叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 埃尔翁布(el Ombú) 000001

2. 埃尔翁布(el Ombú) 000002

3. 埃尔翁布(el Ombú) 000003

4. 埃尔翁布(el Ombú) 000004

5. 埃尔翁布(el Ombú) 000005

6. 埃尔翁布(el Ombú) 000006

7. 埃尔翁布(el Ombú) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃尔翁布(El Ombú)
第1/7页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[el] -
EL OMBÚ
EL -

EL OMBÚ

['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ðə; ði] ['ridər] - ['laɪbrəri] .
Uniform with this volume The Readers ' Library .
制服 和 这 体积 这 读者 - 图书馆 .

与本书《读者文库》一致。

- ['vɒljuːmz] ['pʌblɪʃt] .
50 volumes published .
- 卷 已发布 .

已出版50卷。

[fʊl] [lɪst] [ɒv; əv] ['taɪtlz] [kæn; kən] [biː; bi] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ['dʌkˌwɜrθ] & [ˌsiː 'əʊ] .
Full list of titles can be had from the Publishers Duckworth & Co .
满的 列表 的 标题 能 是 有 从 这 出版商 达克沃斯 & 合作 .
['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , ['lʌndən]
Covent Garden , London
科文特 花园 , 伦敦

完整的书目清单可向位于伦敦科文特花园的 Duckworth & Co. 出版社索取。

[el] -
El Ombú
埃尔 -

埃尔翁布

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['hʌdsən]
by W . H . Hudson
经过 W . H . 哈德逊

作者：W·H·哈德森

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [griːn] ['mænʃənz] , "
Author of " Green Mansions , "
作者 的 " 绿色的 豪宅 , "

《绿色豪宅》的作者

" [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [lænd] , "
" The Purple Land , "
" 这 紫色的 土地 , "

“紫色之地”

" [ə; eɪ]
" A
" 一个

“一个

['krɪst(ə)l] [eɪdʒ] , "
Crystal Age , "
水晶 年龄 , "

水晶时代

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lɒst]
" A Little Boy Lost
" 一个 小的 男生 丢失的

《迷失的小男孩》

" ['keɪdə][koʊ'mɑrkə] [ɪn] [lɑː] [tɪ'erə]
" Cada comarca en la tierra
" 卡达 科马卡 英文 拉 蒂埃拉

"Cada comarca en la tierra

['tiːˌɛni] [suː][rɑːsgoʊ][prɑːmənɛnteɪ] ,
Tiene su rasgo prominente ,
tiene 苏 rasgo 杰出的 ,

Tiene su rasgo famouse,

[brə'zɪl] ['tiːˌɛni] [suː][sɒl] [ˌɑːr'djɛnti:] ,
Brazil tiene su sol ardiente ,
巴西 tiene 苏 索尔 热情 ,

Brazil tiene su sol ardiente,

[m'iːnəz][diː]['plaːtaː][el][pɛ'ruː] :
Minas de plata el Perú :
米纳斯 德 普拉塔 el 秘鲁 :

Minas de plata el Perú:

['bweɪnəs] [ɛəz] — ['pætriə; 'peɪtriə] [ɜːr'moʊsə] —
Buenos Ayres — patria hermosa —
布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 — 祖国 美丽 —

布宜诺斯艾利斯—祖国赫莫萨—

['tiːˌɛni] [suː]['pæmpə][grændiːoʊsə] ;
Tiene su Pampa grandiosa ;
tiene 苏 潘帕斯 宏伟 ;

Tiene su Pampa grandiosa;

[lɑː]['pæmpə] ['tiːˌɛni] [el] - .
La Pampa tiene el Ombú .
拉 潘帕斯 tiene el - .

La Pampa tiene el Ombú.

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['dʌkˌwɜrθ] & [ˌsiː 'əʊ] .
DUCKWORTH & CO .
达克沃斯 & 一氧化碳 .

达克沃斯公司

[θriː] [ˌhenri'etə] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n]
3 HENRIETTA STREET , COVENT GARDEN
3 亨丽埃塔 街道 , 科文特 花园

科文特花园亨丽埃塔街3号

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] - .
First Published 1902 .
第一的 已发布 - .

首次出版于1902年。

[ˌriːˈɪʃuːd] ["ʌndə(r)][ðə; ði]["taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [saʊθ] [əˈmerɪkən] ["sketʃɪz] " -

Reissued	under	the	title	of	"	South	American	Sketches	"	1909
重新发行	在下面	这	标题	的	"	南	美国人	草图	"	-

1909年以《南美素描》为题再版

["pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ["ridər] ["laɪbrəri] -

Published	in	the	Readers	Library	1920
已发布	在	这	读者	图书馆	-

1920年出版于读者文库

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd]

All	rights	reserved
全部	权利	预订的

版权所有

["prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ["brɪt(ə)n][baɪ][ɑː(r)] . ["foʊkɑːrd] & [sʌn] , ["lʌndən]

Printed	in	Great	Britain	by	R	.	Folkard	&	Son	,	London
打印	在	伟大的	英国	经过	拉	.	民俗	&	儿子	,	伦敦

由英国伦敦 R. Folkard & Son 印刷

[tuː; tə][maɪ] [frend]

To	my	Friend
到	我的	朋友

致我的朋友

[ɑː(r)] . [biː] . ["kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm]

R	.	B	.	CUNNINGHAME	GRAHAM
拉	.	B	.	坎宁安	格雷厄姆

RB·坎宁安·格雷厄姆

(" - [ɛskrɪtɔˊ] ['ɪŋgəlz] ")

(	"	Singularisimo	escritor	ingles	"	)
(	"	-	作家	英语	"	)

("Singularisimo escritor ingles")

[huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ænd; ənd] [nəʊz] (['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]
[ðəm'selvz] [seɪ]) [ðə; ði] ['hɔːsmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæmpəs] ,

Who	has	lived	with	and	knows	(	even	to	the	marrow	as	they	would
WHO	有	居住地	和	和	知道	(	甚至	到	这	骨髓	作为	他们	会

themselves	say	)	the	horsemen	of	the	Pampas	,
他们自己	说	)	这	骑兵	的	这	潘帕斯草原	,

谁曾与潘帕斯草原的骑兵们一起生活过，并且对他们了如指掌（正如他们自己所说，甚至深入骨髓）？

[ænd; ənd] [huː] [əˈləʊn][ɒv; əv][ˌjʊərəˈpiːən] ['raɪtər] [hæz; həz] ['rendəd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ]

and	who	alone	of	European	writers	has	rendered	something	of	the	vanishing
和	WHO	独自的	的	欧洲的	作家	有	渲染	某物	的	这	消失

['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪˈməʊt] [laɪf] .

colour	of	that	remote	life	.
颜色	的	那	偏僻的	生活	.

而欧洲作家中，只有他描绘了那种遥远生活正在消逝的色彩。

[nəʊt] .

NOTE	.
笔记	.

笔记。

[ðə; ði] [tuː] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɑː(r); ə(r)] [ˌriːˈprɪnts] :

The	two	short	stories	included	in	this	volume	are	reprints	:
这	二	短的	故事	包括	在	这	体积	是	重印	:

本书收录的两篇短篇小说均为重印本：

— [ðə; ði] " ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪbɔ:ld] [hɔ:s] " [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)]
— the " Story of a Piebald Horse " from a book of travel and adventure
— 这 " 故事 的 一个 花斑 马 " 从 一个 书 的 旅行 和 冒险
[ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
in South America ,
在 南 美国 ,

——摘自一本关于南美洲旅行和冒险的书籍中的《一匹花斑马的故事》

[lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " ['ni:njoʊ][di'ɑ:bloʊ] , " [ɪz]['teɪkən] , [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm]
long out of print ; the other , " Niño Diablo , " is taken , by permission , from
长的 出去 的 打印 ; 这 其他 , " 尼诺 暗黑破坏神 , " 是 已采取 , 经过 允许 , 从
[mək'mɪlənz] [ˌmægə'zi:n] .
Macmillan's Magazine .
麦克米伦的 杂志 .

早已绝版；另一首《Niño Diablo》经许可取自麦克米伦杂志。

[ðə; ði] [tu:] [lɒŋ] ['stɔ:riz] [naʊ] [ə'pɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ,
The two long stories now appear for the first time ,
这 二 长的 故事 现在 出现 为了 这 第一的 时间 ,

这两篇长篇故事现在首次面世。

[ɪk'septɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n][təʊld][ɪn] " [el] - ,
excepting only the incidents of the English invasion told in " El Ombú ,
除外 仅有的 这 事件 的 这 英语 入侵 讲述 在 " 埃尔 - ,

除了《埃尔翁布》中讲述的英国入侵事件之外，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pendɪks] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] ,
" and the Appendix to the same story ,
" 和 这 附录 到 这 相同的 故事 ,

以及同一故事的附录，

[wɪtʃ] [fɔ:md] [pɑ:t] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [el] ['pɑ:təʊ][ɪn][ðə; ði]
which formed part of an article describing the game of El Pato in the
哪个 形成 部分 的 一个 文章 描述 这 游戏 的 埃尔 帕托 在 这
['bædmɪntən] [ˌmægə'zi:n] .
Badminton Magazine .
羽毛球 杂志 .

这是羽毛球杂志上描述 El Pato 比赛的文章的一部分。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

PAGE1 .
PAGE1 .
PAGE1 .

第1页。

[el] - [wʌn]
El Ombú 1
埃尔 - 1

埃尔翁布 1

[ˌtu:'tu:] . ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪbɔ:ld] [hɔ:s] -
2 . Story of a Piebald Horse 69
2 . 故事 的 一个 花斑 马 -

2. 花斑马的故事 69

[θri:] . ['ni:njoʊ][di'ɑ:bloʊ] -
3 . Niño Diablo 89
3 . 尼诺 暗黑破坏神 -

3. Niño Diablo 89

[fɔːr] . ['mɑːrtə] [ˌriː'kɛlmi] -
4 . Marta Riquelme 125
4 . 玛尔塔 里克尔梅 -

4. 玛尔塔·里克尔梅 125

[faɪv] . [ə'pendɪks] [tuː; tə] [el] - -
5 . Appendix to El Ombú 174
5 . 附录 到 埃尔 - -

5. El Ombú 174 的附录

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[el] - .
EL OMBÚ .
EL - .

EL OMBÚ。

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [wɒz; wəz][təʊld][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [wʌn]
This history of a house that had been was told in the shade , one
这 历史 的 一个 房子 那 有 到过 曾是 讲述 在 这 阴影 , 一
['sʌmərz] [deɪ] ,
summer's day ,
夏季 天 ,

在一个夏日的树荫下，人们讲述了这座房子的历史。

[baɪ][niˈkændroʊ] , [ðæt] [əʊld][mæn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
by Nicandro , that old man to whom we all loved to listen ,
经过 尼坎德罗 , 那 老的 男人 到 谁 我们 全部 喜爱 到 听 ,

尼坎德罗，那位我们都爱听他讲话的老人，

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] ['prɒpəli] [nə'reɪt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['evri] ['pɜːs(ə)n][hiː; hi]
since he could remember and properly narrate the life of every person he
自从 他 可以 记住 和 适当地 叙事 这 生活 的 每一个 人 他
[hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,
had known in his native place ,
有 已知 在 他的 本国的 地方 ,

因为他能记住并准确地叙述他在家乡认识的每个人的生平，

[nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] - , [ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] ['pæmpəs][ɒv; əv] ['bweɪnəs] [ɛəz] .
near to the lake of Chascomus , on the southern pampas of Buenos Ayres .
靠近 到 这 湖 的 - , 在 这 南部 潘帕斯草原 的 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 .

位于布宜诺斯艾利斯南部潘帕斯草原的查斯科穆斯湖附近。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['twenti] [liːgz] [tuː; tə] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
In all this district , though you should go twenty leagues to this way and that ,
在 全部 这 区 , 尽管 你 应该 去 二十 联赛 到 这 方式 和 那 ,

在这个地区，即使你走遍二十里格的路，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ə; eɪ] [triː] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðɪs] - , ['stændɪŋ] ['spɪətri] ,
you will not find a tree as big as this ombú , standing solitary ,
你 将要 不是 寻找 一个 树 作为 大的 作为 这 - , 常设 孤 ,

你找不到像这棵孤零零矗立的、如此巨大的榕树了。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [haʊs] ; ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][æz; əz] " [ðə; ði] - ,
where there is no house ; therefore it is known to all as " the ombú ,
在哪里 那里 是 不 房子 ; 所以 它 是 已知 到 全部 作为 " 这 - ,

那里没有房子；因此，它被所有人称为“ombú”。

" [æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət][wʌn] [ɪg'zɪstɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ,

"	as	if	but	one	existed	;	and	the	name	of	all	this	estate	,
"	作为	如果	但	一	存在	;	和	这	姓名	的	全部	这	财产	,

仿佛只有一个存在；而这整个庄园的名字，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['əʊnəlɪs] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] , [ɪz] [el] - .

which	is	now	ownerless	and	ruined	,	is	El	Ombú	.
哪个	是	现在	无主	和	毁坏	,	是	埃尔	-	.

现在这座无人居住且破败不堪的建筑，就是 El Ombú。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] ['brɑːntʃɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [klaɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ðɪ] [leɪk]

From	one	of	the	higher	branches	,	if	you	can	climb	,	you	will	see	the	lake
从	一	的	这	更高	分支	,	如果	你	能	爬	,	你	将要	看	这	湖

[ɒv; əv] - ,

of	Chascomus	,
的	-	,

如果你能爬上去，从较高的树枝上可以看到查斯科穆斯湖。

[tuː] [θɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːg] [ə'weɪ] , [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

two	thirds	of	a	league	away	,	from	shore	to	shore	,	and	the
二	三分之一	的	一个	联盟	离开	,	从	支撑	到	支撑	,	和	这

从岸到岸，相距三分之二里格，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['vɪlɪdʒ] [ɒn] [ɪts] [bæŋks] .

village	on	its	banks	.
村庄	在	它是	银行	.

河岸边的村庄。

['iːv(ə)n][smɔːlə(r)] [θɪŋz] [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)] [deɪ] ;

Even	smaller	things	will	you	see	on	a	clear	day	;
甚至	较小的	事物	将要	你	看	在	一个	清除	天	;

晴朗的日子里，就连更小的东西也能看到；

[pə'hæps] [ə; eɪ] [red] [laɪn] ['muːvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] — [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][flə'mɪŋgəʊz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]

perhaps	a	red	line	moving	across	the	water	—	a	flock	of	flamingos	flying	in	their
也许	一个	红色的	线	移动	穿过	这	水	—	一个	群	的	火烈鸟	飞行	在	他们的

['juːʒuəl] [weɪ] .

usual	way	.
通常	方式	.

或许是一道红线划过水面——一群火烈鸟正以它们惯常的方式飞翔。

[ə; eɪ] [greɪt] [triː] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] , [wɪð] [nəʊ] [haʊs] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

A	great	tree	standing	alone	,	with	no	house	near	it	;
一个	伟大的	树	常设	独自的	,	和	不	房子	靠近	它	;

一棵孤零零的大树，附近没有房屋；

['əʊnli][ðə; ðɪ][əʊld] [brɪk] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

only	the	old	brick	foundations	of	a	house	,
仅有的	这	老的	砖	基础	的	一个	房子	,

只有房子的旧砖地基，

[səʊ] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['kləʊsli] [tuː; tə][faɪnd]

so	overgrown	with	grass	and	weeds	that	you	have	to	look	closely	to	find
所以	长得太茂盛了	和	草	和	杂草	那	你	有	到	看	密切	到	寻找

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

杂草丛生，你必须仔细寻找才能发现它们。

[wen] [ai][ˌɪ 'em] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [flɒk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] ,

When	I	am	out	with	my	flock	in	the	summer	time	,
什么时候	我	是	出去	和	我的	群	在	这	夏天	时间	,

夏天的时候，当我带着我的羊群外出放牧时，

[ai]['ɒf(ə)n] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

I	often	come	here	to	sit	in	the	shade	.
我	经常	来	这里	到	坐	在	这	阴影	.

我经常来这里乘凉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɪə(r)][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ; ['trævələz] , [drəʊvz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] , [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd]

It	is	near	the	main	road	;	travellers	,	droves	of	cattle	,	the	diligence	,	and
它	是	靠近	这	主要的	路	;	旅行者	,	成群	的	牛	,	这	勤勉	,	和

['bʊlək] - [kɑːts] [pɑːs] [ɪn] [saɪt] .

bullock	-	carts	pass	in	sight	.
犍	-	购物车	经过	在	视线	.

它靠近主干道；过往的旅客、成群的牛、勤劳的人们和牛车在视线范围内经过。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [nuːn] , [ai][faɪnd][ə; eɪ]['trævələ(r)] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

Sometimes	,	at	noon	,	I	find	a	traveller	resting	in	the	shade	,
有时	,	在	中午	,	我	寻找	一个	游客	休息	在	这	阴影	,

有时在正午时分，我会看到一位旅人在树荫下休息。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['sliːpɪŋ] [wiː; wi][tɔːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðæt]

and	if	he	is	not	sleeping	we	talk	and	he	tells	me	the	news	of	that
和	如果	他	是	不是	睡眠	我们	讲话	和	他	讲述	我	这	消息	的	那

[greɪt] [wɜːld] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] .

great	world	my	eyes	have	never	seen	.
伟大的	世界	我的	眼睛	有	绝不	已见	.

如果他没睡觉，我们就会聊天，他会告诉我我从未见过的那个伟大世界的消息。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]['ruːɪn] ['kɒmz] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [huːz] [ruːf] [ðə; ði]

They	say	that	sorrow	and	at	last	ruin	comes	upon	the	house	on	whose	roof	the
他们	说	那	悲哀	和	在	最后的	废墟	来	之上	这	房子	在	谁	屋顶	这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [triː] [fɔːls] ;

shadow	of	the	ombú	tree	falls	;
阴影	的	这	-	树	瀑布	;

他们说，如果翁布树的影子落在屋顶上，那么悲伤和最终的毁灭就会降临到房子上；

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪz][nɒt] ,

and	on	that	house	which	now	is	not	,
和	在	那	房子	哪个	现在	是	不是	,

而在那栋现在已经不复存在的房子上，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [triː] [keɪm] ['evri] ['sʌmə(r)] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ləʊ] .

the	shadow	of	this	tree	came	every	summer	day	when	the	sun	was	low	.
这	阴影	的	这	树	来了	每一个	夏天	天	什么时候	这	太阳	曾是	低的	.

每逢夏日午后，当太阳西斜时，这棵树的影子就会投下。

[ðeɪ] [seɪ] , [tuː] , [ðæt] [ðəʊz] [huː] [sɪt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] - [ʃeɪd] [bɪ'kʌm] [kreɪzd] .

They	say	,	too	,	that	those	who	sit	much	in	the	ombú	shade	become	crazed	.
他们	说	,	也	,	那	那些	WHO	坐	很多	在	这	-	阴影	变得	疯狂	.

他们还说，长时间坐在树荫下的人会变得疯狂。

[pə'hæps] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [bəʊn] [ɒv; əv][maɪ] [skʌl] [ɪz] [θɪkə] [ðæn; ðən][ɪn][məʊst][men] ,

Perhaps	,	sir	,	the	bone	of	my	skull	is	thicker	than	in	most	men	,
也许	,	先生	,	这	骨	的	我的	颅骨	是	较厚	比	在	最多	男人	,

先生，或许我的头骨比大多数男人的要厚。

[sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt][hɪə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

since	I	have	been	accustomed	to	sit	here	all	my	life	,
自从	我	有	到过	习惯	到	坐	这里	全部	我的	生活	,

因为我一辈子都习惯坐在这里，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [naʊ] [æn; ən][əʊld][mæn][ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [lɒst] [maɪ] ['riːz(ə)n] .

and	though	now	an	old	man	I	have	not	yet	lost	my	reason	.
和	尽管	现在	一个	老的	男人	我	有	不是	然而	丢失的	我的	原因	.

虽然我已年迈，但我的理智尚未丧失。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	true	that	evil	fortune	came	to	the
它	是	真的	那	邪恶的	财富	来了	到	这

厄运确实降临到了……

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[əʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][end] ;

old	house	in	the	end	;
老的	房子	在	这	结尾	;

最后是一栋老房子；

[bʌt; bət]['ɪntuː] ['evri] [dɔː(r)] ['sɒrəʊ] [mʌst; məst]['entə(r)] — ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [deθ] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][ɔːl] [men] ;

but	into	every	door	sorrow	must	enter	—	sorrow	and	death	that	comes	to	all	men	;
但	进入	每一个	门	悲哀	必须	进入	—	悲哀	和	死亡	那	来	到	全部	男人	;

但悲伤终究会进入每一扇门——悲伤和死亡会降临到每个人身上；

[ænd; ənd] ['evri] [haʊs] [mʌst; məst][fɔːl][æt; ət][lɑːst] .

and	every	house	must	fall	at	last	.
和	每一个	房子	必须	落下	在	最后的	.

每栋房子最终都会倒塌。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] - , [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [biː] , [ɪn][ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ?

Do	you	hear	the	mangangá	,	the	carpenter	bee	,	in	the	foliage	over	our	heads	?
做	你	听到	这	-	,	这	木匠	蜜蜂	,	在	这	叶子	超过	我们的	头部	?

你听见头顶树叶间传来木蜂（mangangá）的叫声吗?

[lʊk] [æt; ət][hɪm] , [laɪk][ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] , [sə'spendɪd] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ,

Look	at	him	,	like	a	ball	of	shining	gold	among	the	green	leaves	,	suspended	in	one	place	,
看	在	他	,	喜欢	一个	球	的	灼灼	金子	之中	这	绿色的	树叶	,	暂停	在	一	地方	,

瞧他，就像绿叶丛中一颗闪亮的金球，悬浮在原地。

['hʌmɪŋ] ['laʊdli] !

humming	loudly	!
哼唱	高声	!

大声哼唱!

[ɑː] , [seɪ'njɔːr] , [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] , ,

Ah	,	señor	,	the	years	that	are	gone	,	the	people	that	have	lived	and	died	,	,
啊	,	先生	,	这	年	那	是	已消失	,	这	人们	那	有	居住地	和	死亡	,	,

啊，先生，逝去的岁月，那些曾经生活过又死去的人们，

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] ['ɔːdəbli] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][baɪ][maɪ'self] .

speak	to	me	thus	audibly	when	I	am	sitting	here	by	myself	.
说话	到	我	因此	可听见的	什么时候	我	是	坐着	这里	经过	我	.

当我独自一人坐在这里时，请用这种清晰可闻的方式跟我说话。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['meməriz] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es]

These	are	memories	;	but	there	are	other	things	that	come	back	to	us
这些	是	回忆	;	但	那里	是	其他	事物	那	来	后退	到	我们

[frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ;

from	the	past	;
从	这	过去的	;

这些都是回忆；但还有其他一些事情会从过去浮现在我们脑海中；

[ai] [miːn] [gəʊsts] .

I	mean	ghosts	.
我	意思是	鬼魂	.

我是指鬼魂。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] [həʊl] [triː] , [frɒm; frəm][ɪts] [greɪt] [ruːts] [tuː; tə][ɪts]['tɒpməʊst]

Sometimes	,	at	midnight	,	the	whole	tree	,	from	its	great	roots	to	its	topmost
有时	,	在	午夜	,	这	所有的	树	,	从	它是	伟大的	根	到	它是	最顶层

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

有时，在午夜时分，整棵树，从它粗壮的根部到最高的树叶，

[ɪz] [siːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [waɪt] ['faɪə(r)] .

is	seen	from	a	distance	shining	like	white	fire	.
是	已见	从	一个	距离	灼灼	喜欢	白色的	火	.

从远处看，它像白色的火焰一样闪耀。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ['faɪə(r)] , [siːn] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [skɔːtʃ] [ðə; ði] [liːvz] ?

What	is	that	fire	,	seen	of	so	many	,	which	does	not	scorch	the	leaves	?
什么	是	那	火	,	已见	的	所以	许多	,	哪个	做	不是	烧焦	这	树叶	?

那许多人都见过，却不会烧焦树叶的火是什么?

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ə; eɪ]['trævələ(r)] [laɪz] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [si'estə] ,

And	,	sometimes	,	when	a	traveller	lies	down	here	to	sleep	the	siesta	,
和	,	有时	,	什么时候	一个	游客	谎言	向下	这里	到	睡觉	这	午休	,

有时，当旅行者在这里躺下午睡时，

[hiː; hi] [h'iəz] [saʊndz] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][dɒgz][ænd; ənd]

he	hears	sounds	of	footsteps	coming	and	going	,	and	noises	of	dogs	and
他	听到	声音	的	脚步声	未来	和	去	,	和	噪音	的	狗	和

[faul] ,

fowls	,
家禽	,

他听到来来往往的脚步声，还有狗叫和禽鸟叫声。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] ;

and	of	children	shouting	and	laughing	,	and	voices	of	people	talking	;
和	的	孩子们	喊叫	和	笑	,	和	声音	的	人们	说	;

还有孩子们的喊叫声和笑声，以及人们的谈话声；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][stɑːrts][ʌp][ænd; ənd] ['lisən] , [ðə; ði] [saʊndz] [grəʊ] [feɪnt] ,

but	when	he	starts	up	and	listens	,	the	sounds	grow	faint	,
但	什么时候	他	开始	向上	和	听着	,	这	声音	生长	头晕的	,

但当他启动机器仔细聆听时，声音却渐渐变得微弱。

[ænd; ənd] [siːm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜːmə(r)][æz; əz][ɒv; əv]

and	seem	at	last	to	pass	away	into	the	tree	with	a	low	murmur	as	of
和	似乎	在	最后的	到	经过	离开	进入	这	树	和	一个	低的	低语	作为	的

[wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

wind	among	the	leaves	.
风	之中	这	树叶	.

最后，它们仿佛渐渐消失在树梢，发出微风拂过树叶的低沉沙沙声。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz]

As	a	small	boy	,	from	the	time	when	I	was
作为	一个	小的	男生	,	从	这	时间	什么时候	我	曾是

小时候，从我……

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['eɪb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] , [tuː; tə] [klaɪm] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊni][ænd; ənd] [raɪd] ,

able	,	at	the	age	of	about	six	years	,	to	climb	on	to	a	pony	and	ride	,
有能力的	,	在	这	年龄	的	关于	六	年	,	到	爬	在	到	一个	小马	和	骑	,

大约六岁时就能爬上小马骑乘。

[ai] [njuː] [ðɪs] [triː] .

I	knew	this	tree	.
我	知道	这	树	.

我认识这棵树。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] ;

It	was	then	what	it	is	now	;
它	曾是	然后	什么	它	是	现在	;

当时和现在一样；

[faɪv] [men] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [stretʃt] [tuː; tə][ðeə(r)]['ʌtməʊst][leŋkθ; leŋθ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪn'sɜːkl] [ˌaɪ ˈtiː]

five	men	with	their	arms	stretched	to	their	utmost	length	could	hardly	encircle	it
五	男人	和	他们的	武器	拉伸	到	他们的	极致	长度	可以	几乎	包围	它

.

:

.

五个男人伸长手臂也很难把它围住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ðeə(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['netlz] — [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ]

And	the	house	stood	there	,	where	you	see	a	bed	of	nettles	—	a	long	,	low
和	这	房子	站立	那里	,	在哪里	你	看	一个	床	的	荨麻	—	一个	长的	,	低的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

那栋房子就矗立在那里，你现在看到的是一片荨麻——一栋又长又低的房子，

[bɪlt] [ɒv; əv] [brɪks] , [wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [brɪk] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [wɪð] [ə; eɪ]

built	of	bricks	,	when	there	were	few	brick	houses	in	this	district	,	with	a
建造	的	砖块	,	什么时候	那里	是	很少	砖	房屋	在	这	区	,	和	一个

[θætʃt] [ruːf] .

thatched	roof	.
茅草屋顶	屋顶	.

这座房子是用砖砌成的，当时这个地区很少有砖房，屋顶是茅草顶。

[ðə; ði][lɑːst]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ɒn][əʊld][eɪdʒ] .

The	last	owner	was	just	touching	on	old	age	.
这	最后的	所有者	曾是	只是	接触	在	老的	年龄	.

上一任房主已年近暮年。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [eɪdʒd] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [lʊkt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ə; eɪ][mæn]

Not	that	he	looked	aged	;	on	the	contrary	,	he	looked	what	he	was	,	a	man
不是	那	他	看起来	老年人	;	在	这	相反	,	他	看起来	什么	他	曾是	,	一个	男人

[ə'mʌŋ] [men] ,

among	men	,
之中	男人	,

倒不是说他看起来老了；恰恰相反，他看起来就像他本来的样子，一个真正的男子汉。

[ə; eɪ] [hed] ['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən][məʊst] , [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][æn; ən][ɒks] ;

a	head	taller	than	most	,	with	the	strength	of	an	ox	;
一个	头	更高	比	最多	,	和	这	力量	的	一个	牛	;

比大多数人都要高一个头，力气像牛一样大；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bləʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] ['æʃɪz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [greɪt]

but	the	wind	had	blown	a	little	sprinkling	of	white	ashes	into	his	great
但	这	风	有	吹	一个	小的	洒	的	白色的	灰烬	进入	他的	伟大的

[bɪəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

beard	and	his	hair	,
胡须	和	他的	头发	,

但风吹来了一些白色的灰烬，落在了他的浓密胡须和头发上。

[wɪtʃ] [gru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk][ðə; ði] [meɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [hɔ:s] .

which	grew	to	his	shoulders	like	the	mane	of	a	black	horse	.
哪个	生长	到	他的	肩膀	喜欢	这	鬃毛	的	一个	黑色的	马	.

那头发长到了他的肩膀，像一匹黑马的鬃毛。

[ðæt] [wɒz; wəz] [dɒn] ['sa:ntu:s][ˌu:'gɑ:rti:] , [nəʊn] [tu:; tə][ɔ:l] [men] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt]

That	was	Don	Santos	Ugarte	,	known	to	all	men	in	this	district	as	the	White
那	曾是	大学教师	桑托斯	乌加特	,	已知	到	全部	男人	在	这	区	作为	这	白色的

[hɔ:s] ,

Horse	,
马	,

那是唐·桑托斯·乌加特，这一带的男人们都称他为“白马”。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] [weə(r)] [məʊst] [men] [lʊk] [dɑ:k] ;

on	account	of	the	whiteness	of	his	skin	where	most	men	look	dark	;
在	帐户	的	这	白人	的	他的	皮肤	在哪里	最多	男人	看	黑暗的	;

因为他的皮肤白皙，而大多数男人的皮肤看起来都很黑；

['ɔ:lsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [praʊd] ['tempə(r)][ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] .

also	because	of	that	proud	temper	and	air	of	authority	which	he	had	.
还	因为	的	那	自豪的	脾气	和	空气	的	权威	哪个	他	有	.

也因为他那骄傲的脾气和权威的气质。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] — [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd]

And	for	still	another	reason	—	the	number	of	children	in	this	neighbourhood
和	为了	仍然	其他	原因	—	这	数字	的	孩子们	在	这	邻里

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] .

of	which	he	was	said	to	be	the	father	.
的	哪个	他	曾是	说	到	是	这	父亲	.

还有一个原因——据说他是附近很多孩子的父亲。

[ɪn] [ɔ:l] ['haʊzɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [li:gz] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:t] [tu:; tə]

In	all	houses	,	for	many	leagues	around	,	the	children	were	taught	to
在	全部	房屋	,	为了	许多	联赛	大约	,	这	孩子们	是	教授	到

['revərəns] [hɪm] , ['kɔ:lɪŋ] [hɪm] " ['ʌŋk(ə)l] ,

reverence	him	,	calling	him	"	uncle	,
尊敬	他	,	呼叫	他	"	叔叔	,

在方圆许多里格的所有家庭里，孩子们都被教导要尊敬他，称他为“叔叔”。

" [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ænd; ənd] , ['drɒpɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]

"	and	when	he	appeared	they	would	run	and	,	dropping	on	their
"	和	什么时候	他	出现	他们	会	跑步	和	,	下降	在	他们的

“当他出现时，他们就会跑，然后趴在地上。”

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[niːz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [kraɪ] [aʊt] " - [miː]['tiːoʊ] .

knees	before	him	,	cry	out	"	Bendicion	mi	tio	.
膝盖	前	他	,	哭	出去	"	-	米	蒂奥	.

跪在他面前，喊道“Bendicion mi tio”。

" [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ; [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['twiːkɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊz] [ænd; ənd]

"	He	would	give	them	his	blessing	;	then	,	after	tweaking	a	nose	and
"	他	会	给	他们	他的	祝福	;	然后	,	后	微调	一个	鼻子	和

['pɪntʃɪŋ] [æn; ən][ɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

pinching	an	ear	or	two	,
捏	一个	耳朵	或者	二	,

他会给予他们祝福；然后，捏捏其中一个人的鼻子，掐捏一两只耳朵之后，

[hiː; hi] [wʊd] ['flʌrɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð]

he	would	flourish	his	whip	over	their	heads	to	signify	that	he	had	done	with
他	会	繁荣	他的	鞭	超过	他们的	头部	到	表示	那	他	有	完毕	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他会挥舞鞭子在他们头顶盘旋，表示他已经处置完他们了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['kwɪkli] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	that	they	must	quickly	get	out	of	his	way	.
和	那	他们	必须	迅速地	得到	出去	的	他的	方式	.

他们必须赶紧给他让路。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

These	were	children	of	the	wind	,	as	the	saying	is	,
这些	是	孩子们	的	这	风	,	作为	这	说	是	,

正如俗语所说，他们是风之子。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sʌn] , [æn; ən][ˌuː'gɑːrtiː]

and	the	desire	of	his	heart	was	for	a	legitimate	son	,	an	Ugarte
和	这	欲望	的	他的	心	曾是	为了	一个	合法的	儿子	,	一个	乌加特

[baɪ] [neɪm] ,

by	name	,
经过	姓名	,

他心中渴望的是一个合法的儿子，名叫乌加特。

[huː] [wʊd] [kʌm] ['ɑːftə(r)][hɪm][æt; ət] [el] - , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

who	would	come	after	him	at	El	Ombú	,	as	he	had	come	after	his	father	.
WHO	会	来	后	他	在	埃尔	-	,	作为	他	有	来	后	他的	父亲	.

在他父亲之后，谁会接替他去埃尔翁布呢?

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [θraɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][sʌn] [bɔːn] , [ænd; ənd][nəʊ][tʃaɪld]

But	though	he	had	married	thrice	,	there	was	no	son	born	,	and	no	child
但	尽管	他	有	已婚	三次	,	那里	曾是	不	儿子	出生	,	和	不	孩子

.

:
.

虽然他结过三次婚，却没有生儿子，也没有孩子。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [wʌn] [wɪð] [səʊ] ['meni] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi] [wɪˈðaʊt]

Some	thought	it	a	mystery	that	one	with	so	many	sons	should	yet	be	without
一些	想法	它	一个	神秘	那	一	和	所以	许多	儿子们	应该	然而	是	没有

[ə; eɪ] [sʌn] .

a	son	.
一个	儿子	.

有人觉得很奇怪，一个有很多儿子的人怎么会没有儿子呢?

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [frend] ,

The	mystery	,	friend	,
这	神秘	,	朋友	,

朋友，这真是个谜。

[wɒz; wəz]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [feɪl][tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]

was	only	for	those	who	fail	to	remember	that	such	things	are	not
曾是	仅有的	为了	那些	WHO	失败	到	记住	那	这样的	事物	是	不是

[dɪ'tɜ:mɪnd] [baɪ] [ɑ:'selvz] .

determined	by	ourselves	.
决定	经过	我们自己	.

这只是针对那些忘记了这类事情并非由我们自己决定的人而言的。

[wi:; wi]['ɒf(ə)n] [seɪ] ,

We	often	say	,
我们	经常	说	,

我们常说，

[ðæt] [hi:; hi] [hu:] [ɪz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es][ɪz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [kən'sɜ:n] [hɪm'self] [wɪð] ['aʊə(r)] [smɔ:l] [ə'feəz] .

that	He	who	is	above	us	is	too	great	to	concern	Himself	with	our	small	affairs	.
那	他	WHO	是	多于	我们	是	也	伟大的	到	忧虑	他本人	和	我们的	小的	事务	.

祂凌驾于我们之上，祂伟大无比，不会关心我们的小事。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] ,

There	are	so	many	of	us	;	and	how	shall	He	,
那里	是	所以	许多	的	我们	;	和	如何	将	他	,

我们人这么多；祂又怎能.....

['si:tɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [æt; ət][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [nəʊ] [ɔ:l] [ðæt] ['pɑ:sɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

seated	on	his	throne	at	so	great	a	distance	,	know	all	that	passes	in	his
坐着	在	他的	王座	在	所以	伟大的	一个	距离	,	知道	全部	那	通过	在	他的

[də'mɪnjənz] !

dominions	!
领地	!

他高坐于遥远的王座之上，洞悉其领土内发生的一切!

[bʌt; bət]['sa:ntu:s][wɒz; wəz][nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['pɜ:s(ə)n] ,

But	Santos	was	no	ordinary	person	,
但	桑托斯	曾是	不	普通的	人	,

但桑托斯并非普通人，

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['sa:ntu:s][hæd; həd] ['daʊtləs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

and	He	who	was	greater	than	Santos	had	doubtless	had	his	attention
和	他	WHO	曾是	更大的	比	桑托斯	有	毫无疑问	有	他的	注意力

[drɔ:n] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] ;

drawn	to	this	man	;
绘制	到	这	男人	;

而那位比桑托斯更伟大的神，无疑已经注意到这个人了；

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] , " [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv]

and	had	considered	the	matter	,	and	had	said	,	"	You	shall	not	have
和	有	经过考虑的	这	事情	,	和	有	说	,	"	你	将	不是	有

[jɔ:(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ;

your	desire	;
你的	欲望	;

他考虑过这件事，然后说：“你的愿望不会实现；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]

for	though	you	are	a
为了	尽管	你	是	一个

虽然你是一个

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[dɪ'vaʊt] [mæn] , [wʌn] [huː] [gɪvz] ['friːli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][maɪ]
devout man , one who gives freely of his goods to the church and my
虔诚的 男人 , 一 WHO 给予 自由 的 他的 商品 到 这 教会 和 我的
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,

虔诚的人，慷慨地将自己的财物捐赠给教会和穷人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['həʊlli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [juː; jʊ] .
I am not wholly satisfied with you .
我 是 不是 完全 使满意 和 你 .

我对你并不完全满意。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] .
" And so it came to pass that he had no son and heir .
" 和 所以 它 来了 到 经过 那 他 有 不 儿子 和 继承人 .

“就这样，他没有儿子和继承人。”

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [tuː] [waɪvz] [hæd; həd] [daɪd] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtənəs]
His first two wives had died , so it was said , because of his bitterness
他的 第一的 二 妻子们 有 死亡 , 所以 它 曾是 说 , 因为 的 他的 苦味
[ə'genst] [ðem; ðəm] .
against them .
反对 他们 .

据说，他的前两任妻子都是因为他怀恨在心而死的。

[aɪ]['əʊnli] [njuː] [ðə; ði] [θɜːd] — ['dəʊnjɑː] - , [ə; eɪ]['saɪlənt] , [sæd] ['wʊmən] ,
I only knew the third — Doña Mericie , a silent , sad woman ,
我 仅有的 知道 这 第三 — 多娜 - , 一个 沉默的 , 伤心 女士 ,

我只认识第三位——梅丽西夫人，一个沉默寡言、悲伤的女人。

[huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [les] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɜːvənt] , [ɔː(r)] ['eni] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
who was of less account than any servant , or any slave in the house .
WHO 曾是 的 较少的 帐户 比 任何 仆人 , 或者 任何 奴隶 在 这 房子 .

他的地位甚至不如家里的任何一个仆人或奴隶。

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bɔɪ] , [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
And I , a simple boy , what could I know of the secrets of her heart
和 我 , 一个 简单的 男生 , 什么 可以 我 知道 的 这 秘密 的 她 心
?
?
?

而我，一个懵懂的男孩，又怎能了解她内心的秘密呢?

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

[aɪ]['əʊnli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]
I only saw her pale and silent and miserable , and because her
我 仅有的 锯 她 苍白 和 沉默的 和 悲惨的 , 和 因为 她
[aɪz] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ,
eyes followed me ,
眼睛 随后 我 ,

我只看到她脸色苍白、沉默寡言、痛苦不堪，而且因为她的目光一直追随着我，

[ai] [fɪəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

I	feared	her	,	and	tried	always	to	keep	out	of	her	way	.
我	害怕	她	,	和	尝试	总是	到	保持	出去	的	她	方式	.

我害怕她，总是尽量避开她。

[bʌt; bət] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [el] - [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

But	one	morning	,	when	I	came	to	El	Ombú	and	went	into	the	kitchen	,
但	一	早晨	,	什么时候	我	来了	到	埃尔	-	和	去	进入	这	厨房	,

但有一天早上，当我来到埃尔翁布餐厅并走进厨房时，

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn]

I	found	her	there	alone	,	and	before	I	could	escape	she	caught	me	in
我	成立	她	那里	独自的	,	和	前	我	可以	逃脱	她	捕捉	我	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

我发现她独自一人在那里，还没等我逃走，她就把我搂进了怀里。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] [maɪ] [fiːt] [streɪnd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , ['kraɪɪŋ] , ['hiːhoʊ] [diː]

and	lifting	me	off	my	feet	strained	me	against	her	breast	,	crying	,	hijo	de
和	举重	我	离开	我的	脚	紧张	我	反对	她	胸部	,	哭泣	,	儿子	德

[miː] ['ælmə] ,

mi	alma	,
米	阿尔玛	,

她把我抱离双脚，紧紧地贴着她的胸膛，哭喊着："我灵魂的孩子。"

[ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] [bɪ'saɪd] ; [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

and	I	knew	not	what	beside	;	and	calling	God's	blessing	on	me	,
和	我	知道	不是	什么	旁	;	和	呼叫	神的	祝福	在	我	,

我不知道除此之外还有什么；并祈求上帝赐福于我，

[ʃiː; ʃɪ] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð] ['kɪsɪz] .

she	covered	my	face	with	kisses	.
她	涵盖	我的	脸	和	吻	.

她吻遍了我的脸。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , ['hɪərɪŋ] ['sɑːntoʊz] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] ,

Then	all	at	once	,	hearing	Santo's	voice	without	,
然后	全部	在	一次	,	听力	圣徒的	嗓音	没有	,

突然间，我听到了桑托的声音，

[ʃiː; ʃɪ] [drɒpt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [stəʊn] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)]

she	dropped	me	and	remained	like	a	woman	of	stone	,	staring	at	the	door
她	掉落	我	和	剩余	喜欢	一个	女士	的	石头	,	凝视	在	这	门

[wɪð] [skeəd] [aɪz] .

with	scared	eyes	.
和	害怕的	眼睛	.

她把我扔下，像块石头一样站在那里，惊恐地盯着门口。

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn]

She	,	too	,	died	in	a	little	while	,	and	her	disappearance	made	no	difference	in
她	,	也	,	死亡	在	一个	小的	尽管	,	和	她	消失	制成	不	不同之处	在

[ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd]

the	house	,	and
这	房子	,	和

她也很快去世了，她的离世对家里人没有任何影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[ɪf] ['saːntuːs][wɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] [bænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

if	Santos	wore	a	black	band	on	his	arm	,
如果	桑托斯	穿着	一个	黑色的	乐队	在	他的	手臂	,

如果桑托斯手臂上戴着黑色臂章，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kʌstəm] [di'mɑːnd, -'mænd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][mɔːn, məun]

it	was	because	custom	demanded	it	and	not	because	he	mourned
它	曾是	因为	风俗	要求	它	和	不是	因为	他	哀悼

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

for	her	in	his	heart	.
为了	她	在	他的	心	.

这是因为习俗要求，而不是因为他内心深处为她哀悼。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðæt] ['saɪlənt] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['biːɪŋ] [gɒn] ,

That	silent	ghost	of	a	woman	being	gone	,
那	沉默的	鬼	的	一个	女士	存在	已消失	,

那个女人的幽灵悄然离去，

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːd] ;

no	one	could	say	of	him	that	he	was	hard	;
不	一	可以	说	的	他	那	他	曾是	难的	;

没有人会说他冷酷无情；

[nɔː(r)][kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [sed] [ə'genst] [hɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [seɪnt] ,

nor	could	anything	be	said	against	him	except	that	he	was	not	a	saint	,
也不	可以	任何事物	是	说	反对	他	除了	那	他	曾是	不是	一个	圣	,

除了他并非圣人之外，人们无法对他提出任何指责。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

in	spite	of	his	name	.
在	尽管如此	的	他的	姓名	.

尽管他的名字如此。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][seɪnts] [ə'mʌŋ] [strɒŋ] [men] , [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

But	,	sir	,	we	do	not	look	for	saints	among	strong	men	,	who	live	in	the
但	,	先生	,	我们	做	不是	看	为了	圣徒	之中	强的	男人	,	WHO	居住	在	这

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

但是，先生，我们不会在那些骑在马上的壮汉中寻找圣人。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][bɪg] [i'stæbliʃmənt] .

and	are	at	the	head	of	big	establishments	.
和	是	在	这	头	的	大的	机构	.

他们身居要职，领导着大型机构。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['saːntuːs] ;

If	there	was	one	who	was	a	father	to	the	poor	it	was	Santos	;
如果	那里	曾是	一	WHO	曾是	一个	父亲	到	这	贫穷的	它	曾是	桑托斯	;

如果说有一位堪称穷人之父的人，那就是桑托斯；

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lʌvd] [baɪ] ['meni] ,

therefore	he	was	loved	by	many	,
所以	他	曾是	喜爱	经过	许多	,

因此他深受许多人喜爱。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [æn; ən]['ɪndʒəri][ɔː(r)][hæd; həd] [krɒst] [hɪm] [ɪn] ['eni]

and	only	those	who	had	done	him	an	injury	or	had	crossed	him	in	any
和	仅有的	那些	WHO	有	完毕	他	一个	受伤	或者	有	交叉	他	在	任何

[wei] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][fɪə(r)][ænd; ənd] [heɪt] [hɪm] .

way	had	reason	to	fear	and	hate	him	.
方式	有	原因	到	害怕	和	恨	他	.

只有那些伤害过他或者以任何方式得罪过他的人，才有理由害怕他、憎恨他。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [naʊ] [rɪ'leɪt] [wɒt] [aɪ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ten] ,

But	let	me	now	relate	what	I	,	a	boy	of	ten	,
但	让	我	现在	涉及	什么	我	,	一个	男生	的	十	,

但现在让我讲述一下我，一个十岁的男孩，的经历。

['witnis] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - .

witnessed	one	day	in	the	year	1808	.
目击者	一	天	在	这	年	-	.

1808 年的某一天，我亲眼目睹了这一切。

[ðɪs] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ] [mænz] ['tempə(r)][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ,

This	will	show	you	what	the	man's	temper	was	;	and	his	courage	,
这	将要	展示	你	什么	这	男人的	脾气	曾是	;	和	他的	勇气	,

这将展现出这个人的脾气和勇气。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪsts] .

and	the	strength	of	his	wrists	.
和	这	力量	的	他的	手腕	.

以及他手腕的力量。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ['evri] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	was	his	custom	to	pay	a	visit	every	two	or	three	months	to	a
它	曾是	他的	风俗	到	支付	一个	访问	每一个	二	或者	三	几个月	到	一个

['mɒnəst(ə)ri] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - [deɪz] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [el] - .

monastery	at	a	distance	of	half	-	a	-	day's	journey	from	El	Ombú	.
修道院	在	一个	距离	的	一半	-	一个	-	天	旅行	从	埃尔	-	.

他习惯每隔两三个月去一次距离埃尔翁布半天路程的修道院。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪs'tiːmd] [baɪ][ðə; ðɪ]['freɪəz] ,

He	was	greatly	esteemed	by	the	friars	,
他	曾是	非常	尊敬的	经过	这	修士们	,

他深受修士们的尊敬。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][led] [hɔːs] [tuː; tə] ['kæri]

and	whenever	he	went	to	see	them	he	had	a	led	horse	to	carry
和	每当	他	去	到	看	他们	他	有	一个	引领	马	到	携带

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['brʌðəz] ;

his	presents	to	the	Brothers	;
他的	礼物	到	这	兄弟	;

每次他去看望他们时，都会牵着一匹马，把礼物送给兄弟们；

— [ə; eɪ][saɪd][ɒv; əv][fæt] [biːf] , [ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] - [pɪg][ɔː(r)] [tuː] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [læmz] ,

—	a	side	of	fat	beef	,	a	sucking	-	pig	or	two	,	a	couple	of	lambs	,
—	一个	边	的	胖的	牛肉	,	一个	吸吮	-	猪	或者	二	,	一个	夫妻	的	羔羊	,

——一块肥牛肉，一两只烤乳猪，几只羊羔，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['siːz(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] [fæt] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] [dʌks] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][bɪg]

when	they	were	in	season	,	a	few	fat	turkeys	and	ducks	,	a	bunch	of	big
什么时候	他们	是	在	季节	,	一个	很少	胖的	火鸡	和	鸭子	,	一个	束	的	大的

['pɑːtrɪdʒ] ,

partridges	,
鹧鸪	,

当狩猎季节到来时，会有几只肥硕的火鸡和鸭子，还有一大群大鹧鸪。

[ə; eɪ] [breɪs] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ˌɑːmɛd'ɪləʊz] , [ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæt] ['ɒstrɪtʃ] ;

a	brace	or	two	of	armadillos	,	the	breast	and	wings	of	a	fat	ostrich	;
一个	支撑	或者	二	的	犰狳	,	这	胸部	和	翅膀	的	一个	胖的	鸵鸟	;

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmə(r)] ,

and	in	summer	,
和	在	夏天	,

一两只犰狳，一只肥鸵鸟的胸脯肉和翅膀；以及在夏天，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɔstrɪtʃɪz] - [egz] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [bɪ'saɪdz] .

a	dozen	ostriches	'	eggs	,	and	I	know	not	what	besides	.
一个	打	鸵鸟	-	鸡蛋	,	和	我	知道	不是	什么	除了	.

一打鸵鸟蛋，除此之外，我不知道还有什么。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [el] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [wen]

One	evening	I	was	at	El	Ombú	,	and	was	just	starting	for	home	,	when
一	晚上	我	曾是	在	埃尔	-	,	和	曾是	只是	开始	为了	家	,	什么时候

['saːntuːs] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

Santos	saw	me	,
桑托斯	锯	我	,

一天晚上，我在埃尔翁布酒店，正准备回家时，桑托斯看到了我。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , " [get] [ɒf] [ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [gəʊ] , [niˈkændroʊ] .

and	cried	out	,	"	Get	off	and	let	your	horse	go	,	Nicandro	.
和	哭	出去	,	"	得到	离开	和	让	你的	马	去	,	尼坎德罗	.

然后喊道：“尼坎德罗，下马，放开你的马！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪd] [ðə; ði] ['leɪdn]

I	am	going	to	the	monastery	to	-	morrow	,	and	you	shall	ride	the	laden
我	是	去	到	这	修道院	到	-	明天	,	和	你	将	骑	这	满载

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

我明天要去修道院，你要骑那匹驮着货物的马。

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	save	me	the	trouble	of	leading	it	.
和	节省	我	这	麻烦	的	领导	它	.

这样我就不用费心去领导它了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] [pɜːtʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)]

You	will	be	like	a	little	bird	perched	on	his	back	and	he	will	not	feel	your
你	将要	是	喜欢	一个	小的	鸟	栖息	在	他的	后退	和	他	将要	不是	感觉	你的

[fjuː] ['aʊnsɪz] - [weɪt] .

few	ounces	'	weight	.
很少	盎司	-	重量	.

你就像一只栖息在他背上的小鸟，他感觉不到你那几盎司的重量。

[juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][get] [ʌp][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

You	can	sleep	on	a	sheepskin	in	the	kitchen	,	and	get	up	an	hour	before
你	能	睡觉	在	一个	羊皮	在	这	厨房	,	和	得到	向上	一个	小时	前

['deɪbreɪk] .

daybreak	.
拂晓	.

你可以睡在厨房的羊皮上，在黎明前一小时起床。

" [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [set] [aʊt] [ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

"	The	stars	were	still	shining	when	we	set	out	on	our	journey	the	next	morning	,
"	这	明星	是	仍然	灼灼	什么时候	我们	放	出去	在	我们的	旅行	这	下一个	早晨	,

“第二天早上我们出发时，星星依然闪耀。”

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] ,

in	the	month	of	June	,
在	这	月	的	六月	,

六月份，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ɔːl]

and	when	we	crossed	the	river	Sanborombón	at	sunrise	the	earth	was	all
和	什么时候	我们	交叉	这	河	-	在	日出	这	地球	曾是	全部

[waɪt] [wɪð] [hɔː(r)] [frɒst] .

white	with	hoar	frost	.
白色的	和	白霜	霜	.

当我们日出时分渡过桑博龙邦河时，大地上覆盖着一层白色的霜花。

[æt; ət] [nuːn] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['fraɪəz]

At	noon	,	we	arrived	at	our	destination	,	and	were	received	by	the	friars
在	中午	,	我们	到达的	在	我们的	目的地	,	和	是	已收到	经过	这	修士们

,

,

,

中午时分，我们到达了目的地，受到了修士们的接待。

[huː] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [kɪst] ['saːntuːs][ɒn][bəuθ] [tʃiːks] , [ænd; ənd]

who	embraced	and	kissed	Santos	on	both	cheeks	,	and
WHO	拥抱	和	亲吻	桑托斯	在	两个都	脸颊	,	和

她拥抱了桑托斯，并在他双颊上亲吻了他。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] .

took	charge	of	our	horses	.
采取	收费	的	我们的	马匹	.

接管了我们的马匹。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] [naʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

After	breakfast	in	the	kitchen	,	the	day	being	now	warm	and	pleasant	,
后	早餐	在	这	厨房	,	这	天	存在	现在	温暖的	和	令人愉快的	,

在厨房吃过早餐后，天气温暖宜人，

[wiː; wi] [went] [ænd; ənd][sæt] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [tuː; tə][sɪp]['mɑːteɪ][ænd; ənd] [sməʊk] ,

we	went	and	sat	out	of	doors	to	sip	maté	and	smoke	,
我们	去	和	卫星	出去	的	门	到	啜饮	伴侣	和	抽烟	,

我们走到户外，坐在那里一边喝马黛茶一边抽烟。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][lɒŋgə(r)] ,

and	for	an	hour	or	longer	,
和	为了	一个	小时	或者	更长	,

持续一个小时或更长时间，

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['saːntuːs][ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəz] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] [wen] , [ɔːl]

the	conversation	between	Santos	and	the	Brothers	had	been	going	on	when	,	all
这	对话	之间	桑托斯	和	这	兄弟	有	到过	去	在	什么时候	,	全部

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

桑托斯和兄弟俩正在交谈，突然间，

[ə; eɪ] [juːθ] [ə'pɪəd] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːst]['gæləp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [geɪt] , ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

a	youth	appeared	coming	at	a	fast	gallop	towards	the	gate	,	shouting	as	he
一个	青年	出现	未来	在	一个	快速地	驰骋	向	这	门	,	喊叫	作为	他

[keɪm] ,

came	,
来了	,

一个青年骑着马飞奔向大门，边跑边喊叫。

" [lɔːs] [ɪŋ'glɛsɛs] ! [lɔːs] [ɪŋ'glɛsɛs] !

"	Los	Ingleses	!	Los	Ingleses	!
"	洛杉矶	英语	!	洛杉矶	英语	!

“Los Ingleses! Los Ingleses!

" [wiː; wi][ɔːl] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði][pəʊsts]

"	We	all	jumped	up	and	ran	to	the	gate	,	and	climbing	up	by	the	posts
"	我们	全部	跳了起来	向上	和	跑	到	这	门	,	和	攀登	向上	经过	这	帖子

[ænd; ənd][bɑːrz] ,

and	bars	,
和	酒吧	,

“我们都跳起来跑到大门边，爬上柱子和栏杆，

[sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən][hɑːf] - [ə; eɪ] - [liːg] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

saw	at	a	distance	of	less	than	half	-	a	-	league	to	the	east	,
锯	在	一个	距离	的	较少的	比	一半	-	一个	-	联盟	到	这	东方	,

在东边不到半里格的距离处看到了它，

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [men] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bweɪnəs] [ɛəz] .

a	great	army	of	men	marching	in	the	direction	of	Buenos	Ayres	.
一个	伟大的	军队	的	男人	行军	在	这	方向	的	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	.

一支庞大的军队正朝着布宜诺斯艾利斯方向进军。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɒn]

We	could	see	that	the	foremost	part	of	the	army	had	come	to	a	halt	on
我们	可以	看	那	这	首先	部分	的	这	军队	有	来	到	一个	停止	在

[ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [fləʊz] [pɑːst][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ænd; ənd] ['emptiz] [ɪt'self]['ɪntuː]

the	banks	of	a	stream	which	flows	past	the	monastery	and	empties	itself	into
这	银行	的	一个	溪流	哪个	流量	过去的	这	修道院	和	空瓶	本身	进入

[ðə; ði]['plaːtaː] ,

the	Plata	,
这	普拉塔	,

我们可以看到，军队最前部已经在一条流经修道院并最终汇入普拉塔河的小溪岸边停了下来。

[tuː] [liːgz] ['fɜːðə(r)] [iːst] .

two	leagues	further	east	.
二	联赛	更远	东方	.

再往东两个里格。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz][ɔːl] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] ,

The	army	was	all	composed	of	infantry	,
这	军队	曾是	全部	由	的	步兵	,

军队全部由步兵组成。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [p'ɜːsənz] [ɒn] ['hɔːsbæk] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

but	a	great	many	persons	on	horseback	could	be	seen	following	it	,	and
但	一个	伟大的	许多	人	在	马背	可以	是	已见	下列的	它	,	和

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

但可以看到许多骑马的人跟在后面，这些人

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , [wɜː(r); wə(r)] ['neɪbɜːrz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]

the	young	man	said	,	were	neighbours	who	had	come	out	to	look	at	the
这	年轻的	男人	说	,	是	邻居	WHO	有	来	出去	到	看	在	这

['ɪŋglɪʃ] [ɪn'vedər] ;

English	invaders	;
英语	入侵者	;

年轻人说，他们是邻居，出来看英国入侵者；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] , [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [striːm] ,

and	he	also	said	that	the	soldiers	,	on	arriving	at	the	stream	,
和	他	还	说	那	这	士兵	,	在	抵达	在	这	溪流	,

他还说，士兵们到达溪边时，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ]

had	begun	to	throw	away	their	blankets	,	and	that	the	people	were	picking
有	开始	到	扔	离开	他们的	毯子	,	和	那	这	人们	是	挑选

[ðem; ðəm] [ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

他们开始扔掉毯子，人们正在捡起来。

['saːntuːs] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ,

Santos	hearing	this	,	said	he	would	go	and	join	the	crowd	,
桑托斯	听力	这	,	说	他	会	去	和	加入	这	人群	,

桑托斯听到这话，说他会去加入人群。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [baɪ]

and	mounting	his	horse	and	followed	by	me	,	and	by
和	安装	他的	马	和	随后	经过	我	,	和	经过

他翻身上马，我跟在他身后，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəz] , [huː] [sed] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] ['blæŋkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

two	of	the	Brothers	,	who	said	they	wished	to	get	a	few	blankets	for	the
二	的	这	兄弟	,	WHO	说	他们	希望	到	得到	一个	很少	毯子	为了	这

['mɒnəst(ə)ri] ,

monastery	,
修道院	,

其中两位修士表示，他们想为修道院弄些毯子。

[wiː; wi] [set] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [striːm] .

we	set	out	at	a	gallop	for	the	stream	.
我们	放	出去	在	一个	驰骋	为了	这	溪流	.

我们策马奔向溪流。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [spɒt] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːd] ,

Arrived	at	the	spot	,	we	found	that	the	English	,	not	satisfied	with	the	ford	,
到达的	在	这	点	,	我们	成立	那	这	英语	,	不是	使满意	和	这	福特	,

到达目的地后，我们发现英国人对这处浅滩并不满意。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['mʌdi] ['bɒtəm] ,

which	had	a	very	muddy	bottom	,
哪个	有	一个	非常	浑	底部	,

底部非常泥泞，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nju:] ['krɒsɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ɒn]

had	made	a	new	crossing	-	place	for	themselves	by	cutting	down	the	bank	on
有	制成	一个	新的	过境	-	地方	为了	他们自己	经过	切割	向下	这	银行	在

[bəuθ] [saɪdz] ,

both	sides	,
两个都	侧面	,

他们削平了河两岸的河岸，为自己开辟了一条新的过河通道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['blæŋkɪts] [hæd; həd] [bi:n] ['fəʊldɪd][ænd; ənd][leɪd][ɪn][ðə; ði][bed][ɒv; əv]

and	that	numbers	of	blankets	had	been	folded	and	laid	in	the	bed	of
和	那	数字	的	毯子	有	到过	折叠	和	铺设	在	这	床	的

[ðə; ði] [stri:m] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [jɑ:rdz] [waɪd] .

the	stream	where	it	was	about	twenty	-	five	yards	wide	.
这	溪流	在哪里	它	曾是	关于	二十	-	五	码	宽的	.

许多毯子被折叠起来，铺在河床上，河床大约有二十五码宽。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['blæŋkɪts] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] ['bi:ɪŋ] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,

Hundreds	of	blankets	were	also	being	thrown	away	,
数百	的	毯子	是	还	存在	抛掷	离开	,

数百条毯子也被丢弃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] [wɪð]

and	the	people	were	picking	them	up	and	loading	their	horses	with
和	这	人们	是	挑选	他们	向上	和	加载中	他们的	马匹	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

人们把它们捡起来，装上马匹。

['sa:ntu:s][æt; ət] [wʌns] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Santos	at	once	threw	himself	into	the	crowd	and	gathered	about	a	dozen
桑托斯	在	一次	扔	他自己	进入	这	人群	和	聚集	关于	一个	打

['blæŋkɪts] ,

blankets	,
毯子	,

桑托斯立刻跳入人群，收集了大约十几条毯子。

[ðə; ði] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fraɪəz] ;

the	best	he	could	find	,	for	the	friars	;
这	最好的	他	可以	寻找	,	为了	这	修士们	;

他能找到的最好的东西，是给修士们用的；

[ðen] [hi:; hi] ['gæðəd] [ə; eɪ] [fju:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ˌem 'i:][tu:; tə]['fɑ:s(ə)n][ðem; ðəm][ɒn]

then	he	gathered	a	few	for	himself	and	ordered	me	to	fasten	them	on
然后	他	聚集	一个	很少	为了	他自己	和	订购	我	到	系	他们	在

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [hɔ:s] .

the	back	of	my	horse	.
这	后退	的	我的	马	.

然后他给自己拿了一些，命令我把它们绑在我的马背上。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] , ['si:ɪŋ] [ˌju: 'es] ['skræmblɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['blæŋkɪts] , [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] ;

The	soldiers	,	seeing	us	scrambling	for	the	blankets	,	were	much	amused	;
这	士兵	,	看到	我们	争抢	为了	这	毯子	,	是	很多	觉得好笑	;

士兵们看到我们争抢毯子，觉得很有趣；

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][mæn] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][kraɪd] [aʊt] ,

but	when	one	man	among	us	cried	out	,
但	什么时候	一	男人	之中	我们	哭	出去	,

但当我们当中有人喊叫时，

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə] [θrəʊ] [ðeə(r)] ['blæŋkɪts] [ə'weɪ] [ɪn][kəʊld] ['weðə(r)] —

"	These	people	must	be	mad	to	throw	their	blankets	away	in	cold	weather	—
"	这些	人们	必须	是	疯狂的	到	扔	他们的	毯子	离开	在	寒冷的	天气	—

[pə'hæps] [ðeə(r)] [red] ['dʒækɪts] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɔːm] [wen] [ðeɪ] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] " —

perhaps	their	red	jackets	will	keep	them	warm	when	they	lie	down	to	-	night	"	—
也许	他们的	红色的	夹克	将要	保持	他们	温暖的	什么时候	他们	说谎	向下	到	-	夜晚	"	—

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['səʊldʒə(r)] [huː] [ˌʌndə'stʊd] ,

there	was	one	soldier	who	understood	,
那里	曾是	一	士兵	WHO	理解	,

“这些人一定是疯了，竟然在寒冷的天气里扔掉毯子——也许今晚他们躺下时，红色的外套能让他们暖和一些”——有一个士兵明白了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [spiːk] ['spæniʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [nəʊ] , [sˈɜːz] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]

and	could	speak	Spanish	,	and	he	replied	,	"	No	,	sirs	,	we	have	no
和	可以	说话	西班牙语	,	和	他	回复	,	"	不	,	先生们	,	我们	有	不

他还会说西班牙语，于是回答说：“不，先生们，我们没有。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['fɜːðə(r)] [niːd] [ɒv; əv] ['blæŋkɪts] .

further	need	of	blankets	.
更远	需要	的	毯子	.

还需要更多毯子。

[wen] [wiː; wi][nekst] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][best] [bedz] [ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] .

When	we	next	sleep	it	will	be	in	the	best	beds	in	the	capitol	.
什么时候	我们	下一个	睡觉	它	将要	是	在	这	最好的	床	在	这	国会大厦	.

我们下次睡觉时，将会睡在首都最好的床上。

" [ðen] ['saːntuːs] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , " [ðæt] , [sˈɜːz] ,

"	Then	Santos	shouted	back	,	"	That	,	sirs	,
"	然后	桑托斯	喊叫	后退	,	"	那	,	先生们	,

然后桑托斯大声回应道：“先生们，就是这样。”

[wɪl] [pə'hæps] [biː; bi][ə; eɪ] [sliːp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'weɪk] .

will	perhaps	be	a	sleep	from	which	some	of	you	will	never	awake	.
将要	也许	是	一个	睡觉	从	哪个	一些	的	你	将要	绝不	醒	.

或许这将是一场你们中有些人永远不会醒来的沉睡。

" [ðæt] [spiːtʃ] [ə'træktɪd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['saːntuːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [huː] [hæd; həd]

"	That	speech	attracted	their	attention	to	Santos	,	and	the	soldier	who	had
"	那	演讲	吸引	他们的	注意力	到	桑托斯	,	和	这	士兵	WHO	有

['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] ,

spoken	before	returned	,
说	前	返回	,

“那番话引起了他们的注意，桑托斯听后，之前发言的那位士兵就回来了。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [men] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ,

"	There	are	not	many	men	like	you	in	these	parts	,
"	那里	是	不是	许多	男人	喜欢	你	在	这些	部分	,

“这附近像你这样的人不多。”

['ðeəfɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [dʌz] [nɒt] [ə'lɑːm] [ˌjuː 'es] .

therefore	what	you	say	does	not	alarm	us	.
所以	什么	你	说	做	不是	警报	我们	.

因此，你的话并不会让我们感到担忧。

" [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['fraɪəz] ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] ['saːntuːs][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

"	Then	they	looked	at	the	friars	fastening	the	blankets	Santos	had	given	them
"	然后	他们	看起来	在	这	修士们	紧固	这	毯子	桑托斯	有	给定	他们

[ɒn][tuː; tə][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,

on	to	their	horses	,
在	到	他们的	马匹	,

然后他们看到修士们正在把桑托斯送给他们的毯子系在马匹身上。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɔː(r)] ['hevi] ['aɪən] [spɜːz] [stræpt] [ɒn][ðeə(r)][beə(r)] [fiːt] , [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd]

and	seeing	that	they	wore	heavy	iron	spurs	strapped	on	their	bare	feet	,	they	shouted
和	看到	那	他们	穿着	重的	铁	马刺	绑带	在	他们的	裸	脚	,	他们	喊叫

[wɪð] ['lɑːftə(r)] ,

with	laughter	,
和	笑声	,

看到他们赤着脚上绑着沉重的铁马刺，他们就大声嘲笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [tɔːkt] [wɪð] [ˌjuː 'es][kraɪd] [aʊt] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] , [gʊd] ['brʌðəz] ,

and	the	one	who	talked	with	us	cried	out	,	"	We	are	sorry	,	good	Brothers	,
和	这	一	WHO	谈话	和	我们	哭	出去	,	"	我们	是	对不起	,	好的	兄弟	,

和我们说话的那个人喊道："我们很抱歉，好兄弟们，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [buːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['blæŋkɪts] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

that	we	have	not	boots	as	well	as	blankets	to	give	you	.
那	我们	有	不是	靴子	作为	出色地	作为	毯子	到	给	你	.

我们没有靴子和毯子可以给你。

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [naʊ] [dʌn] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fraɪəz] ,

"	But	our	business	was	now	done	,	and	bidding	good	-	bye	to	the	friars	,
"	但	我们的	商业	曾是	现在	完毕	,	和	投标	好的	-	再见	到	这	修士们	,

"但我们的事情已经办完了，向修士们道别后，

[wiː; wi][set] [aʊt] [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] , ['saːntuːs] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm]

we	set	out	on	our	return	journey	,	Santos	saying	that	we	should	be	at	home
我们	放	出去	在	我们的	返回	旅行	,	桑托斯	说	那	我们	应该	是	在	家

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] .

before	midnight	.
前	午夜	.

我们踏上了返程之旅，桑托斯说我们应该在午夜前到家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wiː; wi] ['hævɪŋ] ['rɪdn] [ə'baʊt] [sɪks] [liːgz]

It	was	past	the	middle	of	the	afternoon	,	we	having	ridden	about	six	leagues
它	曾是	过去的	这	中间	的	这	下午	,	我们	拥有	骑	关于	六	联赛

,

,
,

当时已过下午，我们骑行了大约六里格。

[wen] [wiː; wi] [spaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'hed] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['maʊntɪd] [men] ['skætəd]

when	we	spied	at	a	distance	ahead	a	great	number	of	mounted	men	scattered
什么时候	我们	间谍	在	一个	距离	前方	一个	伟大的	数字	的	安装	男人	疏散

[ə'baʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pleɪn] ,

about	over	the	plain	,
关于	超过	这	清楚的	,

当我们远远地看到前方平原上散布着大量骑兵时，

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] [stɪl] , ['ʌðə(r)z] ['gæləpɪŋ] [ðɪs] [wei] [ɔː(r)] [ðæt] .

some	standing	still	,	others	galloping	this	way	or	that	.
一些	常设	仍然	,	其他的	疾驰	这	方式	或者	那	.

有的静止不动，有的则四处奔腾。

" [el] ['pɑːtəʊ] !
" El pato !
" 埃尔 帕托 !

“El pato!

[el] ['pɑːtəʊ] ! " [kraɪd] ['saːntuːs] [wɪð]
el pato ! " cried Santos with
el 帕托 ! " 哭 桑托斯 和

“鸭子！”桑托斯喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪk'saɪtmənt] , " [kʌm] , [bɔɪ] , [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiːt] [ɪz] [nɪə(r)] ,
excitement , " Come , boy , let us go and watch the battle while it is near ,
激动 , " 来 , 男生 , 让 我们 去 和 手表 这 战斗 尽管 它 是 靠近 ,

兴奋地说：“来吧，孩子，趁着战斗临近，我们去看吧。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiːt] [ɪz] [pɑːst] [ɒn] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] ['aʊə(r)] [wei] .
and when it is passed on we will go our way .
和 什么时候 它 是 通过了 在 我们 将要 去 我们的 方式 .

当它传承下去之后，我们将各奔东西。

" [ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gæləp] , [ai] ['fɒləʊɪŋ] ,
" Urging his horse to a gallop , I following ,
" 敦促 他的 马 到 一个 驰骋 , 我 下列的 ,

“他催马疾驰，我紧随其后，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [bɔːl] ,
we came to where the men were struggling for the ball ,
我们 来了 到 在哪里 这 男人 是 挣扎 为了 这 球 ,

我们来到了男人们争抢球的地方，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .
and stood for a while looking on .
和 站立 为了 一个 尽管 寻找 在 .

然后站在那里看了好一会儿。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [spek'teɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ;
But it was not in him to remain a mere spectator for long ;
但 它 曾是 不是 在 他 到 保持 一个 仅仅 旁观者 为了 长的 ;

但他注定无法长久地做一个旁观者；

['nevə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [siː] [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] - ['mɑːkɪŋ] , [ɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] , [ɔː(r)] ['reɪsɪz] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [dɑːns] , [ɔː(r)] ['eni] [geɪm] ,
never did he see a cattle - marking , or parting , or races , or a dance , or any game ,
绝不 做过 他 看 一个 牛 - 标记 , 或者 离别 , 或者 种族 , 或者 一个 舞蹈 , 或者 任何 游戏 ,

他从未见过牲畜标记、分离仪式、赛跑、舞蹈或任何游戏。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [geɪmz] [el] ['pɑːtəʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and above all games el Pato , but he must have a part in it .
和 多于 全部 游戏 el 帕托 , 但 他 必须 有 一个 部分 在 它 .

最重要的是，El Pato 参与了所有游戏，但他必须在其中扮演一定的角色。

['veri] [su:n] [hi:; hi] [,dis'maunt] [tu:; tə] [θrəʊ] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevist] [pɑ:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Very	soon	he	dismounted	to	throw	off	some	of	the	heaviest	parts	of	his
非常	很快	他	下马	到	扔	离开	一些	的	这	最重	部分	的	他的

[hɔ:s] - [gɪə(r)] ,

horse	-	gear	,
马	-	齿轮	,

很快他就下马，卸下马身上一些最重的装备。

[ænd; ənd] ['ɔ:dərɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɒn][maɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

and	ordering	me	to	take	them	up	on	my	horse	and	follow	him	,
和	订购	我	到	拿	他们	向上	在	我的	马	和	跟随	他	,

他命令我骑马带他们跟他走，

[hi:; hi] [rəʊd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleər] .

he	rode	in	among	the	players	.
他	骑	在	之中	这	玩家	.

他骑马混入了球员之中。

[ə'baʊt] ['fɔ:ti] [ɔ:(r)] ['fɪfti] [men] [hæd; həd] ['gæðəd] [æt; ət] [ðæt] [spɒt] ,

About	forty	or	fifty	men	had	gathered	at	that	spot	,
关于	四十	或者	五十	男人	有	聚集	在	那	点	,

大约有四五十人聚集在那里，

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [ɒn] [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜ:k(ə)l] ,

and	were	sitting	quietly	on	their	horses	in	a	wide	circle	,
和	是	坐着	悄悄	在	他们的	马匹	在	一个	宽的	圆圈	,

他们静静地骑在马上，围成一个大圈坐着。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑ:təʊ] [bɪ'twi:n] [θri:] [men]

waiting	to	see	the	result	of	a	struggle	for	the	Pato	between	three	men
等待	到	看	这	结果	的	一个	斗争	为了	这	帕托	之间	三	男人

[hu:] [hæd; həd] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔ:l] .

who	had	hold	of	the	ball	.
WHO	有	抓住	的	这	球	.

等待看三名控球球员争夺球权的结果。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [strɒŋ] [men] , [wel] ['maʊntɪd] , [i:tʃ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] [praɪz]

They	were	strong	men	,	well	mounted	,	each	resolved	to	carry	off	the	prize
他们	是	强的	男人	,	出色地	安装	,	每个	已解决	到	携带	离开	这	奖

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

from	the	others	.
从	这	其他的	.

他们都是身强力壮的男子汉，骑着骏马，每个人都决心从其他人手中夺取奖品。

[sɜ:(r)] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪt] ,

Sir	,	when	I	think	of	that	sight	,
先生	,	什么时候	我	思考	的	那	视线	,

先生，每当我想起那景象，

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [pleɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪrənt] [hu:]

and	remember	that	the	game	is	no	longer	played	because	of	the	Tyrant	who
和	记住	那	这	游戏	是	不	更长	玩	因为	的	这	暴君	WHO

[fə'bæd; fə'beɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

forbade	it	,
禁止	它	,

记住，由于暴君的禁令，这项游戏已经不再进行。

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][men][ɒn] [ðiːz] [pleɪnz] [weə(r)] [ai][fɜːst]
I am ready to cry out that there are no longer men on these plains where I first
我 是 准备好 到 哭 出去 那 那里 是 不 更长 男人 在 这些 平原 在哪里 我 第一的
[sɔː] [ðə; ði] [lait] !
saw the light !
锯 这 光 !

我真想大声疾呼，在我最初见到光明的这片平原上，已经再也没有人了！

[haʊ] [ðeɪ] [tʌg] [ænd; ənd] [streɪnd] [ænd; ənd] ['swetɪd] , ['ɔːlməʊst]
How they tugged and strained and sweated , almost
如何 他们 拉扯 和 紧张 和 汗流浃背 , 几乎

他们是如何拉扯、挣扎、汗流浃背的，几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['drægɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ðeə(r)] [treɪnd] ['hɔːsɪz] ['liːnɪŋ] [ə'weɪ] ,
dragging each other out of the saddle , their trained horses leaning away ,
拖拽 每个 其他 出去 的 这 鞍 , 他们的 受过训练 马匹 倾斜 离开 ,

他们互相将对方从马鞍上拽下来，训练有素的马匹也向后倾斜。

['dɪgɪŋ] [ðeə(r)] [huːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɜːf] , [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
digging their hoofs into the turf , as when they resist the shock of a
挖掘 他们的 蹄子 进入 这 草皮 , 作为 什么时候 他们 抵抗 这 震惊 的 一个
[læ'suː, 'læsəu]['ænɪm(ə)l] ,
lassoed animal ,
套索 动物 ,

它们用蹄子深深地扎进草皮里，就像抵抗被套索束缚的动物的冲击一样。

[wen] [ðə; ði][læ'suː] ['stifən] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊl] ['kɒmz] !
when the lasso stiffens and the pull comes !
什么时候 这 套索 变硬 和 这 拉 来 !

当套索变硬，拉力袭来时！

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['paʊəf(ə)l] [mju'lætəʊ] ,
One of the men was a big , powerful mulatto ,
一 的 这 男人 曾是 一个 大的 , 强大的 混血儿 ,

其中一人是身材高大、力气很大的混血儿，

[ænd; ənd][ðə; ði][baɪ] - ['stændə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ,
and the by - standers thinking the victory would be his ,
和 这 经过 - 站立者 思维 这 胜利 会 是 他的 ,

旁观者们都认为胜利会属于他，

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [rest] [ðə; ði] [bɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɒn]
were only waiting to see him wrest the ball from the others to rush upon
是 仅有的 等待 到 看 他 夺取 这 球 从 这 其他的 到 匆忙 之上
[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
and try to deprive him of it before he could escape from the crowd .
和 尝试 到 剥夺 他 的 它 前 他 可以 逃脱 从 这 人群 .

大家只是等着看他从其他人手中抢到球，然后冲上去在他逃离人群之前把他抢走。

['saːntuːs] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][stænd] [ɪn'æktɪv] ,
Santos refused to stand inactive ,
桑托斯 拒绝 到 站立 不活跃 ,

桑托斯拒绝袖手旁观，

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt][ə; eɪ] [fɔːθ] ['hænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə][biː; bi][grɑːsp, græsp][baɪ]

for	was	there	not	a	fourth	handle	to	the	ball	to	be	grasped	by
为了	曾是	那里	不是	一个	第四	处理	到	这	球	到	是	抓住	经过

[ə'nʌðə(r)] ['faɪtə(r)] ?

another	fighter	?
其他	战斗机	?

难道球上就没有第四个把手可以给另一个斗士抓住吗?

['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] , [hiː; hi] ['veri] [suːn] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

Spurring	his	horse	into	the	group	,	he	very	soon	succeeded	in	getting	hold	of	the
刺激	他的	马	进入	这	团体	,	他	非常	很快	成功了	在	获得	抓住	的	这

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['hænd(ə)l] .

disengaged	handle	.
脱离	处理	.

他策马冲向人群，很快就抓住了松脱的把手。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [went] [ʌp]

A	cry	of	resentment	at	this	action	on	the	part	of	a	stranger	went	up
一个	哭	的	怨恨	在	这	行动	在	这	部分	的	一个	陌生人	去	向上

[frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,

from	some	of	those	who	were	looking	on	,
从	一些	的	那些	WHO	是	寻找	在	,

旁观者中有人对陌生人的这种行为表示愤慨。

[mɪkst] [wɪð] [ə'plɔːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] ,

mixed	with	applause	at	his	daring	from	others	,
混合	和	掌声	在	他的	大胆	从	其他的	,

其他人为他的胆识鼓掌，夹杂着其他人的赞扬。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [iːtʃ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]

while	the	three	men	who	had	been	fighting	against	each	other	,	each	one	for
尽管	这	三	男人	WHO	有	到过	斗争	反对	每个	其他	,	每个	一	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

而那三个男人一直在互相争斗，各自为战。

[naʊ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒmən] ['enəmi] .

now	perceived	that	they	had	a	common	enemy	.
现在	感知	那	他们	有	一个	常见的	敌人	.

现在他们意识到他们有共同的敌人。

[ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

Excited	as	they	were	by	the	struggle	,
兴奋的	作为	他们	是	经过	这	斗争	,

尽管他们为这场斗争感到兴奋，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒərz] [ə'pɪərəns] — [ðæt] [hjuːdʒ][mæn][ɒn]

they	could	not	but	be	startled	at	the	stranger's	appearance	—	that	huge	man	on
他们	可以	不是	但	是	惊慌	在	这	陌生人的	外貌	—	那	巨大的	男人	在

[ə; eɪ][bɪg] [hɔːs] ,

a	big	horse	,
一个	大的	马	,

他们不禁被陌生人的出现吓了一跳——那个骑着高头大马的魁梧男人，

[səʊ] [waɪt] - [skɪnd] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [heəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [bɪəd] , [ðæt] [keɪm] [daʊn] ['əʊvə(r)]

so	white	-	skinned	and	long	-	haired	,	with	a	black	beard	,	that	came	down	over
所以	白色的	-	去皮	和	长的	-	头发	,	和	一个	黑色的	胡须	,	那	来了	向下	超过

[hɪz; ɪz] [brest] ,

his	breast	,
他的	胸部	,

他皮肤白皙，留着长发和黑色胡须，胡须垂到胸前。

[ænd; ənd] [huː] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] , [wen] [hiː; hi] [θruː]

and	who	showed	them	,	when	he	threw
和	WHO	显示	他们	, 什么时候		他	扔

是谁向他们展示的，当他扔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 14]

[页 -]

[第14页]

[bæk] [hɪz; ɪz] ['pɒntʃəʊ] ,

back	his	poncho	,
后退	他的	雨披	,

他把披风放回原处，

[ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [brɑːs] - ['bærəld] ['pɪst(ə)l] [wɔːn] [æt; ət]

the	knife	that	was	like	a	sword	and	the	big	brass	-	barrelled	pistol	worn	at
这	刀	那	曾是	喜欢	一个	剑	和	这	大的	黄铜	-	桶装	手枪	磨损	在

[hɪz; ɪz] [weɪst] .

his	waist	.
他的	腰部	.

那把像剑一样的刀，还有他腰间佩戴的那把大号黄铜枪管手枪。

['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [freɪ] [ɔːl] [fɔː(r)] [men] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] .

Very	soon	after	he	joined	in	the	fray	all	four	men	came	to	the	earth	.
非常	很快	后	他	加入	在	这	磨损	全部	四	男人	来了	到	这	地球	.

他加入战斗后不久，这四个人就都来到了人间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [wɒz; wəz] ['saːntuːs] ,

But	they	did	not	fall	together	,	and	the	last	to	go	down	was	Santos	,
但	他们	做过	不是	落下	一起	,	和	这	最后的	到	去	向下	曾是	桑托斯	,

但他们并没有同时倒下，最后一个倒下的是桑托斯。

[huː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [drægd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

who	would	not	be	dragged	off	his	horse	,
WHO	会	不是	是	拖拽	离开	他的	马	,

他绝不会从马上被拖下来，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [hɔːs] [ænd; ənd] [mæn] [keɪm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

and	in	the	end	horse	and	man	came	down	on	the	top	of	the	others	.
和	在	这	结尾	马	和	男人	来了	向下	在	这	顶部	的	这	其他的	.

最后，马和人落在了其他人的身上。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] ; [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl]

In	coming	down	,	two	of	the	men	had	lost	their	hold	of	the	ball	;	last	of	all
在	未来	向下	,	二	的	这	男人	有	丢失的	他们的	抓住	的	这	球	;	最后的	的	全部

,

,
,

下落过程中，有两人没能控制住球；最后，

[ðə; ði] [bɪg] [mjuˈlætəʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [krʌʃt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [hɔːs] ,

the	big	mulatto	,	to	save	himself	from	being	crushed	under	the	falling	horse	,
这	大的	混血儿	,	到	节省	他自己	从	存在	碎	在下面	这	坠落	马	,

那个身材高大的混血儿，为了不被倒下的马压死，

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [let] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] ,

was	forced	to	let	go	,	and	in	his	rage	at	being	beaten	,
曾是	强制	到	让	去	,	和	在	他的	愤怒	在	存在	被打败	,

他被迫放手，在被打的愤怒中，

[hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [naɪf] [ə'genst] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .

he	whipped	out	his	long	knife	against	the	stranger	.
他	鞭打	出去	他的	长的	刀	反对	这	陌生人	.

他拔出长刀，对着陌生人挥舞。

['saːntuːs] , [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Santos	,	too	quick	for	him	,
桑托斯	,	也	快的	为了	他	,

桑托斯速度太快，他跟不上。

[delt] [hɪm] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['sɪlvə(r)] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

dealt	him	a	blow	on	the	forehead	with	the	heavy	silver	handle	of	his	whip	,
已处理	他	一个	吹	在	这	前额	和	这	重的	银	处理	的	他的	鞭	,

他用鞭子沉重的银柄狠狠地抽打了他的额头。

['drɒpɪŋ] [hɪm] [stʌnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

dropping	him	stunned	to	the	ground	.
下降	他	目瞪口呆	到	这	地面	.

他被扔在地上，惊呆了。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] , ['saːntuːs] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪ'skeɪpt] ['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]

Of	the	four	,	Santos	alone	had	so	far	escaped	injury	,	and	rising	and
的	这	四	,	桑托斯	独自的	有	所以	远的	逃脱	受伤	,	和	上升	和

[ˌriː'maʊntɪŋ] ,

remounting	,
重新安装	,

四人之中，只有桑托斯一人至今未受伤，他起身重新骑上马。

[ðə; ði] [bɔːl] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [rəʊd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

the	ball	still	in	his	hand	,	he	rode	out	from	among	them	,
这	球	仍然	在	他的	手	,	他	骑	出去	从	之中	他们	,

他手里还拿着球，从人群中冲了出来。

[ðə; ði] [kraʊd] ['əʊpənɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

the	crowd	opening	on	each	side	to	make	room	for	him	.
这	人群	开幕	在	每个	边	到	制作	房间	为了	他	.

人群从两边分开，给他腾出空间。

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [tɔːl] , [ɪm'pəʊzɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt]

Now	in	the	crowd	there	was	one	tall	,	imposing	-	looking	man	,	wearing	a	white
现在	在	这	人群	那里	曾是	一	高的	,	气势磅礴	-	寻找	男人	,	穿着	一个	白色的

['pɒntʃəʊ] , ['meni] ['sɪlvə(r)] ['ɔːrnəmənts] ,

poncho	,	many	silver	ornaments	,
雨披	,	许多	银	装饰品	,

人群中有一个身材高大、气宇轩昂的男人，身穿白色斗篷，佩戴着许多银饰。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪf] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'bɒst] ['sɪlvə(r)] [ʃiːθ] ; [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [tuː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	a	long	knife	in	an	embossed	silver	sheath	;	his	horse	,	too	,	which	was
和	一个	长的	刀	在	一个	压纹	银	鞘	;	他的	马	,	也	,	哪个	曾是

[waɪt] [æz; əz] [mɪlk] ,

white	as	milk	,
白色的	作为	牛奶	,

还有一把装在雕花银鞘里的长刀；他的马也一样，洁白如牛奶。

[wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['træpɪŋz] .

was	covered	with	silver	trappings	.
曾是	涵盖	和	银	服饰	.

通体饰以银饰。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[mæn] [ə'ləʊn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; " [frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə]
man alone raised his voice ; " Friends and comrades , " he cried , " is this to
男人 独自的 提高 他的 嗓音 ; " 朋友们 和 同志们 , " 他 哭 , " 是 这 到
[biː; bi] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ?
be the finish ?
是 这 结束 ?

一个人独自提高了嗓门；“朋友们，同志们，”他喊道，“难道这就是结局吗？”

[ɪf] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [ɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['pɑːtəʊ] [ə'weɪ] ,
If this stranger is permitted to carry the Pato away ,
如果 这 陌生人 是 允许 到 携带 这 帕托 离开 ,

如果允许这个陌生人把帕托带走，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [strɒŋgə(r)] [rɪst] [ænd; ənd] ['betə(r)] [hɔːs] , [bʌt; bət]
it will not be because of his stronger wrist and better horse , but
它 将要 不是 是 因为 的 他的 更强 手腕 和 更好的 马 , 但
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['kæriz] ['faɪrɑːrmz] .
because he carries firearms .
因为 他 携带 枪支 .

这并非因为他手腕更强壮、马匹更优秀，而是因为他携带枪支。

['kɒmreɪdz] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Comrades , what do you say ?
同志们 , 什么 做 你 说 ?

同志们，你们怎么看?

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
" But there was no answer .
" 但 那里 曾是 不 回答 .

但没有得到回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,
They had seen the power and resolution of the man ,
他们 有 已见 这 力量 和 解决 的 这 男人 ,

他们见识过这个人的力量和决心。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ðeɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [gəʊ] [ɪn] [piːs] .
and though they were many they preferred to let him go in peace .
和 尽管 他们 是 许多 他们 首选 到 让 他 去 在 和平 .

虽然人数众多，但他们还是选择让他平静地离开。

[ðen] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] , [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,
Then the man on a white horse , with a scowl of anger and contempt ,
然后 这 男人 在 一个 白色的 马 , 和 一个 皱眉头 的 愤怒 和 鄙视 ,

然后，那个骑着白马的男人，脸上带着愤怒和轻蔑的表情，

[tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti]
turned from them and began following us at a distance of about fifty
转向 从 他们 和 开始 下列的 我们 在 一个 距离 的 关于 五十
[jɑːrdz] .
yards .
码 .

他们转身离开，开始以大约五十码的距离跟踪我们。

[wen'evə(r)] ['saːntuːs] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] ,
Whenever Santos turned back to come to close quarters with him , he retired ,
每当 桑托斯 转向 后退 到 来 到 关闭 四分之一 和 他 , 他 退休 ,

每当桑托斯转身靠近他时，他都会退缩。

['əʊnli][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['saːntuːs] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] .

only	to	turn	and	follow	us	again	as	soon	as	Santos	resumed	his	course	.
仅有的	到	转动	和	跟随	我们	再次	作为	很快	作为	桑托斯	恢复	他的	课程	.

桑托斯恢复航向后，它又转身跟着我们。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wiː; wi] [rəʊd] [tɪl] ['sʌnset] .

In	this	way	we	rode	till	sunset	.
在	这	方式	我们	骑	直到	日落	.

就这样，我们一直骑车骑到日落。

['saːntuːs][wɒz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət][kɑːm] ; [aɪ] , ['biːɪŋ] [səʊ] [jʌŋ] , [wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnstənt] ['terə(r)] .

Santos	was	grave	,	but	calm	;	I	,	being	so	young	,	was	in	constant	terror	.
桑托斯	曾是	严重	,	但	冷静的	;	我	,	存在	所以	年轻的	,	曾是	在	持续的	恐怖	.

桑托斯神情严肃，但很平静；而我，因为年纪小，却一直生活在恐惧之中。

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] ['wɪspəd] ,

"	Oh	,	uncle	,	"	I	whispered	,
"	哦	,	叔叔	,	"	我	低声说道	,

“哦，叔叔，”我低声说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd]['faɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɪst(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] ,

"	for	the	love	of	God	fire	your	pistol	at	this	man	and	kill	him	,
"	为了	这	爱	的	上帝	火	你的	手枪	在	这	男人	和	杀	他	,

“看在上帝的份上，用你的手枪朝这个人开枪，把他打死！”

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [kɪl] [ˌjuː 'es] !

so	that	he	may	not	kill	us	!
所以	那	他	可能	不是	杀	我们	!

免得他杀了我们!

" ['saːntuːs] [lɑːft] .

"	Santos	laughed	.
"	桑托斯	笑了	.

桑托斯笑了。

" [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Fool	of	a	boy	,	"	he	replied	,
"	傻子	的	一个	男生	,	"	他	回复	,

“真是个傻小子，”他回答道。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə]['faɪə(r)][æt; ət][hɪm] !

"	do	you	not	know	that	he	wants	me	to	fire	at	him	!
"	做	你	不是	知道	那	他	想要	我	到	火	在	他	!

“难道你不知道他想让我向他开枪吗！”

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [hɪt] [hɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] ,

He	knows	that	I	could	not	hit	him	at	this	distance	,
他	知道	那	我	可以	不是	打	他	在	这	距离	,

他知道在这个距离我不可能打中他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [maɪ]['pɪst(ə)l][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːkwəl] , [mæn][tuː; tə][mæn] ,

and	that	after	discharging	my	pistol	we	should	be	equal	,	man	to	man	,
和	那	后	出院	我的	手枪	我们	应该	是	平等的	,	男人	到	男人	,

[ænd; ənd]

and
和

而且在我开枪之后，我们就应该是平等的，男人对男人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[naɪf] [tuː; tə] [naɪf] ; [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [ðen] [wɪtʃ] [wʊd] [kɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ?
knife **to** **knife** **;** **and** **who** **knows** **then** **which** **would** **kill** **the** **other** **?**
刀 到 刀 ; 和 WHO 知道 然后 哪个 会 杀 这 其他 ?

刀对刀，谁知道哪一把会杀死另一把呢?

[gɒd] [nəʊz] [best] , [sɪns] [hiː; hi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] ,
God **knows** **best** **,** **since** **He** **knows** **everything** **,**
上帝 知道 最好的 , 自从 他 知道 一切 ,

上帝最清楚一切，因为祂无所不知。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [nɒt][tuː; tə]['faɪə(r)] .
and **He** **has** **put** **it** **into** **my** **heart** **not** **to** **fire** **.**
和 他 有 放 它 进入 我的 心 不是 到 火 .

祂已将不开火的信念放在我心中。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] [wiː; wi] [rəʊd] ['sləʊə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [ðen] ['les(ə)nd] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns]
" **When** **it** **grew** **dark** **we** **rode** **slower** **,** **and** **the** **man** **then** **lessened** **the** **distance**
" 什么时候 它 生长 黑暗的 我们 骑 慢点 , 和 这 男人 然后 减少 这 距离
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
between **us** **.**
之间 我们 .

“天黑后，我们骑得慢了下来，那人也缩短了我们之间的距离。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɪŋk] - [tʃɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] ['træpɪŋz] ,
We **could** **hear** **the** **chink** **-** **chink** **of** **his** **silver** **trappings** **,**
我们 可以 听到 这 裂缝 - 裂缝 的 他的 银 服饰 ,

我们能听到他身上银饰叮当作响的声音。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] ['mɪsti] [fɔːm] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ]
and **when** **I** **looked** **back** **I** **could** **see** **a** **white** **misty** **form** **following** **us** **like** **a**
和 什么时候 我 看起来 后退 我 可以 看 一个 白色的 蒙蒙 形式 下列的 我们 喜欢 一个
[gəʊst] .
ghost **.**
鬼 .

当我回头看时，我看到一个白色的雾状身影像幽灵一样跟着我们。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [huːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv]
Then **,** **all** **at** **once** **,** **there** **came** **a** **noise** **of** **hoofs** **and** **a** **whistling** **sound** **of**
然后 , 全部 在 一次 , 那里 来了 一个 噪音 的 蹄子 和 一个 吹口哨 声音 的
['sʌmθɪŋ] [θrəʊn] ,
something **thrown** **,**
某物 抛掷 ,

突然，传来一阵马蹄声和什么东西被扔出去的呼啸声。

[ænd; ənd]['saːntuːs] - [hɔːs] [plʌndʒd] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd] [kɪkt] , [ðen] [stʊd] [stɪl]
and **Santos** **'** **horse** **plunged** **and** **reared** **and** **kicked** **,** **then** **stood** **still**
和 桑托斯 - 马 暴跌 和 饲养 和 踢 , 然后 站立 仍然
[tremblɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] .
trembling **with** **terror** **.**
发抖 和 恐怖 .

桑托斯的马猛地一跃，扬蹄踢蹬，然后吓得浑身颤抖，停了下来。

[hɪz; ɪz][haɪnd][legz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ðɪ]['bəʊləs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] .
His **hind** **legs** **were** **entangled** **in** **the** **bolas** **which** **had** **been** **thrown** **.**
他的 后 腿 是 纠缠 在 这 博拉斯 哪个 有 到过 抛掷 .

他的后腿被抛出的投石索缠住了。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] ['saːntuːs] [θruː] [hɪm'self] [ɒf] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,
With **a** **curse** **Santos** **threw** **himself** **off** **,** **and** **,** **drawing** **his** **knife** **,**
和 一个 诅咒 桑托斯 扔 他自己 离开 , 和 , 绘画 他的 刀 ,

桑托斯咒骂一声跳了下去，然后拔出刀子，

[kʌt] [ðə; ði] [θɒŋ] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] ['ænɪməlz] [legz] , [ænd; ənd] [ˌriː'maʊntɪŋ] [wiː; wi] [went] [ɒn] [æz; əz]

cut	**the**	**thong**	**which**	**bound**	**the**	**animal's**	**legs**	**,**	**and**	**remounting**	**we**	**went**	**on**	**as**
切	这	丁字裤	哪个	边界	这	动物	腿	,	和	重新安装	我们	去	在	作为

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	**,**
前	,

我们割断了捆绑动物腿的皮绳，然后重新骑上去，继续像之前一样前进。

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)] [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] .

the	**white**	**figure**	**still**	**following**	**us**	**.**
这	白色的	数字	仍然	下列的	我们	.

那个白色身影仍然跟着我们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [riːtʃt] ,

At	**length**	**,**	**about**	**midnight**	**,**	**the**	**Sanborombón**	**was**	**reached**	**,**
在	长度	,	关于	午夜	,	这	-	曾是	达到	,

最终，大约在午夜时分，他们到达了圣博隆邦河。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːd] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [krɒst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

at	**the**	**ford**	**where**	**we**	**had**	**crossed**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**where**	**it**	**was**	**about**
在	这	福特	在哪里	我们	有	交叉	在	这	早晨	,	在哪里	它	曾是	关于

['fɔːti] [jɑːrdz] [waɪd] ,

forty	**yards**	**wide**	**,**
四十	码	宽的	,

在我们早上过河的浅滩，那里大约有四十码宽，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['əʊnli] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːsɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [pɑːts] .

and	**the**	**water**	**only**	**high**	**as**	**the**	**surcingle**	**in**	**the**	**deepest**	**parts**	**.**
和	这	水	仅有的	高的	作为	这	腹带	在	这	最深处	部分	.

最深处的水位也只到肚带那么高。

" [let] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biː; bi][glæd] , [niˈkændroʊ] ! " [sed] ['saːntuːs] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	**Let**	**your**	**heart**	**be**	**glad**	**,**	**Nicandro**	**!**	**"**	**said**	**Santos**	**,**	**as**	**we**	**went**	**down**	**into**	**the**
"	让	你的	心	是	高兴的	,	尼坎德罗	!	"	说	桑托斯	,	作为	我们	去	向下	进入	这

['wɔːtə(r)] ; " [fɔː(r); fə(r)]

water	**;**	**"**	**for**
水	;	"	为了

“尼坎德罗，让你的心欢喜起来吧！”桑托斯说着，我们一起走进了水里；“因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

['aʊə(r)] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][biː; bi]['keəf(ə)l] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai][bɪd][juː; jʊ] .

our	**time**	**is**	**come**	**now**	**,**	**and**	**be**	**careful**	**to**	**do**	**as**	**I**	**bid**	**you**	**.**
我们的	时间	是	来	现在	,	和	是	小心	到	做	作为	我	出价	你	.

现在是我们的时间了，务必遵照我的吩咐去做。

" [wiː; wi] [krɒst] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , ['saːntuːs]['kwaɪətli] [drɒpt] [ɒf]

"	**We**	**crossed**	**slowly**	**,**	**and**	**coming**	**out**	**on**	**the**	**south**	**side**	**,**	**Santos**	**quietly**	**dropped**	**off**
"	我们	交叉	缓慢地	,	和	未来	出去	在	这	南	边	,	桑托斯	悄悄	掉落	离开

[hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

his	**horse**	**,**
他的	马	,

“我们慢慢地过了河，到了南岸，桑托斯静静地把马放下来。”

[ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

and	**,**	**speaking**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
和	,	请讲	在	一个	低的	嗓音	,

然后，他低声说道：

['ɔ:dəd] [ˌem 'i:][tu:; tə][raɪd] ['sləʊli] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ɪn][ðə; ði]

ordered	**me**	**to**	**ride**	**slowly**	**on**	**with**	**the**	**two**	**horses**	**and**	**wait**	**for**	**him**	**in**	**the**
订购	我	到	骑	缓慢地	在	和	这	二	马匹	和	等待	为了	他	在	这

[rəʊd] .

road	**.**
路	.

他命令我骑着两匹马慢慢往前走，在路边等他。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['fɒləʊd] [wʊd] [nɒt] [si:] [hɪm] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bæŋk] ,

He	**said**	**that**	**the**	**man**	**who**	**followed**	**would**	**not**	**see**	**him**	**crouching**	**under**	**the**	**bank**	**,**
他	说	那	这	男人	WHO	随后	会	不是	看	他	蹲伏	在下面	这	银行	,

他说，后面跟着的人不会看到他蹲在河岸下。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [wʊd] [krɒs] ['əʊvə(r)] ,

and	**thinking**	**it**	**safe**	**would**	**cross**	**over**	**,**
和	思维	它	安全的	会	叉	超过	,

认为这样做安全就会越界，

['əʊnli][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] ['faɪəd][æt; ət][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] ['dɪstəns] .

only	**to**	**receive**	**the**	**charge**	**fired**	**at**	**a**	**few**	**yards**	**distance**	**.**
仅有的	到	收到	这	收费	被解雇	在	一个	很少	码	距离	.

结果却在几码之外遭到了发射的炮弹袭击。

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['ɪntəv(ə)l] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ai] ['weɪtɪŋ] [ə'ləʊn] , ['skeəsli] ['deərɪŋ] [tu:; tə]

That	**was**	**an**	**anxious**	**interval**	**that**	**followed**	**,**	**I**	**waiting**	**alone**	**,**	**scarcely**	**daring**	**to**
那	曾是	一个	焦虑的	间隔	那	随后	,	我	等待	独自的	,	几乎	大胆	到

[bri:ð] ,

breathe	**,**
呼吸	,

接下来是一段令人焦虑的时光，我独自等待，几乎不敢呼吸。

['steərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] ,

staring	**into**	**the**	**darkness**	**in**	**fear**	**of**	**that**	**white**	**figure**	**that**	**was**	**like**	**a**	**ghost**	**,**
凝视	进入	这	黑暗	在	害怕	的	那	白色的	数字	那	曾是	喜欢	一个	鬼	,

恐惧地凝视着黑暗，那里有一个像幽灵一样的白色身影。

['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ʃɒt] .

listening	**for**	**the**	**pistol**	**shot**	**.**
聆听	为了	这	手枪	射击	.

注意听有没有枪声。

[maɪ] [preə(r)] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz][tu:; tə][də'rekt][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn][ɪts] [kɔ:s] ,

My	**prayer**	**to**	**heaven**	**was**	**to**	**direct**	**the**	**bullet**	**in**	**its**	**course**	**,**
我的	祷告	到	天堂	曾是	到	直接的	这	子弹	在	它是	课程	,

我向上天祈祷，希望能够指引子弹的轨迹。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [gəʊ][tu:; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l] [mænz] [hɑ:t] , [ænd; ənd][wi:; wi][bi:; bi] [dɪ'lɪvəd]

so	**that**	**it**	**might**	**go**	**to**	**that**	**terrible**	**man's**	**heart**	**,**	**and**	**we**	**be**	**delivered**
所以	那	它	可能	去	到	那	糟糕的	男人的	心	,	和	我们	是	发表

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	**him**	**.**
从	他	.

这样，它就能触动那个可怕男人的心，使我们脱离他的魔爪。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ʃɒt] ,

But	**there**	**was**	**no**	**shot**	**,**
但	那里	曾是	不	射击	,

但是没有开枪。

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [feɪnt] [tʃɪŋk] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] [huːf] - [biːts] [ðæt]

and	no	sound	except	a	faint	chink	of	silver	and	sound	of	hoof	-	beats	that
和	不	声音	除了	一个	头晕的	裂缝	的	银	和	声音	的	蹄	-	节拍	那

[keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

came	to	my	ears	after	a	time	,
来了	到	我的	耳朵	后	一个	时间	,

除了微弱的银器碰撞声和过了一会儿才传入耳中的马蹄声之外，什么声音也没有。

[ænd; ənd] [suːn] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

and	soon	ceased	to	be	heard	.
和	很快	停止	到	是	听到	.

很快，声音就消失了。

[ðə; ði][mæn] , [pə'hæps] ,

The	man	,	perhaps	,
这	男人	,	也许	,

或许，这个人

[hæd; həd][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] [plæn][ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs]

had	some	suspicion	of	the	other's	plan	and	had	given	up	the	chase
有	一些	怀疑	的	这	其他的	计划	和	有	给定	向上	这	追赶

[ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] .

and	gone	away	.
和	已消失	离开	.

他怀疑对方的计划，于是放弃追赶，离开了。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][duː; də][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɜːni] [wɪtʃ] [endid] [æt; ət] [el] - [æt; ət] [kɒk]

Nothing	more	do	I	remember	of	that	journey	which	ended	at	El	Ombú	at	cock
没有什么	更多的	做	我	记住	的	那	旅行	哪个	结束	在	埃尔	-	在	公鸡

- [krəʊ] ,

-	crow	,
-	乌鸦	,

我对那段旅程的记忆已经完全模糊了，旅程的终点是鸡鸣时分抵达的埃尔翁布。

[ɪk'sept] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [spɒt] ['saːntuːs] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [θɒŋ] [raʊnd]

except	that	at	one	spot	Santos	fastened	a	thong	round
除了	那	在	一	点	桑托斯	系紧	一个	丁字裤	圆形的

只是在某个地方，桑托斯系上了一条丁字裤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[maɪ] [weɪst] [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]

my	waist	and	bound	me	before	and	behind	to	the	saddle	to	prevent	my
我的	腰部	和	边界	我	前	和	在后面	到	这	鞍	到	防止	我的

['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɔːs] ['evri] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

falling	from	my	horse	every	time	I	went	to	sleep	.
坠落	从	我的	马	每一个	时间	我	去	到	睡觉	.

我的腰部被绑住，前后都被固定在马鞍上，以防止我每次睡觉时从马上摔下来。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[rɪ'membə(r)] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [pɑːst] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [smɔːl] .

Remember	,	Señor	,	that	I	have	spoken	of	things	that	passed	when	I	was	small	.
记住	,	先生	,	那	我	有	说	的	事物	那	通过了	什么时候	我	曾是	小的	.

先生，请记住，我所说的都是我小时候发生的事情。

[ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ænd; ənd] ['skætəd] ,

The	memories	of	that	time	are	few	and	scattered	,
这	回忆	的	那	时间	是	很少	和	疏散	,

那段时期的记忆零星散落，寥寥无几。

[laɪk] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [taɪlz] [ænd; ənd] [brɪks] [ænd; ənd] ['rʌsti] ['aɪən] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [faɪnd] [hɑːf] -

like	the	fragments	of	tiles	and	bricks	and	rusty	iron	which	one	may	find	half	-
喜欢	这	片段	的	瓷砖	和	砖块	和	生锈的	铁	哪个	一	可能	寻找	一半	-

['berid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz] ,

buried	among	the	weeds	,
埋葬	之中	这	杂草	,

就像人们可能在杂草丛中发现的半埋在土里的瓦片、砖块和生锈的铁片一样，

[weə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wʌns] [stʊd] .

where	the	house	once	stood	.
在哪里	这	房子	一次	站立	.

房子曾经所在的地方。

['frægmənts] [ðæt] [wʌns] [fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Fragments	that	once	formed	part	of	the	building	.
片段	那	一次	形成	部分	的	这	建筑	.

曾经构成建筑物一部分的碎片。

['sɜːt(ə)n] [ɪ'vents] , [sʌm; səm] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['vɔɪsɪz] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ]

Certain	events	,	some	faces	,	and	some	voices	,	I	remember	,	but	I	cannot	say
肯定	活动	,	一些	面孔	,	和	一些	声音	,	我	记住	,	但	我	不能	说

[ðə; ði] [jɪə(r)] .

the	year	.
这	年	.

我记得一些事、一些面孔和一些声音，但我说不出是哪一年。

[nɔː(r)] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ['ɑːftə(r)] ['dəʊnjɑː] - [deθ] ,

Nor	can	I	say	how	many	years	had	gone	by	after	Doña	Mericie's	death	,
也不	能	我	说	如何	许多	年	有	已消失	经过	后	多娜	-	死亡	,

我也说不清多娜·梅丽西去世后过了多少年。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] .

and	after	my	journey	to	the	monastery	.
和	后	我的	旅行	到	这	修道院	.

在我前往修道院的旅程之后。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] , [pə'hæps] ['meni] .

Perhaps	they	were	few	,	perhaps	many	.
也许	他们	是	很少	,	也许	许多	.

也许他们人数不多，也许很多。

[ɪn'veɪʒən] [hæd; həd] [kʌm] , [w'ɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd]

Invasions	had	come	,	wars	with	a	foreigner	and	with	the	savage	,	and
入侵	有	来	,	战争	和	一个	外国人	和	和	这	野蛮的	,	和

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

Independence	,
独立	,

入侵接踵而至，与外国人以及野蛮人的战争爆发了，独立战争也随之而来。

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

and	many	things	had	happened	at	a	distance	.
和	许多	事物	有	发生	在	一个	距离	.

许多事情都发生在遥远的地方。

[hiː; hi] , ['saːntuːs] [ˌuː'gɑːrtiː] , [wɒz; wəz] ['əʊldə] , [ai] [nəʊ] , [gɹ'eɪɐ] ,

He	,	Santos	Ugarte	,	was	older	,	I	know	,	greyer	,
他	,	桑托斯	乌加特	,	曾是	老	,	我	知道	,	灰蒙蒙的	,

我知道，桑托斯·乌加特年纪更大，头发也更白了。

[wen] [ðæt] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [kə'læməti] [keɪm] [tuː; tə] [wʌn] [huːm] [gɒd] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd]

when	that	great	misfortune	and	calamity	came	to	one	whom	God	had	created
什么时候	那	伟大的	不幸	和	灾害	来了	到	一	谁	上帝	有	创建

当那巨大的不幸和灾难降临到上帝所创造的人身上时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[səʊ] [strɒŋ] , [səʊ] [breɪv] , [səʊ] ['nəʊb(ə)l] .

so	strong	,	so	brave	,	so	noble	.
所以	强的	,	所以	勇敢的	,	所以	高贵	.

如此坚强，如此勇敢，如此高尚。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sleɪv] , [ə; eɪ] [juːθ] [bɔːn] [æt; ət] [el] - ,

And	all	on	account	of	a	slave	,	a	youth	born	at	El	Ombú	,
和	全部	在	帐户	的	一个	奴隶	,	一个	青年	出生	在	埃尔	-	,

这一切仅仅是因为一个奴隶，一个出生在埃尔翁布的年轻人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'fɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .

who	had	been	preferred	above	the	others	by	his	master	.
WHO	有	到过	首选	多于	这	其他的	经过	他的	掌握	.

他是主人最器重的人。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] , [wiː; wi] [briːd] [krəʊz] [tuː; tə] [pɪk] ['aʊə(r)] [aɪz] [aʊt] .

For	,	as	it	is	said	,	we	breed	crows	to	pick	our	eyes	out	.
为了	,	作为	它	是	说	,	我们	品种	乌鸦	到	挑选	我们的	眼睛	出去	.

正如俗语所说，我们饲养乌鸦是为了让自己的眼睛被啄出来。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

But	I	will	say	nothing	against	that	poor	youth	,	who	was	the	cause	of	the
但	我	将要	说	没有什么	反对	那	贫穷的	青年	,	WHO	曾是	这	原因	的	这

[dɪ'zɑːstə(r)] ,

disaster	,
灾难	,

但我不会说那个可怜的年轻人的坏话，尽管他是这场灾难的罪魁祸首。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

for	it	was	not	wholly	his	fault	.
为了	它	曾是	不是	完全	他的	过错	.

因为这并非完全是他的错。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['saːntuːs] — [hɪz; ɪz] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .

Part	of	the	fault	was	in	Santos	—	his	indomitable	temper	and	his	violence	.
部分	的	这	过错	曾是	在	桑托斯	—	他的	不屈不挠	脾气	和	他的	暴力	.

部分责任在于桑托斯——他桀骜不驯的脾气和暴力倾向。

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [tuː] , [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [huː] [ruːlz] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [men]

And	perhaps	,	too	,	the	time	was	come	when	He	who	rules	over	all	men
和	也许	,	也	,	这	时间	曾是	来	什么时候	他	WHO	规则	超过	全部	男人

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

或许，统治全人类的那一位也已经说：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [reɪzd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['rɪdn] ['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)z] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

"	You	have	raised	your	voice	and	have	ridden	over	others	long	enough	.
"	你	有	提高	你的	嗓音	和	有	骑	超过	其他的	长的	足够的	.

“你已经大声喧哗、践踏他人太久了。”

[lʊk] , ['sa:ntu:s] !
Look , Santos !
看 , 桑托斯 !

看，桑托斯！

[ai][ʃæl; ʃəl][set][maɪ] [fʊt] [ə'pɒn][ju:; jʊ] ,
I shall set My foot upon you ,
我 将 放 我的 脚 之上 你 ,

我必将我的脚踏在你身上，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][laɪk][ə; eɪ][waɪld] ['pʌmpkɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
and you shall be like a wild pumpkin at the end of summer ,
和 你 将 是 喜欢 一个 荒野 南瓜 在 这 结尾 的 夏天 ,

你就会像夏末的野生南瓜一样，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['draɪə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['brɪt(ə)l][ðæn; ðən][æn; ən] ['empti] [eg] - [ʃel] .
when it is dryer and more brittle than an empty egg - shell .
什么时候 它 是 烘干机 和 更多的 脆 比 一个 空的 蛋 - 壳 .

比空蛋壳更干燥、更易碎。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [sleɪvz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
" Remember that there were slaves in those days ,
" 记住 那 那里 是 奴隶 在 那些 天 ,

“记住，那时候还有奴隶。”

['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:] ['fɪksɪŋ] ['evri] [mænz] [praɪs] , [əʊld][ɔ:(r)] [jʌŋ] ,
also that there was a law fixing every man's price , old or young ,
还 那 那里 曾是 一个 法律 定影 每一个 男人的 价格 , 老的 或者 年轻的 ,

还有一条法律规定了每个人的身价，无论老幼。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [sleɪv] [went] , ['mʌni] [ɪn][hænd] ,
so that if any slave went , money in hand ,
所以 那 如果 任何 奴隶 去 , 钱 在 手 ,

所以，如果任何奴隶去的话，手里要带着钱，

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ,
to his master and offered him the price of his liberty ,
到 他的 掌握 和 提供 他 这 价格 的 他的 自由 ,

向他的主人提出以自由换取自由的条件，

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fri:] [mæn] .
from that moment he became a free man .
从 那 片刻 他 成为 一个 自由的 男人 .

从那一刻起，他就成为了自由人。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] [nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [wɪʃt] [nɒt][tu:; tə] [sel] [hɪm] .
It mattered not that his master wished not to sell him .
它 重要 不是 那 他的 掌握 希望 不是 到 卖 他 .

主人不愿卖掉他，但这无关紧要。

[səʊ][dʒʌst][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔ:] .
So just was the law .
所以 只是 曾是 这 法律 .

法律就是如此公正。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] ['sa:ntu:s][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [seɪ] , " [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] ,
Of his slaves Santos was accustomed to say , " These are my children ,
的 他的 奴隶 桑托斯 曾是 习惯 到 说 , " 这些 是 我的 孩子们 ,
[ænd; ənd] [sɜ:v] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
and serve because they
和 服务 因为 他们

桑托斯常对他的奴隶说：“这些是我的孩子，他们服侍我，因为他们……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[lʌv] [ˌem ˈiː] , [nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] ;
love me , not because they are slaves ;
爱 我 , 不是 因为 他们 是 奴隶 ;

爱我，不是因为他们是奴隶；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
and if I were to offer his freedom to any one among them ,
和 如果 我 是 到 提供 他的 自由 到 任何 一 之中 他们 ,

如果我把他的自由许诺给他们中的任何一个人，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
he would refuse to take it .
他 会 拒绝 到 拿 它 .

他会拒绝接受。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)]['feɪsɪz] , [nɒt][ðeə(r)] [hɑːts] .
" He saw their faces , not their hearts .
" 他 锯 他们的 面孔 , 不是 他们的 心 .

他看到的是他们的脸，而不是他们的心。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɒz; wəz]['mɛlɪˌtɑːn] , [blæk] [bʌt; bət] [wel] ['feɪvəd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
His favourite was Meliton , black but well favoured , and though but a
他的 最喜欢的 曾是 梅利顿 , 黑色的 但 出色地 受青睐 , 和 尽管 但 一个
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

他最喜欢的是梅利顿，黑色的，但相貌英俊，虽然还很年轻。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [drest] [wel] , [ænd; ənd][rəʊd][hɪz; ɪz]
he had authority over the others , and dressed well , and rode his
他 有 权威 超过 这 其他的 , 和 穿着 出色地 , 和 骑 他的
['maːstəz] [best] ['hɔːsɪz] ,
master's best horses ,
硕士学位 最好的 马匹 ,

他对其他人有权威，衣着考究，骑着主人最好的马。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
and had horses of his own .
和 有 马匹 的 他的 自己的 .

他自己也养过马。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [sed] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [geɪnd] [ðæt] ['emɪnəns] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
But it was never said of him that he gained that eminence by means of
但 它 曾是 绝不 说 的 他 那 他 获得 那 卓越 经过 方法 的
['flætəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [laɪz] .
flattery and a tongue cunning to frame lies .
奉承 和 一个 舌头 狡猾 到 框架 谎言 .

但从来没有人说过他靠奉承和巧舌如簧编造谎言才获得如此显赫的地位。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [lʌvd] [baɪ][ɔːl] , ['iːv(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz][set] [əˈbʌv] ,
On the contrary , he was loved by all , even by those he was set above ,
在 这 相反 , 他 曾是 喜爱 经过 全部 , 甚至 经过 那些 他 曾是 放 多于 ,

相反，他深受所有人爱戴，甚至包括那些地位高于他的人。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [geɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
because of his goodness of heart and a sweet and gay disposition .
因为 的 他的 善良 的 心 和 一个 甜的 和 同性恋 处置 .

因为他心地善良，性格温和开朗。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [kæn; kən][duː; də]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ;

He	was	one	of	those	whose	can	do	almost	anything	better	than	others	;
他	曾是	一	的	那些	谁	能	做	几乎	任何事物	更好的	比	其他的	;

他属于那种几乎做什么都比别人强的人；

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['wɒntɪd] [dʌn] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [reɪs] , [ɔː(r)] [breɪk]

whatever	his	master	wanted	done	,	whether	it	was	to	ride	a	race	,	or	break
任何	他的	掌握	通缉	完毕	,	无论	它	曾是	到	骑	一个	种族	,	或者	休息

[ə; eɪ] [hɔːs] ,

a	horse	,
一个	马	,

无论主人想让他做什么，无论是赛马还是驯马，他都会去做。

[ɔː(r)] [θrəʊ] [ə; eɪ][læ'suː] , [ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l] , [ɔː(r)] [wɪp] , [ɔː(r)]['sɜːsɪŋg(ə)l] , [ɔː(r)] [pleɪ] [ɒn][ə; eɪ]

or	throw	a	lasso	,	or	make	a	bridle	,	or	whip	,	or	surcingle	,	or	play	on	a
或者	扔	一个	套索	,	或者	制作	一个	辔	,	或者	鞭	,	或者	腹带	,	或者	玩	在	一个

[gɪ'tɑː(r)] ,

guitar	,
吉他	,

或者抛套索，或者制作笼头，或者鞭打，或者系腹带，或者弹吉他，

[ɔː(r)] [sɪŋ] , [ɔː(r)] [dɑːns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɛlɪˌtɑːn] , ['mɛlɪˌtɑːn] .

or	sing	,	or	dance	,	it	was	Meliton	,	Meliton	.
或者	唱歌	,	或者	舞蹈	,	它	曾是	梅利顿	,	梅利顿	.

唱歌、跳舞，都是梅利顿，梅利顿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [laɪk] [hɪm] .

There	was	no	one	like	him	.
那里	曾是	不	一	喜欢	他	.

世上再无第二个像他一样的人。

[naʊ] [ðɪs] [juːθ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['siːkrət][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [seɪvd] , [ænd; ənd]

Now	this	youth	cherished	a	secret	ambition	in	his	heart	,	and	saved	,	and
现在	这	青年	珍爱	一个	秘密	志向	在	他的	心	,	和	已保存	,	和

[seɪvd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

saved	his	money	;
已保存	他的	钱	;

这个年轻人心中怀揣着一个秘密的抱负，他省吃俭用，积攒钱财；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld][tuː; tə]

and	at	length	one	day	he	came	with	a	handful	of	silver	and	gold	to
和	在	长度	一	天	他	来了	和	一个	少数	的	银	和	金子	到

['saːntuːs] ,

Santos	,
桑托斯	,

终于有一天，他带着一把金银来到了桑托斯面前。

[ænd; ənd] [sed] , " ['mɑːstə(r)] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['friːdəm] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

and	said	,	"	Master	,	here	is	the	price	of	my	freedom	,	take	it	and
和	说	,	"	掌握	,	这里	是	这	价格	的	我的	自由	,	拿	它	和

他说："主人，这是我获得自由的代价，请收下吧。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ,

count	it	,	and	see	that	it	is	right	,
数数	它	,	和	看	那	它	是	正确的	,

数一数，看看是否正确。

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [el] - [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] [ˌhensˈfɔːθ] [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪmənt] .

and	let	me	remain	at	El	Ombú	to	serve	you	henceforth	without	payment	.
和	让	我	保持	在	埃尔	-	到	服务	你	今后	没有	支付	.

让我留在埃尔翁布，从此以后为您服务，不收取任何报酬。

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [sleɪv] .

But	I	shall	no	longer	be	a	slave	.
但	我	将	不	更长	是	一个	奴隶	.

但我将不再做奴隶。

" ['saːntuːs] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [spəʊk] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

"	Santos	took	the	money	into	his	hand	,	and	spoke	,	"	It	was	for	this
"	桑托斯	采取	这	钱	进入	他的	手	,	和	辐	,	"	它	曾是	为了	这

[ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪvd] ,

then	that	you	saved	,
然后	那	你	已保存	,

桑托斯接过钱，说道："你攒钱就是为了这个。"

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mʌni] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spend] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð] ,

even	the	money	I	gave	you	to	spend	and	to	run	with	,
甚至	这	钱	我	给予	你	到	花费	和	到	跑步	和	,

甚至包括我给你花钱的钱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [meɪd] [baɪ] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	money	you	made	by	selling	the	animals	I	gave	you	—	you	saved	it
和	这	钱	你	制成	经过	销售	这	动物	我	给予	你	—	你	已保存	它

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !

for	this	!
为了	这	!

你把卖掉我送你的动物赚的钱——你都攒起来做这件事了！

['ɪngreɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['blækə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [skɪn] !

Ingrate	,	with	a	heart	blacker	than	your	skin	!
忘恩负义的	,	和	一个	心	更黑	比	你的	皮肤	!

你这个忘恩负义的家伙，心比你的皮肤还黑！

[teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [gəʊ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,

Take	back	the	money	,	and	go	from	my	presence	,
拿	后退	这	钱	,	和	去	从	我的	在场	,

把钱拿回来，然后滚出我的视线。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [krɒs] [maɪ] [pɑːθ] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] .

and	never	cross	my	path	again	if	you	wish	for	a	long	life	.
和	绝不	叉	我的	小路	再次	如果	你	希望	为了	一个	长的	生活	.

如果你想长命百岁，就永远不要再出现在我的面前。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [həːl] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	And	with	that	he	hurled	the	handful	of	silver	and	gold	into	the	young
"	和	和	那	他	投掷	这	少数	的	银	和	金子	进入	这	年轻的

[mænz] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] ,

man's	face	with	such	force	,
男人的	脸	和	这样的	力量	,

"说完，他便将手中的一把金银猛地扔到年轻人脸上，力道之大，

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] [bruːzd] [wɪð] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [wel] [naɪ] [stʌnd] .

that	he	was	cut	and	bruised	with	the	coins	and	well	nigh	stunned	.
那	他	曾是	切	和	瘀伤	和	这	硬币	和	出色地	夜	目瞪口呆	.

他被硬币划伤，身上多处擦伤，几乎失去了知觉。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] , [rəʊd] [ə'weɪ] , ['sɒbɪŋ] [laɪk]

He	went	back	staggering	to	his	horse	,	and	mounting	,	rode	away	,	sobbing	like
他	去	后退	令人震惊	到	他的	马	,	和	安装	,	骑	离开	,	啜泣	喜欢

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

他踉跄着回到马边，翻身上马，像个孩子一样嚎啕大哭，然后扬长而去。

[ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	blood	running	from	his	face	.
这	血	跑步	从	他的	脸	.

鲜血从他脸上流下来。

[hiː; hi] [suːn] [left] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][læs] - , [ɒn][ðə; ði]

He	soon	left	this	neighbourhood	and	went	to	live	at	Las	Vivoras	,	on	the
他	很快	左边	这	邻里	和	去	到	居住	在	拉斯	-	,	在	这

[vɛ'siːnoʊ]['rɪvə(r)] ,

Vecino	river	,
邻居	河	,

他很快离开了这个街区，搬到了维西诺河畔的拉斯维沃拉斯居住。

[saʊθ] [ɒv; əv][də'lɔːrəs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪd] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] , ['baɪɪŋ] [fæt] ['ænɪmlz]

south	of	Dolores	,	and	there	made	good	use	of	his	freedom	,	buying	fat	animals
南	的	多洛雷斯	,	和	那里	制成	好的	使用	的	他的	自由	,	购买	胖的	动物

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ;

for	the	market	;
为了	这	市场	;

他住在多洛雷斯以南，在那里他充分利用了自己的自由，购买肥畜到市场上出售；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] [hiː; hi] ['prɔspə] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] , [rɪtʃ] [ɔː(r)]

and	for	a	space	of	two	years	he	prospered	,	and	every	man	,	rich	or
和	为了	一个	空间	的	二	年	他	繁荣昌盛	,	和	每一个	男人	,	富有的	或者

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

在长达两年的时间里，他生意兴隆，每个人，无论贫富，

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .

was	his	friend	.
曾是	他的	朋友	.

是他的朋友。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd]

Nevertheless	he	was	not	happy	,	for	his	heart	was	loyal	and	he	loved
尽管如此	他	曾是	不是	快乐的	,	为了	他的	心	曾是	忠诚	和	他	喜爱

[hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)] ,

his	old	master	,
他的	老的	掌握	,

然而，他并不快乐，因为他心地忠诚，深爱着他的老主人。

[huː] [hæd; həd] [biːn]

who	had	been
WHO	有	到过

谁曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪəd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

a	father	to	him	,	and	desired	above	all	things	to	be	forgiven	.
一个	父亲	到	他	,	和	想要的	多于	全部	事物	到	是	已原谅	.

他视他如父亲，并且最渴望的是得到原谅。

[ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

And	,	at	length	,
和	,	在	长度	,

最后，

['həʊpɪŋ] [ðæt] ['saːntuːs][hæd; həd] [ˌaut'liv] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː]

hoping	that	Santos	had	outlived	his	resentment	and	would	be	pleased	to	see
希望	那	桑托斯	有	活得更久	他的	怨恨	和	会	是	高兴	到	看

[hɪm] [ə'gen] ,

him	again	,
他	再次	,

希望桑托斯已经放下怨恨，并且会很高兴再次见到他。

[hiː; hi][wʌn] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə] [el] - [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

he	one	day	came	to	El	Ombú	and	asked	to	see	the	master	.
他	一	天	来了	到	埃尔	-	和	问	到	看	这	掌握	.

有一天，他来到埃尔翁布，请求见师傅。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm]['dʒəʊviəli] .

The	old	man	came	out	of	the	house	and	greeted	him	jovially	.
这	老的	男人	来了	出去	的	这	房子	和	问候	他	兴高采烈地	.

老人从屋里出来，热情地向他打招呼。

" [hɑː] , ['mɛlɪˌtɑːn] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ]

"	Ha	,	Meliton	,	"	he	cried	with	a	laugh	,	"	you	have	returned	in	spite	of	my
"	哈	,	梅利顿	,	"	他	哭	和	一个	笑	,	"	你	有	返回	在	尽管如此	的	我的

['wɔːnɪŋ] .

warning	.
警告	.

“哈，梅利顿，”他笑着喊道，“尽管我警告过你，你还是回来了。”

[kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [wʌns] [mɔː(r)] .

Come	down	from	your	horse	and	let	me	take	your	hand	once	more	.
来	向下	从	你的	马	和	让	我	拿	你的	手	一次	更多的	.

下马来，让我再牵一次你的手。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'givn] , [ə'lait] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] , [pʊt]

"	The	other	,	glad	to	think	he	was	forgiven	,	alighted	,	and	advancing	,	put
"	这	其他	,	高兴的	到	思考	他	曾是	已原谅	,	下车	,	和	前进	,	放

[aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

out	his	hand	.
出去	他的	手	.

“另一个人，以为自己被原谅了，很高兴，下了马，一边走一边伸出手。

['saːntuːs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] , ['əʊnli][tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ə; eɪ][grɪp] ,

Santos	took	it	in	his	,	only	to	crush	it	with	so	powerful	a	grip	,
桑托斯	采取	它	在	他的	,	仅有的	到	压碎	它	和	所以	强大的	一个	紧握	,

桑托斯接过它，却用无比强大的力量将它捏碎。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd]['blaɪndɪd] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][peɪn] ,

that	the	young	man	cried	out	aloud	,	and	blinded	with	tears	of	pain	,
那	这	年轻的	男人	哭	出去	大声	,	和	失明	和	眼泪	的	疼痛	,

那年轻人放声痛哭，泪水模糊了双眼。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd][ðə; ði][bɪg] [brɑːs] ['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

he	did	not	see	that	his	master	had	the	big	brass	pistol	in	his	left	hand	,
他	做过	不是	看	那	他的	掌握	有	这	大的	黄铜	手枪	在	他的	左边	手	,

他没有看到他的主人左手拿着那把大黄铜手枪。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][hɪz; ɪz][lɑːst]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .

and	did	not	know	that	his	last	moment	had	come	.
和	做过	不是	知道	那	他的	最后的	片刻	有	来	.

他并不知道自己的生命已走到尽头。

[hiː; hi] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

He	fell	with	a	bullet	in	his	heart	.
他	跌倒	和	一个	子弹	在	他的	心	.

他心脏中弹倒地。

[lʊk] , [seɪ'njɔːr] , [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɔɪntɪŋ] ,

Look	,	señor	,	where	I	am	pointing	,
看	,	先生	,	在哪里	我	是	指向	,

先生，请看我指着的地方。

['twenti] [jɑːrdz][ɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

twenty	yards	or	so	from	the	edge	of	the	shadow	of	the	ombú	,
二十	码	或者	所以	从	这	边缘	的	这	阴影	的	这	-	,

距离翁布山阴影边缘大约二十码，

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [dɑːk] [griːn] [wiːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['flaʊə(r)][ɒn][ə; eɪ][tɔːl] [stem] ['grəʊɪŋ] [ɒn]

do	you	see	a	dark	green	weed	with	a	yellow	flower	on	a	tall	stem	growing	on
做	你	看	一个	黑暗的	绿色的	杂草	和	一个	黄色的	花	在	一个	高的	干	生长	在

[ðə; ði] [ʃɔːt] ,

the	short	,
这	短的	,

你看到一种深绿色的杂草，长在矮小的茎秆上，茎秆很高，开着黄色的花吗?

[draɪ] [grɑːs] ?

dry	grass	?
干燥	草	?

干草?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['flaʊə(r)][ɪz] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]

It	was	just	there	,	on	the	very	spot	where	the	yellow	flower	is	,	that	poor
它	曾是	只是	那里	,	在	这	非常	点	在哪里	这	黄色的	花	是	,	那	贫穷的

['mɛlɪˌtɑːn] [fel] ,

Meliton	fell	,
梅利顿	跌倒	,

就在那儿，那朵黄花盛开的地方，可怜的梅利顿摔倒了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [left] ['laɪɪŋ] , ['kʌvəd] [wɪð]

and	was	left	lying	,	covered	with
和	曾是	左边	说谎	,	涵盖	和

他被遗弃在那里，身上盖着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[blʌd] , [ʌn'tɪl] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

blood	,	until	noon	the	next	day	.
血	,	直到	中午	这	下一个	天	.

直到第二天中午，血液仍然流淌。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['pɜːs(ə)n] [deəd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [kɔːps] [ʌn'tɪl][ðə; ði][æl'kældi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd]

For	no	person	dared	take	up	the	corpse	until	the	Alcalde	had	been	informed
为了	不	人	敢于	拿	向上	这	尸体	直到	这	阿尔卡尔德	有	到过	知情的

[ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

of	the	matter	and	had	come	to	inquire	into	it	.
的	这	事情	和	有	来	到	查询	进入	它	.

在市长得知此事并前来调查之前，没有人敢搬走尸体。

['saːntuːs][hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

Santos	had	mounted	his	horse	and	gone	away	without	a	word	,	taking	the
桑托斯	有	安装	他的	马	和	已消失	离开	没有	一个	单词	,	采取	这

[rəʊd][tuː; tə] ['bweɪnəs] [ɛəz] .

road	to	Buenos	Ayres	.
路	到	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	.

桑托斯骑上马，一言不发地离开了，沿着通往布宜诺斯艾利斯的路走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['dɪəli] ;

He	had	done	that	for	which	he	would	have	to	pay	dearly	;
他	有	完毕	那	为了	哪个	他	会	有	到	支付	亲爱的	;

他做了件让他付出惨痛代价的事；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ][laɪf] , ['weðə(r)] [ðə; ði][skɪn][biː; bi] [blæk] [ɔː(r)] [waɪt] ,

for	a	life	is	a	life	,	whether	the	skin	be	black	or	white	,
为了	一个	生活	是	一个	生活	,	无论	这	皮肤	是	黑色的	或者	白色的	,

生命就是生命，无论肤色是黑是白。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][kæn; kən] [sleɪ] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'lɪbərətli] , [ɪn][kəʊld] [blʌd] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

and	no	man	can	slay	another	deliberately	,	in	cold	blood	,	and	escape	the
和	不	男人	能	杀戮	其他	故意地	,	在	寒冷的	血	,	和	逃脱	这

['penəlti] .

penalty	.
惩罚	.

任何人都不能故意冷血地杀害他人而逃脱惩罚。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz][nəʊ][rɪ'spektə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] , [huː] [kə'mits] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd]

The	law	is	no	respecter	of	persons	,	and	when	he	,	who	commits	such	a	deed
这	法律	是	不	尊重者	的	人	,	和	什么时候	他	,	WHO	提交	这样的	一个	契据

,

,

,

法律不偏袒任何人，凡犯下此等罪行者，

[ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sʌbstəns] , [hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt] [ðæt] ['ædvəkeɪts] [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz] ,

is	a	man	of	substance	,	he	must	expect	that	Advocates	and	Judges	,
是	一个	男人	的	物质	,	他	必须	预计	那	倡导者	和	法官	,

作为一个有分量的人，他必须预料到律师和法官们会.....

[wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

with	all	those	who	take	up	his	cause	,
和	全部	那些	WHO	拿	向上	他的	原因	,

与所有支持他事业的人一起，

[wɪl] [bliːd] [hɪm] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [prə'kjʊə(r)][hɪm][ə; eɪ]['pɑːd(ə)n] .

will	bleed	him	well	before	they	procure	him	a	pardon	.
将要	流血	他	出色地	前	他们	采购	他	一个	赦免	.

在为他争取到赦免之前，他们会先榨干他的血汗。

[ˌuː'gɑːrtiː] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

Ugarte	cared	nothing	for	that	,	he	had	been	as	good	as	his	word	,
乌加特	关心	没有什么	为了	那	,	他	有	到过	作为	好的	作为	他的	单词	,

乌加特对此毫不在意，他一直言而有信。

[ænd; ənd][ðə; ði]['devə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

and	the	devil	in	his	heart	was	satisfied	.
和	这	魔鬼	在	他的	心	曾是	使满意	.

他心中的魔鬼得到了满足。

['əʊnli][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'stænsɪə] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ,

Only	he	would	not	wait	at	his	estancia	to	be	taken	,
仅有的	他	会	不是	等待	在	他的	庄园	到	是	已采取	,

但他不会待在自己的庄园里等着被人带走。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi][gəʊ][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ,

nor	would	he	go	and	give	himself	up	to	the	authorities	,
也不	会	他	去	和	给	他自己	向上	到	这	当局	,

他也不会主动向当局自首。

[huː] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] [ɪn] [kən'faɪnmənt] ,

who	would	then	have	to	place	him	in	confinement	,
WHO	会	然后	有	到	地方	他	在	监禁	,

然后，谁又能把他关起来呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

and	it	would	be	many	months	before	his	liberation	.
和	它	会	是	许多	几个月	前	他的	解放	.

他还要过好几个月才能获释。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ˌsʌfə'keɪʃn] [tuː; tə] [hɪm] ; [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

That	would	be	like	suffocation	to	him	;	to	such	a	man	a	prison	is	like	a
那	会	是	喜欢	窒息	到	他	;	到	这样的	一个	男人	一个	监狱	是	喜欢	一个

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

对他来说，那就像窒息一样；对这样的人来说，监狱就像坟墓。

[nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['bweɪnəs] [ɛəz] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌmɒntɪvɪ'deɪəʊ] , [ænd; ənd]

No	,	he	would	go	to	Buenos	Ayres	and	embark	for	Montevideo	,	and
不	,	他	会	去	到	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	和	启程	为了	蒙得维的亚	,	和

[frɒm; frəm]

from
从

不，他会去布宜诺斯艾利斯，然后乘船前往蒙得维的亚，从那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðæt] [pleɪs] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] ['məʊʃn] ,

that	place	he	would	put	the	matter	in	motion	,
那	地方	他	会	放	这	事情	在	运动	,

他会在那里着手处理这件事。

[ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['set(ə)ld] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

and	wait	there	until	it	was	all	settled	and	he	was	free	to	return
和	等待	那里	直到	它	曾是	全部	定居	和	他	曾是	自由的	到	返回

[tuː; tə] [el] - .

to	El	Ombú	.
到	埃尔	-	.

他在那里等着，直到事情解决，他才能返回埃尔翁布。

[ded] ['mɛlɪˌtɑːn][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn] ['kənsə,kreitid] [graʊnd] [æt; ət] - .

Dead	Meliton	was	taken	away	and	buried	in	consecrated	ground	at	Chascomus	.
死的	梅利顿	曾是	已采取	离开	和	埋葬	在	已祝圣的	地面	在	-	.

死去的梅利顿被带走，埋葬在查斯科穆斯的圣地。

[reɪn] [fel] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [red] [steɪnz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

Rain	fell	,	and	washed	away	the	red	stains	on	the	ground	.
雨	跌倒	,	和	洗过	离开	这	红色的	污渍	在	这	地面	.

雨水落下，冲刷掉了地面上的红色污渍。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['swɔləuz] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðeə(r)] [nests] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] ;

In	the	spring	,	the	swallows	returned	and	built	their	nests	under	the	eaves	;
在	这	春天	,	这	燕子	返回	和	建造	他们的	巢穴	在下面	这	檐	;

春天，燕子们回来了，在屋檐下筑巢；

[bʌt; bət][ˌuːˈgɑːrtiː] [keɪm] [nɒt] [bæk] , [nɔː(r)][dɪd] ['eni] ['sɜːt(ə)n] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [hɪm] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] .

but	Ugarte	came	not	back	,	nor	did	any	certain	tidings	of	him	reach	us	.
但	乌加特	来了	不是	后退	,	也不	做过	任何	肯定	消息	的	他	抵达	我们	.

但乌加特没有回来，我们也没有收到他的任何确切消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] ['truːli][ɔː(r)][nɒt] , [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [huː] [dɪ'fendɪd] [hɪm] ,

It	was	said	,	I	know	not	whether	truly	or	not	,	that	the	Advocate	who	defended	him	,
它	曾是	说	,	我	知道	不是	无论	真的	或者	不是	,	那	这	提倡	WHO	辩护	他	,

据说（我不知道真假），为他辩护的律师

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [fɜːst] ['ɪnstəns] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	the	Judge	of	First	Instance	,	who	had	the	case	before	him	,
和	这	法官	的	第一的	实例	,	WHO	有	这	案件	前	他	,

以及审理此案的一审法官，

[hæd; həd] ['kwɒrəld] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] , [ænd; ənd][bəuθ] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [praʊd] [pˈɜːsənz] ,

had	quarreled	about	the	division	of	the	reward	,	and	both	being	rich	,	proud	persons	,
有	争吵	关于	这	分配	的	这	报酬	,	和	两个都	存在	富有的	,	自豪的	人	,

他们因为奖金分配问题发生了争吵，而且两人都是富有而骄傲的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] ,

they	had	allowed	themselves	to	forget	the	old	man	waiting	there	month	after	month	for	his	pardon	,
他们	有	允许	他们自己	到	忘记	这	老的	男人	等待	那里	月	后	月	为了	他的	赦免	,

他们竟然忘记了那个每月都在那里等待赦免的老人。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .

which	never	came	to	him	.
哪个	绝不	来了	到	他	.

他从未得到过。

['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [el] - ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['eksaɪl] .

Better	for	him	if	he	never	heard	of	the	ruin	which	had	fallen	on	El	Ombú	during	his	long	exile	.
更好的	为了	他	如果	他	绝不	听到	的	这	废墟	哪个	有	倒下	在	埃尔	-	期间	他的	长的	流亡	.

如果他从未听说过在他漫长的流放期间埃尔翁布发生的毁灭事件，那对他来说或许更好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [ɔː'θɒrəti] : [ðə; ði] [sleɪvz] , [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [went] [ə'weɪ] ,

There	was	no	one	in	authority	:	the	slaves	,	left	to	themselves	,	went	away	,
那里	曾是	不	一	在	权威	:	这	奴隶	,	左边	到	他们自己	,	去	离开	,

当时没有掌权者：奴隶们无人管束，便自行离开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] .

and	there	was	no	person	to	restrain	them	.
和	那里	曾是	不	人	到	抑制	他们	.

而且没有人制止他们。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [ə'weɪ] [laɪk] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] ,

As	for	the	cattle	and	horses	,	they	were	blown	away	like	thistle	-	down	,
作为	为了	这	牛	和	马匹	,	他们	是	吹	离开	喜欢	蓟	-	向下	,

至于牛马，它们像蓟绒一样被吹走了。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə]['pɑːstʃə(r)][hɪz; ɪz][hɜːrdz][ænd; ənd] [fl'ɒks] [ɒn][ðə; ði][lænd] .

and	**everyone**	**was**	**free**	**to**	**pasture**	**his**	**herds**	**and**	**flocks**	**on**	**the**	**land**	**.**
和	每个人	曾是	自由的	到	牧场	他的	畜群	和	羊群	在	这	土地	.

每个人都可以自由地在土地上放牧自己的牛羊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔翁布(El Ombú)
第2/7页

[ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm]

The	house	for	a	time	was	in	charge	of	some
这	房子	为了	一个	时间	曾是	在	收费	的	一些

这所房子曾一度负责一些事务。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['pɜːs(ə)n] [pleɪst] [ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['emptid] [ɒv; əv]

person	placed	there	by	the	authorities	,	but	little	by	little	it	was	emptied	of
人	放置	那里	经过	这	当局	,	但	小的	经过	小的	它	曾是	清空	的

[ɪts] ['kɒntents] ;

its	contents	;
它是	内容	;

那里安放着一个由当局放置的人，但里面的东西却一点一点地被清空了；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'bændənd] ,

and	at	last	it	was	abandoned	,
和	在	最后的	它	曾是	弃	,

最终它被废弃了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'kaʊnt]

and	for	a	long	time	no	one	could	be	found	to	live	in	it	on	account
和	为了	一个	长的	时间	不	一	可以	是	成立	到	居住	在	它	在	帐户

[ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊsts] .

of	the	ghosts	.
的	这	鬼魂	.

由于闹鬼，很长一段时间都没有人愿意住在那儿。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [frɒm; frəm] [el] - , [wʌn] [və'lɛrioʊ] [diː][lɑː]

There	was	living	at	that	time	,	a	few	leagues	from	El	Ombú	,	one	Valerio	de	la
那里	曾是	活的	在	那	时间	,	一个	很少	联赛	从	埃尔	-	,	一	瓦莱里奥	德	拉

['kweivə] ,

Cueva	,
洞穴	,

当时，离埃尔翁布几里格的地方住着一个叫瓦莱里奥·德拉库埃瓦的人，

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

a	poor	man	,
一个	贫穷的	男人	,

一个穷人，

[huːz] [ɔːl] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [flɒk] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ʃiːp] [ænd; ənd][ə; eɪ]

whose	all	consisted	of	a	small	flock	of	three	or	four	hundred	sheep	and	a
谁	全部	由.....组成	的	一个	小的	群	的	三	或者	四	百	羊	和	一个

[fjuː] ['hɔːsɪz] .

few	horses	.
很少	马匹	.

他们全部的家当只有三四百只羊和几匹马。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈrɑːntʃəʊ] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [hʌt] ,

He	had	been	allowed	to	make	a	small	rancho	,	a	mere	hut	,
他	有	到过	允许	到	制作	一个	小的	牧场	,	一个	仅仅	小屋	,

他被允许建造一个小牧场，一个简陋的小屋，

[tuː; tə] [ˈʃeltə(r)] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [dəˈnɑːtə][ænd; ənd][ðeə(r)][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [nemd]

to	shelter	himself	and	his	wife	Donata	and	their	one	child	,	a	boy	named
到	庇护所	他自己	和	他的	妻子	多纳塔	和	他们的	一	孩子	,	一个	男生	命名

[ˈbruːnəʊ] ;

Bruno	;
布鲁诺	;

为了庇护自己、妻子多纳塔和他们唯一的孩子，一个名叫布鲁诺的男孩；

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [grɑːs] [hɪz; ɪz] [fjuː] [ʃiːp] [kənˈsjuːmd] [hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːk]

and	to	pay	for	the	grass	his	few	sheep	consumed	he	assisted	in	the	work
和	到	支付	为了	这	草	他的	很少	羊	消耗	他	协助	在	这	工作

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪˈstænsɪə] [haʊs] .

at	the	estancia	house	.
在	这	庄园	房子	.

为了支付他那几只羊吃的草钱，他便在庄园里帮忙干活。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv] [el] - , [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [haʊs] [ænd; ənd]

This	poor	man	,	hearing	of	El	Ombú	,	where	he	could	have	house	and
这	贫穷的	男人	,	听力	的	埃尔	-	,	在哪里	他	可以	有	房子	和

[graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ,

ground	for	nothing	,
地面	为了	没有什么	,

这个可怜的人听说埃尔翁布（El Ombú）那里可以免费获得房屋和土地，

[ˈɒfəd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈɒkjəpənt] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [keɪm] [wɪð] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

offered	himself	as	occupant	,	and	in	time	came	with	wife	and	child	and	his
提供	他自己	作为	居住者	,	和	在	时间	来了	和	妻子	和	孩子	和	他的

[smɔːl] [flɒk] ,

small	flock	,
小的	群	,

他主动提出要住在这里，后来带着妻子、孩子和他的小羊群来了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [hiː; hi] [pəˈzest] — [ə; eɪ][bed] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tʃeəz] , [ə; eɪ] [pɒt]

and	all	the	furniture	he	possessed	—	a	bed	,	two	or	three	chairs	,	a	pot
和	全部	这	家具	他	拥有	—	一个	床	,	二	或者	三	椅子	,	一个	锅

[ænd; ənd] [ˈket(ə)l] ,

and	kettle	,
和	壶	,

还有他所有的家具——一张床、两三把椅子、一个锅和一个水壶，

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .

and	perhaps	a	few	other	things	.
和	也许	一个	很少	其他	事物	.

或许还有其他一些事情。

[sʌtʃ] [ˈpɒvəti] [el] - [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] ,

Such	poverty	El	Ombú	had	not	known	,
这样的	贫困	埃尔	-	有	不是	已知	,

埃尔翁布从未经历过如此贫困。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˈʌðə(r)z] [hæd; həd] [fɪəd] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]

but	all	others	had	feared	to	inhabit	such	a	place	on	account	of
但	全部	其他的	有	害怕	到	居住	这样的	一个	地方	在	帐户	的

但其他人都因为以下原因而不敢居住在这样的地方：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɪts]['iːv(ə)l] [neɪm] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)][və'lɛrɪoʊ] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn]
its evil name , so that it was left for Valerio , who was a stranger in
它是 邪恶的 姓名 , 所以 那 它 曾是 左边 为了 瓦莱里奥 , WHO 曾是 一个 陌生人 在
[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
the district .
这 区 .

它有着不祥的名字，所以留给了瓦莱里奥，而瓦莱里奥是这个地区的陌生人。

[tel] [ˌem 'iː] , [seɪ'njɔːr] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [met] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [wɒz; wəz]
Tell me , señor , have you ever in your life met with a man , who was
告诉 我 , 先生 , 有 你 曾经 在 你的 生活 遇见 和 一个 男人 , WHO 曾是
[pə'hæps] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
perhaps poor ,
也许 贫穷的 ,

先生，请问您一生中是否遇到过一位或许贫穷的男士?

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [kləʊðd] [ɪn][rægz] , [ænd; ənd] [huː] [jet] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd]
or even clothed in rags , and who yet when you had looked at and
或者 甚至 穿着衣服 在 破布 , 和 WHO 然而 什么时候 你 有 看起来 在 和
[kən'vəːs] [wɪð] [hɪm] ,
conversed with him ,
交谈 和 他 ,

甚至身穿破烂衣服，但当你看着他、和他交谈时，

[hæz; həz] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] : [hɪə(r)][ɪz][wʌn] [huː] [ɪz] [laɪk] [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?
has caused you to say : Here is one who is like no other man in the world ?
有 导致 你 到 说 : 这里 是 一 WHO 是 喜欢 不 其他 男人 在 这 世界 ?

让你不禁感叹：这个人世上绝无仅有!

[pə'hæps] [ɒn] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ɒn][sʌm; səm][klɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,
Perhaps on rising and going out , on some clear morning in summer ,
也许 在 上升 和 去 出去 , 在 一些 清除 早晨 在 夏天 ,

或许是在某个晴朗的夏日清晨，起床出门的时候，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] [æn; ən]['eɪndʒl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
he looked at the sun when it rose , and perceived an angel sitting in it ,
他 看起来 在 这 太阳 什么时候 它 玫瑰 , 和 感知 一个 天使 坐着 在 它 ,

他望着升起的太阳，看见太阳里坐着一位天使。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['biːɪŋ] [fel] [ə'pɒn][ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː]
and as he gazed , something from that being fell upon and passed into
和 作为 他 凝视 , 某物 从 那 存在 跌倒 之上 和 通过了 进入
[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] .
and remained with him .
和 剩余 和 他 .

当他凝视着他时，那存在中的某种东西落在了他身上，融入了他的身体，并留在了他身边。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][və'lɛrɪoʊ] .
Such a man was Valerio .
这样的 一个 男人 曾是 瓦莱里奥 .

瓦莱里奥就是这样一个人。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [nəʊ]['ʌðə(r)] [laɪk] [hɪm] .
I have known no other like him .
我 有 已知 不 其他 喜欢 他 .

我从未见过像他这样的人。

" [kʌm] , [frend] [ni'kændroʊ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
" Come , friend Nicandro , " he would say ,
" 来 , 朋友 尼坎德罗 , " 他 会 说 ,

“来吧，朋友尼坎德罗，”他会这样说。

" [let] [juː 'es] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [smәʊk] ['aʊə(r)] ['sɪgәret] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; әv] ['aʊə(r)]
" let us sit down in the shade and smoke our cigarettes , and talk of our
" 让 我们 坐 向下 在 这 阴影 和 抽烟 我们的 香烟 , 和 讲话 的 我们的
['ænɪmlz] .
animals .
动物 .

“让我们坐在树荫下抽烟，谈谈我们的动物吧。”

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['pɒlətɪks] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [әʊld] - ,
Here are no politics under this old ombú ,
这里 是 不 政治 在下面 这 老的 - ,

这里，在这古老的奥姆布（ombú，一种传统建筑）之下，没有政治。

[nəʊ] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [in'triːg, 'in-] [ænd; ənd] [ˌæni'mɔsәti] — [nəʊ] ['bɪtənәs] [ɪk'sept] [ɪn] [ðiːz] [griːn]
no ambitions and intrigues and animosities — no bitterness except in these green
不 抱负 和 阴谋 和 敌意 — 不 苦味 除了 在 这些 绿色的
[liːvz] .
leaves .
树叶 .

没有野心，没有阴谋，没有仇恨——除了这些绿叶之外，没有一丝苦涩。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [l'ɔːrәlz] — [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; әv] [ðə; ði] - .
They are our laurels — the leaves of the ombú .
他们 是 我们的 月桂树 — 这 树叶 的 这 - .

它们是我们的桂冠——是翁布树的叶子。

['hæpi] [ni'kændroʊ] , [huː] ['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; әv] ['sɪtɪz] !
Happy Nicandro , who never knew the life of cities !
快乐的 尼坎德罗 , WHO 绝不 知道 这 生活 的 城市 !

快乐的尼坎德罗，从未体验过城市生活！

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn] [ðiːz] ['kwaɪət] [pleɪnz] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [θætʃt]
I wish that I , too , had seen the light on these quiet plains , under a thatched
我 希望 那 我 , 也 , 有 已见 这 光 在 这些 安静的 平原 , 在下面 一个 茅草屋顶
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

我也多么希望自己能在这片宁静的平原上，在茅草屋顶下，看到那束光芒。

[wʌns] [aɪ] [wɔː(r)] [faɪn] [kləʊðz] [ænd; ənd] [gәʊld] ['ɔːrnәmәnts] ,
Once I wore fine clothes and gold ornaments ,
一次 我 穿着 美好的 衣服 和 金子 装饰品 ,

我曾穿过华丽的衣服，佩戴过金饰，

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['sɜːvәnts] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn]
and lived in a great house where there were many servants to wait on
和 居住地 在 一个 伟大的 房子 在哪里 那里 是 许多 仆人 到 等待 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我住在一栋大房子里，有很多仆人伺候我。

[bʌt; bәt]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['hæpi] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] .
happy I have never been .
快乐的 我 有 绝不 到过 .

我从未感到快乐过。

['evri] ['flaʊə(r)][aɪ] [plʌkt] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['net(ə)l][tuː; tə] [stɪŋ] [maɪ][hænd] .
Every flower I plucked changed into a nettle to sting my hand .
每一个 花 我 拨弦 已更改 进入 一个 荨麻 到 蜇 我的 手 .

我摘下的每一朵花都变成了荨麻，刺痛了我的手。

[pə'hæps] [ðæt] [mə'lefɪs(ə)nt] [wʌn] , [huː] [hæz; həz] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [deɪz] ,
Perhaps that maleficent one , who has pursued me all my days ,
也许 那 玛琳菲森 一 , WHO 有 追击 我 全部 我的 天 ,

或许是那个一直纠缠我的恶人，

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [səʊ]['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] , [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
seeing me now so humbled and one with the poor , has left me and
看到 我 现在 所以 谦卑 和 一 和 这 贫穷的 , 有 左边 我 和
[gɒn] [ə'weɪ] .
gone away .
已消失 离开 .

看到我现在如此谦卑，与穷人同在，就离开了。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] ,
Yes , I am poor ,
是的 , 我 是 贫穷的 ,

是的，我很穷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [freɪd] ['gɑːmənt] [ðæt] ['kʌvəz] [ˌem 'iː] [wɪl] [aɪ] [pres] [tuː; tə][maɪ][lɪps][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]
and this frayed garment that covers me will I press to my lips because it
和 这 磨损的 服装 那 封面 我 将要 我 按 到 我的 嘴唇 因为 它
[dʌz] [nɒt] [ʃaɪn] [wɪð] [sɪlk] [ænd; ənd][gəʊld] [ɪm'brɔɪdəri] .
does not shine with silk and gold embroidery .
做 不是 闪耀 和 丝绸 和 金子 刺绣 .

我将用这件破旧的衣衫包裹我的身体，因为它没有丝绸和金线刺绣的光泽。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɒvəti] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wɪl] [aɪ] ['tʃerɪʃ] ,
And this poverty which I have found will I cherish ,
和 这 贫困 哪个 我 有 成立 将要 我 珍惜 ,

而我所拥有的这份贫穷，我将倍加珍惜。

[ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ][daɪ] .
and bequeath it as a precious thing to my child when I die .
和 遗赠 它 作为 一个 宝贵的 事物 到 我的 孩子 什么时候 我 死 .

我死后会将它作为珍贵的遗物留给我的孩子。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [piːs] .
For with it is peace .
为了 和 它 是 和平 .

因为和平就在其中。

" [ðə; ði] [piːs] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæz; həz] ['sɪŋgld] [aʊt] [ə; eɪ][mæn]
" The peace did not last long ; for when misfortune has singled out a man
" 这 和平 做过 不是 最后的 长的 ; 为了 什么时候 不幸 有 单身 出去 一个 男人
[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [preɪ] ,
for its prey ,
为了 它是 猎物 ,

“和平并未持续太久；因为当不幸选中一个人作为它的猎物时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,

it	will	follow	him	to	the	end	,
它	将要	跟随	他	到	这	结尾	,

它将伴随他直到生命的尽头。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] [hiː; hi] [maʊnt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊdz] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːlkən] ,

and	he	shall	not	escape	from	it	though	he	mount	up	to	the	clouds	like	the	falcon	,
和	他	将	不是	逃脱	从	它	尽管	他	山	向上	到	这	云	喜欢	这	鹘	,

即使他像猎鹰一样飞到云端，也无法逃脱惩罚。

[ɔː(r)] [θrʌst] [hɪm'self] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːθ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɑːmə'dɪləʊ] .

or	thrust	himself	deep	down	into	the	earth	like	the	armadillo	.
或者	推力	他自己	深的	向下	进入	这	地球	喜欢	这	犰狳	.

或者像犰狳一样，把自己深深地扎进土里。

[və'lɛrioʊ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [j'iəz] [æt; ət] [el] - [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] ['ɪndiən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌðən] ['frʌntɪə(r)] .

Valerio	had	been	two	years	at	El	Ombú	when	there	came	an	Indian	invasion	on	the	southern	frontier	.
瓦莱里奥	有	到过	二	年	在	埃尔	-	什么时候	那里	来了	一个	印度	入侵	在	这	南部	边境	.

瓦莱里奥在埃尔翁布待了两年后，南部边境遭到了印第安人的入侵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fɔːs] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ;

There	was	no	force	to	oppose	it	;
那里	曾是	不	力量	到	反对	它	;

没有力量反对它；

[ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [men] [st'eɪʃənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gwɑːrdiə] [del] ['æzul] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'siːdʒd] [baɪ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vedər] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːt] ,

the	two	hundred	men	stationed	at	the	Guardia	del	Azul	had	been	besieged	by	a	part	of	the	invaders	in	the	fort	,
这	二	百	男人	驻	在	这	瓜迪亚	del	蔚蓝	有	到过	被围困	经过	一个	部分	的	这	入侵者	在	这	堡	,

驻守在蓝卫队的两百名士兵被堡垒中的一部分入侵者围困住了。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːl] [raʊnd] .

while	the	larger	number	of	the	savages	were	sweeping	away	the	cattle	and	horses	from	the	country	all	round	.
尽管	这	更大的	数字	的	这	野蛮人	是	扫荡	离开	这	牛	和	马匹	从	这	国家	全部	圆形的	.

与此同时，数量更多的野蛮人正在四处劫掠周围国家的牛马。

[æn; ən] ['ɜːdʒənt] ['ɔːdə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [æt; ət] - [tuː; tə]

An	urgent	order	came	to	the	commander	at	Chascomus	to
一个	紧迫的	命令	来了	到	这	指挥官	在	-	到

查斯科穆斯的指挥官接到了一项紧急命令：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[send] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənt] [ɒv; əv] ['fɔːti] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtmənt] ; [ænd; ənd] [aɪ] , [ðen] [ə; eɪ]

send	a	contingent	of	forty	men	from	the	department	;	and	I	,	then	a
发送	一个	队伍	的	四十	男人	从	这	部门	;	和	我	,	然后	一个

[jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['twenti] ,

young	man	of	twenty	,
年轻的	男人	的	二十	,

从该部门派出四十名男子组成队伍；而我，当时是一个二十岁的年轻人，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [nəʊ] ['sɜːvɪs] , [wɒz; wəz] ['saɪtɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] - , [ɪn]

who	had	seen	no	service	,	was	cited	to	appear	at	the	Commandancia	,	in
WHO	有	已见	不	服务	,	曾是	引用	到	出现	在	这	-	,	在

['redɪnəs] [tuː; tə] [mɑːtʃ] .

readiness	to	march	.
准备就绪	到	行进	.

没有服役经历的人被传唤到司令部集合，准备行军。

[ðeə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [və'lɛrioʊ] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [biːn] ['saɪtɪd] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [wiː; wi]

There	I	found	that	Valerio	had	also	been	cited	,	and	from	that	moment	we
那里	我	成立	那	瓦莱里奥	有	还	到过	引用	,	和	从	那	片刻	我们

[wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .

were	together	.
是	一起	.

在那里我发现瓦莱里奥也被传讯了，从那一刻起，我们就在一起了。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['æzul] , [ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [ðeə(r)]

Two	days	later	we	were	at	the	Azul	,	the	Indians	having	retired	with	their
二	天	之后	我们	是	在	这	蔚蓝	,	这	印度人	拥有	退休	和	他们的

['buːti] ;

booty	;
赃物	;

两天后，我们到达了阿祖尔，印第安人带着他们的战利品撤退了；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [kən'tɪndʒənt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['veərɪəs] [dɪ'pɑːrtmənts] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

and	when	all	the	contingents	from	the	various	departments	had	come	in	,
和	什么时候	全部	这	特遣队	从	这	各种各样的	部门	有	来	在	,

[ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] , [wʌn] ['kɜːn(ə)l] [bɑːr'boʊzə] ,

the	commander	,	one	Colonel	Barboza	,
这	指挥官	,	一	上校	巴博萨	,

当各个部门的所有人员都到达后，指挥官巴博萨上校

[set] [aʊt] [wɪð] [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] [men] [ɪn] [pə'sjuːt] .

set	out	with	about	six	hundred	men	in	pursuit	.
放	出去	和	关于	六	百	男人	在	追逐	.

他们率领约六百人追击。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪ'triːt] [ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ʌp] [ðeə(r)] [fɔːs] ['ɪntuː]

It	was	known	that	in	their	retreat	the	Indians	had	broken	up	their	force	into
它	曾是	已知	那	在	他们的	撤退	这	印度人	有	破碎的	向上	他们的	力量	进入

['sevrəl] ['pɑːtiz] ,

several	parties	,
一些	各方	,

据了解，印第安人在撤退时将兵力分成了几个小组。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [hæd; həd] ['teɪkən] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

and	that	these	had	taken	different	directions	,
和	那	这些	有	已采取	不同的	方向	,

而且这些事情朝着不同的方向发展，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] ['bɒdɪz] [wʊd] [ˌriːju'naɪt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

and	it	was	thought	that	these	bodies	would	reunite	after	a	time	,
和	它	曾是	想法	那	这些	身体	会	团聚	后	一个	时间	,

人们认为这些遗体过一段时间后会重新团聚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)]['nʌmbə(r)] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðeə(r)] ['terətri] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] -

and	that	the	larger	number	would	return	to	their	territory	by	way	of	Trinqué
和	那	这	更大的	数字	会	返回	到	他们的	领土	经过	方式	的	-

- ,

Lauquén	,
-	,

而人数较多的人将经由特林克·劳肯返回他们的领地。

[ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [li:gz] [west] [ɒv; əv]['æzul] .

about	seventy	-	five	leagues	west	of	Azul	.
关于	七十	-	五	联赛	西方	的	蔚蓝	.

位于阿祖尔以西约七十五里格处。

['aʊə(r)] ['kɜ:rnəlz] [plæn][wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ] ['kwɪkli] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

Our	Colonel's	plan	was	to	go	quickly	to	this	point	and	wait	the	arrival
我们的	上校的	计划	曾是	到	去	迅速地	到	这	观点	和	等待	这	到达

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] .

of	the	Indians	.
的	这	印度人	.

我们上校的计划是迅速到达这里，等待印第安人的到来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] , ['bə:dnd] [wɪð] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd]

It	was	impossible	that	they	,	burdened	with	the	thousands	of	cattle	they	had
它	曾是	不可能的	那	他们	,	负担	和	这	数千	的	牛	他们	有

[kə'lektɪd] , [kʊd; kəd] [mu:v] [fɑ:st] ,

collected	,	could	move	fast	,
集	,	可以	移动	快速地	,

他们带着聚集起来的数千头牛，根本不可能快速行进。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['bə:dnd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði]['əʊnli] ['ænɪmlz] [wi:; wi] [drəʊv] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es]

while	we	were	burdened	with	nothing	,	the	only	animals	we	drove	before	us
尽管	我们	是	负担	和	没有什么	,	这	仅有的	动物	我们	驾驶	前	我们

['bi:ɪŋ] ['aʊə(r)] ['hɔ:sɪz] .

being	our	horses	.
存在	我们的	马匹	.

我们身无长物，唯一驱赶的动物就是我们的马匹。

[ði:z] ['nʌmbəd] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [bʌt; bət] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)][ʌn'brəʊkən] [m'eəz] , [tu:; tə][bi:; bi]

These	numbered	about	five	thousand	,	but	many	were	unbroken	mares	,	to	be
这些	编号	关于	五	千	,	但	许多	是	未破	母马	,	到	是

这些马大约有五千匹，但其中许多是未经驯服的母马。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ju:st] [æz; əz] [fu:d] .

used	as	food	.
用过的	作为	食物	.

用作食物。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɛrz] [fleʃ] [dɪd][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [i:t] .

Nothing	but	mare's	flesh	did	we	have	to	eat	.
没有什么	但	母马的	肉	做过	我们	有	到	吃	.

我们只能吃马肉。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [wɜ:s] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] .

It	was	the	depth	of	winter	,	and	worse	weather	I	have	never	known	.
它	曾是	这	深度	的	冬天	,	和	更糟	天气	我	有	绝不	已知	.

当时正值隆冬，天气恶劣程度是我前所未见的。

[ɪn] [ðɪs] ['dezət] [aɪ] [fɜːst] [bɪ'held] [ðæt] ['waɪtnəs] [kɔːld] [snəʊ] ,

In	this	desert	I	first	beheld	that	whiteness	called	snow	,
在	这	沙漠	我	第一的	观看	那	白人	称为	雪	,

在这片沙漠里，我第一次见到了那叫做雪的白色。

[wen] [ðə; ðɪ] [reɪn] [flaɪz] [laɪk] ['kɒtn] - [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [ænd; ənd]

when	the	rain	flies	like	cotton	-	down	before	the	wind	,	filling	the	air	and
什么时候	这	雨	苍蝇	喜欢	棉布	-	向下	前	这	风	,	填充	这	空气	和

['waɪtənɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɜːθ] .

whitening	the	whole	earth	.
美白	这	所有的	地球	.

雨水如棉絮般随风飘舞，弥漫在空气中，将大地染成一片雪白。

[ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ['aʊə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] ,

All	day	and	every	day	our	clothes	were	wet	,
全部	天	和	每一个	天	我们的	衣服	是	湿的	,

我们的衣服每天都是湿的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [æt; ət] [naɪt] ,

and	there	was	no	shelter	from	the	wind	and	rain	at	night	,
和	那里	曾是	不	庇护所	从	这	风	和	雨	在	夜晚	,

夜里没有任何遮蔽物可以躲避风雨。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [meɪk] ['faɪərz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [səʊkt] [grɑːs] [ænd; ənd] [riːdz] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðeə(r)]

nor	could	we	make	fires	with	the	soaked	grass	and	reeds	,	and	wood	there
也不	可以	我们	制作	火灾	和	这	浸泡过	草	和	芦苇	,	和	木头	那里

[wɒz; wəz] [nʌn] ,

was	none	,
曾是	没有任何	,

我们既无法用浸透水的草和芦苇生火，也没有木柴。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [iːt] ['aʊə(r)] [mɛrz] [fleʃ] [ˌʌn'kʊkt] .

so	that	we	were	compelled	to	eat	our	mare's	flesh	uncooked	.
所以	那	我们	是	被迫	到	吃	我们的	母马的	肉	生	.

因此，我们被迫生吃母马的肉。

[θriː] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzəri] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] [ænd; ənd] [siːkɪŋ]

Three	weeks	were	passed	in	this	misery	,	waiting	for	the	Indians	and	seeking
三	周	是	通过了	在	这	苦难	,	等待	为了	这	印度人	和	寻求

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

在这样悲惨的境况下，他们等待印第安人，寻找他们，三个星期过去了。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɒv; əv] - [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saʊθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɒn] ['aʊə(r)] [left]

with	the	hills	of	Gaumini	now	before	us	in	the	south	,	and	now	on	our	left
和	这	丘陵	的	-	现在	前	我们	在	这	南	,	和	现在	在	我们的	左边

[hænd] ;

hand	;
手	;

现在，高米尼山就在我们南面，在我们左手边；

[ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [saɪt] [ænd; ənd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['enəmi] .

and	still	no	sight	and	no	sign	of	the	enemy	.
和	仍然	不	视线	和	不	符号	的	这	敌人	.

仍然没有看到敌人，也没有发现敌人的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [hɪm] [ʌp] .

It	seemed	as	if	the	earth	had	opened	and	swallowed	him	up	.
它	似乎	作为	如果	这	地球	有	打开	和	吞咽	他	向上	.

他仿佛被大地裂开一道口子吞没了。

['aʊə(r)] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

Our	Colonel	was	in	despair	,
我们的	上校	曾是	在	绝望	,

我们的上校绝望了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['æzul] .

and	we	now	began	to	hope	that	he	would	lead	us	back	to	the	Azul	.
和	我们	现在	开始	到	希望	那	他	会	带领	我们	后退	到	这	蔚蓝	.

于是我们开始希望他能带领我们回到阿祖尔号。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][men] ,

In	these	circumstances	one	of	the	men	,
在	这些	情况	一	的	这	男人	,

在这种情况下，其中一名男子，

[huː] [wɒz; wəz] ['θɪnli] [klæd][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɒf] , [drɒpt]

who	was	thinly	clad	and	had	been	suffering	from	a	cough	,	dropped
WHO	曾是	薄薄的	覆膜	和	有	到过	痛苦	从	一个	咳嗽	,	掉落

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

from	his	horse	,
从	他的	马	,

他衣着单薄，还一直咳嗽，从马上摔了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ] ,

and	it	was	then	seen	that	he	was	likely	to	die	,
和	它	曾是	然后	已见	那	他	曾是	可能	到	死	,

随后人们意识到他很可能要死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	that	in	any	case	he	would	have	to	be	left	behind	.
和	那	在	任何	案件	他	会	有	到	是	左边	在后面	.

而且无论如何，他都不得不被留下。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [begd] [ðæt]

Finding	that	there	was	no	hope	for	him	,	he	begged	that
寻找	那	那里	曾是	不	希望	为了	他	,	他	乞求	那

发现自己毫无希望后，他恳求道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] [wʊd] [rɪ'membə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] ,

those	who	were	with	him	would	remember	,	when	they	were	at	home	again	,
那些	WHO	是	和	他	会	记住	,	什么时候	他们	是	在	家	再次	,

那些曾与他在一起的人，回到家后，都会记得这一切。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dezət] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn]

that	he	had	perished	in	the	desert	and	that	his	soul	was	suffering	in
那	他	有	遇难	在	这	沙漠	和	那	他的	灵魂	曾是	痛苦	在

['pɜːgət(ə)ri] ,

purgatory	,
炼狱	,

他死在了沙漠里，灵魂正在炼狱中受苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [priːsts] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [hɪm] [iːz] .

and	that	they	would	give	something	to	the	priests	to	procure	him	ease	.
和	那	他们	会	给	某物	到	这	神父	到	采购	他	舒适	.

他们会给祭司一些东西，让他过得舒服些。

[wen] [ɑːskt] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə] [seɪ] [huː] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ]

When	asked	by	his	officer	to	say	who	his	relations	were	and	where	they
什么时候	问	经过	他的	官	到	说	WHO	他的	关系	是	和	在哪里	他们

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

当被军官问及他的亲属是谁以及他们住在哪里时，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

he	replied	that	he	had	no	one	belonging	to	him	.
他	回复	那	他	有	不	一	属于	到	他	.

他回答说他没有任何属于他的人。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['meni] [j'iəz] [ɪn] [kæp'tɪvəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [æt; ət][ðə; ði]

He	said	that	he	had	spent	many	years	in	captivity	among	the	Indians	at	the
他	说	那	他	有	花费	许多	年	在	囚禁	之中	这	印度人	在	这

[sə'liːnəs]['grɑːn,deɪz] ,

Salinas	Grandes	,
萨利纳斯	格兰德斯	,

他说他曾在萨利纳斯格兰德斯被印第安人俘虏多年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]

and	that	on	his	return	he	had	failed	to	find	any	one	of	his	relations
和	那	在	他的	返回	他	有	失败的	到	寻找	任何	一	的	他的	关系

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .

living	in	the	district	where	he	had	been	born	.
活的	在	这	区	在哪里	他	有	到过	出生	.

回到家乡后，他发现没有一个亲戚住在他的出生地。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [wen]

In	answer	to	further	questions	,	he	said	that	he	had	been	carried	away	when
在	回答	到	更远	问题	,	他	说	那	他	有	到过	携带	离开	什么时候

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

a	small	boy	,
一个	小的	男生	,

在回答其他问题时，他说他小时候曾被人掳走。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [depθ]

that	the	Indians	on	that	occasion	had	invaded	the	Christian	country	in	the	depth
那	这	印度人	在	那	场合	有	入侵	这	基督教	国家	在	这	深度

[ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,

of	winter	,
的	冬天	,

那次印第安人入侵基督教国家时正值隆冬。

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [rɪ'triːt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [hoʊmz] , [ðeɪ] [hæd; həd]

and	on	their	retreat	,	instead	of	returning	to	their	own	homes	,	they	had
和	在	他们的	撤退	,	反而	的	返回	到	他们的	自己的	房屋	,	他们	有

[gɒn] [iːst] ,

gone	east	,
已消失	东方	,

撤退时，他们没有返回自己的家园，而是向东逃去。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] [kəʊst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'kæmpt] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪn] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm]

towards	the	sea	coast	,	and	had	encamped	on	a	plain	by	a	small	stream
向	这	海	海岸	,	和	有	营地	在	一个	清楚的	经过	一个	小的	溪流

[kɔːld] - ,

called	Curumamuel	,
称为	-	,

他们向着海边走去，并在一条名叫库鲁马穆埃尔的小溪旁的平原上扎营。

[æt; ət] [lɔːs] [tres] [əˈrɔɪoʊz] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈfaɪəwʊd] [ænd; ənd] [swiːt] [ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [gʊd]

at	Los	Tres	Arroyos	,	where	there	was	firewood	and	sweet	water	,	and	good
在	洛杉矶特雷斯	阿罗约斯	,	在哪里	那里	曾是	柴	和	甜的	水	,	和	好的	

[grɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkæt(ə)l] ,

grass	for	the	cattle	,
草	为了	这	牛	,

在洛斯特雷斯阿罗约斯，那里有柴火、清澈的水源和适合牛群吃的优质牧草。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈmeni] [ˈɪndiənz] , [ˈməʊstli] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,

and	where	they	found	many	Indians	,	mostly	women	and	children	,
和	在哪里	他们	成立	许多	印度人	,	大多	女性	和	孩子们	,

他们在那里发现了许多印第安人，其中大部分是妇女和儿童。

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [ˈðɪðə(r)] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] ;

who	had	gone	thither	to	await	their	coming	;
WHO	有	已消失	那里	到	等待	他们的	未来	;

他们到那里是为了等候他们的到来；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [spɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	at	that	spot	they	had	remained	until	the	spring	.
和	在	那	点	他们	有	剩余	直到	这	春天	.

他们一直待在那里直到春天。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [daɪd] [ðæt] [naɪt] ,

The	poor	man	died	that	night	,
这	贫穷的	男人	死亡	那	夜晚	,

那个可怜的人当晚就去世了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈgæðəd] [stəʊnz] [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔksiz]

and	we	gathered	stones	and	piled	them	on	his	body	so	that	the	foxes
和	我们	聚集	石头	和	堆积	他们	在	他的	身体	所以	那	这	狐狸

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪˈvaʊə(r)] [hɪm] .

and	caranchos	should	not	devour	him	.
和	卡兰乔斯	应该	不是	吞食	他	.

我们收集石头，堆在他的身上，以免狐狸和野猪吃掉他。

[æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ˈhɔːsbæk] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈgæləp]

At	break	of	day	next	morning	we	were	on	horseback	marching	at	a	gallop
在	休息	的	天	下一个	早晨	我们	是	在	马背	行军	在	一个	驰骋

[təˈwɔːd] [ˈsʌnraɪz] ,

toward	sunrise	,
朝向	日出	,

第二天清晨，我们骑上马，朝着日出的方向疾驰而去。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈkɜːn(ə)l] [hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] [æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstənt]

for	our	Colonel	had	determined	to	look	for	the	Indians	at	that	distant
为了	我们的	上校	有	决定	到	看	为了	这	印度人	在	那	遥远

[spɒt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [siː] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ðəmˈselvz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [pəˈsjuːə] [səʊ] [ˈmeni]

spot	near	the	sea	where	they	had	hidden	themselves	from	their	pursuers	so	many
点	靠近	这	海	在哪里	他们	有	隐	他们自己	从	他们的	追击者	所以	许多

[jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] .

years	before	.
年	前	.

因为我们的上校决心去海边那个遥远的地方寻找印第安人，多年前他们就是在那里躲避追捕者。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [li:gz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [tʊk] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [naɪn]

The	distance	was	about	seventy	leagues	,	and	the	journey	took	us	about	nine
这	距离	曾是	关于	七十	联赛	,	和	这	旅行	采取	我们	关于	九

[deɪz] .

days	.
天	.

这段路程大约有七十里格，我们花了大约九天时间才走完。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['væli] [nɪə(r)][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ]

And	at	last	,	in	a	deep	valley	near	the	sea	,	the	enemy	was	discovered	by
和	在	最后的	,	在	一个	深的	谷	靠近	这	海	,	这	敌人	曾是	发现	经过

['aʊə(r)] [skaʊts] ,

our	scouts	,
我们的	侦察兵	,

最后，在靠近海边的一个深谷中，我们的侦察兵发现了敌人。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [baɪ] [naɪt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [li:g] [ɒv; əv]

and	we	marched	by	night	until	we	were	within	less	than	a	league	of
和	我们	行军	经过	夜晚	直到	我们	是	之内	较少的	比	一个	联盟	的

[ðeə(r)] [ɪn'kæmpmənt] ,

their	encampment	,
他们的	营地	,

我们连夜行军，直到距离他们的营地不到一里格。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [ðeə(r)]['faɪərz] .

and	could	see	their	fires	.
和	可以	看	他们的	火灾	.

还能看到他们的篝火。

[wi:; wi] ['restɪd] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] ['aʊəz] , ['i:tɪŋ] [rɔ:] [fleʃ] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] .

We	rested	there	for	four	hours	,	eating	raw	flesh	and	sleeping	.
我们	休息	那里	为了	四	小时	,	吃	生的	肉	和	睡眠	.

我们在那里休息了四个小时，吃生肉，睡觉。

[ðen] ['evri] [mæn][wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [best] [hɔ:s] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

Then	every	man	was	ordered	to	mount	his	best	horse	,	and	we	were
然后	每一个	男人	曾是	订购	到	山	他的	最好的	马	,	和	我们	是

[dɪ'spəʊzd] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - [mu:n] ,

disposed	in	a	half	-	moon	,
处置	在	一个	一半	-	月亮	,

然后每个人都被命令骑上自己最好的马，我们排成半月形。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fri:] ['hɔ:sɪz] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi] ['drɪvn] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] .

so	that	the	free	horses	could	easily	be	driven	before	us	.
所以	那	这	自由的	马匹	可以	容易地	是	驱动	前	我们	.

这样，就可以很容易地把自由的马匹赶到我们前面。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [ə'drest] [ˌju: 'es] , " [bɔɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv]

The	Colonel	,	sitting	on	his	horse	,	addressed	us	,	"	Boys	,	"	he	said	,	"	you	have
这	上校	,	坐着	在	他的	马	,	已解决	我们	,	"	男孩们	,	"	他	说	,	"	你	有

['sʌfəd] [mʌtʃ] ,

suffered	much	,
遭受	很多	,

上校骑在马上，对我们说："孩子们，你们受了很多苦，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz][ɪn]['aʊə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lu:z] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] .

but	now	the	victory	is	in	our	hands	,	and	you	shall	not	lose	the	reward	.
但	现在	这	胜利	是	在	我们的	双手	,	和	你	将	不是	失去	这	报酬	.

但现在胜利掌握在我们手中，你们不会失去奖励。

[ɔːl][ðə; ði] ['kæptɪvz] [juː; jʊ] [teɪk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][wiː; wi]

All	the	captives	you	take	,	and	all	the	thousands	of	horses	and	cattle	we
全部	这	俘虏	你	拿	,	和	全部	这	数千	的	马匹	和	牛	我们

[sək'siːd] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

succeed	in	recovering	,
成功	在	恢复中	,

你们俘虏的所有战俘，以及我们成功解救的成千上万匹马和牛，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊld][baɪ]['pʌblɪk]

shall	be	sold	by	public
将	是	卖	经过	民众

应由公众出售

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['ɔːkʃ(ə)n] [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

auction	on	our	return	,	and	the	proceeds	divided	among	you	.
拍卖	在	我们的	返回	,	和	这	收益	分割	之中	你	.

我们回来后将拍卖所得款项，由你们平分。

" [hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] ['kwaɪətli][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][hɑːf]

"	He	then	gave	the	order	,	and	we	moved	quietly	on	for	a	space	of	half
"	他	然后	给予	这	命令	,	和	我们	已搬	悄悄	在	为了	一个	空间	的	一半

[ə; eɪ] [liːg] ,

a	league	,
一个	联盟	,

“然后他下了命令，我们默默地向前走了半里格。”

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [blæk] [wɪð] ['kæt(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es]

and	coming	to	the	edge	of	the	valley	saw	it	all	black	with	cattle	before	us
和	未来	到	这	边缘	的	这	谷	锯	它	全部	黑色的	和	牛	前	我们

,

,

走到山谷边缘，只见眼前满是黑压压的牛群。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiənz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][kæmp] ;

and	the	Indians	sleeping	in	their	camp	;
和	这	印度人	睡眠	在	他们的	营	;

印第安人正在营地里睡觉；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðə; ði][sʌn] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][gɑːdz] [lait] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	just	when	the	sun	rose	from	the	sea	and	God's	light	came	over	the
和	只是	什么时候	这	太阳	玫瑰	从	这	海	和	神的	光	来了	超过	这

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

就在太阳从海面升起，神的光芒照耀大地之时，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [wiː; wi] [tʃɑːdʒd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

with	a	great	shout	we	charged	upon	them	.
和	一个	伟大的	喊	我们	带电	之上	他们	.

我们大声呐喊着向他们冲去。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] , [strʌk] [wɪð] ['pænɪk] , [bɪ'gæn] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] ,

In	a	moment	the	multitude	of	cattle	,	struck	with	panic	,	began	rushing	away	,
在	一个	片刻	这	民众	的	牛	,	击	和	恐慌	,	开始	匆忙	离开	,

[be'ləuɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

bellowing	in	all	directions	,
咆哮	在	全部	方向	,

刹那间，成群的牛群惊慌失措，四散奔逃，发出阵阵哞叫。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [huːf] .

shaking	the	earth	beneath	their	hoofs	.
摇晃	这	地球	下面	他们的	蹄子	.

蹄子踩在地上，大地都在震动。

['aʊə(r)] [truːp] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [ɜːrdʒd] [ɒn][baɪ]['aʊə(r)] [jel] , [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ,

Our	troop	of	horses	,	urged	on	by	our	yells	,	were	soon	in	the	encampment	,
我们的	部队	的	马匹	,	敦促	在	经过	我们的	喊叫	,	是	很快	在	这	营地	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] ,

and	the	savages	,
和	这	野蛮人	,

我们的骑兵队在我们的呐喊声中很快冲进了营地，那些野蛮人……

['rʌʃɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] , [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [ænd; ənd]

rushing	hither	and	thither	,	trying	to	save	themselves	,	were	shot	and
匆忙	这里	和	那里	,	尝试	到	节省	他们自己	,	是	射击	和

[spiə] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [baɪ] [sɔːrdz] .

speared	and	cut	down	by	swords	.
被长矛刺穿	和	切	向下	经过	剑	.

他们四处奔逃，试图自救，结果被枪击、长矛刺伤、刀剑砍倒。

[wʌn] [dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] , [wʌn][kraɪ][ɒn][ɔːl][lɪps] — [kɪl] !

One	desire	was	in	all	our	hearts	,	one	cry	on	all	lips	—	kill	!
一	欲望	曾是	在	全部	我们的	心	,	一	哭	在	全部	嘴唇	—	杀	!

我们所有人心中都怀着一个愿望，所有人的嘴里都发出一个呼喊——杀戮！

[kɪl] !

kill	!
杀	!

杀！

[kɪl] !

kill	!
杀	!

杀！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slɔːtə(r)] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

Such	a	slaughter	had	not	been	known	for	a	long	time	,
这样的	一个	屠宰	有	不是	到过	已知	为了	一个	长的	时间	,

这种屠杀已经很久没有发生了。

[ænd; ənd][bɜ˞dz][ænd; ənd][fɔksiz][ænd; ənd][ˌɑːmɛd'ɪləʊz][mʌst; məst][hæv; həv] [grəʊn] [fæt][ɒn][ðə; ði] [fleʃ]

and	birds	and	foxes	and	armadillos	must	have	grown	fat	on	the	flesh
和	鸟类	和	狐狸	和	犰狳	必须	有	生长	胖的	在	这	肉

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [wiː; wi] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

of	the	heathen	we	left	for	them	.
的	这	异教徒	我们	左边	为了	他们	.

鸟儿、狐狸和犰狳一定靠着我们留给它们的异教徒的血肉长得肥壮了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɪld] ['əʊnli][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [fjuː] [ɪ'skeɪpt] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

But	we	killed	only	the	men	,	and	few	escaped	;	the	women	and	children
但	我们	被杀	仅有的	这	男人	,	和	很少	逃脱	;	这	女性	和	孩子们

[wiː; wi] [meɪd] ['kæptɪv] .

we	made	captive	.
我们	制成	俘虏	.

但我们只杀了男人，只有少数人逃脱；妇女和儿童都被我们俘虏了。

[tuː] [deɪz] [wiː; wi] [spent] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['skætəd] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , ['nʌmbərɪŋ] [ə'baʊt]

Two	days	we	spent	in	collecting	the	scattered	cattle	and	horses	,	numbering	about
二	天	我们	花费	在	收集	这	疏散	牛	和	马匹	,	编号	关于

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ;

ten	thousand	;
十	千	;

我们花了整整两天时间才把散落的牛马集中起来，总数约一万头；

[ðen] [wɪð] ['aʊə(r)] [spɔɪl] [wiː; wi] [set] [aʊt] [ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn]

then	with	our	spoil	we	set	out	on	our	return
然后	和	我们的	剧透	我们	放	出去	在	我们的	返回

然后，我们带着战利品踏上了归途。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['æzul][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ɔːgəst] .

and	arrived	at	the	Azul	at	the	end	of	August	.
和	到达的	在	这	蔚蓝	在	这	结尾	的	八月	.

并于八月底抵达阿祖尔。

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ][ðə; ði] [fɔːs] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['seprət] [kən'tindʒənt][ɒv; əv]

On	the	following	day	the	force	was	broken	up	into	the	separate	contingents	of
在	这	下列的	天	这	力量	曾是	破碎的	向上	进入	这	分离	特遣队	的

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] ,

which	it	was	composed	,
哪个	它	曾是	由	,

第二天，这支部队被拆分成组成它的各个分遣队。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn][ɪts] [tɜːn] [wɒz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .

and	each	in	its	turn	was	sent	to	the	Colonel's	house	to	be	paid	.
和	每个	在	它是	转动	曾是	发送	到	这	上校的	房子	到	是	有薪酬的	.

然后，他们依次被送到上校家领取报酬。

[ðə; ði] - [kən'tɪndʒənt][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][gəʊ][ʌp] , [ænd; ənd][ɒn] [prɪ'zentɪŋ] [ɑː'selvz]

The	Chascomus	contingent	was	the	last	to	go	up	,	and	on	presenting	ourselves
这	-	队伍	曾是	这	最后的	到	去	向上	,	和	在	呈现	我们自己

,

,

,

查斯科穆斯代表团是最后一批上去的，我们自我介绍后，

[iːtʃ] [mæn] [rɪ'siːvd] [tuː] [mʌnθs] - ['səʊldʒəz] - [peɪ] ,

each	man	received	two	months	'	soldiers	'	pay	,
每个	男人	已收到	二	几个月	-	士兵	-	支付	,

每人领到了两个月的军饷，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] [bɑːr'boʊzə] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ,

after	which	Colonel	Barboza	came	out	and	thanked	us	for	our	services	,
后	哪个	上校	巴博萨	来了	出去	和	谢谢	我们	为了	我们的	服务	,

随后，巴博萨上校出来感谢我们所做的服务。

[ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ˈaʊə(r)] [ɑːmz] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːt] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊə(r)]

and	ordered	us	to	give	up	our	arms	at	the	fort	and	go	back	to	our
和	订购	我们	到	给	向上	我们的	武器	在	这	堡	和	去	后退	到	我们的

[ˈdɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

并命令我们在堡垒放下武器，返回各自的地区。

[ˈevri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

every	man	to	his	own	house	.
每一个	男人	到	他的	自己的	房子	.

各回各家。

" [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [sʌm; səm][kəʊld] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezət] [təˈgeðə(r)] , [ˈneɪbə(r)] [niˈkændroʊ] , "

"	We	have	spent	some	cold	nights	in	the	desert	together	,	neighbour	Nicandro	,	"
"	我们	有	花费	一些	寒冷的	夜晚	在	这	沙漠	一起	,	邻居	尼坎德罗	,	"

[sed] [vəˈlɛrioʊ] ,

said	Valerio	,
说	瓦莱里奥	,

“我们一起在沙漠里度过了几个寒冷的夜晚，邻居尼坎德罗，”瓦莱里奥说。

[ˈlɑːfɪŋ] , " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ˈfeəd] [wel] — [ɒn] [rɔː] [hɔːs] [fleʃ] ;

laughing	,	"	but	we	have	fared	well	—	on	raw	horse	flesh	;
笑	,	"	但	我们	有	表现	出色地	—	在	生的	马	肉	;

他笑着说：“但我们过得还不错——靠生马肉；

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈbetə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ˈmʌni] .

and	now	to	make	it	better	we	have	received	money	.
和	现在	到	制作	它	更好的	我们	有	已收到	钱	.

现在，为了改善这种情况，我们收到了资金。

[waɪ] , [lʊk] ,

Why	,	look	,
为什么	,	看	,

你看，

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ˈmʌni] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [njuː] [ˈʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ˈbruːnəʊ]

with	all	this	money	I	shall	be	able	to	buy	a	pair	of	new	shoes	for	Bruno
和	全部	这	钱	我	将	是	有能力的	到	买	一个	一对	的	新的	鞋	为了	布鲁诺

.

:
.

有了这些钱，我就可以给布鲁诺买一双新鞋了。

[breɪv] [ˈlɪt(ə)l][mæn] !

Brave	little	man	!
勇敢的	小的	男人	!

勇敢的小家伙！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm] [ˈtɒdlɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kɑːˈduːn] [ˈθɪs(ə)l] , [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [henz] -

I	can	see	him	toddling	about	among	the	cardoon	thistles	,	searching	for	hens	'
我	能	看	他	蹒跚学步	关于	之中	这	蓟菜	蓟	,	搜索	为了	母鸡	-

[egz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,

eggs	for	his	mother	,
鸡蛋	为了	他的	母亲	,

我仿佛看到他蹒跚地在蓟草丛中穿梭，为妈妈寻找鸡蛋。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːnz] .

and	getting	his	poor	little	feet	full	of	thorns	.
和	获得	他的	贫穷的	小的	脚	满的	的	荆棘	.

他可怜的小脚丫扎满了刺。

[ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [tʃeɪndʒ] [left] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][sʌm; səm]['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] .

If	there	should	be	any	change	left	he	shall	certainly	have	some	sugar	-	plums	.
如果	那里	应该	是	任何	改变	左边	他	将	当然	有	一些	糖	-	李子	.

如果还有零钱，他肯定会得到一些糖梅。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'pleɪn] ['laʊdli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	But	the	others	on	coming	to	the	fort	began	to	complain	loudly	of	the
"	但	这	其他的	在	未来	到	这	堡	开始	到	抱怨	高声	的	这

['triːtmənt] [ðeɪ] [hæd; həd]

treatment	they	had
治疗	他们	有

但其他人来到堡垒后，就开始大声抱怨他们受到的待遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[rɪ'siːvd] , [wen] [və'lɛrioʊ] , [ri'bjuːk] [ðem; ðəm] ,

received	,	when	Valerio	,	rebuking	them	,
已收到	,	什么时候	瓦莱里奥	,	责备	他们	,

瓦莱里奥斥责他们时，

[təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ækt][laɪk] [men] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sætɪsfaɪd] ,

told	them	to	act	like	men	and	tell	the	Colonel	that	they	were	not	satisfied	,
讲述	他们	到	行为	喜欢	男人	和	告诉	这	上校	那	他们	是	不是	使满意	,

他们命令他们像个男人一样，向上校反映他们不满意。

[ɔː(r)] [els] [həʊld][ðeə(r)] [piːs] .

or	else	hold	their	peace	.
或者	别的	抓住	他们的	和平	.

否则就保持沉默。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [və'lɛrioʊ] , [biː; bi]['aʊə(r)] ['spəʊksmən] ?

"	Will	you	,	Valerio	,	be	our	spokesman	?
"	将要	你	,	瓦莱里奥	,	是	我们的	发言人	?

“瓦莱里奥，你愿意做我们的发言人吗？”

" [ðeɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [kən'sentɪŋ] ,

"	they	cried	,	and	he	,	consenting	,
"	他们	哭	,	和	他	,	同意	,

他们哭了，他同意了，

[ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɜːrnəlz] [haʊs] .

they	all	took	up	their	arms	again	and	followed	him	back	to	the	Colonel's	house	.
他们	全部	采取	向上	他们的	武器	再次	和	随后	他	后退	到	这	上校的	房子	.

他们又都拿起武器，跟着他回到了上校的房子。

[bɑːr'boʊzə] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['aʊə(r)] [dɪ'mɑːndz]

Barboza	listened	attentively	to	what	was	said	and	replied	that	our	demands
巴博萨	听着	认真地	到	什么	曾是	说	和	回复	那	我们的	需求

[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] .

were	just	.
是	只是	.

巴博萨认真听取了他们的发言，并回答说我们的要求是合理的。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪvz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [hiː; hi] [sed] ,

The	captives	and	cattle	,	he	said	,
这	俘虏	和	牛	,	他	说	,

他说，俘虏和牲畜。

[hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ænd; ənd]

had	been	placed	in	charge	of	an	officer	appointed	by	the	authorities	and
有	到过	放置	在	收费	的	一个	官	任命	经过	这	当局	和

[wʊd] [biː; bi][səʊld] ['pʌblɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

would	be	sold	publicly	in	a	few	days	.
会	是	卖	公开	在	一个	很少	天	.

已被交由当局指定的官员负责保管，并将于数日后公开拍卖。

[let] [ðem; ðəm] [naʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːt] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ðeə(r)] [ɑːmz] ,

Let	them	now	return	to	the	fort	and	give	up	their	arms	,
让	他们	现在	返回	到	这	堡	和	给	向上	他们的	武器	,

现在让他们返回堡垒，放下武器。

[ænd; ənd] [liːv] [və'lɛrioʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] .

and	leave	Valerio	with	him	to	assist	in	drawing	up	a	formal	demand	for	their	share	of	the	spoil	.
和	离开	瓦莱里奥	和	他	到	协助	在	绘画	向上	一个	正式的	要求	为了	他们的	分享	的	这	剧透	.

留下瓦莱里奥协助他拟定一份正式的索要战利品份额的要求。

[wiː; wi] [ðen] [rɪ'taɪəd] [wʌns] [mɔː(r)] , ['gɪvɪŋ] ['viːvəz][tuː; tə]['ɑʊə(r)] ['kɜːn(ə)l] .

We	then	retired	once	more	,	giving	vivas	to	our	Colonel	.
我们	然后	退休	一次	更多的	,	给予	维瓦斯	到	我们的	上校	.

然后我们再次退场，向我们的上校致敬。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][wiː; wi]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['ɑʊə(r)] [ɑːmz] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːt] [ðæn; ðən][wiː; wi]

But	no	sooner	had	we	given	up	our	arms	at	the	fort	than	we
但	不	很快	有	我们	给定	向上	我们的	武器	在	这	堡	比	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃɑːpli] ['ɔːdəd] [tuː; tə]['sæd(ə)l]['ɑʊə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [teɪk] ['ɑʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

were	sharply	ordered	to	saddle	our	horses	and	take	our	departure	.
是	尖锐地	订购	到	鞍	我们的	马匹	和	拿	我们的	离开	.

但我们刚在堡垒放下武器，就被厉声命令给马匹备鞍，立即离开。

[aɪ] [rəʊd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

I	rode	out	with	the	others	,
我	骑	出去	和	这	其他的	,

我和其他人一起骑马出去了。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [və'lɛrioʊ][dɪd] [nɒt] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌjuː 'es][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

but	seeing	that	Valerio	did	not	overtake	us	I	went	back	to	look	for	him	.
但	看到	那	瓦莱里奥	做过	不是	超过	我们	我	去	后退	到	看	为了	他	.

但见瓦莱里奥没有追上来，我就回去找他了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

This	was	what	had	happened	.
这	曾是	什么	有	发生	.

事情经过是这样的。

[left] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz] [hændz] , [bɑːr'boʊzə][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] ,

Left	alone	in	his	enemy's	hands	,	Barboza	had	his	arms	taken	from	him	,
左边	独自的	在	他的	敌人的	双手	,	巴博萨	有	他的	武器	已采取	从	他	,

巴博萨孤身一人落入敌人手中，双臂也被夺走。

[ðen] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz][men] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [aʊt]

then	ordered	his	men	to	carry	him	out
然后	订购	他的	男人	到	携带	他	出去

然后命令手下将他抬出去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ðə; ði]['pætiəʊ][ænd; ənd] [fleɪ] [hɪm] [ə'laɪv] .

to	the	patio	and	flay	him	alive	.
到	这	露台	和	剥皮	他	活	.

把他带到露台上，活活剥了他的皮。

[ðə; ði][men] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [səʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [və'lɛrioʊ] [taɪm]

The	men	hesitated	to	obey	so	cruel	a	command	,	and	this	gave	Valerio	time
这	男人	犹豫了一下	到	服从	所以	残忍的	一个	命令	,	和	这	给予	瓦莱里奥	时间

[tuː; tə] [spiːk] ;

to	speak	;
到	说话	;

男人们犹豫着是否要服从如此残酷的命令，这给了瓦莱里奥说话的时间；

" [maɪ] ['kɜːn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [hɑːd] [tɑːsk][ɒn] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] ,

"	My	Colonel	,	"	he	said	,	"	you	put	a	hard	task	on	these	poor	men	,
"	我的	上校	,	"	他	说	,	"	你	放	一个	难的	任务	在	这些	贫穷的	男人	,

“上校，”他说，“您给这些可怜的士兵布置了太艰巨的任务。”

[ænd; ənd][maɪ][haɪd] [wen] ['teɪkən] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ]['vælјuː][tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	my	hide	when	taken	will	be	of	no	value	to	you	or	to	them	.
和	我的	隐藏	什么时候	已采取	将要	是	的	不	价值	到	你	或者	到	他们	.

我的皮毛被取走后，对你和他们来说都毫无价值。

[bɪd][ðem; ðəm] [lɑːns] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [drɔː] [ə; eɪ] [naɪf] [ə'krɒs] [maɪ] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [lɔːd] [jɔː(r); jə(r)]

Bid	them	lance	me	or	draw	a	knife	across	my	throat	,	and	I	will	laud	your
出价	他们	槊	我	或者	画	一个	刀	穿过	我的	喉	,	和	我	将要	赞美	你的

['klemənsi] . "

clemency	.	"
宽恕	.	"

让他们用长矛刺穿我，或者用刀割断我的喉咙，我都会感激你的仁慈。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][haɪd][nɔː(r)][daɪ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [fɔː(r); fə(r)][ai]

"	You	shall	not	lose	your	hide	nor	die	,	"	returned	the	Colonel	,	"	for	I
"	你	将	不是	失去	你的	隐藏	也不	死	,	"	返回	这	上校	,	"	为了	我

[əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

admire	your	courage	.
钦佩	你的	勇气	.

“你不会丢掉性命，也不会丧命，”上校回答说，“因为我钦佩你的勇气。”

[teɪk] [hɪm] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [steɪk] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [tuː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] ;

Take	him	,	boys	,	and	stake	him	out	,	and	give	him	two	hundred	lashes	;
拿	他	,	男孩们	,	和	赌注	他	出去	,	和	给	他	二	百	睫毛	;

伙计们，把他抓住，绑起来，鞭打他两百下；

[ðen] [θrəʊ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [kən'dʌkt]

then	throw	him	into	the	road	so	that	it	may	be	known	that	his	rebellious	conduct
然后	扔	他	进入	这	路	所以	那	它	可能	是	已知	那	他的	叛逆的	执行

[hæz; həz] [biːn] ['pʌnɪʃt] .

has	been	punished	.
有	到过	受到惩罚	.

然后把他扔到路边，好让世人知道他的叛逆行为受到了惩罚。

" [ðɪs] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [əu'bei] , [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] .

"	This	order	was	obeyed	,	and	out	upon	the	road	he	was	thrown	.
"	这	命令	曾是	服从	,	和	出去	之上	这	路	他	曾是	抛掷	.

“命令被执行了，他被扔到了路边。”

[ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] ['stɔːkiːpə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [sɔː] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪn'sensəb(ə)l] ,

A	compassionate	storekeeper	belonging	to	the	place	saw	him	lying	there	insensible	,
一个	富有同情心	店主	属于	到	这	地方	锯	他	说谎	那里	麻木不仁	,

当地一位富有同情心的店主看到他昏迷不醒地躺在那里，

[ðə; ði] ['kæriən] - [hɔ:ks] [ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['neɪkɪd] ['bli:dɪŋ] ['bɒdi] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ;

the	carrion	-	hawks	attracted	by	his	naked	bleeding	body	hovering	about	him	;
这	腐肉	-	老鹰	吸引	经过	他的	裸	出血	身体	悬停	关于	他	;

被他赤裸流血的身体吸引而来的食腐鹰在他周围盘旋;

[ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [mæn] [tʊk] [hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ministə] [tu:; tə][hɪm] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] .

and	this	good	man	took	him	and	was	ministering	to	him	when	I	found	him	.
和	这	好的	男人	采取	他	和	曾是	服侍	到	他	什么时候	我	成立	他	.

我发现他的时候，这位好心人正在照顾他。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] , [feɪs] [daʊn] , [ɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [rʌgz] , ['rækt] [wɪð] [peɪnz] ,

He	was	lying	,	face	down	,	on	a	pile	of	rugs	,	racked	with	pains	,
他	曾是	说谎	,	脸	向下	,	在	一个	桩	的	地毯	,	架子	和	疼痛	,

他脸朝下躺在一堆地毯上，痛苦不堪。

[ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]['terəb(ə)l] ; [ˌnevəðə'les] , [wen] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] ,

and	all	night	long	his	sufferings	were	terrible	;	nevertheless	,	when	morning	came	,
和	全部	夜晚	长的	他的	苦难	是	糟糕的	;	尽管如此	,	什么时候	早晨	来了	,

他整夜都饱受折磨；然而，当黎明到来时，

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['setɪŋ] [aʊt][æt; ət][wʌns][ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] - .

he	insisted	on	setting	out	at	once	on	our	journey	to	Chascomus	.
他	坚持	在	环境	出去	在	一次	在	我们的	旅行	到	-	.

他坚持立即启程前往查斯科穆斯。

[wen] [hɪz; ɪz][peɪn][wɒz; wəz] ['greɪtɪst] [ænd; ənd] [kɔ:zd]

When	his	pain	was	greatest	and	caused
什么时候	他的	疼痛	曾是	最	和	导致

当他痛苦最深的时候

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hɪm][tu:; tə][kraɪ][aʊt] , [ðə; ði][kraɪ] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [maɪ] [feɪs] , [wʊd] [tɜ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:f] .

him	to	cry	out	,	the	cry	,	when	he	saw	my	face	,	would	turn	to	a	laugh	.
他	到	哭	出去	,	这	哭	,	什么时候	他	锯	我的	脸	,	会	转动	到	一个	笑	.

让他大叫，当他看到我的脸时，哭声就变成了笑声。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['tendə(r)] [hɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜ:ld] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	You	are	too	tender	hearted	for	this	world	we	live	in	,	"	he	would	say	.
"	你	是	也	投标	心地	为了	这	世界	我们	居住	在	,	"	他	会	说	.

他会说："你太心软了，不适合我们生活的世界。"

" [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ni'kændroʊ] .

"	Think	nothing	of	this	,	Nicandro	.
"	思考	没有什么	的	这	,	尼坎德罗	.

"别把这事放在心上，尼坎德罗。"

[aɪ][hæv; həv]['teɪstɪd] [mænz] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['mɜ:si] [bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] .

I	have	tasted	man's	justice	and	mercy	before	now	.
我	有	尝过	男人的	正义	和	怜悯	前	现在	.

我以前就尝过人间的公正和仁慈。

[let] [ˌju: 'es] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['plezəntə] [θɪŋz] .

Let	us	talk	of	pleasanter	things	.
让	我们	讲话	的	更令人愉悦	事物	.

我们来聊些轻松愉快的事情吧。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][sep'tembə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ?

Do	you	know	that	it	is	the	first	of	September	to	-	day	?
做	你	知道	那	它	是	这	第一的	的	九月	到	-	天	?

你知道今天是九月一日吗?

[sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [ðəʊ] [wiː; wi] ['hɑːdlɪ] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ɪn] [ðɪs] [kəʊld] ['sʌðən] ['kʌntri] .

Spring	has	come	back	,	though	we	hardly	notice	it	yet	in	this	cold	southern	country	.
春天	有	来	后退	,	尽管	我们	几乎	注意	它	然而	在	这	寒冷的	南部	国家	.

春天已经来临，虽然在这个寒冷的南方国家我们还没有感受到它的到来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['wɪntə(r)] , ['wɪntə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][nəʊ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][sʌn][ɔː(r)]['faɪə(r)] ,

It	has	been	winter	,	winter	with	us	,	and	no	warmth	of	sun	or	fire	,
它	有	到过	冬天	,	冬天	和	我们	,	和	不	温暖	的	太阳	或者	火	,

冬天已经来临，我们这里是寒冷的冬天，没有阳光也没有火炉的温暖。

[ænd; ənd][nəʊ] ['flaʊəz] [ænd; ənd][nəʊ][bɝdz] - [sɒŋ] .

and	no	flowers	and	no	birds	'	song	.
和	不	花朵	和	不	鸟类	-	歌曲	.

没有鲜花，也没有鸟鸣。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ] [naʊ] ;

But	our	faces	are	towards	the	north	now	;
但	我们的	面孔	是	向	这	北	现在	;

但现在我们的脸朝向北方;

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][sɪt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ,

in	a	few	days	we	shall	sit	again	in	the	shade	of	the	old	ombú	,
在	一个	很少	天	我们	将	坐	再次	在	这	阴影	的	这	老的	-	,

过几天我们又将坐在古老的凉亭下。

[ɔːl]['aʊə(r)][tɔɪl][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

all	our	toil	and	suffering	over	,
全部	我们的	辛劳	和	痛苦	超过	,

我们所有的辛劳和苦难都结束了，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - ['hʌmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊ] - .

to	listen	to	the	mangangá	humming	among	the	leaves	and	to	the	call	of	the	yellow	ventevéo	.
到	听	到	这	-	哼唱	之中	这	树叶	和	到	这	称呼	的	这	黄色的	-	.

聆听芒甘加鸟在树叶间嗡嗡叫，聆听黄喉莺的鸣叫。

[ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , ['lɪt(ə)l]['bruːnəʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [vɜː'biːnə] .

And	better	than	all	,	little	Bruno	will	come	to	us	with	his	hands	full	of	scarlet	verbenas	.
和	更好的	比	全部	,	小的	布鲁诺	将要	来	到	我们	和	他的	双手	满的	的	猩红	马鞭草	.

更棒的是，小布鲁诺会带着满满一捧鲜红的马鞭草来找我们。

[pə'hæps] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] - [taɪm] [juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [niˈkændroʊ] ,

Perhaps	in	a	few	years	'	time	you	,	too	,	will	be	a	father	,	Nicandro	,
也许	在	一个	很少	年	-	时间	你	,	也	,	将要	是	一个	父亲	,	尼坎德罗	,

或许几年后，你也会成为父亲，尼坎德罗。

[ænd; ənd] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['præt(ə)l] .

and	will	know	what	it	is	to	hear	a	child's	prattle	.
和	将要	知道	什么	它	是	到	听到	一个	孩子的	喋喋不休	.

并且会知道听到孩子咿呀学语是什么感觉。

[kʌm] , [wiː; wi][hæv; həv] ['restɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['meni] [liːgz] [tuː; tə][raɪd] !

Come	**,**	**we**	**have**	**rested**	**long**	**enough**	**,**	**and**	**have**	**many**	**leagues**	**to**	**ride**	**!**
来	,	我们	有	休息	长的	足够的	,	和	有	许多	联赛	到	骑	!

来吧，我们休息够久了，还有很多赛程要跑呢！

" [ðə; ði] [liːgz] [wɜː(r); wə(r)]['sɪksti][baɪ][ðə; ði][rəʊd] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [geɪnd] [baɪ] ['liːvɪŋ]

"	**The**	**leagues**	**were**	**sixty**	**by**	**the**	**road**	**,**	**but**	**something**	**was**	**gained**	**by**	**leaving**
"	这	联赛	是	六十	经过	这	路	,	但	某物	曾是	获得	经过	离开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

“路途有六十里格，但离开那里却有所收获。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][və'lɛrioʊ] [wen] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [trɒd] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] .

and	**it**	**was**	**easier**	**for**	**Valerio**	**when**	**the**	**horses**	**trod**	**on**	**the**	**turf**	**.**
和	它	曾是	更轻松	为了	瓦莱里奥	什么时候	这	马匹	践踏	在	这	草皮	.

当马匹踏在草地上时，瓦莱里奥就更容易了。

[tuː; tə] ['gæləp] [ɔː(r)][tuː; tə] [trɒt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

To	**gallop**	**or**	**to**	**trot**	**was**	**impossible**	**,**	**and**	**even**
到	驰骋	或者	到	小跑	曾是	不可能的	,	和	甚至

疾驰或慢跑都是不可能的，甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

['wɔːkɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] [wɪð] [maɪ][ɑːm] ;

walking	**I**	**had**	**to**	**keep**	**at**	**his**	**side**	**to**	**support**	**him**	**with**	**my**	**arm**	**;**
步行	我	有	到	保持	在	他的	边	到	支持	他	和	我的	手臂	;

走路时，我必须跟在他身边，用胳膊扶着他；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz][ɔːl][wʌn]['evə(r)] - ['bliːdɪŋ] [wuːnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)]

for	**his**	**back**	**was**	**all**	**one**	**ever**	**-**	**bleeding**	**wound**	**,**	**and**	**his**	**hands**	**were**
为了	他的	后退	曾是	全部	一	曾经	-	出血	伤口	,	和	他的	双手	是

['paʊələs] ,

powerless	**,**
无力	,

因为他的背部到处都是不断流血的伤口，而且他的双手无力反抗。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts]['swəʊlən][ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn]

and	**all**	**his**	**joints**	**swollen**	**and**	**inflamed**	**as**	**a**	**result**	**of**	**his**	**having**	**been**
和	全部	他的	关节	肿	和	发炎的	作为	一个	结果	的	他的	拥有	到过

[stretʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [steɪks] .

stretched	**out**	**on**	**the**	**stakes**	**.**
拉伸	出去	在	这	赌注	.

由于被绑在木桩上，他全身关节肿胀发炎。

[faɪv] [deɪz] [wiː; wi] ['trævld] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [hiː; hi] [gruː] ['fiːblə(r)] ,

Five	**days**	**we**	**travelled**	**,**	**and**	**day**	**by**	**day**	**and**	**night**	**by**	**night**	**he**	**grew**	**feebler**	**,**
五	天	我们	旅行	,	和	天	经过	天	和	夜晚	经过	夜晚	他	生长	虚弱者	,

我们走了五天路，他日复一日、夜复一夜地越来越虚弱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rest] ; [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['lɑːstɪd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðə; ði][rəʊd]

but	**he**	**would**	**not**	**rest**	**;**	**so**	**long**	**as**	**the**	**light**	**lasted**	**he**	**would**	**be**	**on**	**the**	**road**
但	他	会	不是	休息	;	所以	长的	作为	这	光	持续	他	会	是	在	这	路

;

;
;

但他不会休息；只要天还亮着，他就会上路；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['sləʊli] [prest] [ɒn] , [ai] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm] ,

and	as	we	slowly	pressed	on	,	I	supporting	him	,
和	作为	我们	缓慢地	按下	在	,	我	支持	他	,

我们慢慢地继续前进，我扶着他，

[hiː; hi] [wʊd] [grəʊn] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] [ðen] [lɑːf] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	would	groan	with	pain	and	then	laugh	and	begin	to	talk	of	the
他	会	呻吟	和	疼痛	和	然后	笑	和	开始	到	讲话	的	这

['dʒɜːrniz] [end] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ə'gen] .

journey's	end	and	of	the	joy	of	seeing	wife	and	child	again	.
旅程	结尾	和	的	这	喜悦	的	看到	妻子	和	孩子	再次	.

他会痛苦地呻吟，然后笑着开始谈论旅程的终点，以及再次见到妻子和孩子的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .

It	was	afternoon	on	the	fifth	day	when	we	arrived	.
它	曾是	下午	在	这	第五	天	什么时候	我们	到达的	.

我们到达时是第五天下午。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

The	sight	of	the	ombú	which	we	had	had	for	hours	before	us	,
这	视线	的	这	-	哪个	我们	有	有	为了	小时	前	我们	,

['strɒŋli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm] ;

strongly	excited	him	;
强烈	兴奋的	他	;

眼前这片我们已观赏数小时的巨石阵，让他兴奋不已；

[hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [tɪəz] , [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gæləp] ,

he	begged	me	,	almost	with	tears	,	to	urge	the	horses	to	a	gallop	,
他	乞求	我	,	几乎	和	眼泪	,	到	敦促	这	马匹	到	一个	驰骋	,

他几乎是含着泪恳求我催马疾驰，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] , [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	would	have	killed	him	,	and	I	would	not	do	it	.
但	它	会	有	被杀	他	,	和	我	会	不是	做	它	.

但那样做会要了他的命，我不会那么做。

[nəʊ] ['pɜːs(ə)n] [sɔː] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] ,

No	person	saw	our	approach	,	but	the	door	stood	open	,
不	人	锯	我们的	方法	,	但	这	门	站立	打开	,

没有人看到我们靠近，但门却敞开着。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [wɔːkt] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] ['twenti] [jɑːrdz] [wiː; wi]

and	when	we	had	walked	our	horses	to	within	about	twenty	yards	we
和	什么时候	我们	有	步行	我们的	马匹	到	之内	关于	二十	码	我们

[hɜːd] ['bruːnoʊz] [vɔɪs] ['præt(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

heard	Bruno's	voice	prattling	to	his	mother	.
听到	布鲁诺的	嗓音	喋喋不休	到	他的	母亲	.

当我们牵着马走到离他大约二十码远的地方时，我们听到布鲁诺的声音在跟他妈妈喋喋不休。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [və'lɛrioʊ] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [dʒʌmp] [daʊn] [tuː; tə] [ə'sɪst]

Then	suddenly	Valerio	slipped	from	the	saddle	before	I	could	jump	down	to	assist
然后	突然	瓦莱里奥	滑倒了	从	这	鞍	前	我	可以	跳	向下	到	协助

[hɪm] ,

him	,
他	,

就在我还没来得及跳下马鞍去扶他的时候，瓦莱里奥突然从马鞍上滑了下来。

[ænd; ənd] ['stægəd] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	staggered	on	for	a	few	paces	towards	the	door	.
和	交错	在	为了	一个	很少	步幅	向	这	门	.

然后踉跄着朝门口走了几步。

['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][aɪ] [hɜ:d] [hɪz; ɪz][kraɪ] — " [də'nɑ:tə] !

Running	to	his	side	I	heard	his	cry	—	"	Donata	!
跑步	到	他的	边	我	听到	他的	哭	—	"	多纳塔	!

我跑到他身边，听到他的喊声——“多纳塔！”

['bru:nəʊ] !

Bruno	!
布鲁诺	!

布鲁诺!

[let][maɪ]

let	my
让	我的

让我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[aɪz] [si:] [ju:; jʊ] !

eyes	see	you	!
眼睛	看	你	!

眼睛看见你了!

[wʌn] [kɪs] !

one	kiss	!
一	吻	!

一个吻!

" ['əʊnli] [ðen] [hɪz; ɪz][waɪf] [hɜ:d] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ˌju: 'es] , [sɔ:] [hɪm][sɪŋk] ,

"	Only	then	his	wife	heard	,	and	running	out	to	us	,	saw	him	sink	,
"	仅有的	然后	他的	妻子	听到	,	和	跑步	出去	到	我们	,	锯	他	下沉	,

“这时他的妻子才听到声音，跑出来看到他沉了下去。”

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][lɑ:st][gɑ:sp][ɪk'spaɪə(r)][ɪn][maɪ][ɑ:mz] .

and	with	one	last	gasp	expire	in	my	arms	.
和	和	一	最后的	喘气	到期	在	我的	武器	.

然后，他用尽最后一口气，倒在了我的怀里。

[streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [si:nz] [hæv; həv][aɪ] ['witnis] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ]['sædə(r)][wʌn][ðæn; ðən]

Strange	and	terrible	scenes	have	I	witnessed	,	but	never	a	sadder	one	than
奇怪的	和	糟糕的	场景	有	我	目击者	,	但	绝不	一个	更悲伤	一	比

[ðɪs] !

this	!
这	!

我见过许多奇怪而可怕的场景，但从未见过比这更悲伤的!

[tel] [ˌem 'i:] , [seɪ'njɔ:r] , [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [θɪŋz] [təʊld][ɪn] [bʊks] , — [dʌz]

Tell	me	,	señor	,	are	these	things	told	in	books	,	—	does
告诉	我	,	先生	,	是	这些	事物	讲述	在	图书	,	—	做

先生，请问这些事书里有记载吗?

[ðə; ði] [wɜ:ld] [nəʊ] [ðem; ðəm] ?

the	world	know	them	?
这	世界	知道	他们	?

世人皆知他们?

[və'lɛrioʊ][wɒz; wəz] [ded] .

Valerio	was	dead	.
瓦莱里奥	曾是	死的	.

瓦莱里奥死了。

[hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [breɪv] , [səʊ] ['dʒenərəs] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] , [ɒv; əv][səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ]

He	who	was	so	brave	,	so	generous	even	in	his	poverty	,	of	so	noble	a
他	WHO	曾是	所以	勇敢的	,	所以	慷慨的	甚至	在	他的	贫困	,	的	所以	高贵	一个

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

他如此勇敢，即使贫穷也如此慷慨，拥有如此高尚的精神，

[jet] [səʊ]['dʒent(ə)l] ; [huːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['hʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

yet	so	gentle	;	whose	words	were	sweeter	than	honey	to	me	!
然而	所以	温和的	;	谁	字	是	更甜	比	蜂蜜	到	我	!

却如此温柔；他的话语比蜂蜜还要甜！

[ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [lɒs] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] — [tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Of	what	his	loss	was	to	others	—	to	that	poor	woman	who	was	the
的	什么	他的	损失	曾是	到	其他的	—	到	那	贫穷的	女士	WHO	曾是	这

['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [tʃaɪld] ,

mother	of	his	one	child	,
母亲	的	他的	一	孩子	,

对于其他人来说，他的损失是多么巨大——对于那个可怜的女人，他唯一的孩子的母亲，来说更是如此。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bruːnəʊ] — [aɪ] [spiːk] [nɒt] .

his	little	Bruno	—	I	speak	not	.
他的	小的	布鲁诺	—	我	说话	不是	.

他的小布鲁诺——我无话可说。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['saɪlənt] , [ɔː(r)] [seɪ] ['əʊnli] , ['tɜːnɪŋ] ['aʊə(r)]

There	are	things	about	which	we	must	be	silent	,	or	say	only	,	turning	our
那里	是	事物	关于	哪个	我们	必须	是	沉默的	,	或者	说	仅有的	,	转弯	我们的

[aɪz] [ʌp] ,

eyes	up	,
眼睛	向上	,

有些事我们必须保持沉默，或者只能抬起头来，一笑置之。

[hæz; həz][hiː; hi] [fə'gɒtn] [ˌjuː 'es] !

Has	He	forgotten	us	!
有	他	被遗忘的	我们	!

祂难道忘记我们了吗！

[dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] ?

Does	He	know	?
做	他	知道	?

祂知道吗?

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [lɒs] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ['lɒsɪz] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]

But	to	me	the	loss	was	greater	than	all	losses	:	for	he	was	my
但	到	我	这	损失	曾是	更大的	比	全部	损失	:	为了	他	曾是	我的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

但对我来说，这是最大的损失：因为他是我的朋友。

[ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl] [men] , [huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

the	man	I	loved	above	all	men	,	who	was	more	to	me	than	any	other	,
这	男人	我	喜爱	多于	全部	男人	,	WHO	曾是	更多的	到	我	比	任何	其他	,

我最爱的男人，他对我来说比任何人都重要。

['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['saːntuːs][ˌuː'gɑːrtiː] , [huːz] [feɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] .

even	than	Santos	Ugarte	,	whose	face	I	should	see	no	more	.
甚至	比	桑托斯	乌加特	,	谁	脸	我	应该	看	不	更多的	.

甚至比桑托斯·乌加特还要糟糕，我再也见不到他的脸了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ded] .

For	he	,	too	,	was	dead	.
为了	他	,	也	,	曾是	死的	.

因为他，也已经死了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][wʌns][mɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] ,

And	now	I	have	once	more	mentioned	the	name	of	that	man	,
和	现在	我	有	一次	更多的	提及	这	姓名	的	那	男人	,

现在我又一次提到了那个人的名字，

[huː] [wɒz; wəz][wʌns][səʊ] [greɪt] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [let][ˌem 'iː] ,

who	was	once	so	great	in	this	district	,	let	me	,
WHO	曾是	一次	所以	伟大的	在	这	区	,	让	我	,

曾经在这个地区如此杰出的人物，让我来……

[bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [el] - , [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][end] .

before	proceeding	with	the	history	of	El	Ombú	,	tell	you	his	end	.
前	进行中	和	这	历史	的	埃尔	-	,	告诉	你	他的	结尾	.

在讲述埃尔·翁布的历史之前，先说说他的结局。

[ai] [hɜːd]

I	heard
我	听到

我听说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tʃɑːns] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd] .

of	it	by	chance	long	after	he	had	been	placed	under	the	ground	.
的	它	经过	机会	长的	后	他	有	到过	放置	在下面	这	地面	.

在他被埋入地下很久之后，他偶然发现了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['kʌstəm] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

It	was	the	old	man's	custom	in	that	house	,
它	曾是	这	老的	男人的	风俗	在	那	房子	,

这是那户人家老人的习惯。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːoʊ] [diː][lɑː]['plaːtaː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

on	the	other	side	of	the	Rio	de	la	Plata	where	he	was	obliged	to	live	,
在	这	其他	边	的	这	里约热内卢	德	拉	普拉塔	在哪里	他	曾是	有义务	到	居住	,

他被迫居住在拉普拉塔河的另一边。

[tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəsaɪd] .

to	go	down	every	day	to	the	waterside	.
到	去	向下	每一个	天	到	这	水边	.

每天都去水边。

[lɒŋ] ['aʊəz] [wʊd] [hiː; hi] [spend] [ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] , ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz]

Long	hours	would	he	spend	there	,	sitting	on	the	rocks	,	always	with	his	face	towards
长的	小时	会	他	花费	那里	,	坐着	在	这	岩石	,	总是	和	他的	脸	向

['bweɪnəs] [ɛəz] .

Buenos	Ayres	.
布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	.

他会在那里待上好几个小时，坐在岩石上，总是面向布宜诺斯艾利斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] , [pə'hæps] , [ɪn][gɑːdz] [gʊd]

He	was	waiting	,	waiting	for	the	pardon	which	would	,	perhaps	,	in	God's	good
他	曾是	等待	,	等待	为了	这	赦免	哪个	会	,	也许	,	在	神的	好的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他一直在等待，等待着那份或许会在上帝认为合适的时候到来的赦免。

[kʌm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðæt] [fə'getfl] [pleɪs] .

come	to	him	from	that	forgetful	place	.
来	到	他	从	那	健忘	地方	.

从那个令人遗忘的地方来到他身边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [el] - ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][laɪf][tuː; tə][hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

He	was	thinking	of	El	Ombú	;	for	what	was	life	to	him	away	from
他	曾是	思维	的	埃尔	-	;	为了	什么	曾是	生活	到	他	离开	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他想起了埃尔翁布；因为离开那里，他的生活还有什么意义呢?

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['kʌntri] ?

in	that	strange	country	?
在	那	奇怪的	国家	?

在那个陌生的国家?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [rɪ'mɔːs] , [hæd; həd] , [ðeɪ] [seɪ] , [meɪd]

And	that	unsatisfied	desire	,	and	perhaps	remorse	,	had	,	they	say	,	made
和	那	不满意	欲望	,	和	也许	悔恨	,	有	,	他们	说	,	制成

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

his	face	terrible	to	look	at	,
他的	脸	糟糕的	到	看	在	,

据说，正是那种未得到满足的欲望，或许还有悔恨，使他的脸变得面目狰狞。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] [huː] [hæd; həd][daɪd] [wɪð] [waɪd] -

for	it	was	like	the	face	of	a	dead	man	who	had	died	with	wide	-
为了	它	曾是	喜欢	这	脸	的	一个	死的	男人	WHO	有	死亡	和	宽的	-

['əʊpən] [aɪz] .

open	eyes	.
打开	眼睛	.

因为那张脸就像一个死人睁着大眼睛死去的脸。

[wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] ['bəʊtmən] [ɒn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [rɒks]

One	day	some	boatmen	on	the	beach	noticed	that	he	was	seated	on	the	rocks
一	天	一些	船夫	在	这	海滩	注意到	那	他	曾是	坐着	在	这	岩石

[fɑː(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪd] [rəʊz] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]

far	out	and	that	when	the	tide	rose	he	made	no	movement	to	escape	from
远的	出去	和	那	什么时候	这	潮	玫瑰	他	制成	不	移动	到	逃脱	从

[ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

the	water	.
这	水	.

有一天，海滩上的一些船夫注意到他坐在远处的岩石上，涨潮时他也没有丝毫躲避海水的动作。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [weɪst] - [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] ,

They	saw	him	sitting	waist	-	deep	in	the	sea	,
他们	锯	他	坐着	腰部	-	深的	在	这	海	,

他们看见他坐在齐腰深的海水里，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['reskjuːd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə]

and	when	they	rescued	him	from	his	perilous	position	and	brought	him	to
和	什么时候	他们	获救	他	从	他的	危险的	位置	和	带来	他	到

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

the	shore	,
这	支撑	,

当他们把他从危险处救出来，带到岸边时，

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [aʊl] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] .

he	stared	at	them	like	a	great	white	owl	and	talked	in	a	strange	way	.
他	凝视	在	他们	喜欢	一个	伟大的	白色的	猫头鹰	和	谈话	在	一个	奇怪的	方式	.

他像一只巨大的白色猫头鹰一样盯着他们，说话的方式也很奇怪。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [kəʊld] [ænd; ənd] ['veri] [dɑːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪsɪz] ,

"	It	is	very	cold	and	very	dark	,	"	he	said	,	"	and	I	cannot	see	your	faces	,
"	它	是	非常	寒冷的	和	非常	黑暗的	,	"	他	说	,	"	和	我	不能	看	你的	面孔	,

“天气很冷，也很黑，”他说，“我看不清你们的脸。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ]

but	perhaps	you	know
但	也许	你	知道

但或许你知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['saːntuːs] [ˌuː'gɑːrtiː] , [ɒv; əv] [el] - .

I	am	Santos	Ugarte	,	of	El	Ombú	.
我	是	桑托斯	乌加特	,	的	埃尔	-	.

我是来自埃尔翁布的桑托斯·乌加特。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [frendz] .

I	have	had	a	great	misfortune	,	friends	.
我	有	有	一个	伟大的	不幸	,	朋友们	.

朋友们，我遭遇了巨大的不幸。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [maɪ] ['æŋgə(r)] [ai] [kɪld] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] [huːm] [ai] [lʌvd] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] — [maɪ]

To	-	day	in	my	anger	I	killed	a	poor	youth	whom	I	loved	like	a	son	—	my
到	-	天	在	我的	愤怒	我	被杀	一个	贫穷的	青年	谁	我	喜爱	喜欢	一个	儿子	—	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ['mɛlɪˌtɑːn] !

poor	boy	Meliton	!
贫穷的	男生	梅利顿	!

今天，我一怒之下杀死了我视如己出的可怜的年轻人——我可怜的孩子梅利顿！

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [dɪ'spaɪz] [maɪ] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [maɪ] [weɪ] !

Why	did	he	despise	my	warning	and	put	himself	in	my	way	!
为什么	做过	他	鄙视	我的	警告	和	放	他自己	在	我的	方式	!

他为什么无视我的警告，还挡我的路！

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	I	will	say	no	more	about	that	.
但	我	将要	说	不	更多的	关于	那	.

但我对此不再多说。

['ɑːftə(r)] ['kɪlɪŋ] [hɪm][aɪ][rəʊd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['bweɪnəs] [ɛəz] ,

After	killing	him	I	rode	away	with	the	intention	of	going	to	Buenos	Ayres	,
后	杀	他	我	骑	离开	和	这	意图	的	去	到	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,

杀了他之后，我骑马离开，打算前往布宜诺斯艾利斯。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd][aɪ] [rɪ'pent] [ɒv; əv][maɪ] [diːd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] .

but	on	the	road	I	repented	of	my	deed	and	turned	back	.
但	在	这	路	我	悔改	的	我的	契据	和	转向	后退	.

但在路上，我后悔了自己的所作所为，于是转身返回。

[aɪ] [sed] [ðæt] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz][aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['kæri] [hɪm][ɪn] ,

I	said	that	with	my	own	hands	I	would	take	him	up	and	carry	him	in	,
我	说	那	和	我的	自己的	双手	我	会	拿	他	向上	和	携带	他	在	,

我说过我会亲手把他抱起来带进去。

[ænd; ənd][kɔːl][maɪ] ['neɪbɜːrz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] .

and	call	my	neighbours	together	to	watch	with	me	by	his	poor	body	.
和	称呼	我的	邻居	一起	到	手表	和	我	经过	他的	贫穷的	身体	.

并叫上邻居们和我一起守在他可怜的遗体旁。

[bʌt; bət] , [sˈɜːz] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [ɪz]['swəʊlən] [wɪð] [reɪnz] ,

But	,	Sirs	,	the	night	overtook	me	and	the	Sanborombón	is	swollen	with	rains	,
但	,	先生们	,	这	夜晚	超越	我	和	这	-	是	肿	和	雨	,

但是，先生们，夜色已深，圣博隆邦河也因暴雨而水位暴涨。

[æz; əz][juː; jʊ][nəʊ] [daʊt] [nəʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['swɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [lɒst] [maɪ] [hɔːs] .

as	you	no	doubt	know	,	and	in	swimming	it	I	lost	my	horse	.
作为	你	不	怀疑	知道	,	和	在	游泳	它	我	丢失的	我的	马	.

正如你无疑知道的那样，我在游泳时弄丢了我的马。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draʊnd] .

I	do	not	know	if	he	was	drowned	.
我	做	不是	知道	如果	他	曾是	溺水	.

我不知道他是否溺水身亡。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [hɔːs] , [frendz] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [el] - ,

Let	me	have	a	fresh	horse	,	friends	,	and	show	me	the	way	to	El	Ombú	,
让	我	有	一个	新鲜的	马	,	朋友们	,	和	展示	我	这	方式	到	埃尔	-	,

朋友们，给我一匹好马，带我去埃尔翁布。

[ænd; ənd][gɒd] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] .

and	God	will	reward	you	.
和	上帝	将要	报酬	你	.

上帝会奖赏你的。

" [ɪn] [ðæt] [dɪ'luːʒn] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ðɪ][end] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi][daɪd] .

"	In	that	delusion	he	remained	till	the	end	,	a	few	days	later	,	when	he	died	.
"	在	那	错觉	他	剩余	直到	这	结尾	,	一个	很少	天	之后	,	什么时候	他	死亡	.

“他一直沉浸在这种错觉中，直到几天后去世。”

[meɪ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [rest] [ɪn] [piːs] !

May	his	soul	rest	in	peace	!
可能	他的	灵魂	休息	在	和平	!

愿他安息！

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[seɪˈnjɔːr] , [wen] [ai][ˌeɪ ˈem][hɪə(r)][ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] , [ai] [ˈsʌmtaɪmz] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself]

Señor	,	when	I	am	here	and	remember	these	things	,	I	sometimes	say	to	myself
先生	,	什么时候	我	是	这里	和	记住	这些	事物	,	我	有时	说	到	我

: [waɪ] , [əʊld]

:	Why	,	old
:	为什么	,	老的

先生，当我身处此地，想起这些往事时，我有时会自言自语：为什么，老先生?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[mæn] , [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [triː] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

man	,	do	you	come	to	this	tree	to	sit	for	an	hour	in	the	shade	,
男人	,	做	你	来	到	这	树	到	坐	为了	一个	小时	在	这	阴影	,

伙计，你来这棵树下乘凉一个小时吗?

[sɪns] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ɒn][ɔːl] [ðiːz] [pleɪnz] [ə; eɪ]['sædə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)]['bɪtə(r)] [pleɪs] ?

since	there	is	not	on	all	these	plains	a	sadder	or	more	bitter	place	?
自从	那里	是	不是	在	全部	这些	平原	一个	更悲伤	或者	更多的	苦的	地方	?

难道在这片平原上就没有比这更悲伤、更痛苦的地方了吗?

[maɪ]['ɑːnsə(r)][ɪz] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] ,

My	answer	is	,	To	one	who	has	lived	long	,
我的	回答	是	,	到	一	WHO	有	居住地	长的	,

我的回答是，对于一位长寿之人而言，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [haʊs] [ænd; ənd][nəʊ][spɒt][ɒv; əv] [graʊnd] , [ˌəʊvəˈgrəʊn] [wɪð] [grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz] ,

there	is	no	house	and	no	spot	of	ground	,	overgrown	with	grass	and	weeds	,
那里	是	不	房子	和	不	点	的	地面	,	长得太茂盛了	和	草	和	杂草	,

这里没有房子，也没有空地，到处都是杂草丛生。

[weə(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [wʌns] [stʊd] [ænd; ənd] [weə(r)] [men] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['iːkwəli] [sæd] .

where	a	house	once	stood	and	where	men	have	lived	,	that	is	not	equally	sad	.
在哪里	一个	房子	一次	站立	和	在哪里	男人	有	居住地	,	那	是	不是	同样地	伤心	.

曾经有房屋矗立、有人居住的地方，并不同样令人悲伤。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sædnəs] [ɪz][ɪn][ˌjuː 'es] ,

For	this	sadness	is	in	us	,
为了	这	悲伤	是	在	我们	,

因为这种悲伤存在于我们心中，

[ɪn][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ɔːl] ['pleɪsɪz] .

in	a	memory	of	other	days	which	follows	us	into	all	places	.
在	一个	记忆	的	其他	天	哪个	跟随	我们	进入	全部	地方	.

在对往昔岁月的记忆中，它如影随形，伴我们走遍天涯海角。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][pɑːst] :

But	for	the	child	there	is	no	past	:
但	为了	这	孩子	那里	是	不	过去的	:

但对孩子来说，过去并不存在:

[hiː; hi][ɪz] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [laɪt] [hɑːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['glædnəs] [ɪz]

he	is	born	into	the	world	light	hearted	like	a	bird	;	for	him	gladness	is
他	是	出生	进入	这	世界	光	心地	喜欢	一个	鸟	;	为了	他	欢乐	是

['evriweə(r)] .

everywhere	.
到处	.

他生来就像鸟儿一样轻盈快乐；对他来说，快乐无处不在。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l][ˈbruːnəʊ] ,

That	is	how	it	was	with	little	Bruno	,
那	是	如何	它	曾是	和	小的	布鲁诺	,

小布鲁诺就是这样。

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [lɒŋ] .

too	young	to	feel	the	loss	of	a	father	or	to	remember	him	long	.
也	年轻的	到	感觉	这	损失	的	一个	父亲	或者	到	记住	他	长的	.

年纪太小，感受不到失去父亲的痛苦，也无法长久地记住他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [lʌv] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [də'nɑːtə][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː]

It	was	her	great	love	of	this	child	which	enabled	Donata	to	live	through
它	曾是	她	伟大的	爱	的	这	孩子	哪个	已启用	多纳塔	到	居住	通过

[səʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [kə'læməti] .

so	terrible	a	calamity	.
所以	糟糕的	一个	灾害	.

正是她对这个孩子的深爱，才使得多纳塔能够从如此可怕的灾难中活下来。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['kwɪtɪd] [el] - .

She	never	quitted	El	Ombú	.
她	绝不	辞职	埃尔	-	.

她从未离开过 El Ombú。

[æn; ən][ɪm'bɑːgəʊ][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'stænsɪə] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊld] ,

An	embargo	had	been	placed	on	the	estancia	so	that	it	could	not	be	sold	,
一个	禁运	有	到过	放置	在	这	庄园	所以	那	它	可以	不是	是	卖	,

该庄园已被禁止出售。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	she	was	not	disturbed	in	her	possession	of	the	house	.
和	她	曾是	不是	不安	在	她	拥有	的	这	房子	.

她对房屋的占有并未受到干扰。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['mærid] ['kʌp(ə)l] , [huː] , ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]

She	now	shared	it	with	an	old	married	couple	,	who	,	being	poor	and
她	现在	共享	它	和	一个	老的	已婚	夫妻	,	WHO	,	存在	贫穷的	和

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ænɪmlz] ,

having	a	few	animals	,
拥有	一个	很少	动物	,

她现在和一对老夫妇合住，这对夫妇很穷，而且养了几只牲畜。

[wɜː(r); wə(r)][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [rent] [friː] .

were	glad	of	a	place	to	live	in	rent	free	.
是	高兴的	的	一个	地方	到	居住	在	租	自由的	.

我们很高兴能找到一个不用交房租的住处。

[ðə; ði][mæn] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['pæskjʊəl] ,

The	man	,	whose	name	was	Pascual	,
这	男人	,	谁	姓名	曾是	帕斯夸尔	,

这名男子名叫帕斯夸尔，

[tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] - [flɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

took	care	of	Donata's	flock	and	the	few	cows	and	horses	she	owned	along	with	his	own	.
采取	关心	的	-	群	和	这	很少	牛	和	马匹	她	拥有	沿着	和	他的	自己的	.

他照料了多纳塔的羊群以及她拥有的几头牛和马，还有他自己的牲畜。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [gʊd] - ['tempəd] [əʊld][mæn] , [huːz]

He	was	a	simple	,	good	-	tempered	old	man	,	whose
他	曾是	一个	简单的	,	好的	-	淬火	老的	男人	,	谁

他是一位性情温和、为人朴实的老人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['əʊnli] [fɔːlt] [wɒz; wəz] ['ɪndələns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [pleɪ] .

only	fault	was	indolence	,	and	a	love	of	the	bottle	,	and	of	play	.
仅有的	过错	曾是	懒惰	,	和	一个	爱	的	这	瓶子	,	和	的	玩	.

唯一的缺点就是懒惰、嗜酒和玩乐。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] ['gæmbl] [hiː; hi] [ɪn'veərɪəbli] [lɒst] , [θruː] [nɒt] ['biːɪŋ] ['səʊbə(r)] ,

But	that	mattered	little	,	for	when	he	gambled	he	invariably	lost	,	through	not	being	sober	,
但	那	重要	小的	,	为了	什么时候	他	赌博	他	总是	丢失的	,	通过	不是	存在	清醒	,

但这无关紧要，因为他赌博总是输，都是因为他没有保持清醒。

[səʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [gɒn] .

so	that	when	he	had	any	money	it	was	quickly	gone	.
所以	那	什么时候	他	有	任何	钱	它	曾是	迅速地	已消失	.

所以他好不容易攒下的钱很快就花光了。

[əʊld]['pæskjʊəl][fɜːst] [pʊt]['bruːnəʊ][ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə][raɪd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [flɒk] ,

Old	Pascual	first	put	Bruno	on	a	horse	and	taught	him	to	ride	after	the	flock	,
老的	帕斯夸尔	第一的	放	布鲁诺	在	一个	马	和	教授	他	到	骑	后	这	群	,

老帕斯夸尔先让布鲁诺骑上马，教他骑马跟随羊群。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] .

and	to	do	a	hundred	things	.
和	到	做	一个	百	事物	.

要做一百件事。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [wɪð] [blæk] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] ,

The	boy	was	like	his	father	,	of	a	beautiful	countenance	,	with	black	curling	hair	,
这	男生	曾是	喜欢	他的	父亲	,	的	一个	美丽的	面容	,	和	黑色的	冰壶	头发	,

男孩长得像他父亲，容貌俊美，有着一头乌黑的卷发。

[ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrdz] .

and	eyes	as	lively	as	a	bird's	.
和	眼睛	作为	热闹	作为	一个	鸟类	.

眼睛像鸟儿一样炯炯有神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [də'nɑːtə] [lʌvd] [hɪm][æz; əz][nəʊ]['mʌðə(r)]['evə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ][sʌn] ,

It	was	not	strange	that	Donata	loved	him	as	no	mother	ever	loved	a	son	,
它	曾是	不是	奇怪的	那	多纳塔	喜爱	他	作为	不	母亲	曾经	喜爱	一个	儿子	,

多娜塔对他的爱，如同任何母亲对儿子的爱一样，这并不奇怪。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	as	he	grew	up	a	perpetual	anxiety	was	in	her	heart	lest	he	should	hear	the	story	of	his	father's	death	and	the	cause	of	it	.
但	作为	他	生长	向上	一个	永久	焦虑	曾是	在	她	心	免得	他	应该	听到	这	故事	的	他的	父亲的	死亡	和	这	原因	的	它	.

但随着他长大，她心中始终怀着一种焦虑，害怕他会听到父亲去世的故事以及去世的原因。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪz] [ɪn] [ðɪs] ;

For	she	was	wise	in	this	;
为了	她	曾是	明智的	在	这	;

因为她在这件事上很有智慧；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ɒv; əv][ɔːl] ['pæʃ(ə)nz] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

she	knew	that	the	most	dangerous	of	all	passions	is	that	of	revenge	,
她	知道	那	这	最多	危险的	的	全部	激情	是	那	的	复仇	,

她知道，所有激情中最危险的就是复仇。

[sɪns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['entəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [aʊt] ,

since	when	it	enters	into	the	heart	all	others	,	good	or	bad	,	are	driven	out	,
自从	什么时候	它	进入	进入	这	心	全部	其他的	,	好的	或者	坏的	,	是	驱动	出去	,

因为当它进入内心时，其他一切，无论是好的还是坏的，都会被驱逐出去。

[ænd; ənd][ɔːl] [taɪz][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['ʌtə] [ɑː(r); ə(r)]

and	all	ties	and	interests	and	all	the	words	that	can	be	uttered	are
和	全部	领带	和	兴趣	和	全部	这	字	那	能	是	说出	是

['paʊələs] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][mæn] ;

powerless	to	restrain	a	man	;
无力	到	抑制	一个	男人	;

一切关系、利益和言语都无法约束一个人；

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɪz]['ruːɪn] .

and	the	end	is	ruin	.
和	这	结尾	是	废墟	.

最终的结局是毁灭。

['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Many	times	she	spoke	of	this	to	me	,
许多	时代	她	辐	的	这	到	我	,

她曾多次跟我提起这件事，

['begɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [tɪəz] ['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] [ded] [frend] [tuː; tə]['bruːnəʊ] ,

begging	me	with	tears	never	to	speak	of	my	dead	friend	to	Bruno	,
乞讨	我	和	眼泪	绝不	到	说话	的	我的	死的	朋友	到	布鲁诺	,

她含泪恳求我永远不要跟布鲁诺提起我死去的朋友。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['feɪt(ə)l][reɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

lest	he	should	discover	the	truth	,	and	that	fatal	rage	should	enter	into	his
免得	他	应该	发现	这	真相	,	和	那	致命的	愤怒	应该	进入	进入	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

唯恐他发现真相，心中燃起致命的怒火。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] - ['kʌstəm] , ['evri] [deɪ] [sɪns]

It	had	been	Donata's	custom	,	every	day	since
它	有	到过	-	风俗	,	每一个	天	自从

自那以后，每天都是多纳塔的习惯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[vəliːriːoʊz] [deθ] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] ,

Valerio's	death	,	to	take	a	pitcher	of	water	,	fresh	from	the	well	,
瓦莱里奥的	死亡	,	到	拿	一个	投手	的	水	,	新鲜的	从	这	出色地	,

瓦莱里奥死后，去提一壶刚从井里打来的水。

[ænd; ənd][pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn]

and	pour	it	out	on	the	ground	,	on	the	spot	where	he	had	sunk	down
和	倒	它	出去	在	这	地面	,	在	这	点	在哪里	他	有	沉没	向下

[ænd; ənd][ɪk'spaɪəd] ,

and	expired	,
和	已到期	,

然后把血倒在地上，倒在他倒下咽气的地方。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [saɪt] [ɒv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ðæt] [wʌn] [kɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

without	that	sight	of	wife	and	child	,	that	one	kiss	,	for	which	he	had
没有	那	视线	的	妻子	和	孩子	,	那	一	吻	,	为了	哪个	他	有

[kraɪd] .

cried	.
哭	.

没有看到妻子和孩子，没有得到他曾为之哭泣的那个吻。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

Who	can	say	what	caused	her	to	do	such	a	thing	?
WHO	能	说	什么	导致	她	到	做	这样的	一个	事物	?

谁能说清是什么原因导致她做出这样的事?

[ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [streɪndʒ] [θɔːts]

A	great	grief	is	like	a	delirium	,	and	sometimes	gives	us	strange	thoughts
一个	伟大的	悲伤	是	喜欢	一个	谵妄	,	和	有时	给予	我们	奇怪的	想法

,

,
,

巨大的悲痛如同谵妄，有时会让我们产生奇怪的想法。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ækt] [laɪk] [dɪ'mentɪd] [p'ɜːsənz] .

and	makes	us	act	like	demented	persons	.
和	制作	我们	行为	喜欢	精神错乱	人	.

并使我们的行为如同疯子一般。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fɜːst]

It	may	have	been	because	of	the	appearance	of	the	dead	face	as	she	first
它	可能	有	到过	因为	的	这	外貌	的	这	死的	脸	作为	她	第一的

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

saw	it	,
锯	它	,

或许是因为她第一眼看到死者那张脸时的感觉。

[draɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] , [ðə; ði] [beɪkt] [blæk] [lɪps] ,

dry	and	white	as	ashes	,	the	baked	black	lips	,
干燥	和	白色的	作为	灰烬	,	这	烘焙	黑色的	嘴唇	,

干裂洁白如灰，烤得黝黑的嘴唇，

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [θɜːst] [ðæt] [wʊd] [gɪv] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] ;

the	look	of	thirst	that	would	give	everything	for	a	drink	of	cold	water	;
这	看	的	口渴	那	会	给	一切	为了	一个	喝	的	寒冷的	水	;

那副渴得要命的表情，仿佛恨不得立刻喝上一口凉水；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ɒv; əv] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

and	that	which	she	had	done	in	the	days	of	anguish	,	of	delirium	,
和	那	哪个	她	有	完毕	在	这	天	的	痛苦	,	的	谵妄	,

以及她在痛苦和神志不清的日子里所做的一切，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [duː; də] .

she	had	continued	to	do	.
她	有	持续	到	做	.

她一直都在这样做。

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [pɔː] [iːtʃ] [deɪ] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm]

The	spot	where	the	water	was	poured	each	day	being	but	a	few	yards	from
这	点	在哪里	这	水	曾是	倾倒	每个	天	存在	但	一个	很少	码	从

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['draɪnəs] [ænd; ənd] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv]['faɪə(r)] - [beɪkt]

the	door	of	the	house	was	of	a	dryness	and	hardness	of	fire	-	baked
这	门	的	这	房子	曾是	的	一个	干燥	和	硬度	的	火	-	烘焙

[brɪks] ,

bricks	,
砖块	,

每天倒水的地方离房子门口只有几码远，干燥坚硬得像烧制的砖块一样。

['trɒdn] [hɑːd][baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][aɪ] [nəʊ]

trodden	hard	by	the	feet	of	I	know
践踏	难的	经过	这	脚	的	我	知道

被我所知的脚步狠狠践踏

[nɒt] [haʊ] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][men] , [ænd; ənd][baɪ] [huːf] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ['rɪdn] ['evri] [deɪ]

not	how	many	generations	of	men	,	and	by	hoofs	of	horses	ridden	every	day
不是	如何	许多	几代人	的	男人	,	和	经过	蹄子	的	马匹	骑	每一个	天

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

to	the	door	.
到	这	门	.

不是多少代人，而是每天骑马到家门口的马蹄声。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ɒv; əv] ['wɔːtərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][wʌn]

But	after	a	long	time	of	watering	a	little	green	began	to	appear	in	the	one
但	后	一个	长的	时间	的	浇水	一个	小的	绿色的	开始	到	出现	在	这	一

[spɒt] ;

spot	;
点	;

但长时间浇水后，有一小块地方开始冒出一点绿色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [plɑːnt] [wɪð] [smɔːl] [raʊnd] ['mælvə] - [laɪk] [liːvz] ,

and	the	green	was	of	a	creeping	plant	with	small	round	malva	-	like	leaves	,
和	这	绿色的	曾是	的	一个	爬行	植物	和	小的	圆形的	锦葵	-	喜欢	树叶	,

绿色的植物是一种匍匐植物，叶子小而圆，类似锦葵。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['flaʊəz] [laɪk] ['pɔːsəlɪn] [ʃɜːt] ['bʌtnz] .

and	little	white	flowers	like	porcelain	shirt	buttons	.
和	小的	白色的	花朵	喜欢	瓷	衬衫	按钮	.

还有像瓷衬衫纽扣一样的小白花。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [ænd; ənd] ['θɪkənd] , [ænd; ənd]

It	spread	and	thickened	,	and
它	传播	和	增稠	,	和

它扩散开来，变得越来越浓稠，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒft] [griːn] ['kɑːpɪt] [ə'baʊt] [tuː] [jɑːrdz] [lɒŋ] [pleɪst] [ɒn] [ðæt] [draɪ] [graʊnd] ,

was	like	a	soft	green	carpet	about	two	yards	long	placed	on	that	dry	ground	,
曾是	喜欢	一个	柔软的	绿色的	地毯	关于	二	码	长的	放置	在	那	干燥	地面	,

就像一块柔软的绿色地毯，大约两码长，铺在干燥的地面上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] ['emərəld] ['griːnnəs] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] ,

and	it	was	of	an	emerald	greenness	all	the	year	round	,
和	它	曾是	的	一个	翠	绿色	全部	这	年	圆形的	,

它一年四季都呈现出翠绿色。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɒt] ['weðə(r)] [wen] [ðə; ði][grɑ:s][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd][ðə; ði][pleɪnz]

even	in	the	hot	weather	when	the	grass	was	dead	and	dry	and	the	plains
甚至	在	这	热的	天气	什么时候	这	草	曾是	死的	和	干燥	和	这	平原

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['kʌlə(r)] [laɪk][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['jeləʊ] [ræg] .

were	in	colour	like	a	faded	yellow	rag	.
是	在	颜色	喜欢	一个	褪色	黄色的	抹布	.

即使在炎热的天气里，草地枯萎干涸，平原像一块褪色的黄色破布。

[wen] ['bru:nəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔ:'ti:n] [aɪ] [went] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [help] [hɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

When	Bruno	was	a	boy	of	fourteen	I	went	one	day	to	help	him	in	making	a
什么时候	布鲁诺	曾是	一个	男生	的	十四	我	去	一	天	到	帮助	他	在	制作	一个

['ʃi:pfəʊld] ,

sheepfold	,
羊圈	,

布鲁诺十四岁那年，有一天我去帮他盖羊圈。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)] [wɜ:k] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]

and	when	our	work	was	finished	in	the	afternoon	we	went	to	the	house
和	什么时候	我们的	工作	曾是	完成的	在	这	下午	我们	去	到	这	房子

[tu:; tə][sɪp]['mɑ:teɪ] .

to	sip	maté	.
到	啜饮	伴侣	.

下午工作结束后，我们就去房子里喝马黛茶。

[bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ][ɪn] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [gri:n] [pætʃ] , ['bru:nəʊ][kraɪd] [aʊt] ,

Before	going	in	,	on	coming	to	that	green	patch	,	Bruno	cried	out	,
前	去	在	,	在	未来	到	那	绿色的	修补	,	布鲁诺	哭	出去	,

进去之前，走到那片绿地时，布鲁诺喊了起来：

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:n] [səʊ]['vɜ:d(ə)nt][ə; eɪ] [spɒt][æz; əz] [ðɪs] , [ni'kændroʊ] ,

"	Have	you	ever	seen	so	verdant	a	spot	as	this	,	Nicandro	,
"	有	你	曾经	已见	所以	葱茏	一个	点	作为	这	,	尼坎德罗	,

“尼坎德罗，你见过像这里一样绿意盎然的地方吗？”

[səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [ku:l] [ə; eɪ] [spɒt] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɒn] [wen] [wʌn][ɪz][hɒt][ænd; ənd]['taɪəd] ?

so	soft	and	cool	a	spot	to	lie	down	on	when	one	is	hot	and	tired	?
所以	柔软的	和	凉爽的	一个	点	到	说谎	向下	在	什么时候	一	是	热的	和	疲劳的	?

在又热又累的时候，躺在这么柔软凉爽的地方真是太舒服了！

" [hi:; hi] [ðen] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [æt; ət] [i:z] [ɒn]

"	He	then	threw	himself	down	full	length	upon	it	,	and	,	lying	at	ease	on
"	他	然后	扔	他自己	向下	满的	长度	之上	它	,	和	,	说谎	在	舒适	在

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

然后他全身扑倒在上面，舒舒服服地仰面躺着，

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][də'nɑ:tə] , [hu:] [kʌm] [aʊt][tu:; tə][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['lɑ:fɪŋli] , " [ɑ:] ,

he	looked	up	at	Donata	,	who	come	out	to	us	,	and	spoke	laughingly	,	"	Ah	,
他	看起来	向上	在	多纳塔	,	WHO	来	出去	到	我们	,	和	辐	笑着	,	"	啊	,

他抬头看着走到我们面前的唐娜塔，笑着说：“啊，

['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] !

little	mother	of	my	soul	!
小的	母亲	的	我的	灵魂	!

我灵魂的小母亲！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [pɔː] ['wɔːtə(r)] ['evri] [deɪ] [ɒn] [ðɪs] [spɒt]

A	thousand	times	have	I	asked	you	why	you	poured	water	every	day	on	this	spot
一个	千	时代	有	我	问	你	为什么	你	倾倒	水	每一个	天	在	这	点

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] .

and	you	would	not	tell	me	.
和	你	会	不是	告诉	我	.

我问过你上千遍为什么每天都往这个地方倒水，你却始终不肯告诉我。

[naʊ] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] .

Now	I	have	found	out	.
现在	我	有	成立	出去	.

现在我明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [spɒft] [kuːl] [spɒt][tuː; tə][laɪ][ɒn] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] ['taɪəd]

It	was	all	to	make	me	a	soft	cool	spot	to	lie	on	when	I	come	back	tired
它	曾是	全部	到	制作	我	一个	柔软的	凉爽的	点	到	说谎	在	什么时候	我	来	后退	疲劳的

[ænd; ənd][hɒt][frɒm; frəm] [wɜːk] .

and	hot	from	work	.
和	热的	从	工作	.

这一切都是为了让我下班回家后，疲惫炎热时，能有个柔软凉爽的地方躺下。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [spft] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] ['velvɪt] ['kʌvəlɪd] ; [brɪŋ] ['wɔːtə(r)]

is	it	not	like	a	soft	bed	with	a	green	and	white	velvet	coverlid	;	bring	water
是	它	不是	喜欢	一个	柔软的	床	和	一个	绿色的	和	白色的	天鹅绒	床单	;	带来	水

[naʊ] ,

now	,
现在	,

难道不像一张铺着绿白相间天鹅绒被罩的柔软床吗？快拿水来!

['mʌðə(r)] [maɪn] , [ænd; ənd][pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ][hɒt] , ['dʌsti] [feɪs] .

mother	mine	,	and	pour	it	on	my	hot	,	dusty	face	.
母亲	矿	,	和	倒	它	在	我的	热的	,	尘土飞扬	脸	.

把我的母亲倒在我滚烫、满是灰尘的脸上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [tuː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

She	laughed	,	too	,	poor	woman	,
她	笑了	,	也	,	贫穷的	女士	,

她也笑了，可怜的女人。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

but	I	could	see	the	tears	in	her	eyes	—	the	tears	which	she	was	always
但	我	可以	看	这	眼泪	在	她	眼睛	—	这	眼泪	哪个	她	曾是	总是

[səʊ] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] .

so	careful	to	hide	from	him	.
所以	小心	到	隐藏	从	他	.

但我能看到她眼中的泪水——她总是小心翼翼地不让他看到这些泪水。

[ɔːl] [ðɪs] [ai] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['jestədeɪ] ;

All	this	I	remember	as	if	it	had	happened	yesterday	;
全部	这	我	记住	作为	如果	它	有	发生	昨天	;

这一切我都记得清清楚楚，仿佛就发生在昨天一样；

[ai][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — - [lɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

I	can	see	and	hear	it	all	—	Donata's	laugh	and	the	tears	in	her	eyes
我	能	看	和	听到	它	全部	—	-	笑	和	这	眼泪	在	她	眼睛

[wɪtʃ] ['bruːnəʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

which	Bruno	could	not	see	.
哪个	布鲁诺	可以	不是	看	.

我能看到也能听到这一切——多纳塔的笑声和她眼中的泪水，而布鲁诺却看不到。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

I	remember	it	so	well	because	this	was	almost	the	last	time	I	saw	her
我	记住	它	所以	出色地	因为	这	曾是	几乎	这	最后的	时间	我	锯	她

[bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ,

before	I	was	compelled	to	go	away	,
前	我	曾是	被迫	到	去	离开	,

我记得很清楚，因为这几乎是我被迫离开前最后一次见到她。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['æbsəns] [wɒz; wəz] [lɒŋ] .

for	my	absence	was	long	.
为了	我的	缺席	曾是	长的	.

因为我离开的时间很长。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd]

But	before	I	speak	of	that	change	let	me	tell	you	of	something	that	happened
但	前	我	说话	的	那	改变	让	我	告诉	你	的	某物	那	发生

[ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [el] - ,

about	two	years	before	at	El	Ombú	,
关于	二	年	前	在	埃尔	-	,

但在我谈论这一变化之前，让我先讲讲大约两年前在埃尔翁布发生的一件事。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [njuː] ['hæpinəs] ['ɪntuː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdoʊz] [laɪf] .

which	brought	a	new	happiness	into	that	poor	widow's	life	.
哪个	带来	一个	新的	幸福	进入	那	贫穷的	寡妇的	生活	.

这给那位可怜的寡妇带来了新的幸福。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][lænd] ,

It	happened	that	among	those	that	had	no	right	to	be	on	the	land	,
它	发生	那	之中	那些	那	有	不	正确的	到	是	在	这	土地	,

事情的起因是，在那些没有权利待在这片土地上的人当中，

[bʌt; bət] [keɪm] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ðeə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [fə'bɪd] [ðem; ðəm] ,

but	came	and	settled	there	because	there	was	no	one	to	forbid	them	,
但	来了	和	定居	那里	因为	那里	曾是	不	一	到	禁止	他们	,

但他们来到这里定居下来，因为没有人阻止他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['sæntʃɪz] ,

there	was	a	man	named	Sanchez	,
那里	曾是	一个	男人	命名	桑切斯	,

有一个人名叫桑切斯，

[huː] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɑːntʃəʊ] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [liːg] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [haʊs]

who	had	built	himself	a	small	rancho	about	half	a	league	from	the	old	house
WHO	有	建造	他自己	一个	小的	牧场	关于	一半	一个	联盟	从	这	老的	房子

,

,

,

他在离老房子大约半里格的地方建了一个小牧场，

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] .

and	kept	a	flock	of	sheep	.
和	保留	一个	群	的	羊	.

并饲养了一群羊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] [wɪð] [wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [nemd] ['mɒnɪkə] .

He	was	a	widower	with	one	child	,	a	little	girl	named	Monica	.
他	曾是	一个	鳏夫	和	一	孩子	,	一个	小的	女孩	命名	莫妮卡	.

他是一位鳏夫，有一个女儿，名叫莫妮卡。

[ðɪs] ['sæntʃɪz] , [ɔːl'ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ]

This	Sanchez	,	although	poor	,	was	not	a	good	man	,	and	had	no
这	桑切斯	,	虽然	贫穷的	,	曾是	不是	一个	好的	男人	,	和	有	不

['tendənəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

tenderness	in	his	heart	.
压痛	在	他的	心	.

这个桑切斯虽然贫穷，却不是一个好人，心中毫无怜悯之心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gæmblə(r)] , ['ɔːlweɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['rɑːntʃəʊ] ,

He	was	a	gambler	,	always	away	from	his	rancho	,
他	曾是	一个	赌徒	,	总是	离开	从	他的	牧场	,

他是个赌徒，总是远离他的牧场。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [flɒk] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][baɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɒnɪkə] .

leaving	the	flock	to	be	taken	care	of	by	poor	little	Monica	.
离开	这	群	到	是	已采取	关心	的	经过	贫穷的	小的	莫妮卡	.

把羊群留给了可怜的小莫妮卡照顾。

[ɪn]['wɪntə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] [ʃiːp] ['træv(ə)l][məʊst] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv]

In	winter	it	was	cruel	,	for	then	the	sheep	travel	most	,	and	most	of
在	冬天	它	曾是	残忍的	,	为了	然后	这	羊	旅行	最多	,	和	最多	的

[ɔːl] [ɒn]

all	on
全部	在

冬天尤其残酷，因为那时羊群迁徙最多，而且大多是在路上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[kəʊld] , [rʌf] [deɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɒg] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌbeə'fʊtɪd] [ɒn][ðə; ði]

cold	,	rough	days	;	and	she	without	a	dog	to	help	her	,	barefooted	on	the
寒冷的	,	粗糙的	天	;	和	她	没有	一个	狗	到	帮助	她	,	赤足	在	这

['θɪs(ə)l] - [grəʊn] [lænd] ,

thistle	-	grown	land	,
蓟	-	生长	土地	,

寒冷、恶劣的日子里，她没有狗的帮助，赤着脚走在长满蓟草的土地上。

['ɒf(ə)n][ɪn]['terə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] ,

often	in	terror	at	the	sight	of	cattle	,
经常	在	恐怖	在	这	视线	的	牛	,

看到牛群常常感到恐惧，

[wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

would	be	compelled	to	spend	the	whole	day	out	of	doors	.
会	是	被迫	到	花费	这	所有的	天	出去	的	门	.

将会被迫在户外待上一整天。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɒn][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɪn][bæd] ['weðə(r)] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪɪŋ]

More	than	once	on	a	winter	evening	in	bad	weather	I	have	found	her	trying
更多的	比	一次	在	一个	冬天	晚上	在	坏的	天气	我	有	成立	她	尝试

[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ʃiːp] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

to	drive	the	sheep	home	in	the	face	of	the	rain	,
到	驾驶	这	羊	家	在	这	脸	的	这	雨	,

不止一次，在寒冷的冬夜，恶劣的天气里，我发现她冒着雨试图把羊群赶回家。

['kraɪɪŋ] [wɪð] ['mɪzəri] .
crying with misery .
哭泣 和 苦难 .

悲痛欲绝，泪流满面。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] :
It hurt me all the more because she had a pretty face :
它 伤害 我 全部 这 更多的 因为 她 有 一个 漂亮的 脸 :

因为她长得很漂亮，这让我更加难过：

[nəʊ] ['pɜːs(ə)n] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ɪts] ['bjuːti] ,
no person could fail to see its beauty ,
不 人 可以 失败 到 看 它是 美丽 ,

任何人都能看出它的美丽。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [rægz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] ,
though she was in rags and her black hair in a tangle ,
尽管 她 曾是 在 破布 和 她 黑色的 头发 在 一个 纠纷 ,

虽然她衣衫褴褛，黑发凌乱不堪，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [meɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['fiːdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bɜːrz] .
like the mane of a horse that has been feeding among the burrs .
喜欢 这 鬃毛 的 一个 马 那 有 到过 喂养 之中 这 刺果 .

就像在荆棘丛中觅食过的马的鬃毛一样。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɒn] [maɪ] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)] [flɒk]
At such times I have taken her up on my saddle and driven her flock
在 这样的 时代 我 有 已采取 她 向上 在 我的 鞍 和 驱动 她 群
[həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
home for her ,
家 为了 她 ,

每当这时，我都会把她背在鞍上，赶着她的羊群回家。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] : " [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,
and have said to myself : " Poor lamb without a mother ,
和 有 说 到 我 : " 贫穷的 羊肉 没有 一个 母亲 ,

我对自己说：“可怜的小羊羔，没有母亲了，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] [aɪ] [wʊd] [siːt] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hɔːnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [muːn] ; [bʌt; bət] ,
if you were mine I would seat you on the horns of the moon ; but ,
如果 你 是 矿 我 会 座位 你 在 这 角 的 这 月亮 ; 但 ,
[ʌn'hæpi] [wʌn] !
unhappy one !
不开心 一 !

如果你是我的，我会让你坐在月亮的角上；但是，可怜的人儿!

[hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [kɔːl] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] .
he whom you call father is without compassion .
他 谁 你 称呼 父亲 是 没有 同情 .

你所称的父亲，竟是毫无怜悯之心的人。

" [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['sæntʃɪz] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,
" At length , Sanchez , finding himself without money ,
" 在 长度 , 桑切斯 , 寻找 他自己 没有 钱 ,

“最终，桑切斯发现自己身无分文，”

[dʒʌst] [wen] ['strendʒər] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [tuː; tə] ['wɪtnəs]
just when strangers from all places were coming to Chascomus to witness
只是 什么时候 陌生人 从 全部 地方 是 未来 到 - 到 证人
[ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['wɪnɪŋz] ,
a great race and anxious not to lose this chance of large winnings ,
一个 伟大的 种族 和 焦虑的 不是 到 失去 这 机会 的 大的 奖金 ,

正当来自四面八方的陌生人涌向查斯科穆斯，观看一场盛大的比赛，并且都渴望不错过这次赢得巨额奖金的机会时，

[səʊld][hɪz; ɪz] [ʃiːp] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)]['væljuː][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] .

sold	**his**	**sheep**	**,**	**having**	**nothing**	**of**	**more**	**value**	**to**	**dispose**	**of**	**.**
卖	他的	羊	,	拥有	没有什么	的	更多的	价值	到	处置	的	.

因为他没有什么更值钱的东西可以处理，所以就把羊都卖了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [hiː; hi] [lɒst] , [ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] ['mɒnɪkə][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərz]

But	**instead**	**of**	**winning**	**he**	**lost**	**,**	**and**	**then**	**leaving**	**Monica**	**in**	**a**	**neighbour's**
但	反而	的	获胜	他	丢失的	,	和	然后	离开	莫妮卡	在	一个	邻居

[haʊs] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

house	**he**	**went**	**away**	**,**
房子	他	去	离开	,

但他不但没赢反而输了，然后把莫妮卡留在邻居家，自己就走了。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

promising	**to**	**return**	**for**	**her**
有前途	到	返回	为了	她

答应回来找她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

in	**a**	**few**	**days**	**.**
在	一个	很少	天	.

几天后。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [baɪ] ['evrɪbɒdi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

But	**he**	**did**	**not**	**return**	**,**	**and**	**it**	**was**	**believed**	**by**	**everybody**	**that**	**he**	**had**
但	他	做过	不是	返回	,	和	它	曾是	相信	经过	大家	那	他	有

[ə'bændənd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

abandoned	**the**	**child**	**.**
弃	这	孩子	.

但他没有回来，大家都认为他抛弃了孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [də'nɑːtə] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə]

It	**was**	**then**	**that**	**Donata**	**offered**	**to**	**take**	**her**	**and**	**be**	**a**	**mother**	**to**
它	曾是	然后	那	多纳塔	提供	到	拿	她	和	是	一个	母亲	到

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ,

the	**orphan**	**,**
这	孤儿	,

就在那时，多纳塔提出要收养她，做这个孤儿的母亲。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [seɪ'njɔːr] , [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]

and	**I**	**can**	**say**	**,**	**señor**	**,**	**that**	**the**	**poor**	**child's**	**own**	**mother**	**,**	**who**	**was**
和	我	能	说	,	先生	,	那	这	贫穷的	孩子的	自己的	母亲	,	WHO	曾是

[ded] ,

dead	**,**
死的	,

我可以告诉您，先生，那个可怜的孩子的亲生母亲已经去世了。

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['tendəli] [ɔː(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .

could	**not**	**have**	**treated**	**her**	**more**	**tenderly**	**or**	**loved**	**her**	**more**	**.**
可以	不是	有	治疗	她	更多的	温柔地	或者	喜爱	她	更多的	.

我不可能对她更温柔，也不可能更爱她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [wʌn][hæd; həd] [naʊ] [biːn] - ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]['bruːnoʊz]

And	the	pretty	one	had	now	been	Donata's	little	daughter	and	Bruno's
和	这	漂亮的	一	有	现在	到过	-	小的	女儿	和	布鲁诺的

['pleɪmeɪt] [tuː] [j'iəz] [wen] [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

playmate	two	years	when	I	was	called	away	,
玩伴	二	年	什么时候	我	曾是	称为	离开	,

而那个漂亮的小女孩，在我被召走的两年前，已经是多纳塔的小女儿，也是布鲁诺的玩伴了。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [nɒt] [ə'gen] [ænd; ənd] [hɜːd] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	I	saw	them	not	again	and	heard	no	tidings	of	them	for	a
和	我	锯	他们	不是	再次	和	听到	不	消息	的	他们	为了	一个

[speɪs] [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] — [ðə; ði] [faɪv] ['lɒŋgɪst] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

space	of	five	years	—	the	five	longest	years	of	my	life	.
空间	的	五	年	—	这	五	最长	年	的	我的	生活	.

此后五年间，我再也没有见过他们，也没有听到过他们的消息——那是我生命中最漫长的五年。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ai] [went] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]

I	went	away	because	men	were	wanted	for	the	army	,	and	I	was
我	去	离开	因为	男人	是	通缉	为了	这	军队	,	和	我	曾是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

我离开是因为军队需要人，我被征召了。

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [ai][hæv; həv] [sed] , [faɪv] [j'iəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ten] ,

I	was	away	,	I	have	said	,	five	years	,	and	the	five	would	have	been	ten	,
我	曾是	离开	,	我	有	说	,	五	年	,	和	这	五	会	有	到过	十	,

我离开家五年了，我说过，但实际上那五年应该是十年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ten] ['twenti] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [laɪf] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːns]

and	the	ten	twenty	,	supposing	that	life	had	lasted	,	but	for	a	lance
和	这	十	二十	,	假如	那	生活	有	持续	,	但	为了	一个	槊

[wuːnd] [ɪn][maɪ] [θaɪ] ,

wound	in	my	thigh	,
伤口	在	我的	大腿	,

而十点二十分，假设我的生命能够延续下去，只是因为我大腿上受了长矛伤，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [leɪm] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

which	made	me	a	lame	man	for	the	rest	of	my	life	.
哪个	制成	我	一个	瘸	男人	为了	这	休息	的	我的	生活	.

这使我余生都成了个跛子。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] ['pɜːgət(ə)ri]

That	was	the	reason	of	my	discharge	and	happy	escape	from	that	purgatory
那	曾是	这	原因	的	我的	释放	和	快乐的	逃脱	从	那	炼狱

.

:
.

这就是我获释并幸福地逃离那炼狱的原因。

[wʌns] [bæk] [ɪn] [ðiːz] [pleɪnz] [weə(r)] [ai] [fɜːst] [sɔː] ['hɛvənz] [laɪt] , [ai] [sed] [ɪn]

Once	back	in	these	plains	where	I	first	saw	heaven's	light	,	I	said	in
一次	后退	在	这些	平原	在哪里	我	第一的	锯	天	光	,	我	说	在

回到这片我第一次见到天堂之光的平原后，我说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[maɪ] [hɑːt] :
my heart :
我的 心 :

我的心:

[ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sprɪŋ] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈbrəʊkən]
I can no longer spring light as a bird on to the back of an unbroken
我 能 不 更长 春天 光 作为 一个 鸟 在 到 这 后退 的 一个 未破
['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] ;
animal and laugh at his efforts to shake me off ;
动物 和 笑 在 他的 努力 到 摇 我 离开 ;

我再也不能像鸟儿一样轻盈地跳到一头健壮的动物背上，然后嘲笑它试图把我甩下来的努力了;

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [θrəʊ] [ə; eɪ][læˈsuː][ɒn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [hɔːs] [ɔː(r)] [bʊl] [ænd; ənd] ['dɪgɪŋ] [maɪ] [hiːl] [ɪn]
nor can I throw a lasso on a running horse or bull and digging my heel in
也不 能 我 扔 一个 套索 在 一个 跑步 马 或者 公牛 和 挖掘 我的 脚跟 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

我也不能用脚后跟蹬地，然后把套索套在奔跑的马或公牛身上。

[pɪt][maɪ] [streŋθ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ;
pit my strength against his ;
坑 我的 力量 反对 他的 ;

让我的力量与他的力量较量;

[nɔː(r)][kæn; kən][ai]['evə(r)][biː; bi] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['eni] [wɜːk] [ɔː(r)] [geɪm] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ɔː(r)][ɒn]
nor can I ever be what I have been in any work or game on horseback or on
也不 能 我 曾经 是 什么 我 有 到过 在 任何 工作 或者 游戏 在 马背 或者 在
[fʊt] ;
foot ;
脚 ;

我再也无法像以前那样在骑马或步行的任何工作或游戏中发挥出色了;

[ˌnevəðəˈles] , [ðɪs] ['leɪmnəs] , [ænd; ənd][ɔːl][ai][hæv; həv] [lɒst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
nevertheless , this lameness , and all I have lost through it ,
尽管如此 , 这 跛行 , 和 全部 我 有 丢失的 通过 它 ,

然而，这种残疾，以及我因此失去的一切，

[ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪˈlɪvərəns] .
is a small price to pay for my deliverance .
是 一个 小的 价格 到 支付 为了 我的 解救 .

为了获得解脱，这点代价微不足道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ;
But this is not the history of my life ;
但 这 是 不是 这 历史 的 我的 生活 ;

但这并非我的人生故事;

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [spiːk] ['əʊnli][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [el] - [ɪn]
let me remember that I speak only of those who have lived at El Ombú in
让 我 记住 那 我 说话 仅有的 的 那些 WHO 有 居住地 在 埃尔 - 在
[maɪ] [taɪm] ,
my time ,
我的 时间 ,

请记住，我所说的只是在我居住期间居住在埃尔翁布的那些人。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪsts] .

in	the	old	house	which	no	longer	exists	.
在	这	老的	房子	哪个	不	更长	存在	.

在那栋已经不存在的老房子里。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] ,

There	had	been	no	changes	when	I	returned	,
那里	有	到过	不	变化	什么时候	我	返回	,

我回来的时候一切如常。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðəʊz] [faɪv] [j'iəz] [hæd; həd] [meɪd] ['bruːnəʊ]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][mæn] ,

except	that	those	five	years	had	made	Bruno	almost	a	man	,
除了	那	那些	五	年	有	制成	布鲁诺	几乎	一个	男人	,

只不过，这五年时间已经让布鲁诺几乎成长为一个真正的男人了。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

and	more	than	ever	like	his	father	,
和	更多的	比	曾经	喜欢	他的	父亲	,

而且比以往任何时候都更像他的父亲。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [ðæt] [aɪ] - [nəʊ] - [nɒt] - [wɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]

except	that	he	never	had	that	I	-	know	-	not	-	what	something	to	love	in	the
除了	那	他	绝不	有	那	我	-	知道	-	不是	-	什么	某物	到	爱	在	这

[aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [və'lɛrioʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl] [men] .

eyes	which	made	Valerio	different	from	all	men	.
眼睛	哪个	制成	瓦莱里奥	不同的	从	全部	男人	.

只是他的眼神中始终没有那种说不清道不明的、令人喜爱的东西，而正是这种东西让瓦莱里奥与所有男人都不同。

[də'nɑːtə][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət]['əʊldə] .

Donata	was	the	same	,	but	older	.
多纳塔	曾是	这	相同的	,	但	老	.

多纳塔还是老样子，只是年纪更大一些。

[greɪ] [heə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

Grey	hair	had	come	to	her	in	her	affliction	;
灰色的	头发	有	来	到	她	在	她	痛苦	;

疾病使她长出了白发；

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [blæk] [wɒz; wəz][ɔːl] [waɪt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

now	her	hair	which	should	have	been	black	was	all	white	—	but	she	was
现在	她	头发	哪个	应该	有	到过	黑色的	曾是	全部	白色的	—	但	她	曾是

[mɔː(r)][æt; ət] [piːs] ,

more	at	peace	,
更多的	在	和平	,

她原本应该是黑色的头发现在全白了——但她内心更加平静了。

[fɔː(r); fə(r)]['bruːnəʊ][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] ['əʊnli] [sʌn] , [wɒz; wəz]

for	Bruno	was	good	to	her	,	and	as	a	widow's	only	son	,	was
为了	布鲁诺	曾是	好的	到	她	,	和	作为	一个	寡妇的	仅有的	儿子	,	曾是

[ɪg'zempt][frɒm; frəm] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] .

exempt	from	military	service	.
豁免	从	军队	服务	.

因为布鲁诺对她很好，而且作为寡妇的独子，他免服兵役。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .

There	was	something	else	to	make	her	happy	.
那里	曾是	某物	别的	到	制作	她	快乐的	.

还有另一件事让她开心。

[ðəʊz] [tuː] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Those	two	,	who	were	everything	to	her	,
那些	二	,	WHO	是	一切	到	她	,

那两个人，对她来说就是一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[kʊd; kəd] [nɒt] [grəʊ] [ʌp] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ruːf] [ænd; ənd] [nɒt] [lʌv] ;
could not grow up under one roof and not love ;
可以 不是 生长 向上 在下面 一 屋顶 和 不是 爱 ;

不可能在同一个屋檐下长大却没有爱；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
now she could look with confidence to a union between them , and there
现在 她 可以 看 和 信心 到 一个 联盟 之间 他们 , 和 那里
[wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [ˌsepə'reɪʃn] .
would be no separation .
会 是 不 分离 .

现在她可以满怀信心地期待他们结合，不会再有分离。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [səʊ] ,
But even so ,
但 甚至 所以 ,

即便如此，

[ðæt] [əʊld] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [deɪz] [wɒz; wəz] ['nevə(r)]
that old fear she had so often spoken of to me in former days was never
那 老的 害怕 她 有 所以 经常 说 的 到 我 在 以前的 天 曾是 绝不
['æbsənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
absent from her heart .
缺席的 从 她 心 .

她过去经常跟我提起的那种恐惧，始终萦绕在她心头。

['bruːnəʊ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'weɪ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , ['wɜːkɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] ['drəʊvə(r)] , [hɪz; ɪz]
Bruno was now away most of the time , working as a cattle drover , his
布鲁诺 曾是 现在 离开 最多 的 这 时间 , 在职的 作为 一个 牛 司机 , 他的
[æm'bɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ,
ambition being ,
志向 存在 ,

布鲁诺现在大部分时间都在外地，以赶牛为生，他的愿望是：

[də'nɑːtə] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [bai] ['evriθɪŋ] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)]
Donata informed me , to make money so as to buy everything needed for
多纳塔 知情的 我 , 到 制作 钱 所以 作为 到 买 一切 需要 为了
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

多纳塔告诉我，她要赚钱去买房子里需要的一切东西。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [bæk] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɑːntʃəʊ] , [hɑːf] [ə; eɪ] [liːg] [frɒm; frəm] [el] -
I had been back , living in that poor rancho , half a league from El Ombú
我 有 到过 后退 , 活的 在 那 贫穷的 牧场 , 一半 一个 联盟 从 埃尔 -
,
,
,

我曾回到那里，住在离埃尔翁布半里格远的那个简陋的牧场里。

[weə(r)] [ai] [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [lait] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [wen] ['bruːnəʊ] ,
where I first saw the light , for the best part of a year , when Bruno ,
在哪里 我 第一的 锯 这 光 , 为了 这 最好的 部分 的 一个 年 , 什么时候 布鲁诺 ,

在布鲁诺的陪伴下，我初见曙光，那段时间将近一年的时间里，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] [ˈbaɪɪŋ] [ˈkæt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

who	had	been	away	with	his	employer	buying	cattle	in	the	south	,
WHO	有	到过	离开	和	他的	雇主	购买	牛	在	这	南	,

他当时和雇主一起去南方买牛了。

[wʌn] [deɪ] [əˈpɪəd] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] .

one	day	appeared	at	my	place	.
一	天	出现	在	我的	地方	.

有一天，他突然出现在我家门口。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː; tə][el] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	not	been	to	El	Ombú	,	and	was	silent	and	strange	in	his
他	有	不是	到过	到	埃尔	-	,	和	曾是	沉默的	和	奇怪的	在	他的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

他没有去过埃尔翁布，举止沉默寡言，十分古怪。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : " [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd]

and	when	we	were	alone	together	I	said	to	him	:	"	What	has	happened
和	什么时候	我们	是	独自的	一起	我	说	到	他	:	"	什么	有	发生

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['bruːnəʊ] ,

to	you	,	Bruno	,
到	你	,	布鲁诺	,

当我们单独相处时，我对他说：“布鲁诺，你怎么了？”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd] [spiːk] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [təʊn]

that	you	have	the	face	of	a	stranger	and	speak	in	an	unaccustomed	tone
那	你	有	这	脸	的	一个	陌生人	和	说话	在	一个	不习惯	语气

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] ?

to	your	friend	?
到	你的	朋友	?

你是不是长着一张陌生人的脸，用一种不习惯的语气跟朋友说话?

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] , [niˈkændroʊ] , [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

"	He	answered	:	"	Because	you	,	Nicandro	,	have	treated	me	like	a	child	,
"	他	回答	:	"	因为	你	,	尼坎德罗	,	有	治疗	我	喜欢	一个	孩子	,

他回答说：“因为你，尼坎德罗，一直把我当孩子看待，

[kənˈsiːlɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,

concealing	from	me	that	which	you	ought	to	have	told	me	long	ago	,
隐藏	从	我	那	哪个	你	应该	到	有	讲述	我	长的	前	,

你隐瞒了我本该很久以前就告诉我的事，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

instead	of	leaving	me	to	learn	it	by	accident	from	a	stranger	.
反而	的	离开	我	到	学习	它	经过	事故	从	一个	陌生人	.

而不是让我偶然地从陌生人那里学到。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] :

"	It	has	come	,	"	I	said	to	myself	,	for	I	knew	what	he	meant	:
"	它	有	来	,	"	我	说	到	我	,	为了	我	知道	什么	他	意思是	:

“它来了，”我对自己说，因为我知道他的意思：

[ðen] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

then	I	spoke	of	his	mother	.
然后	我	辐	的	他的	母亲	.

然后我谈到了他的母亲。

" [ɑː] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['bɪtənəs] ,
" Ah , yes , " he said with bitterness ,
" 啊 , 是的 , " 他 说 和 苦味 ,

“啊，是的，”他苦涩地说。

" [ai] [nəʊ] [naʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [pɔːrz] ['wɔːtə(r)] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] ['evri] [deɪ] [ɒn] [ðæt] [spɒt] [ɒv; əv]
" I know now why she pours water fresh from the well every day on that spot of
" 我 知道 现在 为什么 她 倾倒 水 新鲜的 从 这 出色地 每一个 天 在 那 点 的
[graʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
ground near the door .
地面 靠近 这 门 .

“我现在明白为什么她每天都要从井里打新鲜水浇在门边的那块地上了。”

[duː; də][juː; jʊ] , [niˈkændroʊ] , [θɪŋk] [ðæt] ['wɔːtə(r)] [wɪl] ['evə(r)] [wɒʃ] [əˈweɪ] [ðæt] [əʊld] [steɪn] [ænd; ənd]
Do you , Nicandro , think that water will ever wash away that old stain and
做 你 , 尼坎德罗 , 思考 那 水 将要 曾经 洗 离开 那 老的 弄脏 和
['meməri] ?
memory ?
记忆 ?

尼坎德罗，你认为水能洗去那段陈年的污点和记忆吗?

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [mʌst; məst][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbeɪ] , [nɒt][ə; eɪ] ['mʌðərz] [wɪʃ] ,
A man who is a man , must in such a thing obey , not a mother's wish ,
一个 男人 WHO 是 一个 男人 , 必须 在 这样的 一个 事物 服从 , 不是 一个 母亲的 希望 ,

一个真正的男人，在这种情况下必须服从，而不是服从母亲的意愿。

[nɔː(r)] ['eni] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [spiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] . "
nor any woman , but that something which speaks in his heart . "
也不 任何 女士 , 但 那 某物 哪个 说话 在 他的 心 . "

既不是任何女人，而是他内心深处的某种声音。

" [let] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [dwel] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][mæd] , " [ai] [rɪˈplaɪd] .
" Let no such thought dwell in you to make you mad , " I replied .
" 让 不 这样的 想法 住 在 你 到 制作 你 疯狂的 , " 我 回复 .

“不要让这种想法在你心中滋生，使你发怒，”我回答道。

" [lʊk] , ['bruːnəʊ] , [maɪ] [frɛndz] [sʌn] [ænd; ənd][maɪ] [frend] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɒd] [huː] [ɪz] [əˈbʌv]
" Look , Bruno , my friend's son and my friend , leave it to God who is above
" 看 , 布鲁诺 , 我的 朋友们 儿子 和 我的 朋友 , 离开 它 到 上帝 WHO 是 多于
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“听着，布鲁诺，我朋友的儿子，也是我的朋友，把一切都交给上帝吧，祂凌驾于我们之上。”

[ænd; ənd] [huː] [kənˈsidə] [ænd; ənd] [riˈembə] [ɔːl]['iːv(ə)l] [diːdz] [ðæt] [men] [duː; də] ,
and who considers and remembers all evil deeds that men do ,
和 WHO 考虑 和 记得 全部 邪恶的 契约 那 男人 做 ,

他铭记并记念世人的一切恶行。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪr] [nɒt] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [sɒːd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] . "
and desires not that anyone should take the sword out of his hand . "
和 欲望 不是 那 任何人 应该 拿 这 剑 出去 的 他的 手 . "

他不希望任何人从他手中夺走剑。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] — [ðɪs] [gɒd] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ? " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Who is he — this God you talk of ? " he answered .
" WHO 是 他 — 这 上帝 你 讲话 的 ? " 他 回答 .

“你口中的这位神是谁？”他回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɔː(r)]['spəʊkən] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ɪn] [ðɪs]

"	Have	you	seen	or	spoken	with	him	that	you	tell	me	what	his	mind	is	in	this
"	有	你	已见	或者	说	和	他	那	你	告诉	我	什么	他的	头脑	是	在	这

['mætə(r)] ?

matter	?
事情	?

“你见过他或者和他谈过吗？你能告诉我他对这件事的看法吗？”

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [ðɪs] [vɔɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

I	have	only	this	voice	to	tell	me	how	a	man	should	act	in	such	a	case	,
我	有	仅有的	这	嗓音	到	告诉	我	如何	一个	男人	应该	行为	在	这样的	一个	案件	,

我只能通过这个声音来告诉我，在这种情况下一个男人应该怎么做。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [brest] ;

"	and	he	smote	his	breast	;
"	和	他	猛击	他的	胸部	;

他捶打自己的胸口；

[ðen] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]

then	overcome	with	a	passion	of	grief	he	covered	his	face	with	his	hands
然后	克服	和	一个	热情	的	悲伤	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手

[ænd; ənd] [wept] .

and	wept	.
和	哭泣	.

然后，他悲痛欲绝，用双手捂住脸痛哭起来。

['veɪnli] [aɪ] [begd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] , ['telɪŋ] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Vainly	I	begged	him	not	to	lose	himself	,	telling	him	what	the	effect	of	his
徒劳地	我	乞求	他	不是	到	失去	他自己	,	讲述	他	什么	这	影响	的	他的

[ə'tempt] , ['weðə(r)]

attempt	,	whether
试图	,	无论

我徒劳地恳求他不要迷失自我，告诉他他这种尝试的后果，无论他最终会怎样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɔː(r)] [feɪld] , [wʊd] [biː; bi][ɒn][də'nɑːtə][ænd; ənd][ɒn]['mɒnɪkə] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk]

he	succeeded	or	failed	,	would	be	on	Donata	and	on	Monica	—	it	would	break
他	成功了	或者	失败的	,	会	是	在	多纳塔	和	在	莫妮卡	—	它	会	休息

[ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪnz] [hɑːts] .

those	poor	women's	hearts	.
那些	贫穷的	女性的	心	.

无论他成功还是失败，都会让多纳塔和莫妮卡伤心欲绝——这会让那两个可怜的女人心碎。

[aɪ] [spəʊk] , [tuː] , [ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] ['witnis] [ɪn][maɪ][faɪv] [j'iəz] - ['sɜːvɪs] ;

I	spoke	,	too	,	of	things	I	had	witnessed	in	my	five	years	'	service	;
我	辐	,	也	,	的	事物	我	有	目击者	在	我的	五	年	-	服务	;

我也谈到了我在五年服役期间亲眼目睹的事情；

[ðə; ði]['kruːəl] ['sentənsɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'piːl] , [ðə; ði][tɔː'ment, 'tɔːm-] , [ðə; ði]

the	cruel	sentences	from	which	there	was	no	appeal	,	the	torments	,	the
这	残忍的	句子	从	哪个	那里	曾是	不	上诉	,	这	折磨	,	这

['hɒrəb(ə)l] ['deθs] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ɪn'flɪktɪd] .

horrible	deaths	so	often	inflicted	.
可怕	死亡人数	所以	经常	造成的	.

那些残酷的判决，没有上诉的余地；那些折磨；那些经常发生的可怕的死亡。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['iːvəlz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['remədi] [ɒn] [ɜːθ] : [ænd; ənd] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

For	these	evils	there	was	no	remedy	on	earth	:	and	he	,	a	poor	,
为了	这些	罪恶	那里	曾是	不	补救	在	地球	:	和	他	,	一个	贫穷的	,

['ɪgnərənt] [bɔɪ] ,

ignorant	boy	,
无知	男生	,

对于这些罪恶，世上没有任何补救办法：而他，一个贫穷无知的男孩，

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [duː; də] [bʌt; bət] [dæʃ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðæt] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [brɑːs] !

what	would	he	do	but	dash	himself	to	pieces	against	that	tower	of	brass	!
什么	会	他	做	但	短跑	他自己	到	件	反对	那	塔	的	黄铜	!

他除了把自己撞得粉身碎骨，还能做什么呢！

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['breɪz(ə)n] ['taʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [blʌd] ;

He	replied	that	within	that	brazen	tower	there	was	a	heart	full	of	blood	;
他	回复	那	之内	那	厚颜无耻	塔	那里	曾是	一个	心	满的	的	血	;

他回答说，在那座铜塔里，有一颗充满鲜血的心；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

and	with	that	he	went	away	,
和	和	那	他	去	离开	,

说完这些话，他就离开了。

['əʊnli] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

only	asking	me	as	a	favour	not	to	tell	his	mother	of	this	visit	to	me	.
仅有的	问	我	作为	一个	偏爱	不是	到	告诉	他的	母亲	的	这	访问	到	我	.

他只是请求我帮个忙，不要把他这次来访的事告诉他母亲。

[sʌm; səm] [ten] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

Some	ten	days	later	she	had	a	message	from	him	,
一些	十	天	之后	她	有	一个	信息	从	他	,

大约十天后，她收到了他的消息。

[brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [baɪ] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .

brought	from	the	capitol	by	a	traveller	going	to	the	south	.
带来	从	这	国会大厦	经过	一个	游客	去	到	这	南	.

一位前往南方的旅行者从首都带来的。

['bruːnəʊ] [sent] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [læs] [mjuːlːtəs] ,

Bruno	sent	word	that	he	was	going	to	Las	Mulitas	,
布鲁诺	发送	单词	那	他	曾是	去	到	拉斯	穆利塔斯	,

布鲁诺捎信说他要去拉斯穆利塔斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔翁布(El Ombú)
第3/7页

[ə; eɪ] [pleɪs] ['fɪfti] [liːgz] [west] [ɒv; əv] ['bweɪnəs] [ɛəz] , [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][æn; ən] [ɪ'stænsɪə] [ðeə(r)] ,
a **place** **fifty** **leagues** **west** **of** **Buenos** **Ayres** **,** **to** **work** **on** **an** **estancia** **there** **,**
一个 地方 五十 联赛 西方 的 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 , 到 工作 在 一个 庄园 那里 ,

位于布宜诺斯艾利斯以西五十里格的地方，在那里的一处牧场工作。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt][sʌm; səm] [mʌnθs] .
and **would** **be** **absent** **some** **months** **.**
和 会 是 缺席的 一些 几个月 .

并且会缺勤几个月。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [gɒn] ['ðɪðə(r)] ?
Why **had** **he** **gone** **thither** **?**
为什么 有 他 已消失 那里 ?

他为什么会去那里?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][bɑːr'boʊzə] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]
Because **he** **had** **heard** **that** **General** **Barboza** **—** **for** **that** **man** **was** **now** **a**
因为 他 有 听到 那 一般的 巴博萨 — 为了 那 男人 曾是 现在 一个
['dʒen(ə)rəl] — [əʊnd] [ə; eɪ][trækt][ɒv; əv][lænd][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] ,
General **—** **owned** **a** **tract** **of** **land** **at** **that** **place** **,**
一般的 — 拥有 一个 通道 的 土地 在 那 地方 ,

因为他听说巴博萨将军——那个人现在已经是将军了——在那片地方拥有一块土地，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɒn][ðə; ði]
which **the** **Government** **had** **given** **him** **as** **a** **reward** **for** **his** **services** **on** **the**
哪个 这 政府 有 给定 他 作为 一个 报酬 为了 他的 服务 在 这
['sʌðən] ['frʌntɪə(r)] ;
southern **frontier** **;**
南部 边境 ;

这是政府为表彰他在南部边境的功绩而授予他的奖励；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd]
and **that** **he** **had** **recently** **returned**
和 那 他 有 最近 返回

他最近刚回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːðən] ['prɒvɪnsɪz] [tuː; tə] ['bweɪnəs] [ɛəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['steɪɪŋ] [æt; ət]
from **the** **northern** **provinces** **to** **Buenos** **Ayres** **and** **was** **now** **staying** **at**
从 这 北方 省份 到 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 和 曾是 现在 入住 在
[ðɪs] [ɪ'stænsɪə] [æt; ət][læs][mjuːlːtəs] .
this **estancia** **at** **Las** **Mulitas** **.**
这 庄园 在 拉斯 穆利塔斯 .

从北部省份到布宜诺斯艾利斯，现在住在拉斯穆利塔斯的这个庄园里。

[də'nɑːtə] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪːkrət] ['moʊtɪvz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
Donata **knew** **nothing** **of** **his** **secret** **motives** **,** **but** **his** **absence** **filled** **her** **with**
多纳塔 知道 没有什么 的 他的 秘密 动机 , 但 他的 缺席 已填 她 和
[æŋ'zaɪəti] ;
anxiety **;**
焦虑 ;

多娜塔对他的秘密动机一无所知，但他的缺席让她感到焦虑不安；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [fel] [ɪl] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][gəʊ][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	when	at	length	she	fell	ill	I	resolved	to	go	in	search	of	the
和	什么时候	在	长度	她	跌倒	患病的	我	已解决	到	去	在	搜索	的	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ju:θ] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [el] - .

poor	youth	and	try	to	persuade	him	to	return	to	El	Ombú	.
贫穷的	青年	和	尝试	到	说服	他	到	返回	到	埃尔	-	.

最后她病倒了，我决定去找那个可怜的年轻人，并试图说服他回到埃尔翁布。

[bʌt; bət][æt; ət][læs][mju:l:təs][aɪ] [hɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .

But	at	Las	Mulitas	I	heard	that	he	was	no	longer	there	.
但	在	拉斯	穆利塔斯	我	听到	那	他	曾是	不	更长	那里	.

但我听说他在拉斯穆利塔斯已经不在那里了。

[ɔ:l] ['strendʒər] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɪn][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] , [ænd; ənd]

All	strangers	had	been	taken	for	the	army	in	the	frontier	department	,	and
全部	陌生人	有	到过	已采取	为了	这	军队	在	这	边境	部门	,	和

['bru:nəʊ] ,

Bruno	,
布鲁诺	,

边境地区的所有人都被征召入伍，布鲁诺也在其中。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:spɔ:t] , [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:st] [tu:; tə][gəʊ] .

in	spite	of	his	passport	,	had	been	forced	to	go	.
在	尽管如此	的	他的	护照	,	有	到过	强制	到	去	.

尽管他持有护照，却还是被迫离开。

[wen] [ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [el] - [wɪð] [ðɪs] [sæd] [nju:z] [də'nɑ:tə] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][gəʊ]

When	I	returned	to	El	Ombú	with	this	sad	news	Donata	resolved	at	once	to	go
什么时候	我	返回	到	埃尔	-	和	这	伤心	消息	多纳塔	已解决	在	一次	到	去

[tu:; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] .

to	the	capitol	and	try	to	obtain	his	release	.
到	这	国会大厦	和	尝试	到	获得	他的	发布	.

当我带着这个悲伤的消息回到埃尔翁布时，多纳塔立即决定前往首都，设法让他获释。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pə'fɔ:m]

She	was	ill	,	and	it	was	a	long	journey	for	her	to	perform
她	曾是	患病的	,	和	它	曾是	一个	长的	旅行	为了	她	到	履行

[ɒn] ['hɔ:sbæk] ,

on	horseback	,
在	马背	,

她当时生病了，而且骑马表演路途遥远。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [frendz] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

but	she	had	friends	to	go	with	and	take	care	of	her	.
但	她	有	朋友们	到	去	和	和	拿	关心	的	她	.

但她有朋友陪同，照顾她。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜ:'self] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

In	the	end	she	succeeded	in	seeing	the	President	,	and	throwing	herself	on	her
在	这	结尾	她	成功了	在	看到	这	总统	,	和	投掷	她自己	在	她

[ni:z] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

knees	before	him	,
膝盖	前	他	,

最后她成功见到了总统，并跪倒在他面前。

[ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [im'plɔ:] [hɪm][tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][sʌn]

and	with	tears	in	her	eyes	,	implored	him	to	let	her	have	her	son
和	和	眼泪	在	她	眼睛	,	恳求	他	到	让	她	有	她	儿子

[bæk] .

back	.
后退	.

她眼含热泪，恳求他把儿子还给她。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)]
He **listened** **to** **her** **,** **and** **gave** **her** **a** **paper** **to** **take** **to** **the** **War**
他 听着 到 她 , 和 给予 她 一个 纸 到 拿 到 这 战争
['ɒfɪs] .
Office **.**
办公室 .

他听了她的陈述，并给了她一张纸让她带到陆军部去。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['bruːnəʊ][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [el] [rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] ,
There **it** **was** **found** **that** **Bruno** **had** **been** **sent** **to** **El** **Rosario** **,**
那里 它 曾是 成立 那 布鲁诺 有 到过 发送 到 埃尔 罗萨里奥 ,

在那里发现布鲁诺已被送往埃尔罗萨里奥。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːs] .
and **an** **order** **was** **despatched** **for** **his** **immediate** **release** **.**
和 一个 命令 曾是 已派送 为了 他的 即时 发布 .

并下令立即释放他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] .
But **when** **the** **order** **reached** **its** **destination** **the** **unhappy** **boy** **had** **deserted** **.**
但 什么时候 这 命令 达到 它是 目的地 这 不开心 男生 有 荒凉的 .

但当订单送达目的地时，那个不高兴的男孩却逃走了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [ðæt] [də'nɑːtə]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
That **was** **the** **last** **that** **Donata** **ever** **heard** **of** **her** **son** **.**
那 曾是 这 最后的 那 多纳塔 曾经 听到 的 她 儿子 .

那是多纳塔最后一次听到她儿子的消息。

[ʃiː; ʃi] [gest] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ,
She **guessed** **why** **he** **had** **gone** **,**
她 猜对了 为什么 他 有 已消失 ,

她猜到了他离开的原因。

[ænd; ənd] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt]
and **knew** **as** **well** **as** **if** **I** **had** **told** **her** **that** **he** **had** **found** **out**
和 知道 作为 出色地 作为 如果 我 有 讲述 她 那 他 有 成立 出去
[ðə; ði]['siːkrət][səʊ] [lɒŋ] ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][hɪm] .
the **secret** **so** **long** **hidden** **from** **him** **.**
这 秘密 所以 长的 隐 从 他 .

他就像我告诉过她一样，知道他已经发现了这个对他隐藏已久的秘密。

[stɪl] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'bændən] [həʊp] ; [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Still **,** **being** **his** **mother** **,** **she** **would** **not** **abandon** **hope** **;** **she** **struggled** **to** **live** **.**
仍然 , 存在 他的 母亲 , 她 会 不是 放弃 希望 ; 她 挣扎 到 居住 .

然而，作为他的母亲，她没有放弃希望；她努力求生。

['nevə(r)][dɪd][aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
Never **did** **I** **come** **into** **her** **presence** **but** **I** **saw** **in** **her** **face** **a** **question**
绝不 做过 我 来 进入 她 在场 但 我 锯 在 她 脸 一个 问题
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [pʊt] [ɪn] [wɜːdz] .
which **she** **dared** **not** **put** **in** **words** **.**
哪个 她 敢于 不是 放 在 字 .

我从未见过她，但我从她的脸上看到了一个她不敢用言语表达的问题。

[ɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [endid] ,
If **,** **it** **said** **,** **you** **have** **heard** **,** **if** **you** **know** **,** **when** **and** **how** **his** **life** **ended** **,**
如果 , 它 说 , 你 有 听到 , 如果 你 知道 , 什么时候 和 如何 他的 生活 结束 ,

文章说，如果你听说了，如果你知道，他的生命何时以及如何结束的，

[tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ai][gəʊ] .

tell	**me**	**now**	**before**	**I**	**go**	**.**
告诉	我	现在	前	我	去	.

趁我走之前告诉我。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsəʊ] [sed] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

But	**it**	**also**	**said**	**,**	**If**	**you**	**know**	**,**
但	它	还	说	,	如果	你	知道	,

但它也说，如果你知道，

[duː; də][nɒt] [tel] [ˌem ˈiː][səʊ] [ðæt] [ai][ænd; ənd]['mɒnɪkə] [meɪ] [gəʊ][ɒn] ['həʊpɪŋ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

do	**not**	**tell**	**me**	**so**	**that**	**I**	**and**	**Monica**	**may**	**go**	**on**	**hoping**	**together**	**to**	**the**	**end**	**.**
做	不是	告诉	我	所以	那	我	和	莫妮卡	可能	去	在	希望	一起	到	这	结尾	.

不要告诉我，这样我和莫妮卡就可以一起抱有希望直到最后。

" [ai] [nəʊ] , [niˈkændroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	**I**	**know**	**,**	**Nicandro**	**,**	**"**	**she**	**would**	**say**	**.**
"	我	知道	,	尼坎德罗	,	"	她	会	说	.

“我知道，尼坎德罗，”她会说。

" [ðæt] [ɪf] ['bruːnəʊ] [rɪ'tɜːnz] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði][sʌn] [ai][hæv; həv] [lɒst] .

"	**That**	**if**	**Bruno**	**returns**	**he**	**will**	**not**	**be**	**the**	**same**	**—**	**the**	**son**	**I**	**have**	**lost**	**.**
"	那	如果	布鲁诺	返回	他	将要	不是	是	这	相同的	—	这	儿子	我	有	丢失的	.

“如果布鲁诺回来，他将不再是我失去的那个儿子了。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

For	**in**	**that**	**one**	**thing**	**he**	**is**	**not**	**like**	**his**	**father**	**.**
为了	在	那	一	事物	他	是	不是	喜欢	他的	父亲	.

因为在这一点上，他不像他父亲。

[kʊd; kəd] [əˈnʌðə(r)] [biː; bi] [laɪk] [vəˈlɛrioʊ] ?

Could	**another**	**be**	**like**	**Valerio**	**?**
可以	其他	是	喜欢	瓦莱里奥	?

会不会还有其他像瓦莱里奥那样的人?

[nəʊ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd][nəʊ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hɑːt] , [ɔː(r)] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['swiːtnəs] ['saʊə(r)] .

No	**misfortune**	**and**	**no**	**injustice**	**could**	**change**	**that**	**heart**	**,**	**or**	**turn**	**his**	**sweetness**	**sour**	**.**
不	不幸	和	不	不公正	可以	改变	那	心	,	或者	转动	他的	甜味	酸的	.

任何不幸和不公都无法改变他的心，也无法使他的善良变酸。

[ɪn] [ðæt] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɒv; əv]['tempə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

In	**that**	**freshness**	**and**	**gaiety**	**of**	**temper**	**he**	**was**	**like**	**a**	**child**	**,**
在	那	新鲜	和	欢乐	的	脾气	他	曾是	喜欢	一个	孩子	,

他当时的性情清新活泼，就像个孩子一样。

[ænd; ənd]['bruːnəʊ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz][laɪk] [hɪm] .

and	**Bruno**	**as**	**a**	**child**	**was**	**like**	**him**	**.**
和	布鲁诺	作为	一个	孩子	曾是	喜欢	他	.

布鲁诺小时候也像他一样。

[maɪ] [sʌn] !

My	**son**	**!**
我的	儿子	!

我的儿子!

[maɪ] [sʌn] !

my	**son**	**!**
我的	儿子	!

我的儿子!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
where **are** **you** **?**
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

[gɒd] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [grɑːnt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
God **of** **my** **soul** **,** **grant** **that** **he** **may** **yet** **come** **to** **me** **,**
上帝 的 我的 灵魂 , 授予 那 他 可能 然而 来 到 我 ,

我灵魂的神，求你使他能再次来到我身边。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][biː; bi] [naʊ] ['daːkənd] [wɪð] [sʌm; səm]['terəb(ə)l]
though **his** **life** **be** **now** **darkened** **with** **some** **terrible**
尽管 他的 生活 是 现在 变暗 和 一些 糟糕的

尽管他的生活如今已被某种可怕的事情所笼罩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

['pæʃ(ə)n] — [ðəʊ] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][hændz][biː; bi] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] ,
passion **—** **though** **his** **poor** **hands** **be** **stained** **with** **blood** **,**
热情 — 尽管 他的 贫穷的 双手 是 染色 和 血 ,

激情——即使他那可怜的双手沾满了鲜血，

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [meɪ] [siː] [hɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] !
so **that** **my** **eyes** **may** **see** **him** **again** **before** **I** **go** **!**
所以 那 我的 眼睛 可能 看 他 再次 前 我 去 !

这样，在我离世之前，我的眼睛还能再见他一面!

" [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [nɒt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm] .
" **But** **he** **came** **not** **,** **and** **she** **died** **without** **seeing** **him** **.**
" 但 他 来了 不是 , 和 她 死亡 没有 看到 他 .

但他没有来，她没能见到他就去世了。

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ɪf] ['mɒnɪkə] , [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [əʊld]['pæskjʊəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
If **Monica** **,** **left** **alone** **in** **the** **house** **with** **old** **Pascual** **and** **his** **wife** **,**
如果 莫妮卡 , 左边 独自的 在 这 房子 和 老的 帕斯夸尔 和 他的 妻子 ,

如果莫妮卡独自一人留在家里，和老帕斯夸尔夫妇待在一起，

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
had **been** **disposed** **to** **listen** **to** **those** **who** **were** **attracted** **by** **her** **face**
有 到过 处置 到 听 到 那些 WHO 是 吸引 经过 她 脸
[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][prə'tektə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
she **might** **have** **found** **a** **protector** **worthy** **of** **her** **.**
她 可能 有 成立 一个 保护者 值得 的 她 .

如果她愿意听从那些被她的容貌吸引的人的话，她或许能找到一个配得上她的保护者。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɒv; əv] ['sʌbstəns] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
There **were** **men** **of** **substance** **among** **those** **who** **came** **for** **her** **.**
那里 是 男人 的 物质 之中 那些 WHO 来了 为了 她 .

来接她的人当中，有不少有身份地位的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][lænd][ænd; ənd]['kæt(ə)l][ɔː(r)]

But	it	mattered	nothing	to	her	whether	they	had	land	and	cattle	or
但	它	重要	没有什么	到	她	无论	他们	有	土地	和	牛	或者

[nɒt] ,

not	,
不是	,

但她并不在意他们是否拥有土地和牲畜。

[ɔː(r)] [wɒt] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] .

or	what	their	appearance	was	,	and	how	they	were	dressed	.
或者	什么	他们的	外貌	曾是	,	和	如何	他们	是	穿着	.

或者他们的外貌如何，以及他们穿了什么衣服。

[hɜːrz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] .

Her's	was	a	faithful	heart	.
她的	曾是	一个	忠实	心	.

她有一颗忠诚的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]['bruːnoʊz] [rɪ'tɜːn] , [nɒt] [wɪð] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][hɑːf] - [dɪ'speərɪŋ] [həʊp]

And	she	looked	for	Bruno's	return	,	not	with	that	poor	half	-	despairing	hope
和	她	看起来	为了	布鲁诺的	返回	,	不是	和	那	贫穷的	一半	-	绝望	希望

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] - ,

which	had	been	Donata's	,
哪个	有	到过	-	,

她期盼着布鲁诺的归来，但不再像多纳塔那样怀着那种可怜的、近乎绝望的希望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laɪv] ,

and	had	failed	to	keep	her	alive	,
和	有	失败的	到	保持	她	活	,

却没能让她活下来，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]

but	with	a	hope	that	sustained	and	made	her	able	to	support	the
但	和	一个	希望	那	持续	和	制成	她	有能力的	到	支持	这

[mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

months	and	years	of	waiting	.
几个月	和	年	的	等待	.

但正是这份希望支撑着她度过了漫长的等待岁月。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔːn] .

She	looked	for	his	coming	as	the	night	-	watcher	for	the	dawn	.
她	看起来	为了	他的	未来	作为	这	夜晚	-	观察者	为了	这	黎明	.

她像守夜人盼望黎明一样，盼望着他的到来。

[ɒn] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] , [wen] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

On	summer	afternoons	,	when	the	heat	of	the	day	was	over	,
在	夏天	下午	,	什么时候	这	热	的	这	天	曾是	超过	,

夏日的午后，当白天的酷热过去之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]

she	would	take	her	sewing	outside	the	gate	and
她	会	拿	她	缝纫	外部	这	门	和

她会把缝纫活拿到大门外去做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[sɪt] [ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .

sit	there	by	the	hour	,	where	her	sight	commanded	the	road	to	the	north	.
坐	那里	经过	这	小时	,	在哪里	她	视线	命令	这	路	到	这	北	.

她一坐就是几个小时，目光可以俯瞰通往北方的道路。

[frɒm; frəm] [ðæt] [saɪd] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [kʌm] .

From	that	side	he	would	certainly	come	.
从	那	边	他	会	当然	来	.

他肯定会从那边过来。

[ɒn] [dɑːk] , ['reɪni] [naɪts] [ə; eɪ] ['læntən] [wʊd] [biː; bi] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [lest] [hiː; hi] ,

On	dark	,	rainy	nights	a	lantern	would	be	hung	on	the	wall	lest	he	,
在	黑暗的	,	下雨	夜晚	一个	灯笼	会	是	悬挂	在	这	墙	免得	他	,

在漆黑的雨夜，人们会在墙上挂一盏灯笼，以免他.....

['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] .

coming	at	a	late	hour	,	should	miss	the	house	in	the	dark	.
未来	在	一个	晚的	小时	,	应该	错过	这	房子	在	这	黑暗的	.

深夜到达，应该不会在天黑前到达房子。

[glæd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] , [nɔː(r)] ['laɪvli] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

Glad	,	she	was	not	,	nor	lively	;	she	was	pale	and	thin	,
高兴的	,	她	曾是	不是	,	也不	热闹	;	她	曾是	苍白	和	薄的	,

她既不高兴，也不精神；她脸色苍白，十分消瘦。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [tuː] [lɑːdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪnnəs] [wɜː(r); wə(r)]

and	those	dark	eyes	that	looked	too	large	because	of	her	thinness	were
和	那些	黑暗的	眼睛	那	看起来	也	大的	因为	的	她	薄	是

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'held] [griːf] .

the	eyes	of	one	who	had	beheld	grief	.
这	眼睛	的	一	WHO	有	观看	悲伤	.

她那双因为瘦弱而显得格外大的黑眼睛，是经历过悲痛的眼睛。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'renəti] , [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz] [tɪəz] , [held]

But	with	it	all	,	there	was	a	serenity	,	an	air	of	one	whose	tears	,	held
但	和	它	全部	,	那里	曾是	一个	宁静	,	一个	空气	的	一	谁	眼泪	,	握住

[bæk] ,

back	,
后退	,

但与此同时，却有一种平静，一种强忍着泪水的神情。

[wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [ʃed] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['prɒpə(r)] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

would	all	be	shed	at	the	proper	time	,	when	he	returned	.
会	全部	是	棚	在	这	恰当的	时间	,	什么时候	他	返回	.

等他回来的时候，一切都会自然脱落。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] , [pə'hæps] , [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðen] [tuː; tə] -

And	he	would	,	perhaps	,	come	to	-	day	,	or	,	if	not	to	-	day	,	then	to	-
和	他	会	,	也许	,	来	到	-	天	,	或者	,	如果	不是	到	-	天	,	然后	到	-

['mɒrəʊ] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ,

morrow	,	or	perhaps	the	day	after	,
明天	,	或者	也许	这	天	后	,

他或许今天会来，如果今天不来，那就明天来，或者后天来。

[æz; əz] [gɒd] ['wɪld] .

as	God	willed	.
作为	上帝	意志	.

遵照神的旨意。

['nɪəli] [θriː] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] [sɪns] - [deθ] [wen] , [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [aɪ] [rəʊd]

Nearly	three	years	had	passed	by	since	Donata's	death	when	,	one	afternoon	,	I	rode
几乎	三	年	有	通过了	经过	自从	-	死亡	什么时候	,	一	下午	,	我	骑

[tuː; tə] [el] - ,

to	El	Ombú	,
到	埃尔	-	,

多纳塔去世将近三年后，一天下午，我骑马去了埃尔翁布。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [spaɪd][ə; eɪ] ['sædl] [hɔːs] ,

and	on	approaching	the	house	spied	a	saddled	horse	,
和	在	接近	这	房子	间谍	一个	鞍	马	,

走近房子时，他看见一匹鞍辔齐全的马。

[wɪtʃ] [hæd; həd][gɒt] [luːs] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][trɒt] .

which	had	got	loose	going	away	at	a	trot	.
哪个	有	得到	松动的	去	离开	在	一个	小跑	.

它挣脱缰绳，小跑着离开了。

[aɪ] [went] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːt] , [ænd; ənd][led][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

I	went	after	,	and	caught	,	and	led	it	back	,
我	去	后	,	和	捕捉	,	和	引领	它	后退	,

我追了上去，抓住了它，然后把它带了回来。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðæt] [ɪts]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['trævələ(r)] , [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] ,

and	then	saw	that	its	owner	was	a	traveller	,	an	old	soldier	,
和	然后	锯	那	它是	所有者	曾是	一个	游客	,	一个	老的	士兵	,

然后发现它的主人是一位旅行者，一位老兵。

[huː] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

who	with	or	without	the	permission	of	the	people	of	the	house	,
WHO	和	或者	没有	这	允许	的	这	人们	的	这	房子	,

无论是否得到议会成员的许可，

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - .

was	lying	down	and	asleep	in	the	shade	of	the	ombú	.
曾是	说谎	向下	和	睡着了	在	这	阴影	的	这	-	.

他躺在树荫下睡着了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['leɪtlɪ] [biːn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['nɔːðən] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒvɪns] ,

There	had	lately	been	a	battle	in	the	northern	part	of	the	province	,
那里	有	最近	到过	一个	战斗	在	这	北方	部分	的	这	省	,

最近该省北部发生了一场战斗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'fiːtɪd] [fɔːs] [hæd; həd]['brəʊkən][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz]

and	the	defeated	force	had	broken	up	,	and	the	men	carrying	their	arms
和	这	战败	力量	有	破碎的	向上	,	和	这	男人	携带	他们的	武器

[hæd; həd]

had
有

战败的部队溃散了，扛着武器的人们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['skætəd] [ðəm'selvz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] .

scattered	themselves	all	over	the	country	.
疏散	他们自己	全部	超过	这	国家	.

他们分散到了全国各地。

[ðɪs] ['vetərən] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

This	veteran	was	one	of	them	.
这	老将	曾是	一	的	他们	.

这位老兵就是其中之一。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪk] [wen] [aɪ][led][ðə; ðɪ] [hɔːs] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm] .

He	did	not	wake	when	I	led	the	horse	up	and	shouted	to	him	.
他	做过	不是	唤醒	什么时候	我	引领	这	马	向上	和	喊叫	到	他	.

我牵着马上前，大声呼喊他，他却没有醒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [tuː; tə][ˈsɪksti] [jˈiəz] [əʊld] , [greɪ] - [heəd] ,

He	was	a	man	about	fifty	to	sixty	years	old	,	grey	-	haired	,
他	曾是	一个	男人	关于	五十	到	六十	年	老的	,	灰色的	-	头发	,

他大约五六十岁，头发花白，

[wɪð] [ˈmeni] [skɑːrz][ɒv; əv] [spːd] [ænd; ənd] [lɑːns] [wuːndz] [ɒn][hɪz; ɪz][sʌn] - [ˈblækənd] [feɪs] [ænd; ənd]

with	many	scars	of	sword	and	lance	wounds	on	his	sun	-	blackened	face	and
和	许多	疤痕	的	剑	和	槊	伤口	在	他的	太阳	-	变黑	脸	和

[hændz] .

hands	.
双手	.

他被太阳晒黑的脸和手上有很多刀剑和长矛留下的伤疤。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːbaɪn] [wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [triː] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [əˈweɪ] ,

His	carbine	was	leaning	against	the	tree	a	yard	or	two	away	,
他的	马枪	曾是	倾斜	反对	这	树	一个	院子	或者	二	离开	,

他的卡宾枪靠在一两码外的树上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ʌnˈbʌkld] [hɪz; ɪz] [spːd] ,

but	he	had	not	unbuckled	his	sword	,
但	他	有	不是	解开	他的	剑	,

但他还没有解开剑带。

[ænd; ənd] [wɒt] [naʊ] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][ai][sæt][ɒn][maɪ] [hɔːs] [rɪˈgɑːdɪŋ] [hɪm] ,

and	what	now	attracted	my	attention	as	I	sat	on	my	horse	regarding	him	,
和	什么	现在	吸引	我的	注意力	作为	我	卫星	在	我的	马	关于	他	,

当我骑在马上注视着他时，什么吸引了我的注意力呢?

[wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][hɪlt][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈwepən] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː]

was	the	way	in	which	he	clutched	the	hilt	and	shook	the	weapon	until	it
曾是	这	方式	在	哪个	他	紧握	这	剑柄	和	摇晃	这	武器	直到	它

[ˈrætld] [ɪn][ɪts] [ˈskæbəd] .

rattled	in	its	scabbard	.
摇晃	在	它是	刀鞘	.

他紧紧握住剑柄，摇晃着武器，直到它在剑鞘里发出嘎嘎声。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [sliːp] ; [ðə; ði] [swet] [stʊd] [ɪn][bɪg][drɒps][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

His	was	an	agitated	sleep	;	the	sweat	stood	in	big	drops	on	his	face	,
他的	曾是	一个	激动	睡觉	;	这	汗	站立	在	大的	滴	在	他的	脸	,

他睡得很不安稳，汗珠在他脸上凝成大颗大颗的珠子。

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [məʊn] , [ænd; ənd] [ˈmʌtə] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt]

he	ground	his	teeth	and	moaned	,	and	muttered	words	which	I	could	not
他	地面	他的	牙齿	和	呻吟	,	和	低声说道	字	哪个	我	可以	不是

[kætʃ] .

catch	.
抓住	.

他咬牙切齿，呻吟着，嘴里嘟囔着什么，但我听不清。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dɪsˈmaʊntɪŋ] , [ai] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] [əˈgen] , [ðen] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

At	length	,	dismounting	,	I	called	to	him	again	,	then	shouted	in	his	ear	,
在	长度	,	下车	,	我	称为	到	他	再次	,	然后	喊叫	在	他的	耳朵	,

最后，我下了马，再次呼唤他，然后对着他的耳朵大喊：

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ʃʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .

and	finally	shook	him	by	the	shoulder	.
和	最后	摇晃	他	经过	这	肩膀	.

最后，他抓住他的肩膀摇晃了一下。

[ðen] [hiː; hi] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

Then	he	woke	with	a	start	,	and	struggling	up	to	a	sitting	position	,
然后	他	觉醒	和	一个	开始	,	和	挣扎	向上	到	一个	坐着	位置	,

然后他猛然惊醒，挣扎着坐了起来。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌn] [laɪk] [wʌn] [dɪ'mentɪd] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [hæz; həz]

and	staring	at	me	one	like	one	demented	,	he	exclaimed	,	"	What	has
和	凝视	在	我	一	喜欢	一	精神错乱	,	他	惊呼	,	"	什么	有

['hæpənd] ?

happened	?
发生	?

他像疯了一样盯着我，惊呼道："发生了什么事？"

" [wen] [aɪ][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [aɪz]

"	When	I	told	him	about	his	horse	he	was	silent	,	and	sitting	there	with	eyes
"	什么时候	我	讲述	他	关于	他的	马	他	曾是	沉默的	,	和	坐着	那里	和	眼睛

[kɑːst] [daʊn] ,

cast	down	,
投掷	向下	,

"当我告诉他关于他那匹马的事情时，他沉默不语，低着头坐在那里。"

[pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'piːtɪdli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

passed	his	hand	repeatedly	across	his	forehead	.
通过了	他的	手	反复	穿过	他的	前额	.

他反复用手揉搓额头。

['nevə(r)][ɪn] ['eni] [mænz] [feɪs] [hæd; həd][aɪ] [siːn] ['mɪzəri]

Never	in	any	man's	face	had	I	seen	misery
绝不	在	任何	男人的	脸	有	我	已见	苦难

我从未在任何人的脸上见过痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[kəm'peəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

compared	to	his	.
比较的	到	他的	.

与他相比。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [frend] , " [hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət][lɑːst] .

"	Pardon	me	,	friend	,	"	he	spoke	at	last	.
"	赦免	我	,	朋友	,	"	他	辐	在	最后的	.

"对不起，朋友，"他终于开口说道。

" [maɪ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [saʊndz] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [hɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]

"	My	ears	were	so	full	of	sounds	you	do	not	hear	that	I	paid	little	attention
"	我的	耳朵	是	所以	满的	的	声音	你	做	不是	听到	那	我	有薪酬的	小的	注意力

[tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] . "

to	what	you	were	saying	.	"
到	什么	你	是	说	.	"

"我的耳朵里充满了你听不到的声音，所以我几乎没有注意你在说什么。"

" [pə'hæps] [ðə; ði] [greɪt] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [ˌəʊvə'kʌm] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ;

"	Perhaps	the	great	heat	of	the	day	has	overcome	you	,	"	I	said	;
"	也许	这	伟大的	热	的	这	天	有	克服	你	,	"	我	说	;

"或许是白天的酷热让你感到不适，"我说；

" [ɔː(r)] ['meɪbi] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['mælədi] [kɔːzd] [baɪ][æn; ən][əʊld] [wuːnd]

"	Or	maybe	you	are	suffering	from	some	malady	caused	by	an	old	wound
"	或者	或许	你	是	痛苦	从	一些	弊病	导致	经过	一个	老的	伤口

[rɪ'siːvd] [ɪn] [faɪt] . "

received	in	fight	.	"
已收到	在	斗争	.	"

"或许你患上了某种疾病，是由以前战斗中受的旧伤引起的。"

" [jes] , [æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] ['mælədi] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['gluːmɪli] .

"	Yes	,	an	incurable	malady	,	"	he	returned	,	gloomily	.
"	是的	,	一个	不治之症	弊病	,	"	他	返回	,	阴郁地	.

“是的，一种不治之症，”他沮丧地回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [frend] , [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ? "

"	Have	you	,	friend	,	been	in	the	army	?	"
"	有	你	,	朋友	,	到过	在	这	军队	?	"

朋友，你当过兵吗?

" [faɪv] [j'iəz] [hæd; həd][aɪ] [sɜːvd] [wen] [ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [leɪm] [fɔː(r); fə(r)][laɪf]

"	Five	years	had	I	served	when	a	wound	which	made	me	lame	for	life
"	五	年	有	我	服务	什么时候	一个	伤口	哪个	制成	我	瘸	为了	生活

[dɪ'lɪvəd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] [hel] . "

delivered	me	from	that	hell	.	"
发表	我	从	那	地狱	.	"

“我服役五年后，一场使我终身残疾的伤痛将我从那地狱般的地方解救出来。”

" [aɪ][hæv; həv] [sɜːvd] ['θɜːti] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , " [pə'hæps] [mɔː(r)] .

"	I	have	served	thirty	,	"	he	returned	,	"	Perhaps	more	.
"	我	有	服务	三十	,	"	他	返回	,	"	也许	更多的	.

“我服役了三十年，”他回答说，“或许更多。”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən] ,

I	know	that	I	was	very	young	when	I	was	taken	,
我	知道	那	我	曾是	非常	年轻的	什么时候	我	曾是	已采取	,

我知道我被带走时年纪很小，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [kɔːld] ['mʌðə(r)] [wept] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][gəʊ] .

and	I	remember	that	a	woman	I	called	mother	wept	to	see	me	go	.
和	我	记住	那	一个	女士	我	称为	母亲	哭泣	到	看	我	去	.

我还记得，我称之为母亲的那位女士在我离开时哭了。

[ðæt] ['eni] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃed] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

That	any	eyes	should	have	shed	tears	for	me	!
那	任何	眼睛	应该	有	棚	眼泪	为了	我	!

任何人都应该为我流泪!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [faɪnd][wʌn] [huː] [ri'membə]

Shall	I	now	in	that	place	in	the	South	where	I	was	born	find	one	who	remembers
将	我	现在	在	那	地方	在	这	南	在哪里	我	曾是	出生	寻找	一	WHO	记得

[maɪ] [neɪm] ?

my	name	?
我的	姓名	?

如今，在我出生的南方小镇，我能否找到一个记得我名字的人?

[aɪ] [lʊk] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

I	look	not	for	it	!
我	看	不是	为了	它	!

我没去找!

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn]

I	have	no	one
我	有	不	一

我没有亲人

[bʌt; bət] [ðɪs] " — [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [spːd] .

but	this	"	—	and	here	he	touched	his	sword	.
但	这	"	—	和	这里	他	感动	他的	剑	.

但是——说着，他摸了摸自己的剑。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi] [seɪ] , [frend] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [wiː; wi]

After	an	interval	,	he	continued	,	"	We	say	,	friend	,	that	in	the	army	we
后	一个	间隔	,	他	持续	,	"	我们	说	,	朋友	,	那	在	这	军队	我们

[kæn; kən][duː; də][nəʊ] [rɒŋ] ,

can	do	no	wrong	,
能	做	不	错误的	,

过了一会儿，他继续说道："朋友，我们常说，在军队里我们做什么都是对的。"

[sɪns] [ɔːl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [rests] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

since	all	responsibility	rests	with	those	who	are
自从	全部	责任	休息	和	那些	WHO	是

因为所有责任都落在那些……的人身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ;

over	us	;
超过	我们	;

凌驾于我们之上；

[ðæt] ['aʊə(r)][məʊst]['kruːəl][ænd; ənd] ['sæŋgwɪnəri] [diːdz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ][sɪn][ɔː(r)] [kraɪm] [ðæn; ðən]

that	our	most	cruel	and	sanguinary	deeds	are	no	more	a	sin	or	crime	than
那	我们的	最多	残忍的	和	血腥	契约	是	不	更多的	一个	罪	或者	犯罪	比

[ɪz][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] ,

is	the	shedding	of	the	blood	of	cattle	,
是	这	脱落	的	这	血	的	牛	,

我们最残忍、最血腥的行为，与宰杀牲畜一样，都不算是罪恶或犯罪。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['ɪndiənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['krɪstʃənz] ,

or	of	Indians	who	are	not	Christians	,
或者	的	印度人	WHO	是	不是	基督徒	,

或者指非基督徒的印度人，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən]['kæt(ə)l][ɪn] [gɑːdz] [saɪt] .

and	are	therefore	of	no	more	account	than	cattle	in	God's	sight	.
和	是	所以	的	不	更多的	帐户	比	牛	在	神的	视线	.

因此，在上帝眼中，他们与牲畜无异。

[wiː; wi] [seɪ] , [tuː] , [ðæt] [wʌns][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kɪl] , [nɒt] [men] ['əʊnli] ,

We	say	,	too	,	that	once	we	have	become	accustomed	to	kill	,	not	men	only	,
我们	说	,	也	,	那	一次	我们	有	变得	习惯	到	杀	,	不是	男人	仅有的	,

我们还说，一旦我们习惯了杀戮，不仅仅是杀人，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] — [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd]

but	even	those	who	are	powerless	to	defend	themselves	—	the	weak	and
但	甚至	那些	WHO	是	无力	到	保卫	他们自己	—	这	虚弱的	和

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] — [wiː; wi] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	innocent	—	we	think	nothing	of	it	,
这	清白的	—	我们	思考	没有什么	的	它	,

但即使是那些无力自卫的人——弱者和无辜者——我们也毫不在意。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [nɔː(r)] [rɪ'mɔːs] .

and	have	no	compunction	nor	remorse	.
和	有	不	愧疚	也不	悔恨	.

他们毫无愧疚和悔意。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] , [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə'bʌv] , ['tɔːment] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [taɪm] ?

If	this	be	so	,	why	does	He	,	the	One	who	is	above	,	torment	me	before	my	time	?
如果	这	是	所以	,	为什么	做	他	,	这	一	WHO	是	多于	,	折磨	我	前	我的	时间	?

如果真是如此，为什么至高无上的祂要在我死前折磨我呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ?
Is it just ?
是 它 只是 ?

公正吗?

['lɪs(ə)n] :
Listen :
听 :

听:

[nəʊ]['suːnə(r)][duː; də][ai][kləʊz][maɪ] [aɪz] [ðæn; ðən] [sliːp] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [məʊst]['terəb(ə)l]
no sooner do I close my eyes than sleep brings to me that most terrible
不 很快 做 我 关闭 我的 眼睛 比 睡觉 带来 到 我 那 最多 糟糕的
[ɪk'spɪərɪəns] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv] — [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [ænd; ənd]
experience a man can have — to be in the midst of a conflict and
经验 一个 男人 能 有 — 到 是 在 这 中间 的 一个 冲突 和
['paʊələs] .
powerless .
无力 .

我刚闭上眼睛，睡意就带给我一个人所能经历的最可怕的体验——身处冲突之中却无能为力。

[ðə; ði]['bjuːgəlz][kɔːl] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['muːvmənt] ['evriweə(r)] [ɒv; əv] ['mæsɪz] [ɒv; əv][men] , [fʊt] [ænd; ənd]
The bugles call : there is a movement everywhere of masses of men , foot and
这 号角 称呼 : 那里 是 一个 移动 到处 的 群众 的 男人 , 脚 和
[hɔːs] ,
horse ,
马 ,

号角响起：到处都是成群结队的人，有步行的，也有骑马的。

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [hæz; həz][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [duːmd] .
and every face has on it the look of one who is doomed .
和 每一个 脸 有 在 它 这 看 的 一 WHO 是 注定失败 .

每个人脸上都带着一种注定要失败的神情。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]
There is a murmur of talking all round me , the officers are shouting and
那里 是 一个 低语 的 说 全部 圆形的 我 , 这 警官 是 喊叫 和
['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [sɔːrdz] ;
waving their swords ;
挥手 他们的 剑 ;

周围传来低声交谈声，军官们大声喊叫着，挥舞着刀剑;

[ai] [straɪv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ; [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz]
I strive in vain to catch the word of command ; I do not know what is
我 努力 在 徒劳 到 抓住 这 单词 的 命令 ; 我 做 不是 知道 什么 是
['hæpənɪŋ] ;
happening ;
发生 ;

我竭尽全力想要听懂命令，却徒劳无功；我不知道发生了什么事;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kən'fjuːʒn] , [ə; eɪ] [gluːm] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [dʌst] , [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [gʌnz] ,
it is all confusion , a gloom of smoke and dust , a roar of guns ,
它 是 全部 困惑 , 一个 愁云 的 抽烟 和 灰尘 , 一个 吼 的 枪支 ,

到处都是一片混乱，烟雾和尘土笼罩着大地，枪炮声震耳欲聋。

[ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['tʃɑːdʒɪŋ] [θruː] [ˌjuː 'es] .
a great noise and shouting of the enemy charging through us .
一个 伟大的 噪音 和 喊叫 的 这 敌人 收费 通过 我们 .

敌人发出巨大的声响和呐喊，向我们冲锋。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['helpləs] .

And	I	am	helpless	.
和	我	是	无助	.

我无能为力。

[ai] [weɪk] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [siːn] [feɪd] [frɒm; frəm][maɪ]

I	wake	,	and	slowly	the	noise	and	terrible	scene	fade	from	my
我	唤醒	,	和	缓慢地	这	噪音	和	糟糕的	场景	褪色	从	我的

我醒来，噪音和可怕的景象慢慢从我的脑海中消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[maɪnd] , ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wen] [sliːp] [ə'gen] [ˌəuvə'kʌm] [ˌem 'iː] .

mind	,	only	to	return	when	sleep	again	overcomes	me	.
头脑	,	仅有的	到	返回	什么时候	睡觉	再次	克服	我	.

思绪飘忽，直到再次入睡才恢复平静。

[wɒt] [rɪ'pəʊz] , [wɒt] [rɪ'freʃmənt] [kæn; kən][ai] [nəʊ] !

What	repose	,	what	refreshment	can	I	know	!
什么	休息	,	什么	清爽	能	我	知道	!

我能得到怎样的安宁，怎样的放松！

[sliːp] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['evriwʌn] , [ænd; ənd] [meɪks] [ɔːl] ['iːkwəl] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

Sleep	,	they	say	,	is	a	friend	to	everyone	,	and	makes	all	equal	,	the	rich	and
睡觉	,	他们	说	,	是	一个	朋友	到	每个人	,	和	制作	全部	平等的	,	这	富有的	和

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

人们常说，睡眠是每个人的朋友，它使人人平等，无论贫富。

[ðə; ði] ['gɪlti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ðeɪ] [seɪ] , [tuː] ,

the	guilty	and	the	innocent	;	they	say	,	too	,
这	有罪的	和	这	清白的	;	他们	说	,	也	,

他们也说，有罪的和无辜的，

[ðæt] [ðɪs] [fə'getflnəs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːsti] [mæn] .

that	this	forgetfulness	is	like	a	draught	of	cold	water	to	the	thirsty	man	.
那	这	健忘	是	喜欢	一个	草稿	的	寒冷的	水	到	这	渴	男人	.

这种遗忘就像一盆冷水浇在口渴的人身上。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [ɒv; əv] [sliːp] ?

But	what	shall	I	say	of	sleep	?
但	什么	将	我	说	的	睡觉	?

但关于睡眠，我又该说些什么呢?

['ɒf(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [bleɪd] [wʊd] [ai][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [maɪ'self][frɒm; frəm][ɪts] ['tɔːtʃə(r)] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

Often	with	this	blade	would	I	have	delivered	myself	from	its	torture	but	for
经常	和	这	刀刃	会	我	有	发表	我	从	它是	酷刑	但	为了

[ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['ɑːftə(r)] [deθ] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [driːm] .

the	fear	that	there	may	be	after	death	something	even	worse	than	this	dream	.
这	害怕	那	那里	可能	是	后	死亡	某物	甚至	更糟	比	这	梦	.

我本可以凭借这把刀摆脱这种折磨，但因为我害怕死后会有比这噩梦更可怕的事情发生。

" ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	After	an	interval	of	silence	,	seeing	that	he	had	recovered	from	his
"	后	一个	间隔	的	沉默	,	看到	那	他	有	恢复	从	他的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

“一阵沉默之后，见他已从激动中平静下来，

[ai][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

I	invited	him	to	go	with	me	to	the	house	.
我	受邀	他	到	去	和	我	到	这	房子	.

我邀请他跟我一起回家。

" [ai] [siː] [səʊk] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [ai] [sed] ,

"	I	see	smoke	issuing	from	the	kitchen	,	"	I	said	,
"	我	看	抽烟	发行	从	这	厨房	,	"	我	说	,

“我看到厨房冒烟了，”我说。

" [let][juː 'es][gəʊ][ɪn][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'freʃ] [jɔː'self] [wɪð] ['mɑːteɪ] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'zjuːmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

"	let	us	go	in	so	that	you	may	refresh	yourself	with	maté	before	resuming	your
"	让	我们	去	在	所以	那	你	可能	刷新	你自己	和	伴侣	前	恢复	你的

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

“我们进去吧，这样你就可以在继续旅程之前喝杯马黛茶提提神。”

" [wiː; wi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ;

"	We	went	in	and	found	the	old	people	boiling	the	kettle	;
"	我们	去	在	和	成立	这	老的	人们	沸腾	这	壶	;

我们进去后发现老人们正在烧水；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['mɒnɪkə] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

and	in	a	little	while	Monica	came	in	and	sat	with	us	.
和	在	一个	小的	尽管	莫妮卡	来了	在	和	卫星	和	我们	.

过了一会儿，莫妮卡走了进来，和我们坐在一起。

['nevə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [griːt] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [laɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɑːk]

Never	did	she	greet	one	without	that	light	which	was	like	sunshine	in	her	dark
绝不	做过	她	迎接	一	没有	那	光	哪个	曾是	喜欢	阳光	在	她	黑暗的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

她每次见到人，眼中都闪烁着如同阳光般的光芒；

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['grætɪtjuːd][ænd; ənd] ['frendlinəs] [ʃiː; ʃi] [felt]

words	were	not	needed	to	tell	me	of	the	gratitude	and	friendliness	she	felt
字	是	不是	需要	到	告诉	我	的	这	感激	和	友善	她	毛毡

[tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,

toward	me	,
朝向	我	,

无需言语，我便能感受到她对我的感激和友善。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][pɑːst] .

for	she	was	not	one	to	forget	the	past	.
为了	她	曾是	不是	一	到	忘记	这	过去的	.

因为她不是那种会忘记过去的人。

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wel] [ðæt] [deɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['flaʊə(r)] .

I	remember	that	she	looked	well	that	day	in	her	white	dress	with	a	red	flower	.
我	记住	那	她	看起来	出色地	那	天	在	她	白色的	裙子	和	一个	红色的	花	.

我记得那天她穿着白色连衣裙，胸前别着一朵红花，看起来很漂亮。

[hæd; həd][nɒt]['bruːnəʊ]

Had	not	Bruno
有	不是	布鲁诺

如果不是布鲁诺

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [waɪt] ,

said	that	he	liked	to	see	her	in	white	,
说	那	他	喜欢	到	看	她	在	白色的	,

他说他喜欢看她穿白色衣服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːnəmənt]

and	that	a	flower	on	her	bosom	or	in	her	hair	was	an	ornament
和	那	一个	花	在	她	怀	或者	在	她	头发	曾是	一个	装饰品

[ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [greɪs] ?

that	gave	her	most	grace	?
那	给予	她	最多	优雅	?

胸前或发间的一朵花是让她显得最优雅的装饰吗?

[ænd; ənd]['bruːnəʊ] [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

And	Bruno	might	arrive	at	any	moment	.
和	布鲁诺	可能	到达	在	任何	片刻	.

布鲁诺随时可能到达。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪ] - [heəd] ['vetərən] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔɪld] [ænd; ənd] [freɪd] ['juːnɪfɔːm] ,

But	the	sight	of	that	grey	-	haired	veteran	in	his	soiled	and	frayed	uniform	,
但	这	视线	的	那	灰色的	-	头发	老将	在	他的	脏的	和	磨损的	制服	,

但是，看到那位头发花白、身穿污渍斑斑、破旧制服的老兵，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['klæŋkɪŋ] [sɒːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑːk] [skɑːd] [feɪs] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd]

and	with	his	clanking	sword	and	his	dark	scarred	face	,	greatly	disturbed
和	和	他的	叮当作响	剑	和	他的	黑暗的	疤痕	脸	,	非常	不安

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他挥舞着叮当作响的剑，脸上带着一道道伤疤，这让她感到非常不安。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['peɪlə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [feɪs]

I	noticed	that	she	grew	paler	and	could	scarcely	keep	her	eyes	off	his	face
我	注意到	那	她	生长	肤色较浅	和	可以	几乎	保持	她	眼睛	离开	他的	脸

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .

while	he	talked	.
尽管	他	谈话	.

我注意到她脸色越来越苍白，在他说话的时候，她的目光几乎无法从他的脸上移开。

[waɪl] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːteɪ][hiː; hi][təʊld][juː 'es][ɒv; əv] [faɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ,

While	sipping	his	maté	he	told	us	of	fights	he	had	been	in	,
尽管	啜饮	他的	伴侣	他	讲述	我们	的	战斗	他	有	到过	在	,

他一边啜饮着马黛茶，一边向我们讲述他曾经参与过的打架事件。

[ɒv; əv] [lɒŋ] ['mɑːtʃɪz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] ['dezət] ['pleɪsɪz] ,

of	long	marches	and	sufferings	in	desert	places	,
的	长的	游行	和	苦难	在	沙漠	地方	,

长途跋涉和在沙漠中遭受的苦难，

[ænd; ənd][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [men] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] ['ʌndə(r)] .

and	of	some	of	the	former	men	he	had	served	under	.
和	的	一些	的	这	以前的	男人	他	有	服务	在下面	.

以及他曾经效力过的一些上司。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] , [baɪ] [tʃɑːns] , [nemd] ['dʒen(ə)rəl][bɑːr'boʊzə] .

Among	them	he	,	by	chance	,	named	General	Barboza	.
之中	他们	他	,	经过	机会	,	命名	一般的	巴博萨	.

其中，他偶然间提到了巴博萨将军。

['mɒnɪkə] , [aɪ] [njuː] , [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] ,

Monica	,	I	knew	,	had	never	heard	of	that	man	,
莫妮卡	,	我	知道	,	有	绝不	听到	的	那	男人	,

我知道，莫妮卡从未听说过这个人。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [aɪ] [fɪəd] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] .

and	on	this	account	I	feared	not	to	speak	of	him	.
和	在	这	帐户	我	害怕	不是	到	说话	的	他	.

正因如此，我才不敢谈论他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [aɪ] [sed] , [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] , [aɪ] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] ['truːθfəli] [ɔː(r)] [nɒt] , [ðæt]

It	had	,	I	said	,	been	reported	,	I	knew	not	whether	truthfully	or	not	,	that
它	有	,	我	说	,	到过	据报道	,	我	知道	不是	无论	说实话	或者	不是	,	那

[bɑːr'boʊzə][wɒz; wəz] [ded] .

Barboza	was	dead	.
巴博萨	曾是	死的	.

我说，有报道称巴博萨已经去世了，但我不知道消息是否属实。

" [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , " [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [wɪð]

"	On	that	point	I	can	satisfy	you	,	"	he	returned	,	"	since	I	was	serving	with
"	在	那	观点	我	能	满足	你	,	"	他	返回	,	"	自从	我	曾是	服务	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

“关于这一点，我可以让你放心，”他回答说，“因为我曾和他一起服役。”

[wen] [hɪz; ɪz][laɪf] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] [ə'baʊt] [tuː]

when	his	life	came	to	an	end	in	the	province	of	San	Luis	about	two
什么时候	他的	生活	来了	到	一个	结尾	在	这	省	的	圣	路易斯	关于	二

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

大约两年前，他在圣路易斯省结束了自己的生命。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [men] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

He	was	at	the	head	of	nineteen	hundred	men	when	it	happened	,
他	曾是	在	这	头	的	十九	百	男人	什么时候	它	发生	,

事发时，他率领着一千九百人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [fɔːs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vent] .

and	the	whole	force	was	filled	with	amazement	at	the	event	.
和	这	所有的	力量	曾是	已填	和	惊愕	在	这	事件	.

整个部队都对这一事件感到惊奇不已。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] [lɒs] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːloʊərz] [fɪəd] , [ænd; ənd]

Not	that	they	regretted	his	loss	;	on	the	contrary	,	his	own	followers	feared	,	and
不是	那	他们	后悔	他的	损失	;	在	这	相反	,	他的	自己的	追随者	害怕	,	和

[wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə]

were	glad	to
是	高兴的	到

并非他们为他的离世感到惋惜；相反，他自己的追随者们既恐惧又庆幸……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][hɪm] .

be	delivered	from	him	.
是	发表	从	他	.

摆脱他。

[hiː; hi] [ɪk'siːdɪd] [məʊst] [kə'mændər] [ɪn] [fə'rɒsəti] ,

He	exceeded	most	commanders	in	ferocity	,
他	超出	最多	指挥官	在	恶	,

他的凶狠程度超过了大多数指挥官。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][seɪ] ['skɔːfɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪznər] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

and	was	accustomed	to	say	scoffingly	to	his	prisoners	that	he	would	not
和	曾是	习惯	到	说	轻蔑地	到	他的	囚犯	那	他	会	不是

[hæv; həv] ['gʌnpaʊdə(r)] ['weɪstɪd] [ɒn][ðem; ðəm] .

have	gunpowder	wasted	on	them	.
有	火药	浪费	在	他们	.

他经常嘲讽地对俘虏说，他不会把火药浪费在他们身上。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ,

That	was	not	a	thing	to	complain	of	,
那	曾是	不是	一个	事物	到	抱怨	的	,

那没什么好抱怨的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [men] [æz; əz][hiː; hi] ['triːtɪd] [ə; eɪ][spaɪ][ɔː(r)]

but	he	was	capable	of	treating	his	own	men	as	he	treated	a	spy	or
但	他	曾是	有能力的	的	治疗	他的	自己的	男人	作为	他	治疗	一个	间谍	或者

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] .

a	prisoner	of	war	.
一个	囚犯	的	战争	.

但他对待自己的部下，就像对待间谍或战俘一样。

['meni] [ə; eɪ][wʌn][hæv; həv][aɪ] [siːn] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌnt] [naɪf] , [hiː; hi] , [bɑːr'boʊzə] ,

Many	a	one	have	I	seen	put	to	death	with	a	blunted	knife	,	he	,	Barboza	,
许多	一个	一	有	我	已见	放	到	死亡	和	一个	钝化	刀	,	他	,	巴博萨	,

我曾亲眼目睹许多人被钝刀处死，他，巴博萨，

['lʊkɪŋ] [ɒn] , ['smәʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

looking	on	,	smoking	a	cigarette	.
寻找	在	,	吸烟	一个	卷烟	.

一边看着，一边抽着烟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt] ['stɑːtld] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][hæd; həd][mæn]

It	was	the	manner	of	his	death	that	startled	us	for	never	had	man
它	曾是	这	方式	的	他的	死亡	那	惊慌	我们	为了	绝不	有	男人

[biːn] [siːn] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] .

been	seen	to	perish	in	such	a	way	.
到过	已见	到	沦	在	这样的	一个	方式	.

最令我们震惊的是他的死法，因为从来没有人以这种方式死去。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɒn] [ðɪs] [mɑːtʃ] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][end] ,

"	It	happened	on	this	march	,	about	a	month	before	the	end	,
"	它	发生	在	这	行进	,	关于	一个	月	前	这	结尾	,

“这件事就发生在这次游行中，大约在游行结束前一个月左右。”

[ðæt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [nemd] [ˌbrɑː.kə'mɔn.teɪ] [went] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ]['letə(r)]

that	a	soldier	named	Bracamonte	went	one	day	at	noon	to	deliver	a	letter
那	一个	士兵	命名	布拉卡蒙特	去	一	天	在	中午	到	递送	一个	信

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

from	his	captain	to	the	General	.
从	他的	队长	到	这	一般的	.

一天中午，一名名叫布拉卡蒙特的士兵去给将军送他上尉的一封信。

[bɑːr'boʊzə][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] [ɪn][hɪz; ɪz][tent] [wen] [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz]['hændɪd]

Barboza	was	sitting	in	his	shirt	sleeves	in	his	tent	when	the	letter	was	handed
巴博萨	曾是	坐着	在	他的	衬衫	袖子	在	他的	帐篷	什么时候	这	信	曾是	递交

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

巴博萨当时穿着衬衫，坐在帐篷里，有人把信递给了他。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mæn] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt]

but	just	when	he	put	out	his	hand	to	take	it	the	man	made	an	attempt
但	只是	什么时候	他	放	出去	他的	手	到	拿	它	这	男人	制成	一个	试图

[tuː; tə][stæb][hɪm] .

to	stab	him	.
到	刺	他	.

但就在他伸出手去拿的时候，那人却试图刺伤他。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [bləʊ] , [ðen] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

The	General	throwing	himself	back	escaped	the	blow	,	then	instantly	sprang	like	a
这	一般的	投掷	他自己	后退	逃脱	这	吹	,	然后	即刻	弹簧	喜欢	一个

['taɪgə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ,

tiger	upon	his	assailant	,
老虎	之上	他的	袭击者	,

将军向后一跃躲过了攻击，然后立刻像猛虎般扑向袭击者。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] ,

and	seizing	him	by	the	wrist	,
和	抓住	他	经过	这	手腕	,

并抓住他的手腕，

[rentʃ] [ðə; ði] ['wepən] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['əʊnli][tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪt(ə)nɪŋ]

wrenched	the	weapon	out	of	his	hand	only	to	strike	it	quick	as	lightening
扭动	这	武器	出去	的	他的	手	仅有的	到	罢工	它	快的	作为	闪电

['ɪntuː][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] [θrəʊt] .

into	the	poor	fool's	throat	.
进入	这	贫穷的	傻瓜	喉	.

他猛地夺过那人手中的武器，像闪电般刺入那可怜傻瓜的喉咙。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [daʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , [bɪ'fɔː(r)] ['drɔːɪŋ]

No	sooner	was	he	down	than	the	General	bending	over	him	,	before	drawing
不	很快	曾是	他	向下	比	这	一般的	弯曲	超过	他	,	前	绘画

[aʊt][ðə; ði] ['wepən] ,

out	the	weapon	,
出去	这	武器	,

他刚一倒地，将军就弯下腰，拔出了武器。

[kɔːld] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

called	to	those	who	had	run	to	his
称为	到	那些	WHO	有	跑步	到	他的

呼唤那些跑向他的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ə'sɪstəns] [tuː; tə][get][hɪm][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] .

assistance	to	get	him	a	tumbler	.
协助	到	得到	他	一个	不倒翁	.

帮助他弄一个水杯。

[wen] , ['tʌmblə(r)][ɪn][hænd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

When	,	tumbler	in	hand	,	he	lifted	himself	up	and	looked	upon	them	,
什么时候	,	不倒翁	在	手	,	他	抬起	他自己	向上	和	看起来	之上	他们	,

他手里拿着酒杯，站起身来，望着他们。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] ['aɪən] [meɪd] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːnɪs]

they	say	that	his	face	was	of	the	whiteness	of	iron	made	white	in	the	furnace
他们	说	那	他的	脸	曾是	的	这	白人	的	铁	制成	白色的	在	这	炉

,

,

,

他们说他的脸像炉火淬炼过的铁一样白。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː] [fleɪmz] .

and	that	his	eyes	were	like	two	flames	.
和	那	他的	眼睛	是	喜欢	二	火焰	.

他的眼睛就像两团火焰。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mæd] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [ðʌs] ,

He	was	mad	with	rage	,	and	cried	out	with	a	loud	voice	,	"	Thus	,
他	曾是	疯狂的	和	愤怒	,	和	哭	出去	和	一个	大声	嗓音	,	"	因此	,

他怒不可遏，大声喊道：“就这样，

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] [duː; də] [ai] [sɜːv] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [θɔːt] [tuː; tə] [ʃed] [maɪ]

in	the	presence	of	the	army	do	I	serve	the	wretch	who	thought	to	shed	my
在	这	在场	的	这	军队	做	我	服务	这	可怜虫	WHO	想法	到	棚	我的

[blʌd] !

blood	!
血	!

在军队面前，我竟要服侍那个妄图夺走我性命的恶棍！

" [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['dʒestʃə(r)] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʃætəd] [ðə; ði] ['redən] [glɑːs] ,

"	Then	with	a	furious	gesture	he	threw	down	and	shattered	the	reddened	glass	,
"	然后	和	一个	狂怒	手势	他	扔	向下	和	破碎	这	发红	玻璃	,

然后他愤怒地挥手将染红的玻璃杯摔碎。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kæmp] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [strɪpt]

and	bade	them	take	the	dead	man	outside	the	camp	and	leave	him	stripped
和	巴德	他们	拿	这	死的	男人	外部	这	营	和	离开	他	脱衣舞

[tuː; tə] [ðə; ði] ['vʌltʃəz] .

to	the	vultures	.
到	这	秃鹫	.

他们命令将死者抬到营地外，扒光他的衣服留给秃鹫吃。

" [ðɪs] [endid] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] ,

"	This	ended	the	episode	,
"	这	结束	这	插曲	,

本集到此结束。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [baɪ] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]

but	from	that	day	it	was	noticed	by	those	about	him	that	a	change	had
但	从	那	天	它	曾是	注意到	经过	那些	关于	他	那	一个	改变	有

[kʌm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

come	over	the	General	.
来	超过	这	一般的	.

但从那天起，他身边的人都注意到将军变了。

[ɪf] , [frend] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sɜːvd] [wɪð] , [ɔː(r)] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm] ,

If	,	friend	you	have	served	with	,	or	have	even	seen	him	,
如果	,	朋友	你	有	服务	和	,	或者	有	甚至	已见	他	,

如果，你曾与这位朋友一起服役，或者哪怕只是见过他，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] — [tɔːl][ænd; ənd] [wel] - [fɔːmd] , [bluː] [aɪd] [ænd; ənd][feə(r)] ,

you	know	the	man	he	was	—	tall	and	well	-	formed	,	blue	eyed	and	fair	,
你	知道	这	男人	他	曾是	—	高的	和	出色地	-	形成	,	蓝色的	眼睛	和	公平的	,

[laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

like	an	Englishman	,
喜欢	一个	英国人	,

你知道他是什么样的人——身材高大匀称，蓝眼睛，皮肤白皙，像个英国人。

[ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] , [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][tuː; tə]

endowed	with	a	strength	,	endurance	and	resolution	that	was	a	wonder	to
捐赠	和	一个	力量	,	耐力	和	解决	那	曾是	一个	想知道	到

['evri] [wʌn] :

every	one	:
每一个	一	:

他拥有令所有人惊叹的力量、耐力和决心：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [ə'mʌŋ] [bɜːdz] , — [ðæt] [greɪt] [bɜːd] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] ['wiːknəs]

he	was	like	an	eagle	among	birds	,	—	that	great	bird	that	has	no	weakness
他	曾是	喜欢	一个	鹰	之中	鸟类	,	—	那	伟大的	鸟	那	有	不	弱点

[ænd; ənd][nəʊ] ['mɜːsi] ,

and	no	mercy	,
和	不	怜悯	,

他就像鸟群中的雄鹰——那只伟大的鸟儿，没有弱点，也没有怜悯之心。

[huːz] [kraɪ] [fɪlz] [ɔːl] ['kriːtʃəz] [wɪð] [dɪs'meɪ] ,

whose	cry	fills	all	creatures	with	dismay	,
谁	哭	填充	全部	生物	和	沮丧	,

它的哭声令万物惊恐万分。

[huːz] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [fleʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['tælən] .

whose	pleasure	it	is	to	tear	his	victim's	flesh	with	his	crooked	talons	.
谁	乐趣	它	是	到	撕	他的	受害者的	肉	和	他的	歪	利爪	.

它以用弯曲的利爪撕裂受害者的血肉为乐。

[bʌt; bət] [naʊ] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['mælədi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [hɪm] [wɪtʃ] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['maɪti]

But	now	some	secret	malady	had	fallen	on	him	which	took	away	all	his	mighty
但	现在	一些	秘密	弊病	有	倒下	在	他	哪个	采取	离开	全部	他的	强大的

[streŋθ] ;

strength	;
力量	;

但现在他却患上了一种神秘的疾病，夺走了他所有的力量；

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]

the	colour	of
这	颜色	的

颜色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sɪkli] ['peɪlnəs] ,

his	face	changed	to	sickly	paleness	,
他的	脸	已更改	到	病弱的	苍白	,

他的脸色变得苍白得吓人，

[ænd; ənd][hiː; hi][bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sweɪd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd][ðæt][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

and	he	bent	forward	and	swayed	this	way	and	that	in	the	saddle	as	he
和	他	弯曲	向前	和	摇摆	这	方式	和	那	在	这	鞍	作为	他

[rəʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ,

rode	like	a	drunken	man	,
骑	喜欢	一个	醉	男人	,

他骑马时身体前倾，在马鞍上摇摇晃晃，像个醉汉一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wiːknəs] [ɪn'kriːst] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

and	this	strange	weakness	increased	day	by	day	.
和	这	奇怪的	弱点	增加	天	经过	天	.

而且这种奇怪的弱点与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hæd; həd]

It	was	said	in	the	army	that	the	blood	of	the	man	he	had	killed	had
它	曾是	说	在	这	军队	那	这	血	的	这	男人	他	有	被杀	有

['pɔɪz(ə)nd] [hɪm] .

poisoned	him	.
中毒	他	.

军中有人说，他被杀的那个人的血毒死了。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [mɑːtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][kjʊə(r)][hɪm] ,

The	doctors	who	accompanied	us	in	this	march	could	not	cure	him	,
这	医生	WHO	伴随	我们	在	这	行进	可以	不是	治愈	他	,

陪同我们行军的医生们没能治好他。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪljə(r)][səʊ] ['æŋgəd] [hɪm] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	their	failure	so	angered	him	against	them	that	they	began	to	fear	for
和	他们的	失败	所以	愤怒	他	反对	他们	那	他们	开始	到	害怕	为了

[ðeə(r)] [əʊn] ['seɪfti] .

their	own	safety	.
他们的	自己的	安全	.

他们的失败激怒了他，以至于他们开始担心自身安全。

[ðeɪ] [naʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['prɒpəli] ['triːtɪd] [ɪn][kæmp] ,

They	now	said	that	he	could	not	be	properly	treated	in	camp	,
他们	现在	说	那	他	可以	不是	是	适当地	治疗	在	营	,

他们现在说，他在集中营里无法得到妥善治疗。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][sʌm; səm] [taʊn] [weə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sɪstəm] [kʊd; kəd][biː; bi]

but	must	withdraw	to	some	town	where	a	different	system	could	be
但	必须	提取	到	一些	镇	在哪里	一个	不同的	系统	可以	是

['fɒləʊd] ;

followed	;
随后	;

但必须撤退到某个城镇，在那里可以实行不同的制度；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də] .

but	this	he	refused	to	do	.
但	这	他	拒绝	到	做	.

但他拒绝这样做。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	Now	it	happened	that	we	had	an	old	soldier	with	us	who	was	a
"	现在	它	发生	那	我们	有	一个	老的	士兵	和	我们	WHO	曾是	一个

[ˌkjʊərən'deroʊ] .

curandero	.
库兰德罗	.

“碰巧我们队里有一位老兵，他是一位巫医。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv]['sæntə] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kj'ɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	a	native	of	Santa	Fé	,	and	was	famed	for	his	cures	in	his
他	曾是	一个	本国的	的	圣诞老人	-	,	和	曾是	著名的	为了	他的	治愈	在	他的

[əʊn] [dɪ'pɑːtmənt] ;

own	department	;
自己的	部门	;

他是圣菲本地人，在自己的家乡以医术精湛而闻名；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ,

but	having	had	the	misfortune	to	kill	a	man	,
但	拥有	有	这	不幸	到	杀	一个	男人	,

但不幸的是，他杀了一个人，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [sɜːv] [ten] [j'iəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] .

he	was	arrested	and	condemned	to	serve	ten	years	in	the	army	.
他	曾是	被捕	和	谴责	到	服务	十	年	在	这	军队	.

他被捕并被判处十年兵役。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [naʊ] [ɪn'fɔːmd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə][kjʊə(r)]

This	person	now	informed	some	of	the	officers	that	he	would	undertake	to	cure
这	人	现在	知情的	一些	的	这	警官	那	他	会	承担	到	治愈

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

the	General	,
这	一般的	,

此人随后告知部分军官，他将负责治好将军的病。

[ænd; ənd][bɑːr'boʊzə] , ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sent] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm] .

and	Barboza	,	hearing	of	it	,	sent	for	and	questioned	him	.
和	巴博萨	,	听力	的	它	,	发送	为了	和	被质问	他	.

巴博萨听闻此事，便召见并审问了他。

[ðə; ðɪ][ˌkjʊərən'deroʊ] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mælədi] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['dɑːktərz][kʊd; kəd]

The	curandero	informed	him	that	his	malady	was	one	which	the	doctors	could
这	库兰德罗	知情的	他	那	他的	弊病	曾是	一	哪个	这	医生	可以

[nɒt] [kjʊə(r)] .

not	cure	.
不是	治愈	.

巫医告诉他，他的病是医生也无法治愈的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] ,

It	was	a	failure	of	a	natural	heat	of	the	blood	,
它	曾是	一个	失败	的	一个	自然的	热	的	这	血	,

这是血液自然升温的障碍。

[ænd; ənd]['əʊnli][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [hiːt] , [nɒt] [baɪ] [drʌgz] , [kʊd; kəd]

and	only	by	means	of	animal	heat	,	not	by	drugs	,	could
和	仅有的	经过	方法	的	动物	热	,	不是	经过	药物	,	可以

而且只能通过动物的体温，而不是药物，才能达到目的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[helθ] [biː; bi] [rɪ'kʌvəd] .

health	be	recovered	.
健康	是	恢复	.

健康将会恢复。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [keɪs] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['remədi] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [ɪn][ðə; ði]

In	such	a	grave	case	the	usual	remedy	of	putting	the	feet	and	legs	in	the
在	这样的	一个	严重	案件	这	通常	补救	的	推杆	这	脚	和	腿	在	这

['bɒdi] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

body	of	some	living	animal	opened	for	the	purpose	would	not	be	sufficient	.
身体	的	一些	活的	动物	打开	为了	这	目的	会	不是	是	充足的	.

在这种严重的情况下，通常将动物的脚和腿放入为此目的而剖开的活体动物体内的补救措施是不够的。

[sʌm; səm] ['veri] [lɑːdʒ] [biːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'kjʊəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [pleɪst] ['bɒdɪli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Some	very	large	beast	should	be	procured	and	the	patient	placed	bodily	in	it	.
一些	非常	大的	兽	应该	是	采购	和	这	病人	放置	身体上的	在	它	.

应该找来一头体型非常大的野兽，把病人整个人放在里面。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'griːd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['triːtmənt] ; [ðə; ði]['dɑːktərz] [deəd] [nɒt]

"	The	General	agreed	to	submit	himself	to	this	treatment	;	the	doctors	dared	not
"	这	一般的	同意	到	提交	他自己	到	这	治疗	;	这	医生	敢于	不是

[ˌɪntə'fɪə(r)] ,

interfere	,
干扰	,

将军同意接受这种治疗；医生们不敢干预。

[ænd; ənd] [men] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [aʊt] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ænɪm(ə)l] .

and	men	were	sent	out	in	quest	of	a	large	animal	.
和	男人	是	发送	出去	在	寻求	的	一个	大的	动物	.

于是，人们被派出去寻找大型动物。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɪn'kæmpt] [ɒn][ə; eɪ] [waɪd] ['sændi] [pleɪn] [ɪn][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] ,

We	were	then	encamped	on	a	wide	sandy	plain	in	San	Luis	,
我们	是	然后	营地	在	一个	宽的	沙	清楚的	在	圣	路易斯	,

当时我们在圣路易斯一片广阔的沙质平原上扎营。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [tents] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	as	we	were	without	tents	we	were	suffering	much	from	the
和	作为	我们	是	没有	帐篷	我们	是	痛苦	很多	从	这

[greɪt] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] - ['leɪdn] [wɪndz; waɪndz] .

great	heat	and	the	dust	-	laden	winds	.
伟大的	热	和	这	灰尘	-	满载	风	.

由于我们没有帐篷，所以饱受酷热和沙尘暴的折磨。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [spɒt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [grəʊn] [wɜːs] ,

But	at	this	spot	the	General	had	grown	worse	,
但	在	这	点	这	一般的	有	生长	更糟	,

但将军的病情在这里恶化了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][sɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

so	that	he	could	no	longer	sit	on	his	horse	,
所以	那	他	可以	不	更长	坐	在	他的	马	,

所以他再也不能骑马了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] .

and	here	we	had	to	wait	for	his	improvement	.
和	这里	我们	有	到	等待	为了	他的	改进	.

我们只能等待他的病情好转。

" [ɪn] [djuː] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [bʊl] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn]

"	In	due	time	a	very	big	bull	was	brought	in	and	fastened	to	a	stake	in
"	在	到期的	时间	一个	非常	大的	公牛	曾是	带来	在	和	系紧	到	一个	赌注	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] .

the	middle	of	the	camp	.
这	中间	的	这	营	.

“不久之后，一头体型巨大的公牛被牵进来，拴在营地中央的一根木桩上。”

[ə; eɪ] [speɪs] , ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti] [jɑːrdz] [raʊnd] , [wɒz; wəz] [mɑːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [rəʊpt] [raʊnd] ,

A	space	,	fifty	or	sixty	yards	round	,	was	marked	out	and	roped	round	,
一个	空间	,	五十	或者	六十	码	圆形的	,	曾是	标记	出去	和	绳索	圆形的	,

在一块直径五十或六十码的圆形区域内划线并用绳索围了起来，

[ænd; ənd] ['pɔntʃəʊz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [rəʊp] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [səʊ] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

and	ponchos	hung	on	the	rope	to	form	a	curtain	so	that	what	was	being
和	披风	悬挂	在	这	绳索	到	形式	一个	窗帘	所以	那	什么	曾是	存在

[dʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['witnis] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːmi] .

done	should	not	be	witnessed	by	the	army	.
完毕	应该	不是	是	目击者	经过	这	军队	.

披风挂在绳子上形成一道帘幕，以免被军队看到正在做的事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [fɔːs] ,

But	a	great	curiosity	and	anxiety	took	possession	of	the	entire	force	,
但	一个	伟大的	好奇心	和	焦虑	采取	拥有	的	这	全部的	力量	,

但整个部队都笼罩在强烈的好奇心和焦虑之中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bʊl] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ægənaɪzɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

and	when	the	bull	was	thrown	down	and	his	agonizing	bellowings	were
和	什么时候	这	公牛	曾是	抛掷	向下	和	他的	痛苦的	风箱	是

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

当公牛被摔倒在地，发出痛苦的吼叫声时，

[frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

from	all	sides	officers	and	men	began	to
从	全部	侧面	警官	和	男人	开始	到

各方的军官和士兵开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[muːv] [tə'wɔːd] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [spɒt] .

move	toward	that	fatal	spot	.
移动	朝向	那	致命的	点	.

朝着那个致命地点走去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nɔɪzd] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði][kjʊə(r)] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] ,

It	had	been	noised	about	that	the	cure	would	be	almost	instantaneous	,
它	有	到过	嘈杂的	关于	那	这	治愈	会	是	几乎	瞬间	,

此前有传言说，这种疗法几乎可以立即见效。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ˌriːə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪð]

and	many	were	prepared	to	greet	the	reappearance	of	the	General	with
和	许多	是	准备	到	迎接	这	再次出现	的	这	一般的	和

[ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪə(r)] .

a	loud	cheer	.
一个	大声	欢呼	.

许多人准备以热烈的欢呼声迎接将军的再次出现。

" [ðen] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hæd; həd] [siːst] , [ʃriːk] [wɜː(r); wə(r)]

"	Then	very	suddenly	,	almost	before	the	bellowings	had	ceased	,	shrieks	were
"	然后	非常	突然	,	几乎	前	这	风箱	有	停止	,	尖叫	是

[hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,

heard	from	the	enclosure	,
听到	从	这	外壳	,

“然后，几乎就在吼叫声停止之前，突然间，围栏里传来了尖叫声，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [waɪl] [wiː; wi][ɔːl] [stʊd] ['steərɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [aʊt] [rʌʃt] [ðə; ði]

and	in	a	moment	,	while	we	all	stood	staring	and	wondering	,	out	rushed	the
和	在	一个	片刻	,	尽管	我们	全部	站立	凝视	和	好奇	,	出去	匆忙	这

['dʒen(ə)rəl] ,

General	,
一般的	,

就在我们都愣愣地站在那里疑惑不解的时候，将军突然冲了出来。

[stɑːk] ['neɪkɪd] , ['redən] [wɪð] [ðæt] [bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] [wɔːm] [blʌd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ,

stark	naked	,	reddened	with	that	bath	of	warm	blood	he	had	been	in	,
斯塔克	裸	,	发红	和	那	洗澡	的	温暖的	血	他	有	到过	在	,

他赤身裸体，浑身通红，被刚才浸泡过的温热鲜血染红了。

[ə; eɪ] [sɒːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪstɪli] [snætʃt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	sword	which	he	had	hastily	snatched	up	in	his	hand	.
一个	剑	哪个	他	有	草草	抢夺	向上	在	他的	手	.

他匆忙地抓起一把剑。

['liːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bæriə(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Leaping	over	the	barrier	,	he	stood	still	for	an	instant	,
跳跃	超过	这	障碍	,	他	站立	仍然	为了	一个	立即的	,

他跃过障碍物，停顿了一瞬。

[ðen] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [men] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hiː; hi] [fluː] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

then	catching	sight	of	the	great	mass	of	men	before	him	he	flew	at	them	,
然后	捕捉	视线	的	这	伟大的	大量的	的	男人	前	他	他	飞翔	在	他们	,

然后，他看到面前一大群人，便朝他们扑了过去。

['jelɪŋ] [ænd; ənd] [hwɜːrl] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [raʊnd] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wiːl] [ɪn]

yelling	and	whirling	his	sword	round	so	that	it	looked	like	a	shining	wheel	in
大喊	和	旋转	他的	剑	圆形的	所以	那	它	看起来	喜欢	一个	灼灼	车轮	在

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

他一边大喊一边挥舞着剑，剑在阳光下闪闪发光，像一个轮子。

[ðə; ði] [men] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['reɪvɪŋ] [mæd] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

The	men	seeing	that	he	was	raving	mad	fled	before	him	,
这	男人	看到	那	他	曾是	狂言	疯狂的	逃亡	前	他	,

众人见他疯了，都赶紧逃走了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɔː(r)][mɔː(r)][hiː; hi] [pə'sjuːd] [ðem; ðəm] ;

and	for	a	space	of	a	hundred	yards	or	more	he	pursued	them	;
和	为了	一个	空间	的	一个	百	码	或者	更多的	他	追击	他们	;

他追赶了他们一百多码；

[ðen] [ðæt] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['enədʒi] [wɒz; wəz] [endid] ; [ðə; ði] [sɒːd] [fluː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

then	that	superhuman	energy	was	ended	;	the	sword	flew	from	his
然后	那	超人类	活力	曾是	结束	;	这	剑	飞翔	从	他的

[hænd] , [hiː; hi] ['stægəd] ,

hand	,	he	staggered	,
手	,	他	交错	,

然后，那股超人的力量消失了；剑从他手中飞出，他踉跄了一下。

[ænd; ənd] [fel] ['prɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	fell	prostrate	on	the	earth	.
和	跌倒	前列腺	在	这	地球	.

然后他俯伏在地。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [nəʊ][wʌn] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [stɜːd] ,

For	some	minutes	no	one	ventured	to	approach	him	,	but	he	never	stirred	,
为了	一些	分钟	不	一	冒险	到	方法	他	,	但	他	绝不	搅拌	,

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	at	length	,
和	在	长度	,

几分钟内，没有人敢靠近他，但他一动不动，最后，

[wen] [ɪg'zæmɪnd] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

when	examined	,	was	found	to	be	dead	.
什么时候	检查	,	曾是	成立	到	是	死的	.

经检查，发现已死亡。

" [ðə; ðiː]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] ['meni] ['kwestʃənz]

"	The	soldier	had	finished	his	story	,	and	though	I	had	many	questions
"	这	士兵	有	完成的	他的	故事	,	和	尽管	我	有	许多	问题

[tuː; tə][ɑːsk][aɪ] [ɑːskt] [nʌn] ,

to	ask	I	asked	none	,
到	问	我	问	没有任何	,

“士兵讲完了他的故事，虽然我有很多问题想问，但我一个也没问。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]

for	I
为了	我

因为我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[sɔː] ['mɑːnɪkəz] [dɪ'stres] ,

saw	Monica's	distress	,
锯	莫妮卡的	痛苦	,

看到莫妮卡的痛苦，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [waɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː][lɪps][æt; ət][ðə; ðiː]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ðiː]

and	that	she	had	gone	white	even	to	the	lips	at	the	terrible	things	the
和	那	她	有	已消失	白色的	甚至	到	这	嘴唇	在	这	糟糕的	事物	这

[mæn][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] .

man	had	related	.
男人	有	有关的	.

听到那个男人讲述的可怕事情，她甚至脸色都变得惨白了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [endid] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [dɪ'pɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [sʌn] [wɒz; wəz]

But	now	he	had	ended	,	and	would	soon	depart	,	for	the	sun	was
但	现在	他	有	结束	,	和	会	很快	离开	,	为了	这	太阳	曾是

['getɪŋ] [ləʊ] .

getting	low	.
获得	低的	.

但现在他的演讲已经结束，他很快就要离开了，因为太阳快要落山了。

[hiː; hi] [rəʊld] [ʌp][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm]

He	rolled	up	and	lighted	a	cigarette	,	and	was	about	to	rise	from
他	滚动	向上	和	照明	一个	卷烟	,	和	曾是	关于	到	上升	从

[ðə; ðiː] [bentʃ] ,

the	bench	,
这	长椅	,

他卷起一支烟点燃，正要从长椅上站起来。

[wen] [hiː; hi] [sed] , " [wʌn] [θɪŋ] [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ˌbrɑː.kə'mɔn.teɪ] ,

when	he	said	,	"	One	thing	I	forgot	to	mention	about	the	soldier	Bracamonte	,
什么时候	他	说	,	"	一	事物	我	忘了	到	提到	关于	这	士兵	布拉卡蒙特	,

他说："关于士兵布拉卡蒙特，我忘了提一件事。"

[huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

who	attempted	to	assassinate	the	General	.
WHO	尝试过	到	暗杀	这	一般的	.

试图刺杀将军的人。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [aʊt] [ænd; ənd] [strɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vʌltʃəz] ,

After	he	had	been	carried	out	and	stripped	for	the	vultures	,
后	他	有	到过	携带	出去	和	脱衣舞	为了	这	秃鹫	,

他被抬出去剥光衣服喂秃鹫之后，

[ə; eɪ]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [səʊn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] ,

a	paper	was	found	sewn	up	in	the	lining	of	his	tunic	,
一个	纸	曾是	成立	缝制的	向上	在	这	衬垫	的	他的	束腰外衣	,

人们在他的束腰外衣衬里里发现了一张缝着的纸。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pɑːspɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [dɪ'skrɪpʃn] .

which	proved	to	be	his	passport	,	for	it	contained	his	right	description	.
哪个	已证实	到	是	他的	护照	,	为了	它	包含	他的	正确的	描述	.

事实证明，这确实是他的护照，因为上面有他本人的准确描述。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] - ,

It	said	that	he	was	a	native	of	this	department	of	Chascomus	,
它	说	那	他	曾是	一个	本国的	的	这	部门	的	-	,

报道称他是查斯科穆斯省的本地人。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

so	that	you	may	have	heard	of	him	.
所以	那	你	可能	有	听到	的	他	.

所以你可能听说过他。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['bruːnəʊ][diː][lɑː]['kweivə] .

His	name	was	Bruno	de	la	Cueva	.
他的	姓名	曾是	布鲁诺	德	拉	洞穴	.

他的名字叫布鲁诺·德拉·奎瓦。

" [wʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] !

"	Would	that	he	had	not	spoken	those	last	words	!
"	会	那	他	有	不是	说	那些	最后的	字	!

但愿他没有说过那些遗言！

['nevə(r)] , [ðəʊ] [ai][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

Never	,	though	I	live	to	be	a	hundred	,
绝不	,	尽管	我	居住	到	是	一个	百	,

即使我活到一百岁，也绝不会

[ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðæt] ['terəb(ə)l] [skriːm] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mɑːnɪkəz] [lɪps] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [fel]

shall	I	forget	that	terrible	scream	that	came	from	Monica's	lips	before	she	fell
将	我	忘记	那	糟糕的	尖叫	那	来了	从	莫妮卡的	嘴唇	前	她	跌倒

['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] !

senseless	to	the	floor	!
无意义的	到	这	地面	!

我怎能忘记莫妮卡倒地昏迷前发出的那声可怕的尖叫呢！

[æz; əz][aɪ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] , " [ʃiː; ʃi][ɪz]['sʌbdʒɪkt]

As	I	raised	her	in	my	arms	,	the	soldier	turned	and	said	,	"	She	is	subject
作为	我	提高	她	在	我的	武器	,	这	士兵	转向	和	说	,	"	她	是	主题

[tuː; tə][fɪts] ? "

to	fits	?	"
到	适合	?	"

当我把她抱起来时，士兵转过身来说："她容易癫痫发作吗？"

" [nəʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] ['bruːnəʊ] , [ɒv; əv] [huːz] [deθ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)]

"	No	,	"	I	replied	,	"	that	Bruno	,	of	whose	death	we	have	now	heard	for
"	不	,	"	我	回复	,	"	那	布鲁诺	,	的	谁	死亡	我们	有	现在	听到	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

"不，"我回答说，"是布鲁诺，我们现在才第一次听说他的死讯，

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] . "

was	of	this	house	.	"
曾是	的	这	房子	.	"

曾是这栋房子的主人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['destəni] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	was	destiny	that	led	me	to	this	place	,	"	he	said	,
"	它	曾是	命运	那	引领	我	到	这	地方	,	"	他	说	,

"是命运把我带到了这里，"他说。

" [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðæt] [gɒd] [huː] [ɪz]['evə(r)] [ə'genst]

"	or	perhaps	that	God	who	is	ever	against
"	或者	也许	那	上帝	WHO	是	曾经	反对

或许是那位永远反对我们的上帝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [frend] ,

me	;	but	you	,	friend	,
我	;	但	你	,	朋友	,

我；但是你，朋友，

[ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [krɒst] [nɒt] [ðɪs] ['θreʃhəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [drɔːn] ['wepən] [ɪn][maɪ][hænd] .

are	my	witness	that	I	crossed	not	this	threshold	with	a	drawn	weapon	in	my	hand	.
是	我的	证人	那	我	交叉	不是	这	临界点	和	一个	绘制	武器	在	我的	手	.

我可以作证，我踏入这道门槛时，手中并没有拿着武器。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

"	And	with	these	words	he	took	his	departure	,
"	和	和	这些	字	他	采取	他的	离开	,

说完这些话，他就离开了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ə'gen] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	from	that	day	to	this	I	have	never	again	beheld	his	face	.
和	从	那	天	到	这	我	有	绝不	再次	观看	他的	脸	.

从那天起，我再也没有见过他的面容。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][lɑːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [druːp] [wen] [aɪ]

She	opened	her	eyes	at	last	,	but	the	wings	of	my	heart	drooped	when	I
她	打开	她	眼睛	在	最后的	,	但	这	翅膀	的	我的	心	下垂	什么时候	我

[sɔː] [ðem; ðəm] ,

saw	them	,
锯	他们	,

她终于睁开了眼睛，但当我看到她的双眼时，我的心却像被拉长了翅膀一样垂了下来。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] ;

since	it	was	easy	to	see	that	she	had	lost	her	reason	;
自从	它	曾是	简单的	到	看	那	她	有	丢失的	她	原因	;

因为很容易看出她已经丧失了理智；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðæt] [kə'læməti] [ɔː(r)][ðə; ði] [griːf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɪz] ['greɪtɪst] [huː]

but	whether	that	calamity	or	the	grief	she	would	have	known	is	greatest	who
但	无论	那	灾害	或者	这	悲伤	她	会	有	已知	是	最	WHO

[kæn; kən] [seɪ] ?

can	say	?
能	说	?

但究竟是这场灾难更甚，还是她本应承受的悲痛更甚，谁又能说得清呢?

[sʌm; səm][hæv; həv][daɪd][ɒv; əv][pjʊə(r)] [griːf] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [kɪl] [də'nɑːtə][ɪn][ðə; ði][end] ?

Some	have	died	of	pure	grief	—	did	it	not	kill	Donata	in	the	end	?
一些	有	死亡	的	纯的	悲伤	—	做过	它	不是	杀	多纳塔	在	这	结尾	?

有些人因悲伤过度而死——最终多纳塔不也是这样被悲伤夺去了生命吗?

— [bʌt; bət][ðə; ði] [kreɪzd] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['meni] [j'iəz] .

—	but	the	crazed	may	live	many	years	.
—	但	这	疯狂	可能	居住	许多	年	.

——但疯子可能活很多年。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ; [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ɔːl]

We	sometimes	think	it	would	be	better	if	they	were	dead	;	but	not	in	all
我们	有时	思考	它	会	是	更好的	如果	他们	是	死的	;	但	不是	在	全部

[keɪsɪz] — [nɒt] ,

cases	—	not	,
案例	—	不是	,

我们有时会想，如果他们死了或许更好；但并非所有情况都是如此——并非如此。

[seɪ'njɔːr] , [ɪn] [ðɪs] .

señor	,	in	this	.
先生	,	在	这	.

先生，在此。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] ,

She	lived	on	here	with	the	old	people	,
她	居住地	在	这里	和	这	老的	人们	,

她和这里的老人一起生活。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['dəʊsaɪl][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

for	from	the	first	she	was	quiet	and	docile	as	a	child	.
为了	从	这	第一的	她	曾是	安静的	和	温顺	作为	一个	孩子	.

因为她从小就和孩子一样安静温顺。

['faɪnəli] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [ɔː'θɒrəti] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]

Finally	an	order	came	from	a	person	in	authority	at	Chascomus	for	those
最后	一个	命令	来了	从	一个	人	在	权威	在	-	为了	那些

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] .

who	were	in	the	house	to	quit	it	.
WHO	是	在	这	房子	到	辞职	它	.

最后，查斯科姆斯的一位有权势的人下令，要求屋里的人全部离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [wɪtʃ]

It	was	going	to	be	pulled	down	for	the	sake	of	the	material	which
它	曾是	去	到	是	拉	向下	为了	这	清酒	的	这	材料	哪个

[wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

was	required	for	a	building	in	the	village	.
曾是	必需的	为了	一个	建筑	在	这	村庄	.

它原本要被拆除，以便获取建造村里建筑物所需的材料。

['pæskjʊəl] [daɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [naʊ] [əʊld][ænd; ənd][ɪn'fɜːm] ,

Pascual	**died**	**about**	**that**	**time**	**,**	**and**	**the**	**widow**	**,**	**now**	**old**	**and**	**infirm**	**,**
帕斯夸尔	死亡	关于	那	时间	,	和	这	寡妇	,	现在	老的	和	虚弱	,

帕斯夸尔大约在那时去世了，而他的遗孀，如今年老体弱，

[went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [æt; ət] - [ænd; ənd] [tʊk] ['mɒnɪkə]

went	**to**	**live**	**with**	**some**	**poor**	**relations**	**at**	**Chascomus**	**and**	**took**	**Monica**
去	到	居住	和	一些	贫穷的	关系	在	-	和	采取	莫妮卡

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	**her**	**.**
和	她	.

她带着莫妮卡去了查斯科穆斯，投奔一些贫困的亲戚。

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [daɪd] ['mɒnɪkə] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðiːz]

When	**the**	**old**	**woman**	**died**	**Monica**	**remained**	**with**	**these**
什么时候	这	老的	女士	死亡	莫妮卡	剩余	和	这些

老妇人去世后，莫妮卡留下来和她们在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

['piːp(ə)l] : [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

people	**:**	**she**	**lives**	**with**	**them**	**to**	**this**	**day**	**.**
人们	:	她	生活	和	他们	到	这	天	.

她至今仍与他们同住。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æt; ət] [wɪl] ,

But	**she**	**is**	**free**	**to**	**come**	**and**	**go**	**at**	**will**	**,**
但	她	是	自由的	到	来	和	去	在	将要	,

但她可以自由来去。

[ænd; ənd][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][lɑː]['ləʊkə][del] - .

and	**is**	**known**	**to**	**all**	**in**	**the**	**village**	**as**	**la**	**loca**	**del**	**Ombú**	**.**
和	是	已知	到	全部	在	这	村庄	作为	拉	本地	del	-	.

村里所有人都称她为“翁布疯子”。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

They	**are**	**kind**	**to**	**her**	**,**	**for**	**her**	**story**	**is**	**known**	**to**	**them**	**,**
他们	是	种类	到	她	,	为了	她	故事	是	已知	到	他们	,

他们善待她，因为他们了解她的故事。

[ænd; ənd] [gɒd] [hæz; həz] [pʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] .

and	**God**	**has**	**put**	**compassion**	**in**	**their**	**hearts**	**.**
和	上帝	有	放	同情	在	他们的	心	.

上帝将怜悯之心放在了他们心中。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdlɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mɒnɪkə] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ]

To	**see**	**her**	**you**	**would**	**hardly**	**believe**	**that**	**she**	**is**	**the**	**Monica**	**I**	**have**	**told**	**you**
到	看	她	你	会	几乎	相信	那	她	是	这	莫妮卡	我	有	讲述	你

[ɒv; əv] ,

of	**,**
的	,

你见到她之后，恐怕很难相信她就是我跟你说过的那个莫妮卡。

[huːm] [ai] [njuː] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['rʌnɪŋ] [beə(r)] - ['fʊtɪd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [flɒk] .

whom	**I**	**knew**	**as**	**a**	**little**	**one**	**,**	**running**	**bare**	**-**	**footed**	**after**	**her**	**father's**	**flock**	**.**
谁	我	知道	作为	一个	小的	一	,	跑步	裸	-	有脚的	后	她	父亲的	群	.

我认识她的时候，她还是个小女孩，光着脚丫追着她父亲的羊群跑。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [greɪ] [heəz] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] [naʊ] .

For	she	has	grey	hairs	and	wrinkles	now	.
为了	她	有	灰色的	头发	和	皱纹	现在	.

她现在已经满头白发，脸上也布满了皱纹。

[æz; əz][juː; jʊ][raɪd][tuː; tə] - [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɒn] ['prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

As	you	ride	to	Chascomus	from	this	point	you	will	see	,	on	approaching	the
作为	你	骑	到	-	从	这	观点	你	将要	看	,	在	接近	这

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

从这里骑马前往查斯科穆斯的途中，你会看到，在接近湖泊时，

[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [bæŋk][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [left] [hænd] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [tɔːl] ['fenl] ,

a	very	high	bank	on	your	left	hand	,	covered	with	a	growth	of	tall	fennel	,
一个	非常	高的	银行	在	你的	左边	手	,	涵盖	和	一个	生长	的	高的	茴香	,

左侧有一道很高的堤岸，上面长满了高高的茴香。

['hɔːhaʊnd] , [ænd; ənd] [kɑː'duːn] ['θɪs(ə)l] .

hoarhound	,	and	cardoon	thistle	.
白毛猎犬	,	和	蓟菜	蓟	.

白粉藤和朝鲜蓟。

[ðeə(r)] [ɒn][məʊst] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

There	on	most	days	you	will	find	her	,
那里	在	最多	天	你	将要	寻找	她	,

大多数时候你都能在那里找到她。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['fenl] [bʊʃɪz] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

sitting	on	the	bank	in	the	shade	of	the	tall	fennel	bushes	,	looking	across	the
坐着	在	这	银行	在	这	阴影	的	这	高的	茴香	灌木丛	,	寻找	穿过	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

坐在岸边，在茂盛的茴香树荫下，眺望着水面。

[ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flə'mɪŋgəʊz] .

She	watches	for	the	flamingoes	.
她	手表	为了	这	火烈鸟	.

她留意着火烈鸟。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [bɜ͡ːdz] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ][ɪn] [flɒks] ,

There	are	many	of	those	great	birds	on	the	lake	,	and	they	go	in	flocks	,
那里	是	许多	的	那些	伟大的	鸟类	在	这	湖	,	和	他们	去	在	羊群	,

湖上有很多那种大型鸟类，它们成群结队地飞翔。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [raɪz] [ænd; ənd]['træv(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['flaɪɪŋ] [ləʊ] ,

and	when	they	rise	and	travel	across	the	water	,	flying	low	,
和	什么时候	他们	上升	和	旅行	穿过	这	水	,	飞行	低的	,

当它们升空低空飞越水面时，

[ðeə(r)] ['skɑːlət] [wɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

their	scarlet	wings	may	be	seen	at	a	great	distance	.
他们的	猩红	翅膀	可能	是	已见	在	一个	伟大的	距离	.

它们的猩红色翅膀在很远的地方都能看到。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flɒk] ['muːvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [red] [laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði]

And	every	time	she	catches	sight	of	a	flock	moving	like	a	red	line	across	the
和	每一个	时间	她	捕获物	视线	的	一个	群	移动	喜欢	一个	红色的	线	穿过	这

[leɪk] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [aʊt] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

lake	she	cries	out	with	delight	.
湖	她	哭泣	出去	和	喜	.

每当她看到一群鸟像一条红线一样横扫湖面时，她都会高兴地叫出声来。

[ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['hæpinəs] — [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

That	is	her	one	happiness	—	her	life	.
那	是	她	一	幸福	—	她	生活	.

那就是她唯一的幸福——她的生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][maɪ] [taɪm] [æt; ət] [el] - .

And	she	is	the	last	of	all	those	who	have	lived	in	my	time	at	El	Ombú	.
和	她	是	这	最后的	的	全部	那些	WHO	有	居住地	在	我的	时间	在	埃尔	-	.

而她，是我在埃尔翁布居住期间最后一位离世的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paɪbɔːld] [hɔːs] .

STORY	OF	A	PIEBALD	HORSE	.
故事	的	一个	花斑	马	.

一匹花斑马的故事。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt][ə; eɪ]['paɪbɔːld] .

This	is	all	about	a	piebald	.
这	是	全部	关于	一个	花斑	.

这一切都与一只花斑狗有关。

['piːp(ə)l] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [bɜːdz] [ðæt] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [fl'ɒks] , [hɒp] [ə'baʊt] ['tʃætərɪŋ] , ['gɒb(ə)l] [ʌp]

People	there	are	like	birds	that	come	down	in	flocks	,	hop	about	chattering	,	gobble	up
人们	那里	是	喜欢	鸟类	那	来	向下	在	羊群	,	跳	关于	喋喋不休	,	咕噜	向上

[ðeə(r)] [siːd] ,

their	seed	,
他们的	种子	,

那里的人就像成群结队的鸟儿，蹦蹦跳跳，叽叽喳喳地吃着种子。

[ðen] [flai] [ə'weɪ] , [fər'get] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sw'ɒləʊd] .

then	fly	away	,	forgetting	what	they	have	swallowed	.
然后	飞	离开	,	遗忘	什么	他们	有	吞咽	.

然后飞走，忘记了它们吞下的东西。

[ai] [lʌv] [nɒt][tuː; tə]['skætə(r)][greɪn][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

I	love	not	to	scatter	grain	for	such	as	these	.
我	爱	不是	到	分散	粮食	为了	这样的	作为	这些	.

我不想因为这些原因而撒播谷物。

[wɪð] [juː; jʊ] , [frend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

With	you	,	friend	,	it	is	different	.
和	你	,	朋友	,	它	是	不同的	.

朋友，你不一样。

['ʌðə(r)z] [meɪ] [lɑːf] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn][ɒv; əv] ['meni] ['stɔːriz] ,

Others	may	laugh	if	they	like	at	the	old	man	of	many	stories	,
其他的	可能	笑	如果	他们	喜欢	在	这	老的	男人	的	许多	故事	,

其他人可能会嘲笑这位讲了很多故事的老人，如果他们愿意的话。

[huː] [pʊts] [ɔːl] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒpə(r)] ['meməri] .

who	puts	all	things	into	his	copper	memory	.
WHO	放置	全部	事物	进入	他的	铜	记忆	.

他将万物都记入他的铜质记忆中。

[ai][kæn; kən] [lɑːf] , [tuː] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdəd] [baɪ] ['destəni] ;

I	can	laugh	,	too	,	knowing	that	all	things	are	ordered	by	destiny	;
我	能	笑	,	也	,	会心	那	全部	事物	是	订购	经过	命运	;

我知道万事皆由命运安排，所以也能笑出来；

['ʌðəwaɪz] [aɪ] [maɪt] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ] .

otherwise	I	might	sit	down	and	cry	.
否则	我	可能	坐	向下	和	哭	.

否则我可能会坐下来哭。

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] !

The	things	I	have	seen	!
这	事物	我	有	已见	!

我所见所闻!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['paɪbɔːld] [ðæt] [daɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;

There	was	the	piebald	that	died	long	ago	;
那里	曾是	这	花斑	那	死亡	长的	前	;

那只花斑猫很久以前就死了;

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [juːst] [tuː; tə][laɪ] ['bliːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	could	take	you	to	the	very	spot	where	his	bones	used	to	lie	bleaching	in	the
我	可以	拿	你	到	这	非常	点	在哪里	他的	骨头	用过的	到	说谎	漂	在	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

我可以带你到他骸骨曾经躺在那里，在阳光下晒干的地方。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['net(ə)l] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .

There	is	a	nettle	growing	on	the	spot	.
那里	是	一个	荨麻	生长	在	这	点	.

那里长着荨麻。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] .

I	saw	it	yesterday	.
我	锯	它	昨天	.

我昨天看到了。

[wɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] !

What	important	things	are	these	to	remember	and	talk	about	!
什么	重要的	事物	是	这些	到	记住	和	讲话	关于	!

这些都是多么重要的事情，值得我们记住和讨论!

[bəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [hɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['net(ə)l] ;

Bones	of	a	dead	horse	and	a	nettle	;
骨头	的	一个	死的	马	和	一个	荨麻	;

死马的骨头和荨麻的叶子;

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːd] [ðæt] [fɔːls] [frɒm; frəm][ɪts] [nest] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɪz]

a	young	bird	that	falls	from	its	nest	in	the	night	and	is
一个	年轻的	鸟	那	瀑布	从	它是	巢	在	这	夜晚	和	是

一只夜间从巢中掉落的幼鸟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] :

found	dead	in	the	morning	:
成立	死的	在	这	早晨	:

早上发现已死亡:

['pʌfbɔːl] [bləʊn] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] :

puffballs	blown	about	by	the	wind	:
绒球	吹	关于	经过	这	风	:

被风吹动的绒球:

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði] [flɒk] [bliːt] [æt; ət] [naɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θɔːnz] [ænd; ənd]

a	little	lamb	left	behind	by	the	flock	bleating	at	night	amongst	the	thorns	and
一个	小的	羊肉	左边	在后面	经过	这	群	咩咩叫	在	夜晚	在	这	荆棘	和

['θɪs(ə)l] ,

thistles	,
蓟	,

一只被羊群遗落的小羊羔，在夜里的荆棘和蓟草丛中咩咩叫着。

[weə(r)] ['əʊnli][ðə; ði][fɒks][ɔː(r)][waɪld][dɒg][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

where	only	the	fox	or	wild	dog	can	hear	it	!
在哪里	仅有的	这	狐狸	或者	荒野	狗	能	听到	它	!

只有狐狸或野狗才能听到!

[smɔːl] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

Small	matters	are	these	,	and	our	lives	,	what	are	they	?
小的	事情	是	这些	,	和	我们的	生活	,	什么	是	他们	?

这些都是小事，而我们的人生又是什么呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] ,

And	the	people	we	have	known	,
和	这	人们	我们	有	已知	,

我们认识的那些人，

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [wɔːm]

the	men	and	women	who	have	spoken	to	us	and	touched	us	with	warm
这	男人	和	女性	WHO	有	说	到	我们	和	感动	我们	和	温暖的

[hændz] — [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [lɪps] !

hands	—	the	bright	eyes	and	red	lips	!
双手	—	这	明亮的	眼睛	和	红色的	嘴唇	!

那些与我们交谈、用温暖的手触摸我们的男男女女——他们明亮的眼睛和红润的嘴唇!

[kæn; kən][wiː; wi][kɑːst] [ðiːz] [θɪŋz] [laɪk] [ded] [liːvz] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ?

Can	we	cast	these	things	like	dead	leaves	on	the	fire	?
能	我们	投掷	这些	事物	喜欢	死的	树叶	在	这	火	?

我们能把这些东西像枯叶一样扔进火里吗?

[kæn; kən][wiː; wi][laɪ] [daʊn] [fʊl] [ɒv; əv] ['hevɪnəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Can	we	lie	down	full	of	heaviness	because	of	them	,
能	我们	说谎	向下	满的	的	沉重	因为	的	他们	,

我们能否因为他们而背负沉重的负担，安然入睡?

[ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ?

and	sleep	and	rise	in	the	morning	without	them	?
和	睡觉	和	上升	在	这	早晨	没有	他们	?

没有它们，你又能睡个好觉，早上又能起床吗?

[ɑː] , [frend] !

Ah	,	friend	!
啊	,	朋友	!

啊，朋友!

[let] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪbɔːld] .

Let	us	to	the	story	of	the	piebald	.
让	我们	到	这	故事	的	这	花斑	.

让我们一起来听听花斑猫的故事吧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['mɑːkɪŋ] [æt; ət] ['neɪbə(r)] [soʊtɛloʊs] [ɪ'stænsɪə] ,

There	was	a	cattle	-	marking	at	neighbour	Sotelo's	estancia	,
那里	曾是	一个	牛	-	标记	在	邻居	索特洛的	庄园	,

邻居索特洛的牧场里正在进行牲畜标记仪式。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [hed] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɑːt] [ɔːl] [ðə; ði]

and	out	of	a	herd	of	three	thousand	head	we	had	to	part	all	the
和	出去	的	一个	一群	的	三	千	头	我们	有	到	部分	全部	这

['jɪəlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['brændɪd] .

yearlings	to	be	branded	.
一岁马	到	是	品牌	.

在三千头牛中，我们必须把所有的一岁牛犊都挑出来打上烙印。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːns] .

After	that	,	dinner	and	a	dance	.
后	那	,	晚餐	和	一个	舞蹈	.

之后是晚餐和舞会。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [wiː; wi] ['gæðəd] , [ə'baʊt] ['θɜːti] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ; [ɔːl] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] , [tuː; tə]

At	sunrise	we	gathered	,	about	thirty	of	us	;	all	friends	and	neighbours	,	to
在	日出	我们	聚集	,	关于	三十	的	我们	;	全部	朋友们	和	邻居	,	到

[duː; də] [ðə; ði] [wɜːk] .

do	the	work	.
做	这	工作	.

天刚亮，我们大约三十个人聚集在一起，都是朋友和邻居，开始干活。

['əʊnli] [wɪð] [ˌjuː 'es] [keɪm] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] ['nəʊbədi] [njuː] .

Only	with	us	came	one	person	nobody	knew	.
仅有的	和	我们	来了	一	人	无人	知道	.

唯一和我们同行的是一个谁也不认识的人。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

He	joined	us	when	we	were	on	our	way	to	the	cattle	;	a	young	man	,
他	加入	我们	什么时候	我们	是	在	我们的	方式	到	这	牛	;	一个	年轻的	男人	,

我们去放牛的路上，他加入了我们；他是个年轻人，

['slendə(r)] , [wel] - [fɔːmd] , [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [drest] [æz; əz] [fjuː] [kʊd; kəd] [dres]

slender	,	well	-	formed	,	of	pleasing	countenance	and	dressed	as	few	could	dress
苗条	,	出色地	-	形成	,	的	令人愉悦	面容	和	穿着	作为	很少	可以	裙子

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

in	those	days	.
在	那些	天	.

她身材苗条匀称，容貌姣好，穿着打扮在当时堪称一流。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɔːlsəʊ] [ʃɒn] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['træpɪŋz] .

His	horse	also	shone	with	silver	trappings	.
他的	马	还	闪耀	和	银	服饰	.

他的马也披挂着闪亮的银色饰物。

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] !

And	what	an	animal	!
和	什么	一个	动物	!

真是个了不起的动物！

['meni] ['hɔːsɪz]

Many	horses
许多	马匹

许多马

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

have	I	seen	in	this	life	,
有	我	已见	在	这	生活	,

我此生所见，

[bʌt; bət]['nevə(r)][wʌn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] ['streɪndʒərz]['paɪbɔːld] .

but	never	one	with	such	a	presence	as	this	young	stranger's	piebald	.
但	绝不	一	和	这样的	一个	在场	作为	这	年轻的	陌生人的	花斑	.

但从来没有哪只狗像这位陌生年轻人的花斑狗那样引人注目。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hɜːd] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ænɪmlz] ,

Arrived	at	the	herd	,	we	began	to	separate	the	young	animals	,
到达的	在	这	一群	,	我们	开始	到	分离	这	年轻的	动物	,

到达畜群后，我们开始将幼畜分开。

[ðə; ði][men] ['raɪdɪŋ][ɪn] ['kʌplz] [θruː] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

the	men	riding	in	couples	through	the	cattle	,
这	男人	骑术	在	情侣	通过	这	牛	,

男人们成双成对地骑马穿过牛群，

[səʊ] [ðæt] [iːtʃ] [kɑːf] [wen] ['sɪŋgld] [aʊt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['drɪvn] [baɪ] [tuː] ['hɔːsmən] , [wʌn][ɒn] [iːtʃ]

so	that	each	calf	when	singled	out	could	be	driven	by	two	horsemen	,	one	on	each
所以	那	每个	小牛	什么时候	单身	出去	可以	是	驱动	经过	二	骑兵	,	一	在	每个

[saɪd] ,

side	,
边	,

这样，每头小牛犊被单独挑出来后，就可以由两名骑手分别从两侧驱赶。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['dʌblɪŋ] [bæk] .

to	prevent	it	from	doubling	back	.
到	防止	它	从	翻倍	后退	.

防止它折返。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['diːmən] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪəri] [maʊθ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

I	happened	to	be	mounted	on	a	demon	with	a	fiery	mouth	—	there	was	no
我	发生	到	是	安装	在	一个	恶魔	和	一个	火热	嘴	—	那里	曾是	不

['meɪkɪŋ] [hɪm] [wɜːk] ,

making	him	work	,
制作	他	工作	,

我碰巧骑在一个嘴里喷火的恶魔身上——根本没办法让他干活。

[səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['pɑːrtərz][ænd; ənd][stænd] [wɪð] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] ,

so	I	had	to	leave	the	parters	and	stand	with	little	to	do	,
所以	我	有	到	离开	这	合作伙伴	和	站立	和	小的	到	做	,

所以我不得不离开合伙人，独自站在那里无所事事。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['jɪəlɪŋ] [ɔːl'redi] ['pɑːtɪd] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

watching	the	yearlings	already	parted	,	to	keep	them	from	returning	to	the
观看	这	一岁马	已经	分手了	,	到	保持	他们	从	返回	到	这

[hɜːd] .

herd	.
一群	.

看着那些一岁大的幼牛们已经分开，以防止它们回到牛群中。

['prez(ə)ntli] ['neɪbə(r)] - [rəʊd] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Presently	neighbour	Chapaco	rode	up	to	me	.
目前	邻居	-	骑	向上	到	我	.

这时，邻居查帕科骑车来到我身边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [hɑːtɪd] [mæn] , [wel] - ['spəʊkən] , [hɑːf] ['ɪndiən] [ænd; ənd][hɑːf] ['krɪstʃən] ;

He	was	a	good	-	hearted	man	,	well	-	spoken	,	half	Indian	and	half	Christian	;
他	曾是	一个	好的	-	心地	男人	,	出色地	-	说	,	一半	印度	和	一半	基督教	;

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] ,

but	he	also	had	another	half	,
但	他	还	有	其他	一半	,

他心地善良，谈吐得体，一半是印度血统，一半是基督教血统；但他还有另一半，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['dev(ə)l] .

and	that	was	devil	.
和	那	曾是	魔鬼	.

那简直就是魔鬼。

" [wɒt] ! ['neɪbə(r)] [lu'serəu] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['raɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['dɒŋki] [ɔː(r)][ə; eɪ] [gəʊt] ,

"	What	!	neighbour	Lucero	,	are	you	riding	on	a	donkey	or	a	goat	,
"	什么	!	邻居	卢塞罗	,	是	你	骑术	在	一个	驴	或者	一个	山羊	,

“什么！邻居卢塞罗，你骑的是驴还是山羊？”

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ['duːɪŋ] [bɔɪz] [wɜːk] ?

that	you	remain	here	doing	boy's	work	?
那	你	保持	这里	正在做	男孩们	工作	?

你留在这里做男孩子干的活?

" [aɪ][bɪ'gæn] ['telɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt][maɪ] [hɔːs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]['lɪs(ə)n] ;

"	I	began	telling	him	about	my	horse	,	but	he	did	not	listen	;
"	我	开始	讲述	他	关于	我的	马	,	但	他	做过	不是	听	;

“我开始跟他讲我的马的故事，但他根本不听；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrtərz] .

he	was	looking	at	the	parters	.
他	曾是	寻找	在	这	合作伙伴	.

他看着合伙人。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] ?

"	Who	is	that	young	stranger	?
"	WHO	是	那	年轻的	陌生人	?

“那个年轻的陌生人是谁？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [siː] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	see	him	to	-	day	,	"	I	replied	,
"	我	看	他	到	-	天	,	"	我	回复	,

“我今天会见到他，”我回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siː] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [twaɪs] .

"	and	if	I	see	him	again	to	-	morrow	then	I	shall	have	seen	him	twice	.
"	和	如果	我	看	他	再次	到	-	明天	然后	我	将	有	已见	他	两次	.

“如果我明天再见到他，那我就见过他两次了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

" [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['kʌntri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [dɪd][hiː; hi] [lɜːn] ['kæt(ə)l] - ['pɑːtɪŋ]

"	And	in	what	country	of	which	I	have	never	heard	did	he	learn	cattle	-	parting
"	和	在	什么	国家	的	哪个	我	有	绝不	听到	做过	他	学习	牛	-	离别

? " [sed] [hiː; hi] .

?	"	said	he	.
?	"	说	他	.

“他是在哪个我从未听说过的国家学会了分割牛群的技艺呢？”他问道。

" [hiː; hi] [raɪdz] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [laɪk] [wʌn] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] .

"	He	rides	,	"	I	answered	,	"	like	one	presuming	on	a	good	horse	.
"	他	骑行	,	"	我	回答	,	"	喜欢	一	假设	在	一个	好的	马	.

“他骑马，”我回答说，“就像骑着一匹好马的自负之人。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [seɪf] , [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['wɜːkə(r)][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] . "

But	he	is	safe	,	his	fellow	-	worker	has	all	the	danger	.	"
但	他	是	安全的	,	他的	同伴	-	工人	有	全部	这	危险	.	"

但他很安全，他的同事才面临危险。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] - .

"	I	believe	you	,	"	said	Chapaco	.
"	我	相信	你	,	"	说	-	.

“我相信你，”查帕科说。

" [hiː; hi] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ['fjʊəriəsli] [ænd; ənd] [hɜːl] [ðə; ði]['hefə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ,

"	He	charges	furiously	and	hurls	the	heifer	before	his	comrade	,
"	他	收费	愤怒地	和	投掷	这	小母牛	前	他的	同志	,

他怒气冲冲地冲上前去，把小母牛扔到同伴面前。

[huː] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['dʌblɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ,

who	has	all	the	work	to	keep	it	from	doubling	,	and	all	the	danger	,
WHO	有	全部	这	工作	到	保持	它	从	翻倍	,	和	全部	这	危险	,

谁肩负着防止其翻倍的所有工作，以及所有危险?

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [hɔːs] [meɪ] [gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɔːl] .

for	at	any	moment	his	horse	may	go	over	it	and	fall	.
为了	在	任何	片刻	他的	马	可能	去	超过	它	和	落下	.

因为他的马随时都可能越过障碍物摔下来。

[ðɪs] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] [dʌz] ['nəʊɪŋli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [wɪl] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

This	our	young	stranger	does	knowingly	,	thinking	that	no	one	here	will	resent	it	.
这	我们的	年轻的	陌生人	做	明知	,	思维	那	不	一	这里	将要	怨恨	它	.

这位年轻的陌生人明知故犯，认为这里没有人会对此感到不满。

[nəʊ] , [luˈserəu] , [hiː; hi][ɪz] [prɪ'zjuːmɪŋ] [mɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [naɪf] [ðæn; ðən][ɒn][hɪz; ɪz] [gʊd] [hɔːs] .

No	,	Lucero	,	he	is	presuming	more	on	his	long	knife	than	on	his	good	horse	.
不	,	卢塞罗	,	他	是	假设	更多的	在	他的	长的	刀	比	在	他的	好的	马	.

不，卢塞罗，他过于相信他的长刀，而不是他的好马。

" ['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [spəʊk] , [ðə; ði] [tuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	Even	while	we	spoke	,	the	two	we	were	watching	rode	up	to	us	.
"	甚至	尽管	我们	辐	,	这	二	我们	是	观看	骑	向上	到	我们	.

“就在我们说话的时候，我们正在观察的那两个人骑车朝我们驶来。”

- [səˈluːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [sed] — " [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk]

Chapaco	saluted	the	young	man	,	taking	off	his	hat	,	and	said	—	"	Will	you	take
-	敬礼	这	年轻的	男人	,	采取	离开	他的	帽子	,	和	说	—	"	将要	你	拿

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] ,

me	for	a	partner	,
我	为了	一个	伙伴	,

查帕科向年轻人敬礼，脱下帽子，说道：“你愿意收我为合伙人吗？”

[frend] ? "

friend	?	"
朋友	?	"

朋友?

" [jes] ; [waɪ] [nɒt] , [frend] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [tuː] [rəʊd] [bæk]

"	Yes	;	why	not	,	friend	?	"	returned	the	other	;	and	together	the	two	rode	back
"	是的	;	为什么	不是	,	朋友	?	"	返回	这	其他	;	和	一起	这	二	骑	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [hɜːd] .

to	the	herd	.
到	这	一群	.

“是啊，为什么不呢，朋友？”另一个人回答道；然后两人一起骑马回到了牛群中。

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] , [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðɪs] ['ɪndiən] ['dev(ə)l] [ɪn'tendz]

Now	I	shall	watch	them	,	said	I	to	myself	,	to	see	what	this	Indian	devil	intends
现在	我	将	手表	他们	,	说	我	到	我	,	到	看	什么	这	印度	魔鬼	意图

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

“现在我要观察他们,”我心想，“看看这个印第安魔鬼打算做什么。”

[suːn] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːd] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['ænɪm(ə)l] .

Soon	they	came	out	of	the	herd	driving	a	very	small	animal	.
很快	他们	来了	出去	的	这	一群	驾驶	一个	非常	小的	动物	.

很快，他们从兽群中出来，赶着一头很小的动物。

[ðen] [ai] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Then	I	knew	what	was	coming	.
然后	我	知道	什么	曾是	未来	.

那时我就知道接下来会发生什么了。

" [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'vɜːt] [ə; eɪ] [kə'læməti] , [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] !

"	May	your	guardian	angel	be	with	you	to	avert	a	calamity	,	young	stranger	!
"	可能	你的	监护人	天使	是	和	你	到	避免	一个	灾害	,	年轻的	陌生人	!

愿你的守护天使与你同在，助你化解灾祸，年轻的陌生人!

" [ai]

"	I
"	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	.
惊呼	.

惊呼道。

[wɪp] [ænd; ənd][spɜː(r)] [ðəʊz] [tuː] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [laɪk] [men] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd] [nɒt]

Whip	and	spur	those	two	came	towards	me	like	men	riding	a	race	and	not
鞭	和	刺	那些	二	来了	向	我	喜欢	男人	骑术	一个	种族	和	不是

['pɑːtɪŋ] ['kæt(ə)l] .

parting	cattle	.
离别	牛	.

那两个人挥鞭策马，朝我冲来，就像赛马一样，而不是分开牛群。

- [kept] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːf] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

Chapaco	kept	close	to	the	calf	,	so	that	he	had	the	advantage	,
-	保留	关闭	到	这	小牛	,	所以	那	他	有	这	优势	,

查帕科紧紧跟在小牛身后，因此占据了优势。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [wel] [treɪnd] .

for	his	horse	was	well	trained	.
为了	他的	马	曾是	出色地	受过训练	.

因为他的马训练有素。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] , [ðen] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ,

At	length	he	got	a	little	ahead	,	then	,	quick	as	lightning	,
在	长度	他	得到	一个	小的	前方	,	然后	,	快的	作为	闪电	,

最终他稍稍领先了一些，然后，速度快如闪电，

[hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði][kɑːf] [raʊnd] [skweə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

he	forced	the	calf	round	square	before	the	other	.
他	强制	这	小牛	圆形的	正方形	前	这	其他	.

他先强迫小牛犊绕着另一头转圈。

[ðə; ði][ˈpaɪbɔːld] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [fel] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][fɔːl]

The	piebald	struck	it	full	in	the	middle	,	and	fell	because	it	had	to	fall
这	花斑	击	它	满的	在	这	中间	,	和	跌倒	因为	它	有	到	落下

.

:

.

花斑狗正中狗的正中，倒下了，因为它注定要倒下。

[bʌt; bət] , [seɪnts] [ɪn] [ˈhevə(n)] !

But	,	Saints	in	Heaven	!
但	,	圣徒队	在	天堂	!

但是，天上的圣徒们!

[waɪ] [dɪd] [nɒt] [ðə; ði][ˈraɪdə(r)] [seɪv] [hɪmˈself] ?

why	did	not	the	rider	save	himself	?
为什么	做过	不是	这	骑士	节省	他自己	?

为什么骑手没有自救?

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [sɔː] [hɪm] [θrəʊ] [ʌp][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [tred] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [nek]

Those	who	were	watching	saw	him	throw	up	his	feet	to	tread	his	horse's	neck
那些	WHO	是	观看	锯	他	扔	向上	他的	脚	到	踏	他的	马匹	脖子

[ænd; ənd] [liːp] [əˈweɪ] ;

and	leap	away	;
和	飞跃	离开	;

旁观者看到他抬起脚踩在马脖子上，然后纵身跃起;

[ˌnevəðəˈles] [mæn] , [hɔːs] , [ænd; ənd][kɑːf] , [keɪm] [daʊn] [təˈgeðə(r)] .

nevertheless	man	,	horse	,	and	calf	,	came	down	together	.
尽管如此	男人	,	马	,	和	小牛	,	来了	向下	一起	.

然而，人、马和小牛却一起下来了。

[ðeɪ] [plau] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [səʊ] [greɪt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [spiːd] ,

They	ploughed	the	ground	for	some	distance	,	so	great	had	been	their	speed	,
他们	耕作	这	地面	为了	一些	距离	,	所以	伟大的	有	到过	他们的	速度	,

他们犁地犁了一段距离，可见他们的速度有多快。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)] .

and	the	man	was	under	.
和	这	男人	曾是	在下面	.

那人被压在下面。

[wen] [wiː; wi] [pɪkt] [hɪm] [ʌp][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsensləs] , [ðə; ði] [blʌd] [ˈfləʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

When	we	picked	him	up	he	was	senseless	,	the	blood	flowing	from	his
什么时候	我们	挑选	他	向上	他	曾是	无意义的	,	这	血	流动	从	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

我们把他扶起来的时候，他已经失去知觉，嘴角流着血。

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz][ænd; ənd][gɑːdz] [laɪt] [fel] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [hiː; hi][ɪkˈspaɪəd] .

Next	morning	,	when	the	sun	rose	and	God's	light	fell	on	the	earth	,	he	expired	.
下一个	早晨	,	什么时候	这	太阳	玫瑰	和	神的	光	跌倒	在	这	地球	,	他	已到期	.

第二天早晨，当太阳升起，上帝的光芒照耀大地时，他便去世了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈdɑːnsɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

Of	course	there	was	no	dancing	that	night	.
的	课程	那里	曾是	不	跳舞	那	夜晚	.

当然，那天晚上并没有跳舞。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)] ['i:tɪŋ] , [went] [ə'weɪ] ; ['ʌðə(r)z] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l]

Some	of	the	people	,	after	eating	,	went	away	;	others	remained	sitting	about	all
一些	的	这	人们	,	后	吃	,	去	离开	;	其他的	剩余	坐着	关于	全部

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

有些人吃完饭就走了；另一些人则整夜坐在那里。

['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][end] .

talking	in	low	tones	,	waiting	for	the	end	.
说	在	低的	音调	,	等待	为了	这	结尾	.

低声交谈，等待结局。

[ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ˌju: 'es][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [kləʊzd]

A	few	of	us	were	at	his	bedside	watching	his	white	face	and	closed
一个	很少	的	我们	是	在	他的	床头	观看	他的	白色的	脸	和	关闭

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

我们几个人守在他的床边，看着他苍白的脸色和紧闭的双眼。

[hi:; hi] [bri:ðd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .

He	breathed	,	and	that	was	all	.
他	呼吸	,	和	那	曾是	全部	.

他呼吸了一下，仅此而已。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [hi:; hi]

When	the	sunlight	came	over	the	world	he
什么时候	这	阳光	来了	超过	这	世界	他

当阳光照耀大地时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][soʊ'teɪloʊ] [ɑ:skt] [hɪm] [haʊ] [hi:; hi][dɪd] .

opened	his	eyes	,	and	Sotelo	asked	him	how	he	did	.
打开	他的	眼睛	,	和	索特洛	问	他	如何	他	做过	.

他睁开眼睛，索特洛问他过得怎么样。

[hi:; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mu:v] ,

He	took	no	notice	,	but	presently	his	lips	began	to	move	,
他	采取	不	注意	,	但	目前	他的	嘴唇	开始	到	移动	,

他并未在意，但片刻之后，他的嘴唇开始翕动。

[ðəʊ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] ['ʌtə(r)] [nəʊ] [saʊnd] .

though	they	seemed	to	utter	no	sound	.
尽管	他们	似乎	到	说出	不	声音	.

虽然他们似乎没有发出任何声音。

[soʊ'teɪloʊ] [bent] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [daʊn] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

Sotelo	bent	his	ear	down	to	listen	.
索特洛	弯曲	他的	耳朵	向下	到	听	.

索特洛低下头去听。

" [weə(r)] [dʌz] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] ?

"	Where	does	she	live	?
"	在哪里	做	她	居住	?

她住在哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .
He could not answer — he was dead .
他 可以 不是 回答 — 他 曾是 死的 .

他无法回答——他已经死了。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] ['meni] [θɪŋz] , " [soʊ'teɪloʊ][təʊld][ˌjuː 'es] ,
" He seemed to be saying many things , " Sotelo told us ,
" 他 似乎 到 是 说 许多 事物 , " 索特洛 讲述 我们 ,

索特洛告诉我们："他似乎说了很多话。"

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['əʊnli] [ðɪs] — - [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . . . .
" but I understood only this — ' Tell her to forgive me . . . .
" 但 我 理解 仅有的 这 — - 告诉 她 到 原谅 我 . . . .

但我只听懂了这句话——"告诉她原谅我....."

[aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
I was wrong .
我 曾是 错误的 .

我错了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] . . . .
She loved him from the first . . . .
她 喜爱 他 从 这 第一的 . . . .

她从一开始就爱上了他.....

[aɪ][wɒz; wəz] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [heit] [hɪm] . . . .
I was jealous , and hated him . . . .
我 曾是 嫉妒的 , 和 憎恨 他 . . . .

我当时很嫉妒他，恨他.....

[tel] - [nɒt][tuː; tə] [griːv] — [ˌɑːnə'kliːtoʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . -
Tell Elaria not to grieve — Anacleto will be good to her . '
告诉 - 不是 到 悲伤 — 阿纳克莱托 将要 是 好的 到 她 . -

告诉埃拉莉亚不要悲伤——阿纳克莱托会善待她的。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] [frendz] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ðɪs] ['daɪɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]
my friends , where shall I find his relations to deliver this dying message to
我的 朋友们 , 在哪里 将 我 寻找 他的 关系 到 递送 这 垂死 信息 到
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

朋友们，我该去哪里找到他的亲属，才能把这临终遗言告诉他们?

" [ðə; ði] [æl'kældi] [keɪm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mænz] [pə'zeʃənz] ,
" The Alcalde came that day and made a list of the dead man's possessions ,
" 这 阿尔卡尔德 来了 那 天 和 制成 一个 列表 的 这 死的 男人的 财产 ,

"那天，市长来了，并列出了死者的遗物清单。"

[ænd; ənd] [beɪd] [soʊ'teɪloʊ] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
and bade Sotelo take charge of them till the relations could be found .
和 巴德 索特洛 拿 收费 的 他们 直到 这 关系 可以 是 成立 .

并嘱咐索特洛暂时照看他们，直到找到亲属为止。

[ðen] , ['kɔ:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tə'geðə(r)] ,

Then	,	calling	all	the	people	together	,
然后	,	呼叫	全部	这	人们	一起	,

然后，把所有人都召集起来，

[hi:; hi] [beɪd] [i:tʃ] ['pɜ:s(ə)n] [kʌt] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɪp] - ['hænd(ə)l][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ʃi:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf]

he	bade	each	person	cut	on	his	whip	-	handle	and	on	the	sheath	of	his	knife
他	巴德	每个	人	切	在	他的	鞭	-	处理	和	在	这	鞘	的	他的	刀

[ðə; ði] [mɑ:k] ['brændɪd] [ɒn][ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['paɪbɔ:ld] ,

the	mark	branded	on	the	flank	of	the	piebald	,
这	标记	品牌	在	这	侧翼	的	这	花斑	,

他命令每个人在鞭柄和刀鞘上刻下花斑马侧腹上的烙印标记。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [ʃeɪp] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:s] - [ʃu:] [wɪð] [ə; eɪ] [krɒs] [ˌɪn'saɪd] ,

which	was	in	shape	like	a	horse	-	shoe	with	a	cross	inside	,
哪个	曾是	在	形状	喜欢	一个	马	-	鞋	和	一个	叉	里面	,

它的形状像马蹄铁，里面有一个十字架。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ʃəʊn] [tu:; tə][ɔ:l] ['strendʒər] ,

so	that	it	might	be	shown	to	all	strangers	,
所以	那	它	可能	是	所示	到	全部	陌生人	,

以便让所有陌生人都能看到，

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊn] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ded] [mænz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)]

and	made	known	through	the	country	until	the	dead	man's	relations	should	hear
和	制成	已知	通过	这	国家	直到	这	死的	男人的	关系	应该	听到

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

消息传遍全国，直到死者的亲属得知为止。

[wen] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , [ðə; ði] [æl'kældi] [təʊld]

When	a	year	had	gone	by	,	the	Alcalde	told
什么时候	一个	年	有	已消失	经过	,	这	阿尔卡尔德	讲述

一年过去了，市长告诉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[soʊ'teɪloʊ] [ðæt] , [ɔ:l][ɪn'kwaɪəriz] ['hævɪŋ] [feɪld] ,

Sotelo	that	,	all	inquiries	having	failed	,
索特洛	那	,	全部	查询	拥有	失败的	,

索特洛表示，所有调查均告失败后，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði]['paɪbɔ:ld][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['træpɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

he	could	now	take	the	piebald	and	the	silver	trappings	for	himself	.
他	可以	现在	拿	这	花斑	和	这	银	服饰	为了	他自己	.

他现在可以把那件花斑马和银色装饰品据为己有了。

[soʊ'teɪloʊ] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [mæn][ænd; ənd] ['kʌvətɪd]

Sotelo	would	not	listen	to	this	,	for	he	was	a	devout	man	and	coveted
索特洛	会	不是	听	到	这	,	为了	他	曾是	一个	虔诚的	男人	和	令人垂涎的

[nəʊ] ['pɜ:rsənz] ['prɒpəti] ,

no	person's	property	,
不	人的	财产	,

索特洛不肯听这些，因为他是一个虔诚的信徒，不觊觎任何人的财产。

[ded] [ɔ:(r)] [ə'laɪv] .

dead	or	alive	.
死的	或者	活	.

生死未卜。

[ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [haʊˈevə(r)] , [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .

The	horse	and	things	,	however	,	still	remained	in	his	charge	.
这	马	和	事物	,	然而	,	仍然	剩余	在	他的	收费	.

然而，马匹和物品仍然由他负责照管。

[θriː] [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)][ai][wɒz; wəz][wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [soʊˈteɪloʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈmɑːteɪ] ,

Three	years	later	I	was	one	afternoon	sitting	with	Sotelo	,	taking	maté	,
三	年	之后	我	曾是	一	下午	坐着	和	索特洛	,	采取	伴侣	,

三年后的一个下午，我和索特洛坐在一起喝马黛茶。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɜːd] [ɒv; əv] [dʌn] [mˈeəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɪvn] [ʌp] .

when	his	herd	of	dun	mares	were	driven	up	.
什么时候	他的	一群	的	逼债	母马	是	驱动	向上	.

当他那群灰褐色母马被赶过来的时候。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈgæləpɪŋ] [ænd; ənd] [nei] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈrɑːl] [ænd; ənd] [əˈhed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

They	came	galloping	and	neighing	to	the	corral	and	ahead	of	them	,
他们	来了	疾驰	和	嘶鸣	到	这	围栏	和	前方	的	他们	,

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [hɔːs] ,

looking	like	a	wild	horse	,
寻找	喜欢	一个	荒野	马	,

它们策马奔腾、嘶鸣着来到畜栏边，走在它们前面的，看起来像一匹野马。

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpaɪbɔːld] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˈpɜːs(ə)n][ˈevə(r)] [ˈmaʊntɪd] [hɪm] .

was	the	piebald	,	for	no	person	ever	mounted	him	.
曾是	这	花斑	,	为了	不	人	曾经	安装	他	.

那匹花斑马是因为从来没有人骑过它。

" [ˈnevə(r)][duː; də][ai] [lʊk] [ɒn] [ðæt] [hɔːs] , " [ai] [ri'mɑːk] , " [wɪˈðaʊt] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l]

"	Never	do	I	look	on	that	horse	,	"	I	remarked	,	"	without	remembering	the	fatal
"	绝不	做	我	看	在	那	马	,	"	我	评论	,	"	没有	记住	这	致命的

[ˈmɑːkɪŋ] ,

marking	,
标记	,

“我每次看到那匹马，”我说道，“都会想起它身上致命的标记。”

[wen] [ɪts][ˈmɑːstə(r)][met][hɪz; ɪz] [deθ] . "

when	its	master	met	his	death	.	"
什么时候	它是	掌握	遇见	他的	死亡	.	"

它的主人去世时。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Now	you	speak	of	it	,	"	said	he	,
"	现在	你	说话	的	它	,	"	说	他	,

“现在你提到了这件事，”他说。

" [let] [ˌem ˈiː] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [njuː] [plæn] .

"	let	me	inform	you	that	I	am	about	to	try	a	new	plan	.
"	让	我	通知	你	那	我	是	关于	到	尝试	一个	新的	计划	.

让我通知您，我即将尝试一项新计划。

[ðæt] [ˈnəʊb(ə)l][ˈpaɪbɔːld][ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [ˈsɪlvə(r)] [ˈtræpɪŋz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz]

That	noble	piebald	and	all	those	silver	trappings	hanging	in	my	room	are	always
那	高贵	花斑	和	全部	那些	银	服饰	绞刑	在	我的	房间	是	总是

[ri'prəutʃ] [maɪ] [ˈkɒnʃəns] .

reproaching	my	conscience	.
责备	我的	良心	.

那匹高贵的花斑马和挂在我房间里的所有银色装饰品总是让我良心不安。

[let] [ˌjuː ˈes][nɒt] [fəˈget] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒə(r)][wiː; wi][pʊt][ˈʌndə(r)] [graʊnd] .

Let	us	not	forget	the	young	stranger	we	put	under	ground	.
让	我们	不是	忘记	这	年轻的	陌生人	我们	放	在下面	地面	.

我们不要忘记那个被我们埋葬的年轻陌生人。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['mæsɪz] [sed] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [soʊlz] [rɪ'pəʊz] , [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt]

I	have	had	many	masses	said	for	his	soul's	repose	,	but	that	does	not
我	有	有	许多	群众	说	为了	他的	灵魂的	休息	,	但	那	做	不是

[kwaɪt] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .

quite	satisfy	me	.
相当	满足	我	.

我曾多次请人为他的灵魂安息举行弥撒，但这并不能完全让我满意。

['sʌmweə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [fə'gɒtn] .

Somewhere	there	is	a	place	where	he	is	not	forgotten	.
某处	那里	是	一个	地方	在哪里	他	是	不是	被遗忘的	.

在某个地方，他没有被遗忘。

[hændz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] ,

Hands	there	are	,	perhaps	,
手	那里	是	,	也许	,

那里或许有双手，

[ðæt] ['gæðə(r)][waɪld] ['flaʊəz] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [wɪð] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

that	gather	wild	flowers	to	place	them	with	lighted	candles	before	the	image	of
那	收集	荒野	花朵	到	地方	他们	和	照明	蜡烛	前	这	图像	的

他们采集野花，与点燃的蜡烛一起摆放在圣像前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn]

the	Blessed	Virgin
这	蒙福	处女

圣母玛利亚

; [aɪz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [wiːp] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

;	eyes	there	are	that	weep	and	watch	for	his	coming	.
;	眼睛	那里	是	那	哭泣	和	手表	为了	他的	未来	.

那里有双眼睛在哭泣，在等待他的到来。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['trævələz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] - ['drəuvə] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['bweɪnəs] [ɛəz]

You	know	how	many	travellers	and	cattle	-	drovers	going	to	Buenos	Ayres
你	知道	如何	许多	旅行者	和	牛	-	司机	去	到	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˌpʊlpə'riːə] .

from	the	south	call	for	refreshment	at	the	pulperia	.
从	这	南	称呼	为了	清爽	在	这	普尔佩里亚	.

你知道有多少从南方前往布宜诺斯艾利斯的旅客和赶牛人会在小吃店停下来休息吗?

[ai] [ɪn'tend] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['paɪbɔːld][ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [hɪm] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðeə(r)] .

I	intend	taking	the	piebald	and	tying	him	every	day	at	the	gate	there	.
我	打算	采取	这	花斑	和	捆绑	他	每一个	天	在	这	门	那里	.

我打算把那匹花斑马每天拴在那里的门口。

[nəʊ]['pɜːs(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [wɪl] [feɪl][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] [hɔːs] ,

No	person	calling	will	fail	to	notice	the	horse	,
不	人	呼叫	将要	失败	到	注意	这	马	,

任何打电话来的人都会注意到这匹马。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [pə'hæps] [sʌm; səm]['trævələ(r)] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][brænd][ɒn][ɪts][flæŋk]

and	some	day	perhaps	some	traveller	will	recognise	the	brand	on	its	flank
和	一些	天	也许	一些	游客	将要	认出	这	品牌	在	它是	侧翼

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [wɒt] [dɪ'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪ'stænsɪə] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz]

and	will	be	able	to	tell	us	what	department	and	what	estancia	it	comes
和	将要	是	有能力的	到	告诉	我们	什么	部门	和	什么	庄园	它	来

[frɒm; frəm] .

from	.
从	.

或许有一天，某个旅行者会认出它侧面的品牌，并能告诉我们它来自哪个省份和哪个庄园。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ]

"	I	did	not	believe	anything	would	result	from	this	,	but	said	nothing	,	not	wishing
"	我	做过	不是	相信	任何事物	会	结果	从	这	,	但	说	没有什么	,	不是	祝

[tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [hɪm] .

to	discourage	him	.
到	阻碍	他	.

“我不认为这样做会有什么结果，但我什么也没说，不想让他灰心丧气。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['paɪbɔːld][wɒz; wəz][taɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpʊlpə'riːə] , [æt; ət][ðə; ði]

Next	morning	the	piebald	was	tied	up	at	the	gate	of	the	pulperia	,	at	the
下一个	早晨	这	花斑	曾是	系	向上	在	这	门	的	这	普尔佩里亚	,	在	这

[rəʊd] [saɪd] ,

road	side	,
路	边	,

第二天早上，那只花斑马被拴在了路边的马厩门口。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [ə'gen] [wen] [naɪt] [keɪm] ,

only	to	be	released	again	when	night	came	,
仅有的	到	是	发布	再次	什么时候	夜晚	来了	,

直到夜幕降临才会再次被释放。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

and	this	was	repeated	every	day	for	a	long	time	.
和	这	曾是	重复	每一个	天	为了	一个	长的	时间	.

这种情况每天都会重复发生，而且持续了很长时间。

[səʊ] [faɪn] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ['strendʒər] ['pɑːsɪŋ]

So	fine	an	animal	did	not	fail	to	attract	the	attention	of	all	strangers	passing
所以	美好的	一个	动物	做过	不是	失败	到	吸引	这	注意力	的	全部	陌生人	通过

[ðæt] [wei] ,

that	way	,
那	方式	,

如此美丽的动物自然吸引了所有路过陌生人的目光。

[stɪl] ['sevrəl] [wiːks] [went] [baɪ][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

still	several	weeks	went	by	and	nothing	was	discovered	.
仍然	一些	周	去	经过	和	没有什么	曾是	发现	.

又过了几个星期，仍然没有任何发现。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] ,

At	length	,	one	evening	,	just	when	the	sun	was	setting	,
在	长度	,	一	晚上	,	只是	什么时候	这	太阳	曾是	环境	,

终于，在一个傍晚，就在太阳落山的时候，

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] ['drɪvn] [baɪ] [eɪt] [men] .

there	appeared	a	troop	of	cattle	driven	by	eight	men	.
那里	出现	一个	部队	的	牛	驱动	经过	八	男人	.

出现了一群牛，由八个男人驱赶着。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,
It had come a great distance ,
它 有 来 一个 伟大的 距离 ,

它走了很远的路，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] — [ə'baʊt] [naɪn] ['hʌndrəd] [hed] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
for the troop was a large one — about nine hundred head — and they
为了 这 部队 曾是 一个 大的 一 — 关于 九 百 头 — 和 他们
[muːvd] ['sləʊli] ,
moved slowly ,
已搬 缓慢地 ,

因为这个部队规模很大——大约有九百头——而且他们行进缓慢。

[laɪk] ['kæt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['meni]
like cattle that had been many
喜欢 牛 那 有 到过 许多

就像曾经有很多的牛一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[deɪz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
days on the road .
天 在 这 路 .

在路上的日子。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] ;
Some of the men came in for refreshments ;
一些 的 这 男人 来了 在 为了 茶点 ;

有些男士进来享用茶点；

[ðen] [ðə; ði][stɔː(r)] - ['kiːpə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] .
then the store - keeper noticed that one remained outside leaning on the gate .
然后 这 店铺 - 守门员 注意到 那 一 剩余 外部 倾斜 在 这 门 .

这时，店主注意到外面还有一个人靠在大门上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔翁布(El Ombú)
第4/7页

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ˌaʊt'saɪd] ? " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] .

"	What	is	the	capatas	doing	that	he	remains	outside	?	"	said	one	of	the	men	.
"	什么	是	这	卡帕塔斯	正在做	那	他	遗迹	外部	?	"	说	一	的	这	男人	.

“队长在外面干什么？”其中一人问道。

" ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðæt] ['paɪbɔːld] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ,

"	Evidently	he	has	fallen	in	love	with	that	piebald	,	"	said	another	,
"	显然	他	有	倒下	在	爱	和	那	花斑	,	"	说	其他	,

“显然他爱上了那只花斑马，”另一个人说道。

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kænɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .

"	for	he	cannot	take	his	eyes	off	it	.
"	为了	他	不能	拿	他的	眼睛	离开	它	.

因为他无法将目光从它身上移开。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [gʊd] ['prez(ə)ns] ,

"	At	length	the	capatas	,	a	young	man	of	good	presence	,
"	在	长度	这	卡帕塔斯	,	一个	年轻的	男人	的	好的	在场	,

“最后，卡帕塔斯，一个相貌英俊的年轻人，

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] .

came	in	and	sat	down	on	a	bench	.
来了	在	和	卫星	向下	在	一个	长椅	.

走了进来，在长椅上坐了下来。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl]

The	others	were	talking	and	laughing	about	the	strange	things	they	had	all
这	其他的	是	说	和	笑	关于	这	奇怪的	事物	他们	有	全部

[biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ;

been	doing	the	day	before	;
到过	正在做	这	天	前	;

其他人都在谈论和笑着谈论他们前一天做的那些奇怪的事情；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

for	they	had	been	many	days	and	nights	on	the	road	,
为了	他们	有	到过	许多	天	和	夜晚	在	这	路	,

因为他们已经在路上奔波了许多日夜。

['əʊnli] ['nɒdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['sædlz] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]

only	nodding	a	little	in	their	saddles	,	and	at	length	becoming	delirious
仅有的	点头	一个	小的	在	他们的	马鞍	,	和	在	长度	成为	谵妄

[frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] ,

from	want	of	sleep	,
从	想	的	睡觉	,

他们只是在马鞍上微微打着盹，最终因睡眠不足而神志不清。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ækt] [laɪk] [men] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf] - [kreɪzd] .

they	had	begun	to	act	like	men	that	are	half	-	crazed	.
他们	有	开始	到	行为	喜欢	男人	那	是	一半	-	疯狂	.

他们开始表现得像半疯子一样。

" [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , " [sed] [ðə; ði] , [huː] [hæd; həd] [biːn]
" Enough of the delusions of yesterday , " said the capatas , who had been
" 足够的 的 这 妄想 的 昨天 , " 说 这 卡帕塔斯 , WHO 有 到过
['saɪləntli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
silently listening to them ,
默默 聆听 到 他们 ,

“够了，别再幻想昨天的事情了，”一直默默听着的卡帕塔斯们说道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [bɔɪz] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" but tell me , boys , am I in the same condition to - day ? "
" 但 告诉 我 , 男孩们 , 是 我 在 这 相同的 状况 到 - 天 ? "

“但是孩子们，告诉我，我今天的情况和以前一样吗？”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] !
" Surely not !
" 一定 不是 !

“肯定不是！”

" [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] .
" they replied .
" 他们 回复 .

他们回答说。

" [θæŋks] [tuː; tə] [ðəʊz] [hɔːnd] [d'ɛvəlz] ['biːɪŋ] [səʊ]['taɪəd][ænd; ənd] ['fʊtsɔː(r)] , [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd]
" Thanks to those horned devils being so tired and footsore , we all had
" 谢谢 到 那些 有角的 魔鬼 存在 所以 疲劳的 和 脚痛 , 我们 全部 有
[sʌm; səm] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] . "
some sleep last night . "
一些 睡觉 最后的 夜晚 . "

“多亏了那些长角的恶魔又累又累，我们昨晚都睡了个好觉。”

" ['veri] [wel] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [gəʊ]
" Very well then , " said he , " now you have finished eating and drinking , go
" 非常 出色地 然后 , " 说 他 , " 现在 你 有 完成的 吃 和 喝 , 去
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
back to the
后退 到 这

“很好，”他说，“既然你们吃喝完毕，就回去吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[truːp] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] [lʊk] [wel] [æt; ət] [ðæt] ['paɪbɔːld] [taɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
troop , but before you leave look well at that piebald tied at the gate .
部队 , 但 前 你 离开 看 出色地 在 那 花斑 系 在 这 门 .

队伍，但在你离开之前，好好看看拴在门口的那只花斑马。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['drəʊvə(r)] [meɪ] [ɑːsk] , - [haʊ] [kæn; kən][maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ? -
He that is not a cattle - drover may ask , ' How can my eyes deceive me ? ' -
他 那 是 不是 一个 牛 - 司机 可能 问 , - 如何 能 我的 眼睛 欺骗 我 ? -

不是赶牛人的人可能会问：“我的眼睛怎么会欺骗我呢？”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['kreɪzi] [breɪn] [meɪks] [ˌjuː 'es] [siː] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wen] [ðə; ði]
but I know that a crazy brain makes us see many strange things when the
但 我 知道 那 一个 疯狂的 脑 制作 我们 看 许多 奇怪的 事物 什么时候 这
['draʊzi] [aɪz] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][held]['əʊpən] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] .
drowsy eyes can only be held open with the fingers .
昏昏欲睡 眼睛 能 仅有的 是 握住 打开 和 这 手指 .

但我知道，当昏昏欲睡的双眼只能用手指撑开时，疯狂的大脑会让我们看到许多奇怪的东西。

" [ðə; ðiˈ][men][dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [wel] [æt; ət]

"	The	men	did	as	they	were	told	,	and	when	they	had	looked	well	at
"	这	男人	做过	作为	他们	是	讲述	,	和	什么时候	他们	有	看起来	出色地	在

[ðə; ðiˈ]['paɪbɔːld] ,

the	piebald	,
这	花斑	,

“男人们照做了，当他们仔细观察了那只花斑马之后，

[ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , " [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðiˈ][brænd][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [ɪ'stænsɪə] [diː] ['sɪlvə] [ɒn][hɪz; ɪz][flæŋk]

they	all	shouted	out	,	"	He	has	the	brand	of	the	estancia	de	Silva	on	his	flank
他们	全部	喊叫	出去	,	"	他	有	这	品牌	的	这	庄园	德	席尔瓦	在	他的	侧翼

,

,

,

他们齐声喊道：“他身上有席尔瓦庄园的烙印！”

[ænd; ənd][nəʊ]['kaʊntə(r)] - [brænd] — [kleɪm][ðə; ðiˈ] [hɔːs] , , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [jɔːz] .

and	no	counter	-	brand	—	claim	the	horse	,	capatas	,	for	he	is	yours	.
和	不	柜台	-	品牌	—	宣称	这	马	,	卡帕塔斯	,	为了	他	是	你的	.

禁止仿冒——认领这匹马吧，capatas，因为它是你的。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [rəʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [hɜːd] .

"	And	after	that	they	rode	away	to	the	herd	.
"	和	后	那	他们	骑	离开	到	这	一群	.

“之后，他们骑马走向了牛群。”

" [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ðiˈ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][stɔː(r)] - ['kiːpə(r)] ,

"	My	friend	,	"	said	the	capatas	to	the	store	-	keeper	,
"	我的	朋友	,	"	说	这	卡帕塔斯	到	这	店铺	-	守门员	,

“我的朋友，”卡帕塔斯对店主说，

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðɪs] ['paɪbɔːld] [hɔːs] ?

"	will	you	explain	how	you	came	possessed	of	this	piebald	horse	?
"	将要	你	解释	如何	你	来了	拥有	的	这	花斑	马	?

“你能解释一下你是如何得到这匹花斑马的吗？”

" [ðen] [ðə; ðiˈ]['ʌðə(r)][təʊld][hɪm] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ðiˈ] ['daɪɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)]

"	Then	the	other	told	him	everything	,	even	the	dying	words	of	the	young	stranger
"	然后	这	其他	讲述	他	一切	,	甚至	这	垂死	字	的	这	年轻的	陌生人

,

,

,

“然后另一个人把一切都告诉了他，甚至包括那个年轻陌生人临终前的遗言。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ɔːl] .

for	he	knew	all	.
为了	他	知道	全部	.

因为他什么都知道。

[ðə; ðiˈ] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃed] [tɪəz] .

The	capatas	bent	down	his	head	,	and	covering	his	face	shed	tears	.
这	卡帕塔斯	弯曲	向下	他的	头	,	和	覆盖	他的	脸	棚	眼泪	.

卡帕塔斯低下头，捂着脸，泪流满面。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][daɪd] [ðʌs] , [tɔrkuːeɪtoʊ] , [ə'mʌŋst] ['strendʒər] !

Then	he	said	,	"	And	you	died	thus	,	Torcuato	,	amongst	strangers	!
然后	他	说	,	"	和	你	死亡	因此	,	托尔夸托	,	在	陌生人	!

然后他说：“托尔库阿托，你就这样死在了陌生人中间！”

[frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [aiˈ][hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ][ðə; ðiˈ] [rɒŋ] [juː; jʊ][dɪd][ˌem ˈiː] .

From	my	heart	I	have	forgiven	you	the	wrong	you	did	me	.
从	我的	心	我	有	已原谅	你	这	错误的	你	做过	我	.

我发自内心地原谅了你对我的伤害。

['hev(ə)n] [rest] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] , [tɔrku:eɪtoʊ] ; [ai] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [wʌns] ['brʌðəz] .

Heaven	rest	your	soul	,	Torcuato	;	I	cannot	forget	that	we	were	once	brothers	.
天堂	休息	你的	灵魂	,	托尔夸托	;	我	不能	忘记	那	我们	是	一次	兄弟	.

托尔库阿托，愿你安息；我永远不会忘记我们曾经是兄弟。

[ai] , [frend] , [ˌeɪ 'em] [ðæt] [ˌɑ:nə'kli:toʊ][ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [breθ] .

I	,	friend	,	am	that	Anacleto	of	whom	he	spoke	with	his	last	breath	.
我	,	朋友	,	是	那	阿纳克莱托	的	谁	他	辐	和	他的	最后的	气息	.

朋友，我就是他临终前提到的那个阿纳克莱托。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[第79页]

[soʊ'teɪloʊ][wɒz; wəz] [ðen] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpʊlpə'ri:ə]

Sotelo	was	then	sent	for	,	and	when	he	arrived	and	the	pulperia
索特洛	曾是	然后	发送	为了	,	和	什么时候	他	到达的	和	这	普尔佩里亚

[wɒz; wəz] [kləʊzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

was	closed	for	the	night	,
曾是	关闭	为了	这	夜晚	,

于是索特洛被叫来，当他到达时，小酒馆已经打烊了。

[ðə; ði] [təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] ,

the	capatas	told	his	story	,	which	I	will	give	you	in	his	own	words	,
这	卡帕塔斯	讲述	他的	故事	,	哪个	我	将要	给	你	在	他的	自己的	字	,

卡帕塔斯讲述了他的故事，我将用他自己的话来讲述。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] .

for	I	was	also	present	to	hear	him	.
为了	我	曾是	还	展示	到	听到	他	.

因为我当时也在场，亲耳听到了他的讲话。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hi:; hi][təʊld][ˌju: 'es] : —

This	is	what	he	told	us	:	—
这	是	什么	他	讲述	我们	:	—

他告诉我们的是：——

[ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] ['frʌntɪə(r)] .

I	was	born	on	the	southern	frontier	.
我	曾是	出生	在	这	南部	边境	.

我出生在南方边疆。

[maɪ]['peərənts][daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [smɔ:l] ,

My	parents	died	when	I	was	very	small	,
我的	父母	死亡	什么时候	我	曾是	非常	小的	,

我父母在我很小的时候就去世了。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [kəm'peʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'i:][ænd; ənd] [reɪzd] [ʌp] [wʌn][tu:; tə] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ]

but	Heaven	had	compassion	on	me	and	raised	up	one	to	shelter	me	in	my
但	天堂	有	同情	在	我	和	提高	向上	一	到	庇护所	我	在	我的

['ɔ:fənˌhʊd] .

orphanhood	.
孤儿	.

但上天怜悯我，为我安排了一位孤儿来收留我。

[dɒn] [lə'reɪtoʊ] ['sɪlvə] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'stænsɪə] [ɒn][ðə; ði] [sɜ:ændi] ,

Don	Loreto	Silva	took	me	to	his	estancia	on	the	Sarandi	,
大学教师	洛雷托	席尔瓦	采取	我	到	他的	庄园	在	这	萨兰迪	,

洛雷托·席尔瓦先生带我去了他在萨兰迪河畔的庄园，

[ə; eɪ] [striːm] [hɑːf][ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][tændɪl] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

a	stream	half	a	day's	journey	from	Tandil	,	towards	the	setting	sun	.
一个	溪流	一半	一个	天	旅行	从	坦迪尔	,	向	这	环境	太阳	.

从坦迪尔出发，沿着夕阳西下的方向，走半天路程，就能到达一条小溪。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][laɪk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['sɪlvə]

He	treated	me	like	one	of	his	own	children	,	and	I	took	the	name	of	Silva
他	治疗	我	喜欢	一	的	他的	自己的	孩子们	,	和	我	采取	这	姓名	的	席尔瓦

.

:

.

他待我如同己出，我便改名为席尔瓦。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [tɔrkuːeɪtoʊ] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]

He	had	two	other	children	,	Torcuato	,	who	was	about	the	same	age	as
他	有	二	其他	孩子们	,	托尔夸托	,	WHO	曾是	关于	这	相同的	年龄	作为

[maɪ'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

myself	,	and	his	daughter	,
我	,	和	他的	女儿	,

他还有两个孩子，托尔库阿托，和我年纪相仿，以及他的女儿。

- , [huː] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] .

Elaria	,	who	was	younger	.
-	,	WHO	曾是	年轻	.

艾拉莉亚年纪较小。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

He	was	a	widower	when	he	took	charge	of	me	,
他	曾是	一个	鳏夫	什么时候	他	采取	收费	的	我	,

他接管我的时候已经是鳏夫了。

[ænd; ənd][daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [juːθ] .

and	died	when	I	was	still	a	youth	.
和	死亡	什么时候	我	曾是	仍然	一个	青年	.

他去世的时候我还很年轻。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə][tændɪl] , [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [kləʊz] [tuː; tə]

After	his	death	we	moved	to	Tandil	,	where	we	had	a	house	close	to
后	他的	死亡	我们	已搬	到	坦迪尔	,	在哪里	我们	有	一个	房子	关闭	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ;

the	little	town	;
这	小的	镇	;

他去世后，我们搬到了坦迪尔，我们在那里有一座靠近小镇的房子；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['maɪnər] ,

for	we	were	all	minors	,
为了	我们	是	全部	未成年人	,

因为我们当时都是未成年人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒpəti] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wen]

and	the	property	had	been	left	to	be	equally	divided	between	us	when
和	这	财产	有	到过	左边	到	是	同样地	分割	之间	我们	什么时候

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv][eɪdʒ] .

we	should	be	of	age	.
我们	应该	是	的	年龄	.

财产已指定在我们成年后由我们平分。

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] ;

For	four	years	we	lived	happily	together	;
为了	四	年	我们	居住地	快乐地	一起	;

我们幸福地生活了四年；

[ðen] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][eɪdʒ][wiː; wi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] .

then	when	we	were	of	age	we	preferred	to	keep	the	property	undivided	.
然后	什么时候	我们	是	的	年龄	我们	首选	到	保持	这	财产	未分割的	.

后来我们成年后，更倾向于保持财产的完整共有。

[ai] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [ɪ'stænsɪə] ,

I	proposed	that	we	should	go	and	live	on	the	estancia	,
我	建议的	那	我们	应该	去	和	居住	在	这	庄园	,

我提议我们应该去庄园住下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[bʌt; bət][tɔrkuːeɪtoʊ] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] , ['laɪkɪŋ][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [best] .

but	Torcuato	would	not	consent	,	liking	the	place	where	we	were	living	best	.
但	托尔夸托	会	不是	同意	,	喜欢	这	地方	在哪里	我们	是	活的	最好的	.

但托尔夸托不同意，他最喜欢我们居住的地方。

['faɪnəli] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] , [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə]

Finally	,	not	being	able	to	persuade	him	,	I	resolved	to	go	and	attend	to
最后	,	不是	存在	有能力的	到	说服	他	,	我	已解决	到	去	和	出席	到

[ðə; ði] [ɪ'stænsɪə] [maɪ'self] .

the	estancia	myself	.
这	庄园	我	.

最后，我还是没能说服他，于是决定亲自去照看庄园。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [pliːz] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	said	that	I	could	please	myself	and	that	he	should	stay	where	he	was
他	说	那	我	可以	请	我	和	那	他	应该	停留	在哪里	他	曾是

[wɪð] - .

with	Elaria	.
和	-	.

他说我可以随心所欲，他应该留在原地陪着埃拉莉亚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ai][təʊld] - [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌvd]

It	was	only	when	I	told	Elaria	of	these	things	that	I	knew	how	much	I	loved
它	曾是	仅有的	什么时候	我	讲述	-	的	这些	事物	那	我	知道	如何	很多	我	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

只有当我把这些事告诉埃拉莉亚之后，我才知道我有多爱她。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [im'plɔː] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

She	wept	and	implored	me	not	to	leave	her	.
她	哭泣	和	恳求	我	不是	到	离开	她	.

她哭着哀求我不要离开她。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ʃed] [tɪəz] , - ?

"	Why	do	you	shed	tears	,	Elaria	?
"	为什么	做	你	棚	眼泪	,	-	?

“埃拉莉亚，你为什么流泪？”

" [ai] [sed] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

"	I	said	;	"	is	it	because	you	love	me	?
"	我	说	;	"	是	它	因为	你	爱	我	?

我说：“是因为你爱我吗？”

[nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [ai]['ɔːlsəʊ] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ,

Know	,	then	,	that	I	also	love	you	with	all	my	heart	,	and	if	you	will	be	mine	,
知道	,	然后	,	那	我	还	爱	你	和	全部	我的	心	,	和	如果	你	将要	是	矿	,

所以你要知道，我也全心全意地爱你，如果你愿意成为我的，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evə(r)] [meɪk] [juː 'es] [ʌn'hæpi] .

nothing	can	ever	make	us	unhappy	.
没有什么	能	曾经	制作	我们	不开心	.

没有什么能让我们不快乐。

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt][maɪ] ['æbsəns] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'stænsɪə] [wɪl] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ]

Do	not	think	that	my	absence	at	the	estancia	will	deprive	me	of	this	feeling
做	不是	思考	那	我的	缺席	在	这	庄园	将要	剥夺	我	的	这	感觉

[wɪtʃ] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ʌp][ɪn][ˌem 'iː] . "

which	has	ever	been	growing	up	in	me	.	"
哪个	有	曾经	到过	生长	向上	在	我	.	"

不要以为我不在庄园里，就会剥夺我心中这种与生俱来的感情。

" [aɪ][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˌɑːnə'kliːtoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	do	love	you	,	Anacleto	,	"	she	replied	,
"	我	做	爱	你	,	阿纳克莱托	,	"	她	回复	,

“我确实爱你，阿纳克莱托，”她回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [nəʊn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	and	I	have	also	known	of	your	love	for	a	long	time	.
"	和	我	有	还	已知	的	你的	爱	为了	一个	长的	时间	.

“而且，我很久以前就知道你爱我。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [ɪm'pɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] ; ['əʊnli][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ]

But	there	is	something	in	my	heart	which	I	cannot	impart	to	you	;	only	I	ask	you
但	那里	是	某物	在	我的	心	哪个	我	不能	传授	到	你	;	仅有的	我	问	你

,

,

,

但我心中有些事无法告诉你；我只想问你，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ][beə(r)][ˌem 'iː] , [duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] ,

for	the	love	you	bear	me	,	do	not	leave	me	,
为了	这	爱	你	熊	我	,	做	不是	离开	我	,

为了你对我的爱，请不要离开我。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	do	not	ask	me	why	I	say	this	to	you	.
和	做	不是	问	我	为什么	我	说	这	到	你	.

不要问我为什么这么说。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə'piːl] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	After	this	appeal	I	could	not	leave	her	,
"	后	这	上诉	我	可以	不是	离开	她	,

“上诉之后，我无法离开她。”

[nɔː(r)][dɪd][aɪ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] .

nor	did	I	ask	her	to	tell	me	her	secret	.
也不	做过	我	问	她	到	告诉	我	她	秘密	.

我也没有问她有什么秘密。

[tɔrkuːeɪtoʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['frendli] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs]

Torcuato	and	I	were	friendly	,	but	not	as	we	had	been	before	this
托尔夸托	和	我	是	友好的	,	但	不是	作为	我们	有	到过	前	这

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

托尔库阿托和我关系友好，但不如我们产生分歧之前那么亲密了。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['iːv(ə)l] [θɔːts]

I	had	no	evil	thoughts
我	有	不	邪恶的	想法

我没有任何邪恶的想法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɒv; əv][hɪm] ; [ai] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [kən'tɪnjuəli] ;
of him ; I loved him and was with him continually ;
的 他 ; 我 喜爱 他 和 曾是 和 他 持续 ;

我爱他，我常与他在一起；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd]
but from the moment I announced to him that I had changed my mind
但 从 这 片刻 我 宣布 到 他 那 我 有 已更改 我的 头脑
[ə'baʊt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stænsɪə] ,
about going to the estancia ,
关于 去 到 这 庄园 ,

但从我告诉他我改变主意不去庄园的那一刻起，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] [wen] [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,
and was silent when he demanded the reason ,
和 曾是 沉默的 什么时候 他 要求 这 原因 ,

当他追问原因时，他保持沉默。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
there was a something in him which made it different between us .
那里 曾是 一个 某物 在 他 哪个 制成 它 不同的 之间 我们 .

他身上有一种特质，使我们之间变得不一样。

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] - ,
I could not open my heart to him about Elaria ,
我 可以 不是 打开 我的 心 到 他 关于 - ,

我无法向他敞开心扉，谈起埃拉里亚的事。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]
and sometimes I thought that he also had a secret which he had no
和 有时 我 想法 那 他 还 有 一个 秘密 哪个 他 有 不
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
intention of sharing with me .
意图 的 分享 和 我 .

有时我觉得他也有一个秘密，但他并不打算告诉我。

[ðɪs] ['kəʊldnəs] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'stres] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]
This coldness did not , however , distress me very much , so great was the
这 寒冷 做过 不是 , 然而 , 痛苦 我 非常 很多 , 所以 伟大的 曾是 这
['hæpinəs] [ai] [naʊ] [ɪk'spɪəriənst] ,
happiness I now experienced ,
幸福 我 现在 经验丰富的 ,

然而，这寒冷并没有让我感到太难过，因为我此刻感受到了巨大的幸福。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai] [pə'zest] - [lʌv] .
knowing that I possessed Elaria's love .
会心 那 我 拥有 - 爱 .

我知道我拥有艾拉莉亚的爱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['biːɪŋ] [fɒnd][ɒv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] ,
He was much away from the house , being fond of amusements ,
他 曾是 很多 离开 从 这 房子 , 存在 喜爱 的 娱乐 ,

他经常不在家，因为他喜欢玩乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] .
and he had also begun to gamble .
和 他 有 还 开始 到 赌博 .

他也开始赌博了。

[əˈbaʊt] [θriː] [mʌnθs] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [wen] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [tɔrkuːeɪtoʊ] ,
About three months passed in this way , when one morning Torcuato ,
关于 三 几个月 通过了 在 这 方式 , 什么时候 一 早晨 托尔夸托 ,

就这样过了大约三个月，一天早上，托尔库阿托

[huː] [wɒz; wəz] [ˈsæd(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] , [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] -
who was saddling his horse to go out , said , " Will you come with me , to -
WHO 曾是 鞍具 他的 马 到 去 出去 , 说 , " 将要 你 来 和 我 , 到 -
[deɪ] , [ˌɑːnəˈkliːtoʊ] ? "
day , Anacleto ? "
天 , 阿纳克莱托 ? "

正在给马备鞍准备出门的那个人说：“阿纳克莱托，你今天愿意跟我一起走吗？”

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .
" I do not care to go , " I answered .
" 我 做 不是 关心 到 去 , " 我 回答 .

“我不想去，”我回答道。

" [lʊk] , [ˌɑːnəˈkliːtoʊ] , " [sed] [hiː; hi] ;
" Look , Anacleto , " said he ;
" 看 , 阿纳克莱托 , " 说 他 ;

“听着，阿纳克莱托，”他说；

" [wʌns] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [reɪs] [ɔː(r)] [dɑːns] [ɔː(r)]
" once you were always ready to accompany me to a race or dance or
" 一次 你 是 总是 准备好 到 陪伴 我 到 一个 种族 或者 舞蹈 或者
[ˈkæt(ə)l] - [ˈmɑːkɪŋ] .
cattle - marking .
牛 - 标记 .

“你以前总是乐意陪我去参加赛马、舞会或牲畜标记活动。”

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːst] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ?
Why have you ceased to care for these things ?
为什么 有 你 停止 到 关心 为了 这些 事物 ?

你为什么不再关心这些事情了？

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgrəʊɪŋ] [dɪˈvaʊt] [bɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [ɔː(r)] [dʌz] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [pliːz]
Are you growing devout before your time , or does my company no longer please
是 你 生长 虔诚的 前 你的 时间 , 或者 做 我的 公司 不 更长 请
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

你是不是过早地变得虔诚了？还是我的陪伴已经让你不再高兴了？

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [best] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [hæv; həv]
" It is best to tell him everything and have
" 它 是 最好的 到 告诉 他 一切 和 有

最好把一切都告诉他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[dʌn] [wɪð] [ˈsiːkrəts] , " [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [səʊ] [rɪˈplaɪd] —
done with secrets , " said I to myself , and so replied —
完毕 和 秘密 , " 说 我 到 我 , 和 所以 回复 —

“我已经厌倦了秘密，”我对自己说，然后这样回答——

" [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] , [tɔrkuːeɪtoʊ] , [aɪ] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] .
" Since you ask me , Torcuato , I will answer you frankly .
" 自从 你 问 我 , 托尔夸托 , 我 将要 回答 你 坦率地说 .

“既然你问了，托尔夸托，我就坦诚地回答你。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [teɪk] [les] [ˈpleʒə(r)] [ðæn; ðən] [ˈfɔːməli] [ɪn] [ðiːz] [ˈpɑːstaɪmz] ;

It	is	true	that	I	now	take	less	pleasure	than	formerly	in	these	pastimes	;
它	是	真的	那	我	现在	拿	较少的	乐趣	比	以前	在	这些	消遣	;

的确，我现在对这些消遣的乐趣不如以前了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [gest] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ˈraɪtli] . "

but	you	have	not	guessed	the	reason	rightly	.	"
但	你	有	不是	猜对了	这	原因	没错	.	"

但你并没有猜对原因。

" [wɒt] [ðen] [ɪz] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ? "

"	What	then	is	this	reason	of	which	you	speak	?	"
"	什么	然后	是	这	原因	的	哪个	你	说话	?	"

那么，你所说的这个理由究竟是什么呢?

" [sɪns] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lʌv] . "

"	Since	you	cannot	guess	it	,	"	I	replied	,	"	know	that	it	is	love	.	"
"	自从	你	不能	猜测	它	,	"	我	回复	,	"	知道	那	它	是	爱	.	"

“既然你猜不出来，”我回答说，“那就记住，这就是爱。”

" [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈveri] [peɪl] .

"	Love	for	whom	?	"	he	asked	quickly	,	and	turning	very	pale	.
"	爱	为了	谁	?	"	他	问	迅速地	,	和	转弯	非常	苍白	.

“爱谁？”他急切地问道，脸色变得非常苍白。

" [duː; də][juː; jʊ] [niːd] [ɑːsk] ?

"	Do	you	need	ask	?
"	做	你	需要	问	?

还需要问吗?

- , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

Elaria	,	"	I	replied	.
-	,	"	我	回复	.

“埃拉里亚，”我回答道。

[aɪ][hæd; həd] [ˈskeəsli] [ˈʌtə] [ðə; ði] [neɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ˌem ˈiː] [fʊl] [ɒv; əv][reɪdʒ] .

I	had	scarcely	uttered	the	name	before	he	turned	on	me	full	of	rage	.
我	有	几乎	说出	这	姓名	前	他	转向	在	我	满的	的	愤怒	.

我刚说出他的名字，他就勃然大怒，转身对我咆哮起来。

" - !

"	Elaria	!
"	-	!

“艾拉莉亚！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [duː; də][juː; jʊ][deə(r)] [tel] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] - !

"	Do	you	dare	tell	me	of	love	for	Elaria	!
"	做	你	敢	告诉	我	的	爱	为了	-	!

你竟敢跟我说你爱埃拉莉亚!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][blaɪnd] [fuːl] ,

But	you	are	only	a	blind	fool	,
但	你	是	仅有的	一个	瞎的	傻子	,

但你只是个盲目的傻瓜。

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] . "

and	do	not	know	that	I	am	going	to	marry	her	myself	.	"
和	做	不是	知道	那	我	是	去	到	结婚	她	我	.	"

我不知道自己将来会娶她。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] , [tɔrkuːɪtoʊ] , [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ? "

"	Are	you	mad	,	Torcuato	,	to	talk	of	marrying	your	sister	?	"
"	是	你	疯狂的	,	托尔夸托	,	到	讲话	的	结婚	你的	姐姐	?	"

“托尔夸托，你疯了吗？竟然想娶你的妹妹？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][maɪ]['sɪstə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

"	She	is	no	more	my	sister	than	you	are	my	brother	,	"	he	returned	.
"	她	是	不	更多的	我的	姐姐	比	你	是	我的	兄弟	,	"	他	返回	.

“她跟我一点关系都没有，就像你跟我一点关系都没有一样，”他回答道。

" [ai] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] ['pæʃənətli] , " [ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪ]

"	I	,	"	he	continued	,	striking	his	breast	passionately	,	"	am	the	only	child	of	my
"	我	,	"	他	持续	,	引人注目	他的	胸部	热情地	,	"	是	这	仅有的	孩子	的	我的

['fɑːðə(r)] , [lə'reɪtoʊ]['sɪlvə] .

father	,	Loreto	Silva	.
父亲	,	洛雷托	席尔瓦	.

“我，”他继续说道，激动地捶打着自己的胸口，“是我父亲洛雷托·席尔瓦的独生子。”

- , [huːz] ['mʌðə(r)] [daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] , [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [baɪ]

Elaria	,	whose	mother	died	in	giving	her	birth	,	was	adopted	by
-	,	谁	母亲	死亡	在	给予	她	出生	,	曾是	已采用	经过

埃拉莉亚的母亲在生她时去世，她被收养了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[maɪ]['peərənts] .

my	parents	.
我的	父母	.

我的父母。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ,

And	because	she	is	going	to	be	my	wife	,
和	因为	她	是	去	到	是	我的	妻子	,

因为她将成为我的妻子，

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ə; eɪ]

I	am	willing	that	she	should	have	a	share	of	the	property	;	but	you	,	a
我	是	愿意的	那	她	应该	有	一个	分享	的	这	财产	;	但	你	,	一个

['mɪzrəbl] ['faʊndlɪŋ] ,

miserable	foundling	,
悲惨的	弃儿	,

我愿意让她继承一部分财产；但是你，一个可怜的弃儿，

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['lɪftɪd] [ʌp] [səʊ] [haɪ] ?

why	were	you	lifted	up	so	high	?
为什么	是	你	抬起	向上	所以	高的	?

你为什么会被举得那么高?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] [ænd; ənd] [fed] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]

Was	it	not	enough	that	you	were	clothed	and	fed	till	you	came	to
曾是	它	不是	足够的	那	你	是	穿着衣服	和	美联储	直到	你	来了	到

[mænz] [ɪ'steɪt] ?

man's	estate	?
男人的	财产	?

难道你们生而为人之前，衣食无忧还不够吗?

[nɒt] [ə; eɪ]['hændz] - [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stænsɪə] [lænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jɔːz] [baɪ] [raɪt] ,

Not	a	hand's	-	breadth	of	the	estancia	land	should	be	yours	by	right	,
不是	一个	手的	-	宽度	的	这	庄园	土地	应该	是	你的	经过	正确的	,

你理应拥有这片庄园哪怕一寸土地。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] - .

and	now	you	presume	to	speak	of	love	for	Elaria	.
和	现在	你	怙	到	说话	的	爱	为了	-	.

现在你竟敢谈论对艾拉莉亚的爱情。

" [maɪ] [blʌd] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] [səʊ] ['meni] [ɪn'sʌlts] ,

"	My	blood	was	on	fire	with	so	many	insults	,
"	我的	血	曾是	在	火	和	所以	许多	侮辱	,

“我被这么多侮辱激怒了，怒火中烧。”

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [ɔːl][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

but	I	remembered	all	the	benefits	I	had	received	from	his	father	,
但	我	记得	全部	这	好处	我	有	已收到	从	他的	父亲	,

但我记得我从他父亲那里得到的所有好处，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [reɪz] [maɪ][hænd] [ə'genst] [hɪm] .

and	did	not	raise	my	hand	against	him	.
和	做过	不是	增加	我的	手	反对	他	.

我没有对他动手。

[wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [wɜːdz] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .

Without	more	words	he	left	me	.
没有	更多的	字	他	左边	我	.

他一句话也没说就离开了。

[ai] [ðen] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] - [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] .

I	then	hastened	to	Elaria	and	told	her	what	had	passed	.
我	然后	加快	到	-	和	讲述	她	什么	有	通过了	.

然后我赶紧去找埃拉里亚，把发生的事情告诉了她。

" [ðɪs] , " [ai] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	This	,	"	I	said	,	"	is	the	secret	you	would	not	impart	to	me	.
"	这	,	"	我	说	,	"	是	这	秘密	你	会	不是	传授	到	我	.

“这就是你不愿告诉我的秘密，”我说。

[waɪ] , [wen] [juː; jʊ] [njuː] [ðiːz] [θɪŋz] , [wɒz; wəz][ai] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] ? "

Why	,	when	you	knew	these	things	,	was	I	kept	in	ignorance	?	"
为什么	,	什么时候	你	知道	这些	事物	,	曾是	我	保留	在	无知	?	"

既然您知道这些事，为什么我却一直被蒙在鼓里?

" [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] , [ˌɑːnə'kliːtoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kraɪɪŋ] .

"	Have	pity	on	me	,	Anacleto	,	"	she	replied	,	crying	.
"	有	遗憾	在	我	,	阿纳克莱托	,	"	她	回复	,	哭泣	.

“可怜我吧，阿纳克莱托，”她哭着回答。

" [dɪd][ai][nɒt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] ,

"	Did	I	not	see	that	you	two	were	no	longer	friends	and	brothers	,
"	做过	我	不是	看	那	你	二	是	不	更长	朋友们	和	兄弟	,

难道我没看出你们两个已经不再是朋友和兄弟了吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [lʌv] ?

and	this	without	knowing	of	each	other's	love	?
和	这	没有	会心	的	每个	其他的	爱	?

而且这一切都发生在他们彼此都不知道对方相爱的情况下?

[ai] [deəd] [nɒt]['əʊpən][maɪ][lɪps][tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][tuː; tə][hɪm] .

I	dared	not	open	my	lips	to	you	or	to	him	.
我	敢于	不是	打开	我的	嘴唇	到	你	或者	到	他	.

我不敢对你，也不敢对他开口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pɑːt] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

It	is	always	a	woman's	part	to	suffer	in	silence	.
它	是	总是	一个	女性的	部分	到	遭受	在	沉默	.

默默承受痛苦，永远是女人的天性。

[gɒd] [ɪn'tendɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌɑːnə'kliːtoʊ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [bɔːn]

God	**intended**	**us**	**to**	**be**	**poor**	**,**	**Anacleto**	**,**	**for**	**we**	**were**	**both**	**born**
上帝	故意的	我们	到	是	贫穷的	,	阿纳克莱托	,	为了	我们	是	两个都	出生

[ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['peərənts] ,

of	**poor**	**parents**	**,**
的	贫穷的	父母	,

阿纳克莱托，上帝注定我们贫穷，因为我们都出生在贫困家庭。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðɪs] ['prɒpəti] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv]

and	**had**	**this**	**property**	**never**	**come**	**to**	**us**	**,**	**how**	**happy**	**we**	**might**	**have**
和	有	这	财产	绝不	来	到	我们	,	如何	快乐的	我们	可能	有

[biːn] !

been	**!**
到过	!

如果我们从未拥有过这处房产，我们该有多么高兴啊!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**84**	**]**
"	[	页	-	]

[第 84 页]

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , - ?

"	**Why**	**do**	**you**	**say**	**such**	**things**	**,**	**Elaria**	**?**
"	为什么	做	你	说	这样的	事物	,	-	?

“埃拉莉亚，你为什么会说这样的话？”

[sɪns] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] , [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] . "

Since	**we**	**love**	**each**	**other**	**,**	**we**	**cannot**	**be**	**unhappy**	**,**	**rich**	**or**	**poor**	**.**	**"**
自从	我们	爱	每个	其他	,	我们	不能	是	不开心	,	富有的	或者	贫穷的	.	"

因为我们彼此相爱，所以我们不会不快乐，也不会贫穷或富有。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [tɔrkuːeɪtoʊ][mʌst; məst][biː; bi]['aʊə(r)]['bɪtə(r)]

"	**Is**	**it**	**a**	**little**	**matter**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**"**	**that**	**Torcuato**	**must**	**be**	**our**	**bitter**
"	是	它	一个	小的	事情	,	"	她	回复	,	"	那	托尔夸托	必须	是	我们的	苦的

['enəmi] ?

enemy	**?**
敌人	?

“托尔库阿托一定是我们的死敌，这难道是件小事吗？”她回答说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['evri] [θɪŋ] .

But	**you**	**do**	**not**	**know**	**every**	**thing**	**.**
但	你	做	不是	知道	每一个	事物	.

但你不可能知道所有事情。

[bɪ'fɔː(r)] - ['fɑːðə(r)][daɪd] ,

Before	**Torcuato's**	**father**	**died**	**,**
前	-	父亲	死亡	,

在托尔库阿托的父亲去世之前，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

he	**said**	**he**	**wished**	**his**	**son**	**to**	**marry**	**me**	**when**	**we**	**came**	**of**	**age**	**.**
他	说	他	希望	他的	儿子	到	结婚	我	什么时候	我们	来了	的	年龄	.

他说他希望儿子成年后能娶我。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] . "

When	**he**	**spoke**	**about**	**it**	**we**	**were**	**sitting**	**together**	**by**	**his**	**bed**	**.**	**"**
什么时候	他	辐	关于	它	我们	是	坐着	一起	经过	他的	床	.	"

他谈起这件事的时候，我们都坐在他的床边。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , - ?

"	**And**	**what**	**did**	**you**	**say**	**,**	**Elaria**	**?**
"	和	什么	做过	你	说	,	-	?

“那你说什么，埃拉莉亚？”

" [aɪ] [ɑːskt] , [fʊl] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] .

"	I	asked	,	full	of	concern	.
"	我	问	,	满的	的	忧虑	.

我满怀关切地问道。

" [tɔrkuːeɪtoʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

"	Torcuato	promised	to	marry	me	.
"	托尔夸托	承诺	到	结婚	我	.

托尔库阿托答应娶我。

[aɪ]['əʊnli] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [best] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

I	only	covered	my	face	,	and	was	silent	,	for	I	loved	you	best	even	then	,
我	仅有的	涵盖	我的	脸	,	和	曾是	沉默的	,	为了	我	喜爱	你	最好的	甚至	然后	,

我只是捂住脸，保持沉默，因为即使在那时，我最爱的也是你。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [griːf] [æt; ət][hɪz; ɪz]

though	I	was	almost	a	child	,	and	my	heart	was	filled	with	grief	at	his
尽管	我	曾是	几乎	一个	孩子	,	和	我的	心	曾是	已填	和	悲伤	在	他的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

虽然我当时还是个孩子，但他的话语让我感到无比悲伤。

['ɑːftə(r)][wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] , [tɔrkuːeɪtoʊ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] .

After	we	came	here	,	Torcuato	reminded	me	of	his	father's	words	.
后	我们	来了	这里	,	托尔夸托	提醒	我	的	他的	父亲的	字	.

我们来到这里之后，托尔库阿托提醒我他父亲说过的话。

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,

I	answered	that	I	did	not	wish	to	marry	him	,
我	回答	那	我	做过	不是	希望	到	结婚	他	,

我回答说我不想嫁给他。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	he	was	only	a	brother	to	me	.
那	他	曾是	仅有的	一个	兄弟	到	我	.

他对我来说只是个兄弟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv]

Then	he	said	that	we	were	young	and	he	could	wait	until	I	was	of
然后	他	说	那	我们	是	年轻的	和	他	可以	等待	直到	我	曾是	的

[ə'nʌðə(r)] [maɪnd] .

another	mind	.
其他	头脑	.

然后他说我们还年轻，他可以等到我改变主意。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θriː] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ?

This	is	all	I	have	to	say	;	but	how	shall	we	three	live	together	any	longer	?
这	是	全部	我	有	到	说	;	但	如何	将	我们	三	居住	一起	任何	更长	?

这就是我想说的全部；但是我们三个以后该如何继续生活在一起呢?

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

I	cannot	bear	to	part	from	you	,
我	不能	熊	到	部分	从	你	,

我无法忍受与你分离，

[ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt][aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [wen] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)]

and	every	moment	I	tremble	to	think	what	may	happen	when	you	two	are
和	每一个	片刻	我	颤抖	到	思考	什么	可能	发生	什么时候	你	二	是

[tə'geðə(r)] . "

together	.	"
一起	.	"

每当我想到你们两个在一起会发生什么事，我就不寒而栗。

" [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [ai] [sed] .
" Fear nothing , " I said .
" 害怕 没有什么 , " 我 说 .

“不要害怕，”我说。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][sʌm; səm] [frɛndz]
" To - morrow morning you can go to spend a week at some friend's
" 到 - 明天 早晨 你 能 去 到 花费 一个 星期 在 一些 朋友们

“明天早上你就可以去朋友家待一个星期了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [ðen] [ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][tɔrkuːeɪtoʊ] ,
house in the town ; then I will speak to Torcuato ,
房子 在 这 镇 ; 然后 我 将要 说话 到 托尔夸托 ,

在镇上的房子里；然后我将和托尔夸托谈谈，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [sɪns] [wiː; wi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [tə'geðə(r)] [wiː; wi][mʌst; məst] ['seprət] .
and tell him that since we cannot live in peace together we must separate .
和 告诉 他 那 自从 我们 不能 居住 在 和平 一起 我们 必须 分离 .

告诉他，既然我们不能和平共处，我们就必须分开。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['ɑːnsəz] [wɪð] [ɪn'sʌlts] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [griːv] [juː; jʊ] ,
Even if he answers with insults I shall do nothing to grieve you ,
甚至 如果 他 答案 和 侮辱 我 将 做 没有什么 到 悲伤 你 ,

即使他以侮辱回应，我也不会做任何让你难过的事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and if he refuses to listen to me ,
和 如果 他 拒绝 到 听 到 我 ,

如果他拒绝听我的，

[ai][ʃæl; ʃəl] [send] [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][wiː; wi][bəuθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
I shall send some person we both respect to arrange all things between us .
我 将 发送 一些 人 我们 两个都 尊重 到 安排 全部 事物 之间 我们 .

我会派一位我们都尊敬的人来安排我们之间的一切事宜。

" [ðɪs] ['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [epɹ'əʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['peɪlə(r)] , [ænd; ənd][ai]
" This satisfied her , but as evening approached she grew paler , and I
" 这 使满意 她 , 但 作为 晚上 接近 她 生长 肤色较浅 , 和 我
[njuː] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] - [rɪ'tɜːn] .
knew she feared Torcuato's return .
知道 她 害怕 - 返回 .

“这让她感到满意，但随着夜幕降临，她的脸色变得越来越苍白，我知道她害怕托尔库阿托回来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [kʌm] [bæk] [ðæt] [naɪt] .
He did not , however , come back that night .
他 做过 不是 , 然而 , 来 后退 那 夜晚 .

然而，他当晚并没有回来。

['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .
Early next morning she was ready to leave .
早期的 下一个 早晨 她 曾是 准备好 到 离开 .

第二天一大早她就准备离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [djuː] [wɒz; wəz] ['hevi] [ɒn][ðə; ði]

It	was	an	easy	walk	to	the	town	,	but	the	dew	was	heavy	on	the
它	曾是	一个	简单的	走	到	这	镇	,	但	这	露	曾是	重的	在	这

[grɑːs] ,

grass	,
草	,

走到镇上很轻松，但草地上露水很重。

[ænd; ənd][ai] ['sædl] [ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪd] .

and	I	saddled	a	horse	for	her	to	ride	.
和	我	鞍	一个	马	为了	她	到	骑	.

我给她备了一匹马。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] [wen] [tɔrkuːeɪtoʊ] [ə'pɪəd] .

I	had	just	lifted	her	to	the	saddle	when	Torcuato	appeared	.
我	有	只是	抬起	她	到	这	鞍	什么时候	托尔夸托	出现	.

我刚把她抱到马鞍上，托尔库阿托就出现了。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [greɪt] [spiːd] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [əd'vɑːnst] [tuː; tə]

He	came	at	great	speed	,	and	throwing	himself	off	his	horse	,	advanced	to
他	来了	在	伟大的	速度	,	和	投掷	他自己	离开	他的	马	,	先进的	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他飞快地赶来，从马上跳下，向我们冲来。

- ['trembld] [ænd; ənd] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː'self] [laɪk] [ə; eɪ]

Elaria	trembled	and	seemed	ready	to	sink	upon	the	earth	to	hide	herself	like	a
-	颤抖	和	似乎	准备好	到	下沉	之上	这	地球	到	隐藏	她自己	喜欢	一个

['pɑːtrɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [hɔːk] .

partridge	that	has	seen	the	hawk	.
鹧鸪	那	有	已见	这	鹰	.

埃拉莉亚浑身颤抖，似乎随时准备像一只看到老鹰的鹧鸪一样，趴在地上把自己藏起来。

[ai] [prɪ'peəd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['vaɪələns] .

I	prepared	myself	for	insults	and	perhaps	violence	.
我	准备	我	为了	侮辱	和	也许	暴力	.

我做好了遭受侮辱甚至暴力的准备。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [hiː; hi]['əʊnli] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	never	looked	at	me	;	he	only	spoke	to	her	.
他	绝不	看起来	在	我	;	他	仅有的	辐	到	她	.

他从没看过我，只跟她说话。

" - , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Elaria	,	"	he	said	,
"	-	,	"	他	说	,

“埃拉里亚，”他说。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'blaidʒz][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs]

"	something	has	happened	—	something	that	obliges	me	to	leave	this	house
"	某物	有	发生	—	某物	那	义务	我	到	离开	这	房子

[ænd; ənd] ['neɪbəhʊd] [æt; ət][wʌns] .

and	neighbourhood	at	once	.
和	邻里	在	一次	.

“发生了一些事——一些迫使我立即离开这所房子和这个社区的事。”

[rɪ'membə(r)] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] ['tʃerɪʃt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃt] [juː; jʊ]

Remember	**when**	**I**	**am**	**away**	**that**	**my**	**father**	**,**	**who**	**cherished**	**you**	**and**	**enriched**	**you**
记住	什么时候	我	是	离开	那	我的	父亲	,	WHO	珍爱	你	和	富含	你

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] ,

with	**his**	**bounty**	**,**
和	他的	赏金	,

当我不在家时，请记住我的父亲，他珍爱你们，并用他的财富使你们富裕起来。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsəʊ]

and	**who**	**also**
和	WHO	还

还有谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃt] [ðɪs] ['ɪngreɪt] ,

cherished	**and**	**enriched**	**this**	**ingrate**	**,**
珍爱	和	富含	这	忘恩负义的	,

珍惜并丰富了这个忘恩负义者，

[spəʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [bed][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

spoke	**to**	**us**	**from**	**his**	**dying**	**bed**	**and**	**made**	**me**	**promise**	**to**	**marry**	**you**	**.**
辐	到	我们	从	他的	垂死	床	和	制成	我	承诺	到	结婚	你	.

他临终前对我们说话，并让我答应娶你。

[θɪŋk] [wɒt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] ; [duː; də][nɒt] [fə'get] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɪʃ] [ɪz]['seɪkrɪd] ,

Think	**what**	**his**	**love**	**was**	**;**	**do**	**not**	**forget**	**that**	**his**	**last**	**wish**	**is**	**sacred**	**,**
思考	什么	他的	爱	曾是	;	做	不是	忘记	那	他的	最后的	希望	是	神圣	,

想想他那份爱是怎样的；不要忘记他最后的愿望是神圣的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːnə'kliːtoʊ][hæz; həz]['æktɪd][ə; eɪ] [beɪs] , ['tretʃərəs] [pɑːt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [juː; jʊ]

and	**that**	**Anacleto**	**has**	**acted**	**a**	**base**	**,**	**treacherous**	**part**	**in**	**trying**	**to**	**steal**	**you**
和	那	阿纳克莱托	有	行动	一个	根据	,	奸诈	部分	在	尝试	到	偷	你

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

from	**me**	**.**
从	我	.

而阿纳克莱托则扮演了卑鄙、奸诈的角色，试图把你从我身边夺走。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['iːkwəl][ɪn] ['evriθɪŋ]

He	**was**	**lifted**	**out**	**of**	**the**	**mire**	**to**	**be**	**my**	**brother**	**and**	**equal**	**in**	**everything**
他	曾是	抬起	出去	的	这	沼泽	到	是	我的	兄弟	和	平等的	在	一切

[ɪk'sept] [ðɪs] .

except	**this**	**.**
除了	这	.

他从泥潭中被拉出来，成为我的兄弟，在所有方面都与我平等，唯独这件事例外。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [θɜːd] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'herɪtəns] — [let] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][hɪm] ; [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

He	**has**	**got**	**a**	**third**	**part**	**of**	**my**	**inheritance**	**—**	**let**	**that**	**satisfy**	**him**	**;**	**your**	**own**
他	有	得到	一个	第三	部分	的	我的	遗产	—	让	那	满足	他	;	你的	自己的

[hɑːt] ,

heart	**,**
心	,

他得到了我遗产的三分之一——就让他满足吧；你自己的心，

-　, [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɪm] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kraɪm] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ænd; ənd]

Elaria	**,**	**will**	**tell**	**you**	**that**	**a**	**marriage**	**with**	**him**	**would**	**be**	**a**	**crime**	**before**	**God**	**and**
-	,	将要	告诉	你	那	一个	婚姻	和	他	会	是	一个	犯罪	前	上帝	和

[mæn] .

man	**.**
男人	.

埃拉里亚会告诉你，嫁给他就是对上帝和世人的犯罪。

[lʊk] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

Look	**not**	**for**	**my**	**return**	**to**	**-**	**morrow**	**nor**	**for**	**many**	**days**	**.**
看	不是	为了	我的	返回	到	-	明天	也不	为了	许多	天	.

明天以及未来很多天都不要指望我回来。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['daɪɪŋ] ['wɪʃɪz] , [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

But	**if**	**you**	**two**	**begin**	**to**	**laugh**	**at**	**my**	**father's**	**dying**	**wishes**	**,**	**look**	**for**	**me**	**,**
但	如果	你	二	开始	到	笑	在	我的	父亲的	垂死	愿望	,	看	为了	我	,

但是，如果你们两个开始嘲笑我父亲的遗愿，就来找我。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

for	**then**	**I**	**shall**	**not**	**delay**	**to**	**come**	**back**	**to**	**you**	**,**	**Elaria**	**,**	**and**	**to**	**you**	**,**
为了	然后	我	将	不是	延迟	到	来	后退	到	你	,	-	,	和	到	你	,

[ˌɑːnə'kliːtoʊ] .

Anacleto	**.**
阿纳克莱托	.

这样我就不会耽搁，立刻回到你们身边，埃拉里亚，还有你们身边，阿纳克莱托。

[ai][hæv; həv]['spəʊkən] .

I	**have**	**spoken**	**.**
我	有	说	.

我已经发言完毕。

" [hiː; hi] [ðen] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] .

"	**He**	**then**	**mounted**	**his**	**horse**	**and**	**rode**	**away**	**.**
"	他	然后	安装	他的	马	和	骑	离开	.

然后他翻身上马，扬长而去。

['veri] [suːn] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

Very	**soon**	**we**	**learned**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**sudden**	**departure**	**.**
非常	很快	我们	学习	这	原因	的	他的	突然	离开	.

我们很快就得知了他突然离开的原因。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɒrəld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kɑːdz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt] ['fɒləʊd] [hæd; həd]

He	**had**	**quarrelled**	**over**	**his**	**cards**	**and**	**in**	**a**	**struggle**	**that**	**followed**	**had**
他	有	争吵	超过	他的	牌	和	在	一个	斗争	那	随后	有

[stæbd] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .

stabbed	**his**	**adversary**	**to**	**the**	**heart**	**.**
刺伤	他的	对手	到	这	心	.

他因牌与人发生争执，在随后的扭打中，他用刀刺中了对手的心脏。

[hiː; hi][hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['penəlti] .

He	**had**	**fled**	**to**	**escape**	**the**	**penalty**	**.**
他	有	逃亡	到	逃脱	这	惩罚	.

他逃跑是为了逃避惩罚。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] ['æbsənt] ; [fɔː(r); fə(r)][tɔrkuːeɪtoʊ][wɒz; wəz] ['veri]

We	**did**	**not**	**believe**	**that**	**he**	**would**	**remain**	**long**	**absent**	**;**	**for**	**Torcuato**	**was**	**very**
我们	做过	不是	相信	那	他	会	保持	长的	缺席的	;	为了	托尔夸托	曾是	非常

[jʌŋ] ,

young	**,**
年轻的	,

我们并不认为他会离开太久；因为托尔夸托还很年轻。

[wel] [ɒf] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [laɪkt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'fens] [ə'genst]

well	off	,	and	much	liked	,	and	this	was	,	moreover	,	his	first	offence	against
出色地	离开	,	和	很多	喜欢	,	和	这	曾是	,	而且	,	他的	第一的	罪行	反对

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

他家境优渥，人缘极好，而且这还是他第一次触犯法律。

[bʌt; bət] [taɪm] [went] [ɒn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] , [nɔː(r)] [dɪd] ['eni]

But	time	went	on	and	he	did	not	return	,	nor	did	any
但	时间	去	在	和	他	做过	不是	返回	,	也不	做过	任何

但时光流逝，他没有回来，也没有其他人回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɪm] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [æt; ət] [lɑːst] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

message	from	him	reach	us	,	and	we	at	last	concluded	that	he	had
信息	从	他	抵达	我们	,	和	我们	在	最后的	结束	那	他	有

[left] [ðə; ði] ['kʌntri] .

left	the	country	.
左边	这	国家	.

我们收到了他的消息，最终得出结论，他已经离开了这个国家。

['əʊnli] [naʊ] ['ɑːftə(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] [hæv; həv] [ai] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [θruː] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]

Only	now	after	four	years	have	I	accidentally	discovered	his	fate	through	seeing	his
仅有的	现在	后	四	年	有	我	偶然	发现	他的	命运	通过	看到	他的

['paɪbɔːld] [hɔːs] .

piebald	horse	.
花斑	马	.

直到四年后的今天，我才偶然看到他的花斑马，从而得知了他的命运。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ai] [ɑːskt] - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .

After	he	had	been	absent	over	a	year	,	I	asked	Elaria	to	become	my	wife	.
后	他	有	到过	缺席的	超过	一个	年	,	我	问	-	到	变得	我的	妻子	.

在他离开一年多之后，我向埃拉莉亚求婚。

" [wiː; wi] ['kænɒt] ['mæri] [tɪl] [tɔrkuːeɪtoʊ] [rɪ'tɜːnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	cannot	marry	till	Torcuato	returns	,	"	she	said	.
"	我们	不能	结婚	直到	托尔夸托	返回	,	"	她	说	.

“托尔库阿托回来之前，我们不能结婚，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ,

"	For	if	we	take	the	property	that	ought	to	have	been	all	his	,
"	为了	如果	我们	拿	这	财产	那	应该	到	有	到过	全部	他的	,

“因为如果我们拿走本应完全属于他的财产，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['duːɪŋ]

and	at	the	same	time	disobey	his	father's	dying	wish	,	we	shall	be	doing
和	在	这	相同的	时间	违	他的	父亲的	垂死	希望	,	我们	将	是	正在做

[æn; ən] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] .

an	evil	thing	.
一个	邪恶的	事物	.

同时违背他父亲的遗愿，我们将做一件邪恶的事。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [frɒm; frəm]

Let	us	take	care	of	the	property	till	he	returns	to	receive	it	all	back	from
让	我们	拿	关心	的	这	财产	直到	他	返回	到	收到	它	全部	后退	从

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

让我们保管好这处房产，直到他回来取回所有东西为止；

[ðen] , [ˌɑːnə'kliːtoʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['mæri] .

then	,	Anacleto	,	we	shall	be	free	to	marry	.
然后	,	阿纳克莱托	,	我们	将	是	自由的	到	结婚	.

那么，阿纳克莱托，我们就可以自由结婚了。

" [ai] [kən'sent] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][lændz][ænd; ənd]['kæt(ə)l] .

"	I	consented	,	for	she	was	more	to	me	than	lands	and	cattle	.
"	我	同意	,	为了	她	曾是	更多的	到	我	比	土地	和	牛	.

我同意了，因为她对我来说比土地和牲畜更重要。

[ai] [pʊt] [ðə; ði] [ɪ'stænsɪə] [ɪn]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːðɪ] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

I	put	the	estancia	in	order	and	leaving	a	trustworthy	person	in	charge	of
我	放	这	庄园	在	命令	和	离开	一个	值得信赖的	人	在	收费	的

['evriθɪŋ] [ai] [ɪn'vestɪd] [maɪ] ['mʌni] [ɪn][fæt] ['bʊlək] [tuː; tə] [ˌriː'sel] [ɪn] ['bweɪnəs] [ɛəz] ,

everything	I	invested	my	money	in	fat	bullocks	to	resell	in	Buenos	Ayres	,
一切	我	投资	我的	钱	在	胖的	牛	到	转售	在	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,

我把牧场整理好，并委托一位值得信赖的人负责一切。我把钱投资到肥牛身上，准备在布宜诺斯艾利斯转售。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] ['evə(r)] [sɪns] .

and	in	this	business	I	have	been	employed	ever	since	.
和	在	这	商业	我	有	到过	受雇	曾经	自从	.

从那时起，我就一直在这个行业工作。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stænsɪə] [ai][hæv; həv]['teɪkən] ['nʌθɪŋ] ,

From	the	estancia	I	have	taken	nothing	,
从	这	庄园	我	有	已采取	没有什么	,

我没有从庄园拿走任何东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd]['aʊəz] .

and	now	it	must	all	come	back	to	us	—	his	inheritance	and	ours	.
和	现在	它	必须	全部	来	后退	到	我们	—	他的	遗产	和	我们的	.

现在这一切都必须回到我们身上——他的遗产和我们的遗产。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] - [greɪt] [griːf] .

This	is	a	bitter	thing	and	will	give	Elaria	great	grief	.
这	是	一个	苦的	事物	和	将要	给	-	伟大的	悲伤	.

这是一件令人痛苦的事，会给艾拉莉亚带来极大的悲伤。

[ðʌs] [endid] - ['stɔːri] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl]

Thus	ended	Anacleto's	story	,	and	when	he	had	finished	speaking	and	still
因此	结束	-	故事	,	和	什么时候	他	有	完成的	请讲	和	仍然

[siːmd] ['greɪtli]

seemed	greatly
似乎	非常

阿纳克莱托的故事就此结束，他讲完话后，仍然显得非常……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [soʊ'teɪloʊ] [sed] [tu:; tə][hɪm] , " [frend] , [let][ˌem 'i:] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [wɒt] [tu:; tə]

troubled	in	his	mind	,	Sotelo	said	to	him	,	"	Friend	,	let	me	advise	you	what	to
麻烦	在	他的	头脑	,	索特洛	说	到	他	,	"	朋友	,	让	我	建议	你	什么	到

[du:; də] .

do	.
做	.

索特洛心事重重，对他说："朋友，让我来给你出个主意。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] ['ʃɔ:tli] [bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [sʌm; səm]

You	will	now	shortly	be	married	to	the	woman	you	love	and	probably	some
你	将要	现在	不久	是	已婚	到	这	女士	你	爱	和	大概	一些

[deɪ] [ə; eɪ] [sʌn] [wɪl] [bi:; bi] [bɔ:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

day	a	son	will	be	born	to	you	.
天	一个	儿子	将要	是	出生	到	你	.

你很快就要和心爱的女人结婚了，而且将来很可能还会生个儿子。

[let] [hɪm][bi:; bi] [nemd] [tɔrku:eɪtoʊ] , [ænd; ənd][let] - [ɪn'herɪtəns] [bi:; bi] [kept] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

Let	him	be	named	Torcuato	,	and	let	Torcuato's	inheritance	be	kept	for	him	.
让	他	是	命名	托尔夸托	,	和	让	-	遗产	是	保留	为了	他	.

给他取名托尔夸托，托尔夸托的遗产也归他所有。

[ænd; ənd] [ɪf] [gɒd] [gɪvz] [ju:; jʊ][nəʊ] [sʌn] ,

And	if	God	gives	you	no	son	,
和	如果	上帝	给予	你	不	儿子	,

如果上帝没有赐给你儿子，

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:l][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]

remember	what	was	done	for	you	and	for	the	girl	you	are	going
记住	什么	曾是	完毕	为了	你	和	为了	这	女孩	你	是	去

[tu:; tə] ['mæri] ,

to	marry	,
到	结婚	,

记住别人为你和你即将娶的女孩所做的一切。

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:rfənz] [ænd; ənd] ['frendləs] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

when	you	were	orphans	and	friendless	,	and	look	out	for	some
什么时候	你	是	孤儿	和	没有朋友	,	和	看	出去	为了	一些

[ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] ,

unhappy	child	in	the	same	condition	,
不开心	孩子	在	这	相同的	状况	,

当你还是孤儿，没有朋友的时候，请留意那些和你处境相同的不幸孩子。

[tu:; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ] [hɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'rɪtʃt] . "

to	protect	and	enrich	him	as	you	were	enriched	.	"
到	保护	和	丰富	他	作为	你	是	富含	.	"

像你一样保护和丰富他。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] [wel] , " [sed] [ˌɑ:nə'kli:toʊ] .

"	You	have	spoken	well	,	"	said	Anacleto	.
"	你	有	说	出色地	,	"	说	阿纳克莱托	.

"你讲得很好，"阿纳克莱托说道。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ʃi:; ʃi] ['wɪʃɪz] [dʌn] [ðæt] [wɪl] [aɪ]

"	I	will	report	your	words	to	Elaria	,	and	whatever	she	wishes	done	that	will	I
"	我	将要	报告	你的	字	到	-	,	和	任何	她	愿望	完毕	那	将要	我

[du:; də] .

do	.
做	.

"我会把你的话告诉埃拉里亚，无论她想让我做什么，我都会去做。"

" [səʊ][endz][maɪ]['stɔːri] , [frend] .
" So ends my story , friend .
" 所以 结束 我的 故事 , 朋友 .

我的故事到此结束了，朋友。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['drəʊvə(r)][left][ˌjuː 'es][ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] .
The cattle - drover left us that night and we saw no more of him .
这 牛 - 司机 左边 我们 那 夜晚 和 我们 锯 不 更多的 的 他 .

那天晚上，赶牛人离开了我们，之后我们再也没见过他。

['əʊnli] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['paɪbɔːld][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['træpɪŋz] [tuː; tə][soʊ'teɪloʊ] .
Only before going he gave the piebald and the silver trappings to Sotelo .
仅有的 前 去 他 给予 这 花斑 和 这 银 服饰 到 索特洛 .

临走前，他才把那匹花斑马和银色饰物送给了索特洛。

[sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,
Six months after his visit ,
六 几个月 后 他的 访问 ,

他访问六个月后，

[soʊ'teɪloʊ]['ɔːlsəʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][seɪ] [ðæt][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] -
Sotelo also received a letter from him to say that his marriage with Elaria
索特洛 还 已收到 一个 信 从 他 到 说 那 他的 婚姻 和 -
[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ;
had taken place ;
有 已采取 地方 ;

索特洛还收到他的一封信，信中说他与埃拉里亚的婚礼已经举行；

[ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv]['sev(ə)n] [kriːm] - ['kʌləd]
and the letter was accompanied with a present of seven cream - coloured
和 这 信 曾是 伴随 和 一个 展示 的 七 奶油 - 有色
['hɔːsɪz] [wɪð] [blæk] ['meɪniːz][ænd; ənd] [huːf] .
horses with black manes and hoofs .
马匹 和 黑色的 鬃毛 和 蹄子 .

信中还附赠了七匹奶油色、黑色鬃毛和蹄子的马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['niːnjoʊ][diˈɑːbloʊ] .
NIÑO DIABLO .
尼诺 暗黑破坏神 .

魔鬼之子。

[ðə; ði][waɪd] ['pæmpə] [rʌf] [wɪð] [lɒŋ] [grɑːs] ; [ə; eɪ][vɑːst]['lev(ə)l][dɪsk] [naʊ] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] ,
The wide pampa rough with long grass ; a vast level disc now growing dark ,
这 宽的 潘帕斯草原 粗糙的 和 长的 草 ; 一个 广阔的 等级 光盘 现在 生长 黑暗的 ,

宽阔的潘帕斯草原长满了长长的野草；一片巨大的平坦区域如今已变得黝黑。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æz; əz] ['fɔːltləs] [æz; əz] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['peb(ə)l]
the horizon encircling it with a ring as faultless as that made by a pebble
这 地平线 包围 它 和 一个 戒指 作为 完美无瑕 作为 那 制成 经过 一个 卵石
[drɒpt] ['ɪntuː] [smuːð] ['wɔːtə(r)] ;
dropped into smooth water ;
掉落 进入 光滑的 水 ;

环绕着它的地平线形成了一个完美无瑕的圆环，就像一颗鹅卵石落入平静的水面后留下的痕迹一样；

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][klɪə(r)][skaɪ][ɒv; əv][dʒuːn] , ['wɪntri] [ænd; ənd] [peɪl] ,
above it the clear sky of June , wintry and pale ,
多于 它 这 清除 天空 的 六月 , 冬季 和 苍白 ,

上方是六月晴朗的天空，冬日般苍白。

[stɪl] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['sæfrən] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] [tɪndʒd] [wɪð] ['veipəri] ['vaɪələt]
still **showing** **in** **the** **west** **the** **saffron** **hues** **of** **the** **afterglow** **tinged** **with** **vapoury** **violet**
仍然 显示 在 这 西方 这 藏红花 色调 的 这 余辉 带点色调 和 雾状的 紫色
[ænd; ənd] [greɪ] .
and **grey** **.**
和 灰色的 .

西方的天空仍然泛着余晖的藏红花色，带着朦胧的紫色和灰色。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪsk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ləʊ] ['rɑːntʃəʊ] [θætʃt] [wɪð] ['jeləʊ] ['rʌʃɪz] ,
In **the** **centre** **of** **the** **disc** **a** **large** **low** **rancho** **thatched** **with** **yellow** **rushes** **,**
在 这 中心 的 这 光盘 一个 大的 低的 牧场 茅草屋顶 和 黄色的 冲刺 ,

圆盘中央是一座用黄色灯芯草覆盖的大型低矮牧场，

[ə; eɪ] [fjuː] ['stʌntɪd] [triːz] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] [ɪn'kloʊʒərz] [gruːpt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['dɪmli] [siːn] [ɪn]
a **few** **stunted** **trees** **and** **cattle** **enclosures** **grouped** **about** **it** **;** **and** **dimly** **seen** **in**
一个 很少 发育不良 树木 和 牛 外壳 分组 关于 它 ; 和 依稀 已见 在
[ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,
the **shadows** **,**
这 阴影 ,

周围散落着几棵矮小的树木和牛栏；在阴影中隐约可见，

['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ri'pəuz] .
cattle **and** **sheep** **reposing** **.**
牛 和 羊 休息 .

牛羊正在休息。

[æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [stændz] ['gregəri] - , [lɔːd] [ɒv; əv] [haʊs] , [lændz] [ænd; ənd] ['ruːmineit]
At **the** **gate** **stands** **Gregory** **Gorostiaga** **,** **lord** **of** **house** **,** **lands** **and** **ruminating**
在 这 门 站立 格雷戈里 - , 主 的 房子 , 土地 和 反刍
[hɜːrdz] , ['leʒəli] [ʌn'sædlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ;
herds **,** **leisurely** **unsaddling** **his** **horse** **;**
畜群 , 悠闲 卸鞍 他的 马 ;

大门外站着格雷戈里·戈罗斯蒂亚加，他是这栋房子、土地和牲畜的主人，他正悠闲地卸下马鞍；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['gregəri] [dʌz] [ɪz] [dʌn] ['leʒəli] .
for **whatsoever** **Gregory** **does** **is** **done** **leisurely** **.**
为了 任何 格雷戈里 做 是 完毕 悠闲 .

格里高利做任何事都悠闲自在。

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] ['pɜːs(ə)n] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] [hiː; hi] [tɔːks] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] , [naʊ] [ri'bjuːk]
Although **no** **person** **is** **within** **earshot** **he** **talks** **much** **over** **his** **task** **,** **now** **rebuking**
虽然 不 人 是 之内 听力范围 他 会谈 很多 超过 他的 任务 , 现在 责备
[hɪz; ɪz] ['restɪv] ['ænɪm(ə)l] ,
his **restive** **animal** **,**
他的 不安分 动物 ,

虽然周围没有人能听到，但他仍然滔滔不绝地谈论着自己的工作，现在正在训斥他那躁动不安的动物。

[ænd; ənd] [naʊ] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [bɪ'nʌmd] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːd] [nɒts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gɪə(r)] .
and **now** **cursing** **his** **benumbed** **fingers** **and** **the** **hard** **knots** **in** **his** **gear** **.**
和 现在 咒骂 他的 麻木 手指 和 这 难的 绳结 在 他的 齿轮 .

现在他只能咒骂自己麻木的手指和装备上硬邦邦的绳结。

[ə; eɪ] [kɜːs] [fɔːls] ['redɪli] [ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl]
A **curse** **falls** **readily** **and** **not** **without** **a** **certain** **natural**
一个 诅咒 瀑布 容易 和 不是 没有 一个 肯定 自然的

诅咒很容易生效，而且并非没有某种自然因素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[greɪs] [frɒm; frəm] ['grɛgəriz] [lɪps] ;

grace	from	Gregory's	lips	;
优雅	从	格雷戈里的	嘴唇	;

格雷戈里口中流露出的恩典；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɔɪld] ['feðə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] ['evri] ['dɪfɪkəlt] [nɒt] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn] [laɪf] .

it	is	the	oiled	feather	with	which	he	touches	every	difficult	knot	encountered	in	life	.
它	是	这	涂油	羽毛	和	哪个	他	触摸	每一个	难的	结	遭遇	在	生活	.

这是他用来解开人生中遇到的每一个难题的涂油羽毛。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] ['glɑːnsɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

From	time	to	time	he	glances	towards	the	open	kitchen	door	,
从	时间	到	时间	他	眼神	向	这	打开	厨房	门	,

他时不时地瞥一眼敞开的厨房门，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃuː] [ðə; ði] [fɑː(r)] - ['fleərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] ['vɔɪsɪz] ,

from	which	issue	the	far	-	flaring	light	of	the	fire	and	familiar	voices	,
从	哪个	问题	这	远的	-	燃烧	光	的	这	火	和	熟悉的	声音	,

从那里传来远处熊熊燃烧的火光和熟悉的声音。

[wɪð] ['seɪvəri] [smelz] [ɒv; əv] ['kʊkəri] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [laɪk] ['plez(ə)nt] ['mesndʒər] .

with	savoury	smells	of	cookery	that	come	to	his	nostrils	like	pleasant	messengers	.
和	咸味的	气味	的	烹饪	那	来	到	他的	鼻孔	喜欢	令人愉快的	信使	.

诱人的烹饪香味扑鼻而来，如同愉悦的信使。

[ðə; ði] [ʌn'sædlɪŋ] ['əʊvə(r)][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [friːd] [hɔːs] ['gæləps] [ə'weɪ] , [nei] ['dʒɔɪfəli] , [tuː; tə]

The	unsaddling	over	at	last	the	freed	horse	gallops	away	,	neighing	joyfully	,	to
这	卸鞍	超过	在	最后的	这	自由	马	疾驰	离开	,	嘶鸣	欣喜地	,	到

[siːk] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ;

seek	his	fellows	;
寻找	他的	伙伴们	;

卸下马鞍后，获救的马儿欢快地嘶鸣着，飞奔而去，寻找它的同伴；

[bʌt; bət] ['gregəri] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hʌri] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [səʊ] ,

but	Gregory	is	not	a	four	-	footed	thing	to	hurry	himself	;	and	so	,
但	格雷戈里	是	不是	一个	四	-	有脚的	事物	到	匆忙	他自己	;	和	所以	,

但格雷戈里不是四条腿的动物，它不会自己匆忙行事；因此，

['stepɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə]

stepping	slowly	and	pausing	frequently	to	look	about	him	as	if	reluctant	to
步进	缓慢地	和	暂停	频繁地	到	看	关于	他	作为	如果	不情愿的	到

[kwɪt] [ðə; ði] [kəʊld] [naɪt] [eə(r)] ,

quit	the	cold	night	air	,
辞职	这	寒冷的	夜晚	空气	,

他步伐缓慢，不时停下来环顾四周，似乎不愿离开这寒冷的夜空。

[hiː; hi] [tɜːnz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

he	turns	towards	the	house	.
他	转弯	向	这	房子	.

他转身朝房子走去。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɪks] [ɪn] [kʌps] [ɒv; əv] ['meltɪd] [fæt] ,

The	spacious	kitchen	was	lighted	by	two	or	three	wicks	in	cups	of	melted	fat	,
这	宽敞	厨房	曾是	照明	经过	二	或者	三	灯芯	在	杯子	的	融化	胖的	,

宽敞的厨房里，两三根灯芯插在盛有融化油脂的杯子里，照亮了整个空间。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kleɪ] [flɔː(r)] [ðæt] [kɑːst] [kraʊdz] [ɒv; əv]

and	by	a	great	fire	in	the	middle	of	the	clay	floor	that	cast	crowds	of
和	经过	一个	伟大的	火	在	这	中间	的	这	黏土	地面	那	投掷	人群	的

['dɑːnsɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [wɔːmθ] .

dancing	shadows	on	the	walls	and	filled	the	whole	room	with	grateful	warmth	.
跳舞	阴影	在	这	墙壁	和	已填	这	所有的	房间	和	感激的	温暖	.

泥土地面中央燃起熊熊大火，火光在墙上投下无数舞动的影子，温暖的炉火充满了整个房间。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] ['meni] [d'iəz] - [hedz] ,
On the walls were fastened many deers ' heads ,
在 这 墙壁 是 系紧 许多 鹿 - 头部 ,

墙上挂着许多鹿头，

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [kən'viːniənt] [prɒŋz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] ['braɪd(ə)lz][ænd; ənd][læs'uːz] , [rəʊps] [ɒv; əv]
and on their convenient prongs were hung bridles and lassos , ropes of
和 在 他们的 方便的 叉状物 是 悬挂 缰绳 和 套索 , 绳索 的
['ʌnjənz] [ænd; ənd] ['gɑːlɪk] ,
onions and garlics ,
洋葱 和 大蒜 ,

在它们方便取用的叉子上，挂着缰绳和套索，以及洋葱和大蒜串。

['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [draɪd] [hɜːbs] , [ænd; ənd] ['veəriəs] ['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts] .
bunches of dried herbs , and various other objects .
成捆 的 干燥 草药 , 和 各种各样的 其他 对象 .

成捆的干草药和其他各种物品。

[æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [biːf] [wɒz; wəz] ['rəʊstɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][spɪt] ;
At the fire a piece of beef was roasting on a spit ;
在 这 火 一个 片 的 牛肉 曾是 烘焙 在 一个 吐 ;

火堆旁，一块牛肉正在烤肉叉上烤着；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɒt] [sə'spendɪd] [baɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk] -
and in a large pot suspended by hook and chain from the smoke -
和 在 一个 大的 锅 暂停 经过 钩 和 链 从 这 抽烟 -
['blækənd] ['sentrəl] [biːm] , [bɔɪld]
blackened central beam , boiled
变黑 中央 光束 , 煮沸

在一个用钩链悬挂在被烟熏黑的中央横梁上的大锅里，煮沸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ænd; ənd] ['bʌb(ə)ld] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mʌtn] [brɒθ] ,
and bubbled an ocean of mutton broth ,
和 冒泡 一个 海洋 的 羊肉 肉汤 ,

锅里咕嘟咕嘟地冒着泡，涌出一大锅羊肉汤。

['pʌfɪŋ] [aʊt] [waɪt] [klaʊdz] [ɒv; əv] [stiːm] ['redələnt] [ɒv; əv] [hɜːbs] [ænd; ənd] ['kʌmɪn] - [siːd] .
puffing out white clouds of steam redolent of herbs and cummin - seed .
抽气 出去 白色的 云 的 蒸汽 芬芳的 的 草药 和 孜然 - 种子 .

喷涌出散发着草药和孜然香气的白色蒸汽云。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['skɪmə(r)] [ɪn][hænd] , [sæt] ['mægdəlɪn] , ['grɛgəriz] [fæt][ænd; ənd] ['flɒrɪd]
Close to the fire , skimmer in hand , sat Magdalen , Gregory's fat and florid
关闭 到 这 火 , 撇渣器 在 手 , 卫星 抹大拉的玛格达琳 , 格雷戈里的 胖的 和 佛罗里达
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

玛格达琳，格里高利的肥胖而面色红润的妻子，坐在火堆旁，手里拿着漏勺。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fraɪɪŋ] [paɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [smɔːlə(r)] [pɒt] .
engaged in frying pies in a second smaller pot .
已订婚的 在 煎炸 馅饼 在 一个 第二 较小的 锅 .

在另一个小锅里煎馅饼。

[ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] , [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)] , [sæt] [ə'senʃn] , [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] -

There	also	,	on	a	high	,	straight	-	backed	chair	,	sat	Ascension	,	her	sister	-	in	-
那里	还	,	在	一个	高的	,	直的	-	支持的	椅子	,	卫星	升天	,	她	姐姐	-	在	-

[lɔː] , [ə; eɪ] ['rɪŋkld] ['spɪnstə(r)] ; ['ɔːlsəʊ] ,

law	,	a	wrinkled	spinster	;	also	,
法律	,	一个	皱	单身女子	;	还	,

还有，在一张高高的直背椅上，坐着她的嫂子阿森松，一个满脸皱纹的老处女；此外，

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [rʌʃ] - ['kɑpər'bɑtəmd] [siːt] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [waɪt] -

in	a	low	rush	-	bottomed	seat	,	her	mother	-	in	-	law	,	an	ancient	white	-
在	一个	低的	匆忙	-	底部	座位	,	她	母亲	-	在	-	法律	,	一个	古老的	白色的	-

['hedɪd] [deɪm] , ['steərɪŋ] ['veɪkəntlɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fleɪmz] .

headed	dame	,	staring	vacantly	into	the	flames	.
标题	贵妇人	,	凝视	空洞地	进入	这	火焰	.

在一张低矮的芦苇席上，她的婆婆，一位白发苍苍的老妇人，茫然地凝视着火焰。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['grɛgəriz] [tuː] ['eldɪst] [d'ɔːtəz] ,

On	the	other	side	of	the	fire	were	Gregory's	two	eldest	daughters	,
在	这	其他	边	的	这	火	是	格雷戈里的	二	长子	女儿们	,

火堆的另一边是格雷戈里的两个大女儿。

['ɒkjupaɪd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] ['sɜːvɪŋ] ['mɑːteɪ][tuː; tə][ðeə(r)] ['eldəz] — [ðæt] ['hɑːmləs] ['bɪtə(r)] [dɪ'kɒkʃn] [ðə; ðɪ]

occupied	just	now	in	serving	maté	to	their	elders	—	that	harmless	bitter	decoction	the
占领	只是	现在	在	服务	伴侣	到	他们的	长者	—	那	无害	苦的	汤	这

['sɪpɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɪlz] [ʌp] [ɔːl] ['veɪkənt] ['moʊmənts] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə][bed] - [taɪm] — ['prɪti]

sipping	of	which	fills	up	all	vacant	moments	from	dawn	to	bed	-	time	—	pretty
啜饮	的	哪个	填充	向上	全部	空缺	时刻	从	黎明	到	床	-	时间	—	漂亮的

[dʌv] - [aɪd] [g'ɜːlz][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

dove	-	eyed	girls	of	sixteen	,
鸽子	-	眼睛	女孩们	的	十六	,

此刻，她们正忙着给长辈们斟马黛茶——这种无害的苦味饮品，从早到晚啜饮一口，就能填满所有空隙——这些十六岁、有着鸽子般眼睛的漂亮女孩们，

[bəuθ]['ɔːlsəʊ] [nemd] ['mægdəlɪn] ,

both	also	named	Magdalen	,
两个都	还	命名	抹大拉的玛格达琳	,

她们的名字也都叫抹大拉，

[bʌt; bət] [nɒt] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz] [lʌvd] [baɪ][ðə; ðɪ]['fæməli]

but	not	after	their	mother	nor	because	confusion	was	loved	by	the	family
但	不是	后	他们的	母亲	也不	因为	困惑	曾是	喜爱	经过	这	家庭

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ;

for	its	own	sake	;
为了	它是	自己的	清酒	;

但并非因为他们的母亲，也不是因为这个家庭本身就喜欢混乱；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [twɪnz] , [ænd; ənd] [bɔːn] [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['seɪkrɪd][tuː; tə]['sæntə][ˌmægdə'linər] .

they	were	twins	,	and	born	on	the	day	sacred	to	Santa	Magdalena	.
他们	是	双胞胎	,	和	出生	在	这	天	神圣	到	圣诞老人	玛格达莱纳	.

他们是双胞胎，出生在圣玛格达莱纳节这一天。

['slʌmbə] [dɒgz][ænd; ənd][kæts][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , ['ɔːlsəʊ][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] .

Slumbering	dogs	and	cats	were	disposed	about	the	floor	,	also	four	children	.
沉睡	狗	和	猫	是	处置	关于	这	地面	,	还	四	孩子们	.

睡着的猫狗散落在地板上，还有四个孩子。

[ðə; ðɪ] ['eldɪst] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [legz] [ˌaʊt'stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

The	eldest	,	a	boy	,	sitting	with	legs	outstretched	before	him	,
这	长子	,	一个	男生	,	坐着	和	腿	伸展	前	他	,

最大的孩子是个男孩，他双腿伸直坐在那里。

[wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [θredz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][koʊlts] [haɪd] [luːpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] [təʊ] .

was	cutting	threads	from	a	slip	of	colt's	hide	looped	over	his	great	toe	.
曾是	切割	线程	从	一个	滑	的	小马驹的	隐藏	循环	超过	他的	伟大的	脚趾	.

他正从套在他大脚趾上的一小块小马皮上剪下线头。

[ðə; ði] [tuː] [nekst] , [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] , [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [geɪm] [kɔːld] [naɪn] ,

The	two	next	,	boy	and	girl	,	were	playing	a	simple	game	called	nines	,
这	二	下一个	,	男生	和	女孩	,	是	玩耍	一个	简单的	游戏	称为	九	,

接下来的两个人，一男一女，正在玩一种叫做“九”的简单游戏。

[wʌns] [nəʊn] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [naɪn]

once	known	to	English	children	as	nine
一次	已知	到	英语	孩子们	作为	九

曾经被英国儿童称为九

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[menz] ['mɔːrɪs] ; [ðə; ði] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːdli] [skrætʃt] [ɒn] [ðə; ði] [kleɪ] [flɔː(r)] ,

men's	morrice	;	the	lines	were	rudely	scratched	on	the	clay	floor	,
男士	莫里斯	;	这	线条	是	粗鲁地	刮痕	在	这	黏土	地面	,

男士的钉板；这些线条粗糙地刻在泥土地面上。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðeɪ] [pleɪd] [wɪð] [wɜː(r); wə(r)]['bɪts][ɒv; əv] ['hɑːd(ə)nd] [kleɪ] , [naɪn] [red] [ænd; ənd]

and	the	men	they	played	with	were	bits	of	hardened	clay	,	nine	red	and
和	这	男人	他们	玩	和	是	比特	的	硬化	黏土	,	九	红色的	和

[æz; əz] ['meni] [waɪt] .

as	many	white	.
作为	许多	白色的	.

他们玩弄的人是硬化的黏土块，九个红色，九个白色。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][faɪv] ,

The	youngest	,	a	girl	of	five	,
这	最小的	,	一个	女孩	的	五	,

最小的孩子，一个五岁的女孩，

[sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [ðæt] [pəː] [kən'tentɪdli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd]

sat	on	the	floor	nursing	a	kitten	that	purred	contentedly	on	her	lap	and
卫星	在	这	地面	护理	一个	小猫	那	咕噜咕噜	心满意足地	在	她	膝	和

['draʊzɪli] [wiŋk] [ɪts] [bluː] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ;

drowsily	winked	its	blue	eyes	at	the	fire	;
昏昏欲睡地	眨眼	它是	蓝色的	眼睛	在	这	火	;

她坐在地板上，抱着一只在她腿上发出满足呼噜声的小猫，小猫昏昏欲睡地对着火堆眨着蓝色的眼睛；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sweɪd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʃiː; ʃi] [lisp] [aʊt] [ðə; ði][əʊld] ['lʌləbaɪ] [ɪn]

and	as	she	swayed	herself	from	side	to	side	she	lisped	out	the	old	lullaby	in
和	作为	她	摇摆	她自己	从	边	到	边	她	口齿不清	出去	这	老的	催眠曲	在

[hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [vɔɪs] : —

her	baby	voice	:	—
她	婴儿	嗓音	:	—

她一边左右摇晃着身体，一边用稚嫩的童音唱着那首古老的摇篮曲：

[ə; eɪ] - [ˌɑːr'oʊ] - - [miː]['niːnjoʊ]

A	-	ro	-	ró	mi	niño
一个	-	ro	-	-	米	尼诺

A-ro-ró mi niño

[ə; eɪ] - [ˌɑːr'oʊ] - - [miː][sɒl] ,

A	-	ro	-	ró	mi	sol	,
一个	-	ro	-	-	米	索尔	,

A-ro-ró mi sol,

[ə; eɪ] - [ˌɑːr'oʊ] - - [peɪdɑːzoʊz]
A - ro - ró pedazos
一个 - ro - - pedazos

A-ro-ró pedazos

[diː][miː][ˌkɔːrə'zoʊn] .
De mi corazon .
德 米 心 .

De mi corazon.

['gregəri] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [sə'veɪɪŋ] [ðɪs] [də'mestɪk] [siːn] [wɪð] ['mænɪfest] ['pleʒə(r)] .
Gregory stood on the threshold surveying this domestic scene with manifest pleasure .
格雷戈里 站立 在 这 临界点 测量 这 国内的 场景 和 显现 乐趣 .

格雷戈里站在门槛上，满心欢喜地打量着这温馨的家庭场景。

" [pə'pɑː] [maɪn] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] .
" Papa mine , what have you brought me ? " cried the child with the kitten .
" 爸爸 矿 , 什么 有 你 带来 我 ? " 哭 这 孩子 和 这 小猫 .

“爸爸，你给我带来了什么？”抱着小猫的孩子喊道。

" [brɔːt] [juː; jʊ] , ['ɪntrəstɪd] ?
" Brought you , interested ?
" 带来 你 , 感兴趣的 ?

“带你来的，有兴趣吗？”

[stɪf] ['wɪskəs] [ænd; ənd][kəʊld][hændz][tuː; tə] [pɪntʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] [tʃiːks] .
Stiff whiskers and cold hands to pinch your dirty little cheeks .
僵硬的 胡须 和 寒冷的 双手 到 捏 你的 肮脏的 小的 脸颊 .

僵硬的胡须和冰冷的手会捏你脏兮兮的小脸蛋。

[haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][kəʊld][tuː; tə] - [naɪt] , ['mʌðə(r)] ? "
How is your cold to - night , mother ? "
如何 是 你的 寒冷的 到 - 夜晚 , 母亲 ? "

母亲，您今晚感冒了吗?

" [jes] , [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kəʊld][tuː; tə] - [naɪt] ; [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,
" Yes , son , it is very cold to - night ; we knew that before you came in ,
" 是的 , 儿子 , 它 是 非常 寒冷的 到 - 夜晚 ; 我们 知道 那 前 你 来了 在 ,

“是的，儿子，今晚很冷；在你进来之前我们就知道了。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld] [deɪm] ['testɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
" replied the old dame testily as she drew her chair a little closer to the
" 回复 这 老的 贵妇人 暴躁地 作为 她 画 她 椅子 一个 小的 更近 到 这
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

“老太太不耐烦地回答道，同时把椅子往火炉边拉了拉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ri'mɑːk] [ə'senʃn] .
" It is useless speaking to her , " remarked Ascension .
" 它 是 无用 请讲 到 她 , " 评论 升天 .

“跟她说话没用，”升天说道。

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [def] .
" With her to be out of temper is to be deaf .
" 和 她 到 是 出去 的 脾气 是 到 是 聋 .

“对她来说，发脾气就如同耳聋。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	What	has	happened	to	put	her	out	?	"	he	asked	.
"	什么	有	发生	到	放	她	出去	?	"	他	问	.

他问道："到底发生了什么事让她被赶出来了？"

" [ai] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [pə'pɑ:] , " [kraɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] .

"	I	can	tell	you	,	papa	,	"	cried	one	of	the	twins	.
"	我	能	告诉	你	,	爸爸	,	"	哭	一	的	这	双胞胎	.

"我可以告诉你，爸爸，"其中一个双胞胎喊道。

" [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'i:] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [sɪg'ɑ:z] [tu:; tə] - [deɪ] ,

"	She	wouldn't	let	me	make	your	cigars	to	-	day	,
"	她	不会	让	我	制作	你的	雪茄	到	-	天	,

"她今天不让我给你做雪茄。"

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɜ:'self] .

and	sat	down	out	of	doors	to	make	them	herself	.
和	卫星	向下	出去	的	门	到	制作	他们	她自己	.

她坐在户外，自己动手制作。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [wɔ:m] . "

It	was	after	breakfast	when	the	sun	was	warm	.	"
它	曾是	后	早餐	什么时候	这	太阳	曾是	温暖的	.	"

早餐后，阳光温暖明媚。

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [ə'senʃn] .

"	And	of	course	she	fell	asleep	,	"	chimed	in	Ascension	.
"	和	的	课程	她	跌倒	睡着了	,	"	齐声说道	在	升天	.

"当然，她睡着了，"阿森松插嘴道。

" [let] [ˌem 'i:] [tel] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:nti] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	Let	me	tell	it	,	auntie	!	"	exclaimed	the	other	.
"	让	我	告诉	它	,	阿姨	!	"	惊呼	这	其他	.

"让我来告诉大家，阿姨！"另一个人喊道。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] ,

"	And	she	fell	asleep	,
"	和	她	跌倒	睡着了	,

然后她睡着了，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [roʊ'zitəz] [læm] [keɪm] [ænd; ənd] [et; eɪt] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tə'bækəʊ]

and	in	a	moment	Rosita's	lamb	came	and	ate	up	the	whole	of	the	tobacco
和	在	一个	片刻	罗西塔的	羊肉	来了	和	吃	向上	这	所有的	的	这	烟草

- [li:f] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [læp] . "

-	leaf	in	her	lap	.	"
-	叶子	在	她	膝	.	"

过了一会儿，罗西塔的小羊羔跑过来，把她腿上的整片烟叶都吃光了。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] ! " [kraɪd] [roʊ'zi:tə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪm] .

"	It	didn't	!	"	cried	Rosita	,	looking	up	from	her	game	.
"	它	没有	!	"	哭	罗西塔	,	寻找	向上	从	她	游戏	.

"没有！"罗西塔喊道，从游戏中抬起头来。

" [ai] ['əʊpənd] [ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [ɔ:l] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tə'bækəʊ]

"	I	opened	its	mouth	and	looked	with	all	my	eyes	,	and	there	was	no	tobacco
"	我	打开	它是	嘴	和	看起来	和	全部	我的	眼睛	,	和	那里	曾是	不	烟草

- [li:f] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] . "

-	leaf	in	it	.	"
-	叶子	在	它	.	"

"我掰开它的嘴，睁大眼睛仔细看了看，里面竟然没有一片烟叶。"

" [ðæt] [læm] !
" That lamb !
" 那 羊肉 !

“那只小羊羔！”

[ðæt] [læm] ! " [sed] ['gregəri] ['slaɪli] .
that lamb ! " said Gregory slily .
那 羊肉 ! " 说 格雷戈里 狡猾地 .

“那只小羊羔！”格雷戈里狡黠地说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wˈʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [taɪm] — [ɔːl]
" Is it to be wondered at that we are turning grey before our time — all
" 是 它 到 是 想知道 在 那 我们 是 转弯 灰色的 前 我们的 时间 — 全部
[ɪk'sept] [roʊ'ziːtə] !
except Rosita !
除了 罗西塔 !

“我们年纪轻轻就白了头，这难道不奇怪吗？——除了罗西塔！”

[rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [waɪf] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɒk] ;
Remind me to - morrow , wife , to take it to the flock ;
提醒 我 到 - 明天 , 妻子 , 到 拿 它 到 这 群 ;

妻子，明天提醒我把它带到羊群那里去；

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] [fæt][ɒn][ɔːl][ðə; ði][təˈbækəʊ] - [liːf] , ['eɪprənz][ænd; ənd][əʊld] ['ʃuːz] [ˌaɪ 'tiː]
or if it has grown fat on all the tobacco - leaf , aprons and old shoes it
或者 如果 它 有 生长 胖的 在 全部 这 烟草 - 叶子 , 围裙 和 老的 鞋 它
[hæz; həz] ['iːt(ə)n] — "
has eaten — "
有 吃 — "

或者如果它吃掉了大量的烟叶、围裙和旧鞋子，变得肥硕了——”

" [əʊ] [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [skriːmd] [roʊ'ziːtə] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ['ɪntuː]
" Oh no , no , no ! " screamed Rosita , starting up and throwing the game into
" 哦 不 , 不 , 不 ! " 尖叫 罗西塔 , 开始 向上 和 投掷 这 游戏 进入
[kən'fjuːʒn] ,
confusion ,
困惑 ,

“哦不，不，不！”罗西塔尖叫起来，游戏顿时陷入一片混乱。

[dʒʌst] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]
just when her little brother had made a row and was in the act of
只是 什么时候 她 小的 兄弟 有 制成 一个 排 和 曾是 在 这 行为 的
['siːzɪŋ] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piːsɪz] [ɪn] ['traɪʌmf] .
seizing on one of her pieces in triumph .
抓住 在 一 的 她 件 在 胜利 .

就在她弟弟大吵大闹，得意洋洋地抢走她的一件棋子的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

" [hʌʃ] , ['sɪli] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hɑːm] [jɔː(r); jə(r)] [læm] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
" Hush , silly child , he will not harm your lamb , " said the mother ,
" 嘘 , 愚蠢的 孩子 , 他 将要 不是 伤害 你的 羊肉 , " 说 这 母亲 ,

“嘘，傻孩子，他不会伤害你的小羊羔的，”母亲说。

['pɔːzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪəfl] [wɪð] [ðə; ði] [smәʊk]
pausing **from** **her** **task** **and** **raising** **eyes** **that** **were** **tearful** **with** **the** **smoke**
暂停 从 她 任务 和 提高 眼睛 那 是 内牛满面 和 这 抽烟
[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ʃiː; ʃi] [held] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['hjuːmə(r)]
of **the** **fire** **and** **of** **the** **cigarette** **she** **held** **between** **her** **good** **-** **humoured**
的 这 火 和 的 这 卷烟 她 握住 之间 她 好的 - 幽默
[lɪps] .
lips **.**
嘴唇 .

她停下手中的工作，抬起头，眼中叼着的香烟和篝火的烟雾让她泪眼婆娑，她那爽朗的嘴唇间夹着一支香烟。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'feəz] ,
" **And** **now** **,** **if** **these** **children** **have** **finished** **speaking** **of** **their** **important** **affairs** **,**
" 和 现在 , 如果 这些 孩子们 有 完成的 请讲 的 他们的 重要的 事务 ,
[tel] [ˌem 'iː] , ['gregəri] ,
tell **me** **,** **Gregory** **,**
告诉 我 , 格雷戈里 ,

“现在，如果这些孩子已经说完了他们重要的事情，请告诉我，格雷戈里，

[wɒt] [njuːz] [duː; də][juː; jʊ] [brɪŋ] ? "
what **news** **do** **you** **bring** **?** **"**
什么 消息 做 你 带来 ? "

你带来了什么消息?

" [ðeɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['mɑːteɪ] - [kʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" **They** **say** **,** **"** **he** **returned** **,** **sitting** **down** **and** **taking** **the** **maté** **-** **cup** **from** **his**
" 他们 说 , " 他 返回 , 坐着 向下 和 采取 这 伴侣 - 杯子 从 他的
['dɔːtərz] [hænd] ,
daughter's **hand** **,**
女儿的 手 ,

“他们说，”他回答道，一边坐下，一边从女儿手中接过马黛茶杯。

" [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɪndiənz] [brɪŋ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [lɑːns] ,
" **that** **the** **invading** **Indians** **bring** **seven** **hundred** **lances** **,**
" 那 这 入侵 印度人 带来 七 百 长矛 ,

“入侵的印第安人带来了七百支长矛，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [ðæt] [fɜːst] [ə'pəʊzd] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [sleɪn] .
and **that** **those** **that** **first** **opposed** **them** **were** **all** **slain** **.**
和 那 那些 那 第一的 反对 他们 是 全部 被杀 .

而那些最先反对他们的人都被杀害了。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [rɪ'triːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] ;
Some **say** **they** **are** **now** **retreating** **with** **the** **cattle** **they** **have** **taken** **;**
一些 说 他们 是 现在 撤退 和 这 牛 他们 有 已采取 ;

有人说他们现在正带着捕获的牛群撤退；

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ['aʊə(r)] [men] . "
while **others** **maintain** **that** **they** **are** **waiting** **to** **fight** **our** **men** **.** **"**
尽管 其他的 维持 那 他们 是 等待 到 斗争 我们的 男人 . "

而另一些人则坚称他们正等着与我们的士兵作战。

" [əʊ] , [maɪ] [sʌnz] , [maɪ] [sʌnz] , [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
" **Oh** **,** **my** **sons** **,** **my** **sons** **,** **what** **will** **happen** **to** **them** **!**
" 哦 , 我的 儿子们 , 我的 儿子们 , 什么 将要 发生 到 他们 !

“哦，我的儿子们，我的儿子们，他们会怎么样呢！”

" [kraɪd] ['mægdəlɪn] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" **cried** **Magdalen** **,** **bursting** **into** **tears** **.**
" 哭 抹大拉的玛格达琳 , 爆发 进入 眼泪 .

“玛格达琳哭着喊道，顿时泪流满面。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kraɪ] , [waɪf] , [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [gɪvz] [juː; jʊ] [kɔːz] ? " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

" **Why** **do** **you** **cry** , **wife** , **before** **God** **gives** **you** **cause** **?** " **returned** **her** **husband** .

" 为什么 做 你 哭 , 妻子 , 前 上帝 给予 你 原因 ? " 返回 她 丈夫 .

“妻子，上帝还没给你理由，你为何哭泣？”丈夫回答道。

" [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [men] [bɔːn] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ?

" **Are** **not** **all** **men** **born** **to** **fight** **the** **infidel** **?**

" 是 不是 全部 男人 出生 到 斗争 这 异教徒 ?

难道所有男人生来不都是为了与异教徒作战吗?

['aʊə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] — [ɔːl] [ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

Our **boys** **are** **not** **alone** **—** **all** **their** **friends** **and** **neighbours** **are** **with** **them** **.** **"**

我们的 男孩们 是 不是 独自的 — 全部 他们的 朋友们 和 邻居 是 和 他们 . "

我们的孩子们并不孤单——他们的朋友和邻居都和他们在一起。

" [seɪ] [nɒt] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['gregəri] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [nɔː(r)][blaɪnd] .

" **Say** **not** **this** **to** **me** **,** **Gregory** **,** **for** **I** **am** **not** **a** **fool** **nor** **blind** **.**

" 说 不是 这 到 我 , 格雷戈里 , 为了 我 是 不是 一个 傻子 也不 瞎的 .

“格里高利，别这样对我说，我既不是傻子也不是瞎子。”

[ɔːl] [ðeə(r)] [frendz] [ɪn'diːd] !

All **their** **friends** **indeed** **!**

全部 他们的 朋友们 的确 !

他们的朋友都在这里!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['niːnjoʊ][diˈɑːbloʊ] ; [hiː; hi]

And **this** **very** **day** **I** **have** **seen** **the** **Niño** **Diablo** **;** **he**

和 这 非常 天 我 有 已见 这 尼诺 暗黑破坏神 ; 他

就在今天，我亲眼见到了魔鬼之子；他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **95** **]**

[页 -]

[第95页]

['gæləp] [pɑːst][ðə; ði] [haʊs] , ['wɪslɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːtrɪdʒ] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ][keə(r)] .

galloped **past** **the** **house** **,** **whistling** **like** **a** **partridge** **that** **knows** **no** **care** **.**

疾驰 过去的 这 房子 , 吹口哨 喜欢 一个 鹧鸪 那 知道 不 关心 .

它飞奔过房子，像一只无忧无虑的鹧鸪一样吹着口哨。

[waɪ] [mʌst; məst][maɪ] [tuː] [sʌnz] [biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] , [waɪl] [hiː; hi] ,

Why **must** **my** **two** **sons** **be** **called** **away** **,** **while** **he** **,**

为什么 必须 我的 二 儿子们 是 称为 离开 , 尽管 他 ,

为什么我的两个儿子必须被带走，而他却.....

[ə; eɪ] [juːθ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [rɪ'meɪnz]

a **youth** **without** **occupation** **and** **with** **no** **mother** **to** **cry** **for** **him** **,** **remains**

一个 青年 没有 职业 和 和 不 母亲 到 哭 为了 他 , 遗迹

[bɪ'haɪnd] ? "

behind **?** **"**

在后面 ? "

一个没有工作，也没有母亲呼唤的年轻人，留下来了吗?

" [juː; jʊ] [tɔːk] ['fɒli] , ['mægdəlɪn] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .

" **You** **talk** **folly** **,** **Magdalen** **,** " **replied** **her** **lord** **.**

" 你 讲话 蠢事 , 抹大拉的玛格达琳 , " 回复 她 主 .

“你胡说八道，抹大拉，”她的主人回答道。

" [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] [ænd; ənd]['pjuːmə][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['feɪvəd] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] ,

" **Complain** **that** **the** **ostrich** **and** **puma** **are** **more** **favoured** **than** **your** **sons** **,**

" 抱怨 那 这 鸵鸟 和 彪马 是 更多的 受青睐 比 你的 儿子们 ,

“抱怨鸵鸟和美洲狮比你的儿子更受宠爱吧。”

[sɪns] [nəʊ][mæn][kɔːlz][ɒn][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [steɪt] ; [bʌt; bət] ['menʃ(ə)n] [nɒt][ðə; ði]['niːnjoʊ] ,

since	no	man	calls	on	them	to	serve	the	state	;	but	mention	not	the	Niño	,
自从	不	男人	呼叫	在	他们	到	服务	这	状态	;	但	提到	不是	这	尼诺	,

因为没有人征召他们为国家服务；但不要提及圣婴，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]['friːər][ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] ,

for	he	is	freer	than	the	wild	things	which	Heaven	has	made	,
为了	他	是	更自由	比	这	荒野	事物	哪个	天堂	有	制成	,

因为他比上天所造的野兽还要自由。

[ænd; ənd] [faɪts] [nɒt][ɒn] [ðɪs] [saɪd][nɔː(r)][ɒn] [ðæt] . "

and	fights	not	on	this	side	nor	on	that	.	"
和	战斗	不是	在	这	边	也不	在	那	.	"

既不属于这一方，也不属于那一方。

" ['kaʊəd] ! ['mɪzrəbl] !

"	Coward	!	Miserable	!
"	懦夫	!	悲惨的	!

“懦夫！可怜虫！”

" [m'ɜːməd] [ðə; ði] [ɪn'senst] ['mʌðə(r)] .

"	murmured	the	incensed	mother	.
"	低声说道	这	愤怒	母亲	.

“愤怒的母亲低声说道。”

[ˌweərə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][twɪnz] [flʌʃt] ['skɑːlət] , [ænd; ənd] [ri'tɔːt] , " [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]

Whereupon	one	of	the	twins	flushed	scarlet	,	and	retorted	,	"	He	is	not	a
于是	一	的	这	双胞胎	酡	猩红	,	和	反驳	,	"	他	是	不是	一个

['kaʊəd] , ['mʌðə(r)] ! "

coward	,	mother	!	"
懦夫	,	母亲	!	"

这时，其中一个双胞胎脸涨得通红，反驳道：“他不是懦夫，母亲！”

" [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][sɪt][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][əʊld]

"	And	if	not	a	coward	why	does	he	sit	on	the	hearth	among	women	and	old
"	和	如果	不是	一个	懦夫	为什么	做	他	坐	在	这	炉	之中	女性	和	老的

[men] [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] ?

men	in	times	like	these	?
男人	在	时代	喜欢	这些	?

“如果不是懦夫，为什么在这样的时代，他要和妇女、老人一起坐在炉火旁呢？”

[griːvd] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [spiːk] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ]

Grieved	am	I	to	hear	a	daughter	of	mine	speak	in	defence	of	one	who	is	a
伤心	是	我	到	听到	一个	女儿	的	矿	说话	在	防御	的	一	WHO	是	一个

['vægəbɒnd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stiːlə] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] ['hɔːsɪz] !

vagabond	and	a	stealer	of	other	men's	horses	!
流浪汉	和	一个	窃贼	的	其他	男士	马匹	!

我悲痛地听到我的女儿为一个流浪汉和偷别人马匹的人辩护！

" [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

"	The	girl's	eyes	flashed	angrily	,	but	she	answered	not	a	word	.
"	这	女孩们	眼睛	闪光灯	愤怒地	,	但	她	回答	不是	一个	单词	.

“女孩的眼神闪过一丝怒意，但她一言不发。”

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ə'kjuːz] [nəʊ][mæn][ɒv; əv] [kraɪmz] , " [spəʊk] ['gregəri] .

"	Hold	your	tongue	,	woman	,	and	accuse	no	man	of	crimes	,	"	spoke	Gregory	.
"	抓住	你的	舌头	,	女士	,	和	控	不	男人	的	犯罪	,	"	辐	格雷戈里	.

“女人，闭嘴，不要指控男人犯罪，”格雷戈里说道。

" [let] ['evri] ['krɪstʃən] [teɪk] ['prɒpə(r)][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] ; [ænd; ənd]

"	Let	every	Christian	take	proper	care	of	his	animals	;	and
"	让	每一个	基督教	拿	恰当的	关心	的	他的	动物	;	和

“每个基督徒都应该妥善照顾自己的动物；”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfɪdəlz] ['hɔːsɪz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [mæn] [ðæt] [stiːlz] [ðem; ðəm] .

as	for	the	infidel's	horses	,	he	is	a	virtuous	man	that	steals	them	.
作为	为了	这	异教徒	马匹	,	他	是	一个	有德行的	男人	那	偷窃	他们	.

至于异教徒的马，偷马的人是个有德之人。

[ðə; ði][gɜːl] [spiːks] [truːθ] ; [ðə; ði]['niːnjoʊ][ɪz][nəʊ] ['kaʊəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faɪts] [nɒt] [wɪð] ['aʊə(r)]

The	girl	speaks	truth	;	the	Niño	is	no	coward	,	but	he	fights	not	with	our
这	女孩	说话	真相	;	这	尼诺	是	不	懦夫	,	但	他	战斗	不是	和	我们的

['wepənz] .

weapons	.
武器	.

女孩说的是实话；圣婴不是懦夫，但他不用我们的武器战斗。

[ðə; ði] [web] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪdə(r)][ɪz] [kɔːs] [ænd; ənd] [ɪl] - [meɪd] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][sneə(r)][hiː; hi]

The	web	of	the	spider	is	coarse	and	ill	-	made	compared	with	the	snare	he
这	网站	的	这	蜘蛛	是	粗	和	患病的	-	制成	比较的	和	这	圈套	他

[spredz] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][hɪz; ɪz] [preɪ] .

spreads	to	entangle	his	prey	.
传播	到	绞	他的	猎物	.

与蜘蛛用来捕捉猎物的陷阱相比，蜘蛛织的网显得粗糙简陋。

" [ðʌs] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] , [hiː; hi] ['ædɪd] ;

"	Thus	fixing	his	eyes	on	the	face	of	the	girl	who	had	spoken	,	he	added	;
"	因此	定影	他的	眼睛	在	这	脸	的	这	女孩	WHO	有	说	,	他	额外	;

“于是他目光落在了刚才说话的女孩脸上，补充道；

" ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [wɔːnd] [ɪn] ['siːz(ə)n] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːl] [nɒt] ['ɪntuː][ðə; ði][sneə(r)][ɒv; əv]

"	therefore	be	warned	in	season	,	my	daughter	,	and	fall	not	into	the	snare	of
"	所以	是	警告	在	季节	,	我的	女儿	,	和	落下	不是	进入	这	圈套	的

[ðə; ði]['niːnjoʊ][diˈɑːbloʊ] .

the	Niño	Diablo	.
这	尼诺	暗黑破坏神	.

“因此，我的女儿，要适时警醒，不要落入魔鬼之子的陷阱。”

" [ə'gen] [ðə; ði][gɜːl] [blʌʃt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Again	the	girl	blushed	and	hung	her	head	.
"	再次	这	女孩	脸红了	和	悬挂	她	头	.

女孩再次脸红，低下了头。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv] [huːf] , [ðə; ði]['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] ,

At	this	moment	a	clatter	of	hoofs	,	the	jangling	of	a	bell	,
在	这	片刻	一个	哒	的	蹄子	,	这	叮当作响	的	一个	钟	,

这时，传来一阵马蹄声和铃铛的叮当声。

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trævələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['drɪvn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

and	shouts	of	a	traveller	to	the	horses	driven	before	him	,	came	in	at	the
和	喊叫	的	一个	游客	到	这	马匹	驱动	前	他	,	来了	在	在	这

['əʊpən][dɔː(r)] .

open	door	.
打开	门	.

一个旅人向他前面赶来的马匹喊叫，然后从敞开的门走了进来。

[ðə; ði] [dɒgz] [raʊzd] [ðəm'selvz] , ['ɔːlməʊst] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðeə(r)] ['hʌri] [tuː; tə] [rʌʃ]

The	dogs	roused	themselves	,	almost	overturning	the	children	in	their	hurry	to	rush
这	狗	唤醒	他们自己	,	几乎	推翻	这	孩子们	在	他们的	匆忙	到	匆忙

[aʊt] ;

out	;
出去	;

狗儿们躁动起来，急忙冲出去，差点把孩子们撞翻在地；

[ænd; ənd] [ʌp] [rəʊz] ['gregəri] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [huː] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] .

and	up	rose	Gregory	to	find	out	who	was	approaching	with	so	much	noise	.
和	向上	玫瑰	格雷戈里	到	寻找	出去	WHO	曾是	接近	和	所以	很多	噪音	.

于是格雷戈里起身查看是谁在制造这么大的动静。

" [aɪ] [nəʊ] , - , " [kraɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	I	know	,	papita	,	"	cried	one	of	the	children	.
"	我	知道	,	-	,	"	哭	一	的	这	孩子们	.

“我知道，爸爸，”其中一个孩子喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [pɔli'kɑːp] . "

"	It	is	Uncle	Polycarp	.	"
"	它	是	叔叔	多果木	.	"

“是波利卡普叔叔。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [tʃaɪld] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

"	You	are	right	,	child	,	"	said	her	father	.
"	你	是	正确的	,	孩子	,	"	说	她	父亲	.

“你说得对，孩子，”她父亲说。

" ['kʌz(ə)n] [pɔli'kɑːp] ['ɔːlweɪz] [ə'raɪvz] [æt; ət] [naɪt] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [laɪk] [ə; eɪ] [truːp]

"	Cousin	Polycarp	always	arrives	at	night	,	shouting	to	his	animals	like	a	troop
"	表哥	多果木	总是	到达	在	夜晚	,	喊叫	到	他的	动物	喜欢	一个	部队

[ɒv; əv] ['ɪndiənz] .

of	Indians	.
的	印度人	.

“波利卡普表兄总是在夜里到来，像一群印第安人一样对他的牲畜大喊大叫。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] ['relətɪv] .

"	And	with	that	he	went	out	to	welcome	his	boisterous	relative	.
"	和	和	那	他	去	出去	到	欢迎	他的	喧闹的	相对的	.

“说完，他就出去迎接他那位喧闹的亲戚了。”

[ðə; ði] ['trævələ(r)] [suːn] [ə'raɪvd] , ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [skeəd] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ]

The	traveller	soon	arrived	,	spurring	his	horse	,	scared	at	the	light	and	snorting
这	游客	很快	到达的	,	刺激	他的	马	,	害怕的	在	这	光	和	吸鼻

['laʊdli] , [tuː; tə] [wɪ'ðɪn]

loudly	,	to	within
高声	,	到	之内

旅人很快到了，他催马，马儿被灯光吓了一跳，大声喷着鼻息，冲进了屋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[tuː] [jɑːrdz] o£ [ðə; ði] [dɔː(r)] .

two	yards	o£	the	door	.
二	码	o£	这	门	.

离门两码远。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] ['sæd(ə)l] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒf] , [ðə; ðɪ] [fɔː(r)] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bel] - [meə(r)]

In	a	few	minutes	the	saddle	was	thrown	off	,	the	fore	feet	of	the	bell	-	mare
在	一个	很少	分钟	这	鞍	曾是	抛掷	离开	,	这	前	脚	的	这	钟	-	母马

['fetəd] ,

fettered	,
束缚	,

几分钟后，马鞍被卸了下来，母马的前蹄被拴住了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['pɑːstʃərɪdʒ] ;

and	the	horses	allowed	to	wander	away	in	quest	of	pasturage	;
和	这	马匹	允许	到	漫步	离开	在	寻求	的	牧草	;

而那些马匹则被允许四处游荡，寻找牧场；

[ðen] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

then	the	two	men	turned	into	the	kitchen	.
然后	这	二	男人	转向	进入	这	厨房	.

然后两人转身进了厨房。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['bɜːli] [mæn] [eɪdʒd] [ə'baʊt] ['fɪfti] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [sɒft] [hæt] [θrʌst] [fɑː(r)] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz]

A	short	,	burly	man	aged	about	fifty	,	wearing	a	soft	hat	thrust	far	back	on	his
一个	短的	,	魁梧的	男人	老年人	关于	五十	,	穿着	一个	柔软的	帽子	推力	远的	后退	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

一个身材矮壮、大约五十岁的男子，戴着一顶软帽，帽檐向后推得很紧。

[wɪð] ['trʌkjələnt] ['griːnɪʃ] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ɑːtʃt] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] ,

with	truculent	greenish	eyes	beneath	arched	bushy	eyebrows	,
和	好斗的	绿绿色	眼睛	下面	拱形	茂密的	眉毛	,

浓密的眉毛下，是一双凶狠的绿色眼睛，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪk] ['ʃeɪpləs] [nəʊz] [sə'maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪsli] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] — [sʌtʃ] [wɒz; wəz]

and	a	thick	shapeless	nose	surmounting	a	bristly	moustache	—	such	was
和	一个	厚的	无形	鼻子	克服	一个	刚毛的	胡子	—	这样的	曾是

['kʌz(ə)n] [pɔli'kɑːp] .

Cousin	Polycarp	.
表哥	多果木	.

表兄波利卡普长着一个又粗又扁的鼻子，上面还长着浓密的胡须。

[frɒm; frəm] [nek] [tuː; tə] [fiːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [klɒθ] ['pɒntʃəʊ] ,

From	neck	to	feet	he	was	covered	with	a	blue	cloth	poncho	,
从	脖子	到	脚	他	曾是	涵盖	和	一个	蓝色的	布	雨披	,

他从脖子到脚都裹着一件蓝色布披风。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ɪ'nɔːməs] ['sɪlvə(r)] [spɜːz] [ðæt] [klæŋkt] [ænd; ənd] ['dʒæŋg(ə)ld]

and	on	his	heels	he	wore	enormous	silver	spurs	that	clanked	and	jangled
和	在	他的	高跟鞋	他	穿着	巨大的	银	马刺	那	叮当作响	和	叮当作响

['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['fetəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] .

over	the	floor	like	the	fetters	of	a	convict	.
超过	这	地面	喜欢	这	镣铐	的	一个	定罪	.

他的脚后跟上穿着巨大的银色马刺，马刺在地板上叮当作响，就像囚犯的镣铐一样。

['ɑːftə(r)] ['griːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bi'stəu] [ðə; ðɪ] [ə'vʌŋkjələ(r)] ['blesɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

After	greeting	the	women	and	bestowing	the	avuncular	blessing	on	the	children	,
后	问候	这	女性	和	授予	这	叔伯般的	祝福	在	这	孩子们	,

在向妇女们问好并为孩子们送上长辈的祝福之后，

[huː] [hæd; həd] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪn'estɪməbl] [buːn] — [hiː; hi][sæt]
who **had** **clamoured** **for** **it** **as** **for** **some** **inestimable** **boon** **—** **he** **sat**
WHO 有 喧闹 为了 它 作为 为了 一些 不可估量 恩惠 — 他 卫星
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

那些曾像祈求某种无价之宝般强烈要求它的人——他坐了下来，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['pɒntʃəʊ] [dɪ'spleɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɪlvə(r)] - [hɪlt] [naɪf]
and **flinging** **back** **his** **poncho** **displayed** **at** **his** **waist** **a** **huge** **silver** **-** **hilted** **knife**
和 投掷 后退 他的 雨披 显示 在 他的 腰部 一个 巨大的 银 - 带柄 刀
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [brɑːs] - - [hɔːs] - ['pɪst(ə)l] .
and **a** **heavy** **brass** **-** **barelled** **horse** **-** **pistol** **.**
和 一个 重的 黄铜 - - 马 - 手枪 .

他甩开披风，露出腰间一把巨大的银柄刀和一把沉重的黄铜枪管马枪。

" ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['gʊdnəs] , ['kʌz(ə)n] ['mægdəlɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Heaven** **be** **praised** **for** **its** **goodness** **,** **Cousin** **Magdalen** **,** **"** **he** **said** **.**
" 天堂 是 赞扬 为了 它是 善良 , 表哥 抹大拉的玛格达琳 , " 他 说 .

“感谢上天的恩慈，玛格达琳表妹，”他说。

" [wɒt] [wɪð] [paɪz][ænd; ənd][s'paɪsɪz][jɔː(r); jə(r)] ['kɪtʃɪn] [ɪz][mɔː(r)]['freɪgrənt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]
" **What** **with** **pies** **and** **spices** **your** **kitchen** **is** **more** **fragrant** **than** **a** **garden** **of**
" 什么 和 馅饼 和 香料 你的 厨房 是 更多的 香 比 一个 花园 的
['flaʊəz] .
flowers **.**
花朵 .

“有了馅饼和香料，你的厨房比花园里的鲜花还要芬芳。”

[ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rʌm] [hæv; həv][ai] ['teɪstɪd] [ðɪs] [bliːk] [deɪ]
That's **as** **it** **should** **be** **,** **for** **nothing** **but** **rum** **have** **I** **tasted** **this** **bleak** **day**
那就是 作为 它 应该 是 , 为了 没有什么 但 朗姆酒 有 我 尝过 这 苍凉 天
.
:
.

就该如此，因为这阴沉的一天里，我除了朗姆酒什么也没尝到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] ['faɪtɪŋ] , ['gregəri] [telz]
And **the** **boys** **are** **away** **fighting** **,** **Gregory** **tells**
和 这 男孩们 是 离开 斗争 , 格雷戈里 讲述

格雷戈里说，孩子们都去打仗了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我。

[gʊd] !
Good **!**
好的 !

好的！

[wen] [ðə; ði] ['iːglət] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪŋz] [let] [ðem; ðəm][traɪ][ðeə(r)] ['tælən] .
When **the** **eaglets** **have** **found** **out** **their** **wings** **let** **them** **try** **their** **talons** **.**
什么时候 这 幼鹰 有 成立 出去 他们的 翅膀 让 他们 尝试 他们的 利爪 .

当小鹰学会了飞翔，就让它们试试爪子吧。

[wɒt] , ['kʌz(ə)n] ['mægdəlɪn] , ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] !

What	,	Cousin	Magdalen	,	crying	for	the	boys	!
什么	,	表哥	抹大拉的玛格达琳	,	哭泣	为了	这	男孩们	!

什么？表妹玛格达琳，你竟然为孩子们哭泣！

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][g'ɜːlz] ? "

Would	you	have	had	them	girls	?	"
会	你	有	有	他们	女孩们	?	"

你会要那些女孩吗?

" [jes] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

"	Yes	,	a	thousand	times	,	"	she	replied	,	drying	her	wet	eyes	on	her	apron	.
"	是的	,	一个	千	时代	,	"	她	回复	,	烘干	她	湿的	眼睛	在	她	围裙	.

“是的，一千次，”她回答道，一边用围裙擦去湿润的眼睛。

" [ɑː] , ['mægdəlɪn] , [d'ɔːtəz] [kænt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [swiːt] - ['tempəd] , [laɪk]

"	Ah	,	Magdalen	,	daughters	can't	be	always	young	and	sweet	-	tempered	,	like
"	啊	,	抹大拉的玛格达琳	,	女儿们	不能	是	总是	年轻的	和	甜的	-	淬火	,	喜欢

[jɔː(r); jə(r)] [breɪs] [ɒv; əv] ['prɪti] ['pɑːtrɪdʒ] ['jɒndə(r)] .

your	brace	of	pretty	partridges	yonder	.
你的	支撑	的	漂亮的	鹧鸪	远处	.

“啊，玛格达琳，女儿不可能永远年轻，脾气温顺，就像你那边那两只漂亮的鹧鸪一样。”

[ðeɪ] [grəʊ] [əʊld] , ['kʌz(ə)n] ['mægdəlɪn] — [əʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] ;

They	grow	old	,	Cousin	Magdalen	—	old	and	ugly	and	spiteful	;
他们	生长	老的	,	表哥	抹大拉的玛格达琳	—	老的	和	丑陋的	和	恶毒的	;

他们会变老，玛格达琳表妹——又老又丑又恶毒；

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['wɜːθləs] [ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld] ['pʌmpkɪn] .

and	are	more	bitter	and	worthless	than	the	wild	pumpkin	.
和	是	更多的	苦的	和	毫无价值	比	这	荒野	南瓜	.

而且比野生南瓜更苦更没价值。

[bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [nɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt] ,

But	I	speak	not	of	those	who	are	present	,
但	我	说话	不是	的	那些	WHO	是	展示	,

但我指的并非在场的那些人，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [maɪ] [rɪ'spektɪd] ['kʌz(ə)n] [ə'senʃn] , [huːm] [meɪ] [gɒd]

for	I	would	say	nothing	to	offend	my	respected	Cousin	Ascension	,	whom	may	God
为了	我	会	说	没有什么	到	得罪	我的	受人尊敬	表哥	升天	,	谁	可能	上帝

[prɪ'zɜːv] ,

preserve	,
保存	,

因为我不想说任何冒犯我尊敬的表兄阿森松的话，愿上帝保佑他。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['mærid] . "

though	she	never	married	.	"
尽管	她	绝不	已婚	.	"

虽然她终身未婚。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] [pɔli'kɑːp] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [in'sʌlt] [deɪm] [səʊ] ['pɔɪntɪdli] [ə'ljuːd]

"	Listen	to	me	,	Cousin	Polycarp	,	"	returned	the	insulted	dame	so	pointedly	alluded
"	听	到	我	,	表哥	多果木	,	"	返回	这	受辱	贵妇人	所以	尖锐地	暗示

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“听我说，波利卡普表兄，”那位被明显冒犯的女士回应道。

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][həʊld][maɪ] [piːs] [kən'sɜːnɪŋ]

"	Say	nothing	to	me	nor	of	me	,	and	I	will	also	hold	my	peace	concerning
"	说	没有什么	到	我	也不	的	我	,	和	我	将要	还	抓住	我的	和平	有关

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“你不要对我说什么，也不要谈论我，我也会对你保持沉默；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['əʊpən][maɪ][lɪps][ai][kʊd; kəd]

for	you	know	very	well	that	if	I	were	disposed	to	open	my	lips	I	could
为了	你	知道	非常	出色地	那	如果	我	是	处置	到	打开	我的	嘴唇	我	可以

[seɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] . "

say	a	thousand	things	.	"
说	一个	千	事物	.	"

你们也知道，如果我愿意开口，我可以说出千言万语。

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , " [hiː; hi]

"	Enough	,	enough	,	you	have	already	said	them	a	thousand	times	,	"	he
"	足够的	,	足够的	,	你	有	已经	说	他们	一个	千	时代	,	"	他

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	.
中断	.

“够了，够了，你已经说过一千遍了，”他打断道。

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] , ['kʌz(ə)n] ; [let][ˌjuː 'es] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] . "

"	I	know	all	that	,	cousin	;	let	us	say	no	more	.	"
"	我	知道	全部	那	,	表哥	;	让	我们	说	不	更多的	.	"

“这些我都知道，表哥；我们还是别说了。”

" [ðæt] [ɪz]['əʊnli] [wɒt] [ai][ɑːsk] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] ,

"	That	is	only	what	I	ask	,	"	she	retorted	,
"	那	是	仅有的	什么	我	问	,	"	她	反驳	,

“那正是我所要求的，”她反驳道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd] [tuː; tə]['bændi] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ] ;

"	for	I	have	never	loved	to	bandy	words	with	you	;
"	为了	我	有	绝不	喜爱	到	班迪	字	和	你	;

因为我从来不喜欢和你争辩；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] , ['ðeəfɔː(r)] [ai] [niːd] [nɒt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

and	you	know	already	,	therefore	I	need	not	recall	it	to	your	mind	,
和	你	知道	已经	,	所以	我	需要	不是	记起	它	到	你的	头脑	,

你已经知道了，所以我无需再提醒你。

[ðæt] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['sɪŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][men] [huːz] [nems] [ai][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n]

that	if	I	am	single	it	is	not	because	some	men	whose	names	I	could	mention
那	如果	我	是	单身的	它	是	不是	因为	一些	男人	谁	姓名	我	可以	提到

[ɪf] [ai] [felt] [dɪ'spəʊzd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nems] [nɒt][ɒv; əv] [ded] [bʌt; bət][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

if	I	felt	disposed	—	and	they	are	the	names	not	of	dead	but	of	living
如果	我	毛毡	处置	—	和	他们	是	这	姓名	不是	的	死的	但	的	活的

[men] — [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ;

men	—	would	not	have	been	glad	to	marry	me	;
男人	—	会	不是	有	到过	高兴的	到	结婚	我	;

如果我是单身，那并不是因为有些男人（如果我愿意，我可以说出他们的名字）不愿意娶我——这些男人不是死人，而是活着的人；

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [prɪˈfɜːd] [maɪ] [ˈlɪbəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊdz] [ai] [ɪnˈherɪtɪd] [frɒm; frəm][maɪ]
but **because** **I** **preferred** **my** **liberty** **and** **the** **goods** **I** **inherited** **from** **my**
但 因为 我 首选 我的 自由 和 这 商品 我 遗传 从 我的
[ˈfɑːðə(r)] ;
father **;**
父亲 ;

但我更喜欢我的自由和我从父亲那里继承的财产；

[ænd; ənd][ai] [siː] [nɒt] [wɒt] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbrɔːlə(r)]
and **I** **see** **not** **what** **advantage** **there** **is** **in** **being** **the** **wife** **of** **one** **who** **is** **a** **brawler**
和 我 看 不是 什么 优势 那里 是 在 存在 这 妻子 的 一 WHO 是 一个 斗士
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkəd] [ænd; ənd][ˈspendə(r)][ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] [ˈmʌni] ,
and **a** **drunkard** **and** **spender** **of** **other** **people's** **money** **,**
和 一个 酒鬼 和 消费者 的 其他 人们的 钱 ,

我看不出嫁给一个爱打架、爱喝酒、还挥霍别人钱财的人有什么好处。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [bɪˈsaɪdz] . "
and **I** **know** **not** **what** **besides** **.** **"**
和 我 知道 不是 什么 除了 . "

除此之外，我不知道还有什么。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! " [sed] [pɔliˈkɑːp] , [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
" **There** **it** **is** **!** **"** **said** **Polycarp** **,** **appealing** **to** **the** **fire** **.**
" 那里 它 是 ! " 说 多果木 , 上诉 到 这 火 .

“找到了！”波利卡普对着火说道。

" [ai] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [θrʌst] [maɪ] [fʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [red] [ænts] [nest] — [ˈkeələs] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] !
" **I** **knew** **that** **I** **had** **thrust** **my** **foot** **into** **a** **red** **ant's** **nest** **—** **careless** **that** **I** **am** **!**
" 我 知道 那 我 有 推力 我的 脚 进入 一个 红色的 蚂蚁的 巢 — 粗心 那 我 是 !

“我知道我一脚踩进了红蚂蚁的巢穴——我真是太粗心了！”

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] , [əˈsenʃn] ,
But **in** **truth** **,** **Ascension** **,**
但 在 真相 , 升天 ,

但事实上，升华，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ðəʊz] [ˈdɪstənt] [deɪz] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhɑːd(ə)nd]
it **was** **fortunate** **for** **you** **in** **those** **distant** **days** **you** **mention** **that** **you** **hardened**
它 曾是 幸运 为了 你 在 那些 遥远 天 你 提到 那 你 硬化
[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [əˈgenst] [ɔːl] [ˈlʌvəz] .
your **heart** **against** **all** **lovers** **.**
你的 心 反对 全部 恋人 .

在你提到的那些遥远的日子里，你对所有恋人都冷若冰霜，这对你来说或许是件好事。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪvz] , [laɪk] [ˈkæt(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈbrændɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈoʊnərz] [mɑːk] ,
For **wives** **,** **like** **cattle** **that** **must** **be** **branded** **with** **their** **owner's** **mark** **,**
为了 妻子们 , 喜欢 牛 那 必须 是 品牌 和 他们的 所有者的 标记 ,

对于妻子来说，她们就像牲畜一样，必须烙上主人的印记。

[ɑː(r); ə(r)] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tɔːt] [səbˈmɪʃn] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈhʌzbəndz] ; [ænd; ənd][kənˈsɪdə(r)] , [ˈkʌz(ə)n] ,
are **first** **of** **all** **taught** **submission** **to** **their** **husbands** **;** **and** **consider** **,** **cousin** **,**
是 第一的 的 全部 教授 提交 到 他们的 丈夫们 ; 和 考虑 , 表哥 ,
[wɒt] [tɪəz] !
what **tears** **!**
什么 眼泪 !

首先，她们被教导要顺服丈夫；想想吧，表妹，她们流了多少眼泪！

[wɒt] [ˈsʌfərɪŋz] !
what **sufferings** **!**
什么 苦难 !

多么痛苦啊！

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [endid] [ðʌs] [ə'brʌptli] ,

"	And	having	ended	thus	abruptly	,
"	和	拥有	结束	因此	突然	,

“就这样突然结束了，

[hiː; hi] ['plɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [hiː; hi]

he	planted	his	elbows	on	his	knees	and	busied	himself	with	the	cigarette	he
他	已种植	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	忙碌	他自己	和	这	卷烟	他

[hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rəʊl] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊld] ['drʌŋkən] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [faɪv]

had	been	trying	to	roll	up	with	his	cold	drunken	fingers	for	the	last	five
有	到过	尝试	到	卷	向上	和	他的	寒冷的	醉	手指	为了	这	最后的	五

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

他双肘撑在膝盖上，忙着卷烟，他那冰冷的醉酒手指已经卷了五分钟了。

[ə'senʃn] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [twɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [red]

Ascension	gave	a	nervous	twitch	at	the	red
升天	给予	一个	紧张的	抽搐	在	这	红色的

阿森松看到红色时，紧张地抽搐了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['kɒtn] ['kɜːtʃɪf] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

cotton	kerchief	on	her	head	,
棉布	头巾	在	她	头	,

她头上戴着棉质头巾，

[ænd; ənd] [klɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] " [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [laɪk] [ðə; ði] [ʃrɪl]

and	cleared	her	throat	with	a	sound	"	sharp	and	short	like	the	shrill
和	已清除	她	喉	和	一个	声音	"	锋利的	和	短的	喜欢	这	尖锐

['swɑːloʊz] [kraɪ] , " [wen] — —

swallow's	cry	,	"	when	—	—
燕子的	哭	,	"	什么时候	—	—

她清了清嗓子，发出“像燕子尖锐鸣叫一样短促而尖锐”的声音——

" ['mɑːdre] [del] ['siːloʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ! " [skriːmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] , ['gɪvɪŋ]

"	Madre	del	Cielo	,	how	you	frightened	me	!	"	screamed	one	of	the	twins	,	giving
"	母亲	del	西埃洛	,	如何	你	害怕	我	!	"	尖叫	一	的	这	双胞胎	,	给予

[ə; eɪ] [greɪt] [stɑːt] .

a	great	start	.
一个	伟大的	开始	.

“天上的圣母，你吓死我了！”其中一个双胞胎尖叫起来，吓得人猛地一跳。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊtkraɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ]

The	cause	of	this	sudden	outcry	was	discovered	in	the	presence	of	a	young
这	原因	的	这	突然	强烈抗议	曾是	发现	在	这	在场	的	一个	年轻的

[mæn] ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrlz] [saɪd] .

man	quietly	seated	on	the	bench	at	the	girl's	side	.
男人	悄悄	坐着	在	这	长椅	在	这	女孩们	边	.

这场突如其来的惊叫声的起因，原来是一位年轻男子静静地坐在女孩身旁的长椅上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	had	not	been	there	a	minute	before	,
他	有	不是	到过	那里	一个	分钟	前	,

他之前一分钟都没到过那里。

[ænd; ənd][nəʊ]['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [siːn] [hɪm]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] — [wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl]

and	no	person	had	seen	him	enter	the	room	—	what	wonder	that	the	girl
和	不	人	有	已见	他	进入	这	房间	—	什么	想知道	那	这	女孩

[wɒz; wəz] ['stɑːtld] !

was	startled	!
曾是	惊慌	!

没有人看到他进房间——难怪女孩会受到惊吓！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['slendə(r)][ɪn] [fɔːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [smɔːl] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd]['əʊv(ə)l]

He	was	slender	in	form	,	and	had	small	hands	and	feet	,	and	oval
他	曾是	苗条	在	形式	,	和	有	小的	双手	和	脚	,	和	椭圆形

['ɒlɪv] [feɪs] ,

olive	face	,
橄榄	脸	,

他身材瘦削，手脚小巧，脸型呈椭圆形橄榄色。

[smuːð] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrlz] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] .

smooth	as	a	girl's	except	for	the	incipient	moustache	on	his	lip	.
光滑的	作为	一个	女孩们	除了	为了	这	初期	胡子	在	他的	唇	.

除了嘴唇上初生的小胡子，他的皮肤光滑得像女孩的皮肤一样。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæt][hiː; hi][wɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['skɑːlət] ['rɪbən] [baʊnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] ,

In	place	of	a	hat	he	wore	only	a	scarlet	ribbon	bound	about	his	head	,
在	地方	的	一个	帽子	他	穿着	仅有的	一个	猩红	丝带	边界	关于	他的	头	,

他没有戴帽子，只在头上系了一条猩红色的丝带。

[tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] ['glɒsi] [blæk] [heə(r)] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ;

to	keep	back	the	glossy	black	hair	that	fell	to	his	shoulders	;
到	保持	后退	这	光滑	黑色的	头发	那	跌倒	到	他的	肩膀	;

他要把垂到肩上的乌黑亮丽的头发拢到脑后；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['wʊlən] ['ɪndiən] ['pɒntʃəʊ] ,

and	he	was	wrapped	in	a	white	woollen	Indian	poncho	,
和	他	曾是	包装	在	一个	白色的	羊毛	印度	雨披	,

他身披一件白色羊毛印第安披风。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [keɪst] [ɪn] [waɪt] [kəʊlt] - [skɪn] ['kʌvərɪŋz] , [ʃeɪpt] [laɪk]

while	his	lower	limbs	were	cased	in	white	colt	-	skin	coverings	,	shaped	like
尽管	他的	降低	四肢	是	有壳	在	白色的	小马	-	皮肤	覆盖物	,	形状	喜欢

[s'tɒkɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

stockings	to	his	feet	,
长筒袜	到	他的	脚	,

他的下肢则用白色的小马皮包裹着，形状像长筒袜一样，一直延伸到脚踝。

[wɪð] [ðə; ði] [red] ['tæslz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [im'brɔidəd] ['gɑːtəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋklz] .

with	the	red	tassels	of	his	embroidered	garters	falling	to	the	ankles	.
和	这	红色的	流苏	的	他的	绣花	吊袜带	坠落	到	这	脚踝	.

他绣花吊袜带上的红色流苏垂到脚踝。

" [ðə; ði]['niːnjoʊ][diˈɑːbloʊ] !

"	The	Niño	Diablo	!
"	这	尼诺	暗黑破坏神	!

“恶魔之子！”

" [ɔːl] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['mænɪfestɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz]

"	all	cried	in	a	breath	,	the	children	manifesting	the	greatest	joy	at	his
"	全部	哭	在	一个	气息	,	这	孩子们	显现	这	最	喜悦	在	他的

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

“所有人都屏息凝神地哭了起来，孩子们看到他出现时更是欣喜若狂。”

[bʌt; bət][əʊld] ['gregəri] [spəʊk] [wɪð] [ə'fektɪd] ['æŋgə(r)] .

But	old	Gregory	spoke	with	affected	anger	.
但	老的	格雷戈里	辐	和	做作的	愤怒	.

但老格雷戈里说话时带着一种故作的愤怒。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [drɒp] [ɒn][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['tretʃərəs] [weɪ] , [laɪk] [reɪn] [θruː] [ə; eɪ]

"	Why	do	you	always	drop	on	us	in	this	treacherous	way	,	like	rain	through	a
"	为什么	做	你	总是	降低	在	我们	在	这	奸诈	方式	,	喜欢	雨	通过	一个

['liːki]

leaky
漏水

“为什么你们总是用这种阴险的方式袭击我们，就像雨水从漏水的窗户倾泻而下？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[θætʃ] ?

thatch	?
苫	?

苫?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [kiːp] [ðiːz] [streɪndʒ] [aːts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪts] [ɪn][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ['kʌntri] ; [hɪə(r)][wiː; wi]

"	Keep	these	strange	arts	for	your	visits	in	the	infidel	country	;	here	we
"	保持	这些	奇怪的	艺术	为了	你的	访问	在	这	异教徒	国家	;	这里	我们

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['krɪstʃənz] ,

are	all	Christians	,
是	全部	基督徒	,

“把这些奇异的技艺留着去异教徒国家参观吧；我们这里都是基督徒。”

[ænd; ənd] [preɪz] [gɒd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wen] [wiː; wi]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['neɪbərz] [haʊs] .

and	praise	God	on	the	threshold	when	we	visit	a	neighbour's	house	.
和	称赞	上帝	在	这	临界点	什么时候	我们	访问	一个	邻居	房子	.

当我们拜访邻居家时，会在门槛上赞美上帝。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['niːnjoʊ][diˈɑːbloʊ] , [wɒt] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] ? "

And	now	,	Niño	Diablo	,	what	news	of	the	Indians	?	"
和	现在	,	尼诺	暗黑破坏神	,	什么	消息	的	这	印度人	?	"

那么，尼诺·迪亚布罗，印第安人队有什么消息吗?

" ['nʌθɪŋ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][duː; də][aɪ] [kən'sɜːn] [maɪ'self] [ə'baʊt] [speks] [ɒn][ðə; ði]

"	Nothing	do	I	know	and	little	do	I	concern	myself	about	specks	on	the
"	没有什么	做	我	知道	和	小的	做	我	忧虑	我	关于	斑点	在	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

“我对地平线上的小斑点一无所知，也毫不在意。”

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [lɑːf] .

"	returned	the	visitor	with	a	light	laugh	.
"	返回	这	游客	和	一个	光	笑	.

来访者轻笑着回应道。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] ,

And	at	once	all	the	children	gathered	round	him	,
和	在	一次	全部	这	孩子们	聚集	圆形的	他	,

孩子们立刻都围拢到他身边，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['niːnjoʊ] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

for	the	Niño	they	considered	to	belong	to	them	when	he	came	,
为了	这	尼诺	他们	经过考虑的	到	属于	到	他们	什么时候	他	来了	,

当圣婴降生时，他们认为圣婴是属于他们的。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ðeə(r)] ['eldəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['spləm] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ɪndiən] ['wɔːfeə(r)][ænd; ənd] [lɒst]

and	not	to	their	elders	with	their	solemn	talk	about	Indian	warfare	and	lost
和	不是	到	他们的	长者	和	他们的	庄严	讲话	关于	印度	战争	和	丢失的

['hɔːsɪz] .

horses	.
马匹	.

而不是和他们的长辈们严肃地谈论印第安战争和丢失的马匹。

[ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] , [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] ,

And	now	,	now	he	would	finish	that	wonderful	story	,	long	in	the	telling	,
和	现在	,	现在	他	会	结束	那	精彩的	故事	,	长的	在	这	讲述	,

现在，他终于要讲完这个精彩的故事了，这个故事已经讲了很久了。

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ə'ləʊn][ænd; ənd] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dezət] ,

of	the	little	girl	alone	and	lost	in	the	great	desert	,
的	这	小的	女孩	独自的	和	丢失的	在	这	伟大的	沙漠	,

一个小女孩独自迷失在茫茫沙漠中，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [met][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də]

and	surrounded	by	all	the	wild	animals	met	to	discuss	what	they	should	do
和	包围	经过	全部	这	荒野	动物	遇见	到	讨论	什么	他们	应该	做

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

她被一群野生动物包围着，它们聚在一起商量该如何处置她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['stɔːri] , ['iːv(ə)n] ['mʌðə(r)] ['mægdəlɪn] ['lɪsnd] ,

It	was	a	grand	story	,	even	mother	Magdalen	listened	,
它	曾是	一个	盛大	故事	,	甚至	母亲	抹大拉的玛格达琳	听着	,

这是一个精彩的故事，连抹大拉的玛利亚母亲都听了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][paɪz] — [ænd; ənd]

though	she	pretended	all	the	time	to	be	thinking	only	of	her	pies	—	and
尽管	她	假装	全部	这	时间	到	是	思维	仅有的	的	她	馅饼	—	和

[ðə; ði]['telə(r)] ,

the	teller	,
这	出纳员	,

尽管她一直假装满脑子想的都是她的馅饼——还有出纳员，

[laɪk] [ðə; ði][grænd][əʊld] [hɪ'stɔːriənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz] , [pʊt] [məʊst] ['eləkwənt] ['spiːtʃɪz] ,

like	the	grand	old	historians	of	other	days	,	put	most	eloquent	speeches	,
喜欢	这	盛大	老的	历史学家	的	其他	天	,	放	最多	雄辩	演讲	,

就像过去那些伟大的历史学家一样，发表了最雄辩的演说，

[ɔːl] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] , ['ɪntuː][ðə; ði][lɪps] ([ænd; ənd] [biːks]) [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs]

all	made	out	of	his	own	head	,	into	the	lips	(	and	beaks	)	of	the	various
全部	制成	出去	的	他的	自己的	头	,	进入	这	嘴唇	(	和	喙	)	的	这	各种各样的

['æktəz] — ['pjuːmə] ,

actors	—	puma	,
演员	—	彪马	,

所有的一切都源自他自己的想象，化作了各个演员的嘴唇（和喙）——美洲狮，

['ɒstrɪtʃ] , [dɪə(r)] , ['keɪvi] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .

ostrich	,	deer	,	cavy	,	and	the	rest	.
鸵鸟	,	鹿	,	豚鼠	,	和	这	休息	.

鸵鸟、鹿、豚鼠等等。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'fɔ:məns] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]

In	the	midst	of	this	performance	supper	was
在	这	中间	的	这	表现	晚餐	曾是

演出期间，晚宴也穿插其中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['gæðəd] ['wɪlɪŋli] [raʊnd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [mægdələnz] [paɪz] , [fɪld] [wɪð]

announced	,	and	all	gathered	willingly	round	a	dish	of	Magdalen's	pies	,	filled	with
宣布	,	和	全部	聚集	心甘情愿	圆形的	一个	盘子	的	玛格达琳的	馅饼	,	已填	和

[mɪnst] [mi:t] ,

minced	meat	,
剁碎	肉	,

宣布之后，大家都欣然围坐在一盘抹大拉的玛利亚馅饼旁，馅饼里塞满了肉末。

[hɑ:d] - [bɔɪld] [egz] [tʃɒpt] [smɔ:l] , ['reɪzɪnz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [spaɪs] .

hard	-	boiled	eggs	chopped	small	,	raisins	,	and	plenty	of	spice	.
难的	-	煮沸	鸡蛋	切碎	小的	,	葡萄干	,	和	很多	的	香料	.

切碎的煮鸡蛋、葡萄干和大量香料。

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [paɪz] [keɪm] [rəʊst] [bi:f] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

After	the	pies	came	roast	beef	;	and	,	finally	,
后	这	馅饼	来了	烤	牛肉	;	和	,	最后	,

馅饼之后是烤牛肉；最后，

[greɪt] ['besn] [ɒv; əv] ['mʌtn] [brɒθ] ['freɪgrənt] [wɪð] [hɜ:bs] [ænd; ənd] ['kʌmɪn] - [si:d] .

great	basins	of	mutton	broth	fragrant	with	herbs	and	cummin	-	seed	.
伟大的	盆地	的	羊肉	肉汤	香	和	草药	和	孜然	-	种子	.

一大盆羊肉汤，散发着香草和孜然籽的香气。

[ðə; ði] [reɪdʒ] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] ['sætɪsfaɪd] , [i:tʃ] [wʌn] [sed] [ə; eɪ] [preə(r)] , [ðə; ði] ['eldəz] ['mɜ:mərɪŋ] [wɪð]

The	rage	of	hunger	satisfied	,	each	one	said	a	prayer	,	the	elders	murmuring	with
这	愤怒	的	饥饿	使满意	,	每个	一	说	一个	祷告	,	这	长者	淙淙	和

[baʊd] [hedz] ,

bowed	heads	,
鞠躬	头部	,

饥饿的怒火得到满足后，每个人都默默祈祷，老人们低着头低声祈祷。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn] [ðeə(r)] [ni:z] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] .

the	children	on	their	knees	uplifting	shrill	voices	.
这	孩子们	在	他们的	膝盖	令人振奋	尖锐	声音	.

孩子们跪在地上，发出振奋人心的尖锐声音。

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] ['semi] - [rɪ'lɪdʒəs] ['serəməni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

Then	followed	the	concluding	semi	-	religious	ceremony	of	the	day	,
然后	随后	这	总结	半	-	宗教	仪式	的	这	天	,

随后举行了当天最后一场半宗教仪式。

[wen] [i:tʃ] [tʃaɪld] [ɪn] [ɪts] [tɜ:n] [ɑ:skt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['fɑ:ðə(r)] , ['mʌðə(r)] , ['grænmʌðə(r)] , ['ʌŋk(ə)l]

when	each	child	in	its	turn	asked	a	blessing	of	father	,	mother	,	grandmother	,	uncle
什么时候	每个	孩子	在	它是	转动	问	一个	祝福	的	父亲	,	母亲	,	祖母	,	叔叔

, [ɑ:nt] ,

,	aunt	,
,	阿姨	,

当每个孩子依次向父亲、母亲、祖母、叔叔、阿姨请求祝福时，

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪts] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['ni:njoʊ] [di'ɑ:bloʊ] [ɒv; əv]

and	not	omitting	the	stranger	within	the	gates	,	even	the	Niño	Diablo	of
和	不是	省略	这	陌生人	之内	这	大门	,	甚至	这	尼诺	暗黑破坏神	的

['i:v(ə)l] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] .

evil	-	sounding	name	.
邪恶的	-	听起来	姓名	.

甚至连城门内的陌生人，也就是名字听起来邪恶的“魔鬼之子”，也难逃一劫。

[ðə; ði] [men] [dru:] [fɔ:θ] [ðeə(r)] ['paʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪgəret] ,

The	men	drew	forth	their	pouches	,	and	began	making	their	cigarettes	,
这	男人	画	前进	他们的	小袋	,	和	开始	制作	他们的	香烟	,

男人们掏出口袋，开始卷烟。

[wen] [wʌns] [mɔ:(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] - ['telə(r)] , [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['gləʊɪŋ] [wɪð]

when	once	more	the	children	gathered	round	the	story	-	teller	,	their	faces	glowing	with
什么时候	一次	更多的	这	孩子们	聚集	圆形的	这	故事	-	出纳员	,	他们的	面孔	发光	和

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

expectation	.
期待	.

孩子们再次围在讲故事的人身边，脸上洋溢着期待的光芒。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [kraɪd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	No	,	no	,	"	cried	their	mother	.
"	不	,	不	,	"	哭	他们的	母亲	.

“不，不！”他们的母亲哭喊道。

" [nəʊ] [mɔ:(r)] ['stɔ:riz] [tu:; tə] - [naɪt] — [tu:; tə] [bed] , [tu:; tə] [bed] ! "

"	No	more	stories	to	-	night	—	to	bed	,	to	bed	!	"
"	不	更多的	故事	到	-	夜晚	—	到	床	,	到	床	!	"

“今晚不讲故事了——睡觉，睡觉！”

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] ! " [kraɪd] [roʊ'zi:tə] ['pli:dɪŋli] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:'self] ;

"	Oh	,	mother	,	mother	!	"	cried	Rosita	pleadingly	,	and	struggling	to	free	herself	;
"	哦	,	母亲	,	母亲	!	"	哭	罗西塔	恳求地	,	和	挣扎	到	自由的	她自己	;

“哦，妈妈，妈妈！”罗西塔哀求着，拼命挣扎着想要挣脱束缚；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] [dæʃt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:s] [ə'bi:diəns] .

for	the	good	woman	had	dashed	in	among	them	to	enforce	obedience	.
为了	这	好的	女士	有	虚线	在	之中	他们	到	执行	服从	.

因为那位善良的妇人冲进他们中间，要求他们服从。

" [əʊ] , [let] [ˌem 'i:] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [endz] !

"	Oh	,	let	me	stay	till	the	story	ends	!
"	哦	,	让	我	停留	直到	这	故事	结束	!

“哦，让我留下来直到故事结束吧！”

[ðə; ði] [ri:d] - [kæt] [hæz; həz] [sed] [sʌtʃ] [θɪŋz] !

The	reed	-	cat	has	said	such	things	!
这	芦苇	-	猫	有	说	这样的	事物	!

芦苇猫竟然说过这样的话！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[əʊ] , [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ? "

Oh	,	what	will	they	do	with	the	poor	little	girl	?	"
哦	,	什么	将要	他们	做	和	这	贫穷的	小的	女孩	?	"

哦，他们会怎么处置这个可怜的小女孩呢？

" [ænd; ənd][əʊ] , ['mʌðə(r)] [maɪn] !

"	And	oh	,	mother	mine	!
"	和	哦	,	母亲	矿	!

“哦，我的母亲！

" ['draʊzɪli] [sɔb] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ; " [ðə; ði][ˌɑːmə'dɪləʊ] [ðæt] [sed] — [ðæt] [sed] ['nʌθɪŋ]

"	drowsily	sobbed	her	little	sister	;	"	the	armadillo	that	said	—	that	said	nothing
"	昏昏欲睡地	啜泣	她	小的	姐姐	;	"	这	犰狳	那	说	—	那	说	没有什么

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

because	it	had	nothing	to	say	,
因为	它	有	没有什么	到	说	,

“她迷迷糊糊地抽泣着，”她的小妹妹说道；“那只犰狳——它什么也没说，因为它没什么可说的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtrɪdʒ] [ðæt] ['hwɪsl] [ænd; ənd] [sed] , — " [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	the	partridge	that	whistled	and	said	,	—	"	and	here	she	broke	into	a
和	这	鹧鸪	那	吹口哨	和	说	,	—	"	和	这里	她	打破	进入	一个

[prə'lɒŋd] [weɪl] .

prolonged	wail	.
延长	哀号	.

还有那只吹着口哨说“——”的鹧鸪，说到这里，她突然发出了一声长长的哀嚎。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːlsəʊ] ['ædɪd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ,

The	boys	also	added	their	voices	until	the	hubbub	was	no	longer	to	be	borne	,
这	男孩们	还	额外	他们的	声音	直到	这	尘嚣	曾是	不	更长	到	是	出生	,

男孩们也加入进来，大声喧哗，直到喧闹声再也无法忍受为止。

[ænd; ənd] ['gregəri] [rəʊz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][lend] [hɪm][ə; eɪ]

and	Gregory	rose	up	in	his	wrath	and	called	on	some	one	to	lend	him	a
和	格雷戈里	玫瑰	向上	在	他的	愤怒	和	称为	在	一些	一	到	借	他	一个

[bɪg] [wɪp] ;

big	whip	;
大的	鞭	;

格里高利勃然大怒，叫人借给他一根大鞭子；

['əʊnli] [ðen] [ðeɪ] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['spbɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk]

only	then	they	yielded	,	and	still	sobbing	and	casting	many	a	lingering	look
仅有的	然后	他们	产生	,	和	仍然	啜泣	和	铸件	许多	一个	挥之不去的	看

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

直到那时他们才屈服，一边抽泣一边时不时地回头望去。

[wɜː(r); wə(r)][led][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

were	led	from	the	kitchen	.
是	引领	从	这	厨房	.

被领出了厨房。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [siːn] [ðə; ði]['niːnjoʊ][hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

During	this	scene	the	Niño	had	been	carrying	on	a	whispered	conversation	with
期间	这	场景	这	尼诺	有	到过	携带	在	一个	低声说道	对话	和

[ðə; ði] ['prɪti] ['mægdəlɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

the	pretty	Magdalen	of	his	choice	,
这	漂亮的	抹大拉的玛格达琳	的	他的	选择	,

在这一幕中，圣婴正与他心仪的美丽玛格达琳低声交谈。

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌprɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [kɔːz] ;

heedless	of	the	uproar	of	which	he	had	been	the	indirect	cause	;
鲁莽	的	这	骚动	的	哪个	他	有	到过	这	间接	原因	;

他全然不顾自己间接引发的骚乱；

[def] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)] [rɪ'mɑ:rks] [ɒv; əv] [ə'senʃn] [kən'sɜ:nɪŋ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hu:] ,

deaf	also	to	the	bitter	remarks	of	Ascension	concerning	some	people	who	,
聋	还	到	这	苦的	评论	的	升天	有关	一些	人们	WHO	,

对于升天节上某些人的尖刻言论，他也充耳不闻。

['hævɪŋ] [nəʊ] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [wɜ:(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ['ɪntu:] ['ʌðə(r)]

having	no	homes	of	their	own	,	were	fond	of	coming	uninvited	into	other
拥有	不	房屋	的	他们的	自己的	,	是	喜爱	的	未来	不速之客	进入	其他

['pi:pəlz] ['haʊzɪz] ,

people's	houses	,
人们的	房屋	,

由于没有自己的住所，他们喜欢不请自来地到别人家住。

['əʊnli][tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['sti:lɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪli] [d'ɔ:təz]

only	to	repay	the	hospitality	extended	to	them	by	stealing	their	silly	daughters
仅有的	到	偿还	这	热情好客	扩展	到	他们	经过	偷窃	他们的	愚蠢的	女儿们

[ə'fekʃən] ,

affections	,
情感	,

他只是为了回报他们的热情款待，偷走了他们愚蠢女儿们的芳心。

[ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðeə(r)] [ɔ:'θɒrəti] .

and	teaching	their	children	to	rebel	against	their	authority	.
和	教学	他们的	孩子们	到	反叛	反对	他们的	权威	.

并教唆他们的孩子反抗他们的权威。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [hæd; həd] [sɜ:vd] [tu:; tə] [ə'raʊz] [pɔli'kɑ:p] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

But	the	noise	and	confusion	had	served	to	arouse	Polycarp	from	a
但	这	噪音	和	困惑	有	服务	到	引起	多果木	从	一个

['draʊzi] [fɪt] ; [fɔ:(r); fə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

drowsy	fit	;	for	like	a
昏昏欲睡	合身	;	为了	喜欢	一个

但喧闹和混乱却唤醒了昏昏欲睡的波利卡普；因为就像.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['bəʊə] [kən'strɪktə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] [daind] ['lɑ:dʒli] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [fɑ:st] , [ænd; ənd] ['dɪnə(r)]

boa	constrictor	,	he	had	dined	largely	after	his	long	fast	,	and	dinner
蟒蛇	收缩	,	他	有	用餐	很大程度上	后	他的	长的	快速地	,	和	晚餐

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [dʌl] ;

had	made	him	dull	;
有	制成	他	乏味的	;

蟒蛇，他经过长时间的斋戒后饱餐了一顿，晚餐让他变得迟钝；

['bendɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [hi:; hi] ['wɪspəd] ['ɜ:nɪstli] : " [hu:] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] ,

bending	towards	his	cousin	he	whispered	earnestly	:	"	Who	is	this	young	stranger	,
弯曲	向	他的	表哥	他	低声说道	切实	:	"	WHO	是	这	年轻的	陌生人	,

['gregəri] ? "

Gregory	?	"
格雷戈里	?	"

他俯身靠近表弟，恳切地低声问道："这位年轻的陌生人是谁，格雷戈里？"

" [ɪn] [wɒt] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['haɪdɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk] [hu:] [ðə; ði]['ni:njoʊ]

"	In	what	corner	of	the	earth	have	you	been	hiding	to	ask	who	the	Niño
"	在	什么	角落	的	这	地球	有	你	到过	隐藏	到	问	WHO	这	尼诺

[di'ɑ:bloʊ][ɪz] ?

Diablo	is	?
暗黑破坏神	是	?

"你究竟躲在地球的哪个角落，才敢问出'魔鬼之子'是谁？"

" [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

"	**returned**	**the**	**other**	**.**
"	返回	这	其他	.

对方回应道。

" [mʌst; məst][ai] [nəʊ] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ˈevri] [kæt][ænd; ənd][dɒg] ? "

"	**Must**	**I**	**know**	**the**	**history**	**of**	**every**	**cat**	**and**	**dog**	**?**	**"**
"	必须	我	知道	这	历史	的	每一个	猫	和	狗	?	"

“我必须了解每只猫狗的身世吗？”

" [ðə; ði][ˈniːnjoʊ][ɪz][nɒt][kæt][nɔː(r)][dɒg] , [ˈkʌz(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [əˈmʌŋ] [men] ,

"	**The**	**Niño**	**is**	**not**	**cat**	**nor**	**dog**	**,**	**cousin**	**,**	**but**	**a**	**man**	**among**	**men**	**,**
"	这	尼诺	是	不是	猫	也不	狗	,	表哥	,	但	一个	男人	之中	男人	,

“尼诺既不是猫也不是狗，表哥，他是人中之人。”

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːlkən] [əˈmʌŋ] [bɜ˞dz] .

like	**a**	**falcon**	**among**	**birds**	**.**
喜欢	一个	鹘	之中	鸟类	.

如同群鸟中的猎鹰。

[wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [sɪks] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] [kɪld] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm] [ˈɪntuː] [kæpˈtɪvəti] .

When	**a**	**child**	**of**	**six**	**the**	**Indians**	**killed**	**all**	**his**	**relations**	**and**	**carried**	**him**	**into**	**captivity**	**.**
什么时候	一个	孩子	的	六	这	印度人	被杀	全部	他的	关系	和	携带	他	进入	囚禁	.

当他六岁时，印第安人杀死了他的所有亲属，并将他掳走。

[ˈɑːftə(r)] [faɪv] [jˈiəz] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] ,

After	**five**	**years**	**he**	**escaped**	**out**	**of**	**their**	**hands**	**,**	**and**	**,**
后	五	年	他	逃脱	出去	的	他们的	双手	,	和	,

五年后，他从他们手中逃脱，并且

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['gaɪdɪd] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑ:z] [ænd; ənd] [saɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,

guided	by	sun	and	stars	and	signs	on	the	earth	,
引导	经过	太阳	和	明星	和	标志	在	这	地球	,

以太阳、星辰和地球上的征兆为指引，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['kʌntri] , ['brɪŋɪŋ] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɔ:sɪz]

he	found	his	way	back	to	the	Christian's	country	,	bringing	many	beautiful	horses
他	成立	他的	方式	后退	到	这	基督徒的	国家	,	带来	许多	美丽的	马匹

['stəʊlən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] ;

stolen	from	his	captors	;
被盗	从	他的	俘虏者	;

他设法回到了基督徒的国度，还带回了许多从俘虏他的人那里偷来的漂亮马匹；

['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ni:njoʊ] [di'ɑ:bloʊ] [fɜ:st] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

also	the	name	of	Niño	Diablo	first	given	to	him	by	the	infidel	.
还	这	姓名	的	尼诺	暗黑破坏神第一的	给定	到	他	经过	这	异教徒	.	

还有那个异教徒最初给他起的名字——尼诺·迪亚布罗。

[wi:; wi] [nəʊ] [hɪm] [baɪ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] . "

We	know	him	by	no	other	.	"
我们	知道	他	经过	不	其他	.	"

我们只认识他，别的称呼都不是。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] ; [ɪn] [tru:θ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wel] — [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ˌem 'i:] ['maɪtɪli] , " [sed]

"	This	is	a	good	story	;	in	truth	I	like	it	well	—	it	pleases	me	mightily	,	"	said
"	这	是	一个	好的	故事	;	在	真相	我	喜欢	它	出色地	—	它	请	我	非常	,	"	说

[pɔli'kɑ:p] .

Polycarp	.
多果木	.

“这是一个好故事；说实话，我很喜欢——它让我非常高兴，”波利卡普说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [mɔ:(r)] , ['kʌz(ə)n] ['gregəri] ? "

"	And	what	more	,	cousin	Gregory	?	"
"	和	什么	更多的	,	表哥	格雷戈里	?	"

“还有什么呢，格雷戈里表哥？”

" [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [tel] , ['kʌz(ə)n] .

"	More	than	I	can	tell	,	cousin	.
"	更多的	比	我	能	告诉	,	表哥	.

“比我能说的还要多，表哥。”

[wen] [hi:; hi] ['kɒmz] [ðə; ði] [dɒgz] [bɑ:k] [nɒt] — [hu:] [nəʊz] [waɪ] ?

When	he	comes	the	dogs	bark	not	—	who	knows	why	?
什么时候	他	来	这	狗	吠	不是	—	WHO	知道	为什么	?

他来的时候，狗都不叫了——谁知道为什么?

[hɪz; ɪz] [tred] [ɪz] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kæts] ; [ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd]

his	tread	is	softer	than	the	cat's	;	the	untamed
他的	踏	是	更柔和	比	这	猫的	;	这	未驯服的

他的脚步比猫的还要轻柔；未驯服的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[hɔːs] [ɪz] [teɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
horse **is** **tame** **for** **him** **.**
马 是 驯服 为了 他 .

对他来说，这匹马很温顺。

['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['deɪndʒəz] , [jet] [nəʊ] [hɑːm] , [nəʊ] [skrætʃ] .
Always **in** **the** **midst** **of** **dangers** **,** **yet** **no** **harm** **,** **no** **scratch** **.**
总是 在 这 中间 的 危险 , 然而 不 伤害 , 不 划痕 .

总是身处险境，却毫发无损。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [stuːps] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːlkən] , [meɪks] [hɪz; ɪz] [strəʊk] [ænd; ənd] [ɪz] [gɒn] — ['hev(ə)n]
Because **he** **stoops** **like** **the** **falcon** **,** **makes** **his** **stroke** **and** **is** **gone** **—** **Heaven**
因为 他 门廊 喜欢 这 鹘 , 制作 他的 中风 和 是 已消失 — 天堂
[nəʊz] [weə(r)] ! "
knows **where** **!** **"**
知道 在哪里 ! "

因为他像猎鹰一样俯冲，一击即逝——天知道他去了哪里!

" [wɒt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" **What** **strange** **things** **are** **you** **telling** **me** **?**
" 什么 奇怪的 事物 是 你 讲述 我 ?

你跟我说的都是些什么奇怪的事情?

['wʌndəf(ə)l] !
Wonderful **!**
精彩的 !

精彩的!

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)] ['kʌz(ə)n] , ['gregəri] ? "
And **what** **more** **cousin** **,** **Gregory** **?** **"**
和 什么 更多的 表哥 , 格雷戈里 ? "

还有什么事吗，表哥格雷戈里?

" [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] ['friːli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,
" **He** **often** **goes** **into** **the** **Indian** **country** **,** **and** **lives** **freely** **with** **the** **infidel** **,**
" 他 经常 去 进入 这 印度 国家 , 和 生活 自由 和 这 异教徒 ,
[dɪs'gaɪzd] ,
disguised **,**
伪装 ,

“他经常进入印第安人的领地，乔装打扮，与异教徒自由地生活在一起，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] [huː] [wɒz; wəz] [wʌns] [ðeə(r)] ['kæptɪv] .
for **they** **do** **not** **know** **him** **who** **was** **once** **their** **captive** **.**
为了 他们 做 不是 知道 他 WHO 曾是 一次 他们的 俘虏 .

因为他们不认识那位曾经是他们的俘虏。

[ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['niːnjoʊ] [diˈɑːbloʊ] [tuː; tə] [hɪm] ,
They **speak** **of** **the** **Niño** **Diablo** **to** **him** **,**
他们 说话 的 这 尼诺 暗黑破坏神 到 他 ,

他们向他提起了“魔鬼之子”的故事。

['seɪɪŋ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [kætʃ] [ðæt] [θiːf] [ðeɪ] [wɪl] [fleɪ] [hɪm] [ə'laɪv] .
saying **that** **when** **they** **catch** **that** **thief** **they** **will** **flay** **him** **alive** **.**
说 那 什么时候 他们 抓住 那 贼 他们 将要 剥皮 他 活 .

他们说，等抓到那个小偷，就要把他活活剥皮。

[hiː; hi] [ˈlisən] [tuː; tə][ðeə(r)] [streɪndʒ] [ˈstɔːriz] , [ðen] [liːvz] [ðem; ðəm] , [ˈteɪkɪŋ] [ðeə(r)][ˈfaɪnɪst] [ˈpɔntʃəʊz]

He	listens	to	their	strange	stories	,	then	leaves	them	,	taking	their	finest	ponchos
他	听着	到	他们的	奇怪的	故事	,	然后	树叶	他们	,	采取	他们的	最好的	披风

[ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] [ˈɔːrnəmənts] ,

and	silver	ornaments	,
和	银	装饰品	,

他听完他们讲述的奇特故事后，便离开了，带走了他们最好的披风和银饰。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈflaʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈhɔːsɪz] . "

and	the	flower	of	their	horses	.	"
和	这	花	的	他们的	马匹	.	"

还有他们马匹的花朵。

" [ə; eɪ] [breɪv] [juːθ] , [wʌn][ˈɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑːt] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈgregəri] .

"	A	brave	youth	,	one	after	my	own	heart	,	cousin	Gregory	.
"	一个	勇敢的	青年	,	一	后	我的	自己的	心	,	表哥	格雷戈里	.

“勇敢的年轻人，和我一样喜欢的人，我的表弟格雷戈里。”

[ˈhev(ə)n] [dɪˈfend] [ænd; ənd][ˈprɒspə(r)][hɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrniz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈterətri] !

Heaven	defend	and	prosper	him	in	all	his	journeys	into	the	Indian	territory	!
天堂	保卫	和	繁荣	他	在	全部	他的	旅程	进入	这	印度	领土	!

愿上天保佑他一路平安，顺利进入印度领土！

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt] [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪmˈbreɪs] [hɪm] [ænd; ənd][ˈɒfə(r)] [hɪm] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːθ]

Before	we	part	I	shall	embrace	him	and	offer	him	my	friendship	,	which	is	worth
前	我们	部分	我	将	拥抱	他	和	提供	他	我的	友谊	,	哪个	是	值得

[ˈsʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

临别之际，我将拥抱他，并向他表达我珍贵的友谊。

[mɔː(r)] , [tel] [ˌem ˈiː][mɔː(r)] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈgregəri] ? "

More	,	tell	me	more	,	cousin	Gregory	?	"
更多的	,	告诉	我	更多的	,	表哥	格雷戈里	?	"

还有什么要说的吗，格雷戈里表哥?

" [ðiːz] [θɪŋz] [ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] ; [lʊk] [wel] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈhɔːsɪz]

"	These	things	I	tell	you	to	put	you	on	your	guard	;	look	well	to	your	horses
"	这些	事物	我	告诉	你	到	放	你	在	你的	警卫	;	看	出色地	到	你的	马匹

, [ˈkʌz(ə)n] . "

,	cousin	.	"
,	表哥	.	"

“我告诉你这些事，是要你提高警惕；表兄，你要好好照看你的马。”

" [wɒt] ! " [ʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstuːpɪŋ] [ˈpɒstʃə(r)] ,

"	What	!	"	shouted	the	other	,	lifting	himself	up	from	his	stooping	posture	,
"	什么	!	"	喊叫	这	其他	,	举重	他自己	向上	从	他的	弯腰	姿势	,

“什么！”另一个人喊道，同时从弯腰的姿势站了起来。

[ænd; ənd] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˈkɪndlɪŋ] [ˈæŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

and	staring	at	his	relation	with	astonishment	and	kindling	anger	in	his
和	凝视	在	他的	关系	和	惊讶	和	引火物	愤怒	在	他的

[ˈkaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他惊愕地盯着自己的关系，脸上带着愤怒的神色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

The	conversation	had	been	carried	on	in	a	low	tone	,
这	对话	有	到过	携带	在	在	一个	低的	语气	,

谈话一直低声进行着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ['stɑːtld] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði]['niːnjoʊ] ,

and	the	sudden	loud	exclamation	startled	them	all	—	all	except	the	Niño	,
和	这	突然	大声	感叹	惊慌	他们	全部	—	全部	除了	这	尼诺	,

这突如其来的大声惊呼吓了所有人一跳——除了尼诺。

[huː] [kən'tɪnjuːd] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] .

who	continued	smoking	and	chatting	pleasantly	to	the	twins	.
WHO	持续	吸烟	和	聊天	愉快	到	这	双胞胎	.

他继续抽烟，并和双胞胎愉快地聊天。

" ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['pestɪləns] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['gregəri] - !

"	Lightning	and	pestilence	,	what	is	this	you	say	to	me	,	Gregory	Gorostiaga	!
"	闪电	和	瘟疫	,	什么	是	这	你	说	到	我	,	格雷戈里	-	!

“闪电和瘟疫，你跟我说什么，格雷戈里·戈罗斯蒂亚加！”

" [kən'tɪnjuːd] [pɔli'kɑːp] , ['vaɪələntli] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['fɑːðə(r)] [bæk]

"	continued	Polycarp	,	violently	slapping	his	thigh	and	thrusting	his	hat	farther	back
"	持续	多果木	,	暴力	拍打	他的	大腿	和	推进	他的	帽子	更远	后退

[ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

on	his	head	.
在	他的	头	.

“波利卡普继续说道，猛地拍打着自己的大腿，并将帽子往后戴得更紧。”

" ['pruːd(ə)ns] ! " ['wɪspəd] ['gregəri] .

"	Prudence	!	"	whispered	Gregory	.
"	谨慎	!	"	低声说道	格雷戈里	.

“谨慎！”格雷戈里低声说道。

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði]['niːnjoʊ] , [hiː; hi]['nevə(r)] [fə'giv] [æn; ən] ['enəmi] — [wɪð] ['hɔːsɪz] . "

"	Say	nothing	to	offend	the	Niño	,	he	never	forgives	an	enemy	—	with	horses	.	"
"	说	没有什么	到	得罪	这	尼诺	,	他	绝不	原谅	一个	敌人	—	和	马匹	.	"

“千万别说冒犯尼诺的话，他从不原谅敌人——带着马。”

" [tɔːk] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] ! " [bɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Talk	not	to	me	of	prudence	!	"	bawled	the	other	.
"	讲话	不是	到	我	的	谨慎	!	"	嚎啕大哭	这	其他	.

“别跟我谈什么谨慎！”另一个人吼道。

" [juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][kraɪ][aʊt] .

"	You	hit	me	on	the	apple	of	the	eye	and	counsel	me	not	to	cry	out	.
"	你	打	我	在	这	苹果	的	这	眼睛	和	法律顾问	我	不是	到	哭	出去	.

“你打中了我的眼中钉，却劝我不要哭喊。”

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[hæv; həv][nɒt][aɪ] , [huːm] [men] [kɔːl] [pɔli'kɑːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , ['resl] [wɪð] [t'aɪgəz][ɪn][ðə; ði]

have	not	I	,	whom	men	call	Polycarp	of	the	South	,	wrestled	with	tigers	in	the
有	不是	我	,	谁	男人	称呼	多果木	的	这	南	,	摔跤	和	老虎	在	这

['dezət] ,

desert	,
沙漠	,

我，人称南方波利卡普，难道没有在沙漠中与老虎搏斗过吗？

[ænd; ənd][mʌst; məst][ai][həʊld][maɪ] [piːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɔɪ] ['dev(ə)l] ?

and	must	I	hold	my	peace	because	of	a	boy	—	even	a	boy	devil	?
和	必须	我	抓住	我的	和平	因为	的	一个	男生	—	甚至	一个	男生	魔鬼	?

难道仅仅因为一个男孩——哪怕是一个恶魔男孩——我就必须保持沉默吗?

[tɔːk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [miːk] [mæn] — [miːk] [æz; əz][ə; eɪ]

Talk	of	what	you	like	,	cousin	,	and	I	am	a	meek	man	—	meek	as	a
讲话	的	什么	你	喜欢	,	表哥	,	和	我	是	一个	温顺	男人	—	温顺	作为	一个

['sʌkɪŋ] [beɪb] ;

sucking	babe	;
吸吮	宝贝	;

表哥，说说你喜欢什么吧，而我是一个温顺的人——温顺得像个吮吸乳汁的婴儿;

[bʌt; bət] [tʌtʃ] [nɒt] [ɒn][maɪ] ['hɔːsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] , [ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ,

but	touch	not	on	my	horses	,	for	then	I	am	a	whirlwind	,	a	conflagration	,
但	触碰	不是	在	我的	马匹	,	为了	然后	我	是	一个	旋风	,	一个	大火	,

但不要碰我的马，否则我就会化作旋风，化作烈焰。

[ə; eɪ]['rɪvə(r)] ['flʌdɪd] [ɪn]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [rɒθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [laɪk] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n]

a	river	flooded	in	winter	,	and	all	wrath	and	destruction	like	an	invasion
一个	河	被淹	在	冬天	,	和	全部	愤怒	和	破坏	喜欢	一个	入侵

[ɒv; əv] ['ɪndiənz] !

of	Indians	!
的	印度人	!

冬天河水泛滥，带来如同印第安人入侵般的愤怒和破坏!

[huː] [kæn; kən][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ?

Who	can	stand	before	me	?
WHO	能	站立	前	我	?

谁能站在我面前?

[rɪbz] [ɒv; əv] [stiːl] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] !

Ribs	of	steel	are	no	protection	!
肋骨	的	钢	是	不	保护	!

钢肋骨根本起不到保护作用!

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [naɪf] ; [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] [waɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [steɪnz] [ɒn][ðə; ði] [bleɪd] ?

Look	at	my	knife	;	do	you	ask	why	there	are	stains	on	the	blade	?
看	在	我的	刀	;	做	你	问	为什么	那里	是	污渍	在	这	刀刃	?

看看我的刀；你难道不想知道为什么刀刃上有污渍吗?

['lɪs(ə)n] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːbərz] [hɑːt] !

Listen	;	because	it	has	gone	straight	to	the	robber's	heart	!
听	;	因为	它	有	已消失	直的	到	这	强盗的	心	!

听着，因为它直击强盗的内心!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [naɪf] [ænd; ənd] ['flaurɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] ,

And	with	that	he	drew	out	his	great	knife	and	flourished	it	wildly	,
和	和	那	他	画	出去	他的	伟大的	刀	和	繁荣	它	疯狂地	,

说完，他拔出大刀，疯狂地挥舞起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [stæb][ænd; ənd] ['slæʃɪz] [æt; ət][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][fəʊ] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	made	stabs	and	slashes	at	an	imaginary	foe	suspended	above	the	fire	.
和	制成	刺伤	和	斜杠	在	一个	假想	敌人	暂停	多于	这	火	.

然后对着悬浮在火堆上方的假想敌人进行刺击和劈砍。

[ðə; ði] ['prɪti] [g'ɜːlz] [gruː] ['saɪlənt][ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] ['trembld] [laɪk] ['pɒplə(r)] [liːvz] ; [ðə; ði][əʊld]

The	pretty	girls	grew	silent	and	pale	and	trembled	like	poplar	leaves	;	the	old
这	漂亮的	女孩们	生长	沉默的	和	苍白	和	颤抖	喜欢	白杨	树叶	;	这	老的

['grænmʌðə(r)] [rəʊz] [ʌp] ,

grandmother	rose	up	,
祖母	玫瑰	向上	,

漂亮的姑娘们变得沉默寡言，脸色苍白，像白杨树叶一样颤抖；老奶奶站了起来。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ['tɔdl] ['hʌrɪdli] [ə'weɪ] , [waɪl] [ə'senʃn] ['ʌtə] [ə; eɪ]

and	clutching	at	her	shawl	toddled	hurriedly	away	,	while	Ascension	uttered	a
和	紧握	在	她	披肩	蹒跚学步	匆匆	离开	,	尽管	升天	说出	一个

[snɔːt] [ɒv; əv] [dɪs'deɪn] .

snort	of	disdain	.
哼哼	的	蔑视	.

她抓着披肩，蹒跚着匆匆走开了，而阿森松则轻蔑地哼了一声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['niːnjoʊ] [stɪl] [tɔːkt] [ænd; ənd] [smaɪld] , ['bləʊɪŋ] [θɪn] [sməʊk] - [klaʊdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

But	the	Niño	still	talked	and	smiled	,	blowing	thin	smoke	-	clouds	from	his
但	这	尼诺	仍然	谈话	和	微笑	,	吹	薄的	抽烟	-	云	从	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

但圣婴依然说话微笑，嘴里还吐出淡淡的烟雾。

['keələs] [ɒv; əv] [ðæt] ['tempɪst] [ɒv; əv] [rɒθ] ['gæðərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [tɪl] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [səʊ]

careless	of	that	tempest	of	wrath	gathering	before	him	;	till	,	seeing	the	other	so
粗心	的	那	暴风雨	的	愤怒	采集	前	他	;	直到	,	看到	这	其他	所以

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

他全然不顾眼前即将爆发的怒火风暴；直到看到对方如此平静，

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][wɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['wepən] [tuː; tə][ɪts] [ʃiːθ] ,

the	man	of	war	returned	his	weapon	to	its	sheath	,
这	男人	的	战争	返回	他的	武器	到	它是	鞘	,

那名战士将武器放回了剑鞘。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [təʊn] ,

and	glancing	round	and	lowering	his	voice	to	a	conversational	tone	,
和	瞥了一眼	圆形的	和	降低	他的	嗓音	到	一个	对话	语气	,

他环顾四周，压低声音，用一种平常的语气说道：

[ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [pɔli'kɑːp] , [wʌn] [nəʊn] [ænd; ənd] [fɪəd] [baɪ][ɔːl]

informed	his	hearers	that	his	name	was	Polycarp	,	one	known	and	feared	by	all
知情的	他的	听众	那	他的	姓名	曾是	多果木	,	一	已知	和	害怕	经过	全部

[men] ,

men	,
男人	,

他告诉听众，他的名字叫波利卡普，是人人皆知且令人畏惧的人物。

— [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ;

—	especially	in	the	south	;
—	尤其	在	这	南	;

—尤其是在南方；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['æməti] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['hjuːmən]

that	he	was	disposed	to	live	in	peace	and	amity	with	the	entire	human
那	他	曾是	处置	到	居住	在	和平	和	和睦	和	这	全部的	人类

[reɪs] ,

race	,
种族	,

他乐于与全人类和平友好地生活在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm] [men] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm]

and	he	therefore	considered	it	unreasonable	of	some	men	to	follow	him
和	他	所以	经过考虑的	它	不合理	的	一些	男人	到	跟随	他

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .

about	the	world	asking	him	to	kill	them	.
关于	这	世界	问	他	到	杀	他们	.

因此，他认为有些人跟随他走遍世界各地，要求他杀掉他们，这是不合理的。

" [pə'hæps] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['aɪrəni] ,

"	Perhaps	,	"	he	concluded	,	with	a	touch	of	irony	,
"	也许	,	"	他	结束	,	和	一个	触碰	的	讽刺	,

“或许，”他带着一丝讽刺意味总结道，

" [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [geɪn] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [deθ] .

"	they	think	I	gain	something	by	putting	them	to	death	.
"	他们	思考	我	获得	某物	经过	推杆	他们	到	死亡	.

“他们认为我杀了他们就能得到什么好处。”

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [gʊd] [frendz] ; [aɪ] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

A	mistake	,	good	friends	;	I	gain	nothing	by	it	!
一个	错误	,	好的	朋友们	;	我	获得	没有什么	经过	它	!

朋友们，这是个错误；我从中得不到任何好处！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['vʌltʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ded] ['bɒdɪz] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	am	not	a	vulture	,	and	their	dead	bodies	can	be	of	no	use	to	me	.
我	是	不是	一个	秃鹫	,	和	他们的	死的	身体	能	是	的	不	使用	到	我	.

我不是秃鹫，它们的尸体对我没有任何用处。

" [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['sæŋgwɪnəri] ['prəʊtest] [ænd; ənd]

"	Just	after	this	sanguinary	protest	and
"	只是	后	这	血腥	反对	和

“就在这场血腥抗议之后……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[dɪs'kleɪmə(r)] [ðə; ði] ['niːnjoʊ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] ['saɪləns] ,

disclaimer	the	Niño	all	at	once	made	a	gesture	as	if	to	impose	silence	,
免责声明	这	尼诺	全部	在	一次	制成	一个	手势	作为	如果	到	强加	沉默	,

免责声明：尼诺突然做出一个手势，似乎要示意大家安静。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [dai'leit, di-] ,

and	turning	his	face	towards	the	door	,	his	nostrils	dilating	,
和	转弯	他的	脸	向	这	门	,	他的	鼻孔	扩张	,

他转过脸看向门口，鼻孔扩张。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɪərɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæt] .

and	his	eyes	appearing	to	grow	large	and	luminous	like	those	of	a	cat	.
和	他的	眼睛	出现	到	生长	大的	和	发光的	喜欢	那些	的	一个	猫	.

他的眼睛似乎变得又大又亮，像猫的眼睛一样。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ['niːnjoʊ] ? " [ɑːskt] ['gregəri] .

"	What	do	you	hear	,	Niño	?	"	asked	Gregory	.
"	什么	做	你	听到	,	尼诺	?	"	问	格雷戈里	.

“尼诺，你听到了什么？”格雷戈里问道。

" [aɪ] [hɪə(r)] ['læpwɪŋ] ['skriːmɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	hear	lapwings	screaming	,	"	he	replied	.
"	我	听到	凤头麦鸡	尖叫	,	"	他	回复	.

“我听到凤头麦鸡的叫声，”他回答说。

" ['əʊnli][æt; ət][ə; eɪ][fɒks] [pə'hæps] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .
" Only at a fox perhaps , " said the other .
" 仅有的 在 一个 狐狸 也许 , " 说 这 其他 .

“或许只有狐狸才会这样吧，”另一个人说。

" [bʌt; bət][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , ['niːnjoʊ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] . "
" But go to the door , Niño , and listen . "
" 但 去 到 这 门 , 尼诺 , 和 听 . "

“但是尼诺，到门口去，听我说。”

" [nəʊ] [niːd] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" No need , " he returned , dropping his hand ,
" 不 需要 , " 他 返回 , 下降 他的 手 ,

“不必了，”他回答道，同时放下了手。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the light of a sudden excitement passing from his face .
这 光 的 一个 突然 激动 通过 从 他的 脸 .

他脸上突然闪过的兴奋之光消失了。

" - [tɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɔːsmən] ['raɪdɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːst] ['gæləp] .
" ' Tis only a single horseman riding this way at a fast gallop .
" - 的 仅有的 一个 单身的 骑手 骑术 这 方式 在 一个 快速地 驰骋 .

“只有一个骑手正策马疾驰而来。”

" [pɔli'kɑːp] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,
" Polycarp got up and went to the door ,
" 多果木 得到 向上 和 去 到 这 门 ,

“波利卡普起身走向门口，

['seɪɪŋ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] ['rɔbəz] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [wel] ['ɑːftə(r)]
saying that when a man was among robbers it behoved him to look well after
说 那 什么时候 一个 男人 曾是 之中 强盗 它 应尽的义务 他 到 看 出色地 后
[hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] .
his cattle .
他的 牛 .

他说，当一个人身处强盗之中时，他更应该好好照看自己的牲畜。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
Then he came back and sat down again .
然后 他 来了 后退 和 卫星 向下 再次 .

然后他回来又坐下了。

" [pə'hæps] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ][saɪd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ]['niːnjoʊ] ,
" Perhaps , " he remarked , with a side glance at the Niño ,
" 也许 , " 他 评论 , 和 一个 边 瞥一眼 在 这 尼诺 ,

“或许，”他边说边瞥了尼诺一眼。

" [ə; eɪ]['betə(r)][plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [θiːf] .
" a better plan would be to watch the thief .
" 一个 更好的 计划 会 是 到 手表 这 贼 .

更好的办法是监视窃贼。

[ə; eɪ][laɪ] , ['kʌz(ə)n] ['gregəri] ; [nəʊ] ['læpwɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['skriːmɪŋ] ; [nəʊ]['sɪŋg(ə)l] ['hɔːsmən] [ə'prəʊtʃɪŋ]
A lie , cousin Gregory ; no lapwings are screaming ; no single horseman approaching
一个 说谎 , 表哥 格雷戈里 ; 不 凤头麦鸡 是 尖叫 ; 不 单身的 骑手 接近
[æt; ət][ə; eɪ][fɑːst] ['gæləp] .
at a fast gallop .
在 一个 快速地 驰骋 .

撒谎了，表哥格雷戈里；没有凤头麦鸡在尖叫；也没有骑马的人飞奔而来。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [sə'riːn] , [ænd; ənd] [ɜːθ] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] ['seplkə(r)] . "

The	night	is	serene	,	and	earth	as	silent	as	the	sepulchre	.	"
这	夜晚	是	安详	,	和	地球	作为	沉默的	作为	这	坟墓	.	"

夜色宁静，大地寂静如墓穴。

" ['pruːd(ə)ns] ! " ['wɪspəd] ['gregəri] [ə'gen] .

"	Prudence	!	"	whispered	Gregory	again	.
"	谨慎	!	"	低声说道	格雷戈里	再次	.

“谨慎！”格雷戈里再次低声说道。

" [ɑː] , ['kʌz(ə)n] , ['ɔːlweɪz] ['pleɪf(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ; [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [grəʊ] [əʊld][ænd; ənd] [waɪz] ?

"	Ah	,	cousin	,	always	playful	like	a	kitten	;	when	will	you	grow	old	and	wise	?
"	啊	,	表哥	,	总是	顽皮的	喜欢	一个	小猫	;	什么时候	将要	你	生长	老的	和	明智的	?

“啊，表哥，总是像小猫一样顽皮；你什么时候才能变得成熟睿智呢？”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ə; eɪ]

Can	you	not	see	a
能	你	不是	看	一个

你难道看不见吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['sliːpɪŋ] [sneɪk] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][stɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪkɪd] [fʊt] ?

sleeping	snake	without	turning	aside	to	stir	it	up	with	your	naked	foot	?
睡眠	蛇	没有	转弯	旁边	到	搅拌	它	向上	和	你的	裸	脚	?

睡着的蛇，你却不翻身用赤脚去惊扰它?

" [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [pɔli'kɑːp] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Strange	to	say	,	Polycarp	made	no	reply	.
"	奇怪的	到	说	,	多果木	制成	不	回复	.

奇怪的是，波利卡普没有回答。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] ['kwɔrəlz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [ðiːz] [ɪm'pæsɪv] [men]

A	long	experience	in	getting	up	quarrels	had	taught	him	that	these	impassive	men
一个	长的	经验	在	获得	向上	争吵	有	教授	他	那	这些	冷漠	男人

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

长期挑起争端的经验让他明白，这些冷漠的人其实是.....

[ɪn] [truːθ] , ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [laɪk] ['venəməs] [sneɪks] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['dedli] [wen] [raʊzd] .

in	truth	,	often	enough	like	venomous	snakes	,	quick	and	deadly	when	roused	.
在	真相	,	经常	足够的	喜欢	有毒	蛇	,	快的	和	致命	什么时候	唤醒	.

事实上，它们往往像毒蛇一样，一旦被激怒，就会迅速而致命。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

He	became	secret	and	watchful	in	his	manner	.
他	成为	秘密	和	警惕	在	他的	方式	.

他变得行事隐秘而谨慎。

[ɔːl] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tentli] ['lɪsənɪŋ] .

All	now	were	intently	listening	.
全部	现在	是	专注地	聆听	.

所有人都全神贯注地听着。

[ðen] [sed] ['gregəri] , " [tel] [ˌjuː 'es] , ['niːnjoʊ] , [wɒt] ['vɔɪsɪz] , [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Then	said	Gregory	,	"	Tell	us	,	Niño	,	what	voices	,	fine	as	the	trumpet	of	the
然后	说	格雷戈里	,	"	告诉	我们	,	尼诺	,	什么	声音	,	美好的	作为	这	喇叭	的	这

[smɔːlɪst] [flaɪ] ,

smallest	fly	,
最小	飞	,

然后格雷戈里说：“尼诺，告诉我们，什么是声音，像最小的苍蝇的喇叭一样悦耳动听？”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [greɪt] ['saɪləns] ?

do	you	hear	coming	from	that	great	silence	?
做	你	听到	未来	从	那	伟大的	沉默	?

你听见从那片寂静中传来的声音了吗?

[hæz; həz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [skʌŋk] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðeə(r)] ['ken(ə)l] [ænd; ənd]

Has	the	mother	skunk	put	her	little	ones	to	sleep	in	their	kennel	and
有	这	母亲	臭鼬	放	她	小的	一个	到	睡觉	在	他们的	狗窝	和

[gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [nest] ?

gone	out	to	seek	for	the	pipit's	nest	?
已消失	出去	到	寻找	为了	这	-	巢	?

母臭鼬是不是已经把幼崽们安顿在窝里睡觉，然后出去寻找鹨的巢穴了?

[hæv; həv][fɒks][ænd; ənd] [ˌɑːmə'dɪləʊ] [met] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [freʃ] ['traɪəlz] [ɒv; əv]

Have	fox	and	armadillo	met	to	challenge	each	other	to	fresh	trials	of
有	狐狸	和	犰狳	遇见	到	挑战	每个	其他	到	新鲜的	试验	的

[streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ?

strength	and	cunning	?
力量	和	狡猾	?

狐狸和犰狳是否相遇，互相挑战，进行新的力量和狡诈较量?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [aʊl] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪg]

What	is	the	owl	saying	this	moment	to	his	mistress	in	praise	of	her	big
什么	是	这	猫头鹰	说	这	片刻	到	他的	情妇	在	称赞	的	她	大的

[griːn] [aɪz] ?

green	eyes	?
绿色的	眼睛	?

此刻，猫头鹰正在对它的女主人说些什么来赞美她那双碧绿的大眼睛呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] ['slaɪtli] [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts]

"	The	young	man	smiled	slightly	but	answered	not	;	and	for	full	five	minutes
"	这	年轻的	男人	微笑	轻微地	但	回答	不是	;	和	为了	满的	五	分钟

[mɔː(r)] [ɔːl] ['lɪsnd] ,

more	all	listened	,
更多的	全部	听着	,

“年轻人微微一笑，但没有回答；大家又听了足足五分钟。”

[ðen] [saʊndz] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [huːf] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] .

then	sounds	of	approaching	hoofs	became	audible	.
然后	声音	的	接近	蹄子	成为	可听见的	.

随后，可以听到马蹄声越来越近。

[dɒgz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɑːk] , ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [snɔːt] [ɪn] [ə'lɑːm] ,

Dogs	began	to	bark	,	horses	to	snort	in	alarm	,
狗	开始	到	吠	,	马匹	到	哼哼	在	警报	,

狗开始吠叫，马也惊恐地喷着鼻息。

[ænd; ənd] ['gregəri] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [leɪt] [naɪt] - ['wɒndərə(r)] .

and	Gregory	rose	and	went	forth	to	receive	the	late	night	-	wanderer	.
和	格雷戈里	玫瑰	和	去	前进	到	收到	这	晚的	夜晚	-	流浪者	.

于是格里高利起身，去迎接那位深夜游荡的人。

[suːn] [hiː; hi] [əˈpɪəd] , [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈæŋgri] [ˈbɑːkɪŋ] [dɒgz] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ə; eɪ] [waɪt] -

Soon	he	appeared	,	beating	the	angry	barking	dogs	off	with	his	whip	,	a	white	-
很快	他	出现	,	殴打	这	生气的	叫声	狗	离开	和	他的	鞭	,	一个	白色的	-

[feɪst] , [waɪld] - [heəd] [mæn] ,

faced	,	wild	-	haired	man	,
面对	,	荒野	-	头发	男人	,

很快，一个面色苍白、头发蓬乱的男人出现了，他用鞭子赶走了愤怒吠叫的狗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ˈfjʊəriəsli] [ˈspɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [dɪˈmentɪd] [ɔː(r)] [ˈflaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈrɔbəz] .

furiously	spurring	his	horse	like	a	person	demented	or	flying	from	robbers	.
愤怒地	刺激	他的	马	喜欢	一个	人	精神错乱	或者	飞行	从	强盗	.

他疯狂地鞭策着马，就像疯了一样，或者像被强盗追赶一样。

" [ˈɑːveɪ] [ˈmærɪə] !

"	Ave	Maria	!
"	大道	玛丽亚	!

“圣母玛利亚！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [əˈlaʊd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [ɪn] [ˈsuːtəb(ə)l] [ˈpaɪəs] [wɜːdz] ,

"	he	shouted	aloud	;	and	when	the	answer	was	given	in	suitable	pious	words	,
"	他	喊叫	大声	;	和	什么时候	这	回答	曾是	给定	在	合适的	虔诚的	字	,

他大声喊叫；当有人用虔诚的言辞回答他时，

[ðə; ði] [skeəd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈstreɪndʒə(r)] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [sed] , " [tel] [ˌem ˈiː] , [gʊd]

the	scared	-	looking	stranger	drew	near	,	and	bending	down	said	,	"	Tell	me	,	good
这	害怕的	-	寻找	陌生人	画	靠近	,	和	弯曲	向下	说	,	"	告诉	我	,	好的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

这位面露惊恐的陌生人走近，弯下腰说：“告诉我，好朋友，

[ɪz] [wʌn] [huːm] [men] [kɔːl] [ˈniːnjoʊ] [diˈɑːbloʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ;

is	one	whom	men	call	Niño	Diablo	with	you	;
是	一	谁	男人	称呼	尼诺	暗黑破坏神	和	你	;

就是人们口中的“魔鬼之子”；

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ai] [hæv; həv] [biːn] [daɪˈrɛktɪd] [ɪn] [maɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? "

for	to	this	house	I	have	been	directed	in	my	search	for	him	?	"
为了	到	这	房子	我	有	到过	指导	在	我的	搜索	为了	他	?	"

我寻找他，就是被指引到这所房子来的。

" [hiː; hi] [ɪz] [wɪˈðɪn] , [frend] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈgregəri] .

"	He	is	within	,	friend	,	"	answered	Gregory	.
"	他	是	之内	,	朋友	,	"	回答	格雷戈里	.

“他就在里面，朋友，”格雷戈里回答道。

" [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] .

"	Follow	me	and	you	shall	see	him	with	your	own	eyes	.
"	跟随	我	和	你	将	看	他	和	你的	自己的	眼睛	.

“跟随我，你将亲眼见到他。”

[ˈəʊnli] [fɜːst] [ʌnˈsædl] , [səʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [meɪ] [rəʊl] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [swet] [draɪz] [ɒn] [hɪm] . "

Only	first	unsaddle	,	so	that	your	horse	may	roll	before	the	sweat	dries	on	him	.	"
仅有的	第一的	卸下马鞍	,	所以	那	你的	马	可能	卷	前	这	汗	干燥	在	他	.	"

先卸下马鞍，让马在汗水干之前打滚。

" [haʊ] ['meni] ['hɔːsɪz] [hæv; həv][aɪ] ['rɪdn] [ðeə(r)][lɑːst] ['dʒɜːni] [ɒn] [ðɪs] [kwest] ! " [sed] [ðə; ði]

"	How	many	horses	have	I	ridden	their	last	journey	on	this	quest	!	"	said	the
"	如何	许多	马匹	有	我	骑	他们的	最后的	旅行	在	这	寻求	!	"	说	这

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

“为了完成这项使命，我骑了多少匹马，它们已经走完了最后的旅程！”陌生人说道。

['hʌrɪdli] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [rʌgz] .

hurriedly	pulling	off	the	saddle	and	rugs	.
匆匆	拉	离开	这	鞍	和	地毯	.

匆忙地脱下马鞍和毯子。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] ; [ɪz][hiː; hi] [wel] — [nəʊ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ?

"	But	tell	me	one	thing	more	;	is	he	well	—	no	indisposition	?
"	但	告诉	我	一	事物	更多的	;	是	他	出色地	—	不	病痛	?

“但请再告诉我一件事；他身体好吗——没有不舒服吗？”

[hæz; həz][hiː; hi] [met] [wɪð] [nəʊ]['æksɪdənt] — [ə; eɪ]['brəʊkən] [bəʊn] , [ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] ? "

Has	he	met	with	no	accident	—	a	broken	bone	,	a	sprained	ankle	?	"
有	他	遇见	和	不	事故	—	一个	破碎的	骨	,	一个	扭伤	踝	?	"

他难道没有遭遇过意外——比如骨折、扭伤脚踝吗?

" [frend] , " [sed] ['gregəri] ,

"	Friend	,	"	said	Gregory	,
"	朋友	,	"	说	格雷戈里	,

“朋友，”格雷戈里说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [wʌns][ɪn][pɑːst][taɪmz] [ðə; ði] [muːn] [met] [wɪð] [æn; ən]['æksɪdənt] ,

"	I	have	heard	that	once	in	past	times	the	moon	met	with	an	accident	,
"	我	有	听到	那	一次	在	过去的	时代	这	月亮	遇见	和	一个	事故	,

我听说，很久以前，月亮曾遭遇过一场意外。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['niːnjoʊ][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	of	the	Niño	no	such	thing	has	been	reported	to	me	.
但	的	这	尼诺	不	这样的	事物	有	到过	据报道	到	我	.

但是，我没有听说过圣尼诺现象发生过这样的事。

" [wɪð] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][həʊst]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [meɪd] [hɪz; ɪz]

"	With	this	assurance	the	stranger	followed	his	host	into	the	kitchen	,	made	his
"	和	这	保证	这	陌生人	随后	他的	主持人	进入	这	厨房	,	制成	他的

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

salutation	,
问候	,

“有了这番保证，陌生人跟着主人进了厨房，向主人问好，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	sat	down	by	the	fire	.
和	卫星	向下	经过	这	火	.

然后他们在火堆旁坐了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːti]

He	was	about	thirty
他	曾是	关于	三十

他大约三十岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[j'iəz] [əʊld] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hægəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

years	old	,	a	good	-	looking	man	,	but	his	face	was	haggard	,	his	eyes
年	老的	,	一个	好的	-	寻找	男人	,	但	他的	脸	曾是	枯槁	,	他的	眼睛

['blʌdʃɒt] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['restləs] ,

bloodshot	,	his	manner	restless	,
充血	,	他的	方式	不安	,

他年纪不大，相貌英俊，但面容憔悴，双眼布满血丝，神情焦躁不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [laɪk] [wʌn] [hɑːf] - [kreɪzd] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [kə'læməti] .

and	he	appeared	like	one	half	-	crazed	by	some	great	calamity	.
和	他	出现	喜欢	一	一半	-	疯狂	经过	一些	伟大的	灾害	.

他看起来像是遭遇了某种巨大灾难，半疯了一样。

[ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['mægdəlɪn] [pleɪst] [fuːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [prest] [hɪm][tuː; tə] [iːt] .

The	hospitable	Magdalen	placed	food	before	him	and	pressed	him	to	eat	.
这	好客	抹大拉的玛格达琳	放置	食物	前	他	和	按下	他	到	吃	.

好客的抹大拉在他面前摆上食物，并劝他吃。

[hiː; hi] [kəm'plaɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [rɪ'lʌktəntli] , [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] ,

He	complied	,	although	reluctantly	,	despatched	his	supper	in	a	few	moments	,
他	遵命	,	虽然	勉强	,	已派送	他的	晚餐	在	一个	很少	时刻	,

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ə; eɪ] [preə(r)] ;

and	murmured	a	prayer	;
和	低声说道	一个	祷告	;

他虽然不情愿，但还是照做了，几分钟后就吃完了晚饭，并低声祈祷。

[ðen] , ['glɑːnsɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] ['siːtɪd] [nɪə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self]

then	,	glancing	curiously	at	the	two	men	seated	near	him	,	he	addressed	himself
然后	,	瞥了一眼	奇怪的是	在	这	二	男人	坐着	靠近	他	,	他	已解决	他自己

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːli] ,

to	the	burly	,
到	这	魁梧的	,

然后，他好奇地瞥了一眼坐在他附近的两个人，对那个身材魁梧的男人说道：

[wel] - [ɑːmd] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] [pɔli'kɑːp] .

well	-	armed	,	and	dangerous	-	looking	Polycarp	.
出色地	-	武装	,	和	危险的	-	寻找	多果木	.

全副武装、看起来很危险的波利卡普。

" [frend] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , " [fɔː(r)] [deɪz] [hæv; həv][aɪ]

"	Friend	,	"	he	said	,	his	agitation	increasing	as	he	spoke	,	"	four	days	have	I
"	朋友	,	"	他	说	,	他的	搅动	增加	作为	他	辐	,	"	四	天	有	我

[biːn] [siːkɪŋ] [juː; jʊ] ,

been	seeking	you	,
到过	寻求	你	,

“朋友，”他说道，语气越来越激动，“我已经找了你四天了。”

['teɪkɪŋ] ['naɪðə(r)] [fuːd] [nɔː(r)][rest] , [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][maɪ] [niːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] .

taking	neither	food	nor	rest	,	so	great	was	my	need	of	your	assistance	.
采取	两者都不	食物	也不	休息	,	所以	伟大的	曾是	我的	需要	的	你的	协助	.

我当时急需你的帮助，所以既没吃饭也没休息。

[juː; jʊ][ə'ləʊn] , ['ɑːftə(r)][gɒd] , [kæn; kən][help] [ˌem 'iː] .

You	alone	,	after	God	,	can	help	me	.
你	独自的	,	后	上帝	,	能	帮助	我	.

除了上帝，只有你能帮帮我。

[help] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [streɪt] ,

Help	me	in	this	strait	,
帮助	我	在	这	海峡	,

请帮帮我，渡过难关。

[ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][ɔːl][aɪ] [pə'zes] [ɪn][lænd][ænd; ənd]['kæt(ə)l][ænd; ənd][gəʊld][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['friːli]

and	half	of	all	I	possess	in	land	and	cattle	and	gold	shall	be	freely
和	一半	的	全部	我	具有	在	土地	和	牛	和	金子	将	是	自由

['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,

given	to	you	,
给定	到	你	,

我所有的土地、牲畜和黄金的一半都将无偿赠予你。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls] [ə'bʌv] [wɪl] [ə'plɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [diːd] ! "

and	the	angels	above	will	applaud	your	deed	!	"
和	这	天使	多于	将要	鼓掌	你的	契据	!	"

天上的天使也会为你的善行喝彩!

" [drʌŋk] [ɔː(r)][mæd] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][rɪ'plaɪ] [vaʊtʃ'seif] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] .

"	Drunk	or	mad	?	"	was	the	only	reply	vouchsafed	to	this	appeal	.
"	醉	或者	疯狂的	?	"	曾是	这	仅有的	回复	担保	到	这	上诉	.

“是喝醉了还是疯了？”这是对此申诉得到的唯一答复。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] ['dɪgnəti] , " [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['teɪstɪd] [waɪn] [ðiːz] ['meni] [deɪz] ,

"	Sir	,	"	said	the	stranger	with	dignity	,	"	I	have	not	tasted	wine	these	many	days	,
"	先生	,	"	说	这	陌生人	和	尊严	,	"	我	有	不是	尝过	葡萄酒	这些	许多	天	,

“先生，”陌生人端庄地说，“我已经很多天没喝过酒了。”

[nɔː(r)][hæz; həz][maɪ] [greɪt] [griːf] [kreɪzd] [ˌem 'iː] . "

nor	has	my	great	grief	crazed	me	.	"
也不	有	我的	伟大的	悲伤	疯狂	我	.	"

我的悲痛欲绝，却并未使我发疯。

" [ðen] [wɒt] [eɪlz][ðə; ði][mæn] ? " [sed] [pɔli'kɑːp] .

"	Then	what	ails	the	man	?	"	said	Polycarp	.
"	然后	什么	疾病	这	男人	?	"	说	多果木	.

“那么，这个人究竟得了什么病呢？”波利卡普问道。

" [fɪə(r)] [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['ɪndiənz]

"	Fear	perhaps	,	for	he	is	white	in	the	face	like	one	who	has	seen	the	Indians
"	害怕	也许	,	为了	他	是	白色的	在	这	脸	喜欢	一	WHO	有	已见	这	印度人

.

:
.

“或许是害怕，因为他脸色苍白，就像见过印第安人一样。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	112	]
"	[	页	-	]

[第112页]

" [ɪn] [truːθ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

"	In	truth	I	have	seen	them	.
"	在	真相	我	有	已见	他们	.

“事实上，我见过他们。”

[aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] [huː] [fɜːst] [ə'pəʊzd] [ðem; ðəm] ,

I	was	one	of	those	unfortunates	who	first	opposed	them	,
我	曾是	一	的	那些	不幸的	WHO	第一的	反对	他们	,

我曾是那些不幸的反对者之一，

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][waɪld]

and	most	of	the	friends	who	were	with	me	are	now	food	for	wild
和	最多	的	这	朋友们	WHO	是	和	我	是	现在	食物	为了	荒野

[dɒgz] .

dogs	.
狗	.

而当时与我同行的大多数朋友现在都成了野狗的食物。

[weə(r)] ['aʊə(r)] ['haʊzɪz] [stʊd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] [ɒn][ðə; ði]

Where	our	houses	stood	there	are	only	ashes	and	a	stain	of	blood	on	the
在哪里	我们的	房屋	站立	那里	是	仅有的	灰烬	和	一个	弄脏	的	血	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

我们房屋所在的地方，如今只剩下灰烬和地上的血迹。

[əʊ] , [frend] ,

Oh	,	friend	,
哦	,	朋友	,

哦，朋友，

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [ges] [waɪ] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [θɔːts] [wen] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [keɪm]

can	you	not	guess	why	you	alone	were	in	my	thoughts	when	this	trouble	came
能	你	不是	猜测	为什么	你	独自的	是	在	我的	想法	什么时候	这	麻烦	来了

[tuː; tə][ˌem 'iː] — [waɪ] [ai][hæv; həv] ['rɪdn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ? "

to	me	—	why	I	have	ridden	day	and	night	to	find	you	?	"
到	我	—	为什么	我	有	骑	天	和	夜晚	到	寻找	你	?	"

难道你猜不到为什么我遭遇困境时，脑海里只有你一个人？为什么我日夜奔波寻找你?

" ['diːmənz] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɔli'kɑːp] , " ['ɪntuː] [wɒt] ['kwægmaiə, 'kwɔ-] [wʊd] [ðɪs] [mæn] [liːd] [ˌem 'iː] ?

"	Demons	!	"	exclaimed	Polycarp	,	"	into	what	quagmires	would	this	man	lead	me	?
"	恶魔	!	"	惊呼	多果木	,	"	进入	什么	泥潭	会	这	男人	带领	我	?

“魔鬼！”波利卡普惊呼道，“这个人会把我引入怎样的泥潭？”

[wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][nɒt] !

Once	for	all	I	understand	you	not	!
一次	为了	全部	我	理解	你	不是	!

我彻底听不懂你在说什么了!

[liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] , [streɪndʒ] [mæn] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kwɒrəl] .

Leave	me	in	peace	,	strange	man	,	or	we	shall	quarrel	.
离开	我	在	和平	,	奇怪的	男人	,	或者	我们	将	争吵	.

陌生人，别打扰我，否则我们就要吵起来了。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['wepən] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	And	here	he	tapped	his	weapon	significantly	.
"	和	这里	他	轻敲	他的	武器	显著地	.

“说着，他用力敲了敲自己的武器。”

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , ['gregəri] , [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə]

At	this	juncture	,	Gregory	,	who	took	his	time	about	everything	,	thought	proper	to
在	这	契机	,	格雷戈里	,	WHO	采取	他的	时间	关于	一切	,	想法	恰当的	到

[ˌɪntə'pəʊz] .

interpose	.
插入	.

这时，做事一向慢条斯理的格里高利觉得应该插手此事。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , [frend] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	are	mistaken	,	friend	,	"	said	he	.
"	你	是	错误	,	朋友	,	"	说	他	.

“朋友，你错了，”他说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [ɪz][ðə; ði]['niːnjoʊ][di'ɑːbloʊ] ,

"	The	young	man	sitting	on	your	right	is	the	Niño	Diablo	,
"	这	年轻的	男人	坐着	在	你的	正确的	是	这	尼诺	暗黑破坏神	,

“坐在你右边的年轻人是魔鬼之子（Niño Diablo），”

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [in'kwaiə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .

for	whom	you	inquired	a	little	while	ago	.
为了	谁	你	询问	一个	小的	尽管	前	.

就是你刚才打听的那位。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['fɒləʊd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] , [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

"	A	look	of	astonishment	,	followed	by	one	of	intense	relief	,	came	over	the
"	一个	看	的	惊讶	,	随后	经过	一	的	激烈的	宽慰	,	来了	超过	这

['streɪndʒərz] [feɪs] .

stranger's	face	.
陌生人的	脸	.

陌生人的脸上先是露出惊讶的表情，随后又露出如释重负的表情。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [frend] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [mɪs'teɪk] .

Turning	to	the	young	man	he	said	,	"	My	friend	,	forgive	me	this	mistake	.
转弯	到	这	年轻的	男人	他	说	,	"	我的	朋友	,	原谅	我	这	错误	.

他转向年轻人说："我的朋友，请原谅我的这个错误。"

[griːf] [hæz; həz] [pə'hæps] [dɪmd] [maɪ] [saɪt] ;

Grief	has	perhaps	dimmed	my	sight	;
悲伤	有	也许	调暗	我的	视线	;

悲伤或许蒙蔽了我的双眼；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['aɪən] [bleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv]['faɪnɪst]['tempə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['iːzəli]

but	sometimes	the	iron	blade	and	the	blade	of	finest	temper	are	not	easily
但	有时	这	铁	刀刃	和	这	刀刃	的	最好的	脾气	是	不是	容易地

[dɪ'stɪŋgwɪʃt]

distinguished
杰出的

但有时，铁刀和淬火最好的刀刃并不容易区分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[baɪ][ðə; ði] [aɪ] .

by	the	eye	.
经过	这	眼睛	.

凭肉眼。

[wen] [wiː; wi][traɪ][ðem; ðəm][wiː; wi] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bruːt] ['met(ə)l] ,

When	we	try	them	we	know	which	is	the	brute	metal	,
什么时候	我们	尝试	他们	我们	知道	哪个	是	这	蛮力	金属	,

我们试用后就知道哪个是硬金属了。

[ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [trʌst] ['aʊə(r)][laɪf][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	cast	it	aside	to	take	up	the	other	,	and	trust	our	life	to	it	.
和	投掷	它	旁边	到	拿	向上	这	其他	,	和	相信	我们的	生活	到	它	.

抛弃旧事物，拥抱新事物，并将生命托付于它。

[ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][wɜː(r); wə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd]

The	words	I	have	spoken	were	meant	for	you	,	and	you	have	heard
这	字	我	有	说	是	意思是	为了	你	,	和	你	有	听到

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

我说的话是说给你听的，你也听到了。

" [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [frend] ? " [sed] [ðə; ði]['niːnjoʊ] .

"	What	can	I	do	for	you	,	friend	?	"	said	the	Niño	.
"	什么	能	我	做	为了	你	,	朋友	?	"	说	这	尼诺	.

"朋友，我能为你做些什么呢？"尼诺问道。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜːvɪs] !

"	Oh	,	sir	,	the	greatest	service	!
"	哦	,	先生	,	这	最	服务	!

"哦，先生，这是最棒的服务！"

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'stɔː(r)] [maɪ] [lɒst] [waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	can	restore	my	lost	wife	to	me	.
你	能	恢复	我的	丢失的	妻子	到	我	.

你可以让我找回失去的妻子。

[ðə; ði]['sævɪdʒɪz][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] .

The	savages	have	taken	her	away	into	captivity	.
这	野蛮人	有	已采取	她	离开	进入	囚禁	.

野蛮人把她掳走了。

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] [huː] ['kænɒt] [meɪk] [maɪ'self][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

What	can	I	do	to	save	her	—	I	who	cannot	make	myself	invisible	,
什么	能	我	做	到	节省	她	—	我	WHO	不能	制作	我	无形的	,

[ænd; ənd][flaɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,

and	fly	like	the	wind	,
和	飞	喜欢	这	风	,

我该如何拯救她？我既不能隐身，也不能像风一样飞翔。

[ænd; ənd] ['kʌmpəs] [ɔːl] [θɪŋz] !

and	compass	all	things	!
和	罗盘	全部	事物	!

并指引一切!

" [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]['əʊvə(r)] -

"	And	here	he	bowed	his	head	,	and	covering	his	face	gave	way	to	over	-
"	和	这里	他	鞠躬	他的	头	,	和	覆盖	他的	脸	给予	方式	到	超过	-

['mæstər] [griːf] .

mastering	grief	.
掌握	悲伤	.

“于是他低下了头，捂住了脸，悲痛欲绝。”

" [biː; bi] ['kʌmfət] , [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] .

"	Be	comforted	,	friend	,	"	said	the	other	,	touching	him	lightly	on	the	arm	.
"	是	安慰	,	朋友	,	"	说	这	其他	,	接触	他	轻轻	在	这	手臂	.

“朋友，别担心，”另一个人说着，轻轻地碰了碰他的胳膊。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	will	restore	her	to	you	.	"
"	我	将要	恢复	她	到	你	.	"

“我会把她还给你。”

" [əʊ] , [frend] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] !

"	Oh	,	friend	,	how	shall	I	thank	you	for	these	words	!
"	哦	,	朋友	,	如何	将	我	感谢	你	为了	这些	字	!

“哦，朋友，我该如何感谢你这些话呢！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , ['siːzɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði] - [hænd] .

"	cried	the	unhappy	man	,	seizing	and	pressing	the	Niño's	hand	.
"	哭	这	不开心	男人	,	抓住	和	紧迫	这	-	手	.

“那个不幸的男人喊道，他抓住并紧紧握住尼诺的手。”

" [tel] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	Tell	me	her	name	—	describe	her	to	me	.	"
"	告诉	我	她	姓名	—	描述	她	到	我	.	"

“告诉我她的名字——描述一下她的样子。”

" - [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — - [diː][lɑː]['rəʊzə] .

"	Torcuata	is	her	name	—	Torcuata	de	la	Rosa	.
"	-	是	她	姓名	—	-	德	拉	罗莎	.

“托尔库阿塔是她的名字——托尔库阿塔·德·拉·罗莎。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] ['fɪŋgərz] [wɪdθ; wɪtθ]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

She	is	one	finger's	width	taller	than	this	young	woman	,
她	是	一	手指	宽度	更高	比	这	年轻的	女士	,

她比这位年轻女子高出一指宽。

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

"	indicating	one	of	the	twins	who	was	standing	.
"	表明	一	的	这	双胞胎	WHO	曾是	常设	.

（指着其中一个站着的双胞胎）

" [bʌt; bət][nɒt] [dɑːk] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)]['rəʊzi] — [nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [fə'get] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]

"	But	not	dark	;	her	cheeks	are	rosy	—	no	,	no	,	I	forget	,	they	will	be
"	但	不是	黑暗的	;	她	脸颊	是	红润	—	不	,	不	,	我	忘记	,	他们	将要	是

[peɪl] [naʊ] , [waɪt]

pale	now	,	white
苍白	现在	,	白色的

“但她的脸颊并不黝黑；她脸颊红润——不，不，我忘了，现在应该会变白，变白了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðæn; ðən][ðə; ði] [grɑːs] [pluːmz] , [wɪð] [steɪnz] [ɒv; əv] [dɑːk] ['kʌlə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] .

than	the	grass	plumes	,	with	stains	of	dark	colour	under	the	eyes	.
比	这	草	羽流	,	和	污渍	的	黑暗的	颜色	在下面	这	眼睛	.

比草穗更甚，眼睛下方有深色污渍。

[braʊn] [heə(r)][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , [bʌt; bət] ['veri] [diːp] [bluː] .

Brown	hair	and	blue	eyes	,	but	very	deep	blue	.
棕色的	头发	和	蓝色的	眼睛	,	但	非常	深的	蓝色的	.

棕色头发，蓝色眼睛，但蓝色非常深邃。

[lʊk] [wel] , [frend] [lest] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [blæk] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['perɪʃ] . "

Look	well	,	friend	lest	you	think	them	black	and	leave	her	to	perish	.	"
看	出色地	,	朋友	免得	你	思考	他们	黑色的	和	离开	她	到	沦	.	"

朋友，你最好仔细看看，免得你把他们误认为是黑人，任由她自生自灭。

" ['nevə(r)] ! " [ri'mɑːk] ['gregəri] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Never	!	"	remarked	Gregory	,	shaking	his	head	.
"	绝不	!	"	评论	格雷戈里	,	摇晃	他的	头	.

“绝不！”格雷戈里摇着头说道。

" [ɪ'nʌf] — [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] , [frend] , " [sed] [ðə; ði]['niːnjoʊ] , ['rəʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

"	Enough	—	you	have	told	me	enough	,	friend	,	"	said	the	Niño	,	rolling	up	a
"	足够的	—	你	有	讲述	我	足够的	,	朋友	,	"	说	这	尼诺	,	滚动	向上	一个

[ˌsɪgə'ret] .

cigarette	.
卷烟	.

“够了——你已经告诉我够多了，朋友，”尼诺一边说着，一边卷起一支香烟。

" [ɪ'nʌf] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [sə'praɪzd] .

"	Enough	!	"	repeated	the	other	,	surprised	.
"	足够的	!	"	重复	这	其他	,	惊讶	.

“够了！”另一个人惊讶地重复道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][laɪf] ; [maɪ][laɪf][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

"	But	you	do	not	know	;	she	is	my	life	;	my	life	is	in	your	hands	.
"	但	你	做	不是	知道	;	她	是	我的	生活	;	我的	生活	是	在	你的	双手	.

“但是你不知道；她就是我的生命；我的生命掌握在你手中。”

[haʊ] [kæn; kən][ai] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

How	can	I	persuade	you	to	be	with	me	?
如何	能	我	说服	你	到	是	和	我	?

我该如何说服你和我在一起?

['kæt(ə)l][ai][hæv; həv] .

Cattle	I	have	.
牛	我	有	.

我有一些牛。

[ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] [ðeə(r)]['weɪdʒɪz] [wen] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [keɪm]

I	had	gone	to	pay	the	herdsmen	their	wages	when	the	Indians	came
我	有	已消失	到	支付	这	牧民	他们的	工资	什么时候	这	印度人	来了

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ;

unexpectedly	;
不料	;

我去给牧民们发工资的时候，印第安人突然来了；

[ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [æt; ət][lɑː] [tʃɪlkə] , [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] - , [wɒz; wəz] [bɜːnt] ,

and	my	house	at	La	Chilca	,	on	the	banks	of	the	Langueyú	,	was	burnt	,
和	我的	房子	在	拉	奇尔卡	,	在	这	银行	的	这	-	,	曾是	烧焦的	,

我在兰格尤河畔拉奇尔卡的房子被烧毁了。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ['teɪkən] [ə'weɪ] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] .

and	my	wife	taken	away	during	my	absence	.
和	我的	妻子	已采取	离开	期间	我的	缺席	.

我不在家的时候，我的妻子被带走了。

[eɪt] ['hʌndrəd] [hed] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm]

Eight	hundred	head	of	cattle	have	escaped	the	savages	,	and	half	of	them
八	百	头	的	牛	有	逃脱	这	野蛮人	,	和	一半	的	他们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] ;

shall	be	yours	;
将	是	你的	;

有八百头牛从野蛮人手中逃脱，其中一半归你所有；

[ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][ɔːl][ai] [pə'zes] [ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd][lænd] . "

and	half	of	all	I	possess	in	money	and	land	.	"
和	一半	的	全部	我	具有	在	钱	和	土地	.	"

还有我所有财产（包括金钱和土地）的一半。

" ['kæt(ə)l] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['niːnjoʊ] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Cattle	!	"	returned	the	Niño	smiling	,	and	holding	a	lighted	stick	to	his
"	牛	!	"	返回	这	尼诺	微笑	,	和	保持	一个	照明	戳	到	他的

[ˌsɪgə'ret] .

cigarette	.
卷烟	.

“牛！”尼诺笑着回答，手里拿着一根点燃的香烟。

" [ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [wɪ'ðaʊt] [mə'lestɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['kæt(ə)l] . "

"	I	have	enough	to	eat	without	molesting	myself	with	the	care	of	cattle	.	"
"	我	有	足够的	到	吃	没有	性骚扰	我	和	这	关心	的	牛	.	"

“我有足够的食物，没必要再去操持牲畜了。”

" [bʌt; bət][ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

"	But	I	told	you	that	I	had	other	things	,	"	said	the	stranger	full	of	distress	.
"	但	我	讲述	你	那	我	有	其他	事物	,	"	说	这	陌生人	满的	的	痛苦	.

“但我告诉过你，我还有其他事要做，”陌生人焦急地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɑːft] , [ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

The	young	man	laughed	,	and	rose	from	his	seat	.
这	年轻的	男人	笑了	,	和	玫瑰	从	他的	座位	.

年轻人笑了，然后站了起来。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Listen	to	me	,	"	he	said	.
"	听	到	我	,	"	他	说	.

“听我说，”他说。

" [ai][gəʊ] [naʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] — [tuː; tə][mɪks] [wɪð] [ðem; ðəm] , [pə'hæps] .

"	I	go	now	to	follow	the	Indians	—	to	mix	with	them	,	perhaps	.
"	我	去	现在	到	跟随	这	印度人	—	到	混合	和	他们	,	也许	.

“我现在要去跟随印第安人——或许是去和他们融合。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] ['sləʊli] , ['bəːdnd] [wɪð] [mʌtʃ] [spɔɪl] .

They	are	retreating	slowly	,	burdened	with	much	spoil	.
他们	是	撤退	缓慢地	,	负担	和	很多	剧透	.

他们正缓慢撤退，背负着大量的战利品。

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv][tændɪl] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðeə(r)] .

In	fifteen	days	go	to	the	little	town	of	Tandil	,	and	wait	for	me	there	.
在	十五	天	去	到	这	小的	镇	的	坦迪尔	,	和	等待	为了	我	那里	.

十五天后到坦迪尔小镇去，在那里等我。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][lænd] ,

As	for	land	,
作为	为了	土地	,

至于土地方面，

[ɪf] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

if	God	has	given	so	much	of	it	to	the	ostrich	it	is	not	a	thing	for
如果	上帝	有	给定	所以	很多	的	它	到	这	鸵鸟	它	是	不是	一个	事物	为了

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə][set][ə; eɪ] [greɪt] ['vælјuː][ɒn] .

a	man	to	set	a	great	value	on	.
一个	男人	到	放	一个	伟大的	价值	在	.

如果上帝把那么多东西赐给了鸵鸟，那么人类就不应该过分看重它们。

" [ðen] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][hɪz; ɪz]

"	Then	he	bent	down	to	whisper	a	few	words	in	the	ear	of	the	girl	at	his
"	然后	他	弯曲	向下	到	耳语	一个	很少	字	在	这	耳朵	的	这	女孩	在	他的

[saɪd] ;

side	;
边	;

然后他弯下腰，在身边的女孩耳边低语了几句；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] " [gʊd] - [naɪt] " [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

and	immediately	afterwards	,	with	a	simple	"	good	-	night	"	to	the	others	,
和	立即地	然后	,	和	一个	简单的	"	好的	-	夜晚	"	到	这	其他的	,

[stept] ['laɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

stepped	lightly	from	the	kitchen	.
步	轻轻	从	这	厨房	.

然后，他简单地向其他人道了声“晚安”，便轻盈地走出了厨房。

[baɪ] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)][ðə; ði][gɜːl]['ɔːlsəʊ] ['hʌrɪdli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

By	another	door	the	girl	also	hurriedly	left	the	room	,
经过	其他	门	这	女孩	还	匆匆	左边	这	房间	,

女孩也匆匆从另一扇门离开了房间。

[tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['senʃərɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɑːnt]

to	hide	her	tears	from	the	watchful	censuring	eyes	of	mother	and	aunt
到	隐藏	她	眼泪	从	这	警惕	谴责	眼睛	的	母亲	和	阿姨

.

:

.

为了不让母亲和姑姑警惕的目光看到自己的眼泪。

[ðen] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['endɪŋ]

Then	the	stranger	,	recovering	from	his	astonishment	at	the	abrupt	ending
然后	这	陌生人	,	恢复中	从	他的	惊讶	在	这	突然	结束

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['stɑːtɪd] [ʌp] ,

of	the	conversation	,	started	up	,
的	这	对话	,	开始	向上	,

陌生人从谈话突然结束的震惊中回过神来，开始说道：

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] , " [steɪ] ! [steɪ] [wʌn] ['məʊmənt] — [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] ! " [rʌʃt] [aʊt] ['ɑːftə(r)]

and	crying	aloud	,	"	Stay	!	stay	one	moment	—	one	word	more	!	"	rushed	out	after
和	哭泣	大声	,	"	停留	!	停留	一	片刻	—	一	单词	更多的	!	"	匆忙	出去	后

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

the	young	man	.
这	年轻的	男人	.

她大声喊着："留下！留下来一刻——再说一句话！"冲出了年轻人的身后。

[æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['niːnjoʊ] , ['sɪtɪŋ]

At	some	distance	from	the	house	he	caught	sight	of	the	Niño	,	sitting
在	一些	距离	从	这	房子	他	捕捉	视线	的	这	尼诺	,	坐着

['məʊʃnləs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

motionless	on	his	horse	,
静止不动	在	他的	马	,

离房子不远处，他看见圣婴一动不动地坐在马上。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .

as	if	waiting	to	speak	to	him	.
作为	如果	等待	到	说话	到	他	.

仿佛在等着和他说话。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [spəʊk] [ðə; ði] ['niːnjoʊ] ,

"	This	is	what	I	have	to	say	to	you	,	"	spoke	the	Niño	,
"	这	是	什么	我	有	到	说	到	你	,	"	辐	这	尼诺	,

"这就是我要对你们说的，"尼诺说道。

['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

bending	down	to	the	other	.
弯曲	向下	到	这	其他	.

弯下腰去够对方。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ˌriː'bɪld] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd]

"	Go	back	to	Langueyú	,	and	rebuild	your	house	,	and
"	去	后退	到	-	,	和	重建	你的	房子	,	和

"回到朗格尤，重建你的房子。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪn] [ə'baʊt] ['θɜːti] [deɪz] .

expect	me	there	with	your	wife	in	about	thirty	days	.
预计	我	那里	和	你的	妻子	在	关于	三十	天	.

大约三十天后，我和你妻子会到那里。

[wen] [ai] [beɪd] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][tændɪl][ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] ,

When	I	bade	you	go	to	the	Tandil	in	fifteen	days	,
什么时候	我	巴德	你	去	到	这	坦迪尔	在	十五	天	,

我吩咐你十五天后去坦迪尔，

[ai] [spəʊk] ['əʊnli][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðæt] [mæn] [pɔli'kɑːp] , [huː] [hæz; həz][æn; ən]['iːv(ə)l][maɪnd] .

I	spoke	only	to	mislead	that	man	Polycarp	,	who	has	an	evil	mind	.
我	辐	仅有的	到	误导	那	男人	多果木	,	WHO	有	一个	邪恶的	头脑	.

我说话只是为了误导那个心怀不轨的波利卡普。

[kæn; kən][ai][raɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] ?

Can	I	ride	a	hundred	leagues	and	back	in	fifteen	days	?
能	我	骑	一个	百	联赛	和	后退	在	十五	天	?

我可以在十五天内骑行一百里格往返吗?

[seɪ] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .

Say	no	word	of	this	to	any	man	.
说	不	单词	的	这	到	任何	男人	.

这件事千万不要告诉任何人。

[ænd; ənd][fɪə(r)][nɒt] .

And	fear	not	.
和	害怕	不是	.

不要害怕。

[ɪf] [ai] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt]

If	I	fail	to	return	with	your	wife	at	the	appointed	time	take	some	of	that
如果	我	失败	到	返回	和	你的	妻子	在	这	任命	时间	拿	一些	的	那

['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] ,

money	you	have	offered	me	,
钱	你	有	提供	我	,

如果我未能按约定时间带你妻子回来，你就拿走你给我的那份钱的一部分吧。

[ænd; ənd][bɪd][ə; eɪ] [priːst] [seɪ] [ə; eɪ] [mæs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [soʊlz] [rɪ'pəʊz] ;

and	bid	a	priest	say	a	mass	for	my	soul's	repose	;
和	出价	一个	牧师	说	一个	大量的	为了	我的	灵魂的	休息	;

请神父为我的灵魂安息举行弥撒;

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ɒv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

for	eye	of	man	shall	never	see	me	again	,
为了	眼睛	的	男人	将	绝不	看	我	再次	,

世人将再也见不到我了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [hɔːks] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [fleʃ] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	brown	hawks	will	be	complaining	that	there	is	no	more	flesh	to	be
和	这	棕色的	老鹰	将要	是	抱怨	那	那里	是	不	更多的	肉	到	是

[pɪkt] [frɒm; frəm][maɪ] [bəʊnz] .

picked	from	my	bones	.
挑选	从	我的	骨头	.

而那些棕色的鹰隼们将会抱怨，我的骨头上已经没有肉可啃了。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [briːf] ['kɒləkwi] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , [wen] ['gregəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] - [fəʊk]

"	During	this	brief	colloquy	,	and	afterwards	,	when	Gregory	and	his	women	-	folk
"	期间	这	简短的	对话	,	和	然后	,	什么时候	格雷戈里	和	他的	女性	-	民间

[went] [ɒf] [tuː; tə][bed] ,

went	off	to	bed	,
去	离开	到	床	,

“在这段简短的谈话期间，以及之后，当格里高利和他的女眷们上床睡觉时，

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌgz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] , [pɔli'kɑːp] ,

leaving	the	stranger	to	sleep	in	his	rugs	beside	the	kitchen	fire	,	Polycarp	,
离开	这	陌生人	到	睡觉	在	他的	地毯	旁	这	厨房	火	,	多果木	,

波利卡普留下陌生人睡在厨房火炉旁的毯子上。

[huː] [hæd; həd] [swɔːn] [ə; eɪ] ['maɪti] [əʊθ] [nɒt] [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [naɪt] ,

who	had	sworn	a	mighty	oath	not	to	close	his	eyes	that	night	,
WHO	有	宣誓	一个	强大的	誓言	不是	到	关闭	他的	眼睛	那	夜晚	,

他曾发誓当晚绝不闭上双眼，

['bizi] [hɪm'self] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [sɪ'kjʊə(r)] .

busied	himself	making	his	horses	secure	.
忙碌	他自己	制作	他的	马匹	安全的	.

他忙着确保马匹的安全。

['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [həʊm] ,

Driving	them	home	,
驾驶	他们	家	,

开车送他们回家，

[hiː; hi] [taɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [faɪv] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	tied	them	to	the	posts	of	the	gate	within	twenty	-	five	yards	of	the
他	系	他们	到	这	帖子	的	这	门	之内	二十	-	五	码	的	这

['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

kitchen	door	.
厨房	门	.

他把它们绑在离厨房门不到25码的大门柱子上。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ænd; ənd] [dəuz] ,

Then	he	sat	down	by	the	fire	and	smoked	and	dozed	,
然后	他	卫星	向下	经过	这	火	和	熏制	和	打盹	,

然后他坐在火堆旁，一边抽烟一边打盹。

[ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪz; ɪz] [draɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['draʊzi] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp]

and	cursed	his	dry	mouth	and	drowsy	eyes	that	were	so	hard	to	keep
和	被诅咒的	他的	干燥	嘴	和	昏昏欲睡	眼睛	那	是	所以	难的	到	保持

['əʊpən] .

open	.
打开	.

他咒骂着自己干涩的嘴唇和昏昏欲睡的双眼，它们睁不开。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ]

At	intervals	of	about	fifteen	minutes	he	would	get	up	and	go	out	to	satisfy
在	间隔	的	关于	十五	分钟	他	会	得到	向上	和	去	出去	到	满足

[hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['preʃəs]

himself	that	his	precious
他自己	那	他的	宝贵的

大约每隔十五分钟，他就会起身出去，确认他珍贵的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [seɪf] .

horses	were	still	safe	.
马匹	是	仍然	安全的	.

马匹仍然安全。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] ['raɪzɪŋ] , [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

At	length	in	rising	,	some	time	after	midnight	,
在	长度	在	上升	,	一些	时间	后	午夜	,

终于，在午夜过后不久，我起身了。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [kɪkt] [ə'genst] [sʌm; səm] [laʊd] - ['saʊndɪŋ] ['met(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn]

his	foot	kicked	against	some	loud	-	sounding	metal	object	lying	beside	him	on
他的	脚	踢	反对	一些	大声	-	听起来	金属	目的	说谎	旁	他	在

[ðə; ði][flɔ:(r)] , [wɪtʃ] [ɒn][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the	floor	,	which	on	examination	,
这	地面	,	哪个	在	考试	,

他的脚踢到了身旁地板上某个发出巨大声响的金属物体，经检查，

[pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɒpə(r)] [bel] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [ʃeɪp] ,

proved	to	be	a	copper	bell	of	a	peculiar	shape	,
已证实	到	是	一个	铜	钟	的	一个	奇特	形状	,

经鉴定，这是一口形状奇特的铜钟。

[ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bel] - [meə(r)] .

and	curiously	like	the	one	fastened	to	the	neck	of	his	bell	-	mare	.
和	奇怪的是	喜欢	这	一	系紧	到	这	脖子	的	他的	钟	-	母马	.

而且，奇怪的是，它和系在他家母马脖子上的那条项链很像。

[bel] [ɪn][hænd] , [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ləʊ] !

Bell	in	hand	,	he	stepped	to	the	door	and	put	out	his	head	,	and	lo	!
钟	在	手	,	他	步	到	这	门	和	放	出去	他的	头	,	和	洛	!

他手里拿着铃铛，走到门口，探出头去，瞧！

[hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] !

his	horses	were	no	longer	at	the	gate	!
他的	马匹	是	不	更长	在	这	门	!

他的马已经不在门口了！

[eɪt] ['hɔ:sɪz] : ['sev(ə)n]['aɪən] - [greɪ] ['geldiŋ] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [swɪft] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] -

Eight	horses	:	seven	iron	-	grey	geldings	,	every	one	of	them	swift	and	sure	-
八	马匹	:	七	铁	-	灰色的	阉马	,	每一个	一	的	他们	迅速	和	当然	-

['fʊtɪd] ,

footed	,
有脚的	,

八匹马：七匹铁灰色骟马，每一匹都迅捷稳健。

[saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [bel] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

sound	as	the	bell	in	his	hand	,
声音	作为	这	钟	在	他的	手	,

声音如同他手中的铃铛，

[ænd; ənd][æz; əz] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz]['sev(ə)n]['klærət] ['kʌlәd] [egz] [ɪn][ðə; ði] - [nest] ;

and	as	like	each	other	as	seven	claret	coloured	eggs	in	the	tinamou's	nest	;
和	作为	喜欢	每个	其他	作为	七	红酒	有色	鸡蛋	在	这	-	巢	;

它们就像蒂纳穆鸟巢里的七枚紫红色鸟蛋一样，彼此相似；

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪtθ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['paɪbɔ:ld][meə(r)] — [ðə; ði][mə'dri:nə][hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] [lʌvd] [ænd; ənd]

and	the	eighth	the	gentle	piebald	mare	—	the	madrina	his	horses	loved	and
和	这	第八	这	温和的	花斑	母马	—	这	教母	他的	马匹	喜爱	和

[wʊd] ['fɒləʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rldz] [end] ,

would	follow	to	the	world's	end	,
会	跟随	到	这	世界的	结尾	,

第八匹是温顺的花斑母马——他的马儿们都喜欢她，并且会追随她到天涯海角。

[naʊ] , [ə'læs] !

now	,	alas	!
现在	,	唉	!

唉！

[wɪð] [ə; eɪ] [θi:f] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] !

with	a	thief	on	her	back	!
和	一个	贼	在	她	后退	!

她背上背着个小偷！

[gɒn] — [gɒn] !
Gone — gone !
已消失 — 已消失 !

走了——走了!

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fræntɪk] [haul] [ænd; ənd] [ˌimpri'keiʃən] ; [ænd; ənd]
He rushed out , uttering a succession of frantic howls and imprecations ; and
他 匆忙 出去 , 发出声音 一个 演替 的 疯狂的 嚎叫 和 诅咒 ; 和
['faɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

他冲了出去，一边发出一阵阵疯狂的嚎叫和诅咒；最后，

[tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] , [dæʃt] [ðə; ði] [naʊ] ['juːsləs] [bel] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enədʒi]
to wind up the performance , dashed the now useless bell with all his energy
到 风 向上 这 表现 , 虚线 这 现在 无用 钟 和 全部 他的 活力
[ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] ,
against the gate ,
反对 这 门 ,

为了结束表演，他用尽全力将那口已经没用的钟狠狠地砸向大门。

['ʃætərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] .
shattering it into a hundred pieces .
破碎 它 进入 一个 百 件 .

把它打成碎片。

[əʊ] , [ðæt] [bel] , [haʊ] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ɪn] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['pʌblɪk] - [haʊs]
Oh , that bell , how often and how often in how many a wayside public - house
哦 , 那 钟 , 如何 经常 和 如何 经常 在 如何 许多 一个 路边 民众 - 房子
[hæd; həd][hiː; hi] ['bəʊstɪd] ,
had he boasted ,
有 他 吹嘘 ,

哦，那口钟，他曾在多少路边小酒馆里吹嘘过多少次啊!

[ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] [ænd; ənd] [wen] ['səʊbə(r)] , [ɒv; əv][ɪts] ['meləʊ] , [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [təʊn] ,
in his cups and when sober , of its mellow , far - reaching tone ,
在 他的 杯子 和 什么时候 清醒 , 的 它是 醇厚 , 远的 - 到达 语气 ,

无论是在酒中还是清醒时，它都散发着醇厚而深远的气息。

— [ðə; ði] [swiːt] [saʊnd] [ðæt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
— the sweet sound that assured him in the silent watches of the night that his
— 这 甜的 声音 那 保证 他 在 这 沉默的 手表 的 这 夜晚 那 他的
[bɪ'lʌvɪd] [stiːd]
beloved steeds
心爱 马匹

——在寂静的夜里，那甜美的声音让他确信他心爱的骏马就在身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[wɜː(r); wə(r)] [seɪf] !
were safe !
是 安全的 !

我们安全了!

[naʊ] [hiː; hi] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði]['brəʊkən] ['frægmənts] , ['dɪgɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Now	he	danced	on	the	broken	fragments	,	digging	them	into	the	earth	with	his
现在	他	跳舞	在	这	破碎的	片段	,	挖掘	他们	进入	这	地球	和	他的

[hiːl] ;

heel	;
脚跟	;

现在他踩着破碎的碎片跳舞，用脚后跟把它们埋进土里；

[naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzi] ,

now	in	his	frenzy	,
现在	在	他的	狂热	,

现在他陷入了疯狂之中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌg] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][greɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə]['paʊdə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

he	could	have	dug	them	up	again	to	grind	them	to	powder	with	his
他	可以	有	挖	他们	向上	再次	到	研磨	他们	到	粉末	和	他的

[tiːθ] !

teeth	!
牙齿	!

他完全可以把它们再次挖出来，用牙齿把它们磨成粉末！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːnd] ['restləsli] [ɪn][bed] , ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['dezət] ;

The	children	turned	restlessly	in	bed	,	dreaming	of	the	lost	little	girl	in	the	desert	;
这	孩子们	转向	躁动不安	在	床	,	做梦	的	这	丢失的	小的	女孩	在	这	沙漠	;

孩子们在床上辗转反侧，梦见了沙漠里走失的小女孩；

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hɑːf] [ə'wəʊk] , ['mʌtərɪŋ] , " ['kʌrɪdʒ] , [əʊ] - — [let] [nɒt][jɔː(r); jə(r)]

and	the	stranger	half	awoke	,	muttering	,	"	Courage	,	O	Torcuata	—	let	not	your
和	这	陌生人	一半	醒来	,	喃喃自语	,	"	勇气	,	哦	-	—	让	不是	你的

[hɑːt] [breɪk] . . . .

heart	break	.	.	.	.
心	休息	.	.	.	.

陌生人半梦半醒，喃喃自语道："勇敢些，哦，托尔库阿塔——不要让你的心破碎……"

[səʊl] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɒn][maɪ]['bʊzəm] , ['rəʊzə] ['frɛskə] , ['rəʊzə]

Soul	of	my	life	,	he	gives	you	back	to	me	—	on	my	bosom	,	rosa	fresca	,	rosa
灵魂	的	我的	生活	,	他	给予	你	后退	到	我	—	在	我的	怀	,	罗莎	新鲜	,	罗莎

['frɛskə] !

fresca	!
新鲜	!

我生命的灵魂，他将你还给我——在我的胸怀里，鲜嫩的玫瑰，鲜嫩的玫瑰！

" [ðen] [ðə; ði][hændz] [ʌnkl'ɛntʃt] [ðəm'selvz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] .

"	Then	the	hands	unclenched	themselves	again	,	and	the	muttering	died	away	.
"	然后	这	双手	放松	他们自己	再次	,	和	这	喃喃自语	死亡	离开	.

"然后，双手再次松开，低语声也消失了。"

[bʌt; bət] ['gregəri] [wəʊk] ['fʊli] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [di'vain] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæmə(r)] .

But	Gregory	woke	fully	,	and	instantly	divined	the	cause	of	the	clamour	.
但	格雷戈里	觉醒	完全	,	和	即刻	神谕	这	原因	的	这	叫嚣	.

但格里高利完全清醒过来，立刻明白了喧闹的原因。

" ['mægdəlɪn] ! [waɪf] !

"	Magdalen	!	Wife	!
"	抹大拉的玛格达琳	!	妻子	!

"抹大拉！妻子！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [pɔli'kɑ:p] ; [ðə; ði]['ni:njoʊ][hæz; həz] [peɪd] [hɪm] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] !

"	Listen	to	Polycarp	;	the	Niño	has	paid	him	out	for	his	insolence	!
"	听	到	多果木	;	这	尼诺	有	有薪酬的	他	出去	为了	他的	傲慢	!

“听听波利卡普怎么说；太阳神已经为他的傲慢付出了代价！”

[əʊ] , [fu:l] , [aɪ] [wɔ:nd] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] !

Oh	,	fool	,	I	warned	him	,	and	he	would	not	listen	!
哦	,	傻子	,	我	警告	他	,	和	他	会	不是	听	!

哦，傻瓜，我警告过他，但他就是不听！

" [bʌt; bət] ['mægdəlɪn] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [weɪk] ; [ænd; ənd][səʊ] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	But	Magdalen	refused	to	wake	;	and	so	,	hiding	his	head	under	the
"	但	抹大拉的玛格达琳	拒绝	到	唤醒	;	和	所以	,	隐藏	他的	头	在下面	这

['kʌvələt] ,

coverlet	,
床单	,

“但抹大拉的马不肯醒来；于是，他把头埋在被子里，

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][bed] [ʃeɪk] [wɪð] [sə'prest] ['lɑ:ftə(r)] ,

he	made	the	bed	shake	with	suppressed	laughter	,
他	制成	这	床	摇	和	被抑制	笑声	,

他强忍着笑，笑得床都晃动了。

[səʊ] [pli:zd] [wɒz; wəz][hi:; hi][æt; ət][ðə; ði]['klevə(r)] [trɪk] [pleɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['blʌstərɪŋ] ['kʌz(ə)n] .

so	pleased	was	he	at	the	clever	trick	played	on	his	blustering	cousin	.
所以	高兴	曾是	他	在	这	聪明的	诡计	玩	在	他的	虚张声势	表哥	.

他对自己戏弄那个爱吹牛的表弟的巧妙计谋感到非常高兴。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] ['lɑ:ftə(r)] [si:st] , [ænd; ənd][aʊt] [pɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,

All	at	once	his	laughter	ceased	,	and	out	popped	his	head	again	,
全部	在	一次	他的	笑声	停止	,	和	出去	爆裂	他的	头	再次	,

他的笑声突然停止，脑袋又探了出来。

['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒləm] [feɪs] .

showing	in	the	dim	light	a	somewhat	long	and	solemn	face	.
显示	在	这	暗淡	光	一个	有些	长的	和	庄严	脸	.

昏暗的灯光下，映出一张略显修长而严肃的脸。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔ:tə(r)] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

For	he	had	suddenly	thought	of	his	pretty	daughter	asleep	in	the	adjoining
为了	他	有	突然	想法	的	他的	漂亮的	女儿	睡着了	在	这	相邻的

[ru:m] .

room	.
房间	.

因为他突然想起了睡在隔壁房间的漂亮女儿。

[ə'sli:p] !

Asleep	!
睡着了	!

睡着了！

[waɪd] [ə'weɪk] ,

Wide	awake	,
宽的	醒	,

清醒，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[mɔː(r)] ['laɪkli] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['lʌvə(r)] ,

more	likely	,	thinking	of	her	sweet	lover	,
更多的	可能	,	思维	的	她	甜的	情人	,

更有可能的是，她在想念她亲爱的爱人。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [djuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːri] ['pæmpəs] [grɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['saʊθwəd] [flaɪt] ,

brushing	the	dews	from	the	hoary	pampas	grass	in	his	southward	flight	,
刷牙	这	露水	从	这	苍老	潘帕斯草原	草	在	他的	向南	航班	,

向南飞行途中，拂去苍老的蒲苇草上的露水。

['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [mɪ'stɪəriəs] ['wɪldənəs] .

speeding	away	into	the	heart	of	the	vast	mysterious	wilderness	.
超速	离开	进入	这	心	的	这	广阔的	神秘	荒野	.

疾驰而去，驶入广袤神秘的荒野深处。

['lɪsənɪŋ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][ˌdespə'rɑːdəʊ] , [ə'pɔstrəfaiz] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɑːz]

Listening	also	to	her	uncle	,	the	desperado	,	apostrophizing	the	midnight	stars
聆听	还	到	她	叔叔	,	这	亡命之徒	,	撇号	这	午夜	明星

;

;

;

她还听着她那亡命之徒的叔叔对着午夜的星空发出呼唤；

[waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [hiː; hi] ['ekskə,veit] [tuː] [diːp] ['trentʃɪz] ,

while	with	his	knife	he	excavates	two	deep	trenches	,
尽管	和	他的	刀	他	挖掘	二	深的	战壕	,

他用刀挖了两条深沟，

[θriː] [jɑːrdz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'sektɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] — [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['sɪmb(ə)l][ɒn]

three	yards	long	and	intersecting	each	other	at	right	angles	—	a	sacred	symbol	on
三	码	长的	和	相交	每个	其他	在	正确的	角度	—	一个	神圣	象征	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendz] ,

which	he	intends	,
哪个	他	意图	,

三码长，彼此垂直相交——这是他想要表达的神圣象征。

[wen] ['fɪnɪʃt] , [tuː; tə][sweə(r)][ə; eɪ][məʊst]['hɒrəb(ə)l] ['vendʒəns] .

when	finished	,	to	swear	a	most	horrible	vengeance	.
什么时候	完成的	,	到	发誓	一个	最多	可怕	复仇	.

事成之后，发誓要进行最可怕的复仇。

" [pə'hæps] , " ['mʌtə] ['gregəri] , " [ðə; ði]['niːnjoʊ][hæz; həz] [stɪl] ['ʌðə(r)] [præŋks][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs]

"	Perhaps	,	"	muttered	Gregory	,	"	the	Niño	has	still	other	pranks	to	play	in	this
"	也许	,	"	低声说道	格雷戈里	,	"	这	尼诺	有	仍然	其他	恶作剧	到	玩	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“或许，”格雷戈里喃喃自语道，“这孩子在这房子里还有其他恶作剧要玩。”

" [wen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [hɜːd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

"	When	the	stranger	heard	next	morning	what	had	happened	,
"	什么时候	这	陌生人	听到	下一个	早晨	什么	有	发生	,

第二天早上，当陌生人听到这件事时，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] - ['məʊtɪv] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðæt] ['kɔːʃ(ə)n]

he	was	better	able	to	understand	the	Niño's	motive	in	giving	him	that	caution
他	曾是	更好的	有能力的	到	理解	这	-	动机	在	给予	他	那	警告

[ˌəʊvə'naɪt] ;

overnight	;
过夜	;

他更能理解尼诺在夜里提醒他的动机了；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['greɪtli] [pʊt] [aʊt] ,
nor **was** **he** **greatly** **put** **out** **,**
也不 曾是 他 非常 放 出去 ,

他也没有特别生气。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [ðæt] [æn; ən]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ðæn; ðən]
but **thought** **it** **better** **that** **an** **evil** **-** **minded** **man** **should** **lose** **his** **horses** **than**
但 想法 它 更好的 那 一个 邪恶的 - 有思想 男人 应该 失去 他的 马匹 比
[ðæt] [ðə; ði]['niːnjoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt] ['bædli] ['maʊntɪd] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .
that **the** **Niño** **should** **set** **out** **badly** **mounted** **on** **such** **an** **adventure** **.**
那 这 尼诺 应该 放 出去 糟糕 安装 在 这样的 一个 冒险 .

但他认为，让心怀恶意的人失去他的马匹，总比让尼诺骑着不合适的马匹踏上这样的冒险之旅要好。

" [let] [ˌem 'iː] [nɒt] [fə'get] , " [sed] [ðə; ði] [rɔb] [mæn] ,
" **Let** **me** **not** **forget** **,** **"** **said** **the** **robbed** **man** **,**
" 让 我 不是 忘记 , " 说 这 被抢劫 男人 ,

“我不能忘记，”被抢劫的人说。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
as **he** **rode** **away** **on** **a** **horse** **borrowed** **from** **his** **cousin** **,**
作为 他 骑 离开 在 一个 马 借来的 从 他的 表哥 ,

他骑着从表兄那里借来的马离开了。

" [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][tændɪl] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːtnaɪt] ,
" **to** **be** **at** **the** **Tandil** **this** **day** **fortnight** **,**
" 到 是 在 这 坦迪尔 这 天 两星期 ,

“两周后的今天要去坦迪尔，

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌndəbʌs] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['paʊdə(r)]
with **a** **sharp** **knife** **and** **a** **blunderbuss** **charged** **with** **a** **handful** **of** **powder**
和 一个 锋利的 刀 和 一个 铳 带电 和 一个 少数 的 粉末
[ænd; ənd][nɒt]['fjuːə(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [θriː] [slʌgz] .
and **not** **fewer** **than** **twenty** **-** **three** **slugs** **.**
和 不是 更少 比 二十 - 三 蛞蝓 .

一把锋利的刀和一把装有少量火药和不少于二十三发子弹的短管火枪。

" ['terəbli] [ɪn] ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz] [pɔli'kɑːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] !
" **Terribly** **in** **earnest** **was** **Polycarp** **of** **the** **South** **!**
" 可怕 在 认真 曾是 多果木 的 这 南 !

“南方的波利卡普真是认真极了！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [slʌgz] [ænd; ənd][ɔːl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [smuːð] -
He **was** **there** **at** **the** **appointed** **time** **,** **slugs** **and** **all** **;** **but** **the** **smooth** **-**
他 曾是 那里 在 这 任命 时间 , 蛞蝓 和 全部 ; 但 这 光滑的 -
[tʃiːkt] , [mɪ'stɪəriəs] , [tʃaɪld] - ['dev(ə)l] [keɪm] [nɒt] ;
cheeked **,** **mysterious** **,** **child** **-** **devil** **came** **not** **;**
脸颊 , 神秘 , 孩子 - 魔鬼 来了 不是 ;

他按时到了，连蛞蝓都来了；但是那个面容光滑、神秘莫测的魔鬼小孩却没有来；

[nɔː(r)] , ['streɪndʒə(r)] [stɪl] ,
nor **,** **stranger** **still** **,**
也不 , 陌生人 仍然 ,

更奇怪的是，

[dɪd][ðə; ði] [skeəd] - ['lʊkɪŋ] [di:][lɑ:]['rəʊzə] [kʌm] ['klætə] [ɪn][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst]

did	the	scared	-	looking	de	la	Rosa	come	clattering	in	to	look	for	his	lost
做过	这	害怕的	-	寻找	德	拉	罗莎	来	咔嗒咔嗒	在	到	看	为了	他的	丢失的

- .

Torcuata	.
-	.

一脸惊恐的德拉罗萨慌慌张张地跑进来寻找他丢失的托尔库阿塔。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] [deɪ] [di:][lɑ:]['rəʊzə][wɒz; wəz][æt; ət] - ,

At	the	end	of	the	fifteenth	day	de	la	Rosa	was	at	Langueyú	,
在	这	结尾	的	这	第十五	天	德	拉	罗莎	曾是	在	-	,

第十五天结束时，德拉罗萨到达了朗格尤。

['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tændɪl] , [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] ['rɑ:ntʃəʊ] ,

seventy	-	five	miles	from	the	Tandil	,	alone	in	his	new	rancho	,
七十	-	五	英里	从	这	坦迪尔	,	独自的	在	他的	新的	牧场	,

距离坦迪尔河七十五英里，他独自一人在他的新牧场里。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [ˌri:'bɪlt] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['neɪbɜ:rz] .

which	had	just	been	rebuilt	with	the	aid	of	a	few	neighbours	.
哪个	有	只是	到过	重建	和	这	援助	的	一个	很少	邻居	.

在几位邻居的帮助下，这座房子刚刚重建完毕。

[θru:] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi][sæt][ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['pɒndərɪŋ] ['meni] [θɪŋz] .

Through	all	that	night	he	sat	alone	by	the	fire	,	pondering	many	things	.
通过	全部	那	夜晚	他	卫星	独自的	经过	这	火	,	沉思	许多	事物	.

整夜他都独自坐在火堆旁，思考着许多事情。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst] [waɪf] ,

If	he	could	only	recover	his	lost	wife	,
如果	他	可以	仅有的	恢复	他的	丢失的	妻子	,

如果他能找回他失踪的妻子，

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] [tu:; tə] [ðæt] [waɪld]['frʌntɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'krɒs]

then	he	would	bid	a	long	farewell	to	that	wild	frontier	and	take	her	across
然后	他	会	出价	一个	长的	告别	到	那	荒野	边境	和	拿	她	穿过

[ðə; ði] [greɪt] [si:] ,

the	great	sea	,
这	伟大的	海	,

然后他将与那片蛮荒的边疆告别，带着她横渡大海。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [əʊld] [tri:] - ['ʃeɪdɪd] [stəʊn] [fɑ:m] - [haʊs] [ɪn][ˌændə'lu:zɪə] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

and	to	that	old	tree	-	shaded	stone	farm	-	house	in	Andalusia	,	which	he	had
和	到	那	老的	树	-	阴影	石头	农场	-	房子	在	安达卢西亚	,	哪个	他	有

[left] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

left	a	boy	,
左边	一个	男生	,

还有他在安达卢西亚留下的那座绿树成荫的古老石头农舍，他小时候就住在那里。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz][eɪdʒd]['peərənts] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] , ['θɪŋkɪŋ] [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] [si:] [ðeə(r)]

and	where	his	aged	parents	still	lived	,	thinking	no	more	to	see	their
和	在哪里	他的	老年人	父母	仍然	居住地	,	思维	不	更多的	到	看	他们的

['wɒndərɪŋ] [sʌn] .

wandering	son	.
漫游	儿子	.

他的年迈父母仍然住在那里，再也不想见到他们四处漂泊的儿子了。

[hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wɒz; wəz]['teɪkən] ; [hi:; hi] [wʊd] [sel] [ɔ:l][hi:; hi] [pə'zest] ,

His	resolution	was	taken	;	he	would	sell	all	he	possessed	,
他的	解决	曾是	已采取	;	他	会	卖	全部	他	拥有	,

他下定决心，要变卖所有家产。

[ɔːl] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][lænd][ɪn][ðə; ði] - [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

all	except	a	portion	of	land	in	the	Langueyú	with	the	house	he	had	just
全部	除了	一个	部分	的	土地	在	这	-	和	这	房子	他	有	只是

[ˌriːˈbɪlt] ;

rebuilt	;
重建	;

除了他在朗格尤（Langueyú）重建房屋的那部分土地之外，其余的土地都归他所有；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈniːnjoʊ][diˈɑːbloʊ] , [ðə; ði][dɪˈlɪvərə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [frend] ,

and	to	the	Niño	Diablo	,	the	deliverer	,	he	would	say	,	"	Friend	,
和	到	这	尼诺	暗黑破坏神	,	这	送货员	,	他	会	说	,	"	朋友	,

他对救世主尼诺·迪亚布罗说："朋友，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈʌðə(r)z][ˈvæljuː] ,

though	you	despise	the	things	that	others	value	,
尽管	你	鄙视	这	事物	那	其他的	价值	,

尽管你鄙视别人珍视的东西，

[teɪk] [ðɪs] [lænd][ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [ˈmægdəlɪn] [juː; jʊ]

take	this	land	and	poor	house	for	the	sake	of	the	girl	Magdalen	you
拿	这	土地	和	贫穷的	房子	为了	这	清酒	的	这	女孩	抹大拉的玛格达琳	你

[lʌv] ;

love	;
爱	;

为了你所爱的玛格达琳，接受这片土地和这间简陋的房子吧；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [pəˈhæps] [hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪˈnaɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

for	then	perhaps	her	parents	will	no	longer	deny	her	to	you	.
为了	然后	也许	她	父母	将要	不	更长	否定	她	到	你	.

那样的话，或许她的父母就不会再拒绝你把她交给你了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [wen] [ə; eɪ]

"	He	was	still	thinking	of	these	things	,	when	a
"	他	曾是	仍然	思维	的	这些	事物	,	什么时候	一个

“他还在想着这些事，这时……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ˈdʌz(ə)n][ɔː(r)] [ˈtwenti] [ˈmɪlətri] [ˈstɑːlɪŋz] — [ðæt] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈskɑːlət] - [ˈbrestɪd] [ˈsɒŋstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

dozen	or	twenty	military	starlings	—	that	cheerful	scarlet	-	breasted	songster	of	the
打	或者	二十	军队	椋鸟	—	那	快乐	猩红	-	胸部	歌手	的	这

[ˈləʊnli] [ˈpæmpəs] — [əˈlait] [ɒn][ðə; ði] [θætʃ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

lonely	pampas	—	alighted	on	the	thatch	outside	,
孤独	潘帕斯草原	—	下车	在	这	苫	外部	,

十几二十只军用椋鸟——这种栖息在孤独的潘帕斯草原上、胸脯鲜红的欢快歌鸟——落在了外面的茅草屋顶上。

[ænd; ənd] [ˈwɔːblɪŋ] [ðeə(r)] [geɪ] , [ˈkeələs] [ˈwɪntə(r)] - [ˈmjuːzɪk][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [deɪ] .

and	warbling	their	gay	,	careless	winter	-	music	told	him	that	it	was	day	.
和	鸣唱	他们的	同性恋	,	粗心	冬天	-	音乐	讲述	他	那	它	曾是	天	.

他们欢快、无忧无虑的冬日音乐告诉他，天亮了。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd][ɒn] [ˈhɔːsbæk] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	all	day	long	,	on	foot	and	on	horseback	,	his	thoughts	were	of	his
和	全部	天	长的	,	在	脚	和	在	马背	,	他的	想法	是	的	他的

[lɒst] - ;

lost	Torcuata	;
丢失的	-	;

整天，无论步行还是骑马，他都在想念他失去的托尔库阿塔；

[ænd; ənd] [wen] ['i:vnɪŋ] [wʌns] [mɔ:(r)] [dru:] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] [sə'spens] [ænd; ənd]

and	when	evening	once	more	drew	near	his	heart	was	sick	with	suspense	and
和	什么时候	晚上	一次	更多的	画	靠近	他的	心	曾是	生病的	和	悬念	和

['lɒŋɪŋ] ;

longing	;
渴望	;

当夜幕再次降临，他的心中充满了悬念和渴望；

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði]['lædə(r)] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['geɪbl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rɑ:ntʃəʊ][hi:; hi] [stʊd] [ɒn]

and	climbing	the	ladder	placed	against	the	gable	of	his	rancho	he	stood	on
和	攀登	这	梯子	放置	反对	这	山墙	的	他的	牧场	他	站立	在

[ðə; ði] [ru:f] ['geɪzɪŋ] ['westwədz] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] ['dɪstəns] .

the	roof	gazing	westwards	into	the	blue	distance	.
这	屋顶	凝视	向西	进入	这	蓝色的	距离	.

他爬上靠在牧场山墙上的梯子，站在屋顶上，向西凝望着蔚蓝的远方。

[ðə; ði] [sʌn] , ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [lɑ:dʒ] , [sʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [gri:n] [si:] [ɒv; əv] [grɑ:s] ,

The	sun	,	crimson	and	large	,	sunk	into	the	great	green	sea	of	grass	,
这	太阳	,	赤红	和	大的	,	沉没	进入	这	伟大的	绿色的	海	的	草	,

硕大的红日沉入了无垠的绿色草海之中。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [pleɪn] [rəʊz][ðə; ði]['tendə(r)] ['flu:tɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪnəˌmu:] -

and	from	all	the	plain	rose	the	tender	fluting	notes	of	the	tinamou	-
和	从	全部	这	清楚的	玫瑰	这	投标	凹槽	笔记	的	这	蒂纳穆	-

['pɑ:trɪdʒ] , [bɜ:d] ['ɑ:nsərɪŋ] [bɜ:d] .

partridges	,	bird	answering	bird	.
鹧鸪	,	鸟	回答	鸟	.

整个平原上都传来美洲鹧鸪柔美的鸣叫声，鸟儿们互相回应着鸟儿的鸣叫。

" [əʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪəs] [ðə; ði] [heɪz] [wɪð] [maɪ] ['vɪʒn] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] ,

"	Oh	,	that	I	could	pierce	the	haze	with	my	vision	,	"	he	murmured	,
"	哦	,	那	我	可以	刺穿	这	阴霾	和	我的	想象	,	"	他	低声说道	,

“哦，但愿我的目光能够穿透这片迷雾，”他喃喃自语道。

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [li:gz] [ɒv; əv]['levə)l] [pleɪn] ,

"	that	I	could	see	across	a	hundred	leagues	of	level	plain	,
"	那	我	可以	看	穿过	一个	百	联赛	的	等级	清楚的	,

“我能看到一百里格之外的平坦平原，

[ænd; ənd] [lʊk] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] [feɪs] , - !

and	look	this	moment	on	your	sweet	face	,	Torcuata	!
和	看	这	片刻	在	你的	甜的	脸	,	-	!

看看你此刻甜美的脸庞，托尔库阿塔！

" [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [li:gz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][hɪm][æt; ət] [ðæt]

"	And	Torcuata	was	in	truth	a	hundred	leagues	distant	from	him	at	that
"	和	-	曾是	在	真相	一个	百	联赛	遥远	从	他	在	那

['məʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

“而当时托尔库阿塔实际上距离他有一百里格远；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [saɪt] [hi:; hi] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] ,

and	if	the	miraculous	sight	he	wished	for	had	been	given	,
和	如果	这	神奇	视线	他	希望	为了	有	到过	给定	,

如果他所渴望的奇迹景象真的实现了，

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] .

this	was	what	he	would	have	seen	.
这	曾是	什么	他	会	有	已见	.

这就是他所看到的景象。

[ə; eɪ] [waɪd] ['bærən] [pleɪn] ['skæntəli] [klәʊðd] [wɪð] ['jeləʊ] [tʌfts] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] ['θɔːni] [ʃrʌbz] ,

A	wide	barren	plain	scantily	clothed	with	yellow	tufts	of	grass	and	thorny	shrubs	,
一个	宽的	荒芜	清楚的	稀疏地	穿着衣服	和	黄色的	簇绒	的	草	和	带刺的	灌木	,

一片广袤贫瘠的平原，稀疏地长着几丛黄色的草和带刺的灌木。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] ['sʌðən] [ɪk'streməti] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [vjuː] [ɒn] [ðæt] [saɪd] , [ə; eɪ]

and	at	its	southern	extremity	,	shutting	out	the	view	on	that	side	,	a
和	在	它是	南部	末端	,	关闭	出去	这	看法	在	那	边	,	一个

在其南端，完全遮蔽了那一侧的景色，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ləʊ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [djuːn] - [laɪk] [hɪlz] .

low	range	of	dune	-	like	hills	.
低的	范围	的	沙丘	-	喜欢	丘陵	.

低矮的沙丘状山丘。

['əʊvə(r)] [ðɪs] ['lev(ə)l] [graʊnd] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [reɪndʒ] ,

Over	this	level	ground	,	towards	the	range	,
超过	这	等级	地面	,	向	这	范围	,

沿着这片平坦的地面，朝着靶场方向，

[muːvz] [ə; eɪ] [vɑːst] [hɜːd] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] — [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [hed] —

moves	a	vast	herd	of	cattle	and	horses	—	fifteen	or	twenty	thousand	head	—
移动	一个	广阔的	一群	的	牛	和	马匹	—	十五	或者	二十	千	头	—

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['skætəd] [hɔːd] [ɒv; əv] ['sævɪdʒɪz] [ɑːmd] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [lɑːns] .

followed	by	a	scattered	horde	of	savages	armed	with	their	long	lances	.
随后	经过	一个	疏散	部落	的	野蛮人	武装	和	他们的	长的	长矛	.

一大群牛马——一万五千到两万头——跟在后面的是一群手持长矛的散兵游勇。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [kəm'pækt] ['bɒdi] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [raɪd] [ðə; ði] ['kæptɪvz] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

In	a	small	compact	body	in	the	centre	ride	the	captives	,	women	and	children	.
在	一个	小的	袖珍的	身体	在	这	中心	骑	这	俘虏	,	女性	和	孩子们	.

在中央的小型紧凑车厢里，载着俘虏、妇女和儿童。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [red] [ɔːb] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ləʊ] !

Just	as	the	red	orb	touches	the	horizon	the	hills	are	passed	,	and	lo	!
只是	作为	这	红色的	球体	触摸	这	地平线	这	丘陵	是	通过了	,	和	洛	!

就在红色的光球触及地平线的那一刻，群山飞过，瞧!

[ə; eɪ] [waɪd] ['grɑːsi] ['væli] [bɪ'jɒnd] , [wɪð] [flʻɒks] [ænd; ənd] [hɜːrdz] ['pɑːstʃərɪŋ] , [ænd; ənd] ['skætəd]

a	wide	grassy	valley	beyond	,	with	flocks	and	herds	pasturing	,	and	scattered
一个	宽的	草丛	谷	超过	,	和	羊群	和	畜群	放牧	,	和	疏散

[triːz] ,

trees	,
树木	,

远处是一片宽阔的草地山谷，成群的牲畜在悠闲地吃草，零星散布着树木。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [gliːm] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [smɔːl] [leɪks] !

and	the	blue	gleam	of	water	from	a	chain	of	small	lakes	!
和	这	蓝色的	闪耀	的	水	从	一个	链	的	小的	湖泊	!

还有一连串小湖泊闪烁的蓝色水光!

[ðeə(r)] [fʊl] [ɪn] [saɪt] , [ɪz] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['set(ə)lmənt] , [ðə; ði] [smәʊk] ['raɪzɪŋ] ['piːsfəli] [ʌp] [frɒm; frəm]

There	full	in	sight	,	is	the	Indian	settlement	,	the	smoke	rising	peacefully	up	from
那里	满的	在	视线	,	是	这	印度	沉降	,	这	抽烟	上升	和平地	向上	从

[ðə; ði] ['klʌstəd] [hʌt] .

the	clustered	huts	.
这	聚类	小屋	.

远处便是印度人的定居点，炊烟从成片的茅屋中静静地升腾。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [həʊm] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [bɜːst] ['ɪntuː] [laʊd] [kraɪz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

At	the	sight	of	home	the	savages	burst	into	loud	cries	of	joy	and	triumph	,
在	这	视线	的	家	这	野蛮人	爆裂	进入	大声	哭泣	的	喜悦	和	胜利	,

看到家乡的景象，野蛮人们爆发出响亮的欢呼和胜利的呐喊。

['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] , [wɪð] ['pɪəsɪŋ] [skriːmz] [ɒv; əv] ['welkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

answered	,	as	they	drew	near	,	with	piercing	screams	of	welcome	from	the
回答	,	作为	他们	画	靠近	,	和	冲孔	尖叫	的	欢迎	从	这

['vɪlɪdʒ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

village	population	,
村庄	人口	,

随着他们靠近，村民们发出响亮的欢迎尖叫声作为回应。

['tʃiːfli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][əʊld][men] .

chiefly	composed	of	women	,	children	and	old	men	.
主要	由	的	女性	,	孩子们	和	老的	男人	.

主要由妇女、儿童和老人组成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] ['mɪdnaɪt] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [hæz; həz][set] ; [ðə; ði][lɑːst]['faɪərz][ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [daʊn] ;

It	is	past	midnight	;	the	young	moon	has	set	;	the	last	fires	are	dying	down	;
它	是	过去的	午夜	;	这	年轻的	月亮	有	放	;	这	最后的	火灾	是	垂死	向下	;

已过午夜；新月已落；最后的篝火也渐渐熄灭；

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [laʊd] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [hæv; həv] [siːst] , [ænd; ənd]

the	shouts	and	loud	noise	of	excited	talk	and	laughter	have	ceased	,	and
这	喊叫	和	大声	噪音	的	兴奋的	讲话	和	笑声	有	停止	,	和

[ðə; ði] ['wɪəri] ['wɒrɪəz] ,

the	weary	warriors	,
这	厌倦	战士	,

喧闹的喊叫声和兴奋的谈话笑声已经停止，疲惫的战士们，

['ɑːftə(r)] ['fiːstɪŋ] [ɒn] [swiːt] [mɛrz] [fleʃ] [tuː; tə] [rɪ'pliːʃən] , [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][ðeə(r)] [hʌt] ,

after	feasting	on	sweet	mare's	flesh	to	repletion	,	have	fallen	asleep	in	their	huts	,
后	盛宴	在	甜的	母马的	肉	到	补充	,	有	倒下	睡着了	在	他们的	小屋	,

他们饱餐了一顿鲜美的母马肉后，便在各自的小屋里睡着了。

[ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

or	lying	out	of	doors	on	the	ground	.
或者	说谎	出去	的	门	在	这	地面	.

或者躺在户外的地上。

['əʊnli][ðə; ði][dɒgz][ɑː(r); ə(r)][ɪk'saɪtɪd] [stɪl] [ænd; ənd]

Only	the	dogs	are	excited	still	and
仅有的	这	狗	是	兴奋的	仍然	和

只有狗狗们依然兴奋不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[kiːp] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['bɑːkɪŋ] .

keep	up	an	incessant	barking	.
保持	向上	一个	不停歇	叫声	.

不停地吠叫。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kæptɪv] ['wɪmɪn] , ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

Even	the	captive	women	,	huddled	together	in	one	hut	in	the	middle	of	the
甚至	这	俘虏	女性	,	蜷缩着	一起	在	一	小屋	在	这	中间	的	这

['set(ə)lmənt] ,

settlement	,
沉降	,

就连那些被俘虏的妇女，也挤在营地中央的一间小屋里。

[fə'ti:gd] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [rʌf] ['dʒɜ:ni] , [hæv; həv] [kraɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [lɑ:st] .

fatigued	**with**	**their**	**long**	**rough**	**journey**	**,**	**have**	**cried**	**themselves**	**to**	**sleep**	**at**	**last**	**.**
疲劳	和	他们的	长的	粗糙的	旅行	,	有	哭	他们自己	到	睡觉	在	最后的	.

长途跋涉后，他们疲惫不堪，最终哭着睡着了。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæd] ['slipər] [weiks] , [ɔ:(r)] [hɑ:f] [weiks] ,

At	**length**	**one**	**of**	**the**	**sad**	**sleepers**	**wakes**	**,**	**or**	**half**	**wakes**	**,**
在	长度	一	的	这	伤心	卧铺	醒来	,	或者	一半	醒来	,

最终，其中一个沉睡的悲伤者醒了过来，或者说半醒着。

['dri:mɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .

dreaming	**that**	**some**	**one**	**has**	**called**	**her**	**name**	**.**
做梦	那	一些	一	有	称为	她	姓名	.

梦见有人在叫她的名字。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bi:; bi] ?

How	**could**	**such**	**a**	**thing**	**be**	**?**
如何	可以	这样的	一个	事物	是	?

怎么可能出现这种事?

[jet] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] [stɪl] [si:m] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['fʊli] [ə'weɪk] ,

Yet	**her**	**own**	**name**	**still**	**seems**	**ringing**	**in**	**her**	**brain**	**,**	**and**	**at**	**length**	**,**	**fully**	**awake**	**,**
然而	她	自己的	姓名	仍然	似乎	铃声	在	她	脑	,	和	在	长度	,	完全	醒	,

然而，她自己的名字似乎仍在她脑海中回响，最终，她彻底清醒过来。

[ʃi:; ʃi] [faindz] [hɜ:'self] [ɪn'tentli] ['lɪsənɪŋ] .

she	**finds**	**herself**	**intently**	**listening**	**.**
她	发现	她自己	专注地	聆听	.

她发现自己全神贯注地听着。

[ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] — " - " — [ə; eɪ] [vɔɪs] [faɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [paɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'ski:təʊ] ,

Again	**it**	**sounded**	**—**	**"**	**Torcuata**	**"**	**—**	**a**	**voice**	**fine**	**as**	**the**	**pipe**	**of**	**a**	**mosquito**	**,**
再次	它	听起来	—	"	-	"	—	一个	嗓音	美好的	作为	这	管道	的	一个	蚊子	,

那声音再次响起——“托尔库阿塔”——像蚊子的管子一样细腻，

[jet] [səʊ] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['tiŋgl] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪə(r)] .

yet	**so**	**sharp**	**and**	**distinct**	**that**	**it**	**tingled**	**in**	**her**	**ear**	**.**
然而	所以	锋利的	和	清楚的	那	它	刺痛	在	她	耳朵	.

然而，声音却如此清晰明亮，让她的耳朵感到一阵刺痛。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] " - ! "

She	**sat**	**up**	**and**	**listened**	**again**	**,**	**and**	**once**	**more**	**it**	**sounded**	**"**	**Torcuata**	**!**	**"**
她	卫星	向上	和	听着	再次	,	和	一次	更多的	它	听起来	"	-	!	"

她坐起身来又听了一遍，那声音再次响起：“Torcuata！”

" [hu:] [spi:ks] ?

"	**Who**	**speaks**	**?**
"	WHO	说话	?

谁在说话?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['wɪspə(r)] .

"	**she**	**returned**	**in**	**a**	**fearful**	**whisper**	**.**
"	她	返回	在	一个	可怕	耳语	.

她带着恐惧的低语回来了。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [stɪl] [faɪn] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [rɪ'plaɪd] ,

The	**voice**	**,**	**still**	**fine**	**and**	**small**	**,**	**replied**	**,**
这	嗓音	,	仍然	美好的	和	小的	,	回复	,

那声音依然细小而清晰，回答道：

" [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	Come	out	from	among	the	others	until	you	touch	the	wall	.
"	来	出去	从	之中	这	其他的	直到	你	触碰	这	墙	.

从人群中走出来，直到你碰到墙壁。

" [tremblɪŋ] [ʃiː; ʃi] [əu'bei] ,

"	Trembling	she	obeyed	,
"	发抖	她	服从	,

她颤抖着服从了，

['kriːpɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['slipər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

creeping	out	from	among	the	sleepers	until	she	came	into	contact	with	the	side	of
爬行	出去	从	之中	这	卧铺	直到	她	来了	进入	接触	和	这	边	的

[ðə; ði] [hʌt] .

the	hut	.
这	小屋	.

她从熟睡的人群中悄悄爬出来，直到碰到小屋的墙壁。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə'gen] ,

Then	the	voice	sounded	again	,
然后	这	嗓音	听起来	再次	,

然后那个声音再次响起。

" [kriːp] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [kræk] [ɒv; əv] [lait] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

"	Creep	round	the	wall	until	you	come	to	a	small	crack	of	light	on	the	other
"	潜行者	圆形的	这	墙	直到	你	来	到	一个	小的	裂缝	的	光	在	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

“沿着墙壁悄悄摸索，直到看到另一侧透出一丝光亮。”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [əu'bei] ,

"	Again	she	obeyed	,
"	再次	她	服从	,

她再次服从了，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [feɪnt] [lait] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪdnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [æn; ən]

and	when	she	reached	the	line	of	faint	light	it	widened	quickly	to	an
和	什么时候	她	达到	这	线	的	头晕的	光	它	扩大	迅速地	到	一个

['æpətʃə(r)] ,

aperture	,
光圈	,

当她到达那道微弱光线时，光线迅速扩大成一个孔洞。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [ɑːm] [wɒz; wəz] [pɑːst] [raʊnd]

through	which	a	shadowy	arm	was	passed	round
通过	哪个	一个	阴暗的	手臂	曾是	通过了	圆形的

一只模糊的手臂从那里绕过去

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz]

her	waist	;	and	in	a	moment	she	was	lifted	up	,	and	saw	the	stars
她	腰部	;	和	在	一个	片刻	她	曾是	抬起	向上	,	和	锯	这	明星

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

above	her	,
多于	她	,

她的腰部；片刻之后，她被举了起来，看见了头顶的繁星。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [dɑːk] [fɔːmz] [ɒv; əv] [men] [ræpt] [ɪn][ðeə(r)] ['pɔntʃəʊz] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] .

and	at	her	feet	dark	forms	of	men	wrapped	in	their	ponchos	lying	asleep	.
和	在	她	脚	黑暗的	表格	的	男人	包装	在	他们的	披风	说谎	睡着了	.

在她脚边，有几个裹着斗篷的男人身影，正睡着了。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wəʊk] , [nəʊ] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi]

But	no	one	woke	,	no	alarm	was	given	;	and	in	a	very	few	minutes	she
但	不	一	觉醒	,	不	警报	曾是	给定	;	和	在	一个	非常	很少	分钟	她

[wɒz; wəz] ['maʊntɪd] ,

was	mounted	,
曾是	安装	,

但无人醒来，也没有发出警报；短短几分钟后，她就被骑上了马。

[mæn] - ['fæʃ(ə)n] , [ɒn][ə; eɪ][beə(r)] - [bækt] [hɔːs] , ['spiːdɪŋ] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][dɪm] [pleɪnz] ,

man	-	fashion	,	on	a	bare	-	backed	horse	,	speeding	swiftly	over	the	dim	plains	,
男人	-	时尚	,	在	一个	裸	-	支持的	马	,	超速	迅速地	超过	这	暗淡	平原	,

一副男子汉的模样，骑着一匹光秃秃的马，飞驰在昏暗的平原上。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊi] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [dɪ'lɪvərə(r)] [sʌm; səm] [jɑːrdz] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

with	the	shadowy	form	of	her	mysterious	deliverer	some	yards	in	advance	,
和	这	阴暗的	形式	的	她	神秘	送货员	一些	码	在	进步	,

她神秘的救援者身影隐约出现在前方几码处。

['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .

driving	before	him	a	score	or	so	of	horses	.
驾驶	前	他	一个	分数	或者	所以	的	马匹	.

他前面赶着二十来匹马。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli]['spəʊkən][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp]

He	had	only	spoken	half	-	a	-	dozen	words	to	her	since	their	escape
他	有	仅有的	说	一半	-	一个	-	打	字	到	她	自从	他们的	逃脱

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hʌt] ,

from	the	hut	,
从	这	小屋	,

自从他们逃出小屋以来，他只跟她说过寥寥几个字。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ] [ðəʊz] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - .

but	she	knew	by	those	words	that	he	was	taking	her	to	Langueyú	.
但	她	知道	经过	那些	字	那	他	曾是	采取	她	到	-	.

但她从这些话中知道，他要带她去朗格尤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['mɑːrtə] [ˌriː'kɛlmi] .

MARTA	RIQUELME	.
玛尔塔	里克尔梅	.

玛尔塔·里克尔梅。

([frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - [ˌem es 'es] .)

(	From	the	Sepulvida	MSS	.	)
(	从	这	-	MSS	.	)

（摘自塞普尔维达手稿）

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ˈwɒndə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

Far	away	from	the	paths	of	those	who	wander	to	and	fro	on	the	earth	,
远的	离开	从	这	路径	的	那些	WHO	漫步	到	和	弗	在	这	地球	,

远离尘世间游荡者的足迹，

[sliːp] [xuˈxui][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkɒntɪnənt] .

sleeps	Jujuy	in	the	heart	of	this	continent	.
睡觉	胡胡伊	在	这	心	的	这	大陆	.

胡胡伊沉睡在这片大陆的中心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɹɪmˈəʊtəst] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈprɒvɪnsɪz] ,

It	is	the	remotest	of	our	provinces	,
它	是	这	最远	的	我们的	省份	,

它是我们各省中最偏远的省份。

[ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk][baɪ][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði]

and	divided	from	the	countries	of	the	Pacific	by	the	giant	range	of	the
和	分割	从	这	国家	的	这	太平洋	经过	这	巨大的	范围	的	这

[ˌkɔːdɪˈljeərə] ;

Cordillera	;
科迪勒拉山脉	;

与太平洋沿岸国家之间隔着科迪勒拉山脉；

[ə; eɪ][ˈriːdʒən][ɒv; əv] [ˈmaʊntənz] [ænd; ənd] [ˈfɒrɪst] , [ˈtɒrɪd] [hiːts] [ænd; ənd] [greɪt] [stɔːrmz] ;

a	region	of	mountains	and	forest	,	torrid	heats	and	great	storms	;
一个	地区	的	山脉	和	森林	,	热带	加热	和	伟大的	暴风雨	;

山脉和森林交错的地区，气候酷热，暴风雨频繁；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [hɑːf] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [pəˈnɪnsjələ] , [ˌaɪ ˈtiː]

and	although	in	itself	a	country	half	as	large	as	the	Spanish	peninsula	,	it
和	虽然	在	本身	一个	国家	一半	作为	大的	作为	这	西班牙语	半岛	,	它

[pəˈzesɪz] ,

possesses	,
拥有	,

虽然它本身的面积只有西班牙半岛的一半，但它却拥有：

[æz; əz][ɪts][ˈəʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːld] ,

as	its	only	means	of	communication	with	the	outside	world	,
作为	它是	仅有的	方法	的	沟通	和	这	外部	世界	,

作为其与外界沟通的唯一途径，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [rəʊdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈskeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [mjuːl] - [pɑːðz] .

a	few	insignificant	roads	which	are	scarcely	more	than	mule	-	paths	.
一个	很少	微不足道	道路	哪个	是	几乎	更多的	比	骡子	-	路径	.

几条不起眼的小路，几乎只能算是骡子走的小路。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈriːdʒən][hæv; həv] [fjuː] [ˈwɒnts] ; [ðeɪ] [əˈspaɪə(r)][nɒt][ˈɑːftə(r)] [ˈprəʊgres] ,

The	people	of	this	region	have	few	wants	;	they	aspire	not	after	progress	,
这	人们	的	这	地区	有	很少	想要	;	他们	渴望	不是	后	进步	,

这个地区的人们没什么欲望；他们不追求进步。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˈnevə(r)] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [ˈeɪnʃənt] [ˈmænə(r)][ɒv; əv][laɪf] .

and	have	never	changed	their	ancient	manner	of	life	.
和	有	绝不	已更改	他们的	古老的	方式	的	生活	.

他们从未改变过古老的生活方式。

[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ɪn] [ˈkɔŋkə] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈɑːftə(r)] [θriː] [ˈsentʃəriz]

The	Spanish	were	long	in	conquering	them	:	and	now	,	after	three	centuries
这	西班牙语	是	长的	在	征服	他们	:	和	现在	,	后	三	几个世纪

[ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [dəˈmɪnjən] ,

of	Christian	dominion	,
的	基督教	统治权	,

西班牙人花了很长时间才征服他们：而现在，在经历了三个世纪的基督教统治之后，

[第126页]

[ðeɪ] [stɪl] [spiːk] [ðə; ði] ['kitʃwə] , [ænd; ənd] [səb'sɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [ɒn] [pɑː'taɪ] ,
they still speak the Quichua , and subsist in a great measure on patay ,
他们 仍然 说话 这 基丘亚 , 和 生存 在 一个 伟大的 措施 在 帕泰 ,

他们仍然说克丘亚语，并且很大程度上以帕泰（一种菲律宾传统食物）为生。

[ə; eɪ] [swiːt] [peɪst] [meɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ˌælgə'rəʊbə] [triː] ;
a sweet paste made from the pod of the wild algarroba tree ;
一个 甜的 粘贴 制成 从 这 荚 的 这 荒野 阿尔加罗巴 树 ;

用野生刺槐树的果荚制成的甜酱；

[waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] ['bɜːd(ə)n] [ðə; ði] ['lɑːmə] ,
while they still retain as a beast of burden the llama ,
尽管 他们 仍然 保持 作为 一个 兽 的 负担 这 骆驼 ,

虽然他们仍然保留了羊驼作为驮畜，

[ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊld] ['mɑːstəz] [ðə; ði] [pə'ruːviən] ['ɪŋkəz] .
a gift of their old masters the Peruvian Incas .
一个 礼物 的 他们的 老的 大师 这 秘鲁 印加帝国 .

这是他们昔日主人秘鲁印加人的馈赠。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
This much is common knowledge , but of the peculiar character of the country ,
这 很多 是 常见的 知识 , 但 的 这 奇特 特点 的 这 国家 ,

这一点虽是众所周知，但该国的特殊性质却不容忽视。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hæpən] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bɔːdəz] ,
or of the nature of the things which happen within its borders ,
或者 的 这 自然 的 这 事物 哪个 发生 之内 它是 边界 ,

或就其境内发生的事物的性质而言，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] ;
nothing is known to those without ;
没有什么 是 已知 到 那些 没有 ;

那些不了解内情的人，对任何事都一无所知；

[xu'xui] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['laɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['ændiːz] ,
Jujuy being to them only a country lying over against the Andes ,
胡胡伊 存在 到 他们 仅有的 一个 国家 说谎 超过 反对 这 安第斯山脉 ,

在他们眼中，胡胡伊只不过是安第斯山脉对面的一个国家而已。

[fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
far removed from and unaffected by the progress of the world .
远的 已移除 从 和 不受影响 经过 这 进步 的 这 世界 .

远离世界发展，不受世界发展的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pliːzd] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] ,
It has pleased Providence to give me a more intimate knowledge ,
它 有 高兴 普罗维登斯 到 给 我 一个 更多的 亲密的 知识 ,

天意让我更深入地了解这一切，我深感荣幸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [greɪt] ['bɜːd(ə)n] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz]
and this has been a sore affliction and great burden now for many years
和 这 有 到过 一个 疮 痛苦 和 伟大的 负担 现在 为了 许多 年

.
:
.

多年来，这已成为一种痛苦的折磨和沉重的负担。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt]['teɪkən][ʌp][maɪ][pen][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]

But	I	have	not	taken	up	my	pen	to	complain	that	all	the	years	of	my	life
但	我	有	不是	已采取	向上	我的	笔	到	抱怨	那	全部	这	年	的	我的	生活

[ɑː(r); ə(r)] [kən'sjuːmd] [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] ['enəmi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] [stɪl]

are	consumed	in	a	region	where	the	great	spiritual	enemy	of	mankind	is	still
是	消耗	在	一个	地区	在哪里	这	伟大的	精神	敌人	的	人类	是	仍然

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] ,

permitted	to	challenge	the	supremacy	of	our	Master	,
允许	到	挑战	这	霸权	的	我们的	掌握	,

但我并没有提笔抱怨，我一生中的许多年都耗费在一个人类最大的精神敌人仍然被允许挑战我们主宰至高无上地位的地区。

['weɪdʒɪŋ][æn; ən]['iːkwəl][wɔː(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] : [maɪ][səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [wɔːn] ,

waging	an	equal	war	against	his	followers	:	my	sole	object	is	to	warn	,
工资	一个	平等的	战争	反对	他的	追随者	:	我的	唯一	目的	是	到	警告	,

[pə'hæps] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] ['kʌmfət] ,

perhaps	also	to	comfort	,
也许	还	到	舒适	,

对他的追随者发动一场势均力敌的战争：我唯一的目的就是警告他们，或许也能安慰他们。

['ʌðə(r)z] [huː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [sək'sesər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

others	who	will	be	my	successors	in	this	place	,
其他的	WHO	将要	是	我的	继承人	在	这	地方	,

其他将接替我担任此职的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['jɑːlə] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [wɪl]

and	who	will	come	to	the	church	of	Yala	ignorant	of	the	means	which	will
和	WHO	将要	来	到	这	教会	的	亚拉	无知	的	这	方法	哪个	将要

[biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] .

be	used	for	the	destruction	of	their	souls	.
是	用过的	为了	这	破坏	的	他们的	灵魂	.

而那些来到雅拉教堂的人，却对将要用来毁灭他们灵魂的手段一无所知。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][set] [daʊn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

And	if	I	set	down	anything	in	this	narrative	which	might	be
和	如果	我	放	向下	任何事物	在	这	叙述	哪个	可能	是

如果我把任何可能……的内容写进这篇叙述中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ɪn'dʒʊərɪəs][tuː; tə]['aʊə(r)]['həʊli] [rɪ'lɪdʒən] ,

injurious	to	our	holy	religion	,
有害的	到	我们的	圣	宗教	,

有损我们神圣宗教的，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ðæt] [ɪz][ɪn]

owing	to	the	darkness	of	our	understandings	and	the	little	faith	that	is	in
欠款	到	这	黑暗	的	我们的	理解	和	这	小的	信仰	那	是	在

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

由于我们理解力的匮乏和我们内心信仰的薄弱，

[ai] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði][sɪn][ai] [naʊ] ['ɪgnərəntli] [kə'mɪt] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [ˌem 'iː] ,

I	pray	that	the	sin	I	now	ignorantly	commit	may	be	forgiven	me	,
我	祈祷	那	这	罪	我	现在	无知地	犯罪	可能	是	已原谅	我	,

我祈求上帝宽恕我此刻无知所犯下的罪过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] [meɪ] ['perɪʃ] [mɪ'rækjələsli] [ˌʌn'red] [baɪ] ['eni] ['pɜːs(ə)n] .

and	that	this	manuscript	may	perish	miraculously	unread	by	any	person	.
和	那	这	手稿	可能	沦	奇迹般地	未读	经过	任何	人	.

并且这份手稿可能会奇迹般地消失，无人阅读。

[aɪ][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːsthʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['kɔːdəvə] ,

I	was	educated	for	the	priesthood	,	in	the	city	of	Cordova	,
我	曾是	受过教育	为了	这	圣职	,	在	这	城市	的	科尔多瓦	,

我在科尔多瓦城接受了神职人员的教育。

[ðæt] ['feɪməs] ['semɪnəri] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd][ɪn] - , ['biːɪŋ] [ðen] [ɪn][maɪ]

that	famous	seminary	of	learning	and	religion	;	and	in	1838	,	being	then	in	my
那	著名的	神学院	的	学习	和	宗教	;	和	在	-	,	存在	然后	在	我的

['twenti] - ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] ,

twenty	-	seventh	year	,
二十	-	第七	年	,

那所著名的学术和宗教神学院；1838年，我27岁那年，

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [priːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['set(ə)lmənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

I	was	appointed	priest	to	a	small	settlement	in	the	distant	province	of	which
我	曾是	任命	牧师	到	一个	小的	沉降	在	这	遥远	省	的	哪个

[aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] .

I	have	spoken	.
我	有	说	.

我被任命为我刚才提到的那个遥远省份里一个小村庄的牧师。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] , ['ɜːli] [ɪn'stɪld] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['dʒezjuɪt] ['mɑːstəz] ,

The	habit	of	obedience	,	early	instilled	in	me	by	my	Jesuit	masters	,
这	习惯	的	服从	,	早期的	灌输	在	我	经过	我的	耶稣会	大师	,

我从小就被耶稣会老师们灌输了服从的习惯，

[ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [kə'mɑːnd] [ʌn'mɜːrmərɪŋli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪð] [æn; ən] ['aʊtwəd]

enabled	me	to	accept	this	command	unmurmuringly	,	and	even	with	an	outward
已启用	我	到	接受	这	命令	不抱怨地	,	和	甚至	和	一个	向外

[ʃəʊ] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] .

show	of	cheerfulness	.
展示	的	愉悦	.

这使我能够毫无怨言地接受这一命令，甚至表面上还表现出愉悦的神情。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [griːf] ,

Nevertheless	it	filled	me	with	grief	,
尽管如此	它	已填	我	和	悲伤	,

然而，这让我感到无比悲伤。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [hɑːd] [feɪt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd]

although	I	might	have	suspected	that	some	such	hard	fate	had	been	designed
虽然	我	可能	有	怀疑	那	一些	这样的	难的	命运	有	到过	设计

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

虽然我可能早就怀疑自己会遭遇这样的悲惨命运，

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kitʃwə] ['læŋgwɪdʒ] ,

since	I	had	been	made	to	study	the	Quichua	language	,
自从	我	有	到过	制成	到	学习	这	基丘亚	语言	,

因为我被迫学习了基丘亚语，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['əʊnli]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði][æn'diːən; 'ændɪən] ['prɒvɪnsɪz] .

which	is	now	only	spoken	in	the	Andean	provinces	.
哪个	是	现在	仅有的	说	在	这	安第斯山脉	省份	.

现在只有在安第斯山脉各省才有人说这种语言。

[wɪð] ['siːkrət] ['bɪtə(r)] [aɪ][tɔː(r)][maɪ'self][frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

With	secret	bitter	repinings	I	tore	myself	from	all	that	made	life	pleasant	and
和	秘密	苦的	重新装订	我	撕裂	我	从	全部	那	制成	生活	令人愉快的	和

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] — [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [frendz] ,

desirable	—	the	society	of	innumerable	friends	,
理想	—	这	社会	的	无数	朋友们	,

我怀着内心深处的苦涩悔恨，毅然决然地离开了所有让生活愉快美好的事物——无数朋友的陪伴。

[ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] ['wəːʃɪp] ,

the	libraries	,	the	beautiful	church	where	I	had	worshipped	,
这	图书馆	,	这	美丽的	教会	在哪里	我	有	崇拜	,

图书馆，还有我曾经做礼拜的美丽教堂，

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'naʊnd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ʃed] [ɒn][ðə; ði] ['trʌbld] ['æn(ə)lz][ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	that	renowned	University	which	has	shed	on	the	troubled	annals	of	our
和	那	著名	大学	哪个	有	棚	在	这	麻烦	志	的	我们的

[ʌn'hæpi] ['kʌntri]

unhappy	country
不开心	国家

还有那所为我们这个不幸国家坎坷的历史留下浓墨重彩的著名大学。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[wɒt'evə(r)] ['lʌstə(r)][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd]['pəʊətri] [ðeɪ] [pə'zes] .

whatever	lustre	of	learning	and	poetry	they	possess	.
任何	光泽	的	学习	和	诗	他们	具有	.

无论他们拥有怎样的学识和诗歌光辉。

[maɪ][fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][xu'xui][dɪd][nɒt] [sɜːv] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] ['spɪrɪt] .

My	first	impressions	of	Jujuy	did	not	serve	to	raise	my	spirits	.
我的	第一的	印象	的	胡胡伊	做过	不是	服务	到	增加	我的	烈酒	.

我对胡胡伊的第一印象并不好。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][fɔː(r)] [wiːks] [dju'reɪʃn] — [ðə; ði] [rəʊdz] ['biːɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]

After	a	trying	journey	of	four	week's	duration	—	the	roads	being	difficult	and
后	一个	尝试	旅行	的	四	本周	期间	—	这	道路	存在	难的	和

[ðə; ði] ['kʌntri] ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

the	country	greatly	disturbed	at	the	time	—	I	reached	the	capital	of	the
这	国家	非常	不安	在	这	时间	—	我	达到	这	首都	的	这

['prɒvɪns] ,

province	,
省	,

经过长达四周的艰苦旅程——当时道路崎岖，国家局势动荡——我终于到达了省会城市。

['ɔːlsəʊ] [kɔːld] [xu'xui] , [ə; eɪ] [taʊn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] .

also	called	Jujuy	,	a	town	of	about	two	thousand	inhabitants	.
还	称为	胡胡伊	,	一个	镇	的	关于	二	千	居民	.

也称胡胡伊，是一个拥有约两千居民的小镇。

[ðens] [aɪ] ['dʒɜːrnid] [tuː; tə][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [kɔːld] ['jɑːlə] ,

Thence	I	journeyed	to	my	destination	,	a	settlement	called	Yala	,
因此	我	旅程	到	我的	目的地	,	一个	沉降	称为	亚拉	,

于是我前往目的地，一个名叫亚拉的定居点。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] - ['westən] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] , [weə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['jɑːlə] [teɪks]

situated	**on**	**the**	**north**	**-**	**western**	**border**	**of**	**the**	**province**	**,**	**where**	**the**	**river**	**Yala**	**takes**
位于	在	这	北	-	西	边界	的	这	省	,	在哪里	这	河	亚拉	需要

[ɪts] [raɪz] ,

its	**rise**	**,**
它是	上升	,

位于该省西北边界，亚拉河发源于此。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [wɪtʃ] , ['brɑːntʃɪŋ] ['iːstwədz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

at	**the**	**foot**	**of**	**that**	**range**	**of**	**mountains**	**which**	**,**	**branching**	**eastwards**	**from**	**the**
在	这	脚	的	那	范围	的	山脉	哪个	,	分枝	向东	从	这

['ændiːz] ,

Andes	**,**
安第斯山脉	,

在那条从安第斯山脉向东延伸的山脉脚下，

[di'vaid] [xu'xui] [frɒm; frəm] [bə'lɪviə] .

divides	**Jujuy**	**from**	**Bolivia**	**.**
分割	胡胡伊	从	玻利维亚	.

将胡胡伊省与玻利维亚分隔开来。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

I	**was**	**wholly**	**unprepared**	**for**	**the**	**character**	**of**	**the**	**place**	**I**	**had**	**come**	**to**
我	曾是	完全	毫无准备	为了	这	特点	的	这	地方	我	有	来	到

[lɪv; laɪv] [ɪn] .

live	**in**	**.**
居住	在	.

我完全没有预料到我即将居住的地方会是这般模样。

['jɑːlə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skætəd] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['naɪnti] [səʊlz] — ['ɪgnərənt] , [ˌæpə'θetɪk] ['piːp(ə)l] ,

Yala	**was**	**a**	**scattered**	**village**	**of**	**about**	**ninety**	**souls**	**—**	**ignorant**	**,**	**apathetic**	**people**	**,**
亚拉	曾是	一个	疏散	村庄	的	关于	九十	灵魂	—	无知	,	冷漠的	人们	,

['tʃiːfli] ['ɪndiənz] .

chiefly	**Indians**	**.**
主要	印度人	.

雅拉是一个人口稀少、约有九十人的村庄——村民愚昧无知、冷漠麻木，主要由印度人组成。

[tuː; tə] [maɪ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [ruːd] , ['desələt] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [rɒks]

To	**my**	**unaccustomed**	**sight**	**the**	**country**	**appeared**	**a**	**rude**	**,**	**desolate**	**chaos**	**of**	**rocks**
到	我的	不习惯	视线	这	国家	出现	一个	粗鲁的	,	荒凉	混乱	的	岩石

[ænd; ənd] [dʒaɪ'gæntɪk] ['maʊntənz] ,

and	**gigantic**	**mountains**	**,**
和	巨大	山脉	,

在我这双不熟悉的眼睛看来，这片土地呈现出一片粗犷、荒凉的景象，到处都是岩石和巍峨的高山。

[kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['siərəz] [ɒv; əv] ['kɔːdəvə] [sʌŋk] ['ɪntuː] [mɪə(r)] ['hɪlək] , [ænd; ənd]

compared	**with**	**which**	**the**	**famous**	**sierras**	**of**	**Cordova**	**sunk**	**into**	**mere**	**hillocks**	**,**	**and**
比较的	和	哪个	这	著名的	山脉	的	科尔多瓦	沉没	进入	仅仅	小山丘	,	和

[ɒv; əv] [vɑːst] ['gluːmi] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

of	**vast**	**gloomy**	**forests**	**,**
的	广阔的	阴沉	森林	,

与之相比，著名的科尔多瓦山脉就显得矮小，只剩下连绵起伏的小山丘和广袤阴森的森林。

[huːz] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [skriːmz] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

whose	**death**	**-**	**like**	**stillness**	**was**	**broken**	**only**	**by**	**the**	**savage**	**screams**	**of**	**some**
谁	死亡	-	喜欢	寂静	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	野蛮的	尖叫	的	一些

[streɪndʒ] [faʊl] ,

strange	**fowl**	**,**
奇怪的	鸡	,

死一般的寂静，只有某种奇怪鸟类的凄厉叫声打破。

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [hɔːs] ['θʌndəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɔːtəfɔːl] .

or	by	the	hoarse	thunders	of	a	distant	waterfall	.
或者	经过	这	嘶哑	雷声	的	一个	遥远	瀑布	.

或者远处瀑布发出的沙哑雷鸣声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

As	soon	as	I	had	made	myself	known	to	the	people	of	the	village	,
作为	很快	作为	我	有	制成	我	已知	到	这	人们	的	这	村庄	,

我刚一让村民们认识了我，

[ai] [set] [maɪ'self][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ;

I	set	myself	to	acquire	a	knowledge	of	the	surrounding	country	;
我	放	我	到	获得	一个	知识	的	这	周围	国家	;

我决心了解周边地区的情况；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ai] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]['evə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][maɪ] ['pærɪʃ] [ɪn]

but	before	long	I	began	to	despair	of	ever	finding	the	limits	of	my	parish	in
但	前	长的	我	开始	到	绝望	的	曾经	寻找	这	限制	的	我的	教区	在

['eni] [də'rekʃ(ə)n] .

any	direction	.
任何	方向	.

但不久之后，我就开始绝望，因为我永远也无法找到我的教区在任何方向上的边界。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][waɪld] , ['biːɪŋ] ['əʊnli] ['tenənt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['waɪdli] - ['sepəreɪtɪd] ['fæmɪlɪz] ,

The	country	was	wild	,	being	only	tenanted	by	a	few	widely	-	separated	families	,
这	国家	曾是	荒野	,	存在	仅有的	已出租	经过	一个	很少	广泛	-	分开	家庭	,

这片乡村荒凉破败，只有少数几个相隔甚远的家庭居住于此。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [dɪ'zɜːts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'griː] ;

and	like	all	deserts	it	was	distasteful	to	me	in	an	eminent	degree	;
和	喜欢	全部	沙漠	它	曾是	令人厌恶的	到	我	在	一个	杰出	程度	;

和所有沙漠一样，它让我极其厌恶；

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [wʊd] ['friːkwəntli] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [pə'fɔːm] [lɒŋ] ['dʒɜːrniz] ,

but	as	I	would	frequently	be	called	upon	to	perform	long	journeys	,
但	作为	我	会	频繁地	是	称为	之上	到	履行	长的	旅程	,

但由于我经常需要执行长途旅行，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [lɜːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [dʒi'ɒgrəfi] .

I	resolved	to	learn	as	much	as	possible	of	its	geography	.
我	已解决	到	学习	作为	很多	作为	可能的	的	它是	地理	.

我决心尽可能多地了解它的地理情况。

['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [maɪ] [əʊn] [ˌinkli'neiʃən] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['stjuːdiəs] , ['sed(ə)ntri]

Always	striving	to	overcome	my	own	inclinations	,	which	made	a	studious	,	sedentary
总是	努力	到	克服	我的	自己的	倾向	,	哪个	制成	一个	好学的	,	久坐的

[laɪf] [məʊst][kən'dʒiːniəl] ,

life	most	congenial	,
生活	最多	相投	,

我一直努力克服自己的倾向，因为这种倾向使我更适合埋头苦读、安于现状的生活方式。

[ai] [eɪmd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['veri] ['æktɪv] ;

I	aimed	at	being	very	active	;
我	旨在	在	存在	非常	积极的	;

我的目标是积极参与各项活动；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [gʊd] [mjuːl] [aɪ] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [lɒŋ] [raɪdz] ['evri] [deɪ] ,

and	having	procured	a	good	mule	I	began	taking	long	rides	every	day	,
和	拥有	采购	一个	好的	骡子	我	开始	采取	长的	骑行	每一个	天	,

我买了一头好骡子后，就开始每天长途骑行。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['kʌmpəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm]

without	a	guide	and	with	only	a	pocket	compass	to	prevent	me	from
没有	一个	指导	和	和	仅有的	一个	口袋	罗盘	到	防止	我	从

['luːzɪŋ] [maɪ'self] .

losing	myself	.
输	我	.

没有向导，只有一把袖珍指南针防止迷路。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['saɪlənt] [dɪ'zɜːts] ,

I	could	never	altogether	overcome	my	natural	aversion	to	silent	deserts	,
我	可以	绝不	共	克服	我的	自然的	厌恶	到	沉默的	沙漠	,

我始终无法完全克服对寂静沙漠的天然厌恶感。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [lɒŋ] [raɪdz] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] [θɪk] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [diːp] ['væliz] ,

and	in	my	long	rides	I	avoided	the	thick	forest	and	deep	valleys	,
和	在	我的	长的	骑行	我	避免	这	厚的	森林	和	深的	山谷	,

在长途骑行中，我总是避开茂密的森林和幽深的山谷。

['kiːpɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] [pleɪn] .

keeping	as	much	as	possible	to	the	open	plain	.
保持	作为	很多	作为	可能的	到	这	打开	清楚的	.

尽可能在开阔的平原上进行。

[wʌn] [deɪ] ['hævɪŋ] ['rɪdn] [ə'baʊt] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['jɑːlə] ,

One	day	having	ridden	about	twelve	or	fourteen	miles	from	Yala	,
一	天	拥有	骑	关于	十二	或者	十四	英里	从	亚拉	,

有一天，他们从亚拉骑行了大约十二到十四英里，

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [triː] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ['grəʊɪŋ] [baɪ] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] ,

I	discovered	a	tree	of	noble	proportions	growing	by	itself	in	the	open	,
我	发现	一个	树	的	高贵	比例	生长	经过	本身	在	这	打开	,

我发现一棵高大挺拔的大树孤零零地生长在空地上。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [ə'prest] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hiːt] [aɪ] [ə'lait] [frɒm; frəm] [maɪ] [mjuːl] [ænd; ənd]

and	feeling	much	oppressed	by	the	heat	I	alighted	from	my	mule	and
和	感觉	很多	受压迫者	经过	这	热	我	下车	从	我的	骡子	和

[stretʃt] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ðɪ] [graʊnd]

stretched	myself	on	the	ground
拉伸	我	在	这	地面

酷热难耐，我下了骡子，伸了个懒腰躺在地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] .

under	the	grateful	shade	.
在下面	这	感激的	阴影	.

在令人感激的树荫下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] - — [ə; eɪ] [smɔːl] ['hʌni] [wɒsp] — [ɪn] [ðə; ðɪ]

There	was	a	continuous	murmur	of	lecheguanas	—	a	small	honey	wasp	—	in	the
那里	曾是	一个	连续的	低语	的	-	—	一个	小的	蜂蜜	黄蜂	—	在	这

['fəʊliɪdʒ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

foliage	above	me	,
叶子	多于	我	,

我头顶的树叶间不断传来蜜蜂（一种小型蜜蜂）的嗡嗡声。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz][ɪn]['flaʊə(r)] ,

for	the	tree	was	in	flower	,
为了	这	树	曾是	在	花	,

因为那棵树正在开花，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['suːðɪŋ] [saʊnd] [suːn] [brɔːt] [ðæt] ['restfl] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ]

and	this	soothing	sound	soon	brought	that	restful	feeling	to	my	mind	which
和	这	舒缓	声音	很快	带来	那	宁静	感觉	到	我的	头脑	哪个

[ɪn'sensəbli] [liːdz] [tuː; tə]['slʌmbə(r)] .

insensibly	leads	to	slumber	.
无意识地	线索	到	睡眠	.

这舒缓的声音很快让我感到平静，不知不觉中便进入了梦乡。

[ai][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [sliːp] , [bʌt; bət] [rɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] ,

I	was	,	however	,	still	far	from	sleep	,	but	reclining	with	eyes	half	closed	,
我	曾是	,	然而	,	仍然	远的	从	睡觉	,	但	斜倚	和	眼睛	一半	关闭	,

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

thinking	of	nothing	,
思维	的	没有什么	,

然而，我当时还远未入睡，只是半闭着眼睛斜倚着，什么也没想。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dens] ['liːfɪdʒ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ræŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ]

when	suddenly	,	from	the	depths	of	the	dense	leafage	above	me	,	rang	forth	a
什么时候	突然	,	从	这	深度	的	这	稠密	叶子	多于	我	,	响铃	前进	一个

[ʃriːk] ,

shriek	,
尖叫	,

突然，从我头顶茂密的树叶深处传来一声尖叫，

[ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə]

the	most	terrible	it	has	ever	fallen	to	the	lot	of	any	human	being	to
这	最多	糟糕的	它	有	曾经	倒下	到	这	很多	的	任何	人类	存在	到

[hɪə(r)] .

hear	.
听到	.

这是任何人听过的最可怕的事情。

[ɪn] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən][kraɪ] ,

In	sound	it	was	a	human	cry	,
在	声音	它	曾是	一个	人类	哭	,

从声音上听，那是一声人类的哭喊。

[jet] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [sə'pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['eni]

yet	expressing	a	degree	of	agony	and	despair	surpassing	the	power	of	any
然而	表达	一个	程度	的	痛苦	和	绝望	超越	这	力量	的	任何

['hjuːmən] [səʊl] [tuː; tə] [fiːl] ,

human	soul	to	feel	,
人类	灵魂	到	感觉	,

然而，却表达出一种超越任何人类灵魂所能感受到的痛苦和绝望。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] ['ʌtə] [baɪ][sʌm; səm]

and	my	impression	was	that	it	could	only	have	been	uttered	by	some
和	我的	印象	曾是	那	它	可以	仅有的	有	到过	说出	经过	一些

['tɔːtʃəd] ['spɪrɪt] [ə'laʊd] [tuː; tə]['wɒndə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

tortured	spirit	allowed	to	wander	for	a	season	on	the	earth	.
受折磨	精神	允许	到	漫步	为了	一个	季节	在	这	地球	.

我的印象是，这只能是某个被允许在人间游荡一段时间的受折磨的灵魂才会说出的话。

[ʃriːk] ['ɑːftə(r)] [ʃriːk] , [iːtʃ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ,
Shriek after shriek , each more powerful and terrible to hear than the last ,
尖叫 后 尖叫 , 每个 更多的 强大的 和 糟糕的 到 听到 比 这 最后的 ,
[sək'siːdɪd] ,
succeeded ,
成功了 ,

一声接一声的尖叫，一声比一声更加响亮、更加恐怖，接连不断。

[ænd; ənd][ai] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ðə; ði][heə(r)] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɒn][maɪ] [hed] ,
and I sprang to my feet , the hair standing erect on my head ,
和 我 弹簧 到 我的 脚 , 这 头发 常设 直立 在 我的 头 ,

我猛地站起身来，头发都竖了起来。

[ə; eɪ] [prə'fjuːs] [swet] [ɒv; əv] ['terə(r)] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
a profuse sweat of terror breaking out all over me .
一个 丰富的 汗 的 恐怖 打破 出去 全部 超过 我 .

我浑身冒出大量恐惧的冷汗。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['mædnɪŋ] [saʊndz] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ;
The cause of all these maddening sounds remained invisible to my eyes ;
这 原因 的 全部 这些 令人抓狂 声音 剩余 无形的 到 我的 眼睛 ;

所有这些令人发狂的声音的根源，我始终无法看清；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [mjuːl] [ai] [klaɪmd] ['heɪstɪli] [ɒn][tuː; tə][ɪts] [bæk] [ænd; ənd]['nevə(r)]
and finally running to my mule I climbed hastily on to its back and never
和 最后 跑步 到 我的 骡子 我 攀登 草草 在 到 它是 后退 和 绝不
[siːst] ['flɒgɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə]['jɑːlə] .
ceased flogging the poor beast all the way back to Yala .
停止 鞭答 这 贫穷的 兽 全部 这 方式 后退 到 亚拉 .

最后我跑到我的骡子跟前，迅速爬上它的背，一路不停地鞭打这可怜的牲畜，直到回到亚拉。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [maɪ] [haʊs] [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [oʊ'suːnə] ,
On reaching my house I sent for one Osuna ,
在 到达 我的 房子 我 发送 为了 一 奥苏纳 ,

到家后，我派人去叫了奥苏纳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sʌbstəns] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɪn] ['spæniʃ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [ɪn]
a man of substance , able to converse in Spanish , and much respected in
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the village .
这 村庄 .

他是一位有头有脸的男子，能说西班牙语，在村里很受尊敬。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
In the evening he came to see me ,
在 这 晚上 他 来了 到 看 我 ,

晚上他来看我了，

[ænd; ənd][ai] [ðen] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spɪəriəns] [ai][hæd; həd]
and I then gave an account of the extraordinary experience I had
和 我 然后 给予 一个 帐户 的 这 非凡的 经验 我 有
[ɪn'kaʊntəd] [ðæt] [deɪ] .
encountered that day .
遭遇 那 天 .

然后我讲述了我当天遇到的非凡经历。

" [duː; də] [nɒt] [dɪ'stres] [jɔː'self] , ['fɑːðə(r)] — [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [hɜːd] [ðə; ði] - , " [hiː; hi]

"	Do	not	distress	yourself	,	Father	—	you	have	only	heard	the	Kakué	,	"	he
"	做	不是	痛苦	你自己	,	父亲	—	你	有	仅有的	听到	这	-	,	"	他

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“父亲，您不必为此烦恼——您只是听到了卡库埃的故事，”他回答道。

[aɪ] [ðen] [lɜːnt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] - [ɪz] [ə; eɪ] [faʊl] ['friːkwənt, fri'kwent] [ðə; ði] [məʊst] ['gluːmi]

I	then	learnt	from	him	that	the	Kakué	is	a	fowl	frequenting	the	most	gloomy
我	然后	学会了	从	他	那	这	-	是	一个	鸡	经常	这	最多	阴沉

[ænd; ənd] [sɪ'kwestəd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ænd; ənd] [nəʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)]

and	sequestered	forests	and	known	to	every	one	in	the	country	for
和	隔离	森林	和	已知	到	每一个	一	在	这	国家	为了

[ɪts] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] .

its	terrible	voice	.
它是	糟糕的	嗓音	.

后来我从他那里了解到，卡库埃是一种经常出没于最阴森、最偏僻的森林中的鸟类，它那可怕的叫声在全国闻名。

- , [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Kakué	,	he	also	informed	me	,	was	the	ancient	name	of	the	country	,
-	,	他	还	知情的	我	,	曾是	这	古老的	姓名	的	这	国家	,

他还告诉我，卡库埃是这个国家的古称。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ˌmɪs'spelt] [xu'xui] [baɪ] [ðə; ði] ['ɜːli] [ɪk'splɔːrərz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kə'rʌptɪd]

but	the	word	was	misspelt	Jujuy	by	the	early	explorers	,	and	this	corrupted
但	这	单词	曾是	拼写错误	胡胡伊	经过	这	早期的	探险家	,	和	这	腐败的

[neɪm] [wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'teɪnd] .

name	was	eventually	retained	.
姓名	曾是	最终	保留	.

但早期的探险家将这个词拼写成了 Jujuy，而这个讹误的名称最终被保留了下来。

[ɔːl] [ðɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ɪz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ;

All	this	,	which	I	now	heard	for	the	first	time	,	is	historical	;
全部	这	,	哪个	我	现在	听到	为了	这	第一的	时间	,	是	历史	;

所有这些，我都是第一次听说，都是历史事实；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] - [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus]

but	when	he	proceeded	to	inform	me	that	the	Kakué	is	a	metamorphosed
但	什么时候	他	继续	到	通知	我	那	这	-	是	一个	变态

['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

human	being	,
人类	存在	,

但当他接着告诉我，卡库埃是由人类变形而来时，

[ðæt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [men] , [huːz] [laɪvz; lɪvz] [hæv; həv] [biːn] ['daːkənd] [wɪð] [greɪt]

that	women	and	sometimes	men	,	whose	lives	have	been	darkened	with	great
那	女性	和	有时	男人	,	谁	生活	有	到过	变暗	和	伟大的

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [kə'læmitiz] ,

suffering	and	calamities	,
痛苦	和	灾难	,

那些生活饱受巨大苦难和灾难的女性，有时也包括男性，

[ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [kəm'pæʃənət] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [ðiːz] [lə'guːbriəs] [bɜːdz] , [aɪ] [ɑːskt] [hɪm]

are	changed	by	compassionate	spirits	into	these	lugubrious	birds	,	I	asked	him
是	已更改	经过	富有同情心	烈酒	进入	这些	忧郁的	鸟类	,	我	问	他

['sʌmwɒt] [kən'temptʃuəsli] ['weðə(r)] [hiː; hi] ,

somewhat	contemptuously	whether	he	,
有些	轻蔑地	无论	他	,

我有些轻蔑地问他，他是否认为这些鸟儿是被仁慈的神灵变成了这些忧郁的鸟儿，

[æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [mæn] , [bɪ'liːvd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [əb'sɜːd] .

an	**enlightened**	**man**	**,**	**believed**	**a**	**thing**	**so**	**absurd**	**.**
一个	开明	男人	,	相信	一个	事物	所以	荒诞	.

一个有识之士，竟然相信如此荒谬的事情。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ɔːl] [xu'xui] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ˌdisbi'liːf] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**There**	**is**	**not**	**in**	**all**	**Jujuy**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**"**	**a**	**person**	**who**	**disbelieves**	**it**	**.**	**"**
"	那里	是	不是	在	全部	胡胡伊	,	"	他	回复	,	"	一个	人	WHO	不信者	它	.	"

“在整个胡胡伊省，”他回答说，“没有一个人不相信这一点。”

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] , " [kraɪd] [ai] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

"	**That**	**is**	**a**	**mere**	**assertion**	**,**	**"**	**cried**	**I**	**,**	**"**	**but**	**it**
"	那	是	一个	仅仅	断言	,	"	哭	我	,	"	但	它

“那只是一种断言，”我喊道，“但是

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔翁布(El Ombú)
第6/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ʃəʊz] [wɪtʃ] [wei] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [in'klain] .
shows which way your mind inclines .
演出 哪个 方式 你的 头脑 斜坡 .

这显示了你的思维倾向。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] - [ɪz] ['veri] ['eɪnʃənt] ,
No doubt the superstition concerning the Kakué is very ancient ,
不 怀疑 这 迷信 有关 这 - 是 非常 古老的 ,

毫无疑问，关于角魔的迷信由来已久。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kitʃwə] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and has come down to us together with the Quichua language from the
和 有 来 向下 到 我们 一起 和 这 基丘亚 语言 从 这
[ˌæbə'rɪdʒəniz] .
aborigines .
土著居民 .

它与基丘亚语一起从土著居民那里流传至今。

[tɹænsfɔːm'eɪʃənz] [ɒv; əv] [men] ['ɪntuː] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]
Transformations of men into animals are common in all the primitive religions of
转变 的 男人 进入 动物 是 常见的 在 全部 这 原始 宗教 的
[saʊθ] [ə'merɪkə] .
South America .
南 美国 .

在南美洲所有原始宗教中，将人变成动物的现象都很常见。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ðə; ði] [ˌgwɑːrə'niːz] [rɪ'leɪt] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv]
the Guaranies relate that flying from a conflagration caused by the descent of
这 瓜拉尼 涉及 那 飞行 从 一个 大火 导致 经过 这 下降 的
[ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ['meni] ['piːp(ə)l] [kɑːst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['pærəgwaɪ] ,
the sun to the earth many people cast themselves into the river Paraguay ,
这 太阳 到 这 地球 许多 人们 投掷 他们自己 进入 这 河 巴拉圭 ,

瓜拉尼人记载，太阳坠落地球引发大火，许多人为了躲避这场大火而跳入巴拉圭河。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ˌkæpi'bɑːrə] [ænd; ənd] ['keɪmənz] ;
and were incontinently changed into capybaras and caymans ;
和 是 失禁 已更改 进入 水豚 和 开曼群岛 ;

它们不由自主地变成了水豚和凯门鳄；

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [huː] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['blækənd] [ænd; ənd] [skɔːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [hiːt]
while others who took refuge in trees were blackened and scorched by the heat
尽管 其他的 WHO 采取 避难所 在 树木 是 变黑 和 烧焦的 经过 这 热
[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mʌŋkiz] .
and became monkeys .
和 成为 猴子 .

而另一些躲在树上的人则被高温烤焦，变成了猴子。

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkəz] [huː] [wʌns] [ruːld] ['əʊvə(r)]

But	to	go	no	further	than	the	traditions	of	the	Incas	who	once	ruled	over
但	到	去	不	更远	比	这	传统	的	这	印加帝国	WHO	一次	裁决	超过

[ðɪs] ['riːdʒən] ,

this	region	,
这	地区	,

但也不能超越曾经统治这片地区的印加人的传统，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['hjuːmən]['fæməli] ,

it	is	related	that	after	the	first	creation	the	entire	human	family	,
它	是	有关的	那	后	这	第一的	创建	这	全部的	人类	家庭	,

据说，在第一次创造之后，整个人类家族……

[in'hæbit] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] ,

inhabiting	the	slopes	of	the	Andes	,
居住	这	连续下坡	的	这	安第斯山脉	,

居住在安第斯山脉的山坡上，

[wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['krɪkɪts] [baɪ][ə; eɪ] ['diːmən] [æt; ət] ['enməti] [wɪð] [mænz] [fɜːst][kri'eɪtə(r)] .

were	changed	into	crickets	by	a	demon	at	enmity	with	man's	first	creator	.
是	已更改	进入	蟋蟀	经过	一个	恶魔	在	敌意	和	男人的	第一的	创作者	.

他们被与人类始祖为敌的恶魔变成了蟋蟀。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [bɪ'liːfs] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt]['aɪðə(r)] [ded] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ]

Throughout	the	continent	these	ancient	beliefs	are	at	present	either	dead	or	dying
自始至终	这	大陆	这些	古老的	信仰	是	在	展示	任何一个	死的	或者	垂死

[aʊt] ;

out	;
出去	;

在整个非洲大陆，这些古老的信仰目前要么已经消亡，要么正在消亡；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] - ['ledʒənd] [stɪl] [mein'tein] [ɪts][həʊld][ɒn][ðə; ði]['vʌlgə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['əʊɪŋ]

and	if	the	Kakué	legend	still	maintains	its	hold	on	the	vulgar	here	it	is	owing
和	如果	这	-	传奇	仍然	保持	它是	抓住	在	这	庸俗	这里	它	是	欠款

[tuː; tə][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

to	the	isolated	position	of	the	country	,
到	这	孤立	位置	的	这	国家	,

如果说卡库埃的传说至今仍在韩国的民间流传，那是因为韩国地处偏远。

[hemd] [ɪn][baɪ][vɑːst] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['neɪbərɪŋ] [steɪts] .

hemmed	in	by	vast	mountains	and	having	no	intercourse	with	neighbouring	states	.
包边	在	经过	广阔的	山脉	和	拥有	不	交往	和	邻接	各州	.

被巍峨群山环绕，与邻国没有往来。

" [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [maɪ]['ɑːgjʊm(ə)nts][hæd; həd] [ɪn'taɪəli]

"	Perceiving	that	my	arguments	had	entirely
"	感知	那	我的	论点	有	完全

“意识到我的论点完全没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[feɪld] [tuː; tə] [prə'djuːs] ['eni] [ɪ'fekt] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [maɪ]['tempə(r)] , [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd]

failed	to	produce	any	effect	I	began	to	lose	my	temper	,	and	demanded
失败的	到	生产	任何	影响	我	开始	到	失去	我的	脾气	,	和	要求

['weðə(r)] [hiː; hi] ,

whether	he	,
无论	他	,

因为没有任何效果，我开始发脾气，质问他是否……

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [deəd] [tuː; tə] [prə'fes] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

a	Christian	,	dared	to	profess	belief	in	a	fable	born	of	the	corrupt	imagination
一个	基督教	,	敢于	到	宣称	信仰	在	一个	寓言	出生	的	这	腐败	想像力

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ?

of	the	heathen	?
的	这	异教徒	?

一个基督徒，竟敢宣称信仰一个源于异教徒腐败想象的寓言故事?

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [ai][hæv; həv]['əʊnli] ['steɪtɪd] [wɒt] [wiː; wi] , [ɪn]

He	shrugged	his	shoulders	and	replied	,	"	I	have	only	stated	what	we	,	in
他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	回复	,	"	我	有	仅有的	声明	什么	我们	,	在

[xu'xui] ,

Jujuy	,
胡胡伊	,

他耸了耸肩，回答说："我只是陈述了我们在胡胡伊省所做的事情。"

[nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] .

know	to	be	a	fact	.
知道	到	是	一个	事实	.

已被证实为事实。

[wɒt] [ɪz] , [ɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] ,

What	is	,	is	;	and	if	you	talk	until	to	-	morrow	you	cannot	make	it	different	,
什么	是	,	是	;	和	如果	你	讲话	直到	到	-	明天	你	不能	制作	它	不同的	,

事实就是事实；就算你争论到明天，也无法改变它。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [pruːv] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːnɪd] ['pɜːs(ə)n] .

although	you	may	prove	yourself	a	very	learned	person	.
虽然	你	可能	证明	你自己	一个	非常	学习	人	.

尽管你可能证明自己是一位博学之士。

" [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː] .

"	His	answer	produced	a	strange	effect	on	me	.
"	他的	回答	生产	一个	奇怪的	影响	在	我	.

他的回答对我产生了一种奇怪的影响。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][ai] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɪn][ɔːl][ɪts]

For	the	first	time	in	my	life	I	experienced	the	sensation	of	anger	in	all	its
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	经验丰富的	这	感觉	的	愤怒	在	全部	它是

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

我生平第一次体会到了愤怒的全部力量。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ai] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ] ['meni] ['dʒestʃəz] ,

Rising	to	my	feet	I	paced	the	floor	excitedly	,	and	using	many	gestures	,
崛起	到	我的	脚	我	踱步	这	地面	兴奋地	,	和	使用	许多	手势	,

我站起身来，兴奋地在地板上踱步，并伴以各种手势，

['smaɪtɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [maɪ][hændz][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [klentʃt] [fɪst] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]

smiting	the	table	with	my	hands	and	shaking	my	clenched	fist	close	to	his	face
惩罚	这	桌子	和	我的	双手	和	摇晃	我的	紧握	拳头	关闭	到	他的	脸

[ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mænə(r)] ,

in	a	threatening	manner	,
在	一个	威胁	方式	,

我双手猛击桌子，并威胁地将紧握的拳头举到他脸前晃动。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

and	with	a	violence	of	language	unbecoming	in	a	follower	of	Christ	,
和	和	一个	暴力	的	语言	不体面	在	一个	追随者	的	基督	,

而且言语粗暴，有辱基督信徒的身份。

[ai] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['hiːðənɪʃ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]

I	denounced	the	degrading	ignorance	and	heathenish	condition	of	mind	of	the
我	谴责	这	降级	无知	和	异教徒	状况	的	头脑	的	这

['piːp(ə)l] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ;

people	I	had	come	to	live	with	;
人们	我	有	来	到	居住	和	;

我谴责我所居住的人们的愚昧无知和异教徒般的思想状态；

[ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

and	more	particularly	of	the	person	before	me	,
和	更多的	特别	的	这	人	前	我	,

尤其指我面前的这个人，

[huː] [hæd; həd][sʌm; səm] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [friː]

who	had	some	pretensions	to	education	and	should	have	been	free
WHO	有	一些	虚荣心	到	教育	和	应该	有	到过	自由的

[frɒm; frəm][ðə; ði] [grəʊs] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] .

from	the	gross	delusions	of	the	vulgar	.
从	这	总的	妄想	的	这	庸俗	.

他自诩受过教育，本应摆脱庸俗的妄想。

[waɪl] [ə'dresɪŋ] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [təʊn] [hiː; hi][sæt] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

While	addressing	him	in	this	tone	he	sat	smoking	a	cigarette	,
尽管	解决	他	在	这	语气	他	卫星	吸烟	一个	卷烟	,

他一边用这种语气跟他说话，一边坐在那里抽烟。

['bləʊɪŋ] [rɪŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['plæsɪdli] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][raɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

blowing	rings	from	his	lips	and	placidly	watching	them	rise	towards	the
吹	戒指	从	他的	嘴唇	和	平静地	观看	他们	上升	向	这

['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stʌdid]

ceiling	,	and	with	his	studied
天花板	,	和	和	他的	研究

他从嘴唇吹出圆圈，平静地看着它们升向天花板，并带着他刻意的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ˌsuːpə'sɪliəs] [ɪn'dɪfrəns] ['ægrəveɪtɪd] [maɪ][reɪdʒ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli]

supercilious	indifference	aggravated	my	rage	to	such	a	degree	that	I	could	scarcely
傲慢	漠不关心	加重	我的	愤怒	到	这样的	一个	程度	那	我	可以	几乎

[rɪ'streɪn] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [wʌn]

restrain	myself	from	flying	at	his	throat	or	striking	him	to	the	earth	with	one
抑制	我	从	飞行	在	他的	喉	或者	引人注目	他	到	这	地球	和	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪn] - ['kɑpər'bɑtəmd] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	cane	-	bottomed	chairs	in	the	room	.
的	这	甘蔗	-	底部	椅子	在	这	房间	.

傲慢的冷漠加剧了我的愤怒，以至于我几乎无法控制自己，想要扑向他的喉咙，或者用房间里的藤椅把他打倒在地。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] ,

As	soon	as	he	left	me	,	however	,
作为	很快	作为	他	左边	我	,	然而	,

然而，他一离开我，

[ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][səʊ] [ʌn'siːmli] .

I	was	overwhelmed	with	remorse	at	having	behaved	in	a	manner	so	unseemly	.
我	曾是	不堪重负	和	悔恨	在	拥有	表现	在	一个	方式	所以	不体面的	.

我为自己如此不得体的行为感到无比懊悔。

[ai] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['penɪtənt] [tɪəz] [ænd; ənd] [preə(r)z] ,

I	spent	the	night	in	penitent	tears	and	prayers	,
我	花费	这	夜晚	在	忏悔者	眼泪	和	祈祷	,

我彻夜痛哭祈祷，忏悔不已。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ɪn]['fju:tʃə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][maɪ'self] ,

and	resolved	in	future	to	keep	a	strict	watch	over	myself	,
和	已解决	在	未来	到	保持	一个	严格的	手表	超过	我	,

我决心以后要严格自律。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['si:krət] ['enəmi] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

now	that	the	secret	enemy	of	my	soul	had	revealed	itself	to	me	.
现在	那	这	秘密	敌人	的	我的	灵魂	有	揭晓	本身	到	我	.

现在，我灵魂深处的秘密敌人已经向我显露了真面目。

[nɔ:(r)][dɪd][ai] [meɪk] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ə; eɪ]['məʊmənt] [tu:] [su:n] .

Nor	did	I	make	this	resolution	a	moment	too	soon	.
也不	做过	我	制作	这	解决	一个	片刻	也	很快	.

我做出这个决定也并不算早。

[ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [rɪ'gɑ:dɪd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [maɪld][ænd; ənd]

I	had	hitherto	regarded	myself	as	a	person	of	a	somewhat	mild	and
我	有	迄今为止	认为	我	作为	一个	人	的	一个	有些	温和的	和

['plæsɪd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

placid	disposition	;
平静	处置	;

我以前一直认为自己是一个性格比较温和沉静的人；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [nju:] ['ɪnfluənsɪz] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] ['ɔ:lsəʊ] , [ðə; ði] ['si:krət] [dɪs'gʌst] [ai]

the	sudden	change	to	new	influences	,	and	,	perhaps	also	,	the	secret	disgust	I
这	突然	改变	到	新的	影响	,	和	,	也许	还	,	这	秘密	厌恶	我

[felt] [æt; ət][maɪ] [lɒt] ,

felt	at	my	lot	,
毛毡	在	我的	很多	,

突然间受到新的影响，或许还有我对自身境遇的隐秘厌恶。

[hæd; həd] ['kwɪkli] [dɪ'veləpt] [maɪ] [tru:] ['kærəktə(r)] ,

had	quickly	developed	my	true	character	,
有	迅速地	发达	我的	真的	特点	,

很快就展现出我的真实性格，

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ænd; ənd] [prəʊn] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələnt] ['aʊtˌbɜ:sts]

which	now	become	impatient	to	a	degree	and	prone	to	sudden	violent	outbursts
哪个	现在	变得	不耐烦	到	一个	程度	和	易于	到	突然	暴力	爆发

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][maɪ] [tʌŋ] .

of	passion	during	which	I	had	little	control	over	my	tongue	.
的	热情	期间	哪个	我	有	小的	控制	超过	我的	舌头	.

现在，我变得有些不耐烦，容易突然爆发激烈的激情，这时我几乎无法控制自己的言语。

[ðə; ði] [pə'petʃuəl] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][maɪ'self][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [maɪ]['i:v(ə)l]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	perpetual	watch	over	myself	and	struggle	against	my	evil	nature	which	had
这	永久	手表	超过	我	和	斗争	反对	我的	邪恶的	自然	哪个	有

[naʊ] [bɪ'kʌm] ['nesəsərɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][bʌt; bət][hɑ:f][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

now	become	necessary	was	the	cause	of	but	half	my	trouble	.
现在	变得	必要的	曾是	这	原因	的	但	一半	我的	麻烦	.

我必须时刻警惕自己，与自己的邪恶本性作斗争，但这仅仅是我一半麻烦的根源。

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [maɪ] [pə'rɪʃənə(r)] , [wɪð] ['skeəsli] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

I	discovered	that	my	parishioners	,	with	scarcely	an	exception	,
我	发现	那	我的	教区居民	,	和	几乎	一个	例外	,

我发现我的教区居民，几乎无一例外，

[pə'zest] [ðæt] [dʌl] [ˌæpə'θetɪk] ['tempə(r)][ɒv; əv][maɪnd] [kən'sɜːnɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

possessed	that	dull	apathetic	temper	of	mind	concerning	spiritual	things	,	which	had
拥有	那	乏味的	冷漠的	脾气	的	头脑	有关	精神	事物	,	哪个	有

[səʊ] ['greɪtli]

so	greatly
所以	非常

他对精神事物抱有那种迟钝冷漠的心态，这种心态曾极大地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 135]

[页 -]

[第135页]

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][mæn][oʊ'suːnə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [əb'strʌktɪd] [ɔːl][maɪ] ['efəts]

exasperated	me	in	the	man	Osuna	,	and	which	obstructed	all	my	efforts
恼怒	我	在	这	男人	奥苏纳	,	和	哪个	受阻	全部	我的	努力

[tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðem; ðəm] .

to	benefit	them	.
到	益处	他们	.

奥苏纳这个人让我非常恼火，也阻碍了我为他们所做的一切努力。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [hæd; həd] [ək'septɪd]

These	people	,	or	rather	their	ancestors	centuries	ago	,	had	accepted
这些	人们	,	或者	相当	他们的	祖先	几个世纪	前	,	有	公认

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

这些人，或者更确切地说，是他们几个世纪前的祖先，接受了基督教。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] ['prɒpəli] ['fɪltəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðeə(r)] [hɑːts] .

but	it	had	never	properly	filtered	down	into	their	hearts	.
但	它	有	绝不	适当地	过滤	向下	进入	他们的	心	.

但这从未真正深入到他们的内心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [stɪl] ;

It	was	on	the	surface	still	;
它	曾是	在	这	表面	仍然	;

它仍然停留在水面上；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][hɑːf] - ['hiːðn] [maɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [stɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][baɪ][ðə; ði]

and	if	their	half	-	heathen	minds	were	deeply	stirred	it	was	not	by	the
和	如果	他们的	一半	-	异教徒	思想	是	深	搅拌	它	曾是	不是	经过	这

['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,

story	of	the	Passion	of	our	Lord	,
故事	的	这	热情	的	我们的	主	,

如果他们那半信半疑的心灵受到了深刻的触动，那也不是因为我们主耶稣受难的故事。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [bɪ'liːf] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][prəʊ'dʒenɪtəz] .

but	by	some	superstitious	belief	inherited	from	their	progenitors	.
但	经过	一些	迷信的	信仰	遗传	从	他们的	祖先	.

但却是出于从祖先那里继承来的某种迷信观念。

['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɪn]['jɑːlə]

During	all	the	years	I	have	spent	in	Yala
期间	全部	这	年	我	有	花费	在	亚拉

我在亚拉度过的这些年里

[aɪ]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [mæs] , ['nevə(r)] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] ,

I	never	said	a	Mass	,	never	preached	a	sermon	,
我	绝不	说	一个	大量的	,	绝不	布道	一个	讲道	,

我从未主持过弥撒，也从未布道过。

['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

never	attempted	to	speak	of	the	consolations	of	faith	,
绝不	尝试过	到	说话	的	这	安慰	的	信仰	,

他从未尝试谈论信仰带来的慰藉，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [θrʌst] [ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] ,

without	having	the	thought	thrust	on	to	me	that	my	words	were	useless	,
没有	拥有	这	想法	推力	在	到	我	那	我的	字	是	无用	,

没有让我产生"我的话毫无用处"这种想法，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [rɒk] [weə(r)] [nəʊ] [siːd] [kʊd; kəd] ['dʒɜːmɪneɪt] ,

that	I	was	watering	the	rock	where	no	seed	could	germinate	,
那	我	曾是	浇水	这	岩石	在哪里	不	种子	可以	发芽	,

我当时是在给一块石头浇水，而那里根本没有种子能够发芽。

[ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [maɪ][laɪf][ɪn][veɪn] ['efəts] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [səʊlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [pruːf]

and	wasting	my	life	in	vain	efforts	to	impart	religion	to	souls	that	were	proof
和	浪费	我的	生活	在	徒劳	努力	到	传授	宗教	到	灵魂	那	是	证明

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

我浪费了一生，徒劳地试图向那些对宗教免疫的灵魂传播宗教。

['ɒf(ə)n] [hæv; həv][aɪ] [biːn] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['həʊli][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['fɑːðə(r)] [gə'vɑːrəz] [wɜːdz] ,

Often	have	I	been	reminded	of	our	holy	and	learned	Father	Guevara's	words	,
经常	有	我	到过	提醒	的	我们的	圣	和	学习	父亲	格瓦拉的	字	,

我常常想起我们圣洁博学的格瓦拉神父的话：

[wen] [hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn'kaʊntəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['dʒezjuɪt] ['miʃənəriz]

when	he	complains	of	the	difficulties	encountered	by	the	earlier	Jesuit	missionaries
什么时候	他	抱怨	的	这	困难	遭遇	经过	这	早些时候	耶稣会	传教士

.

:
.

当他抱怨早期耶稣会传教士遇到的困难时。

[hiː; hi] [rɪ'leɪts] [haʊ] [wʌn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] - [wɪð] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðeɪ]

He	relates	how	one	endeavoured	to	impress	the	Chiriguanos	with	the	danger	they
他	相关	如何	一	努力	到	令人印象深刻	这	-	和	这	危险	他们

[ɪn'kɜːd] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['bæptɪzəm] ,

incurred	by	refusing	baptism	,
已发生	经过	拒绝	洗礼	,

他讲述了一个人如何努力让奇里瓜诺人意识到拒绝洗礼会带来的危险，

['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kən'dɪʃn] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə]

picturing	to	them	their	future	condition	when	they	would	be	condemned	to
想象	到	他们	他们的	未来	状况	什么时候	他们	会	是	谴责	到

[ˌevə'lɑːstɪŋ] ['faɪə(r)] .

everlasting	fire	.
永恒	火	.

让他们想象自己将来会遭受永火的折磨。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][təʊld]

To	which	they	only	replied	that	they	were	not	disturbed	by	what	he	told
到	哪个	他们	仅有的	回复	那	他们	是	不是	不安	经过	什么	他	讲述

他们只是回答说，他所说的话并没有让他们感到不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他们，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

but	**were**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
但	是	,	在	这	相反	,

但恰恰相反，

['greɪtli] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'kwentʃəbl] ,

greatly	**pleased**	**to**	**hear**	**that**	**the**	**flames**	**of**	**the**	**future**	**would**	**be**	**unquenchable**	**,**
非常	高兴	到	听到	那	这	火焰	的	这	未来	会	是	无法熄灭的	,

听到未来之火将永不熄灭，我感到非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm] ['ɪnfɪnət] ['trʌb(ə)l] ,

for	**that**	**would**	**save**	**them**	**infinite**	**trouble**	**,**
为了	那	会	节省	他们	无限	麻烦	,

因为那样可以为他们省去无数麻烦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] [tuː] [hɒt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɒpə(r)]

and	**if**	**they**	**found**	**the**	**fire**	**too**	**hot**	**they**	**would**	**remove**	**themselves**	**to**	**a**	**proper**
和	如果	他们	成立	这	火	也	热的	他们	会	消除	他们自己	到	一个	恰当的

['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

distance	**from**	**it**	**.**
距离	从	它	.

如果他们觉得火太热，就会离开到适当的距离。

[səʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hiːðn] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['sɒləm]

So	**hard**	**it**	**was**	**for**	**their**	**heathen**	**intellects**	**to**	**comprehend**	**the**	**solemn**
所以	难的	它	曾是	为了	他们的	异教徒	知识分子	到	理解	这	庄严

['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] !

doctrines	**of**	**our**	**faith**	**!**
教义	的	我们的	信仰	!

对于他们这些异教徒来说，理解我们信仰的庄严教义是多么困难啊！

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kitʃwə] ['læŋgwɪdʒ] , [ə'kwaɪəd] ['səʊlli] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

My	**knowledge**	**of**	**the**	**Quichua**	**language**	**,**	**acquired**	**solely**	**by**	**the**	**study**	**of**	**the**
我的	知识	的	这	基丘亚	语言	,	获得	仅	经过	这	学习	的	这

[və'kæbjʊlərɪz] ,

vocabularies	**,**
词汇	,

我对基丘亚语的了解，完全是通过学习词汇获得的。

[wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

was	**at**	**first**	**of**	**little**	**advantage**	**to**	**me**	**.**
曾是	在	第一的	的	小的	优势	到	我	.

起初对我并没有什么好处。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɒn][fə'mɪliə(r)]['tɑːpɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['jɑːlə] ;

I	**found**	**myself**	**unable**	**to**	**converse**	**on**	**familiar**	**topics**	**with**	**the**	**people**	**of**	**Yala**	**;**
我	成立	我	无法	到	交谈	在	熟悉的	主题	和	这	人们	的	亚拉	;

我发现自己无法与亚拉地区的人们谈论熟悉的话题；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][maɪ] [weɪ] ,

and	**this**	**was**	**a**	**great**	**difficulty**	**in**	**my**	**way**	**,**
和	这	曾是	一个	伟大的	困难	在	我的	方式	,

这对我来说是个很大的障碍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] .

and	a	cause	of	distress	for	more	reasons	than	one	.
和	一个	原因	的	痛苦	为了	更多的	原因	比	一	.

而且，它还会因为多种原因而令人痛苦。

[ai][wɒz; wəz] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð] [bʊks] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['prɒfɪt] [ænd; ənd] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

I	was	unprovided	with	books	,	or	other	means	of	profit	and	recreation	,
我	曾是	未提供	和	图书	,	或者	其他	方法	的	利润	和	娱乐	,

我没有书籍，也没有其他谋生和娱乐的手段。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['iːgəli] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɪn]

and	therefore	eagerly	sought	out	the	few	people	in	the	place	able	to	converse	in
和	所以	急切地	寻求	出去	这	很少	人们	在	这	地方	有能力的	到	交谈	在

['spæniʃ] ,

Spanish	,
西班牙语	,

因此，他们急切地寻找当地少数几个会说西班牙语的人。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] .

for	I	have	always	been	fond	of	social	intercourse	.
为了	我	有	总是	到过	喜爱	的	社会的	交往	.

因为我一直很喜欢社交。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r)] : [wʌn] ['veri] [əʊld][mæn] , [huː] [daɪd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ;

There	were	only	four	:	one	very	old	man	,	who	died	shortly	after	my	arrival	;
那里	是	仅有的	四	:	一	非常	老的	男人	,	WHO	死亡	不久	后	我的	到达	;

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][oʊ'suːnə] ,

another	was	Osuna	,
其他	曾是	奥苏纳	,

只有四个人：一个非常年迈的老人，在我到达后不久就去世了；另一个是奥苏纳，

[ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [æn; ən]

a	man	for	whom	I	had	conceived	an
一个	男人	为了	谁	我	有	构思	一个

我曾为之构思过一个男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ə'vɜːʃ(ə)n]

unconquerable	aversion
不可征服的	厌恶

无法克服的厌恶

; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ˌriː'kɛlmi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

;	the	other	two	were	women	,	the	widow	Riquelme	and	her	daughter	.
;	这	其他	二	是	女性	,	这	寡妇	里克尔梅	和	她	女儿	.

另外两名受害者是女性，分别是寡妇里克尔梅和她的女儿。

[ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːl][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,

About	this	girl	I	must	speak	at	some	length	,
关于	这	女孩	我	必须	说话	在	一些	长度	,

关于这个女孩，我必须详细说说。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃənz] [ðæt] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːnd] .

since	it	is	with	her	fortunes	that	this	narrative	is	chiefly	concerned	.
自从	它	是	和	她	财富	那	这	叙述	是	主要	担心的	.

因为这个故事主要讲述的是她的命运。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ˌriː'kɛlmi] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , ['hævɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['jɑːlə] ,

The	widow	Riquelme	was	poor	,	having	only	a	house	in	Yala	,
这	寡妇	里克尔梅	曾是	贫穷的	,	拥有	仅有的	一个	房子	在	亚拉	,

寡妇里克尔梅很穷，在亚拉只有一栋房子。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [grəʊ] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [fruːt]

but	with	a	garden	sufficiently	large	to	grow	a	plentiful	provision	of	fruit
但	和	一个	花园	足够	大的	到	生长	一个	丰富	条款	的	水果

[ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

and	vegetables	,
和	蔬菜	,

但如果拥有足够大的花园，可以种植大量的水果和蔬菜，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] [fjuː] [gəʊts] , [səʊ] [ðæt] [ðiːz] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ,

and	to	feed	a	few	goats	,	so	that	these	women	had	enough	to	live	on	,
和	到	喂养	一个	很少	山羊	,	所以	那	这些	女性	有	足够的	到	居住	在	,

还要养几只山羊，这样这些妇女就有足够的食物维持生计。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [plɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] .

without	ostentation	,	from	their	plot	of	ground	.
没有	炫耀	,	从	他们的	阴谋	的	地面	.

不张扬，从他们的土地上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][pjʊə(r)] ['spæniʃ] [blʌd] ; [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌpremə'tʃʊəli] [əʊld][ænd; ənd]

They	were	of	pure	Spanish	blood	;	the	mother	was	prematurely	old	and
他们	是	的	纯的	西班牙语	血	;	这	母亲	曾是	过早	老的	和

['feɪdɪd] ; ['mɑːrtə] ,

faded	;	Marta	,
褪色	;	玛尔塔	,

她们拥有纯正的西班牙血统；母亲早衰憔悴；玛尔塔，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['jɑːlə] ,

who	was	a	little	over	fifteen	when	I	arrived	at	Yala	,
WHO	曾是	一个	小的	超过	十五	什么时候	我	到达的	在	亚拉	,

我到达亚拉时，他刚过十五岁。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['biːɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'held] ; [ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][maɪ] [ə'pɪnjən] [meɪ]

was	the	loveliest	being	I	had	ever	beheld	;	though	in	this	matter	my	opinion	may
曾是	这	最可爱的	存在	我	有	曾经	观看	;	尽管	在	这	事情	我的	观点	可能

[biː; bi] ['baɪəst] ,

be	biased	,
是	有偏见的	,

她是我见过的最美丽的人；虽然在这件事上我的看法可能带有偏见，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['əʊnli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] - [skɪnd] [kɔːs] - [heəd] ['ɪndiən]

for	I	only	saw	her	side	by	side	with	the	dark	-	skinned	coarse	-	haired	Indian
为了	我	仅有的	锯	她	边	经过	边	和	这	黑暗的	-	去皮	粗	-	头发	印度

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

因为我只看到她和那些皮肤黝黑、头发粗糙的印度妇女并肩而立。

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz][ɒv; əv][ɪg'nəʊb(ə)l] [taɪp] ['mɑːrtəz] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]

and	compared	with	their	faces	of	ignoble	type	Marta's	was	like	that	of	an
和	比较的	和	他们的	面孔	的	卑鄙的	类型	玛尔塔的	曾是	喜欢	那	的	一个

['eɪndʒl] .

angel	.
天使	.

与他们卑贱的面容相比，玛尔塔的面容宛如天使一般。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['regjələ(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [waɪt] ,

Her	features	were	regular	;	her	skin	white	,
她	特征	是	常规的	;	她	皮肤	白色的	,

她的五官端正，皮肤白皙。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] [peɪl] ['dɑːknəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːn] [ɪn][sʌm; səm] [huːz] ['fæmɪlɪz] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]

but	with	that	pale	darkness	in	it	seen	in	some	whose	families	have	lived
但	和	那	苍白	黑暗	在	它	已见	在	一些	谁	家庭	有	居住地

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɪn]['trɒpɪk(ə)l] ['kʌntriz] .

for	generations	in	tropical	countries	.
为了	几代人	在	热带	国家	.

但有些家族世代生活在热带国家的人，他们的肤色中却透着一丝苍白的阴郁。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [lɒŋ] ['læʃɪz] ,

Her	eyes	,	shaded	by	long	lashes	,
她	眼睛	,	阴影	经过	长的	睫毛	,

她的眼睛被长长的睫毛遮住了，

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['vaɪələt] [tɪnt] [siːn] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [blʌd] — [aɪz] [wɪtʃ]

were	of	that	violet	tint	seen	sometimes	in	people	of	Spanish	blood	—	eyes	which
是	的	那	紫色	着色	已见	有时	在	人们	的	西班牙语	血	—	眼睛	哪个

[ə'pɪə(r)] [blæk] [ʌn'tɪl] [lʊkt] [æt; ət] ['kləʊsli] .

appear	black	until	looked	at	closely	.
出现	黑色的	直到	看起来	在	密切	.

他们的眼睛带有那种西班牙血统的人有时会看到的紫色色调——乍一看是黑色的，但仔细观察就会发现是紫色的。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃiːf]

Her	hair	was	,	however	,	the	crown	of	her	beauty	and	chief
她	头发	曾是	,	然而	,	这	王冠	的	她	美丽	和	首席

然而，她的头发才是她美貌的皇冠和主要特征。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['glɔːri] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld] ['kʌlə(r)] —

glory	,	for	it	was	of	great	length	and	a	dark	shining	gold	colour	—
荣耀	,	为了	它	曾是	的	伟大的	长度	和	一个	黑暗的	灼灼	金子	颜色	—

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] !

a	thing	wonderful	to	see	!
一个	事物	精彩的	到	看	!

荣耀，因为它很长，呈深金色，闪闪发光——真是令人惊叹！

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['swiːtnəs]

The	society	of	these	two	women	,	who	were	full	of	sympathy	and	sweetness
这	社会	的	这些	二	女性	,	WHO	是	满的	的	同情	和	甜味

,

,

,

这两位充满同情心和温柔的女性之间的交往，

['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [buːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

promised	to	be	a	great	boon	to	me	,	and	I	was	often	with	them	;
承诺	到	是	一个	伟大的	恩惠	到	我	,	和	我	曾是	经常	和	他们	;

他们承诺会给我带来巨大的好处，我也经常和他们在一起；

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

but	very	soon	I	discovered	that	,	on	the	contrary	,
但	非常	很快	我	发现	那	,	在	这	相反	,

但很快我就发现，事实恰恰相反，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [freʃ] ['bɪtənəs] [tuː; tə][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] .

it	was	only	about	to	add	a	fresh	bitterness	to	my	existence	.
它	曾是	仅有的	关于	到	添加	一个	新鲜的	苦味	到	我的	存在	.

这只会给我的生活增添新的苦涩。

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [əˈfekʃn] [aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ɪnˈsensəbli] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

The	Christian	affection	I	felt	for	this	beautiful	child	insensibly	degenerated	into	a
这	基督教	感情	我	毛毡	为了	这	美丽的	孩子	无意识地	退化的	进入	一个

[mʌnˈdeɪn] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌəuvəˈmɑːstə, -ˈmæs-] [streŋθ] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [ˈefəts] [tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ ˈtiː]

mundane	passion	of	such	overmastering	strength	that	all	my	efforts	to	pluck	it
平凡的	热情	的	这样的	过度掌握	力量	那	全部	我的	努力	到	采摘	它

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [pruːvd] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] .

out	of	my	heart	proved	ineffectual	.
出去	的	我的	心	已证实	无效	.

我对这个美丽孩子的基督教式的爱不知不觉地变成了一种世俗的激情，这种激情如此强大，以至于我所有试图将它从心中剔除的努力都徒劳无功。

[aɪ] [ˈkænɒt] [dɪˈskraɪb] [maɪ] [ʌnˈhæpi] [kənˈdɪʃn] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [mʌnθs] [wen] [aɪ] [ˈveɪnli] ['resl]

I	cannot	describe	my	unhappy	condition	during	the	long	months	when	I	vainly	wrestled
我	不能	描述	我的	不开心	状况	期间	这	长的	几个月	什么时候	我	徒劳地	摔跤

[wɪð] [ðɪs] [ˈsɪnfl] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,

with	this	sinful	emotion	,
和	这	罪恶的	情感	,

我无法描述那几个月里我徒劳地与这种罪恶的情绪作斗争时所感受到的痛苦。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˈɒf(ə)n] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [maɪ] [gɒd] [hæd; həd]

and	when	I	often	thought	in	the	bitterness	of	my	heart	that	my	God	had
和	什么时候	我	经常	想法	在	这	苦味	的	我的	心	那	我的	上帝	有

[fəˈseɪkən] [ˌem ˈiː] .

forsaken	me	.
被遗弃的	我	.

当我内心充满痛苦，常常觉得我的上帝已经抛弃了我。

[ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðəm'selvz] [ɪn'kriːst]

The	fear	that	the	time	would	come	when	my	feelings	would	betray	themselves	increased
这	害怕	那	这	时间	会	来	什么时候	我的	情怀	会	背叛	他们自己	增加

[ɒn] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

on	me	until	at	length	,
在	我	直到	在	长度	,

我越来越害怕自己的感情会有一天背叛我，这种恐惧最终加剧了这种恐惧。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [səʊ] [greɪt] [æn; ən]['iːv(ə)l] ,

to	avoid	so	great	an	evil	,
到	避免	所以	伟大的	一个	邪恶的	,

为了避免如此巨大的罪恶，

[aɪ][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [siːs] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [haʊs] [ɪn]['jɑːlə] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

I	was	compelled	to	cease	visiting	the	only	house	in	Yala	where	it	was	a
我	曾是	被迫	到	停止	访问	这	仅有的	房子	在	亚拉	在哪里	它	曾是	一个

['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə]['entə(r)] .

pleasure	for	me	to	enter	.
乐趣	为了	我	到	进入	.

我不得不停止去亚拉唯一一个让我感到愉悦的住所拜访。

[wɒt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['kruːəli] ['pəːsikjuːtid] [baɪ] ['seɪtn] ?

What	had	I	done	to	be	thus	cruelly	persecuted	by	Satan	?
什么	有	我	完毕	到	是	因此	残酷地	受迫害	经过	撒但	?

我究竟做错了什么，要遭受撒旦如此残酷的迫害?

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnstənt] [kraɪ][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

was	the	constant	cry	of	my	soul	.
曾是	这	持续的	哭	的	我的	灵魂	.

那是我灵魂深处不断呐喊的声音。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['despərət]

Now	I	know	that	this	temptation	was	only	a	part	of	that	long	and	desperate
现在	我	知道	那	这	诱惑	曾是	仅有的	一个	部分	的	那	长的	和	绝望的

['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ]

struggle	in	which
斗争	在	哪个

现在我知道，这种诱惑只是那场漫长而绝望的斗争的一部分，在那场斗争中，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

servants	of	the	prince	of	the	power	of	the	air	had	engaged	to
仆人	的	这	王子	的	这	力量	的	这	空气	有	已订婚的	到

[ˌəʊvə'θrəʊ] [ˌem 'iː] .

overthrow	me	.
推翻	我	.

空中掌权者的仆从们立志要推翻我。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [dɪd] [ðɪs] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [maɪ'self] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['deɪndʒə(r)]

Not	for	five	years	did	this	conflict	with	myself	cease	to	be	a	constant	danger
不是	为了	五	年	做过	这	冲突	和	我	停止	到	是	一个	持续的	危险

— [ə; eɪ]['pɪəriəd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][nɒt] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

—	a	period	which	seemed	to	my	mind	not	less	than	half	a	century	.
—	一个	时期	哪个	似乎	到	我的	头脑	不是	较少的	比	一半	一个	世纪	.

五年间，这种与自我的冲突始终构成威胁——在我看来，这段时间仿佛长达半个世纪。

[ˌnevəðə'les] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['aɪdlnəs] [ɪz][ðə; ði]['peərənt][ɒv; əv]['iːv(ə)l] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli]

Nevertheless	,	knowing	that	idleness	is	the	parent	of	evil	,	I	was	incessantly
尽管如此	,	会心	那	懒惰	是	这	父母	的	邪恶的	,	我	曾是	不已

['ɒkjupaɪd] ;

occupied	;
占领	;

然而，我深知懒惰是万恶之源，因此我一直忙碌不停；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [ə'brɔːd] , [aɪ] ['leɪbəd] [wɪð] [maɪ][pen][æt; ət]

for	when	there	was	nothing	to	call	me	abroad	,	I	laboured	with	my	pen	at
为了	什么时候	那里	曾是	没有什么	到	称呼	我	国外	,	我	辛勤劳作	和	我的	笔	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

当没有什么事需要我出国时，我就待在家里埋头写作。

['fɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['meni] ['vɒljuːmz] ,

filling	in	this	way	many	volumes	,
填充	在	这	方式	许多	卷	,

以这种方式填满许多卷，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kwestʃən]

which	in	the	end	may	serve	to	throw	some	light	on	the	great	historical	question
哪个	在	这	结尾	可能	服务	到	扔	一些	光	在	这	伟大的	历史	问题

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkəz] - [sɪs] - ['ændaɪn] [də'mɪnjən] ,

of	the	Incas	'	Cis	-	Andine	dominion	,
的	这	印加帝国	-	顺式	-	安迪娜	统治权	,

最终，这或许有助于阐明印加帝国在安第斯山脉以西的统治这一重大历史问题。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['kɔŋkə] ['neɪʃnz] .

and	its	effect	on	the	conquered	nations	.
和	它是	影响	在	这	征服	国家	.

及其对被征服国家的影响。

[wen] ['mɑːrtə][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [əʊld][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ɪn]['jɑːlə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

When	Marta	was	twenty	years	old	it	became	known	in	Yala	that	she	had
什么时候	玛尔塔	曾是	二十	年	老的	它	成为	已知	在	亚拉	那	她	有

['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][wʌn]['kɑːzmeɪ]['luːnə] ,

promised	her	hand	in	marriage	to	one	Cosme	Luna	,
承诺	她	手	在	婚姻	到	一	科斯梅	露娜	,

玛尔塔二十岁那年，亚拉城里传出了她已将婚约许配给科斯梅·卢纳的消息。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] .

and	of	this	person	a	few	words	must	be	said	.
和	的	这	人	一个	很少	字	必须	是	说	.

关于这个人，有几句话要说。

[laɪk] ['meni] [jʌŋ] [men] , [pə'zesɪŋ] [nəʊ] ['prɒpəti] [ɔː(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ]

Like	many	young	men	,	possessing	no	property	or	occupation	,	and	having	no
喜欢	许多	年轻的	男人	,	拥有	不	财产	或者	职业	,	和	拥有	不

[ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [wɜːk] ,

disposition	to	work	,
处置	到	工作	,

像许多年轻人一样，他既没有财产也没有职业，也没有工作的意愿，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['gæmblə(r)] ,

he	was	a	confirmed	gambler	,
他	曾是	一个	确认的	赌徒	,

他是个不折不扣的赌徒，

['spendɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [ə'tend] [hɔːs] - ['reɪsɪz]

spending	all	his	time	going	about	from	town	to	town	to	attend	horse	-	races
开支	全部	他的	时间	去	关于	从	镇	到	镇	到	出席	马	-	种族

[ænd; ənd] [kɒk] - [faɪts] .

and	cock	-	fights	.
和	公鸡	-	战斗	.

他把所有时间都花在奔波于各个城镇观看赛马和斗鸡上。

[aɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][æz; əz][æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [pest][ɪn]['jɑːlə] ,

I	had	for	a	long	time	regarded	him	as	an	abominable	pest	in	Yala	,
我	有	为了	一个	长的	时间	认为	他	作为	一个	可恶	害虫	在	亚拉	,

我一直把他视为亚拉国家公园里一个令人厌恶的害虫。

[ə; eɪ] [retʃ] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [vˈaɪsɪz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪk'stɪərɪə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][wʌn]

a	wretch	possessing	a	hundred	vices	under	a	pleasing	exterior	,	and	not	one
一个	可怜虫	拥有	一个	百	恶习	在下面	一个	令人愉悦	外部的	,	和	不是	一

[rɪ'diːmɪŋ] ['vɜːtʃuː] ,

redeeming	virtue	,
赎回	美德	,

一个外表俊美，内心却藏着百般恶习，毫无一丝美德的恶人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [peɪn] [ðæt] [ai]

and	it	was	therefore	with	the	deepest	pain	that	I
和	它	曾是	所以	和	这	最深处	疼痛	那	我

因此，我怀着无比沉痛的心情……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɪð] ['mɑːrtə] .

heard	of	his	success	with	Marta	.
听到	的	他的	成功	和	玛尔塔	.

听说他和玛尔塔的恋情很成功。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [huː] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [tʃɔɪs] , [keɪm]

The	widow	,	who	was	naturally	disappointed	at	her	daughter's	choice	,	came
这	寡妇	,	WHO	曾是	自然	失望的	在	她	女儿的	选择	,	来了

[tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] ,

to	me	with	tears	and	complaints	,
到	我	和	眼泪	和	投诉	,

寡妇对女儿的选择自然很失望，她哭着来向我抱怨。

['begɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld][tuː; tə] [breɪk] [ɒf]

begging	me	to	assist	her	in	persuading	her	beloved	child	to	break	off
乞讨	我	到	协助	她	在	说服	她	心爱	孩子	到	休息	离开

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

an	engagement	which	promised	only	to	make	her	unhappy	for	life	.
一个	订婚	哪个	承诺	仅有的	到	制作	她	不开心	为了	生活	.

她恳求我帮助她劝说她心爱的孩子解除婚约，因为这桩婚约只会让她终生不快乐。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] ['siːkrət] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , ['evə(r)] - ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]

But	with	that	secret	feeling	in	my	heart	,	ever	-	striving	to	drag	me	down	to	my
但	和	那	秘密	感觉	在	我的	心	,	曾经	-	努力	到	拖	我	向下	到	我的

['ruːɪn] ,

ruin	,
废墟	,

但我心中却始终怀着一种秘密的感觉，它不断地试图将我拖入毁灭的深渊。

[ai] [deəd] [nɒt] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌɔːl'biːɪt] ,

I	dared	not	help	her	,	albeit	,
我	敢于	不是	帮助	她	,	尽管	,

虽然我很想帮她，但我不敢。

[ai] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [seɪv] ['mɑːrtə][frɒm; frəm][ðə; ði][kə'læməti][ɒv; əv]

I	would	gladly	have	given	my	right	hand	to	save	Marta	from	the	calamity	of
我	会	乐意	有	给定	我的	正确的	手	到	节省	玛尔塔	从	这	灾害	的

['mæriɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

marrying	such	a	man	.
结婚	这样的	一个	男人	.

我愿意付出我的右手来拯救玛尔塔，让她免于嫁给这样一个男人的灾难。

[ðə; ði] ['tempɪst] [wɪtʃ] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd] [reɪzd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ['nevə(r)] [ə'beit] [waɪl] [ðə; ði]

The	tempest	which	these	tidings	had	raised	in	my	heart	never	abated	while	the
这	暴风雨	哪个	这些	消息	有	提高	在	我的	心	绝不	减弱	尽管	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] .

preparations	for	the	marriage	were	going	on	.
准备工作	为了	这	婚姻	是	去	在	.

在筹备婚礼期间，这些消息在我心中掀起的风暴从未平息。

[ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [naʊ] [tuː; tə][ə'bændən][maɪ] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [θɔːt] ;

I	was	forced	now	to	abandon	my	work	,	for	I	was	incapable	of	thought	;
我	曾是	强制	现在	到	放弃	我的	工作	,	为了	我	曾是	无法	的	想法	;

我被迫放弃工作，因为我无法思考；

[nɔː(r)][dɪd][ɔːl][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksəsaɪzɪz][ə'veɪl][tuː; tə] ['bænɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ðə; ði][streɪndʒ] ,

nor	did	all	my	religious	exercises	avail	to	banish	for	one	moment	the	strange	,
也不	做过	全部	我的	宗教	练习	可用	到	放逐	为了	一	片刻	这	奇怪的	,

我所有的宗教仪式都未能驱散哪怕一丝异样的感觉。

['sʌlən] [reɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [kəm'pliːt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

sullen	rage	which	had	taken	complete	possession	of	me	.
忧郁	愤怒	哪个	有	已采取	完全的	拥有	的	我	.

我被一种阴郁的怒火完全占据了。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ai] [wʊd] [raɪz][frɒm; frəm][maɪ][bed][ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ruːm]

Night	after	night	I	would	rise	from	my	bed	and	pace	the	floor	of	my	room
夜晚	后	夜晚	我	会	上升	从	我的	床	和	步伐	这	地面	的	我的	房间

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

for	hours	,
为了	小时	,

夜复一夜，我都会从床上爬起来，在房间里踱来踱去好几个小时。

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['prɔmptiŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [fiːnd] [pə'petʃuəli] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː]

vainly	trying	to	shut	out	the	promptings	of	some	fiend	perpetually	urging	me
徒劳地	尝试	到	关闭	出去	这	提示	的	一些	恶魔	永恒地	敦促	我

[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['despərət] [kɔːs] [ə'genst] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

to	take	some	desperate	course	against	this	young	man	.
到	拿	一些	绝望的	课程	反对	这	年轻的	男人	.

我徒劳地试图屏蔽某个恶魔的怂恿，他不断地敦促我对这个年轻人采取一些孤注一掷的行动。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [sə'dʒestid] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

A	thousand	schemes	for	his	destruction	suggested	themselves	to	my	mind	,
一个	千	方案	为了	他的	破坏	建议	他们自己	到	我的	头脑	,

我脑海中浮现出无数个除掉他的计划，

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] ['rezəluːtli] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [maɪ] ['sɪnfl]

and	when	I	had	resolutely	dismissed	them	all	and	prayed	that	my	sinful
和	什么时候	我	有	坚决地	解雇	他们	全部	和	祈祷	那	我的	罪恶的

当我断然拒绝他们所有人并祈祷我的罪孽能够得到赦免时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['tempə(r)] [mait] [biː; bi] [fə'givn] ,

temper	might	be	forgiven	,
脾气	可能	是	已原谅	,

发脾气或许可以被原谅，

[ai] [wʊd] [raɪz][frɒm; frəm][maɪ] [niːz] [stɪl] [kɜːrs] [hɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

I	would	rise	from	my	knees	still	cursing	him	a	thousand	times	more	than	ever	.
我	会	上升	从	我的	膝盖	仍然	咒骂	他	一个	千	时代	更多的	比	曾经	.

我会从跪姿站起来，比以往更加痛骂他一千遍。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['mɑːrtə] [hɜː'self] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn]['kɑːzmeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [hæd; həd]

In	the	meantime	,	Marta	herself	saw	nothing	wrong	in	Cosme	,	for	love	had
在	这	与此同时	,	玛尔塔	她自己	锯	没有什么	错误的	在	科斯梅	,	为了	爱	有

['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] .

blinded	her	.
失明	她	.

与此同时，玛尔塔自己却觉得科斯梅没有任何问题，因为爱情蒙蔽了她的双眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [kʊd; kəd] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)][ænd; ənd] [sɪŋ] ,

He	was	young	,	good	looking	,	could	play	on	the	guitar	and	sing	,
他	曾是	年轻的	,	好的	寻找	,	可以	玩	在	这	吉他	和	唱歌	,

他年轻英俊，会弹吉他唱歌，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['iːzi] , ['pleɪf(ə)l] [təʊn] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

and	was	master	of	that	easy	,	playful	tone	in	conversation	which	is	always
和	曾是	掌握	的	那	简单的	,	顽皮的	语气	在	对话	哪个	是	总是

['pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

pleasing	to	women	.
令人愉悦	到	女性	.

他非常擅长用轻松、俏皮的语气与人交谈，这种语气总是能让女性感到愉悦。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [drest] [wel] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Moreover	,	he	dressed	well	and	was	generous	with	his	money	,	with	which	he
而且	,	他	穿着	出色地	和	曾是	慷慨的	和	他的	钱	,	和	哪个	他

[wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [wel] [prə'vaɪdɪd] .

was	apparently	well	provided	.
曾是	显然	出色地	假如	.

此外，他衣着讲究，出手阔绰，显然家境优渥。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] , [ænd; ənd]['kɑːzmeɪ] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

In	due	time	they	were	married	,	and	Cosme	,	having	no	house	of	his	own	,
在	到期的	时间	他们	是	已婚	,	和	科斯梅	,	拥有	不	房子	的	他的	自己的	,

不久之后，他们结婚了。由于科斯梅没有自己的房子，

[keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn]['jɑːlə] .

came	to	live	with	his	mother	-	in	-	law	in	Yala	.
来了	到	居住	和	他的	母亲	-	在	-	法律	在	亚拉	.

他来到亚拉县和岳母一起生活。

[ðen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [fɔː'siːn] ['ɔːlsəʊ] ['hæpənd] .

Then	,	at	length	,	what	I	had	foreseen	also	happened	.
然后	,	在	长度	,	什么	我	有	预见	还	发生	.

最终，我预见的事情还是发生了。

[hiː; hi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

He	ran	out	of	money	,
他	跑	出去	的	钱	,

他没钱了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][tuː; tə] [sel] .

and	his	new	relations	had	nothing	he	could	lay	his	hands	on	to	sell	.
和	他的	新的	关系	有	没有什么	他	可以	躺	他的	双手	在	到	卖	.

而他的新客户们却没有什么可以卖的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə]['gæmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['kɔpəz] ,

He	was	too	proud	to	gamble	for	coppers	,
他	曾是	也	自豪的	到	赌博	为了	铜	,

他自尊心太强，不肯为了几个铜板去赌博。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['jɑːlə][hæd; həd][nəʊ]['sɪlvə(r)][tuː; tə] [rɪsk] ;

and	the	poor	people	of	Yala	had	no	silver	to	risk	;
和	这	贫穷的	人们	的	亚拉	有	不	银	到	风险	;

雅拉的穷人没有白银可以冒险交易；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] ,

he	could	not	or	would	not	work	,
他	可以	不是	或者	会	不是	工作	,

他不能或不愿工作。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['veɪkənt][laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['wɪərisəm] .

and	the	vacant	life	he	was	living	began	to	grow	wearisome	.
和	这	空缺	生活	他	曾是	活的	开始	到	生长	令人厌倦的	.

他过着空虚的生活，渐渐感到厌倦。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['kɔːsɪz] ,

Once	more	he	took	to	his	old	courses	,
一次	更多的	他	采取	到	他的	老的	课程	,

他又开始重拾旧业了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt]

and	it	soon	grew	to	be	a	common	thing	for	him	to	be	absent
和	它	很快	生长	到	是	一个	常见的	事物	为了	他	到	是	缺席的

[frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][sɪks] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

from	home	for	a	month	or	six	weeks	at	a	time	.
从	家	为了	一个	月	或者	六	周	在	一个	时间	.

很快，他离家一个月或六周就成了家常便饭。

['mɑːrtə] [lʊkt] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [kəm'pleɪn] [ɔː(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] ['kɑːzmeɪ]

Marta	looked	unhappy	,	but	would	not	complain	or	listen	to	a	word	against	Cosme
玛尔塔	看起来	不开心	,	但	会	不是	抱怨	或者	听	到	一个	单词	反对	科斯梅

; [fɔː(r); fə(r)] [wen'evə(r)]

;	for	whenever
;	为了	每当

玛尔塔看起来很不高兴，但她不会抱怨，也不会听人说一句科斯梅的坏话；因为每当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['jɑːlə] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [greɪt] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] [tuː; tə]

he	returned	to	Yala	then	his	wife's	great	beauty	was	like	a	new	thing	to
他	返回	到	亚拉	然后	他的	妻子的	伟大的	美丽	曾是	喜欢	一个	新的	事物	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

他回到亚拉后，妻子的绝世美貌对他来说就像是全新的体验。

['brɪŋɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

bringing	him	to	her	feet	,
带来	他	到	她	脚	,

她把他扶了起来，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['siːz(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['lʌvə(r)][ænd; ənd] [sleɪv] .

and	making	him	again	for	a	brief	season	her	devoted	lover	and	slave	.
和	制作	他	再次	为了	一个	简短的	季节	她	奉献	情人	和	奴隶	.

并让他短暂地再次成为她忠诚的情人和奴隶。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

She	at	length	became	a	mother	.
她	在	长度	成为	一个	母亲	.

她最终成为了一位母亲。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [aɪ][wɒz; wəz][glæd] ;

For	her	sake	I	was	glad	;
为了	她	清酒	我	曾是	高兴的	;

为了她，我很高兴；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] [bɔɪ] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [kɑːzmiːz] [nɪ'glekt] [wʊd]

for	now	with	her	infant	boy	to	occupy	her	mind	Cosme's	neglect	would
为了	现在	和	她	婴儿	男生	到	占据	她	头脑	科斯梅的	忽视	会

[siːm] [mɔː(r)] [ɪn'djʊərəbl] .

seem	more	endurable	.
似乎	更多的	可忍受的	.

目前，她有幼小的儿子陪伴，所以对科斯梅的忽视似乎更容易忍受。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

He	was	away	when	the	child	was	born	;	he	had	gone	,	it	was
他	曾是	离开	什么时候	这	孩子	曾是	出生	;	他	有	已消失	,	它	曾是

[rɪ'pɔːtɪd] , ['ɪntuː] [ˌkætə'mɑːrkə] ,

reported	,	into	Catamarca	,
据报道	,	进入	卡塔马卡	,

孩子出生时他不在家；据报道，他去了卡塔马卡。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	for	three	months	nothing	was	heard	of	him	.
和	为了	三	几个月	没有什么	曾是	听到	的	他	.

三个月内，杳无音讯。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd] [men] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [rɪ'kruːt]

This	was	a	season	of	political	troubles	,	and	men	being	required	to	recruit
这	曾是	一个	季节	的	政治的	麻烦	,	和	男人	存在	必需的	到	招募

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] ,

the	forces	,
这	力量	,

这是一个政治动荡的时期，男人们被要求征召入伍。

[ɔːl] [p'ɜːsənz] [faʊnd] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] ['lɔːfl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

all	persons	found	wandering	about	the	country	not	engaged	in	any	lawful	occupation	,
全部	人	成立	漫游	关于	这	国家	不是	已订婚的	在	任何	合法的	职业	,

凡在乡间游荡且未从事任何合法职业的人，

[wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] .

were	taken	for	military	service	.
是	已采取	为了	军队	服务	.

被征召入伍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['kɑːzmeɪ] .

And	this	had	happened	to	Cosme	.
和	这	有	发生	到	科斯梅	.

科斯梅也遭遇了这样的事。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [riːtʃt] ['mɑːrtə] [æt; ət] [lɑːst] ,

A	letter	from	him	reached	Marta	at	last	,
一个	信	从	他	达到	玛尔塔	在	最后的	,

玛尔塔终于收到了他的一封信。

[ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] ['lwis; 'lwiʃ] ,

informing	her	that	he	had	been	carried	away	to	San	Luis	,
通知	她	那	他	有	到过	携带	离开	到	圣	路易斯	,

告诉她他已被带到圣路易斯去，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [send] [hɪm] [tuː] ['hʌndrəd] ['peisəuz] ,

and	asking	her	to	send	him	two	hundred	pesos	,
和	问	她	到	发送	他	二	百	比索	,

并要求她寄给他两百比索，

[æz; əz] [wɪð] [ðæt] [ə'maʊnt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

as	with	that	amount	he	would	be	able	to	purchase	his	release	.
作为	和	那	数量	他	会	是	有能力的	到	购买	他的	发布	.

有了这笔钱，他就能赎回自己的自由身。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ;

But	it	was	impossible	for	her	to	raise	the	money	;
但	它	曾是	不可能的	为了	她	到	增加	这	钱	;

但她不可能筹集到这笔钱；

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [li:v] ['jɑ:lə][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [streŋθ]

nor	could	she	leave	Yala	to	go	to	him	,	for	her	mother's	strength
也不	可以	她	离开	亚拉	到	去	到	他	,	为了	她	母亲的	力量

[wɒz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli] ['feɪlɪŋ] ,

was	now	rapidly	failing	,
曾是	现在	快速	失败	,

她也不能离开雅拉去找他，因为她母亲的身体已经迅速衰弱了。

[ænd; ənd]['mɑ:rtə][kʊd; kəd][nɒt][ə'bændən][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['strendʒər] .

and	Marta	could	not	abandon	her	to	the	care	of	strangers	.
和	玛尔塔	可以	不是	放弃	她	到	这	关心	的	陌生人	.

玛尔塔不能把她交给陌生人照顾。

[ɔ:l] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tel] ['kɑ:zmeɪ][ɪn][ðə; ði]['letə(r)][ʃi:; ʃi] [rəʊt] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd]

All	this	she	was	obliged	to	tell	Cosme	in	the	letter	she	wrote	to	him	,	and
全部	这	她	曾是	有义务	到	告诉	科斯梅	在	这	信	她	写道	到	他	,	和

她不得不把这一切都写在给科斯梅的信里告诉他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[wɪtʃ] [pə'hæps] ['nevə(r)] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][hændz] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] [keɪm] .

which	perhaps	never	reached	his	hands	,	for	no	reply	to	it	ever	came	.
哪个	也许	绝不	达到	他的	双手	,	为了	不	回复	到	它	曾经	来了	.

或许这封信从未送到他手中，因为他从未收到回复。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ˌri:'kɛlmi] [daɪd] ; [ðen] ['mɑ:rtə][səʊld][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑ:d(ə)n]

At	length	,	the	widow	Riquelme	died	;	then	Marta	sold	the	house	and	garden
在	长度	,	这	寡妇	里克尔梅	死亡	;	然后	玛尔塔	卖	这	房子	和	花园

[ænd; ənd][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [pə'zest] ,

and	all	she	possessed	,
和	全部	她	拥有	,

最终，寡妇里克尔梅去世了；之后，玛尔塔卖掉了房子、花园和她所有的一切。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	taking	her	child	with	her	,	went	out	to	seek	her	husband	.
和	采取	她	孩子	和	她	,	去	出去	到	寻找	她	丈夫	.

她带着孩子出去寻找她的丈夫。

['trævəlɪŋ] [fɜ:st][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][xu'xui] , [ʃi:; ʃi][ðeə(r)] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,

Travelling	first	to	the	town	of	Jujuy	,	she	there	,	with	other	women	,
旅行	第一的	到	这	镇	的	胡胡伊	,	她	那里	,	和	其他	女性	,

她先前往胡胡伊镇，在那里，她和其他妇女在一起。

[ə'tætʃt] [hɜ:'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒnvɔɪ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [stɑ:t] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌðən]

attached	herself	to	a	convoy	about	to	start	on	a	journey	to	the	southern
随附的	她自己	到	一个	护航	关于	到	开始	在	一个	旅行	到	这	南部

['prɒvɪnsɪz] .

provinces	.
省份	.

她搭上了一支即将启程前往南方各省的车队。

['sevrəl] [mʌnθs] [went] [baɪ] ,

Several	months	went	by	,
一些	几个月	去	经过	,

几个月过去了，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'zɑ:strəs] ['taɪdɪŋz] [tu:; tə]['jɑ:lə] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] [hæd; həd] [bi:n]

and	then	came	the	disastrous	tidings	to	Yala	that	the	convoy	had	been
和	然后	来了	这	灾难性的	消息	到	亚拉	那	这	护航	有	到过

[sə'praɪzd] [baɪ] ['ɪndiənz] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [sleɪn] .

surprised	by	Indians	in	a	lonely	place	and	all	the	people	slain	.
惊讶	经过	印度人	在	一个	孤独	地方	和	全部	这	人们	被杀	.

随后，亚拉传来噩耗：车队在偏僻的地方遭到印度人的伏击，所有人员全部遇难。

[ai] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)] [dwel] [ɒn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][maɪnd][ai] [ɪn'djʊəd] [ɒn] ['lɜ:nɪŋ] ['mɑ:rtəz][sæd][end] :

I	will	not	here	dwell	on	the	anguish	of	mind	I	endured	on	learning	Marta's	sad	end	:
我	将要	不是	这里	住	在	这	痛苦	的	头脑	我	忍受	在	学习	玛尔塔的	伤心	结尾	:

我不想在此赘述得知玛尔塔悲惨结局时我所承受的痛苦：

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [traɪd] [hɑ:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌbld] [laɪf][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['əʊvə(r)] ,

for	I	tried	hard	to	believe	that	her	troubled	life	was	indeed	over	,
为了	我	尝试	难的	到	相信	那	她	麻烦	生活	曾是	的确	超过	,

因为我努力想要相信，她坎坷的一生真的已经结束了。

[ɔ:l'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][baɪ][maɪ] ['neɪbɜ:rz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɪn'veərɪəbli] [speə(r)]

although	I	was	often	assured	by	my	neighbours	that	the	Indians	invariably	spare
虽然	我	曾是	经常	保证	经过	我的	邻居	那	这	印度人	总是	空闲的

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

the	women	and	children	.
这	女性	和	孩子们	.

虽然我的邻居经常向我保证，印度人总是会放过妇女和儿童。

['evri] [bləʊ] [delt] [baɪ][ə; eɪ]['kru:əl] ['destəni] [ə'genst] [ðɪs] [məʊst] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [hæd; həd] [pɪəst]

Every	blow	dealt	by	a	cruel	destiny	against	this	most	unhappy	woman	had	pierced
每一个	吹	已处理	经过	一个	残忍的	命运	反对	这	最多	不开心	女士	有	穿孔

[maɪ] [hɑ:t] ;

my	heart	;
我的	心	;

命运残酷地打击这个不幸的女人，每一次打击都深深刺痛了我的心；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] [lɒŋ] [si:st]

and	during	the	years	that	followed	,	and	when	the	villagers	had	long	ceased
和	期间	这	年	那	随后	,	和	什么时候	这	村民们	有	长的	停止

[tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

to	speak	of	her	,
到	说话	的	她	,

在随后的几年里，当村民们早已不再谈论她时，

['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ai][rəʊz][ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

often	in	the	dead	of	the	night	I	rose	and	sought	the	house	where	she	had
经常	在	这	死的	的	这	夜晚	我	玫瑰	和	寻求	这	房子	在哪里	她	有

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

我常常在夜深人静的时候起身，寻找她曾经居住的房子。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] [ɪn] [ðæt] ['gɑ:d(ə)n] [weə(r)] [ai][hæd; həd][səʊ]

and	walking	under	the	trees	in	that	garden	where	I	had	so
和	步行	在下面	这	树木	在	那	花园	在哪里	我	有	所以

漫步在那座花园的树荫下，我曾如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

['ɒf(ə)n] [held] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'dʌldʒd] [ə; eɪ] [griːf] [wɪtʃ] [taɪm] [siːmd] ['paʊələs]

often	held	intercourse	with	her	,	indulged	a	grief	which	time	seemed	powerless
经常	握住	交往	和	她	,	沉溺其中	一个	悲伤	哪个	时间	似乎	无力

[tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] .

to	mitigate	.
到	缓解	.

他经常与她发生性关系，沉浸在一种时间似乎也无法减轻的悲伤之中。

[θriː] .

III .

三、 .

三、

['mɑːrtə][wɒz; wəz][nɒt] [ded] ; [bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

Marta	was	not	dead	;	but	what	happened	to	her	after	her	departure
玛尔塔	曾是	不是	死的	;	但	什么	发生	到	她	后	她	离开

[frɒm; frəm]['jɑːlə][wɒz; wəz] [ðɪs] .

from	Yala	was	this	.
从	亚拉	曾是	这	.

玛尔塔并没有死；但她离开亚拉之后发生的事情是这样的。

[wen] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dʒɜːrnid] [wɒz; wəz] [ə'tækt] [ðə; ði] [men] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)]

When	the	convoy	with	which	she	journeyed	was	attacked	the	men	only	were
什么时候	这	护航	和	哪个	她	旅程	曾是	遭到攻击	这	男人	仅有的	是

[sleɪn] ,

slain	,
被杀	,

她所乘坐的车队遭到袭击时，只有男性成员遇难。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] .

while	the	women	and	children	were	carried	away	into	captivity	.
尽管	这	女性	和	孩子们	是	携带	离开	进入	囚禁	.

而妇女和儿童则被掳走。

[wen] [ðə; ði] ['viktə] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [spɔɪl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

When	the	victors	divided	the	spoil	among	themselves	,	the	child	,
什么时候	这	胜利者	分割	这	剧透	之中	他们自己	,	这	孩子	,

当胜利者瓜分战利品时，孩子，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [lɒŋ] ['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] ,

which	even	in	that	long	painful	journey	into	the	desert	,
哪个	甚至	在	那	长的	痛苦	旅行	进入	这	沙漠	,

即使是在那段漫长而痛苦的沙漠之旅中，

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv]['kruːəl] ['sleɪvəri] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

with	the	prospect	of	a	life	of	cruel	slavery	before	her	,	had	been	a
和	这	前景	的	一个	生活	的	残忍的	奴隶制	前	她	,	有	到过	一个

['kʌmfət] [tuː; tə]['mɑːrtə] ,

comfort	to	Marta	,
舒适	到	玛尔塔	,

想到自己即将面临残酷的奴隶生活，这反而成了玛尔塔的一种安慰。

[wɒz; wəz]['teɪkən] ['fɔːsəbli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt]

was	taken	forcibly	from	her	arms	to	be	conveyed	to	some	distant
曾是	已采取	强制	从	她	武器	到	是	传递	到	一些	遥远

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

被强行从她怀里带走，运往遥远的地方。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi] ['ʌtəli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	from	that	moment	she	utterly	lost	sight	of	it	.
和	从	那	片刻	她	完全地	丢失的	视线	的	它	.

从那一刻起，她就彻底忘记了这件事。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] [bɔ:t] [baɪ][æn; ən] ['ɪndiən] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪt]

She	herself	was	bought	by	an	Indian	able	to	pay	for	a	pretty	white
她	她自己	曾是	买	经过	一个	印度	有能力的	到	支付	为了	一个	漂亮的	白色的

['kæptɪv] ,

captive	,
俘虏	,

她本人是被一个有能力购买漂亮白人俘虏的印度人买下的。

[ænd; ənd] [hu:] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	who	presently	made	her	his	wife	.
和	WHO	目前	制成	她	他的	妻子	.

于是他娶她为妻。

[ʃi:; ʃi] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [lʌvd] ['əʊnli] [tu:] [wel] ,

She	,	a	Christian	,	the	wife	of	a	man	loved	only	too	well	,
她	,	一个	基督教	,	这	妻子	的	一个	男人	喜爱	仅有的	也	出色地	,

她是一位基督徒，是她深爱的男人的妻子，

[kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] .

could	not	endure	this	horrible	fate	which	had	overtaken	her	.
可以	不是	忍受	这	可怕	命运	哪个	有	被超越	她	.

她无法忍受这可怕的命运降临到她身上。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][mæd] [wɪð] [gri:f] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

She	was	also	mad	with	grief	at	the	loss	of	her	child	,
她	曾是	还	疯狂的	和	悲伤	在	这	损失	的	她	孩子	,

她也因失去孩子而悲痛欲绝。

[ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [aʊt] [wʌn] [dɑ:k] ['stɔ:mi] [naɪt]

and	stealing	out	one	dark	stormy	night
和	偷窃	出去	一	黑暗的	暴风雨	夜晚

在一个漆黑的暴风雨之夜偷偷溜了出去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ʃi:; ʃi] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiən] ['set(ə)lmənt] .

she	fled	from	the	Indian	settlement	.
她	逃亡	从	这	印度	沉降	.

她逃离了印第安人定居点。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʃi:; ʃi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dezət] ,

For	several	days	and	nights	she	wandered	about	the	desert	,
为了	一些	天	和	夜晚	她	漫步	关于	这	沙漠	,

她在沙漠里徘徊了好几天几夜，

['sʌfərɪŋ] ['evri] ['hɑ:dʃɪp] [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnstənt] [fɪə(r)][ɒv; əv]['dʒægˌwɑ:z] ,

suffering	every	hardship	and	in	constant	fear	of	jaguars	,
痛苦	每一个	困境	和	在	持续的	害怕	的	美洲虎	,

饱受各种苦难，时刻生活在对美洲虎的恐惧之中

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ]['sævɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [stɑːvd] [kən'dɪʃn]

and	was	at	length	found	by	the	savages	in	a	half	-	starved	condition
和	曾是	在	长度	成立	经过	这	野蛮人	在	一个	一半	-	饥饿	状况

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][lɒŋgə(r)][tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

and	unable	longer	to	fly	from	them	.
和	无法	更长	到	飞	从	他们	.

最后，他被野蛮人发现时，已经半饥半饱，再也逃不出他们的手掌心。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪm] , [hæd; həd][nəʊ] ['mɜːsi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] :

Her	owner	,	when	she	was	restored	to	him	,	had	no	mercy	on	her	:
她	所有者	, 什么时候		她	曾是	恢复	到	他	,	有	不	怜悯	在	她	:

当她被送回主人身边时，主人对她毫不留情：

[hiː; hi] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ['grəʊɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['hɒvl] ,

he	bound	her	to	a	tree	growing	beside	his	hovel	,
他	边界	她	到	一个	树	生长	旁	他的	茅屋	,

他把她绑在了他小屋旁边的一棵树上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] ['kruːəli] [skəːdʒ] [hɜː(r); hə(r)]['neɪkɪd] [fleʃ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]

and	there	every	day	he	cruelly	scourged	her	naked	flesh	to	satisfy	his
和	那里	每一个	天	他	残酷地	受鞭笞	她	裸	肉	到	满足	他的

['bɑːbərəs] [rɪ'zentmənt] ,

barbarous	resentment	,
野蛮	怨恨	,

他每天都残忍地鞭打她裸露的肌肤，以满足他野蛮的怨恨。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð] [ɪk'sesɪv] ['sʌfərɪŋ] .

until	she	was	ready	to	perish	with	excessive	suffering	.
直到	她	曾是	准备好	到	沦	和	过多的	痛苦	.

直到她痛苦不堪，濒临死亡。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [kʌt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

He	also	cut	off	her	hair	,
他	还	切	离开	她	头发	,

他还剪掉了她的头发。

[ænd; ənd] ['breɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [belt] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

and	braiding	it	into	a	belt	wore	it	always	round	his	waist	,
和	编织	它	进入	一个	腰带	穿着	它	总是	圆形的	他的	腰部	,

他把绳子编成腰带，总是系在腰间。

— [ə; eɪ]['gəʊldən] ['trəʊfi] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [wʌn] [hɪm] [greɪt] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'mʌŋst]

—	a	golden	trophy	which	doubtless	won	him	great	honour	and	distinction	amongst
—	一个	金的	杯	哪个	毫无疑问	韩元	他	伟大的	荣誉	和	区别	在

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['sævɪdʒɪz] .

his	fellow	savages	.
他的	同伴	野蛮人	.

——一座金灿灿的奖杯，无疑为他赢得了在同类野蛮人中的极大荣誉和声望。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðiːz] [miːnz] ['ʌtəli] ['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][ænd; ənd] [rɪ'djuːst]

When	he	had	by	these	means	utterly	broken	her	spirit	and	reduced
什么时候	他	有	经过	这些	方法	完全地	破碎的	她	精神	和	减少

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['wiːknəs] ,

her	to	the	last	condition	of	weakness	,
她	到	这	最后的	状况	的	弱点	,

当他用这些手段彻底摧毁了她的意志，使她变得极其虚弱之后，

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [triː] ,

he	released	her	from	the	tree	,
他	发布	她	从	这	树	,

他把她从树上放了下来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fɑːsənd] [ə; eɪ][lɒg][ɒv; əv] [wʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] ,

but	at	the	same	time	fastened	a	log	of	wood	to	her	ankle	,
但	在	这	相同的	时间	系紧	一个	日志	的	木头	到	她	踝	,

但与此同时，她又把一根木头绑在了脚踝上。

[səʊ] [ðæt] ['əʊnli] [wɪð] [greɪt] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

so	that	only	with	great	labour	,	and	drawing	herself	along	with	the	aid	of	her
所以	那	仅有的	和	伟大的	劳动	,	和	绘画	她自己	沿着	和	这	援助	的	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

因此，她只能费尽九牛二虎之力，用双手拉着自己向前走。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['deɪli] [tɑːsks][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

could	she	perform	the	daily	tasks	her	master	imposed	on	her	.
可以	她	履行	这	日常的	任务	她	掌握	强加	在	她	.

她能否完成主人交给她的日常任务?

['əʊnli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][ɒv; əv][kæp'tɪvəti] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə]

Only	after	a	whole	year	of	captivity	,	and	when	she	had	given	birth	to
仅有的	后	一个	所有的	年	的	囚禁	,	和	什么时候	她	有	给定	出生	到

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

直到被囚禁整整一年后，并且生下孩子之后，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɒg] .

was	the	punishment	over	and	her	foot	released	from	the	log	.
曾是	这	惩罚	超过	和	她	脚	发布	从	这	日志	.

惩罚结束了，她的脚从圆木上被放开了。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)]

The	natural	affection	which	she	felt	for	this	child	of	a	father
这	自然的	感情	哪个	她	毛毡	为了	这	孩子	的	一个	父亲

她对这个父亲的孩子怀有自然的喜爱之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[səʊ]['kruːəl][wɒz; wəz] [naʊ] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːrtəz]['əʊnli] ['kʌmfət] .

so	cruel	was	now	poor	Marta's	only	comfort	.
所以	残忍的	曾是	现在	贫穷的	玛尔塔的	仅有的	舒适	.

如此残酷的现实，竟成了可怜的玛尔塔唯一的慰藉。

[ɪn] [ðɪs] [hɑːd] ['sɜːvɪtjuːd] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] ;

In	this	hard	servitude	five	years	of	her	miserable	existence	were	consumed	;
在	这	难的	奴役	五	年	的	她	悲惨的	存在	是	消耗	;

在这种艰苦的奴役中，她悲惨的五年生命被消耗殆尽;

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] [stɜːn] , ['sʌlən] ,

and	only	those	who	know	the	stern	,	sullen	,
和	仅有的	那些	WHO	知道	这	船尾	,	忧郁	,

只有那些了解严厉、阴郁的.....的人

['pɪtiləs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðɪs] ['pɪəriəd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['mɑːrtə]

pitiless	character	of	the	Indian	can	imagine	what	this	period	was	for	Marta
无情	特点	的	这	印度	能	想象	什么	这	时期	曾是	为了	玛尔塔

,

,

,

印度人冷酷无情的性格可以想象玛尔塔在那段时期经历了怎样的痛苦。

[wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] ,

without	sympathy	from	her	fellow	-	creatures	,
没有	同情	从	她	同伴	-	生物	,

她没有得到其他生灵的同情，

[wɪð] [nəʊ] [həʊp] [ænd; ənd][nəʊ] ['pleʒə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ]

with	no	hope	and	no	pleasure	beyond	the	pleasure	of	loving	and	caressing
和	不	希望	和	不	乐趣	超过	这	乐趣	的	爱	和	爱抚

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnfənt] ['sævɪdʒɪz] .

her	own	infant	savages	.
她	自己的	婴儿	野蛮人	.

除了爱抚和疼爱自己的幼小野人之外，她没有任何其他希望和快乐。

[ɒv; əv] [ði:z] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [θri:] .

Of	these	she	was	now	the	mother	of	three	.
的	这些	她	曾是	现在	这	母亲	的	三	.

她现在是其中三个孩子的母亲。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [wɒz; wəz][nɒt] ['meni] [mʌnθs] [əʊld]['mɑ:rtə][hæd; həd][wʌn] [deɪ] ['wɔndə]

When	her	youngest	was	not	many	months	old	Marta	had	one	day	wandered
什么时候	她	最小的	曾是	不是	许多	几个月	老的	玛尔塔	有	一	天	漫步

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [stɪks] [fɔ:(r); fə(r)] ['faɪəwʊd] ,

some	distance	in	search	of	sticks	for	firewood	,
一些	距离	在	搜索	的	棍子	为了	柴	,

玛尔塔最小的孩子还不到几个月大的时候，有一天她独自走远了，去找树枝做柴火。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['kæptɪvz] [frɒm; frəm][xu'xui] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə]

when	a	woman	,	one	of	her	fellow	-	captives	from	Jujuy	,	came	running	to
什么时候	一个	女士	,	一	的	她	同伴	-	俘虏	从	胡胡伊	,	来了	跑步	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

这时，一个女人——也是她来自胡胡伊省的战俘同伴——跑向她。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [wɪð] ['mɑ:rtə] .

for	she	had	been	watching	for	an	opportunity	of	speaking	with	Marta	.
为了	她	有	到过	观看	为了	一个	机会	的	请讲	和	玛尔塔	.

因为她一直在寻找与玛尔塔交谈的机会。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪndiən] ['hʌzbənd]

It	happened	that	this	woman	had	succeeded	in	persuading	her	Indian	husband
它	发生	那	这	女士	有	成功了	在	说服	她	印度	丈夫

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kʌntri] ,

to	take	her	back	to	her	home	in	the	Christian	country	,
到	拿	她	后退	到	她	家	在	这	基督教	国家	,

事情是这样的，这位女子成功说服了她的印度丈夫带她回到她在基督教国家的家乡。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌn] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə] [teɪk] ['mɑ:rtə] [wɪð]

and	she	had	at	the	same	time	won	his	consent	to	take	Marta	with
和	她	有	在	这	相同的	时间	韩元	他的	同意	到	拿	玛尔塔	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

与此同时，她也赢得了他的同意，可以带上玛尔塔一起走。

['hævɪŋ] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

having	conceived	a	great	affection	for	her	.
拥有	构思	一个	伟大的	感情	为了	她	.

他对她产生了深厚的感情。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɪld] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɑ:rtəz] [hɑ:t] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

The	prospect	of	escape	filled	poor	Marta's	heart	with	joy	,
这	前景	的	逃脱	已填	贫穷的	玛尔塔的	心	和	喜悦	,

想到即将逃脱，可怜的玛尔塔心中充满了喜悦。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [bi:; bi]['teɪkən] ,

but	when	she	was	told	that	her	children	could	on	no	account	be	taken	,
但	什么时候	她	曾是	讲述	那	她	孩子们	可以	在	不	帐户	是	已采取	,

但当她被告知无论如何都不能带走她的孩子时，

[ðen] [ə; eɪ]['kru:əl] ['strʌg(ə)l] [kə'menst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] .

then	a	cruel	struggle	commenced	in	her	breast	.
然后	一个	残忍的	斗争	开始	在	她	胸部	.

然后，她胸腔里开始发生一场残酷的挣扎。

['bɪtəli] [ʃi:; ʃi] ['pli:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

Bitterly	she	pleaded	for	permission	to
苦涩地	她	恳求	为了	允许	到

她苦苦哀求允许

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['beib] ,

take	her	babes	,
拿	她	宝贝们	,

带走她的孩子们，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˌɪmpɔ:'tju:nətɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['kæptɪv] [kən'sent]

and	at	last	overcome	by	her	importunity	her	fellow	-	captive	consented
和	在	最后的	克服	经过	她	恳求	她	同伴	-	俘虏	同意

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ;

to	her	taking	the	youngest	of	the	three	;
到	她	采取	这	最小的	的	这	三	;

最后，她的同伴被她的恳求所打动，同意让她带走三个孩子中最小的一个；

[ðəʊ] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] .

though	this	concession	was	made	very	reluctantly	.
尽管	这	让步	曾是	制成	非常	勉强	.

尽管这一让步是极不情愿做出的。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm][ðə; ði][deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [flaɪt] [ə'raɪvd] ,

In	a	short	time	the	day	appointed	for	the	flight	arrived	,
在	一个	短的	时间	这	天	任命	为了	这	航班	到达的	,

很快，预定的航班日期就到了。

[ænd; ənd]['mɑ:rtə] ['kæriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪnfənt] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

and	Marta	carrying	her	infant	met	her	friends	in	the	wood	.
和	玛尔塔	携带	她	婴儿	遇见	她	朋友们	在	这	木头	.

玛尔塔抱着婴儿在树林里遇到了她的朋友们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwɪkli] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [bɪ'gæn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][lɑ:st]

They	were	quickly	mounted	,	and	the	journey	began	which	was	to	last
他们	是	迅速地	安装	,	和	这	旅行	开始	哪个	曾是	到	最后的

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,

for	many	days	,
为了	许多	天	,

他们迅速上马，开始了长达数日的旅程。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)] [mʌtʃ] [frɒm; frəm]['hʌŋgə(r)] , [θɜːst] [ænd; ənd]

and	during	which	they	were	to	suffer	much	from	hunger	,	thirst	and
和	期间	哪个	他们	是	到	遭受	很多	从	饥饿	,	口渴	和

[fə'tiːg] .

fatigue	.
疲劳	.

在此期间，他们将遭受饥饿、口渴和疲劳的折磨。

[wʌn] [dɑːk] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [θruː] [ə; eɪ] ['hɪli] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['kʌntri] ,

One	dark	night	as	they	journeyed	through	a	hilly	and	wooded	country	,
一	黑暗的	夜晚	作为	他们	旅程	通过	一个	丘陵	和	树木繁茂的	国家	,

在一个漆黑的夜晚，他们跋涉穿过一片丘陵起伏、树木繁茂的地区，

['mɑːrtə] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [fə'tiːg] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

Marta	being	overcome	with	fatigue	so	that	she	could	scarcely	keep	her	seat	,
玛尔塔	存在	克服	和	疲劳	所以	那	她	可以	几乎	保持	她	座位	,

玛尔塔疲惫不堪，几乎无法保持座位。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [wɪð] [ə'fektɪd] ['kaɪndnəs] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn]

the	Indian	with	affected	kindness	relieved	her	of	the	child	she	always	carried	in
这	印度	和	做作的	仁慈	松了口气	她	的	这	孩子	她	总是	携带	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

her	arms	.
她	武器	.

那个印度人装出一副和善的样子，把她一直抱着的孩子从她怀里接了出来。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] ,

An	hour	passed	,
一个	小时	通过了	,

一个小时过去了，

[ænd; ənd] [ðen] ['presɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi]

and	then	pressing	forward	to	his	side	and	asking	for	her	child	she
和	然后	紧迫	向前	到	他的	边	和	问	为了	她	孩子	她

[wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ,

was	told	that	it	had	been	dropped	into	a	deep	,
曾是	讲述	那	它	有	到过	掉落	进入	一个	深的	,

然后她走到他身边，问他她的孩子在哪里，却被告知孩子掉进了一个深水里。

[swɪft] [striːm] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][swæm][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

swift	stream	over	which	they	had	swam	their	horses	some	time	before	.
迅速	溪流	超过	哪个	他们	有	游泳	他们的	马匹	一些	时间	前	.

他们之前曾带着马匹游过这条湍急的小溪。

[ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['veri] [klɪə(r)] [ə'kaʊnt] .

Of	what	happened	after	that	she	was	unable	to	give	any	very	clear	account	.
的	什么	发生	后	那	她	曾是	无法	到	给	任何	非常	清除	帐户	.

对于之后发生的事情，她无法给出非常清晰的描述。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['dɪmli] [rɪ'membəd] [ðæt] [θruː] ['meni] [deɪz] [ɒv; əv] ['skɔːtʃɪŋ] [hiːt] [ænd; ənd] ['meni]

She	only	dimly	remembered	that	through	many	days	of	scorching	heat	and	many
她	仅有的	依稀	记得	那	通过	许多	天	的	灼热	热	和	许多

[naɪts] [ɒv; əv] ['wɪəri] ['træv(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɪtiəsli] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [tʃaɪld]

nights	of	weary	travel	she	was	always	piteously	pleading	for	her	lost	child
夜晚	的	厌倦	旅行	她	曾是	总是	可怜地	恳求	为了	她	丢失的	孩子

— ['ɔːlweɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

—	always	seeming	to	hear	it	crying	to	her	to	save	it	from
—	总是	似乎	到	听到	它	哭泣	到	她	到	节省	它	从

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

destruction	.
破坏	.

她只隐约记得，在经历了许多天的酷暑和许多个夜晚的疲惫旅途后，她总是可怜兮兮地恳求她寻找她失去的孩子——似乎总是能听到孩子哭着求她救救他，让他免遭毁灭。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni]

The	long	journey
这	长的	旅行

漫长的旅程

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[endid] [æt; ət][lɑːst] .

ended	at	last	.
结束	在	最后的	.

终于结束了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['krɪstʃən] ['set(ə)lmənt] [ðeɪ] [riːtʃt] ,

She	was	left	by	the	others	at	the	first	Christian	settlement	they	reached	,
她	曾是	左边	经过	这	其他的	在	这	第一的	基督教	沉降	他们	达到	,

她被其他人留在了他们到达的第一个基督教定居点。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['trævəlɪŋ] ['sləʊli] [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə]

after	which	travelling	slowly	from	village	to	village	she	made	her	way	to
后	哪个	旅行	缓慢地	从	村庄	到	村庄	她	制成	她	方式	到

['jɑːlə] .

Yala	.
亚拉	.

之后，她慢慢地从一个村庄走到另一个村庄，最终到达了亚拉。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['neɪbɜːrz] [ænd; ənd] [frendz] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] ,

Her	old	neighbours	and	friends	did	not	know	her	at	first	,
她	老的	邻居	和	朋友们	做过	不是	知道	她	在	第一的	,

她以前的邻居和朋友起初都不认识她。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['mɑːrtə]

but	when	they	were	at	length	convinced	that	it	was	indeed	Marta
但	什么时候	他们	是	在	长度	确信	那	它	曾是	的确	玛尔塔

[ˌriː'kɛlmi] [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['welkəm] [laɪk] [wʌn] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Riquelme	that	stood	before	them	she	was	welcomed	like	one	returned	from	the
里克尔梅	那	站立	前	他们	她	曾是	欢迎	喜欢	一	返回	从	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

但当他们最终确信站在他们面前的确实是玛尔塔·里克尔梅时，他们像迎接死者归来一样欢迎她。

[ai] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)l] ,

I	heard	of	her	arrival	,
我	听到	的	她	到达	,

我听说了她到来的消息。

[ænd; ənd] [ˈheisən] [fɔːθ] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːtɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈneɪbərz]

and	hastening	forth	to	greet	her	found	her	seated	before	a	neighbour's
和	加速	前进	到	迎接	她	成立	她	坐着	前	一个	邻居

[haʊs] [ɔːlˈredi] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɑːf][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

house	already	surrounded	by	half	the	people	of	the	village	.
房子	已经	包围	经过	一半	这	人们	的	这	村庄	.

于是，他赶紧上前迎接她，发现她正坐在邻居家门前，周围已经围着半个村子的人。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɪnˈdiːd] [ˈmɑːrtə] , [wʌns] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ˈjɑːlə] !

Was	this	woman	indeed	Marta	,	once	the	pride	of	Yala	!
曾是	这	女士	的确	玛尔塔	,	一次	这	自豪	的	亚拉	!

这位女子真的是玛尔塔吗？她曾是亚拉的骄傲！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	was	hard	to	believe	it	,
它	曾是	难的	到	相信	它	,

简直难以置信。

[səʊ] [ˈdaːkənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [jˈiəz] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

so	darkened	with	the	burning	suns	and	winds	of	years	was	her	face
所以	变暗	和	这	燃烧	太阳	和	风	的	年	曾是	她	脸

, [wʌns] [səʊ][feə(r)] ;

,	once	so	fair	;
,	一次	所以	公平的	;

她曾经白皙的脸庞，如今已被烈日和风雨侵蚀得黝黑；

[səʊ] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈfʌrəʊd] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈhɑːdʃɪps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

so	wasted	and	furrowed	with	grief	and	the	many	hardships	she	had
所以	浪费	和	沟壑	和	悲伤	和	这	许多	艰辛	她	有

[ˌʌndəˈgɒn] !

undergone	!
经历	!

她憔悴不堪，脸上布满悲伤的皱纹，那是她所经历的种种苦难留下的痕迹！

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] , [wɔːn] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] , [wɒz; wəz] [kləʊðd] [wɪð] [ˈrægɪd] [ˈgɑːmənts] ,

Her	figure	,	worn	almost	to	a	skeleton	,	was	clothed	with	ragged	garments	,
她	数字	,	磨损	几乎	到	一个	骨骼	,	曾是	穿着衣服	和	破烂不堪	服装	,

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

while	her	head	,
尽管	她	头	,

她身形消瘦，几乎只剩皮包骨，身上穿着破烂的衣服，而她的头，

[baʊd] [daʊn] [wɪð] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] ,

bowed	down	with	sorrow	and	despair	,
鞠躬	向下	和	悲哀	和	绝望	,

悲痛绝望地低下了头，

[wɒz; wəz] [daɪˈvestɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈgəʊldən] [kraʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [ˈɔːnəmənt] .

was	divested	of	that	golden	crown	which	had	been	her	chief	ornament	.
曾是	剥离	的	那	金的	王冠	哪个	有	到过	她	首席	装饰品	.

她失去了那顶曾是她主要装饰品的金冠。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raɪv] [ʃiː; ʃi] [kɑːst] [hɜː'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hænd]

Seeing	me	arrive	she	cast	herself	on	her	knees	before	me	and	taking	my	hand
看到	我	到达	她	投掷	她自己	在	她	膝盖	前	我	和	采取	我的	手

[ɪn] [hɜːz] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .

in	hers	covered	it	with	tears	and	kisses	.
在	她的	涵盖	它	和	眼泪	和	吻	.

看到我到来，她跪倒在我面前，握住我的手，泪水和吻覆盖了它。

[ðə; ði] [griːf] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fə'lɔːn] [kən'dɪʃn] ['mɪŋgld] [wɪð] [dʒɔɪ] [fɔː(r); fə(r)]

The	grief	I	felt	at	the	sight	of	her	forlorn	condition	mingled	with	joy	for
这	悲伤	我	毛毡	在	这	视线	的	她	绝望	状况	混合	和	喜悦	为了

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] [deθ]

her	deliverance	from	death
她	解救	从	死亡

看到她凄惨的模样，我既感到悲痛，又为她脱离死亡而感到欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ænd; ənd] [kæp'tɪvəti] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] ; [ai] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

and	captivity	overcame	me	;	I	was	shaken	like	a	reed	in	the	wind	,
和	囚禁	克服	我	;	我	曾是	摇晃	喜欢	一个	芦苇	在	这	风	,

我被掳掠了，像风中的芦苇一样摇晃。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [maɪ] [rəʊb] [ai] [sɔb] [ə'laʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	covering	my	face	with	my	robe	I	sobbed	aloud	in	the	presence	of	all	the	people	.
和	覆盖	我的	脸	和	我的	长袍	我	啜泣	大声	在	这	在场	的	全部	这	人们	.

我用长袍捂住脸，当着众人的面放声痛哭。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['evriθɪŋ] [ðæt] ['tʃærəti] [kʊd; kəd] [dɪk'teɪt] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] .

Everything	that	charity	could	dictate	was	done	to	alleviate	her	misery	.
一切	那	慈善机构	可以	听写	曾是	完毕	到	减轻	她	苦难	.

慈善机构竭尽所能减轻她的痛苦。

[ə; eɪ] ['mɜːsɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['jɑːlə] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd]

A	merciful	woman	of	Yala	received	her	into	her	house	and	provided
一个	仁慈	女士	的	亚拉	已收到	她	进入	她	房子	和	假如

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['diːsnt] ['gɑːmənts] .

her	with	decent	garments	.
她	和	体面的	服装	.

雅拉一位善良的妇女收留了她，并给她买了体面的衣服。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [sɜːvd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spɒndɪŋ] ['spɪrɪt] ;

But	a	for	time	nothing	served	to	raise	her	desponding	spirits	;
但	一个	为了	时间	没有什么	服务	到	增加	她	沮丧	烈酒	;

但一段时间内，什么都无法让她沮丧的心情好转；

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [beɪb] ,

she	still	grieved	for	her	lost	babe	,
她	仍然	伤心	为了	她	丢失的	宝贝	,

她仍然为失去的孩子感到悲痛。

[ænd; ənd] [siːmd] ['evə(r)][ɪn]['fænsi] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['pɪtiəs] [kraɪz][fɔː(r); fə(r)][help] .

and	seemed	ever	in	fancy	listening	to	its	piteous	cries	for	help	.
和	似乎	曾经	在	想要	聆听	到	它是	可怜的	哭泣	为了	帮助	.

聆听着它凄惨的求救声，他似乎总是兴致勃勃。

[wen] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['kɑːzmeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [djuː] [taɪm] [ðæt] [ə'ləʊn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] .

When	assured	that	Cosme	would	return	in	due	time	that	alone	gave	her	comfort	.
什么时候	保证	那	科斯梅	会	返回	在	到期的	时间	那	独自的	给予	她	舒适	.

得知科斯梅会在适当的时候回来，这本身就让她感到安慰。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [wɒt] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] ,

She	believed	what	they	told	her	,	for	it	agreed	with	her	wish	,
她	相信	什么	他们	讲述	她	,	为了	它	同意	和	她	希望	,

她相信了他们所说的话，因为这正合她的心意。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [bɪ'gæn][tuː; tə][weə(r)] [ɒf] ,

and	by	degrees	the	effects	of	her	terrible	experience	began	to	wear	off	,
和	经过	学位	这	效果	的	她	糟糕的	经验	开始	到	穿	离开	,

渐渐地，她那段可怕经历的影响开始消退。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə]

giving	place	to	a	feeling	of	feverish	impatience	with	which	she	looked	forward	to
给予	地方	到	一个	感觉	的	发烧	不耐烦	和	哪个	她	看起来	向前	到

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːn] .

her	husband's	return	.
她	丈夫的	返回	.

她心中燃起一股焦急的渴望，期盼着丈夫的归来。

[wɪð] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ,

With	this	feeling	,	which	I	did	all	I	could	to	encourage	,
和	这	感觉	,	哪个	我	做过	全部	我	可以	到	鼓励	,

怀着这种感觉，我尽我所能地去鼓励它，

[pə'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['remədi] [ə'genst] [dɪ'speə(r)] ,

perceiving	it	to	be	the	only	remedy	against	despair	,
感知	它	到	是	这	仅有的	补救	反对	绝望	,

认为这是对抗绝望的唯一良方，

[keɪm] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [njuː] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .

came	also	a	new	anxiety	about	her	personal	appearance	.
来了	还	一个	新的	焦虑	关于	她	个人的	外貌	.

她也因此对自己的外貌产生了新的焦虑。

[ʃiː; ʃi] [gruː]

She	grew
她	生长

她长大了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['keəf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːnt]

careful	in	her	dress	,	and	made	the	most	of	her	short	and	sunburnt
小心	在	她	裙子	,	和	制成	这	最多	的	她	短的	和	晒伤

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

她精心打扮，并充分利用了她那被晒伤的短发。

['bju:ti] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][rɪ'kʌvə(r)] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [gʊd] ['fi:tʃəz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt]

Beauty	**she**	**could**	**never**	**recover**	**;**	**but**	**she**	**possessed**	**good**	**features**	**which**	**could**	**not**
美丽	她	可以	绝不	恢复	;	但	她	拥有	好的	特征	哪个	可以	不是

[bi:; bi] ['ɔ:ltəd] ;

be	**altered**	**;**
是	已修改	;

她的美貌再也无法恢复；但她拥有无法改变的优良五官；

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['ɔ:lsəʊ] [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)]['vaɪələt] ['kʌlə(r)] ,

her	**eyes**	**also**	**retained**	**their**	**violet**	**colour**	**,**
她	眼睛	还	保留	他们的	紫色	颜色	,

她的眼睛也依然是紫色的。

[ænd; ənd] [həʊp] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	**hope**	**brought**	**back**	**to**	**her**	**something**	**of**	**the**	**vanished**	**expression**	**of**
和	希望	带来	后退	到	她	某物	的	这	消失了	表达	的

['ʌðə(r)] [j'iəz] .

other	**years**	**.**
其他	年	.

希望让她重新找回了往年里消失的那种神采。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [ˌju: 'es]['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

At	**length**	**,**	**when**	**she**	**had**	**been**	**with**	**us**	**over**	**a**	**year**	**,**
在	长度	,	什么时候	她	有	到过	和	我们	超过	一个	年	,

最终，在她和我们在一起一年多之后，

[wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] ['kɑ:zmeɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [si:n]

one	**day**	**there**	**came**	**a**	**report**	**that**	**Cosme**	**had**	**arrived**	**,**	**that**	**he**	**had**	**been**	**seen**
一	天	那里	来了	一个	报告	那	科斯梅	有	到达的	,	那	他	有	到过	已见

[ɪn]['jɑ:lə] ,

in	**Yala**	**,**
在	亚拉	,

有一天，有消息称科斯梅已经抵达，有人在亚拉见过他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'lait] [æt; ət] - [dɔ:(r)] — [ðə; ði][stɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][meɪn] [rəʊd] .

and	**had**	**alighted**	**at**	**Andrada's**	**door**	**—**	**the**	**store**	**in**	**the**	**main**	**road**	**.**
和	有	下车	在	-	门	—	这	店铺	在	这	主要的	路	.

然后，他们在安德拉达的店门口下了车——那家店位于主干道上。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

She	**heard**	**it**	**and**	**rose**	**up**	**with**	**a**	**great**	**cry**	**of**	**joy**	**.**
她	听到	它	和	玫瑰	向上	和	一个	伟大的	哭	的	喜悦	.

她听到了，高兴地跳了起来，发出了一声欢呼。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][lɑ:st] — [hi:; hi] [wʊd] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] !

He	**had**	**come**	**to**	**her**	**at**	**last**	**—**	**he**	**would**	**comfort**	**her**	**!**
他	有	来	到	她	在	最后的	—	他	会	舒适	她	!

他终于来到她身边——他要安慰她！

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] : [wɒt] ['wʌndə(r)] !

She	**could**	**not**	**wait**	**for**	**his**	**arrival**	**:**	**what**	**wonder**	**!**
她	可以	不是	等待	为了	他的	到达	:	什么	想知道	!

她迫不及待地盼望他的到来：真是太好了！

['hʌrɪɪŋ] [fɔ:θ] [ʃi:; ʃi] [flu:] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Hurrying	**forth**	**she**	**flew**	**like**	**the**	**wind**	**through**	**the**	**village**	**,**
匆忙	前进	她	飞翔	喜欢	这	风	通过	这	村庄	,

她匆匆向前，像风一样穿过村庄。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['moməntsˌ] [stʊd] [ɒn] - ['θreʃhəʊld] , ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [reɪs]
and **in** **a** **few** **moments** **stood** **on** **Andrada's** **threshold** **,** **panting** **from** **her** **race**
和 在 一个 很少 时刻 站立 在 - 临界点 , 喘息 从 她 种族
, [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['gləʊɪŋ] ,
, **her** **cheeks** **glowing** **,**
, 她 脸颊 发光 ,

片刻之后，她气喘吁吁地站在安德拉达家门口，双颊泛红，显然是赛跑的缘故。

[ɔːl][ðə; ði][həʊp][ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
all **the** **hope** **and** **life** **and** **fire** **of** **her** **girlhood** **rushing** **back** **to**
全部 这 希望 和 生活 和 火 的 她 少女时代 匆忙 后退 到
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
her **heart** **.**
她 心 .

她少女时代所有的希望、活力和热情都重新涌回了她的心中。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['kɑːzmeɪ] , [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][əʊld] [kəm'pænjənz] ,
There **she** **beheld** **Cosme** **,** **changed** **but** **little** **,** **surrounded** **by** **his** **old** **companions** **,**
那里 她 观看 科斯梅 , 已更改 但 小的 , 包围 经过 他的 老的 同伴 ,

她在那里看到了科斯梅，他变化不大，身边围绕着他以前的伙伴们。

['lɪsənɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'meɪd] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mɑːrtəz]
listening **in** **silence** **and** **with** **a** **dismayed** **countenance** **to** **the** **story** **of** **Marta's**
聆听 在 沉默 和 和 一个 沮丧 面容 到 这 故事 的 玛尔塔的
['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dezət] ,
sufferings **in** **the** **great** **desert** **,**
苦难 在 这 伟大的 沙漠 ,

他默默地听着玛尔塔在大沙漠中遭受的苦难，脸上带着沮丧的神情。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['jɑːlə] ,
of **her** **escape** **and** **return** **to** **Yala** **,**
的 她 逃脱 和 返回 到 亚拉 ,

她逃脱并返回亚拉的故事

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [laɪk] [wʌn] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['seplkə(r)] .
where **she** **had** **been** **received** **like** **one** **come** **back** **from** **the** **sepulchre** **.**
在哪里 她 有 到过 已收到 喜欢 一 来 后退 从 这 坟墓 .

她受到的迎接就像是从坟墓里归来的人一样。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
Presently **they** **caught** **sight** **of** **her** **standing** **there** **.**
目前 他们 捕捉 视线 的 她 常设 那里 .

这时，他们看到了她站在那里。

" [hɪə(r)][ɪz]['mɑːrtə]
" **Here** **is** **Marta**
" 这里 是 玛尔塔

这是玛尔塔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **151** **]**
[页 -]

[第151页]

[hɜː'self] [ə'raɪvd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [ðeɪ] [kraɪd] .
herself **arrived** **in** **good** **time** **,** **"** **they** **cried** **.**
她自己 到达的 在 好的 时间 , " 他们 哭 .

“她及时赶到了，”他们喊道。

" [bɪ'həʊld][jɔː(r); jə(r)][waɪf] !
" **Behold** **your** **wife** **!**
" 看哪 你的 妻子 !

“看，你的妻子！”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɑːf] .

"	He	shook	himself	from	them	with	a	strange	laugh	.
"	他	摇晃	他自己	从	他们	和	一个	奇怪的	笑	.

他怪异地笑着，甩开了他们。

" [wɒt] , [ðæt] ['wʊmən] [maɪ] [waɪf] — ['mɑːrtə] [ˌriː'kɛlmi] !

"	What	,	that	woman	my	wife	—	Marta	Riquelme	!
"	什么	,	那	女士	我的	妻子	—	玛尔塔	里克尔梅	!

“什么？那个女人，我的妻子——玛尔塔·里克尔梅！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

他回答道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [frendz] , [biː; bi] [nɒt] [dɪ'siːvd] ; ['mɑːrtə] ['perɪʃt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['dezət] ,

"	No	,	no	,	my	friends	,	be	not	deceived	;	Marta	perished	long	ago	in	the	desert	,
"	不	,	不	,	我的	朋友们	,	是	不是	受骗	;	玛尔塔	遇难	长的	前	在	这	沙漠	,

“不，不，我的朋友们，不要被欺骗了；玛尔塔很久以前就死在沙漠里了。”

[weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

where	I	have	been	to	seek	for	her	.
在哪里	我	有	到过	到	寻找	为了	她	.

我曾去过她那里。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ; [let][ˌem 'iː] [pɑːs] .

Of	her	death	I	have	no	doubt	;	let	me	pass	.
的	她	死亡	我	有	不	怀疑	;	让	我	经过	.

她的死讯我毫不怀疑；让我过去吧。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [left][hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

"	He	pushed	by	her	,	left	her	standing	there	motionless	as	a	statue	,
"	他	推动	经过	她	,	左边	她	常设	那里	静止不动	作为	一个	雕像	,

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,

unable	to	utter	a	word	,
无法	到	说出	一个	单词	,

他推开她，留下她像尊雕像一样呆立在那里，一句话也说不出来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['jɑːlə] .

and	was	quickly	on	his	horse	riding	away	from	Yala	.
和	曾是	迅速地	在	他的	马	骑术	离开	从	亚拉	.

他迅速骑上马，离开了亚拉。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ]

Then	suddenly	she	recovered	possession	of	her	faculties	,	and	with	a	cry
然后	突然	她	恢复	拥有	的	她	学院	,	和	和	一个	哭

[ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['hʌrɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

of	anguish	hurried	after	him	,
的	痛苦	慌忙	后	他	,

随后她突然恢复了意识，痛苦地叫喊一声，追了上去。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

imploring	him	to	return	to	her	;
恳求	他	到	返回	到	她	;

恳求他回到她身边；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [dɪ'speə(r)]

but	finding	that	he	would	not	listen	to	her	she	was	overcome	with	despair
但	寻找	那	他	会	不是	听	到	她	她	曾是	克服	和	绝望

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn'sensəb(ə)l] .

and	fell	upon	the	earth	insensible	.
和	跌倒	之上	这	地球	麻木不仁	.

但发现他不肯听她的，她绝望了，昏倒在地。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ænd; ənd] ['kærid]

She	was	taken	up	by	the	people	who	had	followed	her	out	and	carried
她	曾是	已采取	向上	经过	这	人们	WHO	有	随后	她	出去	和	携带

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

back	into	the	house	.
后退	进入	这	房子	.

她被那些跟着她出来的人抬了起来，送回了房子里。

[ʌn'hæpɪli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ded] ,

Unhappily	she	was	not	dead	,
不幸地	她	曾是	不是	死的	,

不幸的是，她并没有死。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ɪk'skjuːzɪz][ʃiː; ʃi]

and	when	she	recovered	consciousness	it	was	pitiful	to	hear	the	excuses	she
和	什么时候	她	恢复	意识	它	曾是	可怜	到	听到	这	借口	她

[ɪn'ventɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] .

invented	for	the	remorseless	wretch	who	had	abandoned	her	.
发明	为了	这	冷酷无情	可怜虫	WHO	有	弃	她	.

当她恢复意识时，听到她为那个抛弃她的冷酷无情的恶棍编造的种种借口，真是令人感到悲哀。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːltəd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	was	altered	,	she	said	,
她	曾是	已修改	,	她	说	,

她说，她变了。

['greɪtli] ['ɔːltəd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] ['kɑːzmeɪ][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]

greatly	altered	—	it	was	not	strange	that	Cosme	had	refused	to	believe	that
非常	已修改	—	它	曾是	不是	奇怪的	那	科斯梅	有	拒绝	到	相信	那

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['mɑːrtə][ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

she	could	be	the	Marta	of	six	years	ago	!
她	可以	是	这	玛尔塔	的	六	年	前	!

变化巨大——难怪科斯梅不相信自己还能是六年前的玛尔塔!

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['nəʊbədi][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] :

her	heart	she	knew	that	nobody	was	deceived	:
她	心	她	知道	那	无人	曾是	受骗	:

她内心深处知道，没有人会被欺骗:

[tuː; tə][ɔːl]['jɑːlə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] .

to	all	Yala	it	was	patent	that	she	had	been	deserted	.
到	全部	亚拉	它	曾是	专利	那	她	有	到过	荒凉的	.

雅拉所有人都看得出来她被抛弃了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

She	could	not	endure	it	,
她	可以	不是	忍受	它	,

她无法忍受。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [met] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [ʃi:; ʃi] ['ləʊərd; 'laʊərd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [pɑ:st]

and	when	she	met	people	in	the	street	she	lowered	her	eyes	and	passed
和	什么时候	她	遇见	人们	在	这	街道	她	降低	她	眼睛	和	通过了

[ɒn] ,

on	,
在	,

当她在街上遇到人时，她会低下头，径直走开。

[prɪ'tendɪŋ] [nɒt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

pretending	not	to	see	them	.
假装	不是	到	看	他们	.

假装没看见他们。

[məʊst] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] [ˌɪn'dɔ:z] ,

Most	of	her	time	was	spent	indoors	,
最多	的	她	时间	曾是	花费	室内	,

她大部分时间都待在室内。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ɔ:(r)] ['stɜ:rɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks]

and	there	she	would	sit	for	hours	without	speaking	or	stirring	,	her	cheeks
和	那里	她	会	坐	为了	小时	没有	请讲	或者	搅拌	,	她	脸颊

['restɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ,

resting	on	her	hands	,
休息	在	她	双手	,

她就那样一坐就是几个小时，一言不发，一动不动，双手托着脸颊。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['veɪkənsi] .

her	eyes	fixed	on	vacancy	.
她	眼睛	固定的	在	空缺	.

她的目光落在了空地上。

[maɪ] [hɑ:t] [bled] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ; ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ]

My	heart	bled	for	her	;	morning	and	evening	I	remembered	her	in	my
我的	心	出血	为了	她	;	早晨	和	晚上	我	记得	她	在	我的

[preə(r)z] ;

prayers	;
祈祷	;

我为她感到心痛；早晚我都在祈祷中记念她；

[baɪ] ['evri] ['ɑ:gjumənt] [aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['dru:pɪŋ] ['spɪrɪt] ,

by	every	argument	I	sought	to	cheer	her	drooping	spirit	,
经过	每一个	争论	我	寻求	到	欢呼	她	下垂	精神	,

我竭尽所能地想用各种理由来振奋她低落的情绪，

['i:v(ə)n] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [wʊd]

even	telling	her	that	the	beauty	and	freshness	of	her	youth	would
甚至	讲述	她	那	这	美丽	和	新鲜	的	她	青年	会

[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [taɪm] ,

return	to	her	in	time	,
返回	到	她	在	时间	,

甚至告诉她，随着时间的推移，她青春的美丽和活力会重新回到她身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	that	her	husband	would	repent	and	come	back	to	her	.
和	那	她	丈夫	会	悔改	和	来	后退	到	她	.

她相信她的丈夫会悔改，回到她身边。

[ði:z] ['efəts] [wɜ:(r); wə(r)] ['fru:tləs] .

These	efforts	were	fruitless	.
这些	努力	是	徒劳无功	.

这些努力都徒劳无功。

[bɪˈfɔː(r)] ['meni] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [dɪsəˈpɪəd] [frɒm; frəm]['jɑːlə] ,
Before many days she disappeared from Yala ,
前 许多 天 她 消失 从 亚拉 ,

几天后，她便从亚拉消失了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['dɪlɪdʒənt] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] ['maʊntənz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]
and though diligent search was made in the adjacent mountains she could not
和 尽管 勤奋 搜索 曾是 制成 在 这 邻近的 山脉 她 可以 不是
[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

尽管在附近的山区进行了仔细搜寻，但仍然没有找到她。

['nəʊɪŋ] [haʊ] ['empti] [ænd; ənd] ['desələt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] , [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv] ['evri]
Knowing how empty and desolate her life had been , deprived of every
会心 如何 空的 和 荒凉 她 生活 有 到过 , 被剥夺的 的 每一个
['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [əˈfekʃn] ,
object of affection ,
目的 的 感情 ,

知道她的生活多么空虚凄凉，失去了所有爱慕的对象，

[aɪ] [fɔːmd] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezət] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [traɪb]
I formed the opinion that she had gone back to the desert to seek the tribe
我 形成 这 观点 那 她 有 已消失 后退 到 这 沙漠 到 寻找 这 部落
[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [wʌns] [mɔː(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst]
where she had been a captive in the hope of once more seeing her lost
在哪里 她 有 到过 一个 俘虏 在 这 希望 的 一次 更多的 看到 她 丢失的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

我认定她回到了沙漠，去寻找她曾经被囚禁的部落，希望能再次见到她失散的孩子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ɔːl][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['evə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [hæd; həd] [biːn]
At length , when all expectation of ever seeing her again had been
在 长度 , 什么时候全部 期待 的 曾经 看到 她 再次 有 到过
[əˈbændənd] , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [nemd]
abandoned , a person named
弃 , 一个 人 命名

最后，当所有人都放弃了再次见到她的希望时，一个名叫

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[mɒnˈteərəʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Montero came to me with tidings of her .
蒙特罗 来了 到 我 和 消息 的 她 .

蒙特罗来给我带来了她的消息。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ə; eɪ] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] ,
He was a poor man , a charcoal - burner ,
他 曾是 一个 贫穷的 男人 , 一个 木炭 - 刻录机 ,

他是个穷人，是个烧炭工。

[ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [əˈbaʊt] [tuː] ['aʊərz] ['dʒɜːni]
and lived with his wife and children in the forest about two hour's journey
和 居住地 和 他的 妻子 和 孩子们 在 这 森林 关于 二 小时 旅行
[frɒm; frəm]['jɑːlə] ,
from Yala ,
从 亚拉 ,

他和妻子儿女住在距离亚拉大约两小时车程的森林里。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

at	a	distance	from	any	other	habitation	.
在	一个	距离	从	任何	其他	居住地	.

远离其他任何居住地。

['faɪndɪŋ] ['mɑːrtə] ['wɒndərɪŋ] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Finding	Marta	wandering	lost	in	the	woods	he	had	taken	her	to	his
寻找	玛尔塔	漫游	丢失的	在	这	树林	他	有	已采取	她	到	他的

['rɑːntʃəʊ] ,

rancho	,
牧场	,

他发现玛尔塔在树林里迷路了，就把她带回了自己的牧场。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['ʃeltə(r)] ,

and	she	had	been	pleased	to	find	this	shelter	,
和	她	有	到过	高兴	到	寻找	这	庇护所	,

她很高兴能找到这个避难所。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['jɑːlə] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

away	from	the	people	of	Yala	who	knew	her	history	;
离开	从	这	人们	的	亚拉	WHO	知道	她	历史	;

远离了解雅拉历史的雅拉人民；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['mɑːrtəz] [əʊn] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðɪs] [gʊd] [mæn][hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə]

and	it	was	at	Marta's	own	request	that	this	good	man	had	ridden	to
和	它	曾是	在	玛尔塔的	自己的	要求	那	这	好的	男人	有	骑	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] .

the	village	to	inform	me	of	her	safety	.
这	村庄	到	通知	我	的	她	安全	.

正是玛尔塔本人的请求，这位好心人骑马来到村里告诉我她平安无事。

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ðɪs] ,

I	was	greatly	relieved	to	hear	all	this	,
我	曾是	非常	松了口气	到	听到	全部	这	,

听到这些，我如释重负。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['mɑːrtə][hæd; həd]['æktɪd] ['waɪzli] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ,

and	thought	that	Marta	had	acted	wisely	in	escaping	from	the	villagers	,
和	想法	那	玛尔塔	有	行动	明智地	在	逃脱	从	这	村民们	,

他认为玛尔塔逃离村民的做法很明智。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l]

who	were	always	pointing	her	out	and	repeating	her	wonderful
WHO	是	总是	指向	她	出去	和	重复	她	精彩的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

他们总是指着她，一遍遍地讲述她精彩的人生经历。

[ɪn] [ðæt] [sɪ'kwestəd] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] , [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][sæd]

In	that	sequestered	spot	where	she	had	taken	refuge	,	removed	from	sad
在	那	隔离	点	在哪里	她	有	已采取	避难所	,	已移除	从	伤心

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['gɑːsɪpɪŋ] [tʌŋz] ,

associations	and	gossiping	tongues	,
协会	和	八卦	舌头	,

在她躲避悲伤往事和流言蜚语的僻静之处，

[ðə; ði] [wuːndz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [pə'hæps] ['grædʒuəli] [hiːl] [ænd; ənd] [piːs] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

the	wounds	in	her	heart	would	perhaps	gradually	heal	and	peace	return	to
这	伤口	在	她	心	会	也许	逐步地	愈合	和	和平	返回	到

[hɜː(r); hə(r)] [pə'tɜːbd] ['spɪrɪt] .

her	perturbed	spirit	.
她	忐忑	精神	.

她心中的创伤或许会逐渐愈合，她饱受煎熬的心灵也会重归平静。

[bɪ'fɔː(r)] ['meni] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [haʊ'evə(r)] ,

Before	many	weeks	had	elapsed	,	however	,
前	许多	周	有	过去	,	然而	,

然而，不到几个星期过去，

[mɑːn'teroʊz] [waɪf] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['mɑːrtə] .

Montero's	wife	came	to	me	with	a	very	sad	account	of	Marta	.
蒙特罗的	妻子	来了	到	我	和	一个	非常	伤心	帐户	的	玛尔塔	.

蒙特罗的妻子向我讲述了玛尔塔的悲惨遭遇。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [mɔː(r)] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪts] ,

She	had	grown	day	by	day	more	silent	and	solitary	in	her	habits	,
她	有	生长	天	经过	天	更多的	沉默的	和	孤	在	她	习惯	,

她的作息日渐沉默寡言，越来越孤僻。

['spendɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

spending	most	of	her	time	in	some	secluded	spot	among	the	trees	,	where	she
开支	最多	的	她	时间	在	一些	僻	点	之中	这	树木	,	在哪里	她

[wʊd] [sɪt] ['məʊʃnləs] ,

would	sit	motionless	,
会	坐	静止不动	,

她大部分时间都待在树林中某个僻静的地方，一动不动地坐着。

['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['meməriz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

brooding	over	her	memories	for	hours	at	a	time	.
沉思	超过	她	回忆	为了	小时	在	一个	时间	.

她常常一连几个小时沉浸在回忆中。

[nɔː(r)]

Nor
也不

也不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːst] .

was	this	the	worst	.
曾是	这	这	最差	.

这是最糟糕的情况吗?

[ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜːk] ,

Occasionally	she	would	make	an	effort	to	assist	in	the	household	work	,
偶尔	她	会	制作	一个	努力	到	协助	在	这	家庭	工作	,

她偶尔会帮忙做些家务，

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [pɑː'taɪ] [ɔː(r)] [meɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ,

preparing	the	patay	or	maize	for	the	supper	,
准备	这	帕泰	或者	玉米	为了	这	晚餐	,

准备晚餐的玉米饼或玉米粥，

[ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [mɑːn'terəʊz] [waɪf] [tuː; tə] ['gæðə(r)] ['faɪəwʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

or	going	out	with	Montero's	wife	to	gather	firewood	in	the	forest	.
或者	去	出去	和	蒙特罗的	妻子	到	收集	柴	在	这	森林	.

或者和蒙特罗的妻子一起去森林里捡柴火。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌnd(ə)l]

But	suddenly	,	in	the	middle	of	her	task	,	she	would	drop	her	bundle
但	突然	,	在	这	中间	的	她	任务	,	她	会	降低	她	捆

[ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] ,

of	sticks	and	,
的	棍子	和	,

但突然间，在她干活做到一半的时候，她会把手里的那捆木棍掉在地上，

['kɑːstɪŋ] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [breɪk] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [məʊst] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [kraɪz] [ænd; ənd]

casting	herself	on	the	earth	,	break	forth	into	the	most	heart	-	rending	cries	and
铸件	她自己	在	这	地球	,	休息	前进	进入	这	最多	心	-	渲染	哭泣	和

[ˌlæmen'teɪʃənz] ,

lamentations	,
哀歌	,

她俯身倒在地，发出最撕心裂肺的哭喊和哀嚎，

['laʊdli] [ik'skleim] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [ˌʌn'dʒʌstli] ['pəːsikjuːtid] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

loudly	exclaiming	that	God	had	unjustly	persecuted	her	,	that	He	was	a
高声	惊呼	那	上帝	有	不公正的	受迫害	她	,	那	他	曾是	一个

['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð] [mə'levələns] ,

being	filled	with	malevolence	,
存在	已填	和	恶意	,

她大声宣称上帝不公正地迫害了她，说上帝是一个充满恶意的人。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ə'genst] [hɪm] ['veri] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

and	speaking	many	things	against	Him	very	dreadful	to	hear	.
和	请讲	许多	事物	反对	他	非常	可怕	到	听到	.

他们说了许多诋毁他的话，听起来非常可怕。

['diːpli] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [aɪ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [mjuːl] [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]

Deeply	distressed	at	these	tidings	I	called	for	my	mule	and	accompanied	the
深	苦恼	在	这些	消息	我	称为	为了	我的	骡子	和	伴随	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ;

poor	woman	back	to	her	own	house	;
贫穷的	女士	后退	到	她	自己的	房子	;

听到这些消息，我非常难过，便叫来我的骡子，陪着那位可怜的妇女回到了她自己的家；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] ['mɑːrtə] [kʊd; kəd] ['nəʊweə(r)] [biː; bi] [faʊnd] .

but	when	we	arrived	there	Marta	could	nowhere	be	found	.
但	什么时候	我们	到达的	那里	玛尔塔	可以	无处	是	成立	.

但当我们到达那里时，却找不到玛尔塔。

[məʊst] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Most	willingly	would	I	have	remained	to	see	her	,
最多	心甘情愿	会	我	有	剩余	到	看	她	,

我非常愿意留下来看她。

[ænd; ənd] [traɪ] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [ðiːz] [dɪ'spɒndɪŋ] [muːdz] ,

and	try	once	more	to	win	her	back	from	these	desponding	moods	,
和	尝试	一次	更多的	到	赢	她	后退	从	这些	沮丧	情绪	,

然后再次尝试让她从沮丧的情绪中走出来，重新振作起来。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['jɑːlə] .

but	I	was	compelled	to	return	to	Yala	.
但	我	曾是	被迫	到	返回	到	亚拉	.

但我不得不返回亚拉。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] [ˌepɪ'demɪk] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['brəʊkən] [aʊt] [ænd; ənd]

For	it	happened	that	a	fever	epidemic	had	recently	broken	out	and
为了	它	发生	那	一个	发烧	流行性	有	最近	破碎的	出去	和

[spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,

spread	over	the	country	,
传播	超过	这	国家	,

因为最近恰逢一场发烧疫情爆发并蔓延至全国各地，

[səʊ] [ðæt] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ænd; ənd] ['deθbed]

so	that	hardly	a	day	passed	without	its	long	journey	to	perform	and	deathbed
所以	那	几乎	一个	天	通过了	没有	它是	长的	旅行	到	履行	和	临终

[tuː; tə] [ə'tend] .

to	attend	.
到	出席	.

所以几乎每天都要长途跋涉去演出，还要去送别病危的病人。

['ɒf(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] , [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] ,

Often	during	those	days	,	worn	out	with	fatigue	and	want	of	sleep	,
经常	期间	那些	天	,	磨损	出去	和	疲劳	和	想	的	睡觉	,

那些日子里，人们常常疲惫不堪，睡眠不足，

[ai] [wʊd] [dɪs'maʊnt] [frɒm; frəm][maɪ] [mjuːl] [ænd; ənd] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n]

I	would	dismount	from	my	mule	and	rest	for	a	season
我	会	下马	从	我的	骡子	和	休息	为了	一个	季节

我会从骡子上下来，休息一个季节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] [ɔː(r)] [triː] ,

against	a	rock	or	tree	,
反对	一个	岩石	或者	树	,

靠在岩石或树上，

['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][səʊ][sæd][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] .

wishing	for	death	to	come	and	release	me	from	so	sad	an	existence	.
祝	为了	死亡	到	来	和	发布	我	从	所以	伤心	一个	存在	.

我盼望死亡降临，将我从这悲惨的人生中解脱出来。

[wen] [ai] [left] [mɑːn'teroʊz] [haʊs] [ai] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [njuːz] [ɒv; əv]['mɑːrtə] [æz; əz] [suːn]

When	I	left	Montero's	house	I	charged	him	to	send	me	news	of	Marta	as	soon
什么时候	我	左边	蒙特罗的	房子	我	带电	他	到	发送	我	消息	的	玛尔塔	作为	很快

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ;

as	they	should	find	her	;
作为	他们	应该	寻找	她	;

我离开蒙特罗家时嘱咐他，一旦找到玛尔塔，就立刻给我报信；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

but	for	several	days	I	heard	nothing	.
但	为了	一些	天	我	听到	没有什么	.

但好几天我都没收到任何消息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɜːd] [keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

At	length	word	came	that	they	had	discovered	her	hiding	-	place	in	the
在	长度	单词	来了	那	他们	有	发现	她	隐藏	-	地方	在	这

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

最终传来消息，他们发现了她在森林里的藏身之处。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'dju:s][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;

but	could	not	induce	her	to	leave	it	,	or	even	to	speak	to	them	;
但	可以	不是	诱导	她	到	离开	它	,	或者	甚至	到	说话	到	他们	;

但无法劝她离开，甚至无法让她和他们说话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'plɔ:] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['greɪtli]

and	they	implored	me	to	go	to	them	,	for	they	were	greatly
和	他们	恳求	我	到	去	到	他们	,	为了	他们	是	非常

['trʌbld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [steɪt] ,

troubled	at	her	state	,
麻烦	在	她	状态	,

他们恳求我去见他们，因为他们为她的状况感到非常难过。

[ænd; ənd] [nju:] [nɒt] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

and	knew	not	what	to	do	.
和	知道	不是	什么	到	做	.

不知所措。

[wʌns] [mɔ:(r)][aɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sædist] ['dʒɜ:ni]

Once	more	I	went	out	to	seek	her	;	and	this	was	the	saddest	journey
一次	更多的	我	去	出去	到	寻找	她	;	和	这	曾是	这	最悲伤的	旅行

[ɒv; əv][ɔ:l] ,

of	all	,
的	全部	,

我又一次外出寻找她；而这却是所有旅程中最悲伤的一次。

[fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['elɪmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ʌn'ju:ʒuəl] [glu:m] ,

for	even	the	elements	were	charged	with	unusual	gloom	,
为了	甚至	这	元素	是	带电	和	异常	愁云	,

就连自然元素也笼罩着一种异样的阴郁气氛。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][maɪ][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [kə'læməti] .

as	if	to	prepare	my	mind	for	some	unimaginable	calamity	.
作为	如果	到	准备	我的	头脑	为了	一些	难以想象	灾害	.

仿佛是在为某种难以想象的灾难做好心理准备。

[reɪn] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tə'rɪfɪk] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [hæd; həd] [bi:n] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [t'bɹənts]

Rain	,	accompanied	by	terrific	thunder	and	lightning	,	had	been	falling	in	torrents
雨	,	伴随	经过	了不起	雷	和	闪电	,	有	到过	坠落	在	种子

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,

for	several	days	,
为了	一些	天	,

连日来，暴雨伴随着震耳欲聋的雷鸣和闪电，倾盆而下。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət][ɪm'pɑ:səb(ə)l] : [ðə; ði]['swəʊlən] [stri:mz] [rɔ:d] [bɪ'twi:n]

so	that	the	country	was	all	but	impassable	:	the	swollen	streams	roared	between
所以	那	这	国家	曾是	全部	但	不可逾越	:	这	肿	溪流	咆哮	之间

[ðə; ði] [hɪlz] ,

the	hills	,
这	丘陵	,

因此，这片土地几乎无法通行：湍急的溪流在山间咆哮，

['drægɪŋ] [daʊn] [rɒks] [ænd; ənd] [trɪz] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , [wen'evə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

dragging	down	rocks	and	trees	,	and	threatening	,	whenever	we	were
拖拽	向下	岩石	和	树木	,	和	威胁	,	每当	我们	是

[kəm'peld] [tu:; tə] [fɔ:d] [ðem; ðəm] ,

compelled	to	ford	them	,
被迫	到	福特	他们	,

每当我们被迫涉水而过时，它们都会拖下石头和树木，并对我们进行威胁。

[tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

to	carry	us	away	to	destruction	.
到	携带	我们	离开	到	破坏	.

带我们走向毁灭。

[ðə; ðɪ] [reɪn] [hæd; həd] [siːst] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [həʊl] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['məʊʃnləs] [klaʊd] ,

The	rain	had	ceased	,	but	the	whole	sky	was	covered	by	a	dark	motionless	cloud	,
这	雨	有	停止	,	但	这	所有的	天空	曾是	涵盖	经过	一个	黑暗的	静止不动	云	,

雨停了，但整个天空都被一层乌云笼罩，纹丝不动。

[ʌn'pɪrst] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

unpierced	by	a	single	ray	of	sunshine	.
未穿孔	经过	一个	单身的	射线	的	阳光	.

一丝阳光都没能穿透。

[ðə; ðɪ] ['maʊntənz] , [ræpt] [ɪn] [bluː] ['veɪpəz] , [luːm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [vɑːst] [ænd; ənd]

The	mountains	,	wrapped	in	blue	vapours	,	loomed	before	us	,	vast	and
这	山脉	,	包装	在	蓝色的	蒸汽	,	迫近	前	我们	,	广阔的	和

群山笼罩在蓝色薄雾之中，巍峨耸立在我们眼前，浩瀚无垠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['desələt] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [triːz] , [ɪn] [ðæt] [stɪl] , [θɪk] ['ætməsfɪə(r)] ,

desolate	;	and	the	trees	,	in	that	still	,	thick	atmosphere	,
荒凉	;	和	这	树木	,	在	那	仍然	,	厚的	气氛	,

荒凉；而树木，在那寂静、浓重的空气中，

[wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [triːz] [hjuːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪd] [ɪŋk] - [blæk] [rɒk] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʃædəʊi] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] ['riːdʒən] [tuː; tə] [mɒk] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [wɜːld] .

were	like	figures	of	trees	hewn	out	of	solid	ink	-	black	rock	and	set	up	in	some	shadowy	subterranean	region	to	mock	its	inhabitants	with	an	imitation	of	the	upper	world	.
是	喜欢	数据	的	树木	凿	出去	的	坚硬的	墨水	-	黑色的	岩石	和	放	向上	在	一些	阴暗的	地下	地区	到	嘲笑	它是	居民	和	一个	模仿	的	这	上	世界	.

就像是用漆黑的岩石雕刻而成的树木，矗立在阴暗的地下区域，模仿地上世界来嘲弄那里的居民。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wiː; wi] [riːtʃt] [mɑːn'teroʊz] [hʌt] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['fæməli] , [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrtə] .

At	length	we	reached	Montero's	hut	,	and	,	followed	by	all	the	family	,	went	to	look	for	Marta	.
在	长度	我们	达到	蒙特罗的	小屋	,	和	,	随后	经过	全部	这	家庭	,	去	到	看	为了	玛尔塔	.

最后我们到达了蒙特罗的小屋，然后全家人都跟了上去，去找玛尔塔。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [dens] [wʊd] [hɑːf] [ə; eɪ] [liːg] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

The	place	where	she	had	concealed	herself	was	in	a	dense	wood	half	a	league	from	the	house	,
这	地方	在哪里	她	有	暗	她自己	曾是	在	一个	稠密	木头	一半	一个	联盟	从	这	房子	,

她藏身的地方是离房子半里格远的一片茂密树林里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [stiːp] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [mɒn'teərəʊ][wɒz; wəz] [kəm'peld]

and	the	ascent	to	it	being	steep	and	difficult	Montero	was	compelled
和	这	上升	到	它	存在	陡	和	难的	蒙特罗	曾是	被迫

[tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] ,

to	walk	before	,
到	走	前	,

由于上山的路陡峭难行，蒙特罗之前不得不步行前往。

['liːdɪŋ] [maɪ] [mjuːl] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

leading	my	mule	by	the	bridle	.
领导	我的	骡子	经过	这	辔	.

牵着我的骡子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

At	length	we	came	to	the	spot	where	they	had	discovered	her	,
在	长度	我们	来了	到	这	点	在哪里	他们	有	发现	她	,

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

and	there	,
和	那里	,

最后我们来到了他们发现她的地方，在那里，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [wiː; wi] [faʊnd] ['mɑːrtə] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

in	the	shadow	of	the	woods	,	we	found	Marta	still	in	the	same	place	,
在	这	阴影	的	这	树林	,	我们	成立	玛尔塔	仍然	在	这	相同的	地方	,

在树林的阴影下，我们发现玛尔塔仍然待在原地。

['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] ,

seated	on	the	trunk	of	a	fallen	tree	,
坐着	在	这	树干	的	一个	倒下	树	,

坐在倒下的树干上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɒd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [hɑːf] ['berid] ['ʌndə(r)] [greɪt] [k'riːpəz] [ænd; ənd]

which	was	sodden	with	the	rain	and	half	buried	under	great	creepers	and
哪个	曾是	烂	和	这	雨	和	一半	埋葬	在下面	伟大的	爬行者	和

['mæsɪz] [ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] ['fəʊlɪɪdʒ] .

masses	of	dead	and	rotting	foliage	.
群众	的	死的	和	腐烂	叶子	.

那里被雨水浸透，一半被巨大的藤蔓和成堆的枯死腐烂的树叶掩埋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['ætɪtjuːd] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['gæðəd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] ,

She	was	in	a	crouching	attitude	,	her	feet	gathered	under	her	garments	,
她	曾是	在	一个	蹲伏	态度	,	她	脚	聚集	在下面	她	服装	,

她呈蹲姿，双脚蜷缩在衣服下面。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tɔːn] [tuː; tə][rægz][ænd; ənd] [faʊld] [wɪð] [kleɪ] ;

which	were	now	torn	to	rags	and	fouled	with	clay	;
哪个	是	现在	撕裂	到	破布	和	犯规	和	黏土	;

现在这些衣服都破烂不堪，沾满了泥土；

[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [drɔːn] - [ʌp] [niːz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]

her	elbows	were	planted	on	her	drawn	-	up	knees	,	and	her	long
她	肘部	是	已种植	在	她	绘制	-	向上	膝盖	,	和	她	长的

['bəʊni] ['fɪŋgəz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

bony	fingers	thrust	into	her	hair	,
骨质	手指	推力	进入	她	头发	,

她双肘撑在蜷起的双膝上，修长的骨指插进头发里。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn]['tæŋg(ə)ld][dɪs'ɔːdə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

which	fell	in	tangled	disorder	over	her	face	.
哪个	跌倒	在	纠缠不清	紊乱	超过	她	脸	.

凌乱地垂落在她的脸上。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [brɔːt] [baɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'merɪtɪd]
To **this** **pitiable** **condition** **had** **she** **been** **brought** **by** **great** **and** **unmerited**
到 这 可怜的 状况 有 她 到过 带来 经过 伟大的 和 不应得的
['sʌfərɪŋz] .
sufferings **.**
苦难 .

她落到这般悲惨境地，是因为她遭受了巨大的、不应有的苦难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][lɪps] ,
Seeing **her** **,** **a** **cry** **of** **compassion** **escaped** **my** **lips** **,**
看到 她 , 一个 哭 的 同情 逃脱 我的 嘴唇 ,

看到她，我忍不住发出了一声充满怜悯的呼喊。

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [maɪ'self] [ɒf] [maɪ] [mjuːl] [aɪ] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
and **casting** **myself** **off** **my** **mule** **I** **advanced** **towards** **her** **.**
和 铸件 我 离开 我的 骡子 我 先进的 向 她 .

我跳下骡子，朝她走去。

[æz; əz][aɪ] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][maɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stʊd] [stɪl] ,
As **I** **approached** **she** **raised** **her** **eyes** **to** **mine** **,** **and** **then** **I** **stood** **still** **,**
作为 我 接近 她 提高 她 眼睛 到 矿 , 和 然后 我 站立 仍然 ,

我走近她时，她抬起头与我对视，然后我便停住了脚步。

[træns'fɪkst] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][æt; ət] [wɒt] [aɪ] [sɔː] ;
transfixed **with** **amazement** **and** **horror** **at** **what** **I** **saw** **;**
呆若木鸡 和 惊愕 和 恐怖 在 什么 我 锯 ;

眼前所见让我既惊恐又震惊；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðəʊz] [spft] ['vaɪələt][ɔːrbz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ʌn'tɪl]
for **they** **were** **no** **longer** **those** **soft** **violet** **orbs** **which** **had** **retained** **until**
为了 他们 是 不 更长 那些 柔软的 紫色 球体 哪个 有 保留 直到
['riːs(ə)ntli] [ðeə(r)] [swiːt] [pə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
recently **their** **sweet** **pathetic** **expression** **;**
最近 他们的 甜的 可怜的 表达 ;

因为它们不再是那双柔和的紫色眼眸了，直到不久前，它们还保留着甜美而可怜的神情；

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd][waɪld] - ['lʊkɪŋ] , ['əʊpənd] [tuː; tə] [θraɪs] [ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [saɪz] ,
now **they** **were** **round** **and** **wild** **-** **looking** **,** **opened** **to** **thrice** **their** **ordinary** **size** **,**
现在 他们 是 圆形的 和 荒野 - 寻找 , 打开 到 三次 他们的 普通的 尺寸 ,

现在它们变得圆润而狂野，张开到正常大小的三倍。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['lʊərɪd] ['jeləʊ] ['faɪə(r)] ,
and **filled** **with** **a** **lurid** **yellow** **fire** **,**
和 已填 和 一个 骇人的 黄色的 火 ,

里面燃着一片艳黄的火焰，

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hʌntɪd] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] .
giving **them** **a** **resemblance** **to** **the** **eyes** **of** **some** **hunted** **savage** **animal** **.**
给予 他们 一个 相似 到 这 眼睛 的 一些 猎杀 野蛮的 动物 .

使它们看起来像是被猎杀的野蛮动物的眼睛。

" [greɪt] [gɒd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] !
" **Great** **God** **,** **she** **has** **lost** **her** **reason** **!**
" 伟大的 上帝 , 她 有 丢失的 她 原因 !

我的天哪，她疯了！

" [aɪ] [kraɪd] ; [ðen] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [maɪ] [niːz] [aɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] [frɒm; frəm] [maɪ] [nek] [wɪð]
" I cried ; then falling on my knees I disengaged the crucifix from my neck with
" 我 哭 ; 然后 坠落 在 我的 膝盖 我 脱离 这 十字架 从 我的 脖子 和
[tremblɪŋ] [hændz] ,
trembling hands ,
发抖 双手 ,

“我哭了；然后跪倒在地，颤抖着双手从脖子上取下十字架。”

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .
and endeavoured to hold it up before her sight .
和 努力 到 抓住 它 向上 前 她 视线 .

他努力把它举到她眼前。

[ðɪs] ['muːvmənt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪn'fjʊərieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [ɪn'seɪn] , ['desələt] [aɪz] , [frɒm; frəm]
This movement appeared to infuriate her ; the insane , desolate eyes , from
这 移动 出现 到 激怒 她 ; 这 疯狂的 , 荒凉 眼睛 , 从
[wɪtʃ] [ɔːl] ['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,
which all human expression had vanished ,
哪个 全部 人类 表达 有 消失了 ,

这一举动似乎激怒了她；她那双疯狂、荒凉的眼睛里，所有的人类表情都消失了。

[bɪ'keɪm] [laɪk] [tuː] ['bɜːnɪŋ] [bɔːlz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt] [spɑːks] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ;
became like two burning balls , which seemed to shoot out sparks of fire ;
成为 喜欢 二 燃烧 球 , 哪个 似乎 到 射击 出去 火花 的 火 ;

变成了两个燃烧的火球，似乎在喷射火花；

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [heə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [krest] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
her short hair rose up until it stood like an immense crest on her head ;
她 短的 头发 玫瑰 向上 直到 它 站立 喜欢 一个 巨大 波峰 在 她 头 ;

她短短的头发向上竖起，像一个巨大的发冠一样耸立在头上；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['skelɪt(ə)n] - [laɪk] [hændz] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks]
and suddenly bringing down her skeleton - like hands she thrust the crucifix
和 突然 带来 向下 她 骨骼 - 喜欢 双手 她 推力 这 十字架
['vaɪələntli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,
violently from her ,
暴力 从 她 ,

她突然放下骷髅般的双手，猛地将十字架从身上拔了出来。

['ʌtərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [məʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ðæt] [pɪəst] [maɪ]
uttering at the same time a succession of moans and cries that pierced my
发出声音 在 这 相同的 时间 一个 演替 的 呻吟 和 哭泣 那 穿孔 我的
[hɑːt] [wɪð] [peɪn] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
heart with pain to hear .
心 和 疼痛 到 听到 .

与此同时，他发出了一连串的呻吟和哭喊，听得我心如刀绞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fliŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
And presently flinging up her arms ,
和 目前 投掷 向上 她 武器 ,

她随即举起双臂，

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ʃriːk] [səʊ]['terəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [depθ] [pv; əv]['ægəni] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðæt]

she	burst	forth	into	shrieks	so	terrible	in	the	depth	of	agony	they	expressed	that
她	爆裂	前进	进入	尖叫	所以	糟糕的	在	这	深度	的	痛苦	他们	表达	那

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [aɪ][sæŋk][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] .

overcome	by	the	sound	I	sank	upon	the	earth	and	hid	my	face	.
克服	经过	这	声音	我	沉没	之上	这	地球	和	隐藏	我的	脸	.

她突然发出凄厉的尖叫，那尖叫声如此可怕，充满了极度的痛苦，以至于我被这声音震慑住了，瘫倒在地，捂住了脸。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [dɪd] ['laɪkwaɪz] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['hjuːmən] [səʊl]

The	others	,	who	were	close	behind	me	,	did	likewise	,	for	no	human	soul
这	其他的	,	WHO	是	关闭	在后面	我	,	做过	同样地	,	为了	不	人类	灵魂

[kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] [ðəʊz] [kraɪz] ,

could	endure	those	cries	,
可以	忍受	那些	哭泣	,

紧随其后的其他人也纷纷效仿，因为没有人能忍受那样的哭喊声。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [pv; əv] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

the	remembrance	of	which	,	even	now	after	many	years	,
这	纪念	的	哪个	,	甚至	现在	后	许多	年	,

即使多年后的今天，人们仍然记得这件事。

['kɔːzɪz] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [rʌn] [kəʊld][ɪn][maɪ] [veɪns] .

causes	the	blood	to	run	cold	in	my	veins	.
原因	这	血	到	跑步	寒冷的	在	我的	静脉	.

这让我感觉血液在血管里流淌，冰冷刺骨。

" [ðə; ði] - !

"	The	Kakué	!
"	这	-	!

“卡库埃！

[ðə; ði] - ! " [ɪk'skleɪmd] [mɒn'teərəʊ] , [huː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

The	Kakué	!	"	exclaimed	Montero	,	who	was	close	behind	me	.
这	-	!	"	惊呼	蒙特罗	,	WHO	曾是	关闭	在后面	我	.

“卡库埃！”紧随我身后的蒙特罗惊呼道。

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][maɪ'self][baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] ['əʊnli][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ['mɑːrtə]

Recalled	to	myself	by	these	words	I	raised	my	eyes	only	to	discover	that	Marta
召回	到	我	经过	这些	字	我	提高	我的	眼睛	仅有的	到	发现	那	玛尔塔

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

was	no	longer	before	me	.
曾是	不	更长	前	我	.

听到这些话，我回过神来，抬起头却发现玛尔塔已经不在我面前了。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [wen] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [kraɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [maɪ]

For	even	in	that	moment	,	when	those	terrible	cries	were	ringing	through	my
为了	甚至	在	那	片刻	,	什么时候	那些	糟糕的	哭泣	是	铃声	通过	我的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

即使在那一刻，当那些可怕的哭喊声在我心中回荡时，

['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ekəʊz] [pv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [s'ɒlɪtjˌuːdz] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ,

waking	the	echoes	of	the	mountain	solitudes	,	the	awful	change	had	come	,
醒来	这	回声	的	这	山	孤独	,	这	可怕	改变	有	来	,

唤醒了山中寂静的回声，可怕的变故已经到来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɪð] ['hjuːmən] [aɪz] [pn] [ɜːθ] [ænd; ənd][pn][mæn] !

and	she	had	looked	her	last	with	human	eyes	on	earth	and	on	man	!
和	她	有	看起来	她	最后的	和	人类	眼睛	在	地球	和	在	男人	!

她最后一次用人类的眼睛凝视着地球和人类！

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] — [ðæt] [streɪndʒ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] - — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

In	another	form	—	that	strange	form	of	the	Kakué	—	she	had	fled	out	of	our
在	其他	形式	—	那	奇怪的	形式	的	这	-	—	她	有	逃亡	出去	的	我们的

[saɪt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [ðəʊz] ['gluːmi] [wʊdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə][biː; bi]

sight	for	ever	to	hide	in	those	gloomy	woods	which	were	henceforth	to	be
视线	为了	曾经	到	隐藏	在	那些	阴沉	树林	哪个	是	今后	到	是

[hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] [pleɪs] .

her	dwelling	place	.
她	住宅	地方	.

她以另一种形态——卡库埃的奇异形态——永远地逃离了我们的视线，躲藏在那些阴森的森林里，从此那里将成为她的居所。

[ænd; ənd][aɪ] — [məʊst] ['mɪzrəbl] [ɒv; əv] [men] ,

And	I	—	most	miserable	of	men	,
和	我	—	最多	悲惨的	的	男人	,

而我——世上最悲惨的人，

[wɒt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [frʌ'streɪtɪd] ,

what	had	I	done	that	all	my	prayers	and	strivings	had	been	thus	frustrated	,
什么	有	我	完毕	那	全部	我的	祈祷	和	奋斗	有	到过	因此	沮丧的	,

我究竟做错了什么，以至于我的所有祈祷和努力都如此徒劳无功?

[ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['veri] [hændz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [hæd; həd]

that	out	of	my	very	hands	the	spirit	of	the	power	of	darkness	had
那	出去	的	我的	非常	双手	这	精神	的	这	力量	的	黑暗	有

黑暗势力的邪灵竟从我手中消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðʌs] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rest] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [səʊl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

thus	been	permitted	to	wrest	this	unhappy	soul	from	me	!
因此	到过	允许	到	夺取	这	不开心	灵魂	从	我	!

就这样，我被允许将这个不幸的灵魂从我身边夺走!

[aɪ] [rəʊz] [ʌp] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði] [tɪəz] ['pɔːrɪŋ] [ˌʌn'tʃekt] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] ,

I	rose	up	trembling	from	the	earth	,	the	tears	pouring	unchecked	down	my	cheeks	,
我	玫瑰	向上	发抖	从	这	地球	,	这	眼泪	浇注	未经核实	向下	我的	脸颊	,

我从地上颤抖着站起身来，泪水止不住地流淌下来。

[waɪl] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [mɑːn'teroʊz] ['fæməli] ['gæðəd] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [maɪ]

while	the	members	of	Montero's	family	gathered	round	me	and	clung	to	my
尽管	这	成员	的	蒙特罗的	家庭	聚集	圆形的	我	和	紧紧抓住	到	我的

['gɑːmənts] .

garments	.
服装	.

蒙特罗的家人围拢过来，紧紧抓住我的衣服。

[naɪt] [kləʊzd] [ɒn] [ˌjuː 'es] , [blæk] [æz; əz] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] [deθ] ,

Night	closed	on	us	,	black	as	despair	and	death	,
夜晚	关闭	在	我们	,	黑色的	作为	绝望	和	死亡	,

夜幕降临，漆黑如墨，如同绝望和死亡。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

and	with	the	greatest	difficulty	we	made	our	way	back	through	the	woods	.
和	和	这	最	困难	我们	制成	我们的	方式	后退	通过	这	树林	.

我们费尽九牛二虎之力才穿过树林返回。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]['rɑːntʃəʊ] ;

But	I	would	not	remain	at	the	rancho	;
但	我	会	不是	保持	在	这	牧场	;

但我不会留在牧场；

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['jɑːlə] ,

at	the	risk	of	my	life	I	returned	to	Yala	,
在	这	风险	的	我的	生活	我	返回	到	亚拉	,

我冒着生命危险返回了亚拉。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðæt] [dɑːk] ['sɒlətri] [raɪd][ai][wɒz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['kraɪɪŋ] [aʊt][tuː; tə][gɒd][tuː; tə]

and	all	through	that	dark	solitary	ride	I	was	incessantly	crying	out	to	God	to
和	全部	通过	那	黑暗的	孤	骑	我	曾是	不已	哭泣	出去	到	上帝	到

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] .

have	mercy	on	me	.
有	怜悯	在	我	.

在那段黑暗孤独的旅程中，我一直在向上帝哭诉，求他怜悯我。

[tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['seɪfti] ,

Towards	midnight	I	reached	the	village	in	safety	,
向	午夜	我	达到	这	村庄	在	安全	,

临近午夜时分，我安全抵达了村庄。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɒrə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv]['trædʒədi] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː] ,

but	the	horror	with	which	that	unheard	of	tragedy	infected	me	,
但	这	恐怖	和	哪个	那	闻所未闻	的	悲剧	已感染	我	,

但那场闻所未闻的悲剧给我带来的恐惧，

[ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [daut] [wɪtʃ] [deəd] [nɒt] [jet] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [wɜːdz] ,

the	fears	and	the	doubts	which	dared	not	yet	shape	themselves	into	words	,
这	恐惧	和	这	疑虑	哪个	敢于	不是	然而	形状	他们自己	进入	字	,

那些恐惧和疑虑，尚不敢用言语表达出来。

[rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] [brest] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] .

remained	in	my	breast	to	torture	me	.
剩余	在	我的	胸部	到	酷刑	我	.

一直留在我的胸膛里折磨着我。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ai][kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [iːt] [nɔː(r)] [sliːp] .

For	days	I	could	neither	eat	nor	sleep	.
为了	天	我	可以	两者都不	吃	也不	睡觉	.

我连续几天吃不下也睡不着。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ænd; ənd][maɪ][heə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [waɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts]

I	was	reduced	to	a	skeleton	and	my	hair	began	to	turn	white	before	its
我	曾是	减少	到	一个	骨骼	和	我的	头发	开始	到	转动	白色的	前	它是

[taɪm] .

time	.
时间	.

我瘦得只剩皮包骨，头发也过早地变白了。

['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [maɪ]['djuːtiz] ,

Being	now	incapable	of	performing	my	duties	,
存在	现在	无法	的	表演	我的	职责	,

由于我现在无法履行我的职责，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ai] [jəːnd] [wʌns] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti]

and	believing	that	death	was	approaching	I	yearned	once	more	for	the	city
和	相信	那	死亡	曾是	接近	我	渴望	一次	更多的	为了	这	城市

[ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] .

of	my	birth	.
的	我的	出生	.

眼看死神即将降临，我再次无比渴望回到我的出生地。

[ai] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm]['jɑːlə] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn]

I	escaped	at	length	from	Yala	,	and	with	great	difficulty	reached	the	town
我	逃脱	在	长度	从	亚拉	,	和	和	伟大的	困难	达到	这	镇

[ɒv; əv][xu'xui] ,

of	Jujuy	,
的	胡胡伊	,

我最终逃离了亚拉，历经千辛万苦才到达胡胡伊镇。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [baɪ] [sləʊ] [steɪdʒɪz][aɪ] ['dʒɜːrnid] [bæk] [tuː; tə] ['kɔːdəvə] .

and	from	thence	by	slow	stages	I	journeyed	back	to	Cordova	.
和	从	因此	经过	慢的	阶段	我	旅程	后退	到	科尔多瓦	.

然后，我分阶段缓慢地返回了科尔多瓦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[viː] .

V	.
V	.

五、

" [wʌns] [mɔː(r)][duː; də][aɪ][bɪ'həʊld] [ðiː] , [əʊ] ['kɔːdəvə] ,

"	Once	more	do	I	behold	thee	,	O	Cordova	,
"	一次	更多的	做	我	看哪	你	,	哦	科尔多瓦	,

“我再次见到你，哦，科尔多瓦，

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [njuː] [dʒə'ruːsələm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə]

beautiful	to	my	eyes	as	the	new	Jerusalem	coming	down	from	Heaven	to
美丽的	到	我的	眼睛	作为	这	新的	耶路撒冷	未来	向下	从	天堂	到

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['witnis] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] !

those	who	have	witnessed	the	resurrection	!
那些	WHO	有	目击者	这	复活	!

在我看来，它美得就像新耶路撒冷从天而降，降临到那些见证过复活的人身上！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃尔翁布(El Ombú)
第7/7页

[hɪə(r)] , [weə(r)] [maɪ] [laɪf] [bɪ'gæn] , [meɪ] [aɪ] [naʊ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [piːs] ,
Here , where my life began , may I now be allowed to lie down in peace ,
这里 , 在哪里 我的 生活 开始 , 可能 我 现在 是 允许 到 说谎 向下 在 和平 ,

这里，我生命开始的地方，愿我如今能安息长眠。

[laɪk] [ə; eɪ] ['taɪəd] [tʃaɪld] [ðæt] [fɔːls] [ə'sliːp] [ɒn] [ɪts] ['mʌðərz] [brest] .
like a tired child that falls asleep on its mother's breast .
喜欢 一个 疲劳的 孩子 那 瀑布 睡着了 在 它是 母亲的 胸部 .

就像疲惫的孩子在母亲的怀里睡着了一样。

" [ðʌs] [dɪd] [aɪ] [ə'pɒstrəfaɪz] [maɪ] ['neɪt(ə)l] ['sɪti] , [wen] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] [ə'bʌv] ,
" Thus did I apostrophize my natal city , when , looking from the height above ,
" 因此 做过 我 撇号 我的 出生 城市 , 什么时候 , 寻找 从 这 高度 多于 ,

“当我从高处俯瞰时，我便如此向我的出生地表达了我的敬意，

[aɪ] [æt; ət] [lɑːst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['gəːdl] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði]
I at last saw it before me , girdled with purple hills and bright with the
我 在 最后的 锯 它 前 我 , 束腰 和 紫色的 丘陵 和 明亮的 和 这
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

我终于看到了它，它被紫色的山丘环绕，沐浴在阳光下。

[ðə; ði] [waɪt] ['taʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [tʃɜːtʃɪz] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] [mɪst] [ɒv; əv]
the white towers of the many churches springing out of the green mist of
这 白色的 塔楼 的 这 许多 教堂 弹簧 出去 的 这 绿色的 薄雾 的
[grəʊvz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .
groves and gardens .
小树林 和 花园 .

许多教堂的白色塔楼从树林和花园的绿色薄雾中拔地而起。

[ˌnevəðə'les] ['prɒvɪdəns] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ɪn] ['kɔːdəvə] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [laɪf] [ænd; ənd] [nɒt]
Nevertheless Providence ordained that in Cordova I was to find life and not
尽管如此 普罗维登斯 受戒 那 在 科尔多瓦 我 曾是 到 寻找 生活 和 不是
[deθ] .
death .
死亡 .

然而，天意安排我在科尔多瓦找到生命而不是死亡。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [əʊld] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] , [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [aɪ] [njuː] [səʊ] [wel] ,
Surrounded by old beloved friends , worshipping in the old church I knew so well ,
包围 经过 老的 心爱 朋友们 , 崇拜 在 这 老的 教会 我 知道 所以 出色地 ,

在昔日挚友的环绕下，在我无比熟悉的教堂里做礼拜

[helθ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
health returned to me ,
健康 返回 到 我 ,

我恢复了健康。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] ['raɪzɪz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd] [gəʊz]
and I was like one who rises after a night of evil dreams and goes
和 我 曾是 喜欢 一 WHO 上升 后 一个 夜晚 的 邪恶的 梦境 和 去
[fɔːθ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [wɪnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
forth to feel the sunshine and fresh wind on his face .
前进 到 感觉 这 阳光 和 新鲜的 风 在 他的 脸 .

我就像一个从噩梦中醒来的人，走到户外，感受阳光和清风拂面。

[ai][təʊld][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ɒv; əv]['mɑːrtə][tuː; tə][wʌn]['pɜːs(ə)n]['əʊnli] ; [ðɪs] [wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] - ,

I	told	the	strange	story	of	Marta	to	one	person	only	;	this	was	Father	Irala	,
我	讲述	这	奇怪的	故事	的	玛尔塔	到	一	人	仅有的	;	这	曾是	父亲	-	,

我只跟一个人讲过玛尔塔的奇特故事；这个人就是伊拉拉神父。

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [mæn][ɒv; əv] [greɪt] ['paɪəti] ,

a	learned	and	discreet	man	of	great	piety	,
一个	学习	和	慎重	男人	的	伟大的	虔诚	,

一位博学谨慎、虔诚至极的人，

[ænd; ənd][wʌn] [haɪ] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['kɔːdəvə] .

and	one	high	in	authority	in	the	church	at	Cordova	.
和	一	高的	在	权威	在	这	教会	在	科尔多瓦	.

还有一位在科尔多瓦教会中地位很高的人。

[ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

I	was	astonished	that	he	was	able	to
我	曾是	惊讶	那	他	曾是	有能力的	到

我惊讶于他竟然能够做到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['lɪs(ə)n] ['kɑːmli] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [rɪ'leɪtɪd] ; [hiː; hi] [spəʊk] [sʌm; səm] [kən'soʊlɪŋ] [wɜːdz] ,

listen	calmly	to	the	things	I	related	;	he	spoke	some	consoling	words	,
听	平静地	到	这	事物	我	有关的	;	他	辐	一些	安慰	字	,

他平静地听我讲述了事情经过；他说了些安慰的话。

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [ðen] [ɔː(r)] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [θrəʊ] ['eni] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

but	made	no	attempt	then	or	afterwards	to	throw	any	light	on	the	mystery	.
但	制成	不	试图	然后	或者	然后	到	扔	任何	光	在	这	神秘	.

但当时和之后都没有尝试去揭开这个谜团。

[ɪn] ['kɔːdəvə] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [left] [maɪ] [feɪθ]

In	Cordova	a	great	cloud	seemed	to	be	lifted	from	my	mind	which	left	my	faith
在	科尔多瓦	一个	伟大的	云	似乎	到	是	抬起	从	我的	头脑	哪个	左边	我的	信仰

[ˌʌnɪm'peəd] ;

unimpaired	;
未受损	;

在科尔多瓦，我仿佛拨云见日，心中的阴霾一扫而空，我的信仰却丝毫未减。

[ai][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] — ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [sɪns]

I	was	once	more	cheerful	and	happy	—	happier	than	I	had	ever	been	since
我	曾是	一次	更多的	快乐	和	快乐的	—	更快乐	比	我	有	曾经	到过	自从

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

leaving	it	.
离开	它	.

我曾经比离开那里之后任何时候都更加快乐开朗。

[θriː] [mʌnθs] [went] [baɪ] ;

Three	months	went	by	;
三	几个月	去	经过	;

三个月过去了；

[ðen] - [təʊld][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['jɑːlə] ,

then	Irala	told	me	one	day	that	it	was	time	for	me	to	return	to	Yala	,
然后	-	讲述	我	一	天	那	它	曾是	时间	为了	我	到	返回	到	亚拉	,

后来有一天，伊拉拉告诉我，我该回亚拉了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [helθ] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][lɒŋgə(r)][frɒm; frəm]

for	my	health	being	restored	there	was	nothing	to	keep	me	longer	from
为了	我的	健康	存在	恢复	那里	曾是	没有什么	到	保持	我	更长	从

[maɪ] [flɒk] .

my	flock	.
我的	群	.

我的健康状况已经恢复，没有什么能再阻止我离开我的羊群了。

[əʊ] [ðæt] [flɒk] , [ðæt] [flɒk] , [ɪn] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][wʌn] ['preʃəs]

O	that	flock	,	that	flock	,	in	which	for	me	there	had	been	only	one	precious
哦	那	群	,	那	群	,	在	哪个	为了	我	那里	有	到过	仅有的	一	宝贵的

[læm] !

lamb	!
羊肉	!

哦，那群羊，那群羊，对我来说，其中只有一只珍贵的羔羊！

[aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪs'kwaɪət] ; [ɔːl] [ðəʊz] ['neɪmləs] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left]

I	was	greatly	disquieted	;	all	those	nameless	doubts	and	fears	which	had	left
我	曾是	非常	不安	;	全部	那些	无名	疑虑	和	恐惧	哪个	有	左边

[ˌem 'iː] [naʊ] [siːmd] [rɪ'tɜːnɪŋ] ;

me	now	seemed	returning	;
我	现在	似乎	返回	;

我感到非常不安；那些曾经离开我的无名疑虑和恐惧，现在似乎又回来了；

[aɪ] [begd] [hɪm] [tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] ['jʌŋgə] [mæn] ,

I	begged	him	to	spare	me	,	to	send	some	younger	man	,
我	乞求	他	到	空闲的	我	,	到	发送	一些	年轻	男人	,

我恳求他饶了我，派个更年轻的人来。

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mætəz] [aɪ][hæd; həd] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .

ignorant	of	the	matters	I	had	imparted	to	him	,	to	take	my	place	.
无知	的	这	事情	我	有	传授	到	他	,	到	拿	我的	地方	.

他全然不知我曾传授给他的事情，却要取代我的位置。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðəʊz] ['mætəz] [aɪ]

He	replied	that	for	the	very	reason	that	I	was	acquainted	with	those	matters	I
他	回复	那	为了	这	非常	原因	那	我	曾是	熟人	和	那些	事情	我

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [fɪt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['jɑːlə] .

was	the	only	fit	person	to	go	to	Yala	.
曾是	这	仅有的	合身	人	到	去	到	亚拉	.

他回答说，正因为我熟悉这些事情，所以我才是唯一适合去亚拉的人。

[ðen] [ɪn][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][hɪm] .

Then	in	my	agitation	I	unburdened	my	heart	to	him	.
然后	在	我的	搅动	我	无负担	我的	心	到	他	.

于是，我情急之下向他倾诉了我的心声。

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['hiːðənɪʃ] ['æpəθi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

I	spoke	of	that	heathenish	apathy	of	the	people	I	had	struggled	in	vain	to
我	辐	的	那	异教徒	冷漠	的	这	人们	我	有	挣扎	在	徒劳	到

[ˌəʊvə'kʌm] ,

overcome	,
克服	,

我谈到了我曾竭尽全力想要克服的那种异教徒般的冷漠，

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [temp'teɪʃənz] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] — [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['ɜːθli]

of	the	temptations	I	had	encountered	—	the	passion	of	anger	and	earthly
的	这	诱惑	我	有	遭遇	—	这	热情	的	愤怒	和	尘世的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

我曾遭遇过种种诱惑——愤怒的激情和世俗的爱恋，

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [kraɪm] .

the	impulse	to	commit	some	terrible	crime	.
这	冲动	到	犯罪	一些	糟糕的	犯罪	.

想要犯下可怕罪行的冲动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]['mɑːrtə] [ˌriː'kɛlmi] ,

Then	had	come	the	tragedy	of	Marta	Riquelme	,
然后	有	来	这	悲剧	的	玛尔塔	里克尔梅	,

随后发生了玛尔塔·里克尔梅的悲剧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['keɪɒs] [weə(r)]

and	the	spiritual	world	had	seemed	to	resolve	itself	into	a	chaos	where
和	这	精神	世界	有	似乎	到	解决	本身	进入	一个	混乱	在哪里

[kraɪst] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [seɪv] ;

Christ	was	powerless	to	save	;
基督	曾是	无力	到	节省	;

精神世界似乎陷入了混乱，基督无力拯救；

[ɪn][maɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][maɪ] ['riːz(ə)n] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][hæd; həd]

in	my	misery	and	despair	my	reason	had	almost	forsaken	me	and	I	had
在	我的	苦难	和	绝望	我的	原因	有	几乎	被遗弃的	我	和	我	有

[fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

fled	from	the	country	.
逃亡	从	这	国家	.

在痛苦和绝望中，我的理智几乎丧失殆尽，我逃离了这个国家。

[ɪn] ['kɔːdəvə] [həʊp] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] , [maɪ] [preə(r)z] [hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɒns] ,

In	Cordova	hope	had	revived	,	my	prayers	had	brought	an	immediate	response	,
在	科尔多瓦	希望	有	复活	,	我的	祈祷	有	带来	一个	即时	回复	,

在科尔多瓦，希望重新燃起，我的祈祷立刻得到了回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	the	Author	of	salvation	seemed	to	be	near	to	me	.
和	这	作者	的	救恩	似乎	到	是	靠近	到	我	.

救恩之源似乎就在我身边。

[hɪə(r)][ɪn] ['kɔːdəvə] , [ai] [sed] [ɪn] [kən'kluːʒn] , [wɒz; wəz][laɪf] ,

Here	in	Cordova	,	I	said	in	conclusion	,	was	life	,
这里	在	科尔多瓦	,	我	说	在	结论	,	曾是	生活	,

最后我说，科尔多瓦就是生活。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][səʊl] - [di'strɔi] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['jɑːlə] [deθ] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

but	in	the	soul	-	destroying	atmosphere	of	Yala	death	eternal	.
但	在	这	灵魂	-	摧毁	气氛	的	亚拉	死亡	永恒	.

但在亚拉令人窒息的死亡氛围中，死亡是永恒的。

" ['brʌðə(r)] - , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd]['sʌfə(r)]

"	Brother	Sepulvida	,	"	he	answered	,	"	we	know	all	your	sufferings	and	suffer
"	兄弟	-	,	"	他	回答	,	"	我们	知道	全部	你的	苦难	和	遭受

[wɪð] [juː; jʊ] ;

with	you	;
和	你	;

“塞普尔维达兄弟，”他回答说，“我们知道你所有的痛苦，并与你一同承受痛苦；

[ˌnevəðə'les] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['jɑːlə] .

nevertheless	you	must	return	to	Yala	.
尽管如此	你	必须	返回	到	亚拉	.

但是你必须返回亚拉。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['kʌntri] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [wen] [hɑːd] [prest]

Though	there	in	the	enemy's	country	,	in	the	midst	of	the	fight	,	when	hard	pressed
尽管	那里	在	这	敌人的	国家	,	在	这	中间	的	这	斗争	,	什么时候	难的	按下

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

and	wounded	,
和	受伤	,

即使身处敌国，在战斗正酣之时，即使身负重伤，

[juː; jʊ][hæv; həv] [pə'hæps] ['daʊtɪd] [gɑːdz] [ɒm'nɪpətəns] , [hiː; hi] [kɔːlz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] ,

you	have	perhaps	doubted	God's	omnipotence	,	He	calls	you	to	the	front	again	,
你	有	也许	怀疑	神的	全能	,	他	呼叫	你	到	这	正面	再次	,

你或许曾怀疑过上帝的全能，但他再次召唤你走到台前。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [faɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

where	He	will	be	with	you	and	fight	at	your	side	.
在哪里	他	将要	是	和	你	和	斗争	在	你的	边	.

祂将与你同在，为你而战。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

It	is	for	you	,	not	for	us	,
它	是	为了	你	,	不是	为了	我们	,

这是为了你，不是为了我们。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪstəriz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] ;

to	find	the	solution	of	those	mysteries	which	have	troubled	you	;
到	寻找	这	解决方案	的	那些	谜团	哪个	有	麻烦	你	;

找到困扰你的那些谜团的答案；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] [siːm]

and	that	you	have	already	come	near	to	the	solution	your	own	words	seem
和	那	你	有	已经	来	靠近	到	这	解决方案	你的	自己的	字	似乎

[tuː; tə] [ʃəʊ] .

to	show	.
到	展示	.

从你自己的话语中可以看出，你已经接近找到解决办法了。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][duː; də]

Remember	that	we	are	here	not	for	our	own	pleasure	,	but	to	do
记住	那	我们	是	这里	不是	为了	我们的	自己的	乐趣	,	但	到	做

['aʊə(r)] ['maːstəz] [wɜːk] ;

our	Master's	work	;
我们的	硕士学位	工作	;

记住，我们来到这里不是为了自己的享乐，而是为了完成我们主人的工作；

[ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'wɔːd] [wɪl] [nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] ,

that	the	highest	reward	will	not	be	for	those	who	sit	in	the	cool	shade	,
那	这	最高	报酬	将要	不是	是	为了	那些	WHO	坐	在	这	凉爽的	阴影	,

最高的奖赏不会属于那些坐在阴凉处的人。

[bʊk] [ɪn][hænd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

book	in	hand	,	but	for
书	在	手	,	但	为了

手里拿着书，但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðə; ði] ['tɔilə] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	toilers	in	the	field	who	are	suffering	the	burden	and	heat	of	the	day	.
这	辛勤劳作者	在	这	场地	WHO	是	痛苦	这	负担	和	热	的	这	天	.

那些在田间辛勤劳作、承受着白天重担和酷暑的人们。

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['jɑːlə][ænd; ənd][biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [hɑːt] ,

Return	**to**	**Yala**	**and**	**be**	**of**	**good**	**heart**	**,**
返回	到	亚拉	和	是	的	好的	心	,

回到亚拉，保持一颗善良的心。

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [klɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

and	**in**	**due**	**time**	**all**	**things**	**will**	**be**	**made**	**clear**	**to**	**your**	**understanding**	**.**
和	在	到期的	时间	全部	事物	将要	是	制成	清除	到	你的	理解	.

时机成熟时，所有的事情都会向你们显明。

" [ðiːz] [wɜːdz] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪŋ] [mʌtʃ] [ɒn][ðem; ðəm][aɪ] [tʊk]

"	**These**	**words**	**gave**	**me**	**some**	**comfort**	**,**	**and**	**meditating**	**much**	**on**	**them**	**I**	**took**
"	这些	字	给予	我	一些	舒适	,	和	冥想	很多	在	他们	我	采取

[maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['kɔːdəvə] ,

my	**departure**	**from**	**Cordova**	**,**
我的	离开	从	科尔多瓦	,

“这些话给了我一些安慰，我反复思索着这些话，然后离开了科尔多瓦。”

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

and	**in**	**due**	**time**	**arrived**	**at**	**my**	**destination**	**.**
和	在	到期的	时间	到达的	在	我的	目的地	.

并按时到达了目的地。

[aɪ][hæd; həd] , [ɒn] [kwɪtɪŋ] ['jɑːlə] ,

I	**had**	**,**	**on**	**quitting**	**Yala**	**,**
我	有	,	在	辞职	亚拉	,

我离开Yala时，

[fə'bɪd(ə)n] [mɒn'teərəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv]['mɑːrtəz]

forbidden	**Montero**	**and**	**his**	**wife**	**to**	**speak**	**of**	**the**	**manner**	**of**	**Marta's**
禁止	蒙特罗	和	他的	妻子	到	说话	的	这	方式	的	玛尔塔的

[ˌdɪsə'pɪərəns] ,

disappearance	**,**
消失	,

禁止蒙特罗和他的妻子谈论玛尔塔失踪的方式。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]

believing	**that**	**it**	**would**	**be**	**better**	**for**	**my**	**people**	**to**	**remain**	**in**	**ignorance**	**of**
相信	那	它	会	是	更好的	为了	我的	人们	到	保持	在	无知	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] ;

such	**a**	**matter**	**;**
这样的	一个	事情	;

我认为，让我的子民对这件事一无所知会更好；

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	**now**	**,**
但	现在	,

但现在，

[wen] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə]

when	**going**	**about**	**in**	**the**	**village**	**on**	**my**	**return**	**I**	**found**	**that**	**it**	**was**	**known**	**to**
什么时候	去	关于	在	这	村庄	在	我的	返回	我	成立	那	它	曾是	已知	到

['evri] [wʌn] .

every	**one**	**.**
每一个	一	.

返回途中，我在村里四处走走，发现这件事人尽皆知。

[ðæt] " ['mɑːrtə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] - , " [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ;

That	**"**	**Marta**	**had**	**become**	**a**	**Kakué**	**,**	**"**	**was**	**mentioned**	**on**	**all**	**sides**	**;**
那	"	玛尔塔	有	变得	一个	-	,	"	曾是	提及	在	全部	侧面	;

各方都提到“玛尔塔已经变成了角”；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'fekt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ]

yet	it	did	not	affect	them	with	astonishment	and	dismay	that	this	should	be	so
然而	它	做过	不是	影响	他们	和	惊讶	和	沮丧	那	这	应该	是	所以

,

,

,

然而，这件事的发生并没有让他们感到惊讶和沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [æn; ən] [ɪ'vent] [fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['tʃætə(r)] [ə'baʊt] ,

it	was	merely	an	event	for	idle	women	to	chatter	about	,
它	曾是	仅仅	一个	事件	为了	闲置的	女性	到	喋喋不休	关于	,

这不过是闲散妇女们闲聊的话题罢了。

[laɪk] - [ɪ'ləʊpmənt] [ɔː(r)][mæksəməz] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

like	Quiteria's	elopement	or	Maxima's	quarrel	with	her	mother	-	in	-	law	.
喜欢	-	私奔	或者	Maxima的	争吵	和	她	母亲	-	在	-	法律	.

比如奎特里亚的私奔，或者马克西玛和婆婆的争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [hɒtɪst] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

It	was	now	the	hottest	season	of	the	year	,	when	it	was	impossible	to
它	曾是	现在	这	最热门	季节	的	这	年	,	什么时候	它	曾是	不可能的	到

[biː; bi] ['veri] ['æktɪv] ,

be	very	active	,
是	非常	积极的	,

现在正值一年中最热的季节，很难进行任何活动。

[ɔː(r)] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

or	much	out	of	doors	.
或者	很多	出去	的	门	.

或者大部分时间都在户外。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndəns] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [weɪ] ['hevɪli] [ɒn][maɪ] [hɑːt] .

During	those	days	the	feeling	of	despondence	began	again	to	weigh	heavily	on	my	heart	.
期间	那些	天	这	感觉	的	郁闷	开始	再次	到	称重	重度	在	我的	心	.

那段时间，沮丧的感觉再次沉重地压在我的心头。

[aɪ] ['pɔndə] [ɒn] -

I	pondered	on	Irala's
我	沉思	在	-

我思考着伊拉拉的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[wɜːdz] , [ænd; ənd] [preɪd] [kən'tɪnjuəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [keɪm] [nɒt] .

words	,	and	prayed	continually	,	but	the	illumination	he	had	prophesied	came	not	.
字	,	和	祈祷	持续	,	但	这	照明	他	有	预言	来了	不是	.

他不断祷告，但他所预言的启示却没有到来。

[wen] [ai] [priːtʃ] , [maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [flaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

When I preached , my voice was like the buzzing of summer flies to the people

什么时候 我 布道 , 我的 嗓音 曾是 喜欢 这 嗡嗡声 的 夏天 苍蝇 到 这 人们

:

:

:

我布道时，我的声音对人们来说就像夏日苍蝇的嗡嗡声一样刺耳：

[ðeɪ] [keɪm] [ɔː(r)] [sæt] [ɔː(r)] [nelt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

they came or sat or knelt on the floor of the church ,

他们 来了 或者 卫星 或者 跪下 在 这 地面 的 这 教会 ,

他们来到教堂，或坐在或跪在教堂的地板上，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['stɒlɪd] [ˌʌn'muːvd] ['kauntənəns] , [ðen] [went] [fɔːθ] [ə'gen] [ʌn'tʃeɪndʒd]

and heard me with stolid unmoved countenances , then went forth again unchanged

和 听到 我 和 沉稳 不动 面容 , 然后 去 前进 再次 未更改

[ɪn] [hɑːt] .

in heart .

在 心 .

他们面无表情地听了我的话，然后依然心无表情地走了。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mæs] [ai] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [maɪ]

After the morning Mass I would return to my house , and , sitting alone in my

后 这 早晨 大量的 我 会 返回 到 我的 房子 , 和 , 坐着 独自的 在 我的

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

早晨弥撒结束后，我会回到家，独自一人坐在房间里，

[pɑːs] [ðə; ði] ['sʌltri] ['aʊəz] , [ɪ'mɜːst] [ɪn] ['meləŋkəli] [θɔːts] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]

pass the sultry hours , immersed in melancholy thoughts , having no inclination to

经过 这 闷热 小时 , 沉浸式 在 忧郁 想法 , 拥有 不 倾角 到

[wɜːk] .

work .

工作 .

闷热的时光就这样过去了，沉浸在忧郁的思绪中，丝毫没有工作的欲望。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɑːrtə] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ,

At such times the image of Marta , in all the beauty of her girlhood ,

在 这样的 时代 这 图像 的 玛尔塔 , 在 全部 这 美丽 的 她 少女时代 ,

每当此时，玛尔塔的形象，她少女时代的美丽模样，就会浮现在眼前。

[kraʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['gəʊldən] [heə(r)] , [wʊd] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

crowned with her shining golden hair , would rise before me ,

加冕 和 她 灼灼 金的 头发 , 会 上升 前 我 ,

她头戴闪亮的金色秀发，将出现在我面前，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [wʊd] ['trɪk(ə)l] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgəz] .

until the tears gathering in my eyes would trickle through my fingers .

直到 这 眼泪 采集 在 我的 眼睛 会 涓涓细流 通过 我的 手指 .

直到我眼中的泪水顺着指缝滑落。

[ðen] [tuː] [ai] ['ɒf(ə)n] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] ['terəb(ə)l] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] — [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ɪts]

Then too I often recalled that terrible scene in the wood — the crouching figure in its

然后 也 我 经常 召回 那 糟糕的 场景 在 这 木头 — 这 蹲伏 数字 在 它是

['sɔːdɪd] [rægz] ,

sordid rags ,

肮脏的 破布 ,

那时我也常常想起树林里那可怕的一幕——一个身穿肮脏破烂衣服的蜷缩身子的人影，

[ðə; ði] ['gleərɪŋ] ['fjʊəriəs] [aɪz] , — [ə'gen] [ðəʊz] ['pɪəsɪŋ] [ʃri:k] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] [θru:] [ˌem 'i:] ,

the	glaring	furious	eyes	,	—	again	those	piercing	shrieks	seemed	to	ring	through	me	,
这	刺眼	狂怒	眼睛	,	—	再次	那些	冲孔	尖叫	似乎	到	戒指	通过	我	,

那双怒目圆睁的眼睛——那些刺耳的尖叫声仿佛再次在我耳边回响。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [dɑ:k] ['maʊntənz] ['fɒrɪst] [wɪð] ['ekəʊz] ,

and	fill	the	dark	mountain's	forest	with	echoes	,
和	充满	这	黑暗的	山的	森林	和	回声	,

让回声充满黑暗的山林，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [stɑ:t] [ʌp] [hɑ:f] ['mædən] [wɪð] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [rɪ'nju:d] [wɪ'ðɪn]

and	I	would	start	up	half	maddened	with	the	sensations	of	horror	renewed	within
和	我	会	开始	向上	一半	疯狂的	和	这	感觉	的	恐怖	更新	之内

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我开始变得半疯癫，内心深处再次涌起恐惧之感。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [wɪð] [ði:z] ['meməriz] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli] ['kʌmpəni] ,

And	one	day	,	while	sitting	in	my	room	,	with	these	memories	for	only	company	,
和	一	天	,	尽管	坐着	在	我的	房间	,	和	这些	回忆	为了	仅有的	公司	,

有一天，我独自坐在房间里，只有这些回忆陪伴着我。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][maɪ][səʊl][təʊld][ˌem 'i:][ðæt][ðə; ði][end][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

all	at	once	a	voice	in	my	soul	told	me	that	the	end	was	approaching	,
全部	在	一次	一个	嗓音	在	我的	灵魂	讲述	我	那	这	结尾	曾是	接近	,

突然间，我灵魂深处有个声音告诉我，末日即将到来。

[ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wɒz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt]

that	the	crisis	was	come	,	and	that
那	这	危机	曾是	来	,	和	那

危机已经来临，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[tu:; tə] [wɪtʃ'evə(r)] [saɪd][aɪ] [fel] , [ðeə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [θru:] [ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] .

to	whichever	side	I	fell	,	there	I	should	remain	through	all	eternity	.
到	任何	边	我	跌倒	,	那里	我	应该	保持	通过	全部	永恒	.

无论我倒向哪一边，我都将永远留在那里。

[aɪ][rəʊz] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ] [si:t] ['steərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,

I	rose	up	from	my	seat	staring	straight	before	me	,
我	玫瑰	向上	从	我的	座位	凝视	直的	前	我	,

我从座位上站起身，目光直视前方。

[laɪk] [wʌn] [hu:] [si:z] [æn; ən] [ə'sæsɪn] ['entə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] ['dægə(r)][ɪn][hænd][ænd; ənd] [hu:] [nɜ:vz]

like	one	who	sees	an	assassin	enter	his	apartment	dagger	in	hand	and	who	nerves
喜欢	一	WHO	看到	一个	刺客	进入	他的	公寓	匕首	在	手	和	WHO	神经

[hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['strʌg(ə)l] .

himself	for	the	coming	struggle	.
他自己	为了	这	未来	斗争	.

就像看到刺客手持匕首闯入自己的公寓，然后紧张地准备迎接即将到来的搏斗一样。

['ɪnstəntli] [ɔ:l][maɪ] [daut] , [maɪ] [fɪəz] , [maɪ] [ˌʌn'ʃeɪpən] [θɔ:ts] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Instantly	all	my	doubts	,	my	fears	,	my	unshapen	thoughts	found	expression	,
即刻	全部	我的	疑虑	,	我的	恐惧	,	我的	未成形	想法	成立	表达	,

瞬间，我所有的疑虑、恐惧和杂乱的思绪都找到了表达出来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] [tʌŋz] [ʃri:k] [aʊt] [ɪn][maɪ] [səʊl] [ə'genst] [maɪ] [rɪ'di:mə(r)] .

and	with	a	million	tongues	shrieked	out	in	my	soul	against	my	Redeemer	.
和	和	一个	百万	舌头	尖叫	出去	在	我的	灵魂	反对	我的	救世主	.

我的灵魂深处发出无数声嘶力竭的呐喊，与我的救赎主对抗。

[ai] [kɔ:ld] [ə'laʊd] [ɒn] [hɪm] [tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [nɒt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

I	called	aloud	on	Him	to	save	me	,	but	He	came	not	;	and	the	spirits	of
我	称为	大声	在	他	到	节省	我	,	但	他	来了	不是	;	和	这	烈酒	的

['dɑ:knəs] ,

darkness	,
黑暗	,

我大声呼求祂来拯救我，但祂没有来；黑暗的灵，

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][maɪ] [lɒŋ] [rɪ'zɪstəns] , [hæd; həd] ['vaɪələntli] [si:zd] [ɒn][maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]

enraged	at	my	long	resistance	,	had	violently	seized	on	my	soul	,	and	were
愤怒	在	我的	长的	反抗	,	有	暴力	查获	在	我的	灵魂	,	和	是

['drægɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [pɜ:'dɪʃn] .

dragging	it	down	perdition	.
拖拽	它	向下	毁灭	.

因我长期的抵抗而恼怒，猛烈地攫取了我的灵魂，并将其拖入毁灭的深渊。

[aɪ] [ri:tʃt] [fɔ:θ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['kru:səfɪks] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ˌem 'i:] ,

I	reached	forth	my	hands	and	took	hold	of	the	crucifix	standing	near	me	,
我	达到	前进	我的	双手	和	采取	抓住	的	这	十字架	常设	靠近	我	,

我伸出手，抓住了身边的十字架。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['mærɪnə(r)] [dʌz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [spɑ:(r)] .

and	clung	to	it	as	a	drowning	mariner	does	to	a	floating	spar	.
和	紧紧抓住	到	它	作为	一个	溺水	水手	做	到	一个	漂浮的	斯帕	.

他像溺水的水手抓住漂浮的桅杆一样紧紧抓住它。

" [kɑ:st][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] !

"	Cast	it	down	!
"	投掷	它	向下	!

把它推倒！

" [kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɛvəlz][ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

"	cried	out	a	hundred	devils	in	my	ear	.
"	哭	出去	一个	百	魔鬼	在	我的	耳朵	.

“一百个魔鬼在我耳边嚎叫。”

" ['træmp(ə)l]['ʌndə(r)] [fʊt] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sleɪvəri] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['da:kənd] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf]

"	Trample	under	foot	this	symbol	of	a	slavery	which	has	darkened	your	life
"	践踏	在下面	脚	这	象征	的	一个	奴隶制	哪个	有	变暗	你的	生活

[ænd; ənd] [meɪd] [ɜ:θ] [ə; eɪ] [hel] !

and	made	earth	a	hell	!
和	制成	地球	一个	地狱	!

“践踏这个奴役的象征吧，它曾使你的生活陷入黑暗，使地球变成地狱！”

[hi:; hi] [ðæt] [daɪd] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [ɪz] ['paʊələs] [naʊ] ;

He	that	died	on	the	cross	is	powerless	now	;
他	那	死亡	在	这	叉	是	无力	现在	;

那位死在十字架上的神如今已无能为力；

['mɪzrəbli] [du:; də] [ðeɪ] ['perɪʃ] [hu:] [pʊt] [ðeə(r)] [trʌst] [ɪn] [hɪm] !

miserably	do	they	perish	who	put	their	trust	in	Him	!
惨痛地	做	他们	沦	WHO	放	他们的	相信	在	他	!

那些信靠他的人，必遭悲惨灭亡！

[rɪ'membə(r)] ['mɑːrtə] [ˌriː'kɛlmi] , [ænd; ənd] [seɪv] [jɔː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [waɪl] [ðeə(r)][ɪz]

Remember	**Marta**	**Riquelme**	**,**	**and**	**save**	**yourself**	**from**	**her**	**fate**	**while**	**there**	**is**
记住	玛尔塔	里克尔梅	,	和	节省	你自己	从	她	命运	尽管	那里	是

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

记住玛尔塔·里克尔梅，趁现在还有时间，别让自己落得和她一样的下场。

" [maɪ][hændz] [rɪ'lækst] [ðeə(r)][həʊld][ɒn][ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] ,

"	**My**	**hands**	**relaxed**	**their**	**hold**	**on**	**the**	**cross**	**,**	**and**	**falling**	**on**	**the**	**stones**	**,**
"	我的	双手	轻松	他们的	抓住	在	这	叉	,	和	坠落	在	这	石头	,

“我的双手松开了抓着十字架的手，跌落在石头上，

[ai] [kraɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [səʊl] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [deθ]

I	**cried**	**aloud**	**to**	**the**	**Lord**	**to**	**slay**	**me**	**and**	**take**	**my**	**soul**	**,**	**for**	**by**	**death**
我	哭	大声	到	这	主	到	杀戮	我	和	拿	我的	灵魂	,	为了	经过	死亡

我向上帝大声呼求，求他杀死我，带走我的灵魂，因为死亡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**166**	**]**
[	页	-	]

[第166页]

['əʊnli][kʊd; kəd][aɪ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] [greɪt] [kraɪm] [maɪ] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

only	**could**	**I**	**escape**	**from**	**that**	**great**	**crime**	**my**	**enemies**	**were**	**urging**	**me**	**to**
仅有的	可以	我	逃脱	从	那	伟大的	犯罪	我的	敌人	是	敦促	我	到

[kə'mɪt] .

commit	**.**
犯罪	.

只有这样我才能逃脱敌人怂恿我犯下的那桩滔天罪行。

['skeəsli] [hæd; həd][aɪ] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [fiːndz] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː]

Scarcely	**had**	**I**	**pronounced**	**these**	**words**	**before**	**I**	**felt**	**that**	**the**	**fiends**	**had**	**left**	**me**
几乎	有	我	发音	这些	字	前	我	毛毡	那	这	恶魔	有	左边	我

,

,
,

我话音刚落，就感觉那些恶魔已经离开了我。

[laɪk] ['rævənɪŋ] [wʊlvz] [skeəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kwɒri] .

like	**ravening**	**wolves**	**scared**	**from**	**their**	**quarry**	**.**
喜欢	贪婪	狼	害怕的	从	他们的	采石场	.

就像饥饿的狼群被吓跑了猎物一样。

[aɪ] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][maɪ] [bruːzd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [preɪzd]

I	**rose**	**up**	**and**	**washed**	**the**	**blood**	**from**	**my**	**bruised**	**forehead**	**,**	**and**	**praised**
我	玫瑰	向上	和	洗过	这	血	从	我的	瘀伤	前额	,	和	赞扬

[gɒd] ;

God	**;**
上帝	;

我起身洗去额头上的血迹，赞美上帝；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm][ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

for	**now**	**there**	**was**	**a**	**great**	**calm**	**in**	**my**	**heart**	**,**
为了	现在	那里	曾是	一个	伟大的	冷静的	在	我的	心	,

此刻，我的心中一片平静。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [daɪd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	**I**	**knew**	**that**	**He**	**who**	**died**	**to**	**save**	**the**	**world**	**was**	**with**	**me**	**,**
和	我	知道	那	他	WHO	死亡	到	节省	这	世界	曾是	和	我	,

我知道那位为拯救世界而牺牲的主与我同在。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [ænd; ənd][dɪˈlɪvə(r)][maɪ] [əʊn] [səʊl]

and	that	His	grace	had	enabled	me	to	conquer	and	deliver	my	own	soul
和	那	他的	优雅	有	已启用	我	到	征服	和	递送	我的	自己的	灵魂

[frɒm; frəm] [pɜːˈdɪʃn] .

from	perdition	.
从	毁灭	.

祂的恩典使我能够战胜并拯救自己的灵魂脱离沉沦。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] - [wɜːdz] ,

From	that	time	I	began	to	see	the	meaning	of	Irala's	words	,
从	那	时间	我	开始	到	看	这	意义	的	-	字	,

从那时起，我开始明白伊拉拉的话是什么意思了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv]

that	it	was	for	me	and	not	for	him	to	find	the	solution	of
那	它	曾是	为了	我	和	不是	为了	他	到	寻找	这	解决方案	的

[ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː] ,

the	mysteries	which	had	troubled	me	,
这	谜团	哪个	有	麻烦	我	,

解开困扰我的谜团，应该是我自己的事，而不是他的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	that	I	had	already	come	near	to	finding	it	.
和	那	我	有	已经	来	靠近	到	寻找	它	.

而且我已经快要找到它了。

[aɪ][ˈɔːlsəʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsʌlən] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]

I	also	saw	the	reason	of	that	sullen	resistance	to	religion	in	the	minds	of	the
我	还	锯	这	原因	的	那	忧郁	反抗	到	宗教	在	这	思想	的	这

[ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv][ˈjɑːlə] ;

people	of	Yala	;
人们	的	亚拉	;

我也看到了亚拉人民心中对宗教抱有那种阴郁抵触情绪的原因；

[ɒv; əv][ðə; ði] [tempˈteiʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈseil] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈtempɪsts] [ɒv; əv][ˈæŋgə(r)]

of	the	temptations	which	had	assailed	me	—	the	strange	tempests	of	anger
的	这	诱惑	哪个	有	遭受攻击	我	—	这	奇怪的	暴风雨	的	愤怒

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːn(ə)l] [ˈpæʃ(ə)nz] ,

and	the	carnal	passions	,
和	这	肉体	激情	,

我曾遭受过种种诱惑——愤怒的怪异风暴和肉欲的煎熬，

[ˈnevə(r)] [ɪkˈspɪərɪənst] [ˌelsˈweə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bləʊn] [əˈpɒn][maɪ] [hɑːt] [laɪk] [hɒt]

never	experienced	elsewhere	,	and	which	had	blown	upon	my	heart	like	hot
绝不	经验丰富的	别处	,	和	哪个	有	吹	之上	我的	心	喜欢	热的

[ˈblaɪtɪŋ] [wɪndz; waɪndz] ;

blighting	winds	;
枯萎病	风	;

这是我在别处从未经历过的，它像灼热的狂风一样吹拂着我的心；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ˈmɑːrtə] [rɪkɛlmɛz] [ˈtrædʒɪk][laɪf] ;

and	even	of	all	the	events	of	Marta	Riquelme's	tragic	life	;
和	甚至	的	全部	这	活动	的	玛尔塔	里克尔梅的	悲惨	生活	;

甚至包括玛尔塔·里克尔梅悲惨一生中的所有事件；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [ˈɔːdəd] [wɪð] [ˈdevəlɪʃ] [ˈkʌnɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [maɪ] [səʊl]

for	all	these	things	had	been	ordered	with	devilish	cunning	to	drive	my	soul
为了	全部	这些	事物	有	到过	订购	和	恶魔般的	狡猾	到	驾驶	我的	灵魂

[ˈɪntuː] [rɪˈbeljən] .

into	rebellion	.
进入	叛乱	.

这一切都是魔鬼用诡计安排的，目的是驱使我的灵魂走向反叛。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dwelt] [pə'sɪstəntli] [ɒn] [ðæt] ['aɪsəleɪtɪd]
I no longer dwelt persistently on that isolated
我 不 更长 居住 持续地 在 那 孤立

我不再执着于那段孤立的往事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ɪ'vent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ,
event of her transformation ,
事件 的 她 转型 ,

她的转变事件，

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] ['wɔːfeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]
for now the whole action of that tremendous warfare in which the powers of
为了 现在 这 所有的 行动 的 那 巨大的 战争 在 哪个 这 权力 的
['dɑːknəs] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mesndʒər] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'fəʊld]
darkness are arrayed against the messengers of the Gospel began to unfold
黑暗 是 排列 反对 这 信使 的 这 福音 开始 到 展开
[ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
itself before me .
本身 前 我 .

现在，黑暗势力与福音使者之间那场惊天动地的战争的全貌开始在我眼前展开。

[ɪn] [θɔːt] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] , ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,
In thought I went back to the time , centuries ago ,
在 想法 我 去 后退 到 这 时间 , 几个世纪 前 ,

思绪飘回到了几个世纪以前，

[wen] [æz; əz] [jet] [nɒt] [wʌn] [reɪ] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [laɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] ;
when as yet not one ray of heavenly light had fallen upon this continent ;
什么时候 作为 然而 不是 一 射线 的 天上 光 有 倒下 之上 这 大陆 ;

当时，天上的光芒还未曾照耀过这片大陆；

[wen] [men] [baʊd] [daʊn] [ɪn] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə][gɒdz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ɪn][ðeə(r)] ['sevrəl] ['læŋgwɪdʒ]
when men bowed down in worship to gods , which they called in their several languages
什么时候 男人 鞠躬 向下 在 崇拜 到 神 , 哪个 他们 称为 在 他们的 一些 语言
[ˌpɑːtʃə'kɑːmək] ,
Pachacamac ,
帕查卡马克 ,

当人们俯身膜拜他们用各自语言称之为帕查卡马克（Pachacamac）的神灵时

- , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] ; [nems] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [trænz'leɪtɪd] [miːn] , [ðə; ði] [ɔːl] - ['paʊəf(ə)l]
Viracocho , and many others ; names which being translated mean , The All - powerful
- , 和 许多 其他的 ; 姓名 哪个 存在 翻译 意思是 , 这 全部 - 强大的
, ['ruːlə(r)][ɒv; əv][men] , [ðə; ði] [strɒŋ] ['kʌmə(r)] ,
, Ruler of Men , The Strong Comer ,
, 统治者 的 男人 , 这 强的 科默 ,

维拉科乔，以及其他许多名字；这些名字翻译过来意思是：全能者、人类统治者、强者。

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði][ə'vendʒə(r)] .
Lord of the Dead , The Avenger .
主 的 这 死的 , 这 复仇者 .

亡灵之王，复仇者。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mɪθɪkl] ['biːɪŋs] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['maɪti] ['spɪrɪtʃuəl] ['entitiz] , ['difə]

These	were	not	mythical	beings	;	they	were	mighty	spiritual	entities	,	differing
这些	是	不是	神话	生物	;	他们	是	强大的	精神	实体	,	不同

[frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['kærəktə(r)] ,

from	each	other	in	character	,
从	每个	其他	在	特点	,

这些并非神话生物；它们是强大的精神实体，彼此性格各异。

[sʌm; səm] ['teɪkɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [wɔːz] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

some	taking	delight	in	wars	and	destruction	,
一些	采取	喜	在	战争	和	破坏	,

有些人以战争和破坏为乐，

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [rɪ'gɑːdɪd] [ðeə(r)] ['hjuːmən] ['wəːʃipə] [wɪð] ['tɒlərənt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] .

while	others	regarded	their	human	worshippers	with	tolerant	and	even	kindly	feelings	.
尽管	其他的	认为	他们的	人类	信徒	和	宽容	和	甚至	亲切地	情怀	.

而另一些人则对他们的人类信徒抱有宽容甚至友善的态度。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪn] ['paʊəf(ə)l] [bə'nevələnt] ['biːɪŋs] [sʌm; səm] ['lɜːnɪd] ['krɪstʃən]

And	because	of	this	belief	in	powerful	benevolent	beings	some	learned	Christian
和	因为	的	这	信仰	在	强大的	仁慈	生物	一些	学习	基督教

['raɪtər] [hæv; həv] [held] [ðæt] [ðə; ðiˌæbə'rɪdʒəniz] [pə'zest] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðiˌ] [truː] [gɒd] ,

writers	have	held	that	the	aborigines	possessed	a	knowledge	of	the	true	God	,
作家	有	握住	那	这	土著居民	拥有	一个	知识	的	这	真的	上帝	,

正因为相信有强大而仁慈的神灵存在，一些博学的基督教作家才认为土著居民拥有关于真神的知识。

[ˌɔːl'biːɪt] [əb'skjuəd] [baɪ] ['meni] [fɔːls] ['nəʊʃ(ə)nz] .

albeit	obscured	by	many	false	notions	.
尽管	模糊不清	经过	许多	错误的	概念	.

尽管被许多错误观念所掩盖。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mænɪfest] ['erə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [mə'tɪəriəl] [wɜːld] [lait] [ænd; ənd] ['dɑːknəs]

This	is	a	manifest	error	;	for	if	in	the	material	world	light	and	darkness
这	是	一个	显现	错误	;	为了	如果	在	这	材料	世界	光	和	黑暗

['kænɒt] ['mɪŋg(ə)l] ,

cannot	mingle	,
不能	交融	,

这是一个明显的错误；因为如果物质世界中光明与黑暗不能混合，

[mʌtʃ] [les] [kæn; kən] [ðə; ðiˌ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['ruːlə(r)] [stuːp] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]

much	less	can	the	Supreme	Ruler	stoop	to	share	His
很多	较少的	能	这	最高	统治者	哈腰	到	分享	他的

至高无上的统治者更不可能屈尊与人分享他的财富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['sɒvrənti] [wɪð] ['biːljəl] [ænd; ənd] ['məʊlɒk] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] , [wɪð] ['tuːpə] [ænd; ənd] -

sovereignty	with	Belial	and	Moloch	,	or	in	this	continent	,	with	Tupa	and	Viracocho
主权	和	恶魔	和	摩洛克	,	或者	在	这	大陆	,	和	图帕	和	-

: [bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] ['diːmənz] ,

:	but	all	these	demons	,
:	但	全部	这些	恶魔	,

与贝利亚和摩洛克，或者在这个大陆上，与图帕和维拉科乔，拥有主权：但所有这些恶魔，

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd] [nəʊn] [baɪ] ['veəriəs] [nems] ,

great	and	small	,	and	known	by	various	names	,
伟大的	和	小的	,	和	已知	经过	各种各样的	姓名	,

大大小小的，有着各种各样的名字

[wɜː(r); wə(r)]['eɪndʒəls][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [huː] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [ðɪs] [njuː] [wɜːld]
were **angels** **of** **darkness** **who** **had** **divided** **amongst** **themselves** **this** **new** **world**
是 天使 的 黑暗 WHO 有 分割 在 他们自己 这 新的 世界
[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪʃnz] ['dwelɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **nations** **dwelling** **in** **it** **.**
和 这 国家 住宅 在 它 .

他们是黑暗天使，瓜分了这个新世界和居住在其上的各个国家。

[nɔː(r)] [niːd] [wiː; wi][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪə(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] —
Nor **need** **we** **be** **astonished** **at** **finding** **here** **resemblance** **to** **the** **true** **religion** **—**
也不 需要 我们 是 惊讶 在 寻找 这里 相似 到 这 真的 宗教 —
[mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['tʌtʃɪz] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɑːtɪst] ;
majestic **and** **graceful** **touches** **suggesting** **the** **Divine** **Artist** **;**
雄伟 和 优美 触摸 建议 这 神圣的 艺术家 ;

我们不必惊讶于这里与真正的宗教有相似之处——雄伟优雅的笔触暗示着神圣的艺术家；

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪtn] [hɪm'self] [ɪz] [kləʊðd] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] [laɪt] ,
for **Satan** **himself** **is** **clothed** **as** **an** **angel** **of** **light** **,**
为了 撒但 他自己 是 穿着衣服 作为 一个 天使 的 光 ,

因为撒旦自己也披着光明天使的外衣。

[ænd; ənd] ['skruːplz] [nɒt][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɪn'telɪdʒəns] .
and **scruples** **not** **to** **borrow** **the** **things** **invented** **by** **the** **Divine** **Intelligence** **.**
和 顾虑 不是 到 借 这 事物 发明 经过 这 神圣的 智力 .

而且毫不犹豫地借用神圣智慧所创造的事物。

[ðiːz] ['spɪrɪt] [pə'zest] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] ;
These **spirits** **possessed** **unlimited** **power** **and** **authority** **;**
这些 烈酒 拥有 无限 力量 和 权威 ;

这些神灵拥有无限的力量和权威；

[ðeə(r)] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ɔːl] [menz] [laɪvz; lɪvz] ;
their **service** **was** **the** **one** **great** **business** **of** **all** **men's** **lives** **;**
他们的 服务 曾是 这 一 伟大的 商业 的 全部 男士 生活 ;

他们的服务是所有人一生中最伟大的事业；

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [krʌʃt] [aʊt] [baɪ][æn; ən] [ɪm'plækəbl]
individual **character** **and** **natural** **feelings** **were** **crushed** **out** **by** **an** **implacable**
个人 特点 和 自然的 情怀 是 碎 出去 经过 一个 冷酷无情
['despətɪzəm] ,
despotism **,**
专制主义 ,

个人性格和自然情感被冷酷无情的专制统治彻底摧毁。

[ænd; ənd][nəʊ]['pɜːs(ə)n] [driːmd] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'kriːz] , [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ][ðeə(r)]
and **no** **person** **dreamed** **of** **disobedience** **to** **their** **decrees** **,** **interpreted** **by** **their**
和 不 人 梦见 的 不服从 到 他们的 法令 , 翻译 经过 他们的
[haɪ] [priːsts] ;
high **priests** **;**
高的 神父 ;

没有人梦见违背他们的法令，这些法令是由他们的大祭司解释的；

[bʌt; bət][ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [kə'lɒs(ə)l] ['templz] , [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]
but **all** **men** **were** **engaged** **in** **raising** **colossal** **temples** **,** **enriched** **with** **gold** **and**
但 全部 男人 是 已订婚的 在 提高 庞大 寺庙 , 富含 和 金子 和
['preʃəs] [stəʊnz] ,
precious **stones** **,**
宝贵的 石头 ,

但所有人都忙着建造宏伟的庙宇，用黄金和宝石装饰它们。

[tuː; tə][ðeə(r)] ['ɒnə(r)] ,

to	their	honour	,
到	他们的	荣誉	,

为了他们的荣誉，

[ænd; ənd] [priːsts] [ænd; ənd]['vəːdʒinz][ɪn][tenz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ['kɒndʌktid] [ðeə(r)] ['wɜːʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ]

and	priests	and	virgins	in	tens	of	thousands	conducted	their	worship	with	a
和	神父	和	处女	在	十	的	数千	实施	他们的	崇拜	和	一个

[pɒmp] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [sə'pɑːsɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt][ɔː(r)] ['bæbɪlən] .

pomp	and	magnificence	surpassing	those	of	ancient	Egypt	or	Babylon	.
盛大场面	和	壮丽	超越	那些	的	古老的	埃及	或者	巴比伦	.

数以万计的祭司和处女举行了他们的祭祀仪式，其盛大和辉煌程度超过了古埃及或巴比伦。

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi] [daʊt] [ðæt] [ðiːz] ['biːɪŋs] ['ɒf(ə)n] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [sə'spend]

Nor	can	we	doubt	that	these	beings	often	made	use	of	their	power	to	suspend
也不	能	我们	怀疑	那	这些	生物	经常	制成	使用	的	他们的	力量	到	暂停

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

the	order	of	nature	,
这	命令	的	自然	,

我们也不能怀疑，这些生物经常利用他们的力量来扰乱自然秩序。

[træns'fɔːmɪŋ] [men] ['ɪntuː] [bɜːdz]

transforming	men	into	birds
转变	男人	进入	鸟类

将人变成鸟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ænd; ənd] [biːsts] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪtʃ] ['ruːɪnz] [həʊl] ['sɪtɪz] ,

and	beasts	,	causing	the	trembling	of	the	earth	which	ruins	whole	cities	,
和	野兽	,	导致	这	发抖	的	这	地球	哪个	废墟	所有的	城市	,

还有野兽，它们造成大地颤抖，摧毁整座城市。

[ænd; ənd] [pə'fɔːmɪŋ] ['meni] ['ʌðə(r)] [stjuː'pendəs] ['mɪrəklz] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðeə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ɔː(r)]

and	performing	many	other	stupendous	miracles	to	demonstrate	their	authority	or
和	表演	许多	其他	惊人的	奇迹	到	证明	他们的	权威	或者

['sætɪsfaɪ][ðeə(r)] [mə'lɪgnənt] [n'eɪtʃəz] .

satisfy	their	malignant	natures	.
满足	他们的	恶性	自然	.

他们还行了许多其他惊人的神迹，以彰显他们的权威或满足他们邪恶的本性。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðɪs] ['iːv(ə)l]

The	time	came	when	it	pleased	the	Ruler	of	the	world	to	overthrow	this	evil
这	时间	来了	什么时候	它	高兴	这	统治者	的	这	世界	到	推翻	这	邪恶的

['empaɪə(r)] ,

empire	,
帝国	,

时机成熟，世界统治者决定推翻这个邪恶帝国。

['juːzɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [end][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['fiːb(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [dɪ'spaɪzd] [ɒv; əv] [men] , [ðə; ði]

using	for	that	end	the	ancient	,	feeble	instruments	despised	of	men	,	the
使用	为了	那	结尾	这	古老的	,	微弱	仪器	被鄙视的	的	男人	,	这

['mɪʃən(ə)ri] [priːsts] ,

missionary	priests	,
传教士	神父	,

为此，他们利用了古老而脆弱、被世人鄙视的工具——传教士神父。

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒf(ə)n] ['pə:sikju:tid] ['brʌðəhʊd] ['faʊndɪd] [baɪ] [lɔɪ'oʊlə] ,

and	chiefly	those	of	the	often	persecuted	Brotherhood	founded	by	Loyola	,
和	主要	那些	的	这	经常	受迫害	兄弟情	创立	经过	洛约拉	,

尤其是那些经常遭受迫害的罗耀拉兄弟会成员。

[hu:z] [zi:l] [ænd; ənd] ['həʊlinəs] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [æn; ən] [ə'fens] [tu:; tə][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd]

whose	zeal	and	holiness	have	always	been	an	offence	to	the	proud	and
谁	热情	和	圣洁	有	总是	到过	一个	罪行	到	这	自豪的	和

['kɑ:n(ə)l] - ['maɪndɪd] .

carnal	-	minded	.
肉体	-	有思想	.

他们的热忱和圣洁，一直以来都令骄傲自大、肉欲横流的人感到冒犯。

['kʌntri] ['ɑ:ftə(r)] ['kʌntri] , [traɪb] ['ɑ:ftə(r)] [traɪb] , [ðə; ði][əʊld] [gɒdz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Country	after	country	,	tribe	after	tribe	,	the	old	gods	were	deprived	of	their
国家	后	国家	,	部落	后	部落	,	这	老的	神	是	被剥夺的	的	他们的

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

一个又一个国家，一个又一个部落，古老的神灵失去了他们的王国。

['faɪtɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] ['wepənz] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] .

fighting	always	with	all	their	weapons	to	keep	back	the	tide	of	conquest	.
斗争	总是	和	全部	他们的	武器	到	保持	后退	这	潮	的	征服	.

他们始终用尽一切武器进行抵抗，以抵御征服的浪潮。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dɪ'fi:tɪd] [æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] ['ɑ:mi] ['faɪtɪŋ] [ɪn]

And	at	length	,	defeated	at	all	points	,	and	like	an	army	fighting	in
和	在	长度	,	战败	在	全部	积分	,	和	喜欢	一个	军队	斗争	在

[dɪ'fens] [ɒv; əv][ɪts] ['terətri] ,

defence	of	its	territory	,
防御	的	它是	领土	,

最终，他们处处战败，就像一支军队在保卫自己的领土上战斗一样，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [rɪ'taɪərɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][ɪn'veɪdə(r)][tu:; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɪt'self] [ɪn][sʌm; səm] [ə'pærəntli]

and	gradually	retiring	before	the	invader	to	concentrate	itself	in	some	apparently
和	逐步地	退休	前	这	侵略者	到	集中	本身	在	一些	显然

[ˌɪnæk'sesəb(ə)l]['ri:dʒən][ænd; ənd][ðeə(r)] ['stʌbənli] [rɪ'zɪst] [tu:; tə][ðə; ði][end] ;

inaccessible	region	and	there	stubbornly	resist	to	the	end	;
无法进入	地区	和	那里	固执地	抵抗	到	这	结尾	;

然后逐渐退守到入侵者面前，集中兵力在看似难以到达的地区，在那里顽强抵抗到最后一刻；

[səʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][əʊld][gɒdz][ænd; ənd] ['di:mənz] [rɪ'taɪəd] ['ɪntu:] [ðɪs] [sɪ'klu:dɪd] ['kʌntri] , [weə(r)] ,

so	have	all	the	old	gods	and	demons	retired	into	this	secluded	country	,	where	,
所以	有	全部	这	老的	神	和	恶魔	退休	进入	这	僻	国家	,	在哪里	,

所以所有古老的神灵和恶魔都隐居到了这个与世隔绝的国度，在那里，

[ɪf] [ðeɪ] ['kænɒt] [ki:p] [aʊt][ðə; ði] [si:dz] [ɒv; əv] [tru:θ] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət] [li:st] [sək'si:dɪd] [ɪn]

if	they	cannot	keep	out	the	seeds	of	truth	they	have	at	least	succeeded	in
如果	他们	不能	保持	出去	这	种子	的	真相	他们	有	在	至少	成功了	在

['rendərɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:ls] [ə'pɒn] ['bærən] [æz; əz] [stəʊn] .

rendering	the	soil	it	falls	upon	barren	as	stone	.
渲染	这	土壤	它	瀑布	之上	荒芜	作为	石头	.

如果他们无法阻止真理的种子传播，至少他们已经成功地使真理落下的土壤变得像石头一样贫瘠。

[nɔ:(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [streɪndʒ] [ðæt] [ði:z] [wʌns] ['pəʊt(ə)nt] ['bi:ɪŋs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

Nor	does	it	seem	altogether	strange	that	these	once	potent	beings	should	be
也不	做	它	似乎	共	奇怪的	那	这些	一次	强效	生物	应该	是

['sætɪsfaɪd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [kəm'pærətɪv] [əb'skjʊərəti]

satisfied	to	remain	in	comparative	obscurity
使满意	到	保持	在	比较	朦胧

这些曾经强大的存在如今甘愿默默无闻，这似乎也并不奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] [wen] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [gləʊb] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['ɒfərɪŋ] ['fiːldz] ['wɜːði]
and 和 **inaction** 不作为 **when** 什么时候 **the** 这 **entire** 全部的 **globe** 地球 **is** 是 **open** 打开 **to** 到 **them** 他们 **,** , **offering** 提供 **fields** 字段 **worthy** 值得
[ɒv; əv][ðeə(r)]['iːv(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] .
of 的 **their** 他们的 **evil** 邪恶的 **ambition** 志向 **.** .

当整个世界向他们敞开大门，为他们提供足以满足其邪恶野心的沃土时，他们却无所作为。

[fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [æz; əz][ðeə(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [mʌst; məst][biː; bi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
For 为了 **great** 伟大的 **as** 作为 **their** 他们的 **power** 力量 **and** 和 **intelligence** 智力 **must** 必须 **be** 是 **they** 他们 **are** 是 **,** ,
[ˌnevəðə'les] , ['faɪnaɪt] ['biːɪŋs] , [pə'zesɪŋ] [laɪk][mæn] ,
nevertheless , **finite** 有限 **beings** 生物 , **possessing** 拥有 **like** 喜欢 **man** 男人 ,

尽管他们的力量和智慧必定十分强大，但他们毕竟是有限的生命，和人类一样，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['reɪnɪŋ] [weə(r)]
individual 个人 **characteristics** 特征 **,** , **capabilities** 能力 **and** 和 **limitations** 限制 **;** ; **and** 和 **after** 后 **reigning** 统治 **where** 在哪里
[ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] ,
they 他们 **have** 有 **lost** 丢失的 **a** 一个 **continent** 大陆 **,** ,

个人特征、能力和局限性；以及在统治过一个失去整个大陆的地方之后，

[ðeɪ] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ʌn'fɪt] [ɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌels'weə(r)] .
they 他们 **may** 可能 **possibly** 可能 **be** 是 **unfit** 不合格 **or** 或者 **unwilling** 不情愿 **to** 到 **serve** 服务 **elsewhere** 别处 **.** .

他们可能不适合或不愿意在其他地方服役。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪt]
For 为了 **we** 我们 **know** 知道 **that** 那 **even** 甚至 **in** 在 **the** 这 **strong** 强的 **places** 地方 **of** 的 **Christianity** 基督教 **there** 那里 **are** 是 **spirits** 烈酒
[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [men] [ə'streɪ] ;
enough 足够的 **for** 为了 **the** 这 **evil** 邪恶的 **work** 工作 **of** 的 **leading** 领导 **men** 男人 **astray** 误入歧途 **;** ;

因为我们知道，即使在基督教的坚固堡垒中，也存在着足以引诱人误入歧途的邪恶势力；

[həʊl] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] ['dæmnəbl] ['herəsiz] ,
whole 所有的 **nations** 国家 **are** 是 **given** 给定 **up** 向上 **to** 到 **damnable** 该死的 **heresies** 异端 **,** ,

整个国家都陷入了可恶的异端邪说之中。

[ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['trɒdn] ['ʌndə(r)] [fʊt] [baɪ] ['meni] [huːz] ['pɔːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [weə(r)] [ðə; ði]
and 和 **all** 全部 **religion** 宗教 **is** 是 **trodden** 践踏 **under** 在下面 **foot** 脚 **by** 经过 **many** 许多 **whose** 谁 **portion** 部分 **will** 将要 **be** 是 **where** 在哪里 **the** 这
[wɜːm] [daɪɛθ] [nɒt][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][nɒt] [kwentʃt] .
worm 蠕虫 **dieth** 死亡 **not** 不是 **and** 和 **the** 这 **fire** 火 **is** 是 **not** 不是 **quenched** 淬火 **.** .

许多人践踏一切宗教，他们的结局将是虫不死、火不灭。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ][lɑːst] ['strʌg(ə)l] , [wen] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][brɪ'gæn][tuː; tə] [dɔːn]
From 从 **the** 这 **moment** 片刻 **of** 的 **my** 我的 **last** 最后的 **struggle** 斗争 **,** , **when** 什么时候 **this** 这 **revelation** 启示 **began** 开始 **to** 到 **dawn** 黎明
[ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,
upon 之上 **my** 我的 **mind** 头脑 **,** ,

从我最后一次挣扎的那一刻起，当这个启示开始在我脑海中逐渐显现时，

[ai][hæv; həv] [biːn] [seɪf] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] .

I	have	been	safe	from	their	persecutions	.
我	有	到过	安全的	从	他们的	迫害	.

我一直没有受到他们的迫害。

[nəʊ]['æŋgri] ['pæʃ(ə)nz] , [nəʊ] ['sɪnfl] ['məuʃənz] , [nəʊ] [daut] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndəns] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]

No	angry	passions	,	no	sinful	motions	,	no	doubts	and	despondence	disturb	the
不	生气的	激情	,	不	罪恶的	运动	,	不	疑虑	和	郁闷	打扰	这

[piːs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

peace	of	my	soul	.
和平	的	我的	灵魂	.

没有愤怒的激情，没有罪恶的念头，没有怀疑和沮丧扰乱我灵魂的平静。

[ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [freʃ] [ziːl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [vɔɪs]

I	was	filled	with	fresh	zeal	,	and	in	the	pulpit	felt	that	it	was	not	my	voice
我	曾是	已填	和	新鲜的	热情	,	和	在	这	讲坛	毛毡	那	它	曾是	不是	我的	嗓音

,

,

,

我当时充满了新的热情，站在讲台上却感觉那不是我的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['maɪti] ['spɪrɪt] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [maɪ][lɪps][ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə]

but	the	voice	of	some	mighty	spirit	speaking	with	my	lips	and	preaching	to
但	这	嗓音	的	一些	强大的	精神	请讲	和	我的	嘴唇	和	布道	到

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [æn; ən] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt]['keɪpəb(ə)l] .

the	people	with	an	eloquence	of	which	I	was	not	capable	.
这	人们	和	一个	口才	的	哪个	我	曾是	不是	有能力的	.

但是，某种强大的神灵的声音通过我的嘴唇说话，用我所不具备的雄辩口才向人们布道。

[səʊ][fɑː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['paʊələs] [tuː; tə][wɪn][ðeə(r)] [səʊlz] .

So	far	,	however	,	it	has	been	powerless	to	win	their	souls	.
所以	远的	,	然而	,	它	有	到过	无力	到	赢	他们的	灵魂	.

然而，到目前为止，它仍然无力赢得他们的灵魂。

[ðə; ði][əʊld][gɒdz] ,

The	old	gods	,
这	老的	神	,

古老的神祇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wəːʃip] ['əʊpənli] , [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][gɒdz] [stɪl] ,

although	no	longer	worshipped	openly	,	are	their	gods	still	,
虽然	不	更长	崇拜	公然	,	是	他们的	神	仍然	,

虽然他们的神不再被公开崇拜，但他们的神仍然存在吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ə; eɪ] [njuː] ['tuːˌpɑːk][ɑː'mɑːruː][ə'raɪz][tuː; tə] [plʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv]

and	could	a	new	Tupac	Amaru	arise	to	pluck	down	the	symbols	of
和	可以	一个	新的	图帕克	阿玛鲁	出现	到	采摘	向下	这	符号	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

是否会有新的图帕克·阿玛鲁出现，推翻基督教的象征?

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

and	proclaim	once	more	the	Empire	of	the	Sun	,
和	宣布	一次	更多的	这	帝国	的	这	太阳	,

并再次宣告太阳帝国的建立，

[men] [wʊd] ['evriweə(r)] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] [biːmz] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli]

men	would	everywhere	bow	down	to	worship	his	rising	beams	and	joyfully
男人	会	到处	弓	向下	到	崇拜	他的	上升	光束	和	欣喜地

[ˌriː'bɪld] ['templz] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .

rebuild	temples	to	the	Lightning	and	the	Rainbow	.
重建	寺庙	到	这	闪电	和	这	彩虹	.

人们会到处俯首膜拜他升起的光芒，并兴高采烈地重建闪电和彩虹的庙宇。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [lɒst] ['spɪrɪt] ['kænɒt] [hɑːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , ['wɒtʃɪŋ] [ɔːl][maɪ]

Although	the	lost	spirits	cannot	harm	they	are	always	near	me	,	watching	all	my
虽然	这	丢失的	烈酒	不能	伤害	他们	是	总是	靠近	我	,	观看	全部	我的

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

虽然这些亡灵无法伤害我，但它们始终在我身边，注视着我的一举一动。

['evə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [frʌ'streɪt] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] .

ever	striving	to	frustrate	my	designs	.
曾经	努力	到	阻挠	我的	设计	.

总是想方设法阻挠我的设计。

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .

Nor	am	I	unmindful	of	their	presence	.
也不	是	我	漫不经心	的	他们的	在场	.

我并非没有意识到他们的存在。

['iːv(ə)n][hɪə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

Even	here	,	sitting	in	my	study	and	looking	out	on	the	mountains	,
甚至	这里	,	坐着	在	我的	学习	和	寻找	出去	在	这	山脉	,

即使此刻，我坐在书房里，眺望着远处的群山，

['raɪzɪŋ] [laɪk] [stjuː'pendəs] [steəz] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] ['sʌmit] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

rising	like	stupendous	stairs	towards	heaven	and	losing	their	summits	in	the	gathering
上升	喜欢	惊人的	楼梯	向	天堂	和	输	他们的	峰会	在	这	采集

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

如同巍峨的阶梯般升腾至天堂，却在聚集的云层中消失于顶峰。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ʃædəʊi] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌpɑːtʃə'kɑːmək] , [suː'priːm; sjuː'priːm] [ə'mʌŋ]

I	seem	to	discern	the	awful	shadowy	form	of	Pachacamac	,	supreme	among
我	似乎	到	辨别	这	可怕	阴暗的	形式	的	帕查卡马克	,	最高	之中

[ðə; ði][əʊld][gɒdz] .

the	old	gods	.
这	老的	神	.

我似乎辨认出了帕查卡马克那可怕的阴影形态，他是古老神祇中的至高神。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['templz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['ruːɪnz] ,

Though	his	temples	are	in	ruins	,
尽管	他的	寺庙	是	在	废墟	,

虽然他的寺庙已成废墟，

[weə(r)] [ðə; ði] [f'eərəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [sleɪvz] ['wəːʃip] [hɪm]

where	the	Pharaohs	of	the	Andes	and	their	millions	of	slaves	worshipped	him
在哪里	这	法老	的	这	安第斯山脉	和	他们的	百万	的	奴隶	崇拜	他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,

for	a	thousand	years	,
为了	一个	千	年	,

安第斯山脉的法老和他们数百万的奴隶崇拜他长达一千年之久。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)l][stɪl][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][rɒθ][ðæt][pleɪz][laɪk]['laɪtnɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz]

he	is	awful	still	in	his	majesty	and	wrath	that	plays	like	lightning	on	his
他	是	可怕	仍然	在	他的	威严	和	愤怒	那	演出	喜欢	闪电	在	他的

['fʌrəʊd][braʊz],

furrowed	brows	,
沟壑	眉毛	,

他依然威严可怕，怒火如同闪电般在他紧锁的眉头上跳跃。

['kɪndlɪŋ][hɪz; ɪz][stɜːn]['kaʊntənəns],

kindling	his	stern	countenance	,
引火物	他的	船尾	面容	,

他脸上露出严厉的表情，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪəd][wɪtʃ][rəʊlz]['daʊnwəd][laɪk][æn; ən][ɪ'mens][waɪt][klaʊd][tuː; tə][hɪz; ɪz][niːz]

and	the	beard	which	rolls	downward	like	an	immense	white	cloud	to	his	knees
和	这	胡须	哪个	卷	向下	喜欢	一个	巨大	白色的	云	到	他的	膝盖

.

:
.

他的胡须像一团巨大的白色云朵一样垂到膝盖。

[ə'raʊnd][hɪm]['gæðə(r)]['ʌðə(r)][trə'mendəs][fɔːmz][ɪn][ðeə(r)]['klaʊdi]['vestmənt]— [ðə; ði] -,

Around	him	gather	other	tremendous	forms	in	their	cloudy	vestments	—	the	Strongcomer	,
大约	他	收集	其他	巨大的	表格	在	他们的	多云	圣职	—	这	-	,

[ðə; ði][lɔːd][ɒv; əv][ðə; ði][ded],

the	Lord	of	the	Dead	,
这	主	的	这	死的	,

在他周围聚集了其他身披云雾般长袍的巨大身影——强袭者、亡灵之主，

[ðə; ði][ə'vendʒə(r)], [ðə; ði]

the	Avenger	,	the
这	复仇者	,	这

复仇者联盟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['ruːlə(r)][ɒv; əv][men], [ænd; ənd]['meni]['ʌðə(r)z][huːz][nems][wɜː(r); wə(r)][wʌns]['maɪti][θruː'aʊt]

Ruler	of	men	,	and	many	others	whose	names	were	once	mighty	throughout
统治者	的	男人	,	和	许多	其他的	谁	姓名	是	一次	强大的	自始至终

[ðə; ði]['kɒntɪnənt].

the	continent	.
这	大陆	.

他是人类的统治者，还有许多其他人，他们的名字曾经在整个大陆上都赫赫有名。

[ðeɪ][hæv; həv][met][tuː; tə][teɪk]['kaʊnsl][tə'geðə(r)];

They	have	met	to	take	counsel	together	;
他们	有	遇见	到	拿	法律顾问	一起	;

他们聚在一起商议；

[aɪ][hɪə(r)][ðeə(r)]['vɔɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['θʌndə(r)]['hɔːsli]['rəʊlɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][hɪlz],

I	hear	their	voices	in	the	thunder	hoarsely	rolling	from	the	hills	,
我	听到	他们的	声音	在	这	雷	沙哑地	滚动	从	这	丘陵	,

我听见他们的声音，夹杂在从山间滚滚而来的沙哑雷声中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɪnd]['stɜːrɪŋ][ðə; ði]['fɒrɪst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kʌmɪŋ]['tempɪst].

and	in	the	wind	stirring	the	forest	before	the	coming	tempest	.
和	在	这	风	搅拌	这	森林	前	这	未来	暴风雨	.

狂风吹拂着森林，暴风雨即将来临。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] ['klaʊdi] [hændz]

Their	faces	are	towards	me	,	they	are	pointing	to	me	with	their	cloudy	hands
他们的	面孔	是	向	我	,	他们	是	指向	到	我	和	他们的	多云	双手

,

,

,

他们的脸朝向我，他们用浑浊的手指着我。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [æn; ən][əʊld] , ['fiːb(ə)l] , [wɔːn] - [aʊt][mæn] !

they	are	speaking	of	me	—	even	of	me	,	an	old	,	feeble	,	worn	-	out	man	!
他们	是	请讲	的	我	—	甚至	的	我	,	一个	老的	,	微弱	,	磨损	-	出去	男人	!

他们竟然在谈论我——甚至谈论我这个年老体弱、疲惫不堪的人！

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [kweɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ; [maɪ] [səʊl] [ɪz] [fɜːm] [ðəʊ] [maɪ] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] ;

But	I	do	not	quail	before	them	;	my	soul	is	firm	though	my	flesh	is	weak	;
但	我	做	不是	鹌鹑	前	他们	;	我的	灵魂	是	公司	尽管	我的	肉	是	虚弱的	;

但我并不在他们面前畏缩；我的灵魂虽然软弱，但我的肉体却很坚强；

[ðəʊ] [maɪ] [niːz] ['tremb(ə)l] [waɪl] [aɪ] [geɪz] ,

though	my	knees	tremble	while	I	gaze	,
尽管	我的	膝盖	颤抖	尽管	我	目光	,

虽然我凝视时双膝颤抖，

[aɪ][deə(r)] [lʊk] ['fɔːwəd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][wɪn] [ə'nʌðə(r)] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [dɪ'pɑːt] .

I	dare	look	forward	even	to	win	another	victory	over	them	before	I	depart	.
我	敢	看	向前	甚至	到	赢	其他	胜利	超过	他们	前	我	离开	.

我甚至敢于展望在我离开之前再战胜他们一次。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [səʊl] [stɪl] ['wɒndərɪŋ] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['wɪldənəs] ;

Day	and	night	I	pray	for	that	soul	still	wandering	lost	in	the	great	wilderness	;
天	和	夜晚	我	祈祷	为了	那	灵魂	仍然	漫游	丢失的	在	这	伟大的	荒野	;

日夜我为那仍在茫茫荒野中迷失的灵魂祈祷；

[ænd; ənd][nəʊ] [vɔɪs] [ri'bjuːk] [maɪ] [həʊp] [ɔː(r)] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [preə(r)] [ɪz] [ʌn'lɔːfl] .

and	no	voice	rebukes	my	hope	or	tells	me	that	my	prayer	is	unlawful	.
和	不	嗓音	责备	我的	希望	或者	讲述	我	那	我的	祷告	是	非法的	.

没有声音斥责我的希望，也没有声音告诉我我的祈祷是不合法的。

[aɪ] [streɪn] [maɪ] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ;

I	strain	my	eyes	gazing	out	towards	the	forest	;
我	拉紧	我的	眼睛	凝视	出去	向	这	森林	;

我眯起眼睛，凝视着远处的森林；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] ['mɑːrtə] [ˌriː'kɛlmi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv]

but	I	know	not	whether	Marta	Riquelme	will	return	to	me	with	the	tidings	of
但	我	知道	不是	无论	玛尔塔	里克尔梅	将要	返回	到	我	和	这	消息	的

[hɜː(r); hə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

her	salvation	in	a	dream	of	the	night	,
她	救恩	在	一个	梦	的	这	夜晚	,

但我不知道玛尔塔·里克尔梅是否会在夜梦中带着她得救的消息回到我身边。

[ɔː(r)] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .

or	clothed	in	the	garments	of	the	flesh	,	in	the	full	light	of	day	.
或者	穿着衣服	在	这	服装	的	这	肉	,	在	这	满的	光	的	天	.

或者穿着肉体的外衣，在光天化日之下。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n][aɪ] [weɪt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi]

For	her	salvation	I	wait	,	and	when	I	have	seen	it	I	shall	be	ready
为了	她	救恩	我	等待	,	和	什么时候	我	有	已见	它	我	将	是	准备好

[tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ;

to	depart	;
到	离开	;

我等待着她的救赎，当我看到她的救赎时，我便准备启程；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði]['trævələ(r)] , [huːz] [lɪps][ɑː(r); ə(r)] [beɪkt] [wɪð] [hɒt][wɪndz; waɪndz] ,

for	as	the	traveller	,	whose	lips	are	baked	with	hot	winds	,
为了	作为	这	游客	,	谁	嘴唇	是	烘焙	和	热的	风	,

就像旅人，嘴唇被热风烤得通红，

[ænd; ənd] [huː] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [drɑːft]

and	who	thirsts	for	a	cooling	draught
和	WHO	口渴	为了	一个	冷却	草稿

谁渴望一阵清凉的凉风

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ænd; ənd] ['swɔləuz] [sænd] , [streɪnz] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [ɪn]

and	swallows	sand	,	strains	his	eyeballs	to	see	the	end	of	his	journey	in
和	燕子	沙	,	菌株	他的	眼球	到	看	这	结尾	的	他的	旅行	在

[sʌm; səm] [greɪt] ['dezət] ,

some	great	desert	,
一些	伟大的	沙漠	,

他吞下沙子，眯起眼睛，想看看旅程的终点，那是一片广袤的沙漠。

[səʊ][duː; də][aɪ] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [ðiː] ,

so	do	I	look	forward	to	the	goal	of	this	life	,	when	I	shall	go	to	Thee	,
所以	做	我	看	向前	到	这	目标	的	这	生活	,	什么时候	我	将	去	到	汝	,

所以我同样期待着此生的终点，那就是我将回到你身边的那一刻。

[əʊ][maɪ]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][rest] !

O	my	Master	,	and	be	at	rest	!
哦	我的	掌握	,	和	是	在	休息	!

我的主啊，安息吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[əˈpendɪks] [tuː; tə] [el] - .

APPENDIX	TO	EL	OMBÚ	.
附录	到	EL	-	.

EL OMBÚ 的附录。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪnˈveɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [el] ['pɑːtəʊ] .

The	English	invasion	and	the	Game	of	El	Pato	.
这	英语	入侵	和	这	游戏	的	埃尔	帕托	.

英国入侵和埃尔帕托游戏。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [el] - [ɪz]['məʊstli][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] ,

I	must	say	at	once	that	El	Ombú	is	mostly	a	true	story	,
我	必须	说	在	一次	那	埃尔	-	是	大多	一个	真的	故事	,

我必须立即说明，《El Ombú》基本上是一个真实的故事。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [dɪd] [nɒt] [əˈkɜː(r)][ɪgˈzæktli][ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)]['gɪv(ə)n] .

although	the	events	did	not	occur	exactly	in	the	order	given	.
虽然	这	活动	做过	不是	发生	确切地	在	这	命令	给定	.

尽管这些事件并非完全按照所给出的顺序发生。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪnˈveɪʒ(ə)n][ɒv; əv][dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] , - ,

The	incidents	relating	to	the	English	invasion	of	June	and	July	,	1807	,
这	事件	相关	到	这	英语	入侵	的	六月	和	七月	,	-	,

与1807年6月和7月英国入侵有关的事件，

[ɪz][təʊld] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['gaʊtʃəʊ] [kɔːld] [niˈkændroʊ][ɪn]

is	told	pretty	much	as	I	had	it	from	the	old	gaucho	called	Nicandro	in
是	讲述	漂亮的	很多	作为	我	有	它	从	这	老的	高乔人	称为	尼坎德罗	在

[ðə; ði] ['nærətɪv] .

the	narrative	.
这	叙述	.

叙述中，我从一位名叫尼坎德罗的老高乔人那里听到的版本，与我听到的版本基本一致。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪkstɪz] .

That	was	in	the	sixties	.
那	曾是	在	这	六十年代	.

那是六十年代的事了。

[ðə; ði] [ˌʌn'deɪtɪd] [nəʊts] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [ɒv; əv][maɪ] [tɔːks] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

The	undated	notes	which	I	made	of	my	talks	with	the	old	man	,
这	未注明日期	笔记	哪个	我	制成	的	我的	会谈	和	这	老的	男人	,

我与老人谈话时所做的未注明日期的笔记，

[kənˈteɪnɪŋ] ['njuːmərəs] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv]['saːntuːs][ˌuːˈgɑːrtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [el]

containing	numerous	anecdotes	of	Santos	Ugarte	and	the	whole	history	of	El
包含	很多的	轶事	的	桑托斯	乌加特	和	这	所有的	历史	的	埃尔

- , [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ,

Ombú	,	were	written	,
-	,	是	书面	,

书中收录了许多关于桑托斯·乌加特的轶事以及埃尔翁布的整个历史，

[ai] [θɪŋk] , [ɪn] - — [ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʌst] [stɔːm] .

I	think	,	in	1868	—	the	year	of	the	great	dust	storm	.
我	思考	,	在	-	—	这	年	的	这	伟大的	灰尘	风暴	.

我想，应该是在 1868 年——那一年发生了大沙尘暴。

[ðiːz] ['eɪnʃənt] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʊk] ['veri] [streɪndʒ] ,

These	ancient	notes	are	now	before	me	,	and	look	very	strange	,
这些	古老的	笔记	是	现在	前	我	,	和	看	非常	奇怪的	,

这些古老的笔记就在我眼前，看起来非常奇怪。

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] ;

both	as	to	the	writing	and	the	quality	of	the	paper	;
两个都	作为	到	这	写作	和	这	质量	的	这	纸	;

无论是写作水平还是论文质量；

['ɔːlsəʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɜːtinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

also	as	to	the	dirtiness	of	the	same	,
还	作为	到	这	肮脏	的	这	相同的	,

至于它的脏污程度，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['mænjuskrɪpt][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɪn] [ðæt]

which	makes	me	think	that	the	old	manuscript	must	have	been	out	in	that
哪个	制作	我	思考	那	这	老的	手稿	必须	有	到过	出去	在	那

这让我觉得那份古老的手稿一定是那时流传下来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['memərəb(ə)l] [stɔːm] , [wɪtʃ] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [endid] [wɪð] [reɪn] — [ðə; ði] [reɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [æz; əz]

memorable	storm	,	which	,	I	remember	,	ended	with	rain	—	the	rain	coming	down	as
难忘	风暴	,	哪个	,	我	记住	,	结束	和	雨	—	这	雨	未来	向下	作为

['lɪkwɪd] [mʌd] .

liquid	mud	.
液体	泥	.

那是一场令人难忘的暴风雨，我记得最后以下雨告终——雨水像液态的泥浆一样倾泻而下。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [əʊld] [men] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [huː] , [æz; əz] [bɔɪz] ,

There	were	other	old	men	living	in	that	part	of	the	country	who	,	as	boys	,
那里	是	其他	老的	男人	活的	在	那	部分	的	这	国家	WHO	,	作为	男孩们	,

那个地区还住着其他一些老人，他们小时候.....

[hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːmi] [ɒn] ['bweɪnəs] [ɛəz] ,

had	witnessed	the	march	of	an	English	army	on	Buenos	Ayres	,
有	目击者	这	行进	的	一个	英语	军队	在	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,

曾亲眼目睹英军向布宜诺斯艾利斯进军，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [θrəʊn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði]

and	one	of	these	confirmed	the	story	of	the	blankets	thrown	away	by	the
和	一	的	这些	确认的	这	故事	的	这	毯子	抛掷	离开	经过	这

['ɑːmi] ,

army	,
军队	,

其中一件物品证实了军队丢弃毯子的故事。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃæf; tʃɑːf] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz]

and	of	the	chaff	between	some	of	the	British	soldiers	and	the	natives
和	的	这	糠	之间	一些	的	这	英国	士兵	和	这	本地人

.

:
.

以及一些英国士兵和当地居民之间的矛盾。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [daut] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['blæŋkit] ['stɔːri] [wen] [aɪ]

I	confess	I	had	some	doubts	as	to	the	truth	of	this	blanket	story	when	I
我	承认	我	有	一些	疑虑	作为	到	这	真相	的	这	毯子	故事	什么时候	我

[keɪm] [tuː; tə] [riːd] ['əʊvə(r)] [maɪ] [əʊld] [nəʊts] ;

came	to	read	over	my	old	notes	;
来了	到	读	超过	我的	老的	笔记	;

坦白说，当我翻阅旧笔记时，我对这个故事的真实性有些怀疑；

[bʌt; bət] [ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] [ɒn] [lef'tenənt] -

but	in	referring	to	the	proceedings	of	the	court	-	martial	on	Lieutenant	-
但	在	指	到	这	诉讼程序	的	这	法庭	-	武术	在	中尉	-

['dʒen(ə)rəl] ['waɪtˌlɑk] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - ,

General	Whitelocke	,	published	in	London	in	1808	,
一般的	怀特洛克	,	已发布	在	伦敦	在	-	,

但提及1808年在伦敦出版的关于怀特洛克中将的军事法庭审判记录时，

[aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .

I	find	that	the	incident	is	referred	to	.
我	寻找	那	这	事件	是	指	到	.

我发现有人提到了这件事。

[ɒn] [peɪdʒ] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['vɒljuːm] [ə'kɜːz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['steɪtmənt] ,

On	page	57	of	the	first	volume	occurs	the	following	statement	,
在	页	-	的	这	第一的	体积	发生	这	下列的	陈述	,

第一卷第57页有如下陈述：

[meɪd] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['gaʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] .

made	by	General	Gower	in	his	evidence	.
制成	经过	一般的	高尔	在	他的	证据	.

戈尔将军在证词中作证时所作的陈述。

" [ðə; ði] [men] , [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['lʌmliz] [brɪ'geɪd] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ]
" The men , particularly of Brigadier - General Lumley's brigade , were very much
" 这 男人 , 特别 的 准将 - 一般的 伦利 旅 , 是 非常 很多
[ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [lef'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] ['waɪtˌlɑk] ,
exhausted , and Lieutenant - General Whitelocke ,
筋疲力尽的 , 和 中尉 - 一般的 怀特洛克 ,

“士兵们，特别是卢姆利准将旅的士兵们，都非常疲惫，怀特洛克中将也是如此，

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] [rə'pɪdəti] ,
to give them a chance of getting on with tolerable rapidity ,
到 给 他们 一个 机会 的 获得 在 和 可容忍的 快速 ,

给他们一个以可接受的速度继续前进的机会，

['ɔːdəd] [ɔːl][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [daʊn] .
ordered all the blankets of the army to be thrown down .
订购 全部 这 毯子 的 这 军队 到 是 抛掷 向下 .

命令全军扔掉所有的毯子。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
" There is nothing , however ,
" 那里 是 没有什么 , 然而 ,

然而，什么也没有。

[ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] ['hævɪŋ] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɜːmə(r)] ['bɒtəm]
in the evidence about the blankets having been used to make a firmer bottom
在 这 证据 关于 这 毯子 拥有 到过 用过的 到 制作 一个 更坚固 底部
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə] [krɒs] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,
for the army to cross a river ,
为了 这 军队 到 叉 一个 河 ,

有证据表明，这些毯子被用来为军队渡河铺设更坚实的地面。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['menʃ(ə)nd] .
nor is the name of the river mentioned .
也不 是 这 姓名 的 这 河 提及 .

也没有提到这条河的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['stɔːri] [meɪ] [straɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdə(r)] [æz; əz] ['veri] [streɪndʒ]
Another point in the old gaucho's story may strike the English reader as very strange
其他 观点 在 这 老的 - 故事 可能 罢工 这 英语 读者 作为 非常 奇怪的
[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ;
and almost incredible ;
和 几乎 极好的 ;

老高乔人故事中的另一点可能会让英国读者觉得非常奇怪，几乎难以置信；

[ðɪs] [ɪz] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [heit] ['fɒrən] [ɪn'veɪdə(r)] ,
this is , that within a very few miles of the army of the hated foreign invader ,
这 是 , 那 之内 一个 非常 很少 英里 的 这 军队 的 这 憎恨 外国的 侵略者 ,

也就是说，在距离可憎的外国侵略者军队仅几英里的范围内，

['djʊərɪŋ] [ɪts] [mɑːtʃ] [ɒn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
during its march on the capital ,
期间 它是 行进 在 这 首都 ,

在向首都进军的过程中，

[weə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪk'saɪtmənt] [prɪ'veɪld] [ænd; ənd] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens]

where	the	greatest	excitement	prevailed	and	every	preparation	for	defence
在哪里	这	最	激动	最终获胜	和	每一个	准备	为了	防御

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] ,

was	being	made	,
曾是	存在	制成	,

在最激动人心、防御准备最为充分的地方，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [el] ['pɑːtəʊ]

a	large	number	of	men	were	amusing	themselves	at	the	game	of	El	Pato
一个	大的	数字	的	男人	是	有趣	他们自己	在	这	游戏	的	埃尔	帕托

.

:

.

很多男人都在玩“El Pato”游戏，以此为乐。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gaʊtʃəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ]

To	those	who	are	acquainted	with	the	character	of	the	gaucho	there	is	nothing
到	那些	WHO	是	熟人	和	这	特点	的	这	高乔人	那里	是	没有什么

[ɪn'kredəb(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fækt] ;

incredible	in	such	a	fact	;
极好的	在	这样的	一个	事实	;

对于熟悉高乔人性格的人来说，这种事实并不令人难以置信；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gaʊtʃəʊ] [ɪz] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] , ['æbsəluːtli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv]

for	the	gaucho	is	,	or	was	,	absolutely	devoid	of	the	sentiment	of
为了	这	高乔人	是	,	或者	曾是	,	绝对地	缺乏	的	这	情绪	的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ɔːl] ['ruːlə(r)z] ,

patriotism	,	and	regarded	all	rulers	,
爱国主义	,	和	认为	全部	统治者	,

因为高乔人过去或现在完全缺乏爱国主义情怀，并且视所有统治者为敌人。

[ɔːl] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊɪst] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['enəmɪz] ,

all	in	authority	from	the	highest	to	the	lowest	,	as	his	chief	enemies	,
全部	在	权威	从	这	最高	到	这	最低	,	作为	他的	首席	敌人	,

从最高层到最基层的所有掌权者，都是他的主要敌人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['rɔbəz] ,

and	the	worst	kind	of	robbers	,
和	这	最差	种类	的	强盗	,

以及最恶劣的那种劫匪，

[sɪns] [ðeɪ] [rɔb] [hɪm] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .

since	they	robbed	him	not	only	of	his	goods	but	of	his	liberty	.
自从	他们	被抢劫	他	不是	仅有的	的	他的	商品	但	的	他的	自由	.

因为他们不仅抢走了他的财物，还夺走了他的自由。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪm] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [peɪd] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [speɪn] [ɔː(r)] [tuː; tə]

It	mattered	not	to	him	whether	his	country	paid	tribute	to	Spain	or	to
它	重要	不是	到	他	无论	他的	国家	有薪酬的	贡	到	西班牙	或者	到

['ɪŋgləənd] ,

England	,
英格兰	,

他并不在意自己的国家是向西班牙还是向英国纳贡。

['weðə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['sʌmwʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz] ['gʌvənə(r)] [ɔː(r)] ['vaɪsrɔɪ]

whether	a	man	appointed	by	someone	at	a	distance	as	Governor	or	Viceroy
无论	一个	男人	任命	经过	某人	在	一个	距离	作为	州长	或者	总督

[hæd; həd] [blæk] [ɔː(r)] [bluː] [aɪz] .

had	black	or	blue	eyes	.
有	黑色的	或者	蓝色的	眼睛	.

不管远方某人任命的总督或总督是黑眼睛还是蓝眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['spæniʃ] [də'mɪnjən] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd]

It	was	seen	that	when	the	Spanish	dominion	came	to	an	end	his	hatred
它	曾是	已见	那	什么时候	这	西班牙语	统治权	来了	到	一个	结尾	他的	仇恨

[wɒz; wəz] [træns'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [kliːks] [ɒv; əv][ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] [rɪ'pʌblɪk] .

was	transferred	to	the	ruling	cliques	of	a	so	-	called	Republic	.
曾是	转移	到	这	裁决	小团体	的	一个	所以	-	称为	共和国	.

人们发现，当西班牙的统治结束时，他的仇恨转移到了所谓的共和国的统治集团身上。

[wen] [ðə; ði] ['gaʊtʃoʊz] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['roʊzəs] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm][tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː]

When	the	gauchos	attached	themselves	to	Rosas	,	and	assisted	him	to	climb	into
什么时候	这	高乔人	随附的	他们自己	到	罗萨斯	,	和	协助	他	到	爬	进入

['paʊə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

power	,	they	were
力量	,	他们	是

当高乔人拥护罗萨斯并帮助他夺取政权时，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

under	the	delusion	that	he	was	one	of	themselves	,
在下面	这	错觉	那	他	曾是	一	的	他们自己	,

他误以为自己是他们中的一员，

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['pɜːfɪkt] ['lɪbəti] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðeə(r)] [əʊn]

and	would	give	them	that	perfect	liberty	to	live	their	own	lives	in	their	own
和	会	给	他们	那	完美的	自由	到	居住	他们的	自己的	生活	在	他们的	自己的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

这将赋予他们完全的自由，让他们以自己的方式生活。

[wɪtʃ] [ɪz][ðeə(r)]['əʊnli][dɪ'zaɪə(r)] .

which	is	their	only	desire	.
哪个	是	他们的	仅有的	欲望	.

这是他们唯一的愿望。

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðeə(r)] [mɪs'teɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

They	found	out	their	mistake	when	it	was	too	late	.
他们	成立	出去	他们的	错误	什么时候	它	曾是	也	晚的	.

他们发现自己的错误时已经太晚了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['roʊzəs] [huː] [ə'bɒlɪʃt] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [el] ['pɑːtəʊ] ,

It	was	Rosas	who	abolished	the	game	of	El	Pato	,
它	曾是	罗萨斯	WHO	废除	这	游戏	的	埃尔	帕托	,

是罗萨斯废除了“埃尔帕托”游戏。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['seɪɪŋ] [mɔː(r)][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [geɪm] .

but	before	saying	more	on	that	point	it	would	be	best	to	describe	the	game	.
但	前	说	更多的	在	那	观点	它	会	是	最好的	到	描述	这	游戏	.

但在进一步讨论这一点之前，最好先描述一下游戏。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prɪnt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ]

I	have	never	seen	an	account	of	it	in	print	,	but	for	a	very	long
我	有	绝不	已见	一个	帐户	的	它	在	打印	,	但	为了	一个	非常	长的

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

我从未在印刷品上看到过相关记载，但在很长一段时间里，

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] ['prɒbəbli] [ə'baʊt] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [aʊt] - [dɔː(r)] [geɪm]

and	down	to	probably	about	1840	,	it	was	the	most	popular	out	-	door	game
和	向下	到	大概	关于	-	,	它	曾是	这	最多	受欢迎的	出去	-	门	游戏

[ɒn][ðə; ði]['ɑːdʒəntaɪn]['pæmpəs] .

on	the	Argentine	pampas	.
在	这	阿根廷	潘帕斯草原	.

直到 1840 年左右，它都是阿根廷潘帕斯草原上最流行的户外游戏。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ðeə(r)] ;

Doubtless	it	originated	there	;
毫无疑问	它	起源于	那里	;

毫无疑问，它起源于那里；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['ædmərəbli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	was	certainly	admirably	suited	to	the	habits	and	disposition	of	the
它	曾是	当然	令人钦佩地	适合	到	这	习惯	和	处置	的	这

['hɔːsmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ;

horsemen	of	the	plains	;
骑兵	的	这	平原	;

它确实非常适合平原骑兵的习惯和性情；

[ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [məʊst] [aʊt] - [dɔː(r)] [geɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪnd] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['sɪmp(ə)l] , [ruːd] ['kærəktə(r)]

and	unlike	most	out	-	door	games	it	retained	its	original	simple	,	rude	character
和	与此不同	最多	出去	-	门	游戏	它	保留	它是	原来的	简单的	,	粗鲁的	特点

[tuː; tə][ðə; ði][end] .

to	the	end	.
到	这	结尾	.

与大多数户外游戏不同，它始终保持着最初简单、粗犷的特色。

['pɑːtəʊ] [miːnz] [dʌk] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ə; eɪ] [dʌk] [ɔː(r)] [faʊl] , [ɔː(r)] ,

Pato	means	duck	;	and	to	play	the	game	a	duck	or	fowl	,	or	,
帕托	方法	鸭子	;	和	到	玩	这	游戏	一个	鸭子	或者	鸡	,	或者	,

Pato 的意思是鸭子；玩这个游戏需要一只鸭子或家禽，或者，

[æz; əz][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] , [sʌm; səm]['lɑːdʒə(r)] [də'mestɪk] [bɜːd] — ['tɜːki] , ['gɒzlɪŋ] ,

as	was	usually	the	case	,	some	larger	domestic	bird	—	turkey	,	gosling	,
作为	曾是	通常	这	案件	,	一些	更大的	国内的	鸟	—	火鸡	,	小鹅	,

通常情况下，一些体型较大的家禽——火鸡、小鹅，

[ɔː(r)] ['mʌskəvi] [dʌk] — [wɒz; wəz] [kɪld] [ænd; ənd] [səʊn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [staʊt] [rɔː] [haɪd] ,

or	muscovy	duck	—	was	killed	and	sewn	up	in	a	piece	of	stout	raw	hide	,
或者	麝香猪	鸭子	—	曾是	被杀	和	缝制的	向上	在	一个	片	的	肥硕	生的	隐藏	,

或者麝香鸭——被宰杀后用一块结实的生皮缝起来，

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ʃeɪpləs] [bɔːl] , [twaɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ,

forming	a	somewhat	shapeless	ball	,	twice	as	big	as	a	football	,
成型	一个	有些	无形	球	,	两次	作为	大的	作为	一个	足球	,

形成一个形状不太规则的球，大小约为足球的两倍。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [fɔː(r)] [luːps] [ɔː(r)]['hænd(ə)lz][ɒv; əv] [strɒŋ] ['twɪstɪd] [rɔː] [haɪd] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	provided	with	four	loops	or	handles	of	strong	twisted	raw	hide	made	of	a
和	假如	和	四	循环	或者	把手	的	强的	扭曲	生的	隐藏	制成	的	一个

[kən'viːniənt] [saɪz][tuː; tə][biː; bi][grɑːsp, græsp][baɪ][ə; eɪ][mænz][hænd] .

convenient	size	to	be	grasped	by	a	man's	hand	.
方便的	尺寸	到	是	抓住	经过	一个	男人的	手	.

并配有四个用结实的扭曲生皮制成的环或把手，大小便于人手握持。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

A	great	point	was	to	have	the
一个	伟大的	观点	曾是	到	有	这

一个很重要的点是拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[bɔːl] [ænd; ənd] ['hænd(ə)lz] [səʊ] ['strɒŋli] [meɪd] [ðæt] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [men] [kʊd; kəd] [teɪk] [həʊld]
ball 球 **and** 和 **handles** 把手 **so** 所以 **strongly** 强烈 **made** 制成 **that** 那 **three** 三 **or** 或者 **four** 四 **powerful** 强大的 **men** 男人 **could** 可以 **take** 拿 **hold** 抓住
[ænd; ənd] [tʌg] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [drægd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] .
and 和 **tug** 拖船 **until** 直到 **they** 他们 **dragged** 拖拽 **each** 每个 **other** 其他 **to** 到 **the** 这 **ground** 地面 **without** 没有 **anything** 任何事物 **giving** 给予 **way** 方式 **.** .

球和把手制作得非常坚固，三四个壮汉可以抓住它用力拉扯，直到把对方拖倒在地，球也不会损坏。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [geɪm] ,
Whenever 每当 **it** 它 **was** 曾是 **resolved** 已解决 **at** 在 **any** 任何 **place** 地方 **to** 到 **have** 有 **a** 一个 **game** 游戏 **,** ,

无论在哪个地方决定进行比赛，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [bɜːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs]
and 和 **someone** 某人 **had** 有 **offered** 提供 **to** 到 **provide** 提供 **the** 这 **bird** 鸟 **,** , **and** 和 **the** 这 **meeting** 会议 **place** 地方
[hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] ,
had 有 **been** 到过 **settled** 定居 **,** ,

有人主动提出提供鸟，会面地点也已定好。

['nəʊtɪs] [wʊd] [biː; bi] [sent] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ;
notice 注意 **would** 会 **be** 是 **sent** 发送 **round** 圆形的 **among** 之中 **the** 这 **neighbours** 邻居 **;** ;

通知将在邻居间传阅；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [juːðz] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l]
and 和 **at** 在 **the** 这 **appointed** 任命 **time** 时间 **all** 全部 **the** 这 **men** 男人 **and** 和 **youths** 青年 **living** 活的 **within** 之内 **a** 一个 **circle** 圆圈
[ɒv; əv] ['sevrəl] [liːgz] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,
of 的 **several** 一些 **leagues** 联赛 **would** 会 **appear** 出现 **on** 在 **the** 这 **spot** 点 **,** ,

到了指定时间，方圆几里之内的所有男子和青年都会到场。

['maʊntɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [best] ['hɔːsɪz] .
mounted 安装 **on** 在 **their** 他们的 **best** 最好的 **horses** 马匹 **.** .

骑着他们最好的马。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [dʌk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wʊd]
On 在 **the** 这 **appearance** 外貌 **of** 的 **the** 这 **man** 男人 **on** 在 **the** 这 **ground** 地面 **carrying** 携带 **the** 这 **duck** 鸭子 **the** 这 **others** 其他的 **would** 会
[gɪv] [tʃeɪs] ;
give 给 **chase** 追赶 **;** ;

当看到地上躺着抱着鸭子的人时，其他人就会追赶；

[ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌoʊvər'teɪkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] [restid] [frɒm; frəm]
and 和 **by** 经过 **-** - **and** 和 **-** - **by** 经过 **he** 他 **would** 会 **be** 是 **overtaken** 被超越 **,** , **and** 和 **the** 这 **ball** 球 **wrested** 夺取 **from** 从
[hɪz; ɪz] [hænd] ;
his 他的 **hand** 手 **;** ;

不久之后，他就会被追上，球也会从他手中被夺走；

[ðə; ði]['vɪktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [wʊd] [biː; bi] [pə'sjuːd] ,

the	victor	in	his	turn	would	be	pursued	,
这	胜利者	在	他的	转动	会	是	追击	,

胜利者反过来也会被追捕。

[ænd; ənd] [wen] [ˌoʊvər'teɪkən] [ðeə(r)] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ɔː(r)] ['skrɪmɪdʒ] , [æz; əz][ɪn]

and	when	overtaken	there	would	perhaps	be	a	scuffle	or	scrimmage	,	as	in
和	什么时候	被超越	那里	会	也许	是	一个	扭打	或者	对抗赛	,	作为	在

['fʊtbɔːl] ,

football	,
足球	,

被超越时，可能会发生冲突或争抢，就像足球比赛中那样。

['əʊnli][ðə; ði] ['strʌglə(r)] [wʊd] [biː; bi] [fɜːst] [ɒn] ['hɔːsbæk] [bɪ'fɔː(r)] ['drægɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

only	the	strugglers	would	be	first	on	horseback	before	dragging	each	other	to	the
仅有的	这	挣扎者	会	是	第一的	在	马背	前	拖拽	每个	其他	到	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

只有那些奋力拼搏的人才会率先骑上马，然后互相拖倒在地。

[ə'keɪʒnəli] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hɒt] - ['hedɪd] ['pleər] , ['æŋgri] [æt; ət] ['biːɪŋ]

Occasionally	when	this	happened	a	couple	of	hot	-	headed	players	,	angry	at	being
偶尔	什么时候	这	发生	一个	夫妻	的	热的	-	标题	玩家	,	生气的	在	存在

[hɜːt] [ɔː(r)] ['wʊstɪd] ,

hurt	or	worsted	,
伤害	或者	最差	,

有时，当这种情况发生时，会有几个脾气暴躁的球员，因为受伤或输球而生气，

[wʊd] [drɔː] [ðeə(r)] ['wepənz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

would	draw	their	weapons	against	each	other	in	order	to	find	who	was	in	the	right
会	画	他们的	武器	反对	每个	其他	在	命令	到	寻找	WHO	曾是	在	这	正确的

,

,

,

他们会拔出武器互相攻击，以找出谁才是正义的一方。

[ɔː(r)][tuː; tə] [pruːv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)][mæn] .

or	to	prove	which	was	the	better	man	.
或者	到	证明	哪个	曾是	这	更好的	男人	.

或者为了证明谁更胜一筹。

[bʌt; bət] [faɪt] [ɔː(r)][nəʊ] [faɪt] , ['sʌmwʌn] [wʊd] [get][ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə]

But	fight	or	no	fight	,	someone	would	get	the	duck	and	carry	it	away	to
但	斗争	或者	不	斗争	,	某人	会	得到	这	鸭子	和	携带	它	离开	到

[biː; bi]

be
是

但不管有没有打架，总会有人把鸭子叼走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[tʃeɪst] [ə'gen] .

chased	again	.
追逐	再次	.

再次追赶。

[liːgz] [ɒv; əv] [graʊnd] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['pleər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

Leagues	of	ground	would	be	gone	over	by	the	players	in	this	way	,
联赛	的	地面	会	是	已消失	超过	经过	这	玩家	在	这	方式	,

球员们就这样来回奔波，跨越了大片场地。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][sʌm; səm][wʌn] , [l'ʌkiɐ] [ɔː(r)]['betə(r)] ['maʊntɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

and	at	last	some	one	,	luckier	or	better	mounted	than	his	fellows	,
和	在	最后的	一些	一	,	更幸运	或者	更好的	安装	比	他的	伙伴们	,

最后，有人，运气更好或者骑术更佳，比其他骑手更胜一筹。

[wʊd] [get][ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [rʌn][ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['skætəd]

would	get	the	duck	and	successfully	run	the	gauntlet	of	the	people	scattered
会	得到	这	鸭子	和	成功地	跑步	这	手套	的	这	人们	疏散

[ə'baʊt][ɒn][ðə; ði][pleɪn] ,

about	on	the	plain	,
关于	在	这	清楚的	,

他会抓住那只鸭子，并成功穿过散落在平原上的人群。

[ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and	make	good	his	escape	.
和	制作	好的	他的	逃脱	.

并成功逃脱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktə(r)] ,

He	was	the	victor	,
他	曾是	这	胜利者	,

他是胜利者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][bɜːd] [həʊm] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

and	it	was	his	right	to	carry	the	bird	home	and	have	it	for
和	它	曾是	他的	正确的	到	携带	这	鸟	家	和	有	它	为了

[hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] .

his	dinner	.
他的	晚餐	.

他有权把鸟带回家当晚餐吃。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][mɪə(r)]['fɪkʃ(ə)n] ;

This	was	,	however	,	a	mere	fiction	;
这	曾是	,	然而	,	一个	仅仅	小说	;

但这不过是虚构的故事；

[ðə; ði][mæn] [huː] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [dʌk] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [haʊs] , ['fɒləʊd] [baɪ][ɔːl]

the	man	who	carried	off	the	duck	made	for	the	nearest	house	,	followed	by	all
这	男人	WHO	携带	离开	这	鸭子	制成	为了	这	最近的	房子	,	随后	经过	全部

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

the	others	,
这	其他的	,

叼走鸭子的男人朝最近的房子跑去，其他人也跟着跑了过去。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [dʌk] [wɒz; wəz] [kʊkt] ,

and	there	not	only	the	duck	was	cooked	,
和	那里	不是	仅有的	这	鸭子	曾是	煮熟	,

那里不仅烹制了鸭子，

[bʌt; bət][ə; eɪ][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [miːt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] .

but	a	vast	amount	of	meat	to	feed	the	whole	of	the	players	.
但	一个	广阔的	数量	的	肉	到	喂养	这	所有的	的	这	玩家	.

但需要大量的肉来养活所有队员。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , ['mesndʒər] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]

While	the	dinner	was	in	preparation	,	messengers	would	be	despatched	to
尽管	这	晚餐	曾是	在	准备	,	信使	会	是	已派送	到

['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ;

neighbouring	houses	to	invite	the	women	;
邻接	房屋	到	邀请	这	女性	;

在准备晚餐的同时，会派信使到邻近的房屋邀请妇女们;

[ænd; ənd] [ɒn] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .

and	on	their	arrival	dancing	would	be	started	and	kept	up	all	night	.
和	在	他们的	到达	跳舞	会	是	开始	和	保留	向上	全部	夜晚	.

他们一到，就会开始跳舞，而且会一直跳到天亮。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['gaʊtʃoʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] , [huː] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs]

To	the	gauchos	of	the	great	plains	,	who	took	to	the	back	of	a	horse
到	这	高乔人	的	这	伟大的	平原	,	WHO	采取	到	这	后退	的	一个	马

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

from	childhood	,
从	童年	,

对于那些从小就骑马驰骋在大平原上的高乔人来说，

['ɔːlməʊst] [æz; əz] [spɒn'teɪniəsli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pærəsaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːdz] ,

almost	as	spontaneously	as	a	parasite	to	the	animal	on	which	it	feeds	,
几乎	作为	自发地	作为	一个	寄生虫	到	这	动物	在	哪个	它	饲料	,

几乎像寄生虫一样自发地依附于它所寄生的动物身上，

[ðə; ði] ['pɑːtəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [geɪmz] ,

the	pato	was	the	game	of	games	,
这	帕托	曾是	这	游戏	的	游戏	,

帕托游戏是游戏中最棒的游戏。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['kʌntri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] [gɒlf] [tə'geðə(r)]

and	in	their	country	as	much	as	cricket	and	football	and	golf	together
和	在	他们的	国家	作为	很多	作为	蟋蟀	和	足球	和	高尔夫球	一起

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] .

to	the	inhabitants	of	this	island	.
到	这	居民	的	这	岛	.

在他们的国家，板球、足球和高尔夫球对于这个岛的居民来说，其重要性不亚于这三项运动。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['eni] ['betə(r)] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [men] [huːz] [ɪg'zɪstəns] , [ɔː(r)] [huːz]

Nor	could	there	have	been	any	better	game	for	men	whose	existence	,	or	whose
也不	可以	那里	有	到过	任何	更好的	游戏	为了	男人	谁	存在	,	或者	谁

[sək'ses] [ɪn] [laɪf] ,

success	in	life	,
成功	在	生活	,

对于那些存在或人生成功的人来说，也不可能有比这更好的游戏了。

[dɪ'pendɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [ðeə(r)]

depended	so	much	on	their
取决于	所以	很多	在	他们的

很大程度上取决于他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

['hɔːsmənʃɪp] ; [ænd; ənd] [huːz] [tʃiːf] ['glɔːri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stɪk] [ɒn]

horsemanship	**;**	**and**	**whose**	**chief**	**glory**	**it**	**was**	**to**	**be**	**able**	**to**	**stick**	**on**
马术	;	和	谁	首席	荣耀	它	曾是	到	是	有能力的	到	戳	在

['ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ,

under	**difficulties**	**,**
在下面	困难	,

骑术；而他最大的荣耀在于能够在困难中坚持下去。

[ænd; ənd] , [wen] ['stɪkɪŋ] [ɒn][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][fɔːl] [ɒf] ['greɪsfəli] [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][kæt]

and	**,**	**when**	**sticking**	**on**	**was**	**impossible**	**,**	**to**	**fall**	**off**	**gracefully**	**and**	**like**	**a**	**cat**
和	,	什么时候	粘性	在	曾是	不可能的	,	到	落下	离开	优雅地	和	喜欢	一个	猫

, [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] .

,	**on**	**their**	**feet**	**.**
,	在	他们的	脚	.

当无法继续坚持下去时，他们会像猫一样优雅地四脚着地摔下来。

[tuː; tə] [ðɪs] [geɪm] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæmpə] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wen]

To	**this**	**game**	**the**	**people**	**of**	**the**	**pampa**	**were**	**devoted**	**up**	**to**	**a**	**time**	**when**
到	这	游戏	这	人们	的	这	潘帕斯草原	是	奉献	向上	到	一个	时间	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)]

it	**came**	**into**	**the**	**head**	**of**	**a**	**president**	**of**	**the**	**republic**	**to**	**have**	**no**	**more**
它	来了	进入	这	头	的	一个	总统	的	这	共和国	到	有	不	更多的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	**it**	**,**
的	它	,

潘帕斯草原的人们曾经非常痴迷于这项运动，直到共和国总统决定禁止这项运动为止。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pen][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'bɒlɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	**with**	**a**	**stroke**	**of**	**the**	**pen**	**it**	**was**	**abolished**	**for**	**ever**	**.**
和	和	一个	中风	的	这	笔	它	曾是	废除	为了	曾经	.

于是，一纸法令将其永远废除了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] ['eni] [aʊt] - [dɔː(r)] [geɪm] [tuː; tə]

It	**would**	**take**	**a**	**strong**	**man**	**in**	**this**	**country**	**to**	**put**	**down**	**any**	**out**	**-**	**door**	**game**	**to**
它	会	拿	一个	强的	男人	在	这	国家	到	放	向下	任何	出去	-	门	游戏	到

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt] ;

which	**the**	**people**	**are**	**attached**	**;**
哪个	这	人们	是	随附的	;

在这个国家，要取缔人们喜爱的任何户外狩猎活动，都需要一位意志坚定的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [mæn] [huː] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [el] ['pɑːtəʊ][ɪn]

and	**he**	**was**	**assuredly**	**a**	**very**	**strong**	**man**	**who**	**did**	**away**	**with**	**El**	**Pato**	**in**
和	他	曾是	当然	一个	非常	强的	男人	WHO	做过	离开	和	埃尔	帕托	在

[ðæt] [lænd] .

that	**land**	**.**
那	土地	.

他无疑是个力大无穷的人，在那片土地上消灭了埃尔帕托。

[ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [huː] [hæz; həz] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [æt; ət] ['eni]

If	**any**	**other**	**man**	**who**	**has**	**occupied**	**the**	**position**	**of**	**head**	**of**	**the**	**State**	**at**	**any**
如果	任何	其他	男人	WHO	有	占领	这	位置	的	头	的	这	状态	在	任何

[taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][lɑːst] ['naɪnti] [j'iəz] ,

time	**during**	**the**	**last**	**ninety**	**years**	**,**
时间	期间	这	最后的	九十	年	,

如果过去九十年间曾担任过国家元首的任何其他男性，

[hæd; həd] [ə'temptɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ʃʊt] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
had **attempted** **such** **a** **thing** **a** **universal** **shout** **of** **derision** **would** **have** **been**
有 尝试过 这样的 一个 事物 一个 普遍的 喊 的 嘲笑 会 有 到过
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
the **result** **,**
这 结果 ,

如果有人胆敢这样做，必定会遭到众人的嘲笑。

[ænd; ənd][weər'evə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːd] [dɪ'kriː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] ['peɪstɪd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz]
and **wherever** **such** **an** **absurd** **decree** **had** **appeared** **pasted** **up** **on** **the** **walls**
和 无论 这样的 一个 荒诞 法令 有 出现 粘贴 向上 在 这 墙壁
[ænd; ənd] [dɔːz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] ,
and **doors** **of** **churches** **,**
和 门 的 教堂 ,

无论在何处，只要有如此荒谬的法令张贴在教堂的墙壁和门上，

[ʃɒps] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ,
shops **,** **and** **other** **public** **places** **,**
商店 , 和 其他 民众 地方 ,

商店和其他公共场所，

[ðə; ði] ['gaʊtʃoʊz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)] [maʊðz] [wɪð] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [skwɜːt] [ˌaɪ 'tiː]
the **gauchos** **would** **have** **been** **seen** **filling** **their** **mouths** **with** **water** **to** **squirt** **it**
这 高乔人 会 有 到过 已见 填充 他们的 嘴 和 水 到 喷出 它
['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['peɪpə(r)] .
over **the** **despised** **paper** **.**
超过 这 被鄙视的 纸 .

人们会看到高乔人满嘴饮水，然后把水喷到他们厌恶的纸张上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prezɪdənt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] ['roʊzəs] ,
But **this** **man** **was** **more** **than** **a** **president** **;** **he** **was** **that** **Rosas** **,**
但 这 男人 曾是 更多的 比 一个 总统 ; 他 曾是 那 罗萨斯 ,

但这个人不仅仅是一位总统；他就是罗萨斯本人。

[kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ðə; ði] - ['nɪərəʊ][ɒv; əv] [ə'merɪkə] . -
called **by** **his** **enemies** **the** **'** **Nero** **of** **America** **.** **'**
称为 经过 他的 敌人 这 - 尼禄 的 美国 . -

他的敌人称他为“美国的尼禄”。

[ðəʊ] [baɪ] [bɜːθ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n]
Though **by** **birth** **a** **member** **of** **a** **distinguished** **family** **,** **he** **was** **by** **predilection**
尽管 经过 出生 一个 成员 的 一个 杰出的 家庭 , 他 曾是 经过 偏好

虽然出身名门，但他却偏爱……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **181** **]**
[页 -]

[第181页]

[ə; eɪ] ['gaʊtʃəʊ] , [ænd; ənd] ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['semi] - ['bɑːbərəs] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .
a **gaucho** **,** **and** **early** **in** **life** **took** **to** **the** **semi** **-** **barbarous** **life** **of** **the** **plains** **.**
一个 高乔人 , 和 早期的 在 生活 采取 到 这 半 - 野蛮 生活 的 这 平原 .

他是一名高乔人，从小就适应了平原上那种半野蛮的生活方式。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ['roʊzəs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][deə(r)] - ['devə(l)] ,
Among **his** **fellows** **Rosas** **distinguished** **himself** **as** **a** **dare** **-** **devil** **,**
之中 他的 伙伴们 罗萨斯 杰出的 他自己 作为 一个 敢 - 魔鬼 ,

在同伴中，罗萨斯以胆大妄为著称。

[wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs]

one	who	was	not	afraid	to	throw	himself	from	the	back	of	his	own	horse
一	WHO	曾是	不是	害怕的	到	扔	他自己	从	这	后退	的	他的	自己的	马

[ɒn] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [hɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [hɜːd] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

on	to	that	of	a	wild	horse	in	the	midst	of	a	flying	herd	into	which	he
在	到	那	的	一个	荒野	马	在	这	中间	的	一个	飞行	一群	进入	哪个	他

[hæd; həd] [tʃɑːdʒd] .

had	charged	.
有	带电	.

他无所畏惧地从自己的马背上跳到一匹野马的背上，当时他正冲进一群狂奔的马群中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] - [ˈneɪtɪv] [fəˈrɒsəti] , [hɪz; ɪz] [fɪəs] [heɪts] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪsɪz] ;

He	had	all	the	gaucho's	native	ferocity	,	his	fierce	hates	and	prejudices	;
他	有	全部	这	-	本国的	恶	,	他的	凶猛的	讨厌	和	偏见	;

他具备高乔人与生俱来的凶猛，以及强烈的仇恨和偏见；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [fækt] [hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] ,

and	it	was	in	fact	his	intimate	knowledge	of	the	people	he	lived	with	,
和	它	曾是	在	事实	他的	亲密的	知识	的	这	人们	他	居住地	和	,

事实上，正是他对同住之人的深入了解，才造就了这一切。

[hɪz; ɪz] [ˈwʌnnəs] [ɪn] [maɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðæt] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ˈəʊvə(r)]

his	oneness	in	mind	with	them	,	that	gave	him	his	wonderful	influence	over
他的	合一	在	头脑	和	他们	,	那	给予	他	他的	精彩的	影响	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他与他们心意相通，这使他对他们产生了巨大的影响力。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃəs] [skiːm] .

and	enabled	him	to	carry	out	his	ambitious	schemes	.
和	已启用	他	到	携带	出去	他的	雄心勃勃	方案	.

并使他能够实施其雄心勃勃的计划。

[bʌt; bət] [waɪ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ɔːl] - [ˈpaʊəf(ə)l] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

But	why	,	when	he	had	succeeded	in	making	himself	all	-	powerful	by	means	of
但	为什么	,	什么时候	他	有	成功了	在	制作	他自己	全部	-	强大的	经过	方法	的

[ðeə(r)] [help] ,

their	help	,
他们的	帮助	,

但是，既然他已经借助他们的力量获得了至高无上的权力，为什么还要这样做呢?

[wen] [hiː; hi] [əʊd] [ðem; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪz] [juˈnaɪtɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)]

when	he	owed	them	so	much	,	and	the	ties	uniting	him	to	them	were
什么时候	他	欠款	他们	所以	很多	,	和	这	领带	联合	他	到	他们	是

[səʊ] [kləʊz] ,

so	close	,
所以	关闭	,

当他欠他们那么多，而且他们之间的联系如此紧密时，

[dɪd] [hiː; hi] [dɪˈpraɪv] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpɑːstaɪm] ?

did	he	deprive	them	of	their	beloved	pastime	?
做过	他	剥夺	他们	的	他们的	心爱	消遣	?

他剥夺了他们喜爱的消遣方式吗?

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [wɪtʃ] [wɪl] [saʊnd] [ˈɔːlməʊst] [rɪˈdɪkjələs] [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	reason	,	which	will	sound	almost	ridiculous	after	what	I	have	said	of	the
这	原因	,	哪个	将要	声音	几乎	荒谬的	后	什么	我	有	说	的	这

[mænz] [ˈkærəktə(r)] ,

man's	character	,
男人的	特点	,

理由听起来或许有些荒谬，但考虑到我之前对这个人品行的评价，这的确令人费解。

[wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [geɪm] [tuː] [rʌf] .

was	that	he	considered	the	game	too	rough	.
曾是	那	他	经过考虑的	这	游戏	也	粗糙的	.

他认为比赛太激烈了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ([fɔː(r); fə(r)][hɪm]) [ɪts] [əd'væntɪdʒ] ,

It	is	true	that	it	had	(	for	him	)	its	advantages	,
它	是	真的	那	它	有	(	为了	他	)	它是	优势	,

对他来说，这的确有它的优势。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] ['hɑːdi] , ['deərɪŋ] ,

since	it	made	the	men	of	the	plains	hardy	,	daring	,
自从	它	制成	这	男人	的	这	平原	耐寒的	,	大胆	,

因为它使平原上的人们变得强壮、勇敢，

[rɪ'sɔːsf(ə)l] ['faɪtəz] [ɒn] ['hɔːsbæk] — [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [men] [hiː; hi][məʊst] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

resourceful	fighters	on	horseback	—	the	kind	of	men	he	most	needed	for	his
足智多谋	战士	在	马背	—	这	种类	的	男人	他	最多	需要	为了	他的

[wɔːz] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

wars	;	on	the	other	hand	,
战争	;	在	这	其他	手	,

足智多谋的骑兵——正是他战争中最需要的那种人；另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] ['pleər] ,

it	caused	so	much	injury	to	the	players	,
它	导致	所以	很多	受伤	到	这	玩家	,

它给球员们造成了极大的伤害，

[ænd; ənd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][səʊ] ['meni] ['blʌdi] [faɪts] [ænd; ənd] [fɪəs] [fjuːd] [bɪ'twiːn]

and	resulted	in	so	many	bloody	fights	and	fierce	feuds	between
和	结果	在	所以	许多	血腥	战斗	和	凶猛的	世仇	之间

结果导致了许多血腥的战斗和激烈的世仇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['neɪbɜːrz] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hiː; hi] [lɒst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

neighbours	that	he	considered	he	lost	more	than	he	gained	by	it	.
邻居	那	他	经过考虑的	他	丢失的	更多的	比	他	获得	经过	它	.

他认为，通过这件事，他失去的比得到的更多。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [men] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɒnts] ;

There	were	not	men	enough	in	the	country	for	his	wants	;
那里	是	不是	男人	足够的	在	这	国家	为了	他的	想要	;

国内的男性人数不足以满足他的需求；

['iːv(ə)n] [bɔɪz] [ɒv; əv] [twelv] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmz]

even	boys	of	twelve	and	fourteen	were	sometimes	torn	from	the	arms
甚至	男孩们	的	十二	和	十四	是	有时	撕裂	从	这	武器

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['wiːpɪŋ] ['mʌðəz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['səʊldʒəz][ɒv; əv] ;

of	their	weeping	mothers	to	be	made	soldiers	of	;
的	他们的	哭泣	母亲们	到	是	制成	士兵	的	;

甚至有些十二岁、十四岁的男孩，也会被从哭泣的母亲怀里强行带走，成为士兵；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hæv; həv] [fʊl] - [grəʊn] [strɒŋ] [men] ['ɪndʒərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [iːtʃ]

he	could	not	afford	to	have	full	-	grown	strong	men	injuring	and	killing	each
他	可以	不是	买得起	到	有	满的	-	生长	强的	男人	受伤	和	杀	每个

['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] .

other	for	their	own	amusement	.
其他	为了	他们的	自己的	娱乐	.

他不能容忍成年壮汉为了取乐而互相残杀。

[ðeɪ] [mʌst; məst] , [laɪk] [gʊd] ['sɪtəznz] , ['sækrɪfaɪs][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntriz] [seɪk] .

They	must	,	like	good	citizens	,	sacrifice	their	pleasure	for	their	country's	sake	.
他们	必须	,	喜欢	好的	公民	,	牺牲	他们的	乐趣	为了	他们的	该国的	清酒	.

他们必须像优秀的公民一样，为了国家利益牺牲自己的享乐。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['twenti] [j'iəz] - [reɪn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

And	at	length	,	when	his	twenty	years	'	reign	was	over	,
和	在	长度	,	什么时候	他的	二十	年	-	在位	曾是	超过	,

最终，当他二十年的统治结束时，

[wen] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [friː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌinkli'neiʃən] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv]

when	people	were	again	free	to	follow	their	own	inclinations	without	fear	of
什么时候	人们	是	再次	自由的	到	跟随	他们的	自己的	倾向	没有	害怕	的

['bʊlɪt] [ænd; ənd][kəʊld] [stiːl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][kəʊld] [stiːl] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [ðəʊz] [huː]

bullet	and	cold	steel	—	it	was	generally	cold	steel	in	those	days	—	those	who
子弹	和	寒冷的	钢	—	它	曾是	一般来说	寒冷的	钢	在	那些	天	—	那些	WHO

[hæd; həd] ['priːviəsli] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd][hæd; həd] ['rʌfnəs] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

had	previously	played	the	game	had	had	roughness	enough	in	their	lives	,
有	之前	玩	这	游戏	有	有	粗糙度	足够的	在	他们的	生活	,

当人们再次可以自由地追随自己的喜好，而不必担心子弹和冷兵器——在那个年代，冷兵器通常指的是冷兵器——那些以前玩过这种游戏的人，在生活中已经经历了足够多的磨难。

[ænd; ənd] [naʊ] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [rest] [ænd; ənd] [iːz] ;

and	now	only	wanted	rest	and	ease	;
和	现在	仅有的	通缉	休息	和	舒适	;

现在他只想好好休息放松一下；

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [juːðz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [pɑːt] [ɪn] [el] ['pɑːtəʊ][nɔː(r)] [siːn]

while	the	young	men	and	youths	who	had	not	taken	part	in	El	Pato	nor	seen
尽管	这	年轻的	男人	和	青年	WHO	有	不是	已采取	部分	在	埃尔	帕托	也不	已见

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ,

it	played	,
它	玩	,

而那些既没有参加过埃尔帕托比赛也没有看过这场比赛的年轻人和青年们，

[hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] ['ʌndə(r)][ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vaɪvd]

had	never	come	under	its	fascination	,	and	had	no	wish	to	see	it	revived
有	绝不	来	在下面	它是	魅力	,	和	有	不	希望	到	看	它	复活

.

:

.

从未被它吸引过，也不想看到它复兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神